

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
CENTRAL
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 911

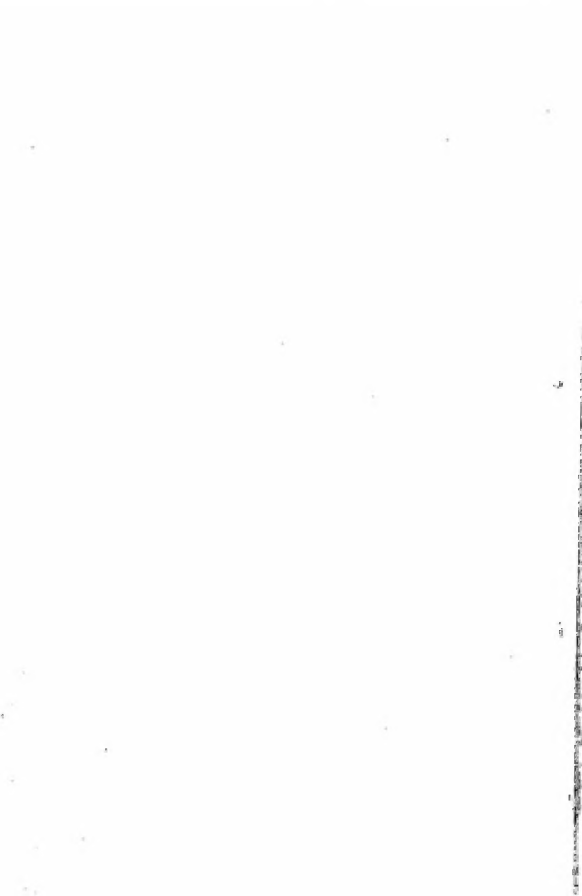
CALL No. 933

Jes - Tha

D.G.A. 79,

Acc. 911





THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

EDITED BY

T. E. PAGE, LITT.D.

E. CAPPS, PH.D., LL.D. W. H. D. ROUSE, LITT.D.

JOSEPHUS

IV



JOSEPHUS

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY

H. ST. J. THACKERAY, M.A.

HON. D.D. OXFORD, HON.D.D. DURHAM

IN EIGHT VOLUMES

IV

911

JEWISH ANTIQUITIES, BOOKS I-IV

933

Jos/Tho



LONDON: WILLIAM HEINEMANN LTD
NEW YORK: G. P. PUTNAM'S SONS

MCMXXX

CENTRAL, AMERICAN, AND AFRICAN

111213

911

Date: 28-1-56

Call No. 892.41 Joo / Ha.

Printed in Great Britain

CONTENTS OF VOLUME IV

INTRODUCTION	PAGH vii
THE JEWISH ANTIQUITIES—	
BOOK I	2
BOOK II	168
BOOK III	320
BOOK IV	476
APPENDIX. An ancient Table of Contents	
(Books I-IV)	686



INTRODUCTION

THE *Jewish Archaeology*,^a or as it is commonly called the *Jewish Antiquities*, the *magnum opus* of Josephus, presents in many respects a marked contrast to his earlier and finer work, the *Jewish War*. The *War*, written in the prime of life, with surprising rapidity and with all the advantages of imperial patronage, was designed to deter the author's countrymen from further revolt by portraying the invincible might of Rome. The *Archaeology* was the laboured work of middle life; compiled under the oppressive reign of Domitian, the enemy of all literature and of historical writing in particular, it was often apparently laid aside in weariness and only carried to completion through the instigation of others, and with large assistance towards the close; its design was to magnify the Jewish race in the eyes of the Graccho-Roman world by a record of its ancient and glorious history.

The author thus severs his connexion with Roman political propaganda and henceforth figures solely as Jewish historian and apologist. But this severance of Roman ties and adoption of a more patriotic theme

Proem:
motives
and
models.
The LXX.

^a For this brief Introduction—limited by considerations of space—I have made use of my Lectures (iii-v) on *Josephus the Man and the Historian* (New York, 1929).

INTRODUCTION

hardly warrant the suggestion^a that he was prompted by self-interested motives, hoping thereby to rehabilitate himself with his offended countrymen. The project of writing his nation's history was no new one, having been already conceived when he wrote the *Jewish War*.^b In an interesting proem he tells us something of the genesis, motives, and difficulties of the task. He had not lightly embarked upon it, and two questions had given him cause for serious reflection, concerning the propriety of the work and the demand for it. Was such a publication consonant with piety and authorized by precedent? Was there a Greek reading public anxious for the information? He found both questions satisfactorily answered in the traditional story of the origin of the Alexandrian version of the Law under king Ptolemy Philadelphus. He, Josephus, would imitate the high priest Eleazar's example in popularizing his nation's antiquities, confident of finding many lovers of learning like-minded with the king; while he would extend the narrative to the long and glorious later history. In this allusion to the legitimacy of paraphrasing the inspired Scriptures, the author is doubtless controverting the views of the contemporary rabbinical schools of Palestine, where the Septuagint version was now in disrepute and men like R. Johanan ben Zakkai and R. Akiba were engaged in building up a fence about the Law. As regards a reading public, he might justly count on a curiosity concerning his nation having been awakened in Rome and elsewhere by the recent war, by the sculptures on the Arch of Titus, and by that religious influence of

^a Laqueur, *Der jüd. Historiker Flav. Josephus*, p. 280.

^b *Ant.* i. 6.

INTRODUCTION

the race which was now permeating every household.²

Besides the Greek Bible, which Josephus names as in part a precursor of his own work, there was another unacknowledged model, which would have found still less favour in Palestinian circles. In the year 7 a.c. Dionysius of Halicarnassus, like Josephus a migrant from the east to the western capital, had produced in Greek his great Roman history, comprised in twenty books and entitled *Ῥωμαϊκὴ Ἀρχαιολογία* (*Roman Antiquities*). Exactly a century later Josephus produced his *magnus opus*, also in twenty books and entitled *Ἰουδαϊκὴ Ἀρχαιολογία* (*Jewish Antiquities*). There can be no doubt that this second work was designed as a counterpart to the first. If, in his *Jewish War*, the author had counselled submission to the conqueror, he would now show that his race had a history comparable, nay in antiquity far superior, to that of Rome. Dionysius had devoted the larger part of his *Archæology* to the earlier and mythical history of the Roman race: Josephus, on the basis of the Hebrew Scriptures, which were "pure of that unseemly mythology current among others,"³ would carry his history right back to the creation. The influence of the older work may also be traced in a few details. The account of the end of Moses seems to be reminiscent of the record of the "passing" of the two founders of the Roman race, Aeneas and Romulus.⁴ From Dionysius, too, probably comes a recurrent formula, relating to incidents of a miraculous or quasi-mythical character, on which the reader is left to form his own opinion.⁵ Dionysius

Dionysius of
Halicar-
nassus.

² *G. Ap.* ii. 254.

³ *ib.* iv. 326 note.

⁴ *Ant.* i. 15.

⁵ *ib.* i. 108 note.

INTRODUCTION

has also clearly been consulted as a model of style.

Date. In the final paragraph of his work ^a the author tells us that it was completed in the thirteenth year of the reign of Domitian and in the fifty-sixth of his own life, i.e. in A.D. 93-94. If it was taken in hand immediately after the publication of the Greek edition of the *Jewish War*, the larger work was some eighteen years in the making. From the concluding paragraphs the further inference may be drawn that the author issued a later edition, to which the *Autobiography* was added as an appendix. For the *Antiquities* contains two perorations, the original conclusion having (like the original preface to a modern work) been relegated to the end, while to this has been prefixed another peroration, mentioning the proposal to append the *Life*.^b The *Life* alludes ^c to the death of Agrippa II., an event which, according to Photius, occurred in A.D. 100. We may therefore infer that this later and enlarged edition of the *Antiquities* appeared early in the second century.

Patron. The work, like the *Life* and the *Contra Apionem* which followed it, is dedicated to a certain Epaphroditus,^d the Maecenas whom Josephus found when bereft of his earlier royal patrons, Vespasian and Titus. The name Epaphroditus was not uncommon; but of those who bore it and of whom we have any record, two only come under consideration. Niese ^e and others have identified the patron of Josephus with the freedman and secretary of Nero, who remained with that emperor to the last and assisted

^a *Ant.* xx. 267.

^b *ib.* xx. 259-266.

^c *Vita* 359.

^d *Ant.* i. 8 f., *Vita* 430, *Ap.* i. 1, ii. 1, 296.

^e *Vol.* v. p. 311.

INTRODUCTION

him to put an end to himself—an act for which he was afterwards banished and slain by Domitian, when in terror of designs upon his own life.^a The philosopher Epictetus was the freedman of this Epaphroditus; and, when Josephus describes his patron as “conversant with large affairs and varying turns of fortune” (τίχαις πολυτρόποις),^b it is tempting to see an allusion to the part which he had played in the death of Nero. But chronology refutes this identification:

93-94. First edition of the *Antiquities*.

c. 95-96. Banishment and death of Epaphroditus. Yet the dedication to Epaphroditus reappears both in the *Life* (after 100) and in the *C. Apionem*, which also followed the *Antiquities* and hardly so soon as the year 94-95, as Niese supposes. With far more reason may we identify this new patron with Marcus Mettius Epaphroditus, a grammarian—mentioned by Suidas—who had been trained in Alexandria and spent the latter part of his life, from the reign of Nero to that of Nerva, in Rome, where he amassed a library of 30,000 books and enjoyed a high reputation for learning, especially as a writer on Homer and the Greek poets.^c To him and to his large library Josephus may well owe some of his learning, in particular that intimate acquaintance with Homeric problems and Greek mythology displayed in the *Contra Apionem*.

The work naturally falls into two nearly equal parts, the dividing-line being the close of the exile reached at the end of Book X. A consideration of

^a Dio Cassius, lxxv. 14.

^b *Ant.* i. 6.

^c Schürer, *O.J.P.* (ed. 4) i. p. 60 note.

INTRODUCTION

the sources employed for the second half may be reserved for a later volume. For the first half the author is mainly dependent on Scripture and traditional interpretation of Scripture. As a rule he closely follows the order of the Biblical narrative, but he has, with apologies to his countrymen,^a rearranged and given a condensed digest of the Mosaic code, reserving further details for a later treatise. In the history of the monarchy he has amalgamated the two accounts in *Kings* and *Chronicles*. In general he is faithful to his promise^b to omit nothing, even the less creditable incidents in his nation's race; the most glaring omission is that of the story of the golden calf and the breaking of the first tables of the Law.^c Here, as elsewhere,^d he is concerned, as apologist, to give no handle to current slanders about the Jewish worship of animals. He has employed at least two forms of Biblical text, one Semitic—whether the original Hebrew or Aramaic, for there are indications in places that he is dependent on an early Targum—the other Greek. Throughout the *Oxtateuch* his main authority seems to be the Hebrew (or Aramaic) text; the use of the Greek Bible is here slight, and the translation is for the most part his own. For the later historical books the position is reversed: from 1 Samuel to 1 Maccabees the basis of his text is a Greek Bible, and the Semitic text becomes a subsidiary source.

Notwithstanding his repeated assertion^e that he has added nothing to the Biblical narrative, the historian has in fact incorporated a miscellaneous mass of

^a *Ant.* iv. 106 ff.

^b *ib.* l. 17, x. 218.

^c *ib.* iii. 99 note.

^d *ib.* 126 note.

^e *ib.* l. 17, x. 218.

INTRODUCTION

traditional lore, forming a collection of first century *Midrash* of considerable value. In the realm of *Haggadah* or legendary amplification of Scripture, we have, for instance, tales of the birth and infancy of Moses^a and of the Egyptian campaign against Ethiopia under his leadership,^b which find partial parallels in Rabbinical and Alexandrian writings; other additions of this nature may be illustrated from the *Book of Jubilees* (c. 100 B.C.),^c In the sphere of *Halakah*—the practical interpretation of the laws according to certain traditional rules, τὰ νόμιμα as Josephus would call them—the detailed exposition of the Mosaic regulations in the present volume^d affords ample scope for exegesis of this nature. Where the traditions differed, the author naturally, as a rule, inclines to the Pharisaic interpretation. For the full Rabbinical parallels the reader must consult the invaluable commentary of M. Julien Weill in the French translation of Josephus edited by the late Dr. Théodore Reinach and special treatises on the subject; the principal points are mentioned in the notes to the present volume.

The account of the creation with the encomium *ἑνὸς* on Moses prefixed to it^e betrays clear dependence on the *De opificio mundi* of Philo; acquaintance with a few other works of the Alexandrian writer is shown elsewhere.^f

Besides the Bible, the historian quotes, wherever possible, external authority in support of it. Berosus

^a *Ant.* ii. 205 ff. ^b ii. 238 ff.

^c i. 41, 59, 70 f., ii. 224 (with notes).

^d iii. 224 ff., iv. 196 ff.

^e i. 18-23 (notes).

^f *De Abrahamo*, i. 177, 225, and perhaps *De migratione Abrahami*, i. 157; *De Iosepho*, ii. 41 f., 72.

INTRODUCTION

Non-Jewish
authorities.

the Babylonian, Manetho the Egyptian, Diodorus the Phoenician, Menander of Ephesus, the Sibylline oracles, the Tyrian records, and other writers, supply evidence on the flood, the longevity of the patriarchs, the tower of Babel, and, for the later Biblical history, on the correspondence of Solomon and Hiram, on Sennacherib and Nebuchadnezzar. But the author's repertory is here limited, and the fact that more than once an array of such names ends with that of Nicolas of Damascus^a suggests that he perhaps knows of the other sources mentioned only through Nicolas, whose *Universal History* was later to serve as one of his main authorities for the post-Biblical period.

The historian, or his assistant, has not scrupled, on occasion, to enliven the narrative by details derived from pagan models. A battle scene is taken over from Thucydides^b; another episode owes touches to Herodotus.^c

Greek
assistants.

Reference has been made elsewhere^d to the aid which the historian received from Greek assistants (*εὐεργετοί*). His indebtedness to them in the *Jewish War* is acknowledged^e and apparent in the uniformly excellent style of that earlier work. In the *Antiquities* there is no similar acknowledgement, and the style is much more uneven; but here too the collaborators have left their own impress. Two of these—the principal assistants—betray themselves in the later books, where the author, wearying of his *magnum opus*, seems to have entrusted the com-

^a *Ant.* i. 94, 107 f., 158 f.; cf. vii. 101.

^b iv. 92.

^c iv. 134 note.

^d Vol. II. p. xv; a fuller statement in *Josephus the Man and the Historian* (New York, 1929), Lecture v.

^e *Ap.* I. 50.

INTRODUCTION

position in the main to other hands. Books xv-xvi are the work of one of the able assistants already employed in the *War*, a cultured writer with a love of the Greek poets and of Sophocles in particular (I call him the "Sophoclean" assistant); xvii-xix show the marked mannerisms of a hack, a slavish imitator of Thucydides (I call him the "Thucydidean"). In these five books (xv-xix) these two assistants have, it seems, practically taken over the entire task. In the earlier books (i-xiv) they have lent occasional aid—the Thucydidean rarely, the poet-lover more frequently.

(i) The neat style of the "Sophoclean" assistant is traceable in many passages in Books i-iv, e.g. the proem, the wooing of Rebecca (ll. 242 ff.) and of Rachel (l. 285 ff.), the temptation of Joseph by Potiphar's wife (ll. 39 ff.), the exodus and passage of the Red Sea, the rebellion of Korah, the story of Balazam, the passing of Moses. Elsewhere he would appear to have revised and edited the author's work, indications of his hand appearing at the end of a paragraph.

Echoes of Sophocles, not so prominent as in *A.* xv-xvi, appear in ll. 254 ἀπεισθαὶ βουλευμάτων (Soph. *Ant.* 179), 300 καὶ καὶ ἐπὶ ἀπώλλεσθαι (*Phil.* 1269), ill. 15 τὰ ἐν πρὸς καὶ (cp. 12 : *Ant.* 1327), 99 πρόσωπον ἔχειν περὶ ἑνὸς (*Ant.* 283), 141 and 165 παρὰ (else only *Trach.* 925), 264 ἐξικελεύειν (*O.T.* 760), iv. 15 ἀγρεύειν c. inf. (*Al.* 2), iv. 265 ἀμύσει γῆν (cp. *Al.* 1326 f.). Euripides (*Hero. Fur.* 523 f.) is clearly the model in the story of Hagar's expulsion (i. 218). From Homer we have ἐν γῆνι αἰετῶν (i. 222 : cp. *Il.* xxii. 60 etc.), τίθεσθαι ἀλγυστὴν (ill. 33 : *Il.* xvi. 525), φηλίσσειν (ill. 203 : *Od.* xii. 406), ὁρεταῖαν ἀσπάζειν καὶ γυναικῶν (iv. 117 : after *Il.* v. 688). The narrative of the seduction of the Hebrew youth by the Midianite women (iv. 131 ff.) is modelled on the story of the Scythians and Amazons in Herodotus (iv. 111 ff.). From Herodotus (ill. 98) comes also the phrase πρὸς φῆλον ἀνίσχουσα (iv. 305).

Beside this dependence on classical authors, another marked feature of this assistant, which he shares with his

INTRODUCTION

favourite poet * and perhaps took over from him, is his fondness for trichotomy. Three reasons, three parties, the triple group in various forms—such modes of expression are a sure index of the work of this assistant and sharply distinguish him from an inferior *συνεργός* who appears later on (*A.* vi) and is characterized by his love of hendecasy and the double group. Three reasons are given for the longevity of the patriarchs (*A.* i. 106), for narrating the plagues of Egypt in full (ii. 293), for the route of the exodus (ii. 322 f.), for the three annual feasts of the Hebrews (iv. 203). Three parties hold contrary opinions concerning the lawgiver (iii. 96 f., iv. 36 f. *τῶν μὲν . . . τῶν δὲ φρονιμῶν . . . ὁ δὲ πᾶς ὄμιλος . . .*). Three alternative methods of delivering the Israelites at the Red Sea are open to the Deity (ii. 337). Instances of similar grouping are to be found in ii. 189, 275 (*φωτὴ, ὄψις, τροπαγερία*), 283, 286, 15. 22, 45 *ὅτι (ἐκείνῳ χρηματίζετο τροφή: ὀλίγον ἀνέκδοτον ἀφ' ἐνός), 80 (ἀετοὶ . . . ὄστρακα . . . πελαγοὶ), 319 (οἱ μὲν . . . οἱ δὲ . . . πολλοὶ δὲ . . .)*, iv. 26 (*οὐκ ἐπιδοῖ . . . οὐ μὲν εὖ εἰσάγειν . . . οὐδὲ διὰ φθαδελφίας*), 40 (*δέσποτα τῶν ἐπ' αἰσάνων τε καὶ γῆς καὶ θαλάσσης, cf. 45), 48 (ἀέταις ἔμα νόη γυνεὴ καὶ τοῖς ἐπάρχουσιν), etc.*

(ii) The "Thucydidean" assistant, who towards the close of the *Antiquities* (xvii-xix) was to lend liberal aid, in the earlier books plays but a small part. His plagiarism from Thucydides and a few mannerisms betray his hand in some five passages. Here he has been employed as a sort of "war-correspondent" for battle scenes and military matters. He it is who describes the battles with the Amalekites (iii. 53 ff.) and the Amorites (iv. 87 ff.); twice his hand appears at a point where there is a transition from civil to military regulations (iii. 287 ff., iv. 203 ff.); and he has also supplied the picture of the burning of the company of Korah (iv. 54 ff.).

After elimination of the work of these two assistants, whose large aid in the later books enables us in some measure to identify their style elsewhere, it is difficult to say how much of the composition is left to the author himself. But there are cruder passages in

* See the writer's paper on *Sophocles and the Perfect Number* (Proceedings of the British Academy, vol. xvi).

INTRODUCTION

A. i-xiv, xx and the *Life*, which it is not unreasonable to refer to him; and it may even be possible to detect an occasional trace of the influence of his native Aramaic speech, as in the colloquial use of ἀρχαῖα with infinitive, familiar in the New Testament.^a

As in previous volumes, the Greek text here printed is based on that of Niese, but is of an eclectic nature, the readings quoted in his *apparatus criticus* being occasionally adopted. The original text is to be looked for in no single group of mss. As a rule the group followed by Niese—RO(M)—is superior^b; at the other extreme stands a pair of mss—SP—which, when unsupported, are seldom trustworthy; the remaining authorities are of a mixed character, the old Latin version being specially important. Greek text and mss.

The length of the *Jewish Antiquities* led at an early date to its bisection in the mss,^c and our authorities for the text of the first half of the work differ from those in the second half. The ancient authorities for *A.* i-x used by Niese and quoted in the present volume are as follows:

- R Codex Regius Parisinus, cent. xiv.
- O Codex Oxoniensis (Bodleianus), miscell. græc. 186, cent. xv.
- M Codex Marcianus (Venetus) Gr. 381, cent. xiii.

^a See an article in the *Journal of Theological Studies*, vol. xxx (1909) p. 361, on "An unrecorded 'Aramæism' in Josephus."

^b e.g. in l. 82, 148, where (R)O alone have preserved the correct figure, while the other authorities conform to the Hebrew text of Genesis.

^c There are indications of a division at one time into four parts (Niese, vol. I. p. vii).

INTRODUCTION

- S Codex Vindobonensis II. A 19, historicus
Græcus 2, cent. xi.
- P Codex Parisinus Gr. 1419, cent. xi.
- L Codex Laurentianus, plut. lxix. 20, cent. xiv.
- Lat. Latin version made by order of Cassiodorus,
cent. v or vi.
- Lxc. Excerpts made by order of Constantine VII
Porphyrogenitus, cent. x.
- E Epitome, used by Zonaras, and conjectured
by Niese to have been made in cent. x
or xi.
- Zon. The *Chronicon* of J. Zonaras, cent. xii.
- ed. pr. The *editio princeps* of the Greek text (Basel,
1544) seems to be derived in part from
some unknown ms and is occasionally an
important authority.

If the author of the *Jewish Antiquities* received much assistance from others in the composition of his work, so also has his translator. In particular he must here gratefully acknowledge his constant indebtedness, both in the translation and more especially in the notes, to the invaluable work of Monsieur Julien Weill, the translator of Books i-x of the *Antiquities* in the *Œuvres complètes de Flavius Josèphe* edited by the late Dr. Théodore Reinach (Paris, 1900 etc.); M. Weill's collection of Rabbinical parallels to the historian's exposition of the Mosaic code is an indispensable companion to all students of this portion of Josephus. For the Greek text, besides the great work of Benedict Niese (Berlin, 1887), that of Naber (Leipzig, Teubner, 1886) has been consulted throughout. Among previous translations, after that of M. Weill the most helpful has been the Latin version

xviii

INTRODUCTION

of John Hudson in the edition of Havercamp (Amsterdam, 1726); the translation of William Whiston, revised by the Rev. A. R. Shilleto (London, 1889), has furnished occasional aid. On two special points the translator has to express his thanks to experts for assistance received: to Professor A. E. Housman and to Mrs. Maunder on an astronomical point (*A.* iii. 182); while Mr. F. Howarth, Lecturer in Botany in the Imperial College of Science and Technology, has kindly supplied a note, with illustration, on the description of the plant herbene (*iii.* 172). Thanks are also due to the press reader for his vigilance and acute suggestions.

ABBREVIATIONS

A. = (*Ant.*) = *Antiquitates Judaicae*.

Ap. = *Contra Apionem*.

B. (*B.J.*) = *Bellum Judaicum*.

codd. = *codices* (all *ms*s quoted by Niese).

conj. = conjectural emendation.

ed. pr. = *editio princeps* of Greek text (Basel, 1544).

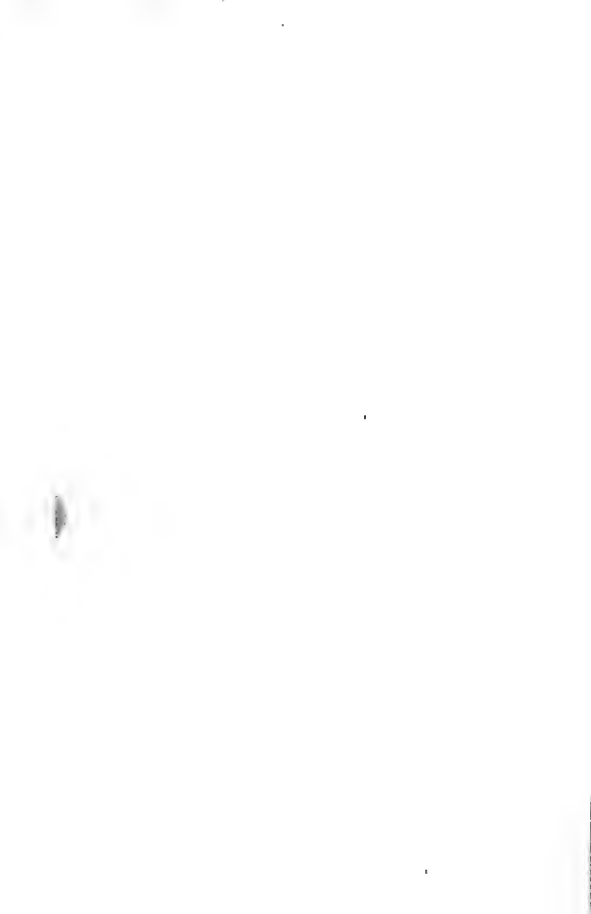
ins. = inserted by.

om. = omit.

rell. = *codices reliqui* (the rest of the *ms*s quoted by Niese).

Conjectural insertions in the Greek text are indicated by angular brackets, < >; doubtful *ms* readings by square brackets, [].

The smaller sections introduced by Niese are shown in the left margin of the Greek text. References throughout are to these sections. The chapter-division of earlier editions is indicated on both pages (Greek and English).



JEWISH ANTIQUITIES

ΙΟΥΔΑΪΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ

BIBLION A

(Proem 1) Τοῖς τὰς ἱστορίας συγγράψαι βου-
 λομένοις οὐ μίαν οὐδὲ τὴν αὐτὴν ὁρῶ τῆς σπου-
 δῆς γινομένην αἰτίαν, ἀλλὰ πολλὰς καὶ πλείστον
 2 ἀλλήλων διαφερούσας. τινὲς μὲν γὰρ ἐπιδεικνύ-
 μνοι λόγων δεινότητα καὶ τὴν ἀπ' αὐτῆς ὑψι-
 στρέφονται δόξαν ἐπὶ τοῦτο τῆς παιδείας τὸ μέρος
 ὁρμῶσιν, ἄλλοι δὲ χάριν ἐκείνοις φέροντες, περὶ
 ὧν τὴν ἀναγραφὴν εἶναι συμβέβηκε, τὸν εἰς αὐτὴν
 3 πόνον καὶ παρὰ δυνάμιν ὑπέστησαν· εἰσὶ δ' οἷτινες
 ἐβιάσθησαν ὑπ' αὐτῆς τῆς τῶν πραγμάτων ἀνάγκης
 οἷς πραττομένοις παρέτυχον ταῦτα γραφῇ
 δηλοῦσθαι περιλαβεῖν πολλοὺς δὲ χρησίμων μέγεθος
 πραγμάτων ἐν ἀγνοίᾳ κεμένων προύτρεψε τὴν
 περὶ αὐτῶν ἱστορίαν εἰς κοινὴν ὠφέλειαν ἐξενεγ-
 4 κείν. τούτων δὲ τῶν προειρημένων αἰτιῶν αἱ
 τελευταῖαι δύο κάμοι συμβεβήκασι· τὸν μὲν γὰρ
 πρὸς τοὺς Ῥωμαίους πόλεμον ἡμῶν τοῖς Ἰου-
 δαίοις γενόμενον καὶ τὰς ἐν αὐτῷ πράξεις καὶ τὸ
 τέλος οὗον ἀπέβη πείρα μαθὼν ἐβιάσθη ἐκδηγήσα-
 σθαι διὰ τοὺς ἐν τῷ γράψαι λυμαινομένους τὴν

¹ O: ἀρρώστους celi.

² The *Bellum Judaicum*, published some twenty years before the present work.

JEWISH ANTIQUITIES

BOOK I

(Proem 1) Those who essay to write histories are actuated, I observe, not by one and the same aim, but by many widely different motives. Some, eager to display their literary skill and to win the fame therefrom expected, rush into this department of letters; others, to gratify the persons to whom the record happens to relate, have undertaken the requisite labour even though beyond their power; others again have been constrained by the mere stress of events in which they themselves took part to set these out in a comprehensive narrative; while many have been induced by prevailing ignorance of important affairs of general utility to publish a history of them for the public benefit. Of the aforesaid motives the two last apply to myself. For, having known by experience the war which we Jews waged against the Romans, the incidents in its course and its issue, I was constrained to narrate it in detail^a in order to refute those who in their writings were doing outrage to the truth.^b

Various motives of historians.

^a Cf. *B.J.* i. 3 and 6 for these earlier histories of the war; and for the later work of the historian's main rival, Justus of Tiberias, *Vita* 336 ff.

JOSEPHUS

6 ἀλήθειαν, (2) ταύτην δὲ τὴν ἐνεστῶσαν ἐγκεχει-
 ρισμαι¹ πραγματείαν νομίζων ἅπασιν φανεῖσθαι τοῖς
 Ἕλλησιν ἀξίαν σπουδῆς· μέλλει γὰρ περιέξαι ἅπα-
 σαν τὴν παρ' ἡμῖν ἀρχαιολογίαν καὶ [τὴν]² διάταξιν
 τοῦ πολιτεύματος ἐκ τῶν Ἑβραϊκῶν μεθρομηνευ-
 7 μένην γραμμάτων. ἤδη μὲν οὖν καὶ πρότερον
 διανοήθη, ὅτε τὸν πόλεμον συνέγραψαν, δηλώσαι
 τίνες ὄντες ἐξ ἀρχῆς Ἰουδαῖοι καὶ τίσι χρητάμενοι
 τύχαις, ὑφ' οἷω τε παιδευθέντες νομοθέτῃ τὰ πρὸς
 εὐσέβειαν καὶ τὴν ἄλλην ἀσκησιν ἀρετῆς, πόσους
 τε πολέμους ἐν μακροῖς πολεμήσαντες χρόνοις εἰς
 8 τὸν τελευταῖον ἄκωντες πρὸς Ῥωμαίους κατέστη-
 σαν. ἀλλ' ἐπειδὴ μείζων ἦν ἢ τοῦδε τοῦ λόγου
 περιβολή, καθ' αὐτὸν³ ἐκείνον χωρίσας ταῖς ἰδίαις
 ἀρχαῖς αὐτοῦ καὶ τῷ τέλει τὴν γραφὴν συνεμέ-
 τρησα· χρόνου δὲ προϊόντος, ὅπερ φιλεῖ τοῖς
 μεγάλων ἀπτεῦσθαι διανοουμένοις, ὁκνος μοι καὶ
 μέλλησις ἐγένετο τηλικαύτην μετενεγκᾶν ὑπό-
 9 στήθειαν. ἦσαν δὲ τινες αἱ πόθω τῆς ἱστορίας ἐπ'
 αὐτὴν με προύτρεπον, καὶ μάλιστα διὰ πάντων
 Ἑπαφρόδιτος ἀνὴρ ἅπασαν μὲν ἰδέαν παιδείας
 ἡγαπηκώς, διαφερόντως δὲ χαίρων ἐμπειρίαις
 πραγμάτων, ἅτε διὰ μεγάλοις μὲν αὐτὸς ὁμιλήσας
 πράγμασι καὶ τύχαις πολυτρόποις, ἐν ἅπασιν δὲ
 θαυμαστὴν φύσεως ἐπιδειξάμενος ἰσχύϊ καὶ προαί-
 9 ρεσιν ἀρετῆς ἀμετακίνητον. τοῦτω διὰ πειθόμενος
 ὥς αἰεὶ⁴ τοῖς χρήσιμον ἢ καλὸν τι πράττειν δυνα-

¹ προεγκεχειρισμαι SPI.

² om. O.

³ κατ' αὐτὸν OE.

⁴ ὡς νίει O: del. coll.

* Josephus bases the first part of his narrative on the Biblical story; but his rôle as "translator" is limited.

JEWISH ANTIQUITIES, I. 5-6

(2) And now I have undertaken this present work in the belief that the whole Greek-speaking world will find it worthy of attention ; for it will embrace our entire ancient history and political constitution, translated from the Hebrew records.^a I had indeed ere now, when writing the history of the war, already contemplated describing the origin of the Jews, the fortunes that befell them, the great lawgiver under whom they were trained in piety and the exercise of the other virtues, and all those wars waged by them through long ages before this last in which they were involuntarily engaged against the Romans. However, since the compass of such a theme was excessive, I made the *War* into a separate volume, with its own beginning and end, thus duly proportioning my work. Nevertheless, as time went on, as is wont to happen to those who design to attack large tasks, there was hesitation and delay on my part in rendering so vast a subject into a foreign and unfamiliar tongue. However, there were certain persons curious about the history who urged me to pursue it, and above all Epaphroditus,^b a man devoted to every form of learning, but specially interested in the experiences of history, conversant as he himself has been with large affairs and varying turns of fortune, through all which he has displayed a wonderful force of character and an attachment to virtue that nothing could deflect. Yielding, then, to the persuasions of one who is ever

Origin of
present
work.

The
historian's
patron.

For the later historical books (1 Samuel to 1 Maccabees), and to a less extent for the Pentateuch, he is largely dependent on the Alexandrian Greek Bible, which he merely paraphrases.

^a See Introduction. The historian's later works, the *Antiquities*, its appendix the *Life* (§ 430), and the *Contra Apionem*, are all dedicated to this patron.

μένους συμφιλοκαλοῦντι καὶ ἑμὲν αὐτὸν αἰσχυρόμενος, εἰ δόξαιμι βραθυμία πλέον ἢ τῷ περὶ τὰ κάλλιστα χαίρειν πόνη, προθυμότερον ἐπερρώσθην, ἔτι κακείνα¹ πρὸς τοῖς εἰρημένοισι λογισάμενος οὐ παρέργως, περὶ τε τῶν ἡμετέρων προγόνων εἰ μεταδιδόναι τῶν τοιούτων ἤθελον, καὶ περὶ τῶν Ἑλλήνων εἰ τινες αὐτῶν γινῶναι τὰ παρ' ἡμῖν ἐσπούδασαν.

- 10 (3) Εὐδρον τοίνυν ὅτι Πτολεμαίων μὲν ὁ δεύτερος, μάλιστα δὴ βασιλεὺς περὶ παιδείαν καὶ βιβλίων συναγωγὴν σπουδάσας, ἐξαιρέτως ἐφιλοτιμήθη τὸν ἡμέτερον νόμον καὶ τὴν κατ' αὐτὸν διάταξιν τῆς
11 πολιτείας εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν μεταβαλεῖν, ὁ δὲ τῶν παρ' ἡμῖν ἀρχιερέων οὐδενὸς ἀρετῇ δεύτερος Ἐλεάζαρος τῷ προειρημένῳ βασιλεῖ ταύτης ἀπολαῦσαι τῆς ὠφελείας οὐκ ἐφθόνησε, πάντως ἀντειπὼν αὐν, εἰ μὴ πάτριον ἦν ἡμῖν τὸ μηδὲν ἔχειν
12 τῶν καλῶν ἀπόρρητον, κάμαυτῷ δὴ πρέπειν ἐνόμισα τὸ μὲν τοῦ ἀρχιερέως μιμήσασθαι μεγάλῳ ψυχῶν, τῷ βασιλεῖ δὲ πολλοὺς ὁμοίως ὑπολαβεῖν καὶ νῦν εἶναι φιλομαθεῖς· οὐδὲ γὰρ πᾶσαν ἐκείνος ἐφθῆ λαβεῖν τὴν ἀναγραφὴν, ἀλλ' αὐτὰ² μόνα τὰ τοῦ νόμου παρέδωσαν οἱ πεμφθέντες ἐπὶ τὴν
13 ἐξήγησιν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν· μυρία δ' ἐστὶ τὰ δηλούμενα διὰ τῶν ἱερῶν γραμμάτων, ἅτε δὴ πεντακισχιλίων ἐτῶν ἱστορίας ἐν αὐτοῖς ἑμ-

¹ O: κακείνα coll. Lat.

² ἀλλὰ (sem. αὐτὰ) O.

^a Ptolemy II. "Philadelphus" (283-246 B.C., E. Bevan).

^b The reputed high priest in the Aristæus story.

^c The traditional story of the origin of the Greek version

an enthusiastic supporter of persons with ability to produce some useful or beautiful work, and ashamed of myself that I should be thought to prefer sloth to the effort of this noblest of enterprises, I was encouraged to greater ardour. Besides these motives, there were two further considerations to which I had given serious thought, namely, whether our ancestors, on the one hand, were willing to communicate such information, and whether any of the Greeks, on the other, had been curious to learn our history.

(3) I found then that the second of the Ptolemies,^a that king who was so deeply interested in learning and such a collector of books, was particularly anxious to have our Law and the political constitution based thereon translated into Greek; while, on the other side, Eleazar,^b who yielded in virtue to none of our high priests, did not scruple to grant the monarch the enjoyment of a benefit, which he would certainly have refused had it not been our traditional custom to make nothing of what is good into a secret.^c Accordingly, I thought that it became me also both to imitate the high priest's magnanimity and to assume that there are still to-day many lovers of learning like the king. For even he failed to obtain^d all our records: it was only the portion containing the Law which was delivered to him by those who were sent to Alexandria to interpret it. The things narrated in the sacred Scriptures are, however, innumerable, seeing that they embrace the history of of the Pentateuch is told in the so-called Letter of Ariston and repeated by Josephus in *A.* xii. 11-118.

^a Or "to forestall me by obtaining." Josephus does not mention that the version of the Law was followed up by translations, which he has freely used, of the rest of the Hebrew Scriptures.

An earlier model: the Greek version of the Law.

JOSEPHUS

- περιειλημμένης, καὶ παντοῖαι μὲν εἰσι παράλογαι περιπέτειαι, πολλαὶ δὲ τύχαι πολέμων καὶ στρατηγῶν ἀνδραγαθίαι καὶ πολιτευμάτων μεταβολαί.
- 14 τὸ σύνολον δὲ μάλιστα τις ἂν ἐκ ταύτης μάθοι τῆς ἱστορίας ἐβελήσας αὐτὴν διελθεῖν, ὅτι τοῖς μὲν θεοῦ γνώμη κατακολουθεῖσι καὶ τὰ καλῶς νομοθετηθέντα μὴ ταλμῶσι παραβαίνειν² πάντα κατορθοῦνται πέρα πίστεως καὶ γέρας εὐδαιμονία πρόκειται παρὰ θεοῦ· καθ' ὅσον δ' ἂν ἀποστῶσι τῆς τούτων ἀκριβοῦς ἐπιμελείας, ἄπορα μὲν γίνεται τὰ πόριμα, τρέπεται δὲ εἰς συμφορὰς ἀνηκέστους
- 15 ὃ τι ποτ' ἂν ὡς ἀγαθὸν ᾱρᾶν σπουδάσωσιν. ἤδη τοίνυν τοὺς ἐντευξομένους τοῖς βιβλίοις παρακαλῶ τὴν γνώμην θεῷ προσανέχειν καὶ δοκιμάζειν τὸν ἡμέτερον νομοθέτην, εἰ τὴν τε φύσιν ἀξίως αὐτοῦ κατενόησε καὶ τῇ δυνάμει πρεπούσας ἀεί τὰς πράξεις ἀνατέθεικε πάσης καθαρὸν τὸν περὶ αὐτοῦ φυλάξας λόγον τῆς παρ' ἄλλοις ἀσχήματος μυθολογίας· καίτοι γε ὅσον ἐπὶ μήκει χρόνου καὶ παλαιότητι πολλὴν εἶχεν³ ἄδειαν φευδῶν πλασμάτων· γέγονε γάρ πρὸ ἐτῶν δισχιλίων, ἐφ' ὅσον πλῆθος αἰῶνος οὐδ' αὐτῶν οἱ ποιηταὶ τὰς γενέσεις τῶν θεῶν, μήτι γε τὰς τῶν ἀνθρώπων πράξεις ἢ τοὺς
- 17 νόμους ἀνεγκεῖν ἐτόλμησαν. τὰ μὲν αὖν ἀκριβῆ τῶν ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς προῦν ὁ λόγος κατὰ τὴν οἰκείαν τάξιν σημαίνει· τοῦτο γὰρ διὰ ταύτης ποιήσκειν τῆς πραγματείας ἐπηγγειλάμην οὐδὲν προσθεῖς οὐδ' αὖ παραλιπεῖν.

¹ παραλαβὴν R : παραλαβὴ Q. ² poluisset (ἀν εἶχε?) Lat.

³ ὅσον γίνεται τὰ πόριμα, the reverse of the phrase of Aeschylus (P. V. 904), ἀπορα πόριμα "making impossibilities 8

five thousand years and recount all sorts of surprising reverses, many fortunes of war, heroic exploits of generals, and political revolutions. But, speaking generally, the main lesson to be learnt from this history by any who care to peruse it is that men who conform to the will of God, and do not venture to transgress laws that have been excellently laid down, prosper in all things beyond belief, and for their reward are offered by God felicity; whereas, in proportion as they depart from the strict observance of these laws, things (else) practicable become impracticable,^a and whatever imaginary good thing they strive to do ends in irretrievable disasters. At the outset, then, I entreat those who will read these volumes to fix their thoughts on God, and to test whether our lawgiver has had a worthy conception of His nature and has always assigned to Him such actions as befit His power, keeping his words concerning Him pure of that unseemly mythology current among others; albeit that, in dealing with ages so long and so remote, he would have had ample licence to invent fictions. For he was born two thousand years ago, to which ancient date the poets never ventured to refer even the birth of their gods, much less the actions or the laws of mortals. The precise details of our Scripture records will, then, be set forth, each in its place, as my narrative proceeds, that being the procedure that I have promised to follow throughout this work, neither adding nor omitting anything.^b

Moral lesson
of present
work.

possible," which is perhaps in the mind of the historian's cultured assistant, notwithstanding its association with the "unseemly mythology" denounced below.

^a § 5. In fact he "adds" some curious legends, on Moses in particular, and there are some few pardonable omissions.

JOSEPHUS

- 13 (4) Ἐπειδὴ δὲ [τὰ] πάντα σχεδὸν ἐκ τῆς τοῦ νομοθέτου σοφίας ἡμῖν ἀνήρτηται Μωυσέος, ἀνάγκη μοι βραχεία περὶ ἐκεῖνον προειπεῖν, ὅπως μὴ τινες τῶν ἀναγνωσμένων διαπορώσι, πόθεν ἡμῖν ὁ λόγος περὶ νόμων¹ καὶ πράξεων ἔχων τὴν ἀναγραφὴν ἐπὶ τοσοῦτον φυσιολογίας κεκοινώνηκεν.
- 16 ἵστίον οὖν, ὅτι πάντων ἐκεῖνος ἀναγκαιότατον ἡγήσατο τῷ καὶ τὸν ἑαυτοῦ μέλλουσι βίαν οἰκονομήσειν καλῶς καὶ τοῖς ἄλλοις νομοθετεῖν θεοῦ πρῶτον φύσιν κατανοῆσαι καὶ τῶν ἔργων τῶν ἐκεῖνου θεατὴν τῷ νῦν γινόμενον οὕτως παράδειγμα τὸ πάντων ἀριστον μιμεῖσθαι, καθ' ὅσον
- 20 οἶόν τε, καὶ πειράσθαι κατακολουθεῖν. οὔτε γὰρ αὐτῷ παρ' ἂν γενέσθαι νοῦν ἀγαθὸν τῷ νομοθέτῃ ταύτης ἀπολειπομένη τῆς θέας, οὔτε τῶν γραφησόμενων εἰς ἀρετῆς λόγον οὐδὲν ἀποβήσεσθαι τοῖς λαβοῦσιν, εἰ μὴ πρὸ παντὸς ἄλλου διδαχθεῖεν, ὅτι πάντων πατήρ τε καὶ δεσπότης ὁ θεὸς ὢν καὶ πάντα ἐπιβλέπων τοῖς μὲν ἐπομένοισι αὐτῷ δίδωσιν εὐδαίμονα βίον, τοὺς ἔξω δὲ βαίνοντας ἀρετῆς
- 21 μεγάλας περιβάλλει συμφοραῖς. τοῦτο δὲ παιδεῦσαι βουληθεὶς Μωυσῆς τὸ παιδεῦμα τοῦς ἑαυτοῦ πολίτας τῆς τῶν νόμων θέσεως οὐκ ἀπὸ συμβολαίων καὶ τῶν πρὸς ἀλλήλους δικαίων ἤρξατο τοῖς ἄλλοις παραπλησίως, ἀλλ' ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ τὴν τοῦ κόσμου κατασκευὴν τὰς γνώμας αὐτῶν ἀναγαγὼν καὶ πείσας, ὅτι τῶν ἐπὶ γῆς ἔργων τοῦ

¹ Gen. 1.

² περὶ λόγων RE Lat. : περιλόγιος G.

³ Greek "physiology," i.e. the investigation of the origin of existence in the account of creation. He uses the cognate verb with reference to Gen. 1, 7 in particular (§ 34).

(4) But, since well-nigh everything herein related is dependent on the wisdom of our lawgiver Moses, I must first speak briefly of him, lest any of my readers should ask how it is that so much of my work, which professes to treat of laws and historical facts, is devoted to natural philosophy.^a Be it known, then, that that sage deemed it above all necessary, for one who would order his own life aright and also legislate for others, first to study the nature of God, and then, having contemplated his works with the eye of reason, to imitate so far as possible that best of all models and endeavour to follow it. For neither could the lawgiver himself, without this vision, ever attain to a right mind, nor would anything that he should write in regard to virtue avail with his readers, unless before all else they were taught that God, as the universal Father and Lord who beholds all things, grants to such as follow Him a life of bliss, but involves in dire calamities those who step outside the path of virtue. Such, then, being the lesson which Moses desired to instil into his fellow-citizens, he did not, when framing his laws, begin with contracts and the mutual rights of man, as others have done^b; no, he led their thoughts up to God and the construction of the world; he convinced them that of all God's works upon earth

Moses con-
trasted
with other
legislators.

^a Here and in the sequel the writer has before him Philo's *De opificio mundi*, a work which he has used again in the *Contra Apionem*. Philo's work begins with a similar contrast between Moses and other legislators. Of these some have set out their codes bare and unadorned, others have deluded the multitude by prefixing to them mythical inventions. Moses did neither, but, in order to mould (*παρασκευάζει*) the minds of those who were to use his laws, did not at once prescribe what they should do or not do (*μὴν εἰδέναι ἃ χρὴ πράττειν ἢ τοιαῦτα ἀγορεύειν*), but began with a marvellous account of creation (§§ 1-3 Cohn-Wendland).

JOSEPHUS

- θεοῦ κάλλιστόν ἐσμεν ἄνθρωποι, ὅτε πρὸς τὴν
 εὐσέβειαν ἔσχεν ὑπακούοντας, ῥαδίως ἤδη περὶ
 22 πάντων ἐπειθεν. οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι νομοθεταὶ τοῖς
 μύθοις ἐξακολουθήσαντες τῶν ἀνθρωπίνων ἀμπα-
 ρτημάτων εἰς τοὺς θεοὺς τῷ λόγῳ τὴν αἰσχύνην
 μετέθεσαν καὶ πολλὴν ὑποτίμησιν τοῖς ποιητοῖς
 23 ἔδωκαν· ὁ δ' ἡμέτερος νομιολέτης ἀκραιφνή τὴν
 ἀρετὴν ἔχοντα τὸν θεὸν ἀποφύνας ἐβλήθη δεῖν τοὺς
 ἀνθρώπους ἐκείνης πειρᾶσθαι μεταλαμβάνειν καὶ
 τοὺς μὴ ταῦτα φρονούντας μηδὲ μὴν πιστεύοντας
 24 ἀπαραιτήτως ἐκόλασε. πρὸς ταύτην οὖν τὴν
 ὑπόθεσιν ποιῆσθαι τὴν ἐξέτασιν τοὺς ἀναγνω-
 σομένους παρακαλῶ· φανείται γὰρ σκοποῦμένους
 οὕτως οὐδὲν οὐτ' ἄλλωγον αὐτοῖς οὔτε πρὸς τὴν
 μεγαλειότητα τοῦ θεοῦ καὶ τὴν φιλανθρωπίαν
 ἀνάρμοστον· πάντα γὰρ τῇ τῶν ὅλων φύσει σύμ-
 φωνον ἔχει τὴν διάθεσιν, τὰ μὲν αἰνιττομένου τοῦ
 νομοθέτου δεξιῶς, τὰ δ' ἄλληγοροῦντος μετὰ
 σιμνότητος, ὅσα δ' ἐξ εὐθείας λέγεσθαι συνέφερε
 25 ταῦτα ῥητῶς ἐμφανίζοντος. τοῖς μὲντοι βουλο-
 μένοις καὶ τὰς αἰτίας ἐκάστου σκοπεῖν πολλὰ
 γένοιτ' ἂν ἡ θεωρία καὶ λίαν φιλόσοφος, ἣν ἐγὼ
 νῦν μὲν ὑπερβάλλομαι, θεοῦ δὲ διδόντος ἡμῖν
 χρόνον πειράσασμαι μετὰ ταύτην γράψαι τὴν πραγ-
 26 ματείαν. τρέφομαι δὲ ἐπὶ τὴν ἀφήγησιν ἤδη τῶν
 πραγμάτων μνησθεὶς πρότερον ὧν περὶ τῆς τοῦ
 κόσμου κατασκευῆς εἶπε Μωυσῆς· ταῦτα δ' ἐν

* The idea of the Law being in harmony with the universe again comes from Philo. "The opening of the narrative is, as I said, most marvellous, comprising the creation of the world, ὡς καὶ τοῦ κόσμου τῷ κόσμῳ καὶ τοῦ κόσμου τῷ κόσμῳ συνέστηκε καὶ τοῦ κόσμου ἄνθρωποι εὐθὺς ὅτετος νομοποιοῦνται πρὸς

we men are the fairest; and when once he had won their obedience to the dictates of piety, he had no further difficulty in persuading them of all the rest. Other legislators, in fact, following fables, have in their writings imputed to the gods the disgraceful errors of men and thus furnished the wicked with a powerful excuse; our legislator, on the contrary, having shown that God possesses the very perfection of virtue, thought that men should strive to participate in it, and inexorably punished those who did not hold with or believe in these doctrines. I therefore entreat my readers to examine my work from this point of view. For, studying it in this spirit, nothing will appear to them unreasonable, nothing incongruous with the majesty of God and His love for man; everything, indeed, is here set forth in keeping with the nature of the universe^a; some things the lawgiver shrewdly veils in enigmas, others he sets forth in solemn allegory; but wherever straightforward speech was expedient, there he makes his meaning absolutely plain. Should any further desire to consider the reasons for every article in our creed, he would find the inquiry profound and highly philosophical; that subject for the moment I defer, but, if God grants me time, I shall endeavour to write upon it after completing the present work.^b I shall now accordingly turn to the narrative of events, first mentioning what Moses has said concerning the creation of the world,

τὸ πρῶτον τῆς φύσεως τὰς ἀρχὰς ἀνεύθυνον, καὶ ὅτι οὗτος ὁ κόσμος ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐγένετο, *De op. mundi* 3.

^a This projected work on "Customs and Causes" (*A. iv.* 198) was apparently never completed, but the mention of its "four books" (*A. xx.* 268) and scattered allusions in the *Antiquities* to its intended contents suggest that it had taken shape in the author's mind and was actually begun.

ταῖς ἱεραῖς βίβλοις εὗρον ἀναγεγραμμένα. ἔχει δὲ οὕτως·

- 27 (i. 1) Ἐν ἀρχῇ ἔκτισεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ταύτης δ' ὑπ' ὅψιν οὐκ ἐρχομένης, ἀλλὰ βαθεῖ μὲν κρυπτομένης σκότει, πνεύματος δ' αὐτὴν ἀεωθεν ἐπιθιάοντος, γενέσθαι φῶς ἐκέλευσεν ὁ
- 28 θεός. καὶ γενομένου τούτου κατανοήσας τὴν ὅλην ὕλην διεχώρισε τό τε φῶς καὶ τὸ σκότος καὶ τῷ μὲν ὄνομα ἔθετο νύκτα, τὸ δὲ ἡμέραν ἐκάλεσεν, ἑσπέραν τε καὶ ὄρθρον τὴν ἀρχὴν τοῦ φωτός καὶ
- 29 τὴν ἀνάπαυσιν προσαγορεύσας. καὶ αὕτη μὲν ἂν εἴη πρώτη ἡμέρα, Μωυσῆς δ' αὐτὴν μίαν εἶπε· τὴν δὲ αἰτίαν ἱκανὸς μὲν εἰμι ἀποδοῦναι καὶ νῦν, ἐπεὶ δ' ὑπέσχημαι τὴν αἰτιολογίαν πάντων ἰδίᾳ συγγραφόμενος παραδώσειν, εἰς τότε καὶ τὴν περὶ
- 30 αὐτῆς ἐρμηνείαν ἀναβάλλομαι. μετὰ δὲ τοῦτο τῇ δευτέρᾳ τῶν ἡμερῶν τὸν οὐρανὸν τοῖς ὅλοις ἐπιτίθησιν, ὅτ' αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἄλλων διακρίνας καθ' αὐτὸν ἡξίωσε τετάχθαι, κρίσταλλον τε περιπήξας αὐτῷ καὶ νότιον αὐτὸν καὶ ὑετώδη πρὸς τὴν ἀπὸ τῶν δρόσων ὠφέλειαν ἀρμοδίως· τῇ
- 31 γῇ μηχανησάμενος. τῇ δὲ τρίτῃ ἰστήσει τὴν γῆν ἀναχέας περὶ αὐτὴν τὴν θάλασσαν· κατ' αὐτὴν δὲ ταύτην τὴν ἡμέραν εὐθὺς φυτὰ τε καὶ σπέρματα γῆθεν ἀνέτειλε. τῇ τετάρτῃ δὲ διακοσμεῖ τὸν οὐρανὸν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ τοῖς ἄλλοις ἄστροις κινήσεις αὐτοῖς ἐπιστείλας καὶ δρόμους, οἷς ἂν

¹ L.E.: ἀρμενίῳ tell.

¹ Or "founded": Josephus, in common with the later translator of Scripture, Aquila (2nd cent. A.D.), writes *ἔκτισεν*, not *ἐποίησεν* of the earlier Alexandrian translators.

² Gen. i. 5 "There was evening and there was morning,

as I find it recorded in the sacred books. His account is as follows :

(i. 1) In the beginning God created^a the heaven and the earth. The earth had not come into sight, but was hidden in thick darkness, and a breath from above sped over it, when God commanded that there should be light. It came, and, surveying the whole of matter, He divided the light from the darkness, calling the latter night and the former day, and naming morning and evening the dawn of the light and its cessation. This then should be the first day, but Moses spoke of it as "one" day^b; I could explain why he did so now, but, having promised to render an account of the causes of everything in a special work,^c I defer till then the explanation of this point also. After this, on the second day, He set the heaven above the universe, when He was pleased to sever this from the rest and to assign it a place apart, congealing ice about it and withal rendering it moist and rainy to give the benefit of the dews in a manner congenial to the earth. On the third day he established the earth, pouring around it the sea; and on the self-same day plants and seeds sprang forthwith^d from the soil. On the fourth he adorned the heaven with sun and moon and the other stars, prescribing their motions and courses one day." Jewish Rabbis sought to explain the use of the cardinal number here, rather than the ordinal "first." Philo, whose work is in the writer's mind, has a mystical interpretation of his own: ἡμέραν ὁ τοῦτο ἐκάλεσε, καὶ ἡμέραν οὐχὶ πρῶτην, ἀλλὰ μίαν, ἣ λέγεται: διὰ τὴν τοῦ σωτῆρος κόσμου μέγαντι μετὰ τοῦτο ἔχοντος φύσιν, *De opif.* (9) § 33.

^a § 25 note.

^b So Philo, *op. cit.* (19) § 40 (quoted by Weill): ἐπερίβλεψεν δὲ πᾶσαν κατακτὰ εὐδοκία ἀπὸ τῆς πρώτης γενέσεως κατὰ τὴν ἐκείνου πρόβλεψιν ἣ τῆς ἐν τῷ κόσμῳ αἰτίας.

The
creation,
Genesis i. 1.

- 32 αἱ τῶν ὥρων περιφοραὶ σημαίνονται, πέμπτῃ δ' ἡμέρᾳ ζῶα τε κατ' αὐτὴν νηκτὰ καὶ μετάρσια τὰ μὲν κατὰ βάθους¹ τὰ δὲ δι' αἰέρος ἀνῆκε συνδησάμενος αὐτὰ κοινωνίᾳ καὶ μίξει γονῆς ἕνεκα καὶ τοῦ συναίξεσθαι καὶ πλεονάζειν αὐτῶν τὴν φύσιν. τῇ δὲ ἑκτῇ ἡμέρᾳ δημιουργεῖ τὸ τῶν τετραπόδων γένος ἄρρεν τε καὶ θῆλυ ποιήσας· ἐν ταύτῃ δὲ καὶ
- 33 τὸν ἀνθρωπον ἐπλασε, καὶ τὸν κόσμον ἐξ ταῖς πάσαις ἡμέραις Μωυσῆς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ φησι γενέσθαι, τῇ δὲ ἑβδόμῃ ἀναπαύσασθαι καὶ λαβεῖν ἀπὸ τῶν ἔργων ἐκεχειρίαν, ὅθεν καὶ ἡμεῖς σχολὴν ἀπὸ τῶν πόνων κατὰ ταύτην ἄγομεν τὴν ἡμέραν προσαγορεύοντες αὐτὴν σάββατα· δηλοῖ δὲ ἀνάπνευσιν κατὰ τὴν Ἑβραίων διάλεκτον τοῦνομα.
- 34 (2) Καὶ διὸ καὶ φυσιολογεῖν Μωυσῆς μετὰ τὴν ἑβδόμην ἤρξατο περὶ τῆς τἀνθρώπου κατασκευῆς λέγων οὕτως· ἐπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἀνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς λαβὼν, καὶ πνεῦμα ἐνέτικεν αὐτῷ καὶ ψυχὴν. ὁ δ' ἀνθρωπος οὗτος Ἀδάμος ἐκλήθη· σημαίνει δὲ τοῦτο κατὰ γλῶτταν τὴν Ἑβραίων πυρρᾶν,² ἐπειδήπερ ἀπὸ τῆς πυρρᾶς γῆς φυραθείσης ἐγενόμην· τοιαύτη γάρ ἐστιν ἡ παρθένος γῆ καὶ ἀληθυῆ. παρίστησι δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀδάμῳ κατὰ γένη τὰ ζῶα θῆλύ τε καὶ ἄρρεν ἀποδειξάμενος, καὶ τούτοις ὀνόματα τίθησιν οἷς ἔτι καὶ νῦν καλοῦνται. βλέπων δὲ τὸν Ἀδάμον οὐκ ἔχοντα κοινωνίαν πρὸς τὸ θῆλυ καὶ συνδιαίτησιν,

¹ βυθῶ SPL.² πυρρᾶς SPL Lat.

* i.e., as modern critics recognize, near the point of transition from one document ("P") to another ("J").

to indicate the revolutions of the seasons. The fifth day He let loose in the deep and in the air the creatures that swim or fly, linking them in partnership and union to generate and to increase and multiply their kind. The sixth day He created the race of four-footed creatures, making them male and female : on this day also He formed man. Thus, so Moses tells us, the world and everything in it was made in six days in all ; and on the seventh God rested and had respite from His labours, for which reason we also pass this day in repose from toil and call it the sabbath, a word which in the Hebrew language means "rest."

(2) And here, after the seventh day,^a Moses begins to interpret nature,^b writing on the formation of man in these terms : " God fashioned man by taking dust Gen. ii. 7. from the earth and instilled into him spirit and soul." Now this man was called Adam, which in Hebrew signifies "red," because he was made from the red earth kneaded together ; for such is the colour of the true virgin soil.^c And God brought before Adam the living creatures after their kinds, exhibiting both male and female, and gave^d them the names by which they are still called to this day. Then seeing Adam to be without female partner and consort (for indeed there was none), and looking with astonishment at the

^a Greek "physiologize" ; cf. § 18.

^b *Adámah* = "ground," from which Adam or man was formed (Gen. ii. 7) : *Adám* = "red" (cf. *Edom*). "The old derivation [of Adam and *Adámah*] from the verb 'be red' is generally abandoned, but none better has been found to replace it" (Skinner, *Genesis*).

^c In Gen. ii. 20 Adam names the animals : in Josephus there is no indication of a change of subject to justify the rendering "and he (Adam) gave," etc.

JOSEPHUS

οὐδὲ γὰρ ἦν, ξενιζόμενον δ' ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις
οὕτως ἔχουσι, μίαν αὐτοῦ κοιμωμένου πλευρὰν
30 ἐξελὼν ἐξ αὐτῆς ἐπλασε γυναῖκα.¹ καὶ ὁ Ἀδάμος
προσαχθείσαν αὐτὴν ἐγνώρισεν ἐξ αὐτοῦ γενομένην.
ἔσσα δὲ καθ' Ἑβραίων διάλεκτον καλεῖται γυνή,
τὸ δ' ἐκείτης ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἔσα ἦν· σημαίνει
δὲ τοῦτο πάντων [τῶν ζώντων]² μητέρα.

37 (3) Ὡς δὲ τὸν θεὸν καὶ παράδεισον πρὸς τὴν
ἀνατολὴν καταφυτεύσαι παντοίῳ τεθελότα φυτῶ-
ἐν τούτοις δ' εἶναι καὶ τῆς ζωῆς τὸ φυτόν καὶ
ἄλλο τὸ τῆς φρονήσεως, ἥ³ διεγινώσκετο τί [τε]
38 εἷη τὸ ἀγαθὸν καὶ τί τὸ κακόν. εἰς τοῦτον δὲ τὸν
κῆπον εἰσαγαγόντα τὸν τε Ἀδάμον καὶ τὴν γυναῖκα
κελεύσαι τῶν φυτῶν ἐπιμελεῖσθαι. ἄρδεται δ'
οὗτος ὁ κῆπος ὑπὸ ἐνὸς ποταμοῦ πᾶσαν ἐν κύκλῳ
τὴν γῆν περιρρέοντος, ὅς εἰς τέσσαρα μέρη σχίζεται.
καὶ Φεισὼν μὲν, σημαίνει δὲ πληθὺν τοῦνομα, ἐπὶ
τὴν Ἰουδαίαν φερόμενος ἐκδιδῶσιν εἰς τὸ πέλαγος
19 ὑφ' Ἑλλήνων Γάγγης λεγόμενος, Εὐφράτης δὲ
καὶ Τίγρις ἐπὶ τὴν Ἐρυθρὰν ἀπίασι θάλασσαν·
καλεῖται δὲ ὁ μὲν Εὐφράτης Φοράς,⁴ σημαίνει δὲ
ἦται σκεδασμὸν ἢ ἄνθος, Τίγρις δὲ Διγλάθ, ἐξ οὗ
φράζεται τὸ μετὰ στενότητος ὁξύ· Γηὼν δὲ διὰ

¹ RO: τὴν γυναῖκα rel.

² om. RO.

³ RO: ᾧ rel.

⁴ RO Lat.: φορά rel.

¹ *Jeshah* in modern transcription (Gen. ii. 23 R.V. margin).

² Strictly *Yavuah* (Eve) = "living" or "life": Josephus, constantly loose in his etymology, following the Biblical "because she was the mother of all living," implies that that is the actual meaning of the word.

³ Heb. Pishon, river and etymology unknown (by some connected with Heb. *push* = "spring up"); Josephus

other creatures who had their mates, He extracted one of his ribs while he slept and from it formed woman; and when she was brought to him Adam recognized that she was made from himself. In the Hebrew tongue woman is called *esav* *; but the name of that first woman was Eve, which signifies "mother of all (living)." ^{Gen. ii. 20, iii. 20.}

(3) Moses further states that God planted eastward a park, abounding in all manner of plants, among them being the tree of life and another of the wisdom by which might be distinguished what was good and what evil; and into this garden he brought Adam and his wife and bade them tend the plants. Now this garden is watered by a single river ^{Paradise:} whose stream encircles all the earth and is parted into four branches. Of these Phison * (a name meaning "multitude") runs towards India and falls into the sea, being called by the Greeks Ganges; Euphrates and Tigris end in the Erythraean † Sea: the Euphrates is called Phoras, ‡ signifying either "dispersion" or "flower," and the Tigris Diglath, § expressing at once "narrowness" and "rapidity"; identifies "the land of Havilah where there is gold" with India.

* Greek "Red Sea," in the wider meaning, found in Herodotus, of the Indian Ocean, including its two gulfs, the Red Sea and the Persian Gulf.

† Heb. *Parāth*: derived by Josephus from either (?) *√Pāras* "divide" or *√Pārāh* "be fruitful." Philo adopts the second interpretation, rendering by *κατατομή* (*Leg. Alleg.* i. 28, § 72). These etymologies are probably taken over from others.

‡ Diglath is the Aramaic equivalent of Heb. *Hiddekel*; Josephus quotes the Aramaic form but translates the Hebrew! *Had* = "sharp" (דָּק), *dag* = "thin" (רָעָרָע); this, though it leaves out the last syllable *el*, seems the most satisfactory explanation.

JOSEPHUS

τῆς Αἰγύπτου ῥέων διηλοὶ τὸν ἀπὸ τῆς ἐναντίας¹
ἀναδιδόμενον ἡμῖν, ὃν δὲ Νεῖλον Ἕλληνες προσ-
αγορεύουσιν.

- 40 (4) Ὁ δὲ τοῖνον θεὸς τὸν Ἀδαμον καὶ τὴν
γυναῖκα τῶν μὲν ἄλλων φυτῶν ἐκέλευε γεύεσθαι,
τοῦ δὲ τῆς φρονήσεως ἀπέχεσθαι, προειπὼν ἀφα-
41 μένους ἀπ' αὐτοῦ ὄλεθρον γενησόμενον. ὁμο-
φωρούτων δὲ κατ' ἐκείνου καιροῦ τῶν ζώων
ἀπάντων ὅφεις συνδιατρώμενες τῷ τε Ἀδάμῳ καὶ
τῇ γυναικὶ φθονερώς μὲν εἶχεν ἐφ' οἷς αὐτοὺς
εὐδαιμονήσῃν ᾤετο πεπεισμένους ταῖς τοῦ θεοῦ
42 παραγγέλιασιν, οἰόμενος δὲ συμφορᾷ περιπεσεῖσθαι
παρακούσαντας ἀναπεῖθει κακοήθως τὴν γυναῖκα
γεύσασθαι τοῦ φυτοῦ τῆς φρονήσεως ἐν αὐτῷ
λέγων εἶναι τὴν τε τάραθον καὶ τοῦ κακοῦ διέ-
γνωσιν, ἧς γενομένης αὐτοῖς μακάριον καὶ μηδὲν
43 ἀπολείποντα τοῦ θεοῦ διάξω βίον. καὶ παρα-
κρίνεται μὲν αὐτῷ τὴν γυναῖκα τῆς ἐπιταλῆς τοῦ
θεοῦ καταφρονήσαι· γευσάμενη δὲ τοῦ φυτοῦ καὶ
ἡσθεῖσα τῷ ἐδόσματι καὶ τὸν Ἀδαμον ἀνέπεισεν
44 αὐτῷ χρῆσασθαι. καὶ συνέσαν τε αὐτῶν ἡδὴ
γεγενημένων καὶ τὴν αἰσχύνην ὑπαιθρον ἔχοντες
σκέπην αὐτοῖς ἐπέδουν· τὸ γὰρ φυτὸν ὀξύτητος
καὶ διανοίας ὑπῆρχε. φύλλοις οὖν ἑαυτοὺς σκεπῆς
ἐσκέπασαν καὶ ταῦτα πρὸ τῆς αἰδοῦς προβαλλό-
μενοι² μᾶλλον ἐδόκουν εὐδαιμονεῖν ὥς ὢν πρότερον

¹ RO: δευτεῆς tell.

² προβαλλόμενοι Niese with S².

³ Heb. Gihon; derived by Josephus, as by modern critics, from *giah* "burst forth." The reading "from the opposite (world)" is preferable to the other "from the east." Ancient writers rather looked to the west for the source of the Nile;

lastly Geon,^a which flows through Egypt, means "that which wells up to us from the opposite world," and by Greeks is called the Nile.

(4) Now God bade Adam and his wife partake of the rest of the plants, but to abstain from the tree of wisdom, forewarning them that, if they touched it, it would prove their destruction. At that epoch all

The fall and
expulsion
from
Paradise.

the creatures spoke a common tongue,^b and the serpent, living in the company of Adam and his wife,

Gen. III. 1

grew jealous of the blessings which he supposed were destined for them if they obeyed God's behests, and, believing that disobedience would bring trouble upon them, he maliciously persuaded the woman to taste of the tree of wisdom, telling her that in it resided the power of distinguishing good and evil, possessing which they would lead a blissful existence no whit behind that of a god. By these means he misled the woman to scorn the commandment of God: she tasted of the tree, was pleased with the food, and persuaded Adam also to partake of it. And now they became aware that they were naked and, ashamed of such exposure to the light of day, bethought them of a covering; for the tree served to quicken their intelligence. So they covered themselves with fig-leaves, and, thus screening their persons, believed themselves the happier for having thus Dio Cassius, using the same verb as Josephus, writes *ἐκ τοῦ Ἀδάμ τοῦ θύειν ἀφ' οὗ ἀνέβη* (lxxv. 13).

^a This legend appears in the *Book of Jubilees* (c. 100 A.D.) : "On that day [of Adam's exit from Paradise] was closed the mouth of all beasts . . . so that they could no longer speak: for they had all spoken one with another with one lip and with one tongue" (III. 28 trans. Charles). Cf. also Philo, *De opif. mundi* 55, § 156 λέγουσι τὸ πάλαι τὸ ἐξέλιπον καὶ ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς [ἑαυτοῖς] ἀλλήλων φωνῇ πρὸς ἑαυτοὺς (quoted by Wellf.).

- 45 ἐσπάνιζον εὐρόντες. τοῦ θεοῦ δ' εἰς τὸν κήπον
 ἐλθόντος ὁ μὲν Ἀδάμος, πρότερον εἰς ὁμίαν
 αὐτῷ φοιτῶν, συνειδὼς αὐτῷ τὴν ἀδικίαν ὑπεχώρει,
 τὸν δὲ θεὸν ἐξένυξε τὸ πραττόμενον καὶ τὴν αἰτίαν
 ἐπυνθάνετο, δι' ἣν πρότερον ἠδόμενος τῇ πρὸς
 αὐτὸν ὁμιλίᾳ νῦν φεύγει ταύτην καὶ περιίσταται.
 46 τοῦ δὲ μηδὲν φθνεγγομένου διὰ τὸ συγγινώσκειν
 ἑαυτῷ παραβάντι τὴν τοῦ θεοῦ πρόσταξιν "ἀλλ'
 ἐμοὶ μὲν," εἶπεν ὁ θεός, "ἔγνωστο περὶ ὑμῶν,
 ὅπως βίον εὐδαίμονα καὶ κακοῦ παντός ἀπαθῆ
 βιώσετε μηδεμιᾶ ξανόμενοι τὴν ψυχὴν φροντῖδι,
 πάντων δ' ὑμῖν αὐτομάτως ὅσα πρὸς ἀπόλαυσιν
 καὶ ἡδονὴν συντελεῖ κατὰ τὴν ἐμὴν ἀνιόντων
 πρόνοιαν χωρὶς ὑμετέρου πάνου καὶ ταλαιπωρίας,
 ὧν παρόντων γῆράς τε θάττον οὐκ ἂν ἐπέλθοι καὶ
 47 τὸ ζῆν ὑμῖν μακρόν γένοιτο, νῦν δ' εἰς ταύτην
 μου τὴν γνώμην ἐνύβρισας παρακούσας τῶν ἐμῶν
 ἐντολῶν· οὐ γὰρ ἐπ' ἀρετῇ τὴν σιωπὴν ἄγεις, ἀλλ'
 48 ἐπὶ συνειδῶτι ποιηρῷ." Ἀδάμος δὲ παρητεῖτο
 τῆς ἁμαρτίας αὐτόν καὶ παρεκάλει τὸν θεόν μὴ
 χαλεπαίνειν αὐτῷ, τὴν γυναῖκα τοῦ γεγονότος
 αἰτιώμενος καὶ λέγων ὑπ' αὐτῆς ἐξαπατηθεὶς
 49 ἁμαρτεῖν, ἣ δ' αὖ κατηγορεῖ τοῦ ὀφείως. ὁ δὲ
 θεὸς ἡττονα γυναικείας συμβουλίας αὐτὸν γενό-
 μενον ὑπετίθει τιμωρίᾳ, τὴν γῆν οὐκέτι μὲν οὐδὲν
 αὐτοῖς ἀναδύσειν αὐτομάτως εἰπών, ποιοῦσι δὲ
 καὶ τοῖς ἔργοις τριβομένοις τὰ μὲν παρέξειν, τῶν
 δ' οὐκ ὀξιώσειν. Εὖσαν δὲ τοκετοῖς καὶ ταῖς ἐξ
 ὠδίνων ἀλγηδόσιν ἐκόλαζεν, ὅτι τὸν Ἀδάμον οἷς
 αὐτὴν ὁ ὄφις ἐξηπάτησε τούτοις παρακρουσαμένη
 50 συμφοραῖς περιέβαλεν. ἀφείλετο δὲ καὶ τὸν ὄφιν
 τὴν φωνὴν ὀργισθεὶς ἐπὶ τῇ κακοηθείᾳ τῇ πρὸς
 22

found what they lacked before. But, when God entered the garden, Adam, who ere then was wont to resort to His company, conscious of his crime withdrew; and God, met by action so strange, asked for what reason he who once took delight in His company now shunned and avoided it. But when he spoke not a word, conscious of having transgressed the divine command, God said, "Nay, I had decreed for you to live a life of bliss, unmolested by all ill, with no care to fret your souls; all things that contribute to enjoyment and pleasure were, through my providence, to spring up for you spontaneously, without toil or distress of yours; blessed with these gifts, old age would not soon have overtaken you and your life would have been long. But now thou hast flouted this my purpose by disobeying my commands; for it is through no virtue that thou keepest silence but through an evil conscience." Adam then began to make excuse for his sin and besought God not to be wroth with him, laying the blame for the deed upon the woman and saying that it was her deception that had caused him to sin; while she, in her turn, accused the serpent. Thereupon God imposed punishment on Adam for yielding to a woman's counsel, telling him that the earth would no more produce anything of herself, but, in return for toil and grinding labour, would but afford some of her fruits and refuse others. Eve He punished by child-birth and its attendant pains, because she had deluded Adam, even as the serpent had beguiled her, and so brought calamity upon him. He moreover deprived the serpent of speech,^a indignant at his

^a See § 41 (note).

- τὸν Ἀδαμον καὶ ἰὸν ἐντίθησαν ὑπὸ τὴν γλῶτταν αὐτῷ πολέμιον ἀποδείξας ἀνθρώποις καὶ ὑποθέμενος κατὰ τῆς κεφαλῆς φέρειν τὰς πληγὰς, ὡς ἐν ἐκείνῃ τοῦ τε κακοῦ τοῦ πρὸς ἀνθρώπους κειμένου καὶ τῆς τελευτῆς ῥήστης τοῖς ἀμυνομένοις ἐσομένης, ποδῶν τε αὐτὸν ἀποστερήσας σῦρεσθαι
- 51 κατὰ τῆς γῆς ἰλυσπώμενον ἐποίησε. καὶ ὁ μὲν θεὸς ταῦτα προστάξας αὐτοῖς πάσχειν μετοικίζει τὸν Ἀδαμον καὶ τὴν Εὐάν ἐκ τοῦ κήπου εἰς ἕτερον χωρίον.
- 52 (ii. 1) Γίνονται δὲ αὐτοῖς παῖδες ἄρρενες δύο· προστηγορεύετο δὲ αὐτῶν ὁ μὲν πρῶτος Κάις, κτήσιν δὲ σημαίνει τοῦτο μεθερμηνευόμενον τοῦτομα, Ἀβελος δὲ ὁ δεύτερος, σημαίνει δὲ οὐθὲν¹
- 53 τοῦτο· γίνονται δὲ αὐτοῖς καὶ θυγατέρες. οἱ μὲν οὖν ἀδελφοὶ διαφόροις ἔχαιρον ἐπιτηδεύμασιν· Ἀβελος μὲν γὰρ ὁ νεώτερος δικαιοσύνης ἐπεμελείτο καὶ πᾶσι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ πραττομένοις παρῆναι τὸν θεὸν νομίζων ἀρετῆς προσέειπεν,² ποιμενικὸς δ' ἦν ὁ βίος αὐτῷ· Κάις δὲ τὰ τε ἄλλα πονηρότατος ἦν καὶ πρὸς τὸ κερδαίνειν μόνον ἀποβλέπων γῆν τε ἄροῦν ἐπενόησε πρῶτος καὶ κτείνει δὲ τὸν
- 54 ἀδελφὸν ἐκ τοιαύτης αἰτίας· θῆσαι τῷ θεῷ δόξαν αὐτοῖς ὁ μὲν Κάις τοὺς ἀπὸ τῆς γεωργίας καὶ φυτῶν καρποὺς ἐπήνεγκεν, Ἀβελος δὲ γάλα καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοσκημάτων. ὁ δὲ θεὸς ταύτη

¹ R¹ & O Lat.: πένθος tell.² πράβη RO.

² Greek "Kais"; Josephus, for the sake of his readers, hellenises Hebrew proper names, as he explains below (§ 129). For a like reason the familiar forms are generally retained in this translation.

³ So the Biblical etymology "I have gotten a man" (עָקַב אֶת-הָאֱלֹהִים), from לָקַח, *laqach* "acquire."

malignity to Adam; He also put poison beneath his tongue, destining him to be the enemy of men, and admonishing them to strike their blows upon his head, because it was therein that man's danger lay and there too that his adversaries could most easily inflict a mortal blow; He further bereft him of feet and made him crawl and wriggle along the ground. Having imposed these penalties upon them, God removed Adam and Eve from the garden to another place.

The serpent
deprived
of speech.
Gen. iii. 15.

(ii. 1) Two male children were born to them; the first was called Cain,^a whose name being interpreted means "acquisition,"^b and the second Abel, meaning "nothing."^c They also had daughters.^d Now the brothers took pleasure in different pursuits. Abel, the younger, had respect for justice^e and, believing that God was with him in all his actions, paid heed to virtue; he led the life of a shepherd. Cain, on the contrary, was thoroughly depraved and had an eye only to gain: he was the first to think of ploughing the soil, and he slew his brother for the following reason. The brothers having decided to sacrifice to God, Cain brought the fruits of the tilled earth and of the trees, Abel came with milk^f and the firstlings of his flocks. This was the offering which found more

Cain and
Abel.
Gen. iv. 1.

^a Abel, Heb. *Habel* = "vapour" or "vanity": the noun is translated, as here, by *odôr* in Is. xlix. 4. The reading *odôr* (= Heb. 'Abel) presents another etymology found also in Philo, *De migr. Abr.* 13, § 74 *ὅπου δ' ἐστὶ τὰ θυρὰ πρὸς οὐρανὸν* (quoted by Weill).

^b Legendary addition: *Jubilees* iv. 1, 8 names them 'Awan and 'Azura.

^c Or "righteousness."

^d Heb. "fat" and so *lxx* (*στεῖρος*): Josephus, with a different vocalization of the Heb. *hîb*, reads "milk," showing independence of the Greek Bible.

μάλλον ἤδεται τῇ θυσίᾳ, τοῖς αὐτομάτοις καὶ κατὰ
 φύσιν γεγονόσι τιμώμενος, ἀλλ' οὐχὶ τοῖς κατ'
 ἐπίνοιαν ἀνθρώπου πλεονέκτου [καὶ] βίᾳ πεφυκόσιν,
 55 ἔνθεν ὁ Κάιν παροξυνθεὶς ἐπὶ τῷ προτετυμῆσθαι
 τὸν Ἀβελαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ κτείνει τὸν ἀδελφόν καὶ
 τὸν νεκρὸν αὐτοῦ ποιήσας ἀφανῆ λήσσειν ὑπέλαβεν.
 ὁ δὲ θεὸς συνεῖς τὸ ἔργον ἤκε πρὸς τὸν Κάιν περὶ
 τὰδελφου πυνθανόμενος, ποί ποτ' εἴη· πολλῶν γὰρ
 αὐτὸν οὐκ ἰδεῖν ἡμερῶν τὸν ἄλλον χρόνον πάντα
 60 μετ' αὐτοῦ βλέπων αὐτὸν ἀναστρεφόμενον. ὁ δὲ
 Κάιν ἀπορούμενος καὶ οὐκ ἔχων ὃ τι λέγει πρὸς
 τὸν θεὸν ἀμηχανεῖν μὲν καὶ αὐτὸς ἔφασκε τὸ
 πρῶτον ἐπὶ τὰδελφῷ μὴ βλέπομένῳ, παροξυνθεὶς
 δὲ τοῦ θεοῦ λιπαρῶς ἐγκειμένου καὶ πολυπραγμο-
 νοῦντος οὐκ εἶναι παιδαγωγὸς καὶ φύλαξ αὐτοῦ
 65 καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ πραττομένων ἔλεγεν. ὁ δὲ
 θεὸς τοῦντεῦθεν ἤλεγχεν ἡδὴ τὸν Κάιν φονέα
 τὰδελφου γενόμενον καὶ "θαυμάζω," φησὶν, "εἰ
 περὶ ἀνδρὸς ἀγνοεῖς εἰπεῖν τί γέγονεν, ὃν αὐτὸς
 68 ἀπολώλεκας." τῆς μὲν οὖν ἐπὶ τῷ φόβῳ τιμωρίας
 αὐτὸν ἠφίει, θυσίας τε ἐπιτελέσαντα καὶ δι' αὐτῆς
 ἱκετεύσαντα μὴ λαβεῖν ὀργὴν [ἐπ'] αὐτῷ χαλε-
 πωτέραν, ἐπάρατον δ' αὐτὸν ἐτίθει καὶ τοὺς
 ἐγγόνους αὐτοῦ τιμωρήσεσθαι κατὰ τὴν ἐβδόμην
 ἡπείλησε γενεάν, καὶ τῆς γῆς αὐτὸν ἐκείνης
 69 ἐκβάλλει σὺν τῇ γυναικί. τοῦ δὲ μὴ θηρίοις ἀλώ-

* Well quotes *Pirké R. Eliezer* xxi "He took the corpse of his brother Abel and hid it in the field."

* Cain's words "My punishment is greater than I can bear" (Gen. iv, 13) were, in Rabbinical opinion, "reckoned

favour with God, who is honoured by things that grow spontaneously and in accordance with natural laws, and not by the products forced from nature by the ingenuity of grasping man. Thereupon Cain, incensed at God's preference for Abel, slew his brother and hid his corpse,^a thinking to escape detection. But God, aware of the deed, came to Cain, and asked him whither his brother had gone, since for many days He had not seen him, whom he had constantly before beheld in Cain's company. Cain, in embarrassment, having nothing to reply to God, at first declared that he too was perplexed at not seeing his brother, and then, enraged at the insistent pressure and strict inquiries of God, said that he was not his brother's guardian to keep watch over his person and his actions. Upon that word God now accused Cain of being his brother's murderer, saying, "I marvel that thou canst not tell what has become of a man whom thou thyself hast destroyed." God, however, exempted him from the penalty cf. Gen. ix. 12-13. merited by the murder, Cain having offered a sacrifice and therewith supplicated Him not to visit him too severely in His wrath^b; but He made him accursed and threatened to punish his posterity in ^cthe seventh generation, and expelled him from that land with his wife. But, when Cain feared that in his wanderings to him as repentance" (*Pirke R. Eliezer*, xxi, quoted with other passages by Weill).

^a The rendering of *and* by "until" seems unwarranted. Josephus apparently, in common with the Targum (Weill), means that Cain's penalty is suspended until the seventh generation, cf. § 65. Gen. ix. 13, however, on which this interpretation is based, as interpreted by modern critics states something quite different, viz. that seven lives, that of the slayer and six of his family, would be exacted for the slaughter of Cain.

μενος περιπέση δεδιότος καὶ τοῦτον ἀπόληται τὸν τρόπον, ἐκέλευε μηδὲν ὑφορᾶσθαι σκυθρωπὸν ἀπὸ τοιαύτης αἰτίας, ἀλλ' ἕνεκα τοῦ μηδὲν αὐτῷ ἐκ θηρίων γενέσθαι δεινὸν διὰ πάσης ἀδεῶς χωρεῖν γῆς· καὶ σημεῖον ἐπιβαλὼν, ὃ γνώριμος ἂν εἴη, προσέταξεν ἀπιέναι.

- 80 (2) Πολλὴν δ' ἐπελθὼν γῆν ἰδρύεται μετὰ τῆς γυναικὸς Κάας· Ναΐδα τόπον οὕτω καλούμενον καὶ αὐτόθι ποιεῖται τὴν κατοίκησιν, ἐνθ' αὐτῷ καὶ παῖδες ἐγένοντο. οὐκ ἐπὶ νομισθίᾳ δὲ τὴν κόλασιν ἔλαβεν, ἀλλ' ἐπ' αὐξήσει τῆς κακίας, ἥδονήν μὲν πᾶσαν ἐκπορίζων αὐτοῦ τῷ σώματι, καὶ μεθ'
- 81 ὕβρεως τῶν συνόντων δέη ταύτην ἔχειν· αὖξων δὲ τὸν οἶκον πλήθει χρημάτων ἐξ ἀρπαγῆς καὶ βίας πρὸς ἡδονὴν καὶ ληστείας τοὺς ἐντυγχάνοντας παρακαλῶν διδάσκαλος αὐτοῖς ὑπῆρχε ποιηρῶν ἐπιτηδευμάτων, καὶ τὴν ἀπραγμοσύνην, ἥ πρότερον συνέζων οἱ ἄνθρωποι, μέτρων ἐπινοίᾳ καὶ σταθμῶν μετεστήσατο ἀκέραιον αὐτοῖς ὄντα τὸν βίον ἐκ τῆς τούτων ἀμαθίας καὶ μεγαλόφυχον εἰς
- 82 πανουργίαν περιεργῶν, ὅρους τε γῆς πρῶτος ἔθετο καὶ πόλιν εἰδέματο καὶ τεύχεσιν ὠχύρωσεν εἰς ταῦτόν συνελθεῖν τοὺς οἰκείους καταναγκάσας. καὶ τὴν πόλιν δὲ ταύτην ἀπὸ Ἀνώχου τοῦ προ-
- 83 σφυστάτου παιδὸς Ἀνωχαν ἐκάλεσεν. Ἀνώχου δὲ Ἰαράδης υἱὸς ἦν, ἐκ δὲ τούτου Μαρσύης, οὗ γίνεται παῖς Μαθουσάλας, τοῦ δὲ Λάμεχος, ὃ παῖδες ὑπῆρξαν ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα ἐκ δύο
- 84 γυναικῶν αὐτῷ φύντες Σελλάς καὶ Ἄδας. τούτων

¹ + αἰ E (Lat. in loco).

^a Mentioned in a Rabbinical commentary in Gen. ("ulo-
28

he would fall a prey to wild beasts ^a and perish thus, God bade him have no melancholy foreboding from such cause: he would be in no danger from beasts, and might fare unafraid through every land. He then set a mark upon him, by which he should be recognized, and bade him depart.

(2) After long travels Cain settled with his wife in a place called Nais,^b where he made his abode and children were born to him. His punishment, however, far from being taken as a warning, only served to increase his vice. He indulged in every bodily pleasure, even if it entailed outraging his companions; he increased his substance with wealth amassed by rapine and violence; he incited to luxury and pillage all whom he met, and became their instructor in wicked practices. He put an end to that simplicity in which men lived before by the invention of weights and measures: the guileless and generous existence which they had enjoyed in ignorance of these things he converted into a life of craftiness. He was the first to fix boundaries of land and to build a city, fortifying it with walls and constraining his clan to congregate in one place. This city he called Anocha after his eldest son Anoch.^c Anoch had a son Jarad,^d of whom came Maruel,^e who begat Mathousalah, the father of Lamech, who had seventy-seven ^f children by his two wives, Sella and *seuer slayeth* ") as assembling to avenge the blood of Abel (Weill). ^b Heb. Nod, *xxx* Nais.

^a Heb. and *xxx* Enoch (city and son).

^d Heb. Irad, *xxx* Iradâs.

^e Heb. Mehujael.

^f As suggested by Weill, these seventy-seven children, not mentioned in Scripture, have probably been extracted, through some misreading of the text, out of the allusion to "Lamech" being avenged "seventy and sevenfold" (Gen. iv. 24, *xxx* *de* *šē* *Adameh šēdomqecarâim šēdâ*).

Descendants
of Cain,
Gen. iv. 14.

- Ἰωβηλος μὲν ἐξ Ἀδας γεγονὼς σκηναὺς ἐπήξατο
καὶ προβατεῖαν ἡγάπησεν, Ἰουβαλος δέ, ὁμομήτριος
δ' ἦν αὐτῷ, μουσικὴν ἤσκησε καὶ ψαλτήρια καὶ
κιθάρας ἐπενόησεν, Ἰουβήλος¹ δὲ τῶν ἐκ τῆς
ἐτέρας γεγονότων ἰσχύϊ πάντας ὑπερβαλὼν τὰ
πολεμικὰ διαπρεπῶς μετήλθεν, ἐκ τούτων καὶ τὰ
πρὸς ἡδονὴν τοῦ σώματος ἐκπορίζων, χαλκαίαν
85 τε πρῶτος ἐπενόησεν, πατὴρ δὲ θυγατρὸς γενό-
μενος ὁ Λάμεχος Ναεμᾶς ὄνομα, ἐπεὶ τὰ θεῖα
σαφῶς ἐξεπιστάμενος ἑώρα δίκην αὐτὸν ὑφέξοντα
τῆς Κάιος ἀδελφοκτονίας [μείζονα],² τοῦτο ταῖς
90 αὐτοῦ γυναιξὶν ἐποίησε φανερόν, ἔτι δὲ ζῶντος
Ἀδάμου Κάιος τοὺς ἐγγάμους πονηροτάτους συνέβη
γενέσθαι κατὰ διαδοχὴν καὶ μέμνησιν ἄλλον ἄλλου
χείρωνα τελευτῶντα· πρὸς τε γὰρ πολέμους εἶχον
ἀκρατῶς καὶ πρὸς ληστεῖαν ὠρμήκεσαν· ἄλλως³
δ' εἴ τις ὀκνηρὸς ἦν πρὸς τὸ φρονεῖν, ἄλλην⁴
ἀπάνοιαν ἦν θράσους ὑβρίζων καὶ πλεονεκτῶν.
- 97 (3) Ἀδαμος δὲ ὁ πρῶτος ἐκ γῆς γενόμενος,
ἀπαιτεῖ γὰρ ἡ διήγησις τὸν περὶ αὐτοῦ λόγον,
Ἀβέλιου μὲν ἐσφαγμένου, Κάιος δὲ διὰ τὸν ἐκείνου
φόνον πεφευγὸς, παιδοποιίας ἐφρόντιζε, καὶ
δεινῶς εἶχεν αὐτὸν γενέσεως ἔρως ἔτη τριάκοντ' ἤδη
καὶ διακόσια ἡνυκότε τοῦ βίου, πρὸς οἷς ἕτερα

¹ R⁰ (Lat.): Θούβας (Θείβ.) relf.² om. SPL Exc.³ conj. Niese: ἄλλοι or ἄλλος codd.⁴ ἀλλ' ἢ SP Exc.¹ So LXX: Heb. Jabel.² Heb. Tishai-cain, LXX Θούβας (see other reading in Josephus).³ So LXX: Heb. Naimath.

Ada. Of these children, Jobêl,^a son of Ada, erected tents and devoted himself to a pastoral life; Jubal, born of the same mother, studied music and invented harps and lutes; Jubêl,^b one of the sons of the other wife, surpassing all men in strength, distinguished himself in the art of war, procuring also thereby the means for satisfying the pleasures of the body, and first invented the forging of metal. Lamech was also the father of a daughter named Noema^c; and because through his clear knowledge of divine things he saw that he was to pay the penalty^d for Cain's murder of his brother, he made this known to his wives. Thus, within Adam's lifetime, the descendants of Cain went to depths of depravity, and, inheriting and imitating one another's vices, each ended worse than the last. They rushed incontinently into battle and plunged into brigandage; or if anyone was too timid for slaughter, he would display other forms of mad recklessness by insolence and greed.^e

(3) Meanwhile Adam, the man first formed out of earth—for my narrative requires me to revert to him—after the slaughter of Abel and the consequent flight of his murderer Cain, longed for children, and was seized with a passionate desire to beget a family, when he had now completed 230^f years of his life; Descendants
of Seth. Gen. v. 3 f.

^a Or, with the other reading, "a greater penalty." See § 58 note: Lamech was but five generations from Cain, but in his address to his wives (obviously misunderstood by Josephus) the allusions to "a man" and "a young man" may have been taken to refer to a son and grandson, thus completing the predicted seven generations.

^b Text a little doubtful.

^f So LXX: in the Heb. Bible Adam was 130 years old when he beget Seth and lived for 800 years more after that date. Similar numerical divergences will be met with later, §§ 63 ff.

- 68 ζήσας ἑπτακόσια τελευτᾷ. γίνονται μὲν οὖν αὐτῷ
παῖδες ἄλλοι τε πλείους καὶ Σήθος· ἄλλα περὶ μὲν
τῶν ἄλλων μακρὸν ἂν εἴη λέγειν, πειράσσομαι δὲ
μόνα τὰ τῶν ἀπὸ Σήθου διελθεῖν. τραφεὶς γὰρ
οὗτος καὶ παρελθὼν εἰς ἡλικίαν ἤδη [τά] καλὰ
κρίνειν δυναμένην [ἀρετὴν ἐπετήδευσε]² καὶ γενέ-
69 μενος αὐτὸς ἄριστος μιμητὰς τῶν αὐτῶν τοὺς ἀπο-
60 γόνους κατέλειπεν. οἱ δὲ πάντες ἀγαθοὶ φύντες γῆν
τε τὴν αὐτὴν ἀστασίαστοι κατώκησων εὐδαιμονή-
σαντες, μηδεὺς αὐτοῖς ἄχρῃ καὶ τελευτῆς δυσκόλου
προσπεσόντος, σοφίαν τε τὴν περὶ τὰ οὐράνια καὶ
70 τὴν τούτων διακόσμησιν ἐπεύκησαν. ὑπὲρ δὲ τοῦ
μὴ διαφύγειν τοὺς ἀνθρώπους τὰ εὐρημένα μηδὲ
πρὶν εἰς γνώσιν ἔλθεῖν φθαρῆναι, προειρηκότος
ἀφανισμὸν Ἀδάμου τῶν ὅλων ἔσεσθαι, τὰν μὲν
κατ' ἰσχὺν πυρός τὸν ἕτερον δὲ κατὰ βίαν καὶ
πλήθος ὕδατος, στήλας δύο ποιησάμενοι τὴν μὲν
ἐκ πλίνθου τὴν ἑτέραν δὲ ἐκ λίθων ἀμφοτέραις
71 ἐνέγραψαν τὰ εὐρημένα, ἵνα καὶ τῆς πλινθίης
ἀφανισθείσης ὑπὸ τῆς ἐπομβρίας ἢ λιθίνῃ μείωσιν
παράσχη μαθεῖν τοῖς ἀνθρώποις τὰ ἐγγεγραμμένα
δηλοῦσα καὶ πλινθίνην ὑπ' αὐτῶν ἀνατεθῆναι.
μένει δ' ἄχρῃ δεῦρο κατὰ γῆν τὴν Σεiriδα.³
- 72 (iii. 1) Καὶ οὗτοι μὲν ἑπτὰ γενεάς διέμειναν θεῶν
ἡγουμένοι δεσπότην εἶναι τῶν ὅλων καὶ πάντα
πρὸς ἀρετὴν ἀποβλέποντες, εἴτα προϊόντος χρόνου

² om. R(1).³ Σειριδα SPP Exc.⁴ See preceding note.⁵ The Bible mentions "sons and daughters," but names none except Seth: *Jubilees* iv. 10 specifies "yet nine sons."⁶ Rabbinical amplification; Enoch in particular was credited with these discoveries (*Jubilees* iv. 17 and the book that bears his name).

he lived for 700^a years more before he died. Many other children^b were born to him, and among them Seth; it would take me too long to speak of the rest, and I will only endeavour to narrate the story of the progeny of Seth. He, after being brought up and attaining to years of discretion, cultivated virtue, excelled in it himself, and left descendants who imitated his ways. These, being all of virtuous character, inhabited the same country without dissension and in prosperity, meeting with no untoward incident to the day of their death; they also discovered the science of the heavenly bodies and their orderly array.^c Moreover, to prevent their discoveries from being lost to mankind and perishing before they became known—Adam having predicted a destruction of the universe, at one time by a violent fire and at another by a mighty deluge of water—they erected two pillars, one of brick and the other of stone, and inscribed these discoveries on both; so that, if the pillar of brick disappeared in the deluge, that of stone would remain to teach men what was graven thereon; and to inform them that they had also erected one of brick.^d It exists to this day in the land of Seirah.^e

Their
astronomi-
cal dis-
coveries

(iii. 1) For seven generations these people con- and later
tinued to believe in God as Lord of the universe and
in everything to take virtue for their guide; then, degeneration.

^a Another version of this story appears in *Jubilees* viii. 3 (discovery of a writing carved on the rock recording the teaching of the watchers or angels concerning the heavenly bodies).

^b Unidentified: Seirah, mentioned in connexion with "sculptured stones" in the story of Ehud (*Jud.* iii. 26), has been suggested. The tradition, as Reinech writes, doubtless arose from some ancient monument with an inscription in unknown (? Hittite) characters.

- μεταβάλλονται πρὸς τὸ χεῖρον ἐκ τῶν πατρίων ἐθισμῶν μήτε τὰς νενομισμένας τιμὰς ἔτι τῷ θεῷ παρέχοντες μήτε τοῦ πρὸς ἀνθρώπους δικαίου ποιούμενοι λόγον, ἀλλ' ἦν πρότερον εἶχον τῆς ἀρετῆς ζήλωσιν διπλασίονα τῆς κακίας τότ' ἐπιδεικνύμενοι δι' ὧν ἔπραττον· ἐνθεν ἑαυτοῖς τὸν
- 73 θεὸν ἐξεπολέμωσαν. πολλοὶ γὰρ ἄγγελοι θεοῦ γυναιξὶ συνκόντες ὑβριστὰς ἐγέννησαν παῖδας καὶ παντὸς ὑπερόπτας καλοῦ διὰ τὴν ἐπὶ τῇ δυνάμει πεποιθήσιν· ὁμοία γὰρ τοῖς ὑπὸ γιγάντων τετολημῆσθαι λεγομένοις ὑφ' Ἑλλήνων καὶ οὗτοι
- 74 δρᾶσαι παραδίδονται. Νῶχος δὲ τοῖς πραττομένοις ὑπ' αὐτῶν δυσχεραίνων καὶ ταῖς βουλευμασιν ἀηδῶς ἔχων ἔπειθεν ἐπὶ τὸ κρεῖττον τὴν διάνοιαν αὐτοῦς καὶ τὰς πράξεις μεταφέρειν, ὁρῶν δ' οὐκ ἐνδιδόντας, ἀλλ' ἰσχυρῶς ὑπὸ τῆς ἡδονῆς τῶν κακῶν κεκρατημένους, δείσας μὴ καὶ φονεύσωσιν αὐτὸν μετὰ γυναικῶν¹ καὶ τέκνων καὶ τῶν τούτοις σινοικουσῶν ἐξεχώρησε τῆς γῆς.
- 75 (2) Ὁ δὲ θεὸς τοῦτον μὲν τῆς δικαιοσύνης ἡγάπησε, κατεδίκηζε δ' οὐκ ἐκείνων μόνων τῆς κακίας, ἀλλὰ καὶ πᾶν ὅσον ἦν ἀνθρώπινον τότε δόξαν αὐτῷ διαφθεῖραι καὶ ποιῆσαι γένος ἕτερον πονηρίας καθαρὸν, ἐπιτεμώμενος αὐτῶν τὸν βίον καὶ ποιήσας ἐτῶν οὐχ ὅσα πρότερον ἔζων, ἀλλ' ἑκατὸν εἴκοσιν, εἰς θάλασσαν τὴν ἡπειρον μετέβαλε.
- 76 καὶ οἱ μὲν οὕτως ἀφανίζονται πάντες, Νῶχος δὲ σώζεται μόνος, ὑποθεμένου μηχανῇ αὐτῷ καὶ

¹ γυναιξὶ Bekker with Lat.

* So the LXX renders the Heb. "sons of God"; from the 2nd cent. A.D. Jewish Rabbis, to avoid this "unseemly

in course of time, they abandoned the customs of their fathers for a life of depravity. They no longer rendered to God His due honours, nor took account of justice towards men, but displayed by their actions a zeal for vice twofold greater than they had formerly shown for virtue, and thereby drew upon themselves the enmity of God. For many angels ^a of God now Gen. vi. 1. consorted with women and begat sons who were overbearing and disdainful of every virtue, such confidence had they in their strength; in fact the deeds that tradition ascribes to them resemble the audacious exploits told by the Greeks of the giants. But Noah, ^b Noah's preaching. indignant at their conduct and viewing their counsels with displeasure, urged them to come to a better frame of mind and amend their ways ^c; but seeing that, far from yielding, they were completely enslaved to the pleasure of sin, he feared that they would murder him and, with his wives and sons and his sons' wives, quitted the country.

(2) God loved Noah for his righteousness, but, as The flood. for those men, He condemned not them alone for their wickedness, but resolved to destroy all mankind then existing and to create another race pure of vice, abridging their term of life from its former longevity to one hundred and twenty years; he therefore converted the dry land into sea. Thus were they all obliterated, while Noah alone was saved, God having Gen. vi. 2.

mythology" (§ 15), interpreted the phrase to mean members of aristocratic families.

^a "Nôchm."

^c For Noah as "preacher of righteousness" cf. 2 Peter ii. 5 (1 Peter iii. 20); Book I. of the *Sibylline Oracles* (a work of mixed Jewish and Christian origin) devotes some 50 lines to two of his addresses. Genesis knows nothing of this or of Noah's migration mentioned below.

JOSEPHUS

- 77 πόρον πρὸς σωτηρίαν τοῦ θεοῦ τοιαύτην· λάρακα τετραάστεγον κατασκευάσας πηχῶν τὸ μήκος τριακοσίων πενήκοντα δὲ τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα τὸ βάθος, εἰς ταύτην σὺν τῇ μητρὶ τῶν παιδῶν καὶ ταῖς τούτων γυναῖξιν ἀνέβη,¹ τὰ τε ἄλλα ὅσα πρὸς τὰς χρείας ἐπικουρήσῃν αὐτοῖς ἐμελλεν ἐνθέμενος, ζῶά τε παντοῖα πρὸς διατήρησιν τοῦ γένους αὐτῶν ἄρρενάς τε καὶ θηλείας συνεισβαλόμενος ἄλλα τε τούτων ἑπταπλησίονα τὸν ἀριθμόν.
- 78 ἦν δ' ἡ λάραξ τοῖς τε τοίχοις καρτερὰ καὶ τὸν ὄροφον, ὥς μηδαμῶθεν ἐπικλύζεσθαι μηδ' ἡττῶσθαι τῆς τοῦ ὕδατος βίας. καὶ Νῶχος μὲν οὕτως μετὰ
- 79 τῶν οἰκείων διασώζεται. ἦν δ' αὐτὸς μὲν ἀπὸ Ἀδάμου δέκατος· Λαμέχου γάρ ἐστιν υἱός, οὗ πατὴρ ἦν Μαθουσαλάς, οὗτος δὲ ἦν τοῦ Ἀνώχου τοῦ Ἰαρέδου, Μαλαήλου δὲ Ἰάρεδος ἐγγόνει, ὃς ἐκ Καϊνᾶ τεκνοῦται τοῦ Ἀνώσου σὺν ἀδελφαῖς πλείοσιν, Ἀνώσου δὲ Σήθου υἱὸς ἦν τοῦ Ἀδάμου.
- 80 (3) Συνέβη δὲ τοῦτο τὸ πάθος κατὰ τὸ ἑξακοσιεστὸν ἔτος ἤδη Νώχου τῆς ἀρχῆς, ἐν μηνὶ δευτέρῳ Δίῳ μὲν ὑπὸ Μακεδόνων λεγομένῳ, Μαρσουαίῃ δ' ὑπὸ Ἑβραίων· οὕτως γὰρ ἐν Αἰγύπτῳ
- 81 τὸν ἐνιαυτὸν ἦσαν διατεταχότες. Μωυσῆς δὲ τὸν Νισῶν, ὃς ἐστὶ Ξανθικός, μῆνα πρῶτον ἐπὶ ταῖς

¹ OL: *ἐντὶν* *vell.*

^a Josephus employs the word used by classical writers of Deucalion's ark (λάραξ), not *ark* or *box* of the LXX.

^b Three only in Scripture.

^c These words must have accidentally dropped out of the Greek text.

^d Viz. the "clean" beasts, the "unclean" being limited to pairs (Gen. vii. 2 "J"): the Priestly narrator ("P") makes no such distinction and speaks only of pairs (Gen. vi. 19).

put into his mind a device and means of salvation on this wise. He constructed an ark ^a of four ^b stories, Gen. vi. 12 f. three hundred cubits in length, fifty in breadth and thirty in depth, on which he embarked with [his children,]^c the mother of his children and his sons' wives, not only furnishing it with all things requisite to supply their needs, but also taking with him creatures of every kind, male and female, to preserve their species, some among them being numbered by sevens.^d This ark had stout sides and roof so as not to be overwhelmed from any quarter and to defy the violence of the waters. Thus was Noah saved with his family. He was the tenth descendant of Adam, being son of Lamech, whose father was Mathusalas,^e the son of Anoch,^f the son of Jared, the son of Malael,^g who with many sisters^h was begotten by Cainas,ⁱ son of Anos,^j the son of Seth, the son of Adam.

(3) This catastrophe happened in the six hundredth Date of the
Flood.
Gen. vii. 11. year of Noah's rulership,^k in what was once the second month, called by the Macedonians Dios and by the Hebrews Marsuan,^l according to the arrangement of the calendar which they followed in Egypt. Moses, however, appointed Nisan, that is to say Xanthicus,

^a Heb. Methuselah.

^b Heb. Enoch.

^c Heb. Mahalalel.

^d Read perhaps *šššššššš* = "brothers and sisters."

^e Heb. Kenan.

^f Heb. Enosh.

^g "Life" must be meant (Gen. vii. 6, 11): the first-born is regarded as becoming head of the clan at his birth. Cf. §§ 86 f.

^h Heb. *Marheshvan* (= October-November). Josephus commonly takes the names of the months from the Macedonian calendar, appending the Hebrew post-exilic equivalents.

φορταῖς ὤρισε κατὰ τοῦτον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς Ἑβραίους προαγαγών· οὗτος δ' αὐτῷ καὶ πρὸς ἀπάσας τὰς εἰς τὸ θεῖον τιμὰς ἦρχεν, ἐπὶ μέντοι γε πράξεις καὶ ὠνάς καὶ τὴν ἑλλην διοίκησιν τὸν πρῶτον κόσμον διεφύλαξε· τὴν δ' ἐπομβρίαν ἄρξασθαί φησιν ἐβδόμῃ τοῦ προειρημένου μηνός 82 καὶ εἰκάδι. χρόνος δὲ οὗτος ἀπὸ Ἀδάμου τοῦ πρώτου γεγονότος ἐτῶν ὑπῆρχε δισχιλίων διακοσίων ἐξηκονταδύο.² ἀναγράφεται δὲ ὁ χρόνος ἐν ταῖς ἑραῖς βίβλοις σημειουμένων μετὰ πολλῆς

² *δισχίλιον ἑξακόσιον τετρακονταεὶ SPL Lat.*

¹ Cf. Exod. xii. 2.

² The old Hebrew year began in autumn; later custom transferred the opening, for certain purposes, to the spring. The Babylonian year began in spring, and the completion of the change in Hebrew practice doubtless dates from the exile, though there are indications before that date of the alternative custom. In attributing an innovation to Moses Josephus is merely following the Priestly (exilic) editor of Exodus xii.; in referring to him a distinction between an ecclesiastical and a civil year the historian seems to impute to earlier ages the custom of his own day. For this there is a classical passage in the Mishnah, *Roah Hasehama*, i. 1, distinguishing four New Years' Days for various purposes. (Driver on Exodus loc. cit.; 1. Abrahams in Hastings' B.D., art. "Time" supports the accuracy of Josephus.)

³ So LXX; Heb. "on the seventeenth day."

⁴ So Niese, with the best ms. of Josephus here extant, cod. O; there is a lacuna at this point in its usual companion, cod. B. The figure 2262 is the correct total of the items which follow and is doubtless original (Niese, Preface p. xxxv). The figures in the other authorities (2556 SPL Lat., 1656 Zonaras, 1050 Epitome) are due to conformation, partial or complete, to the Hebrew text of Genesis. For the Hebrew and the Greek texts of that book here diverge, representing two different schemes of antediluvian chronology; and Josephus follows the LXX or an allied text. The lifetime of each patriarch remains constant in both schemes. The main

JEWISH ANTIQUITIES, I. 81-82

as the first month for the festivals, because it was in this month that he brought the Hebrews out of Egypt^a; he also reckoned this month as the commencement of the year for everything relating to divine worship, but for selling and buying and other ordinary affairs he preserved the ancient order.^b It was, he tells us, on the seven and twentieth ^c day of the said month that the deluge began. The time of this event was 2262 ^d years after the birth of Adam, the first man; the date is recorded in the sacred books, it being the custom of that age to note with

Moses
alteration
of the
calendar.

The year
of the flood
anno mundi

difference between the totals of the first and third columns below arises from the repeated transference of a century from one portion of the life to the other; clearly a deliberate and arbitrary alteration made in one or other of the texts in the interest of some scheme of world chronology.

HEBREW TEXT (Gen. v. 3-31).			GREEK TEXT (LXX and Josephus).		Both Texts.
	Age at Birth of First-born.	After Life.	Age at Birth of First-born.	After 300 (LXX).	Total.
Adam . . .	130	500	230	700	930
Seth . . .	105	507	205	707	912
Enosh . . .	90	515	180	715	905
Kenan . . .	70	540	170	740	910
Methuselah . . .	65	550	165	750	895
Jared . . .	162	500	162	800	962
Enosh . . .	65	500	165	800	935
Methuselah . . .	187	782	187	782	969
Lamech . . .	182	505	188	565	743
	Age at Flood (Gen. vii. 1, 11)		Age at Flood (Gen. i. 80)		Heb. 777 LXX 768 Jos. 707
Noah . . .	600	..	600
Total = date of Flood anno mundi	1656	..	2262

ἀκριβείας τῶν τότε καὶ τὰς γενέσεις τῶν ἐπιφανῶν ἀνδρῶν καὶ τὰς τελευταίς.

- 83 (4) Ἀδάμῳ μὲν [οὖν] τριακοστῷ ἤδη καὶ διακοσιοστῷ ἔτει γεγονότι παῖς Σήθος γίνεται, ὃς ἑνακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη ἐβίωσε. Σήθος δὲ κατὰ πέμπτον καὶ διακοσιοστὴν ἔτος ἐγέννησεν Ἄνωσαν, ὃς πέντε ζήσας ἔτη καὶ ἑνακόσια Καὶνῇ τῷ παιδί τὴν τῶν πραγμάτων ἐπιμέλειαν διδωσι τεκνῶσας αὐτὸν περὶ ἐνενηκοστὴν καὶ ἑκατοστὴν ἔτος· οὗτος ἐβίωσεν ἔτη δώδεκα πρὸς τοῖς ἑνακοσίῳις. Καὶνῆς δὲ βιὸς δέκα καὶ ἑκατόσια Μαλάηλον υἱὸν ἔσχεν ἔτει γενόμενον ἑβδομηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ. οὗτος ὁ Μαλάηλος ζήσας πέντε καὶ ἐνενηκοντα καὶ ὀκτακόσια ἔτη ἐτελεύτησεν Ἰάρεδον καταλιπὼν υἱόν, ὃν ἔτος πέμπτον ἐξηκοστὸν καὶ ἑκατοστὸν γενόμενος ἐγέννησε.
- 85 τοῦτον εἰς δύο· καὶ ἐξήκοντα πρὸς τοῖς ἑνακοσίῳις βιώσαντα Ἄνωχος υἱὸς διαδέχεται γεννηθεὶς περὶ ἔτη δύο καὶ ἐξήκοντι καὶ ἑκατὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τυγχάνοντος. οὗτος ζήσας πέντε καὶ ἐξήκοντα πρὸς τοῖς τριακοσίῳις ἀνεχώρησε πρὸς τὸ θεῖον,
- 86 ὃθεν οὐδὲ τελευτὴν αὐτοῦ ἀναγεγράφασι. Μαθουσαλάς δὲ Ἀνώχου παῖς κατὰ ἔτος αὐτῷ γεγονώς πέμπτον καὶ ἐξηκοστὸν καὶ ἑκατοστὸν Λάμεχον υἱὸν ἔσχε περὶ ἔτη γεγονώς ἑπτὰ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν, ᾧ τὴν ἀρχὴν παρέδωκεν αὐτὸς αὐτὴν κατασχὼν ἐννέα καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑνακοσίῳις.
- 87 Λάμεχος δὲ ἄρξας ἑπτὰ καὶ ἑπτακοσίῳις ἔτεσι Νῶχον τῶν πραγμάτων ἀποδείκνυσι προστάτην υἱόν, ὃς Λαμέχῳ γενόμενος ὀγδοὺν καὶ ὀγδοηκοστὸν καὶ ἑκατοστὸν ἔτος ἡνυκότι πεντήκοντα
- 88 καὶ ἑνακοσίῳις ἔτεσιν ἤρξε τῶν πραγμάτων. ταῦτα

minute care the birth and death of the illustrious men.

(4) For Adam was 230 years old when his son Seth was born and ^a lived (in all) 930 years. Seth at the age of 305 begat Anos,^b who when aged 905 years delivered the care of affairs to his son Cainas,^c whom he had begotten when he was about 190 years old; Seth^d lived in all 912 years. Cainas lived 910 years and in his 170th year had a son Malael.^e This Malael died aged 895 years, leaving a son Jared, whom he begat at the age of 165. Jared lived 969 years and was succeeded by his son Anoch,^f born when his father was in his 162nd year; Anoch lived 365 years and then returned to the divinity,^g whence it comes that there is no record in the chronicles of his death. Mathusalas^h the son of Anoch was born when his father was 165, and at the age of 187 had a son Lamech, to whom he transmitted the rulership which he had held for 969 years. Lamech bare rule for 707 years and put at the head of affairs his son Noah, who was born when his father was 188, and for 950 years held the reins of power. These years, fixed by the genealogy of the patriarchs. Gen. v. 3-21.

^a Gr. "who," apparently referring to Seth. But Adam must be intended (see table); Seth's age at death is mentioned below. Josephus is not concerned with the ages at death which do not help to fix the date of the flood (§ 88); and the two clauses in § 83 Gr. . . . *ἐπιστρεφόμενος, εἰς τὸν θεόν ἐπιστρεφόμενος* etc., may be later marginal insertions which have become misplaced in the text.

^b Enosh.

^c Kenan.

^d Gr. "he": see note a.

^e Mahalalel.

^f Enoch.

^g "God took him" or in xxx "transported him" (*ἁρπάξας*), Gen. v. 24; Josephus uses the same phrase "return to the divinity" of the passing of Moses, *A.* iv. 320 (ll. 90).

^h Mathusalah.

συναγόμενα τὰ ἔτη τὸν προαναγεγραμμένον πληροῦ¹ χρόνον. ἐξεταζέτω δὲ μηδεὶς τὰς τελευταίας τῶν ἀνδρῶν, τοῖς γὰρ αὐτῶν παῖσι καὶ τοῖς ἐκείνων ἀπογόνοις παρεξέτευνον² τὸν βίον, ἀλλὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν μόνον ὁράτω.

- 89 (5) Ἐπιστημῆναιτος δὲ τοῦ θεοῦ καὶ ὕειν ἀρξάμενος τὸ ὕδωρ ἡμέραις τεσσαράκοντα ὅλαις κατέφερετο, ὥς ἐπὶ πῆχεις πεντεκαίδεκα τὴν γῆν ὑπερέχειν. καὶ τοῦτο ἦν τὸ αἴτιον τοῦ μὴ διασωθῆναι πλείονας φύγῃς ἀφορμὴν αὐκ ἔχοντας.
- 90 παυσαμένου δὲ τοῦ θεοῦ μόλις ἤρξατο ὑποβαίνειν τὸ ὕδωρ ἐφ' ἡμέρας ἑκατὸν καὶ πενήκοντα, ὥς μηνὶ ἐβδόμῳ, ἱσταμένου δὲ τὴν ἐβδόμη, κατ' ὀλίγον ὑπονοστεῖν ἀπολήγοντος. ἔπειτα τῆς λάρνακος περὶ ἄκραν τινα ὅρουں σταθείσης κατὰ τὴν Ἀρμενίαν συνεῖς ὁ Νῶχος ἀνοίγει τ' αὐτὴν³ καὶ θεασάμενος γῆν βραχεῖαν περὶ αὐτὴν ἐπὶ χρηστο-
- 91 τέρας ἤδη γεγονώς ἐλπίδος ἡρέμει. ὀλίγαις δ' ὕστερον ἡμέραις μᾶλλον ὑποχωροῦντος τοῦ ὕδατος μεθίσσι κόρακα, βουλόμενος μαθεῖν εἴ τι καὶ ἄλλο τῆς γῆς ἐκλειμμένον ὑπὸ τοῦ ὕδατος ἀσφαλές

¹ συμπληροῖ SPL.

² συμπαριζέτευνον SPL.

³ τ' αὐτὴν Niese: ταύτην codd.

* Greek as "so that": possibly *for* should be read.

* Gr. "In the seventh month, and it was the seventh (day) of its first decade."

* Such I take to be the meaning: ἀπολήγοντος (sc. τοῦ μηνός) is the converse of ἱσταμένου and a variant for the normal ἀνίστατος or φθίνωντας, the technical term for the last decade of the month. The Scriptural account, composed of two sources, "J" and "P," is different: "(J) And the waters returned from off the earth continually: (P) and after the end of

added together, give the total above mentioned. The reader should not examine the ages of the individuals at death, for their life-times extended into those of their sons and of their sons' descendants, but should confine his attention to their dates of birth.

(5) When God gave the signal and caused the rain-fall to begin, the water poured down for forty entire days, insomuch that it rose to fifteen cubits above the surface of the earth. That was the reason why no more escaped, since they had no place of refuge. When the rain at length ceased, for 150 days the water scarcely began to sink, until ^a at the opening of the seventh month, from the seventh day,^b it little by little subsided as the month drew to a close.^c Then the ark settled on a mountain-top in Armenia: observing this, Noah opened the ark and, seeing a little land surrounding it, with hopes now revived, remained where he was. But a few days later,^d the water continuing to sink, he let loose a raven, to learn whether any other portion of the earth had emerged from the flood and would now make it safe

Subsidence
of the flood,
Gen. vii.
17, 20.

Job viii. 2 f.

Job. 7.

150 days the waters decreased. And the ark rested in the 7th month, on the 17th (xxx 27th) day of the month, upon the mountains of Ararat." Josephus indicates three dates: a period of 150 days, not of stagnation but of slight, almost imperceptible, subsidence (this he apparently gets from "J"), a more pronounced fall at the opening of the 7th month, increasing towards its close. The distinct mention of the opening and closing decades of the month may have arisen from conflicting readings in his Scriptural MSS., one of which named the 7th day as the turning-point, the other (like the LXX) the 27th. On the further stages in the subsidence (Gen. viii. 3, 14) he is silent.

^a Gen. viii. 6 (J) Noah sends out the raven "at the end of "the " forty days " of the flood.

- ἔστιν ἤδη πρὸς ἐκβασιν· ὁ δὲ πᾶσαν εὐρίον ἐτι
 λιμναζομένην πρὸς Νῶχον ἐπανήλθε. μετὰ δὲ
 92 ἡμέρας ἑπτὰ περιστερὰν ἐπὶ τῷ γνῶναι τὰ περὶ
 τὴν γῆν προύπεμψεν· ἐπακλουσούσης δὲ πεπηλω-
 μένης ἄμα καὶ θαλλὰν ἐλαίας κομιζούσης, μαθὼν
 τὴν γῆν ἀπηλλαγμένην τοῦ κατακλυσμοῦ μέινας
 ἄλλας ἑπτὰ ἡμέρας τὰ τε ζῶα τῆς λάρνακος
 ἐξαφίησιν αὐτὸς τε μετὰ τῆς γενεᾶς προσελθὼν
 καὶ θέσας τῷ θεῷ συνευωχεῖτο τοῖς οἰκείοις.
 ἀποβατήριον μέντοι τὸν τόπον τοῦτον Ἀρμένιοι
 καλοῦσιν· ἐκεῖ γὰρ ἀνασωθείσης τῆς λάρνακος ἐτι
 κῶν αὐτῆς¹ τὰ λεῖψανα ἐπιδεικνύουσι.
- 93 (6) Τοῦ δὲ κατακλυσμοῦ τούτου καὶ τῆς λάρ-
 νακος μέμνηται πάντες οἱ τὰς βαρβαρικὰς ἱστο-
 ρίας ἀναγεγραφότες, ὧν ἐστὶ Βηρωσὸς ὁ Χαλδαῖος·
 διηγουόμενος γὰρ τὰ περὶ τὸν κατακλυσμόν οὕτως
 που διέξεισι· "λέγεται δὲ καὶ τοῦ πλοίου ἐν τῇ
 Ἀρμενίᾳ πρὸς τῷ ὄρει τῶν Κορδυαίων ἐτι μέρες
 τι εἶναι καὶ κομίζειν τινὰς τῆς ἀσφάλτου ἀφαιρούν-
 τας· χρώνται δ' οἱ ἄνθρωποι τῷ κομιζομένῳ πρὸς
 94 τοὺς ἀποτροπιασμούς." μέμνηται δὲ τούτων καὶ
 Ἰερώνυμος ὁ Αἰγύπτιος ὁ τὴν ἀρχαιολογίαν τὴν
 Φοινικικὴν συγγραψάμενος καὶ Μνασέας δὲ καὶ

¹ αὐτῆς RO; οἱ ἐπιχώριοι M Lat.; the rest, including Ruch., present a conflated text.

* Condensation of the Scriptural account in which the dove is sent out three times at intervals of seven days (Gen. viii. 8, 10, 12).

¹ πεπηλωμένη; this detail comes apparently from Berossus (mentioned below), who writes in his account of the flood

to disembark; but the bird found the whole land inundated and returned to Noah. Seven days after Gen. viii. 1. he sent forth a dove ^a to explore the condition of the earth; it returned bearing the marks of clay ^b and Ps. li. an olive-branch in its mouth. Noah, thus learning that the earth was delivered from the flood, waited yet seven days, and then let the animals out of the ark, went forth himself with his family, sacrificed to God and feasted with his household. The Armenians call that spot the Landing-place, for it was there that the ark came safe to land, and they show the relics of it to this day.

(6) This flood and the ark are mentioned by all who have written histories of the barbarians. Among these is Berosus the Chaldaean,^c who in his description of the events of the flood writes somewhere ^d as follows: "It is said, moreover, that a portion of the vessel still survives in Armenia on the mountain of the Cordyaeans,^e and that persons carry off pieces of the bitumen, which they use as talismans." These matters are also mentioned by Hieronymus the Egyptian,^f author of the ancient history of Phoenicia,

External
evidence to
the flood.

*ταύτα (τά ἀπὸτα) δὲ εἰδὼς αἱ τῆς ναὸς ἀλὲς τοῖς τόποις περι-
λαμψάντες ἔγγραν*, C. Müller, *Frag. Hist. Graec.* ii. 501.

^a A Hellenized Babylonian priest, c. 330-250 a.c., who wrote a history of Babylon in three books (*Ap.* i. 129 ff.). His account of the Chaldaean flood and the salvation of the hero Xisouthiros (the equivalent of Noah) has been preserved by Alexander Polyhistor, through Syncellus, and is printed in Müller, *loc. cit.* (last note).

^b Or "somewhat." The text quoted by Syncellus differs slightly from that below.

^c *Aliae* Gordyaeans or Carduchi, occupying approximately the modern Kurdistan.

^f Otherwise unknown (to be distinguished from Hieronymus of Cardia, historian of the Diadochi, mentioned elsewhere, *Ap.* i. 213).

ἄλλοι πλείους, καὶ Νικόλαος δὲ ὁ Δαμασκηνὸς ἐν
 τῇ ἐνενηκοστῇ καὶ ἑκτῇ βίβλῳ ἱστορεῖ περὶ αὐτῶν
 95 λέγων οὕτως· "ἔστιν ὑπὲρ τὴν Μινυάδα μέγα
 ὄρος κατὰ τὴν Ἀρμενίαν Βάρις λεγόμενον, εἰς
 ὃ πολλοὺς συμφυγόντας ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ
 λόγος ἔχει περισωθῆναι καὶ τινα ἐπὶ λάρνακος
 ὀχούμενον ἐπὶ τὴν ἀκρόρειαν ὀκεῖλαι καὶ τὰ
 λείψανα τῶν ξύλων ἐπὶ πολὺ σωθῆναι, γένοιτο
 δ' ἂν οὗτος, ὅντινα καὶ Μωυσῆς ἀνέγραψεν ὁ
 Ἰουδαίων νομοθέτης."

96 (7) Νῶχος δὲ φοβούμενος, μὴ καθ' ἑκάστον ἔτος
 ἐπικλύζῃ τὴν γῆν ὁ θεὸς φθορὰν ἀνθρώπων κατα-
 ψήφισάμενος, ἱερὰ¹ καύσας ἐδείκτο τὸν θεὸν τοῦ
 λοιποῦ ἐπὶ τῆς πρώτης μένειν εὐταξίας καὶ μηδὲν
 ἔτι τοιοῦτον ἐπενεγκεῖν πάθος, ὅφ' οὗ κινδυνεύοι
 πᾶν ἀπολέσθαι τὰ τῶν ζώων γένος, ἀλλὰ τιτι-
 μωρημένον τοὺς πατηροὺς φειδῶ ποιεῖσθαι τῶν
 διὰ χρηστότητα περιλειφθέντων καὶ τὸ δεινόν
 97 διαφυγεῖν κεκριμένον· κακεδαιμονεστέρους γὰρ
 ἐκείνων ἔσεσθαι καὶ χεῖρω κακίαν καταδικασθέν-
 τας, εἰ μὴ πρὸς τὸ παντελὲς εἶεν σεσωσμένοι,
 τηρηθεῖεν δ' ἑτέρω κατακλυσμῷ, τοῦ μὲν πρώτου
 τὸν φόβον καὶ τὴν ἱστορίαν μαθόντες,² τοῦ δευ-
 98 τέρου δὲ τὴν ἀπώλειαν. εὐμειῶς τε οὖν αὐτὸν
 προσδέχεσθαι τὴν θυσίαν παρεκάλει καὶ μηδεμίαν

¹ RO Lat. (*summa*): *ipsa* tell.

² v.l. *παθόντες*, which should probably be inserted after *ἐπώλειαν*.

³ Of Patara in Lycia, antiquary and disciple of Eratosthenes, end of third cent. B.C.; there are passing allusions to him in *Ap.* I. 216, II. 112.

⁴ Felsend and biographer of Herod the Great and author of a Universal History which was one of the main sources

by Mnaseas^a and by many others. Nicolas of Damascus^b in his ninety-sixth book relates the story as follows: "There is above the country of Minyas^c in Armenia a great mountain called Baris, where, as the story goes, many refugees found safety at the time of the flood, and one man, transported upon an ark, grounded upon the summit, and relics of the timber were for long preserved; this might well be the same man of whom Moses, the Jewish legislator, wrote."

(7) Noah, fearing that God, having sentenced mankind to annihilation, might annually inundate the earth, offered burnt-sacrifices and besought Him to maintain for the future the primitive order (of nature) and to inflict no more such calamity as would bring the whole race of living creatures into danger of destruction, but, having now punished the wicked, to spare those who for their rectitude had survived and been judged fit to escape the peril. For their lot would be more miserable than that of those miscreants, and they would be condemned to a yet worse evil, were they now not absolutely secure but reserved for another deluge, and after learning the terrible reality and tale of the first, they were to be the victims of the second. He therefore entreated Him graciously to accept his sacrifice and to be moved

Noah's fear
of a second
flood.

of Josephus. Here, as in § 108, Nicolas is the last name in a list of authorities; and Josephus perhaps takes over the other names from him and has no first-hand knowledge of Hieronymus, etc.

^a The Minni of the O.T. (Jer. II. 27), like the *Mannu* of Assyrian inscriptions, are mentioned in close connexion with Ararat. Another tradition, mentioned elsewhere by Josephus (*A.* xx. 24 f.), places the relics of the ark in a region remote from Ararat, viz. at Carrhae, S.E. of Edessa.

ὄργην ἐπὶ τὴν γῆν ὁμοίαν λαβεῖν,¹ ὅπως ἔργοις τε τοῖς ταύτης προαλιπαροῦντες καὶ πόλεις ἀναστήσαντες εὐδαιμόνως ζῆν ἔχαιεν καὶ μηδεὶς ὦν καὶ πρὸ τῆς ἐπομβρίας ἀπέλαυνεν ὑστερώσειν ἀγαθῶν, εἰς μακρὸν αὐτῶν γῆρας καὶ βίαν μῆκος ὁμοίον τοῖς τάχιον ἐπερχομένων.

- 90 (8) Νῶχον δὲ ταύτας ποιησαμένου τὰς ἱκετείας ὁ θεὸς ἐπὶ δικαιοσύνῃ τὸν ἄνδρα ἀγαπῶν ἐπένευεν αὐτῷ τὰς εὐχὰς εἰς τέλος ἄξειν, οὔτε τοὺς διεφθαρμένους λέγων αὐτοὺς ἀπολέσαι, κακία δὲ τῇ οἰκείᾳ ταύτην αὐτοὺς ὑποσχεῖν τὴν δίκην, οὐτ' ἂν, εἰ γενομένους ἀνθρώπους ἀφανίσαι διεγνώκει, 100 παραγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν βίον, σῶφρον γὰρ εἶναι τὴν ἀρχὴν αὐτοῖς μηδὲ χαρίσασθαι τὸ ζῆν ἢ δόντα τοῦτο διαφθείρειν. "ἀλλ' οἷς ἐξέβριζον εἰς τὴν ἐμὴν εὐσέβειαν καὶ ἀρετὴν, τούτοις ἐξέβιάσαντό με ταύτην αὐτοῖς ἐπιθεῖναι τὴν δίκην.
- 101 παύσομαι δὲ τοῦ λοιποῦ μετὰ τασαύτης ὀργῆς τὰς τιμωρίας ἐπὶ τοῖς ἀδικήμασιν εἰσπραττάμενος καὶ πολὺ μᾶλλον σοῦ παρακαλοῦντος. εἰ δ' ἐπὶ πλέον ποτὲ χαιμάσσομαι, μὴ δείσῃτε τῶν ἑμβρων τὸ μέγεθος· οὐ γὰρ ἔτι τὴν γῆν ἐπικλύσει τὸ ὕδωρ.
- 102 παραινῶ μέντοι σφαγῆς ἀνθρωπίνης ἀπέχεσθαι καὶ καθαρεύειν φόνου τοὺς δρᾶσαντάς τι τοιοῦτον καλᾶζοντας, χρῆσθαι δὲ τοῖς ἄλλοις ζώοις ὅπασι πρὸς ἃ βούλεσθε καὶ τὰς ὁρέξεις ἔχετε· δεσπότας γὰρ ἀπάντων ὑμᾶς εἶναι πεποίηκα τῶν τε χερσαίων

¹ So most mss. (cf. l. 58): *βαλεῖν* RO.

* *τάχιον* is occasionally used in Josephus as equivalent to *πρότερον*, e.g. *A.* xvi. 170, *B.* i. 234 (= τὸ πρότερον in the parallel

no more to such wrath against the earth, that so they might assiduously devote themselves to its cultivation, erect cities, live in happiness, lacking none of the blessings which they enjoyed before the deluge, and attain to a ripe old age and a length of days like that of the men of yore.^a

(8) Noah having ended his supplications, God, who loved this man for his righteousness, signified to him that He would grant his prayers. Those who had perished, He said, had not been destroyed by Him, but through their own wickedness had incurred this punishment; had He determined to annihilate mankind when made, He would not have called them into existence, for it were reasonable not to have bestowed the boon of life at all rather than having given to destroy it. "No, it was the outrages with which they met my reverent regard^b and goodness that constrained me to impose this penalty upon them. Howbeit from henceforth I will cease to exact punishment for crimes with such wrathful indignation; I will cease above all at thy petition. And if ever I send tempests of exceeding fury, fear ye not the violence of the rainfall; for never more shall the water overwhelm the earth. Yet I exhort you to refrain from shedding human blood, to keep yourselves pure from murder and to punish those guilty of such crime. The other living creatures ye may use as may meet your desires and appetites, for I have made you lords of all, creatures both of the land and of the deep, and such

God's
covenant
with Noah,
cf. Gen. viii.
21 ff.

passage in *M.* xiv. 334), 432 εντὶ τῶντων μὲν ἡδυστέρα ἐστὶ μὲν τῆς . . . ἀφ᾽ ἑνὸς. There is no need, as Weill thinks, to alter the text to τοῖς ἄνθρωποις.

^a *εισέδρα*, *pietas*, rather strangely placed in the mouth of the Deity, seems to denote His respect for His creatures, unless it is a synonym for "holiness."^f

- καὶ νηκτῶν καὶ ὅσα τὴν μετάρσιον αἰώραν ἔχει
καὶ φεράν, χωρὶς αἵματος· ἐν τούτῳ γάρ ἐστιν ἡ
103 ψυχὴ. σημαίνω¹ δὲ ὑμῖν παύσαν ἐσαμένην τοξεία
τῇ ἐμῇ, τὴν Ἰριν ἀποσημαίνων· τόξον γὰρ εἶναι
τοῦ θεοῦ παρὰ τοῖς ἐκεῖ νερόμισται. καὶ ὁ μὲν
θεὸς ταῦτ' εἰπὼν καὶ ὑποσχόμενος ἀπαλλάσσεται.
- 104 (9) Νῶχος δὲ βίους μετὰ τὴν ἐπομβρίαν πεντή-
κοντα καὶ τριακόσια ἔτη καὶ πάντα τὸν χρόνον
τούτων εὐδαιμόνως διαγαγὼν τελευτᾷ ζήσας ἐτῶν
105 ἀριθμὸν ἑνακοσίων καὶ πεντήκοντα. μηδεὶς δὲ
πρὸς τὸν νῦν βίον καὶ τὴν βραχύτητα τῶν ἐτῶν
ἃ ζῶμεν συμβαλὼν τὸν τῶν παλαιῶν ψευδῆ νομι-
ζέτω τὰ περὶ ἐκείνων λεγόμενα τῷ μηδένα νῦν
τοσοῦτον ἐν τῷ βίῳ παρατείνειν χρόνον τεκμαιρό-
μενος μηδ' ἐκείνους εἰς ἐκεῖνο τὸ μῆκος τῆς ζωῆς
106 ἀφ'ἑλθεῖν. οἱ μὲν γὰρ θεοφιλεῖς ἄντες καὶ ὑπ' αὐτοῦ
τοῦ θεοῦ γενομένοι καὶ διὰ τὰς τροφὰς ἐπιτηδειο-
τέρας πρὸς πλείονα χρόνον οὕσας εἰκότως ἔξω
πλήθους τοσοῦτον ἐτῶν· ἔπειτα καὶ δι' ἀρετὴν καὶ
τὴν εὐχρηστίαν ὧν ἐπειρόουν, ἀστρονομίας² καὶ
γεωμετρίας, πλείον ζῆν τὸν θεὸν αὐτοῖς παρασχεῖν,
ὅπερ οὐκ ἦν ἀσφαλῶς αὐτοῖς προειπεῖν μὴ ζήσασιν
ἑξακοσίους ἑνιαυτούς· διὰ τοσοῦτων γὰρ ὁ μέγας
107 ἑνιαυτὸς πληροῦται. μαρτυροῦσι δέ μου τῷ λόγῳ
πάντες οἱ παρ' Ἑλλήσι καὶ βαρβάροις συγγραφέ-
ταις τὰς ἀρχαιολογίας· καὶ γὰρ καὶ Μανέθων ὁ
τὴν Αἰγυπτίων ποιησάμενος ἀνεγραφήν καὶ Βηρω-
σος ὁ τὰ Χαλδαϊκὰ συναγαγὼν καὶ Μῶχός τε καὶ
Ἑστιάσις καὶ πρὸς τούτοις ὁ Αἰγύπτιος Ἱερών-
υμος, οἱ τὰ Φοινικικὰ συγγραφέμενοι,³ συμ-

¹ SPL: σημαίνω tell. Lat.² ἀστρονομίας SP Lat. Eun.³ ROE: εἰστοξέμενοι tell.

JEWISH ANTIQUITIES, I. 102-107

as hover aloft or wing the air—yet without the blood, for therein is the soul. Moreover I will manifest the truce that ye shall have by displaying my bow." He meant the rainbow, which in those countries was believed to be God's bow. Having spoken these words and promises God left him.

(9) Noah lived after the deluge for 350 years, all happily passed, and died at the age of 950. Nor let the reader, comparing the life of the ancients with our own and the brevity of its years, imagine that what is recorded of them is false; let him not infer that, because no life is so prolonged to-day, they too never reached such a span of existence. For, in the first place, they were beloved of God and the creatures of God Himself; their diet too was more conducive to longevity: it was then natural that they should live so long. Again, alike for their merits and to promote the utility of their discoveries in astronomy and geometry, God would accord them a longer life; for they could have predicted nothing with certainty had they not lived for 600 years, that being the complete period of the great year.* Moreover, my words are attested by all historians of antiquity, whether Greeks or barbarians: Manetho the annalist of the Egyptians, Berosus the compiler of the Chaldaean traditions; Moehus, Hestiacus, along with the Egyptian Hieronymus, authors of Phœnician his-

Gen. ix. 28.
The longevity of the patriarchs, turns reasons for it.

* As suggested by Weill, Josephus appears here to be ultimately dependent on Berosus (possibly through the medium of Nicolas or other later writer). Berosus (Frag. 4 in Müller, *P.H.G.* ii. 496) reckoned world history by cycles of 60, 600 and 3600 years: the "great year" of Josephus is the middle cycle called by Berosus *ἡλικία*.

108 φωνοῦσι τοῖς ὑπ' ἐμοῦ λεγομένοις, Ἡσίοδός τε καὶ Ἑκαταῖος καὶ Ἑλλάνικος καὶ Ἀκουσίλαος καὶ πρὸς τούτοις Ἐφθρος καὶ Νικόλαος ἱστοροῦσι τοὺς ἀρχαίους ζήσαντας ἔτη χίλια. περὶ μὲν [αὖν]² τούτων, ὡς ἂν ἐκάστοις ἦ φίλον, οὕτω σκοπεῖωσαν.

109 (iv. 1) Οἱ δὲ Νώχου παῖδες τρεῖς ὄντες, Σήμας καὶ Ἰάφθας καὶ Χάμας, ἔτεσιν ἑκατὸν ἔμπροσθεν τῆς ἐπομβρίας γεγονότες, πρῶται κατελθόντες ἀπὸ τῶν ὀρών εἰς τὰ πεδία τὴν ἐν τούτοις οὕκτησιν ἐποιήσαντο καὶ τοὺς ἄλλους σφόδρα δεδιότας διὰ τὸν κατακλυσμὸν τὰ πεδία καὶ ὀκνηρῶς ἔχοντας πρὸς τὴν ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν τόπων κατάβασιν ἔπει-
110 σαν θαρσύνοντας μιμητὰς αὐτῶν γενέσθαι. καὶ τὸ μὲν πεδίον, εἰς ὃ πρῶτον αὐτοὶ κατήκτισαν,³ καλεῖται Σενάαρ⁴; τοῦ δὲ θεοῦ καλεῦσαντος αὐτοὺς διὰ πολυανθρωπίαν στέλλειν ἀποικίας, ἵνα μὴ στασιάζουσιν πρὸς ἀλλήλους, ἀλλὰ γῆν πολλὴν γεωργοῦντες ἀφθονίᾳ ἀπολαύουσιν τῶν καρπῶν, ὑπὸ ἀμαθίας παρήκουσαν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τοῦτο συμφοραῖς περιπεσόντες ἦσθοντο τῆς ἀμαρτίας.
111 ἐπεὶ γὰρ ἤμβουν νεότητος πλήθει, πάλιν ὁ θεὸς

² om. ROR.

³ So most mss. (supported by LXX): Νῆσεσσι τοῖς αὐτίκισιν.

⁴ Σενάρον L.

⁴ For Nicolas as last of the list see note on § 94.

⁵ The first occurrence of a formula which, with variations, recurs repeatedly where anything of a miraculous nature is in question (ll. 348, iii. 81, etc.). Diodorus of Sicily in his *Roman Antiquities* (the unnamed model for our author's *Jewish Antiquities*) had already used similar formulas in the same connexion, e.g. l. 48. I know not whether the non-committal attitude to the marvellous had become

tories, concur in my statements; while Hesiod, Hecataeus, Hellanicus, Acusilaus, as well as Ephorus and Nicolas,² report that the ancients lived for a thousand years. But on these matters let everyone decide according to his fancy.³

(iv. 1) The three sons of Noah—Shem, Japhet and Ham—born a hundred years⁴ before the deluge, were the first to descend from the mountains to the plains and to make their abode there; the rest,⁵ who by reason of the flood were sore afraid of the plains and loath to descend from the heights,⁶ they persuaded to take courage and follow their example. The plain where they first settled is called Senaar.⁷ God bade them, owing to increasing population, to send out colonies, that they might not quarrel with each other but cultivate much of the earth and enjoy an abundance of its fruits; but in their blindness they did not hearken to Him, and in consequence were plunged into calamities which made them sensible of their error. For when they had a flourishing youthful popu-

The descent to the plain and refusal to colonize. Gen. ix. 19.

Is. xl. 2.

a rule for historians. "And should any myth come into question, it should be related but not wholly credited; rather it should be left open (*de utroq. verbor*) for readers to conjecture about it as they will, but do you take no risks and incline neither to one opinion nor to the other," Lucian, *Quomodo hist. sit conscribenda* 60 (67).

² Noah was 500 years of age when he begat them (Gen. v. 32) and 600 at the date of the flood (vii. 6).

⁴ Presumably the grandsons and later descendants, unless this is a relic of some version of the story in which others beside the family of Noah survived the flood.

⁵ Non-Biblical, like most of this paragraph. Weill quotes a partial parallel from the *Pirke Rabbi Eliezer*, esp. xl. (iv. Friedländer, p. 80). "All the creatures were dwelling in one place and they were afraid of the waters of the flood, and Nimrod was king over them."

⁷ xxx form of the Heb. Shinar.

- αὐτοῖς συνεβούλευσε ποιεῖσθαι τὴν ἀποικίαν· οἱ δὲ οὐ κατὰ τὴν εὐμένειαν τὴν ἐκείνου νομίζοντες ἔχουσιν τὰ ἀγαθὰ, τὴν δ' ἰσχύϊν αὐτοῖς τὴν οἰκίαν αἰτίαν τῆς εὐπορίας ὑπολαμβάνοντες οὐκ ἐπει-
 112 θοντο. προσετίθεσαν δὲ τῷ παρακούμενῳ τῆς τοῦ θεοῦ γνώμης καὶ τὸ κατ' ἐπιβουλήν ὑπονοεῖν εἰς ἀποικίαν αὐτοὺς παρορμᾶν, ἵνα διαιρεθέντες εὐ-
 επιχειρητότεροι γένωνται.
 113 (2) Ἐξῆρσέ τε αὐτοὺς πρὸς τε ὕβριν τοῦ θεοῦ καὶ καταφρόνησιν Νεβρώδης,¹ ὃς υἱωνὸς μὲν ἦν Χάμου τοῦ Νύχου, τολμηρὸς δὲ καὶ κατὰ χεῖρα γενναῖος· ἐπειθεν οὖν αὐτοὺς μὴ τῷ θεῷ διδόναι τὸ δι' ἐκείνον εὐδαιμονεῖν, ἀλλὰ τὴν ἰδίαν ἀρετὴν
 114 ταῦτα παρέχειν αὐτοῖς ἡγεῖσθαι, καὶ περιστάς δὲ κατ' ὀλίγον εἰς τυραννίδα τὰ πράγματα, μόνως οὕτως νομίζων ἀποστήσειν τοὺς ἀνθρώπους τοῦ φόβου τοῦ παρὰ τοῦ θεοῦ, εἰ χρώμενοι τῇ αὐτοῦ δυνάμει διατελοῖεν, ἀμυνεῖσθαι τε τὸν θεὸν πάλιν ἡπεύλει τὴν γῆν ἐπικλύσαι θελήσαντα· πύργον γάρ οἰκοδομήσειν ὑψηλότερον ἢ τὸ ὕδωρ ἀναβῆναι δυναθεῖν, μετελεύσεσθαι δὲ καὶ τῆς τῶν πραγμάτων ἀπωλείας.
 115 (3) Τὸ δὲ πλεῖστος πρόθυμον ἦν τοῖς Νεβρώδου ἔπεισθαι δόγμασι δουλείαν ἡγούμενοι² τὸ εἶκειν τῷ θεῷ, καὶ τὸν πύργον ἐκκοδόμουν σὺδὲν ἀπολείποντες σπουδῆς οὐδὲ πρὸς τὸ ἔργον ὀκνηρῶς ἔχοντες· ἐλάμβανε δὲ θᾶττον ὕψος ἢ προσεδό-
 116 κησεν· ἂν τις ὑπὸ πολυχειρίας, τὸ μέντοι πᾶχος

¹ So most (with LXX): Niese with other mss, Νεβρώδης.

² M: ἡγούμενον null.

* Nimrod, LXX Νεβρώδ. His connexion with the tower
 54

lation, God again counselled them to colonize; but they, never thinking that they owed their blessings to His benevolence and regarding their own might as the cause of their felicity, refused to obey. Nay, to this disobedience to God's will they even added the suspicion that God was plotting against them in urging them to emigrate, in order that, being divided, they might be more open to attack.

(2) They were incited to this insolent contempt of God by Nebrodes,^a grandson of Ham the son of Noah, an audacious man of doughty vigour. He persuaded them to attribute their prosperity not to God but to their own valour, and little by little transformed the state of affairs into a tyranny, holding that the only way to detach men from the fear of God^b was by making them continuously dependent upon his own power. He threatened to have his revenge on God if He wished to inundate the earth again; for he would build a tower higher than the water could reach and avenge the destruction of their forefathers.

The rebel
Nimrod
builds the
tower of
Babel.

(3) The people were eager to follow this advice of Nebrodes, deeming it slavery to submit to God; so they set out to build the tower with indefatigable ardour and no slackening in the task; and it rose with a speed beyond all expectation, thanks to the multitude of hands. Its thickness, however, was so

of Babel is unbiblical and inferred from his activity as city-builder (Gen. x. 11 f.); such identification of names and deductions from Scripture are in Rabbinic vein and recur in Josephus. The same identification appears in the *Pirke R. Eliezer*, cap. xxiv. (Weill).

^a A saying attributed in the Talmud to Johanan ben Zakkai (a contemporary of Josephus) speaks of "Nimrod the wicked who led all the world to rebel against (God)," *Chagigah* 13a, l. (Streane); again I owe the reference to M. Weill.

ἦν ἰσχυρόν τοσοῦτον, ὥσθ' ὑπ' αὐτοῦ μειοῦσθαι τοῖς ὀρώσι τὸ μῆκος. ὥκοδομεῖτο δὲ ἐκ πλίνθου ὀπτῆς ἀσφάλτῃ συνδεδεμένης, ὥς ἂν μὴ περιρροί. οὕτως δὲ μεμηνάτας αὐτοὺς ὀρών ὁ θεὸς ἀφανίσαι μὲν ἐκ παντὸς οὐκ ἔκρινεν, ὅτι μὴδ' ὑπὸ τῶν

117 πρώτων ἀπολυλότηαν σωφρονισθεῖεν, εἰς στάσιν δὲ αὐτοὺς ἐνέβαλεν ἀλλογλώσσους ἀπεργασάμενος καὶ ὑπὸ πολυφωνίας ποιήσας ἑαυτῶν ἀσυνέτους εἶναι. ὁ δὲ τόπος ἐν ᾧ τὸν πύργον ὥκοδόμησαν νῦν Βαβυλῶν καλεῖται διὰ τὴν σύγχυσιν τοῦ περὶ τὴν διάλεκτον πρώτου ἐκαργοῦς· Ἑβραῖοι γὰρ τὴν

118 σύγχυσιν βαβέλ καλοῦσι. περὶ δὲ τοῦ πύργου τοῦτον καὶ τῆς ἀλλοφωνίας τῶν ἀνθρώπων μέμνηται καὶ Σίβυλλα λέγουσα οὕτως· "πάντων ὁμοφώνων ὄντων τῶν ἀνθρώπων πύργον ὥκοδόμησάν τινες ἐψηλότατον ὥς ἐπὶ τὸν οὐρανὸν ἀναβησόμενοι δι' αὐτοῦ, οἱ δὲ θεοὶ ἀνέμους ἐπιπέμφαντες ἀνέτρεψαν τὸν πύργον καὶ ἰδίαν ἐκάστην φωνὴν ἔδωκαν· καὶ διὰ τοῦτο Βαβυλῶνα συνέβη κληθῆναι τὴν πόλιν." περὶ δὲ τοῦ πεδίου τοῦ λεγομένου Σενναάρ ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ χώρα μετρημονεῖται Ἑστιαῖος λέγων οὕτως· "τῶν δὲ ἱερέων τοὺς διασωθέντας τὰ τοῦ Ἑκκαλίου Διὸς ἱεράματα λαβόντας εἰς Σενναάρ τῆς Βαβυλωνίας ἐλθεῖν."

^a So the Heb. and LXX (using the same Greek word *σύγχυσις*).

^b There follows a prose paraphrase, loosely taken over from Alexander Polyhistor, of *Oracula Sibyllina* iii. 97 ff., a Jewish work of about the 2nd cent. B.C. (ed. Itzsch, 1801). The original runs:

ἀλλ' ὅπῃ δὲ μεγάλῃς θεοῦ τελέεσται ἐπεσχαί,
ἐκ ποτ' ἐταπεινώσε βροτοῖς, ὅτε πύργον ἐταῖον
χώρα ἐν Ἀσσυρίᾳ ὁμοφώνοι δ' ἦσαν ἀπαντες

stout as to dwarf its apparent height. It was built of baked bricks cemented with bitumen to prevent them from being washed away. Seeing their mad enterprise, God was not minded to exterminate them utterly, because even the destruction of the first victims had not taught their descendants wisdom; but He created discord among them by making them speak different languages, through the variety of which they could not understand one another. The place where they built the tower is now called Babylon from the confusion of that primitive speech once intelligible to all, for the Hebrews call confusion "Babel."¹ This tower and the confusion of the tongues of men are mentioned also by the Sibyl in the following terms²: "When all men spoke a common language, certain of them built an exceeding high tower, thinking thereby to mount to heaven. But the gods³ sent winds against it and overturned the tower and gave to every man a peculiar language; whence it comes that the city was called Babylon." And as concerning the plain called Senaar in the region of Babylon, Hestiaeus⁴ speaks as follows: "Now the priests who escaped took the sacred vessels of Zeus Enyalios⁵ and came to Senaar in Babylonia."

καὶ θεῶν δ' ἀναβήσαντες ἐς οὐρανὸν ἀστερόεντα,
αὐτίκα δ' ἄνθρωποι μεγάλην ἐπέθηκεν ἀνάγκην
πνεύμασιν· αὐτὰρ ἔκταν' ἄεκα μέγα ὑφ' ὅθι πάργον
βίβας καὶ θυγατρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι θυὸν ἔειπεν·
ποσειδά τοι βαβυλῶνα βροτοὶ πύλαι οὐρανόθεν.

¹ The plural comes from Alexander's paraphrase (ap. Rzach), τοὶ δὲ θεοὶ ἀνέμου ἐπισημαίνοντες ἀνατρέφον.

² Already mentioned (§ 107) as author of a Phoenician history; his date is unknown.

³ "The Warlike" (Enyo = Lat. Bellona), in Homer epithet of Ares, here only applied to Zeus; Gutschmid proposed to read Ζ. Ψεδλιος, i.e. Poseidon (F. Reinach).

- 120 (v.) Σκίδναιται δὴ τὸ λοιπὸν ἐντεῦθεν ὑπὸ τῆς ἀλλοτρίωσας τὰς ἀποικίας ποιησάμενοι πανταχοῦ, καὶ γῆν ἕκαστοι κατελάμβανον τὴν ἐντυχοῦσαν καὶ εἰς ἣν αὐτοὺς ἤγεν ὁ θεός, ὡς πληρωθῆναι πᾶσαν αὐτῶν ἡπειρὸν μεσόγεῶν τε καὶ παράλιον· εἰσὶ δ' αἱ καὶ περαιωσάμενοι ναυσὶ τὰς νήσους κατέκρησαν.
- 121 καὶ τῶν ἐθνῶν ἕνα μὲν διασώζει τὰς ὑπὸ τῶν κτισάντων κειμένας προσηγορίας, ἕνα δὲ καὶ μετέβαλεν,¹ αἱ δὲ καὶ πρὸς τὸ σαφέστερον εἶναι δοκοῦν τοῖς παροικαῦσι τροπὴν ἔλαβον. Ἕλληνας δ' εἰσὲν οἱ τούτου καταστάντες αἰτίοι· ἰσχύσαντες γὰρ ἐν τοῖς ὕστερον ἰδίαν ἐποιήσαντο καὶ τὴν πάλαι δόξαν, καλλωπίσαντες τὰ ἔθνη τοῖς ὀνόμασι πρὸς τὰ συνετὸν αὐτοῖς καὶ κόσμον θέμενοι πολιτείας ὡς ἀφ' αὐτῶν γεγονόσιν.
- 122 (vi. 1) Ἦσαν δὲ τῶν Νώχου παίδων υἱοί, ὧν ἐπὶ τιμῇ τοῖς ἔθνεσι τὰ ὀνόματα ἐπετίθεσαν οἱ γῆν τινα καταλαβόντες. Ἰαφῆθα μὲν οὖν τοῦ Νώχου παιδὸς ἦσαν ἑπτὰ υἱοί, κατοικοῦσι δὲ οὗτοι ἀπὸ Ταύρου καὶ Ἀμάνου τῶν ὀρῶν ἀρξάμενοι καὶ προῆλθον ἐπὶ μὲν τῆς Ἀσίας ἄχρι ποταμοῦ Τανάιδος, ἐπὶ δὲ τῆς Εὐρώπης ἕως Γαδείρων² γῆν ἣν ἔτυχον καταλαμβάνοντες, καὶ μηδεὶός προ-κατωκηκότος τὰ ἔθνη τοῖς αὐτῶν ἐκάλεον ὀνό-
 123 μασιν. τοὺς [μὲν] γὰρ νῦν ὑφ' Ἑλλήνων Γαλάτας καλουμένους, Γομαρεῖς δὲ λεγομένους, Γόμαρος ἔκτισε. Μαγώγης δὲ τοὺς ἀπ' αὐτοῦ Μαγώγας

¹ μετέβαλεν codd.² Γαζήρων RD (Gazirorum Lat.).^a Or "to sojourners among them." ^b Greek "Japhtha."^c The Don, regarded in antiquity as the boundary between Asia and Europe.^d Cadiz.^e Or "provinces."^f Biblical Gomer; in reality "the Gomer of the Assyrian

(v.) From that hour, therefore, they were dispersed through their diversity of languages and founded colonies everywhere, each group occupying the country that they lit upon and to which God led them, so that every continent was peopled by them, the interior and the seaboard alike; while some crossed the sea on shipboard and settled in the islands. Of the nations some still preserve the names which were given them by their founders, some have changed them, while yet others have modified them to make them more intelligible to their neighbours.^a It is the Greeks who are responsible for this change of nomenclature; for when in after ages they rose to power, they appropriated even the glories of the past, embellishing the nations with names which they could understand and imposing on them forms of government, as though they were descended from themselves.

The dispersion and founding of colonies.
Gen. x, 32.

(vi. 1) Noah's children had sons, who were honoured by having their names conferred upon the nations by the first occupants of the several countries. Japheth,^b son of Noah, had seven sons. These, beginning by inhabiting the mountains of Taurus and Amanus, advanced in Asia up to the river Tanais^c and in Europe as far as Gadeira,^d occupying the territory upon which they lit, and, as no inhabitant had preceded them, giving their own names to the nations.^e Thus those whom to-day the Greeks call Galatians were named Gomarites, having been founded by Gomar.^f Magog founded the Magogians, thus

Nations descended from Japheth.
Gen. x, 1 ff.

inscriptions, the Cimmerians of the Greeks.^g Skinner, *Genesis*. Here and in the sequel the alleged ancient eponymous names of the nations are generally fictitious. The Greek terminations as in Gomar(us), Magog(us), etc., are as a rule not reproduced in translation.

- ὀνομασθέντας ᾤκισεν, Σκαίθας δὲ ὑπ' αὐτῶν
 124 προσαγορευομένους. τῶν δὲ Ἰάφθᾶ παίδων Ἰαυά-
 ρου καὶ Μάδδον ἀπὸ μὲν τούτου Μαδαῖοι γίνονται
 ἔθνος, οἱ πρὸς Ἑλλήνων Μηδοὶ κέκληνται, ἀπὸ δὲ
 Ἰαυάρου Ἰωνία καὶ πάντες Ἕλληνες γέγονασι.
 κατοικίξει δὲ καὶ Θεοβήλους Θεόβηλος, οἵτινες ἐν
 125 τοῖς νῦν Ἰβήρες καλοῦνται, καὶ Μεσυχῆνοι δὲ ὑπὸ
 Μέσχου κτισθέντες Καππαδόκες μὲν ἄρτι κέκλην-
 ται, τῆς δὲ ἀρχαίας αὐτῶν προσηγορίας σημεῖον
 δείκνυται· πόλις γάρ ἐστι παρ' αὐτοῖς ἐτι καὶ νῦν
 Μάζακα, δηλοῦσα τοῖς συνιέναι δυναμέναις αὐτως
 ποτὲ προσαγορευθὲν πᾶν τὸ ἔθνος. Θείρας δὲ
 Θείρας μὲν ἐκάλεσεν ὧν ἦρξεν, Ἕλληνες δὲ Θρά-
 126 κας αὐτοὺς μετωνόμασαν. καὶ τοσαῦτα μὲν ἔθνη
 ὑπὸ τῶν Ἰάφθου παίδων κατοικεῖται· Γαμάρου δὲ
 τριῶν υἱῶν γενομένων Ἀσχανάξης μὲν Ἀσχα-
 νάξους ᾤκισεν, οἱ νῦν Ῥήγινες ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων
 καλοῦνται, Ῥιφάθης δὲ Ῥιφαθαίους τοὺς Πεφλα-
 γόνας λεγομένους, Θυγράμης δὲ Θυγραμαίους, οἱ
 127 δόξαν Ἕλλησι Φρύγες ὠνομάσθησαν. Ἰαυάρου δὲ
 τοῦ Ἰάφθου τριῶν καὶ αὐτοῦ παίδων γενομένων

¹ Ἰαυάρου RO; Ἰαυάρου SPI. (similar variants below).

^a Bibl. Madai (the common Heb. name for Media and the Medes).

^b Bibl. Tubal (LXX Θεβλ).

^c Bibl. Meshech (Μεσέχ). Josephus's identification of Meshech and Tubal, who are mentioned together elsewhere in Scripture, with Iberians and Cappadocians respectively is "arbitrary." "Since Bochart no one has questioned their identity with the *Tigarseni* and *Méxes*" of Herodotus (Bibl. 94, vii. 78); they appear in Assyrian monuments as *Tubali* and *Murki* and are regarded by modern writers as remnants of the Hittites (Skinner).

named after him, but who by the Greeks are called Scythians. Two other sons of Japheth, Javan and Madog,² gave birth, the latter to the Madaneans—the race called by the Greeks Medes—the former to Ionia and all the Greeks. Theobel³ founded the Theobelians, nowadays called Iberians. The Meschenians, founded by Meschos,⁴ are to-day called Cappadocians, but a clear trace of their ancient designation survives; for they still have a city of the name of Mazaca,⁵ indicating to the expert that such was formerly the name of the whole race. Theires⁶ called his subjects Theirians, whom the Greeks have converted into Thracians. So numerous are the nations founded by the sons of Japheth. Gomar had three sons, of whom Aschanaxes⁷ founded the Aschanaxians, whom the Greeks now call Reginians,⁸ Riphathes⁹ the Riphataeans—the modern Paphlagonians—and Thugrames¹⁰ the Thugramaeans, whom the Greeks thought good to call Phrygians. Javan, son of Japhet, also had three sons: of these

² The name had in fact been changed to Caesarea when Cappadocia became a Roman province under Tiberius.

³ Bibl. Tiras: now conjectured to be identical with the Τυρρηνί, Mediterranean pirates who gave their name to the Etruscans (Skinner; his valuable edition of Genesis in the Int. Crit. Comm. has been consulted throughout this passage).

⁴ Bibl. Ashkenaz, often connected with the Homeric Ascania (in Asia Minor), now thought to be Scythians; the name survives to-day in the *Ashkenazim*, one of the two main classes of Jews, those of German and Slavonic-speaking countries, as opposed to *Sephardim* (Spanish and Portuguese).

⁵ Name unknown, perhaps corrupt.

⁶ Bibl. Riphath; otherwise unknown.

⁷ Bibl. Togarmah (טֹגַרְמָה, *Togarmah*); "traditionally associated with Armenia" (Skinner).

- Ἀλυσᾶς μὲν Ἀλυσαίους ἐκάλεσεν ὧν ἦρχεν, Αἰολεῖς δὲ νῦν εἰσιν, Θάρσος δὲ Θαρσεῖς· οὕτως γὰρ ἐκαλεῖτο τὸ παλαιὸν ἢ Κιλικία. σημεῖον δὲ Ταρσὸς γὰρ παρ' αὐτοῖς τῶν πόλεων ἢ ἀξιολογώτατῃ καλεῖται, μητρόπολιν οὖσα, τὸ ταῦ πρὸς τὴν
- 128 κλήσιν ἀντὶ τοῦ θῆτα μεταβαλόντων. Χέθιμος δὲ Χέθιμα τὴν νῆσον ἔσχε, Κύπρος αὕτη νῦν καλεῖται, καὶ ἀπ' αὐτῆς νῆσοί τε πᾶσαι καὶ τὰ πλείω τῶν παρὰ θάλατταν Χέθιμ' ὑπὸ Ἑβραίων ἀνομάζεται· μάρτυς δέ μου τῷ λόγῳ μία τῶν ἐν Κύπρῳ πόλεων ἰσχύσασα τὴν προσηγορίαν φυλάξει· Κίτιον γὰρ ὑπὸ τῶν ἐξελληνισάντων αὐτὴν καλεῖται μηδ' οὕτως διαφυγοῦσα τοῦ Χέθιμου τὸ ὄνομα. Ἰάφθα μὲν δὴ παῖδες τε καὶ υἱωνοὶ τοσαῦτα ἔσχον ἔθνη.
- 129 ὁ δ' ἴσως ὑφ' Ἑλλήνων ἀγνοεῖται, τοῦτο προειπὼν τρέφουμαι πρὸς τὴν ἀφήγησιν ὧν κατέλιπον. τὰ γὰρ ὀνόματα διὰ τὸ τῆς γραφῆς εὐπρεπές ἡλλαμίσται πρὸς ἡδονὴν τῶν ἐντευξομένων· οὐ γὰρ ἐπιχώριος ἡμῖν ὁ τοιοῦτος αὐτῶν τύπος, ἀλλ' ἐν τε αὐτῶν σχῆμα καὶ τελευτῇ μία· Νῶχος γέ τοι Νῶε καλεῖται καὶ τοῦτον τὸν τύπον ἐπὶ παντός τηρεῖ σχήματος.
- 130 (2) Οἱ δὲ Χάμον παῖδες τὴν ἀπὸ Συρίας καὶ Ἀράβου καὶ Λιβάνου τῶν ὀρίων γῆν κατέσχον, ὅσα

¹ Lat. {Cethim} : Cethi (-m) etc. could.

* Bibl. Elbshah (Elusa), else only known as the name of "isles" supplying Tyre with purple (Ezek. xxvii. 7); Conder's identification with Alasia of the Tel-Amarna Tablets (probably = Cyprus) is now widely accepted.

^b Bibl. Tarsish (Tharshish), doubtless = Ταρσοῦς in the south of Spain; Tarsus in Semitic has no s but a z (Tarsai).

^c Bibl. Kittim (Kērim); the view here given and still prevalent that Cyprus is primarily intended has recently been questioned, a site farther west being desiderated.

Halisas ^a gave his name to his subjects the Halisaeans—the modern Aeolians—and Tharsos ^b to the Tharsians; the latter was the ancient name of Cilicia, as is proved by the fact that its principal and capital city is called Tarsus, the *Tā* having been converted into *T*. Chethimos ^c held the island of Chethima—the modern Cyprus—whence the name *Chethim* given by the Hebrews to all islands and to most maritime countries ^d; here I call to witness one of the cities of Cyprus which has succeeded in preserving the old appellation, for even in its Hellenized form *Cition* ^e is not far removed from the name of Chethimos.^f So many were the countries possessed by the sons and grandsons of Japheth. I have one thing to add, of which Greeks are perhaps unaware, before reverting to the narrative where I left it. With a view to euphony and my readers' pleasure these names have been Hellenized.^g The form in which they here appear is not that used in our country, where their structure and termination remain always the same; thus Nachos (Noah) in Hebrew is *Noc*,^h and the name retains this form in all the cases.

(2) The children of Ham held the countries branching from Syria and the mountain-ranges of Amanus and Libanus, occupying all the district in the direction

Descendants
of Ham.
Cf. Gen. x.
62

^a In the phrase "ships of Kittim" it denotes the coast-lands of the Mediterranean generally, including in one instance (Dan. xi. 30) Greece.

^b Mod. Larnaka.

^c Josephus omits one name, Dodanīm (LXX 'Pōnā), also omitted in one group of MSS. of the Greek Bible.

^d This is why he elsewhere omits lists of strange names as unnecessary (vii. 369, xi. 68, 152, xii. 57): an exception is made for a special reason in II. 176. Other writers, such as Strabo, did the same. (Cadbury, *Making of Luke-Acts*, p. 124.)

^e The usual LXX transliteration of the Hebrew נִיִּי (in the vocalized Masoretic form Noah).

- πρὸς θάλασσαν αὐτῆς ἐτέτραπτο καταλαβόντες
καὶ τὰ μέχρι τοῦ ὠκεανοῦ ἐξιδιώσασμένοι· αἱ μὲντοι
προσηγορίαι τῶν μὲν καὶ παντελῶς ἐξέτηλοι
γεγόνασιν, ἐνίων δὲ μεταβαλοῦσαι καὶ μεταβρυθ-
μισθεῖσαι πρὸς ἑτέρας δύσγνωστοι τυγχάνουσιν,
ὅλλοι δὲ οἱ φυλάξαντες ἀκεραίους τὰς προσ-
131 ἡγορίας ὑπάρχουσι. τεσσαρῶν γὰρ Χάμου παίδων
γενομένων Χουσαίων μὲν οὐδὲν ἔβλαψεν ὁ χρόνος·
Αἰθίοπες γὰρ ὧν ἤρξεν ἔτι καὶ νῦν ὑπὸ ἐαυτῶν τε
καὶ τῶν ἐν τῇ Ἀσίᾳ πάντων Χουσαῖοι καλοῦνται.
132 ἐτηρήθη δὲ καὶ Μερσαῖοις¹ ἡ κατὰ τὴν προσηγορίαν
μῆμη· τὴν γὰρ Αἴγυπτον Μέρσην καὶ Μερσαίους
τοὺς Αἰγυπτίους ἅπαντες οἱ ταύτῃ καλοῦμεν. ἔκτι-
σε δὲ καὶ Φούτης τὴν Λιβύην Φούτους ἀφ' αὐτοῦ
133 καλίσας τοὺς ἐπιχωρίους. ἔστι δὲ καὶ ποταμὸς
ἐν τῇ Μαύρῳ χώρᾳ ταῦτα ἔχων τὸ ὄνομα, ὅθεν
καὶ τοὺς πλείστους τῶν Ἑλληνικῶν ἱστοριογράφων
ἔστιν ἰδεῖν μεμετημένους τοῦ ποταμοῦ καὶ τῆς
παρακειμένης αὐτῷ χώρας Φούτης λεγομένης.
μετέβαλε δὲ ὁ νῦν αὐτῇ ἔστιν ὄνομα ἀπὸ τῶν
Μερσαίου² υἱῶν Λίβυος λεγομένου· μετ' οὐ πολὺ
δ' ἐραῶμεν τὴν αἰτίαν, δι' ἣν αὐτὴν καὶ Ἀφρικαν
134 προσαγορεύεσθαι συμβέβηκε. Χανααῖος δὲ τέ-
ταρτος ὧν Χάμου παῖς τὴν νῦν Ἰουδαίαν καλου-
μένην οἰκίσας ἀφ' αὐτοῦ Χανααῖαν προσηγόρευσεν.
γίνονται δὲ παῖδες ἐξ αὐτῶν Χούσου μὲν ἑξ, ὧν
Σάβας μὲν Σαβαῖους, Εὐδίας δὲ Εὐδαιαίους ἔκτισεν,

¹ *Mezraia*is SPB and so (with *Μετρημ*) below.

² Niese (cf. § 132): *Mez(r)aiou* codd.

³ The Mediterranean.

⁴ The Indian Ocean.

⁵ Bihl, Cush (xxx Χαῖ).

⁶ Or (with v.l.) "Mezraeans": Bihl, Mizraim (xxx, some MSS., *Μεστρα(μ)*).

of the sea^a and appropriating the regions reaching to the ocean.^b Of the names of these countries, however, some have altogether disappeared, others have been altered and remodelled beyond recognition, few have been preserved unimpaired. Thus, of the four sons of Ham, the name of one, Chusæus,^c has escaped the ravages of time: the Ethiopians, his subjects, are to this day called by themselves and by all in Asia Chusæans. The Mersæans^d also have kept their memory alive in their name, for we in these parts^e all call Egypt Merse^f and the Egyptians Mersæans.^g Phut^h colonized Libya and called the inhabitants after his name Phutians. There is moreover a river in Mauretania which bears this name: mention of the river and of the adjacent region, called Phute, is to be found in most Greek historians.ⁱ But this country has changed its name into that which it now bears, taken from one of the sons of Mersæus^j named Libys; I shall state shortly why it also came to be called Africa.^k Chana-næus,^l the fourth son of Ham, settled in the country now called Judæa and named it after himself Chananaea. The sons of Ham had sons in their turn. Chus^m had six, of whom Sabasⁿ founded the Sa-^{Gen. 2. 7} bacans,^o Evilas^p the Evilaæans, the Gaetulians of

^a The author, writing in Rome, adopts the standpoint of his native Palestine.

^f Or "Mestre."

^b Bibl. Put (פוט or פוטס).

^g Unverifiable.

^c Or "Mestramus."

^h §§ 239-241.

^d Bibl. Canaan (לכח קנאן).

^e Bibl. Cush, called Chusæus above.

^m Bibl. Seba.

^f There were Sabæans on either side of the Red Sea and elsewhere; as the Ethiopian branch seems to be alluded to below, this may mean the Arabian clan.

^g Bibl. Havilah, probably to be located in N. Arabia, not in N.W. Africa, as here.

οἱ οὖν Γαιτοῦλοι λέγονται, Σαβάθης δὲ Σαβαθη-
 νούς, ὀνομάζονται δὲ Ἀστάβαροι παρ' Ἑλλήσιν·
 135 οἰκίζει δὲ καὶ Σαβάκτας Σαβακτηνούς· Τάμος
 δὲ Ῥαμαῖους ᾤκισσε καὶ δύο παῖδας ἔσχευ, ὧν
 Ἰουδάδας μὲν Ἰουδαδαίους Αἰθιοπικὸν ἔθνος τῶν
 ἐσπερίων οἰκίσας ἐπώνυμον αὐτοῦ κατέλιπε, Σα-
 βαίους δὲ Σαβαῖος· Ναβρώδης δὲ Χούσου υἱὸς
 130 ὑπομείνας παρὰ Βαβυλωνίαις ἐτυράνησεν, ὥς καὶ
 πρότερόν μοι δεδήλωται. τῶν δὲ Μερσαίου¹
 παίδων ὀκτώ γενομένων οἱ πάντες τὴν ἀπὸ Γάζης
 ἕως Αἰγύπτου γῆν κατέσχον, μόνου δὲ Φυλιστίου
 τὴν ἐπωνυμίαν ἢ χώρα διεφύλαξε· Παλαιστίνην
 137 γὰρ οἱ Ἕλληνες αὐτοῦ τὴν μοῖραν καλοῦσι. τῶν
 δὲ ἄλλων, Λουμαίου καὶ Ἀναμῖα καὶ Ααβίμου τοῦ
 μῦθου κατοικήσαντος ἐν Λιβύῃ καὶ ᾧδε τὴν χώραν
 ἀφ' αὐτοῦ καλέσαντας, Νεδέμου τε καὶ Περρωσίμου
 καὶ Χουλοῖμου καὶ Χερθώμου πέρα τῶν ὀνομάτων
 οὐδέν ἴσμεν· ὁ γὰρ Αἰθιοπικὸς πόλεμος, περὶ οὗ
 138 ἐποίησεν. ἐγένοντο δὲ καὶ Χανααῖου παῖδες,
 Σιδώνιος ὃς καὶ πόλιν ἐπώνυμον ἔκτισεν ἐν τῇ
 Φοινίκῃ, Σιδῶν δ' ὑφ' Ἑλλήνων καλεῖται, Ἀμα-

¹ v.l. Μεσραῖου.

^a Bibl. Sabbath.

^b Astaboras appears elsewhere as a tributary of the upper Nile, which it joined at the city of Sabu, the later Meroe, capital of the Ethiopian realm of the Queen of Sheba (A. II. 249).

^c Bibl. Sabteca.

^d Bibl. Raamah (LXX Ῥαμὰ).

^e Heb. Dedan (a merchant tribe of N. Arabia); but the form in Josephus has the support of one group of LXX mss. and—a constant ally—the Armenian version.

to-day, Sabathes^a the Sabathenians, whom the Greeks call Astabarians,^b Sabactas^c the Sabactenians, and Ramus^d the Ramaeans; the last-named had two sons, Judadas,^e founder of the Judadaeans, a people of western Aethiopia to whom he bequeathed his name, and Sabaeus,^f who stood in the same relation to the Sabaeans.^g Nabrodes,^h [the sixth] son of Chus, remained in Babylonia, where he held sway, as I have previously related.ⁱ

Mersaeus^j had eight sons, all of whom occupied Gen. x. 12. the territory extending from Gaza to Egypt; but Phylistinus is the only one whose country has preserved the founder's name, for the Greeks call his portion Palestine. Of the rest, Lumaes, Anamias, Labimus^k—who alone settled in Libya and thus gave his name^l to the country,—Nedemus, Pethrosimus, Chesloimus and Cepthomus,^m we know nothing beyond their names; for the Ethiopian war, of which we shall speak later,ⁿ reduced their cities to ruins.

Chananaeus also had sons, of whom Sidonius built Ps. 115. in Phoenicia a city named after him, still called Sidon by the Greeks, and Amathus^o founded Amathus,^p

^a Bibl. Sheba.

^b Another mention of this ubiquitous name: the Heb. refers to the great state in S.W. Arabia.

^c Nimrod. ^d § 113.

^e i.e. Mizraim.

^f Bibl. Ludim, Ananim, Lehabim,

^g Given differently as Libys in § 133.

^h Bibl. "Naphthim, Pathrusim, Casluhim (whence went forth the Philistines) and Caphtorim." Pathros = Upper Egypt; Caphtor = Crete.

ⁱ A. II. 436 ff.

^j Bibl. "the Hamathite" (xxx 'Amath'). Josephus here deserts the Biblical order of names.

^k Hamath on the Orontes, modern Hamah: the "Macedonian" or Seleucid name was short-lived.

- θοὺς δὲ Ἀμάθουν κατώκισεν, ἥτις ἐστὶ καὶ νῦν
 ὑπὸ μὲν τῶν ἐπιχωρίων Ἀμάθη καλουμένη,
 Μακεδόνες δ' αὐτὴν Ἐπιφάνειαν ἀφ' ἐνὸς τῶν
 ἐπιγόνων ἐπωνόμασαν, Ἀρουδαῖος δὲ Ἀραδον
 τὴν νῆσον ἔσχεν, Ἀρουκαῖος δὲ Ἀρκην τὴν ἐν τῷ
 130 Λιβάνῳ. τῶν δὲ ἄλλων ἑπτὰ, Εὐαίου Χετταίου
 Ἰεβουσαίου Ἀμορραίου Γεργεσαίου Σειναίου
 Σαμαραίου, πλὴν τῶν ἀνθρώπων ἐν ταῖς ἱεραῖς
 βίβλοις οὐδὲν ἔχομεν. Ἑβραῖοι γὰρ αὐτῶν ἀν-
 ἔστησαν τὰς πόλεις ἐκ τοιαύτης αἰτίας ἐν συμφορᾷ
 γενομένης.
 140 (3) Νῶχος μετὰ τὴν ἐπομβρίαν τῆς γῆς κατα-
 σταθείσης εἰς τὴν αὐτῆς φύσιν ἐπ' ἔργα χωρεῖ
 καὶ καταφυτεύσας αὐτὴν ἀμπελούς, ἥνικα τοῦ
 καρποῦ τελεσφορηθέντος κατ' ὥραν ἐτρίγησε καὶ
 παρὴν εἰς χρῆσιν ὁ οἶνος, θύσας ἐν εὐωχίαις ἦν.
 141 μεθύσθεις δὲ εἰς ὕπνον καταφέρεται καὶ γενομνω-
 μένος παραδόξως ἔκειτο. θεασάμενος δὲ αὐτὸν
 ὁ νεώτατος τῶν παίδων τοῖς ἀδελφοῖς ἐπιγγελὼν
 142 δείκνυσιν· οἱ δὲ περιστέλλουσι τὸν πατέρα. καὶ
 Νῶχος αἰσθόμενος τοῖς μὲν ἄλλοις παισὶν εὐ-
 δαιμονίαν εὐχεται, τῷ δὲ Χάμῃ διὰ τὴν συγγένειαν
 αὐτῷ μὲν αὐ κατηράσατο, τοῖς δ' ἐγγόνοις αὐτοῦ·
 καὶ τῶν ἄλλων διαπεφευγόντων τὴν ἀρὰν τοὺς
 Χαναναίου παῖδας μέτεισιν ὁ θεός· καὶ περὶ μὲν
 τούτων ἐν ταῖς ἐξῆς ἐροῦμεν.

* Bibl. "the Arvadite" (LXX τὸν Ἀρβιδον); Arvad (Ezek.
 xxvii. 8), or Aradus, an island off the north coast of Phoenicia,
 founded, according to Strabo (xvi. 2. 13), by exiles from Sidon.

* So LXX, Heb., "the Arkite": Arca at the N.W. foot of
 Lebanon, near Tripolis, was a seat of the worship of Astarte.

which the inhabitants to this day call Amathé, though the Macedonians renamed it Epiphancia after one of Alexander's successors. Aradacus^a occupied the island of Aradus, and Arucacus^b Arce in Lebanon. Of the seven others—Euaeus,^c Chettæus,^d Jebuseus, Amorreus, Gergesæus, Scinæus, Samaræus^e—we have no record in the sacred Scriptures beyond their names; for the Hebrews destroyed their cities, which owed this calamity to the following cause.

(3) After the flood, when the earth was restored to its natural state, Noah set to work and planted vines upon it; and when the fruit ripened in due season he gathered the vintage and, the wine being ready, he held a sacrifice and gave himself up to festivity. Drunken, he fell asleep and lay in an indecent state of nudity. His youngest son^f saw him and with mockery showed the sight to his brethren, but they wrapped a covering about their father. Noah, on learning what had passed, invoked a blessing on his other sons, but cursed—not Ham himself, because of his nearness of kin, but his posterity. The other descendants of Ham escaped the curse, but divine vengeance pursued the children of Chananæus. But of this I shall speak hereafter.

The curse upon the Canaanites.
Gen. ix. 26.

and the birthplace of the Roman emperor, Alexander Severus.

^a So LXX, Heb. "Hiv(r)ite."

^b So LXX, Heb. "Heth"; the wide range of the Hittite empire has been revealed by modern exploration.

^c Bibl. Jebusite, Amorite, Gergashite, Sinite (LXX 'Aam-raïss), Zemarite (LXX as in Josephus).

^f Ham elsewhere in Genesis is the second son, yet in this incident is called "the youngest son" (ix. 24). The Bibl. writer apparently follows a distinct tradition in which Canaan was the youngest son, the actual sinner, and Ham disappears.

- 143 (4) Σήμα δὲ τῷ τρίτῳ τῶν Νάχου υἱῶν πέντε
 γίνονται παῖδες, οἱ τὴν μέχρι τοῦ κατ' Ἰουδαίαν
 ὠκεανοῦ κατοικοῦσιν Ἀσίαν ἀπ' Εὐφράτου τὴν
 ἀρχὴν πεποιημένοι. Ἐλυκος μὲν γὰρ Ἐλυμαίους
 Περσῶν ὄντας ἀρχηγέτας κατέλιπεν· Ἀσσοῦρας
 δὲ Νίνον οἰκίζει πόλιν καὶ τοὺς ὑπηκόους Ἀσ-
 συρίους ἐπωνόμασεν, οἳ μάλιστα εὐδαιμόνησαν.
 144 Ἀρφαζάδης δὲ τοὺς νῦν Χαλδαίους καλουμένους
 Ἀρφαξαδαίους ὠνόμασεν ἀρχάς αὐτῶν· Ἀραμαίους
 δὲ Ἀραμος ἔσχεν, οὓς Ἕλληνες Σύρους προσ-
 αγορεύουσιν· οὓς δὲ Λυδοὺς νῦν καλοῦσι, Λαύδους
 145 δὲ τότε, Λαύδας ἔκτισε. τῶν δὲ Ἀράμου παίδων
 τεσσάρων ἄντων Οὐσσης μὲν κτίζει τὴν Τραχυνίτιν
 καὶ Δαμασκόν, μέση δ' ἐστὶ τῆς Παλαιστίνης καὶ
 κοίτης Συρίας, Ἀρμενίαν δὲ Οὐρος,¹ καὶ Γεθέρης
 Βακτριανούς, Μήσας δὲ Μησαναίους, Σπασίαν
 146 Χάραξ ἐν ταῖς νῦν καλεῖται. Ἀρφαζάδου δὲ παῖς
 γίνεται Σέλης, τοῦ δὲ Ἑβερως, ἀπ' οὗ τοὺς
 Ἰουδαίους Ἑβραίους ἀρχήθεν ἐκάλουν· Ἑβερως
 δὲ Ἰουκταν καὶ Φάλεγον ἐγέννησεν· ἐκλήθη δὲ
 Φάλεγος, ἐπειδὴ κατὰ τὸν ἀποδοσμὸν² τῶν οἰκή-
 σεων τίκεται· φαλέκ γάρ τὸν μερισμὸν Ἑβραῖοι

¹ Niese: "Ortor most ass. : ὄσται (after xxx) SP.

² LM: τὰς ἀποδοσέων (τὴν ἀποδοσέην E) the rest.

* First in age, but Josephus follows Scripture in naming his descendants, the progenitors of the Hebrews, last.

* Bibl. Elam (Ἀλάμ), a non-Semitic people.

* Bibl. Asshur.

* Bibl. Arpachshad: Josephus, in common with many modern commentators, recognized in the last part of the word the name Chesed (Gen. xxii. 32), whence Chasdim, the Biblical name for the Chaldeans.

* Bibl. Lud: the equation with Lydia in Asia Minor presents difficulties.

(4) Shem, the third ^a of Noah's sons, had five sons, who inhabited Asia as far as the Indian Ocean, beginning at the Euphrates. Elymus^b had for his descendants the Elymaeans, ancestors of the Persians. Assyras^c founded the city of Ninus, and gave his name to his subjects, the Assyrians, who rose to the height of prosperity. Arphaxades named those under his rule Arphaxadæans, the Chaldaeans of to-day.^d Aramus ruled the Aramaeans, whom the Greeks term Syrians; while those whom they now call Lydians were then Ludians, founded by Ludas.^e Of the four sons of Aramus, Uses^f founded Trachonitis and Damascus, situated between Palestine and Coele Syria, Urus^g founded Armenia, Getheres the Bactrians, and Mesas^h the Mesanaeans in the region to-day called Spasini Charax. Arphaxades was the father of Selesⁱ and he of Heber, after whom the Jews were originally called Hebrews. Heber begat Juctas^j and Phaleg, who was thus called because he was born at the time of the partition of territories, *Phalek* being the Hebrew for "division."^k Juctas,

Descendants
of Shem.
Gen. x. 22.

^f Bibl. Ūz ('Ūz), probably identical with the first-born of Nahor (Gen. xxi. 21) and therefore pointing to a region north-east of Palestine, near Haran, distinct from Ūz the home of Job in the south.

^g Bibl. Hūd (Hūd).

^h Bibl. Mash (Mash), "perhaps connected with Mons Masius" (Skinner), the mountain-chain forming the north boundary of Mesopotamia; this would suit J.'s identification with "Spasini Charax," which he elsewhere locates in the neighbourhood of Adiabene, in the upper Tigris region (A. xx. 22, 34).

ⁱ Bibl. Shelah (Zalal).

^j Bibl. Joktan ('Iarāb), representing the southern (Arabian) branch, as Peleg the northern (Aramaean) branch of the Semites.

^k A popular etymology repeated from Scripture and referring either to the dispersion at the time of the Tower of Babel or to the severance of the northern and southern Semites.

- 147 καλοῦσιν, 'Ιούκτα δὲ τῶν 'Εβέρου παίδων ἦσαν
 υἱοὶ 'Ελμόδαδος Σάλεφος 'Αξερμούθης Εἰράνης
 'Εδώραμος Οὐζάλης Δάκλης 'Ηβαλος 'Αβιμάχλος
 Σάφας 'Οφίρης Εὐύλης 'Ιόβηλος. οὗτοι ἀπὸ Κω-
 φήμος ποταμοῦ τῆς 'Ινδικῆς καὶ τῆς πρὸς αὐτῇ
 Σηρίας¹ τινα κατοικοῦσι. ταῦτα μὲν περὶ τῶν
 Σήμα παιδῶν ἱστορήσθω.²
- 148 (δ) Παιήσομαι δὲ περὶ 'Εβραίων τὸν λόγον.
 Φαλέγον γὰρ τοῦ 'Εβέρου γίνεται παῖς 'Ρεούς.
 τούτου δὲ Σεροῦχος, ὃς Ναχώρης υἱὸς τίκεται.
 τούτου δὲ Θέρρος· πατὴρ δὲ οὗτος 'Αβράμου
 γίνεται, ὃς δέκατος μὲν ἐστὶν ἀπὸ Νώχου, δευ-
 τέρῳ δ' ἔπει καὶ ἐνενηκοστῷ πρὸς ἑνακοσίους μετὰ
 140 τὴν ἐπομβρίαν ἐγένετο. Θέρρος μὲν γὰρ ἐβδόμη-

¹ N: Σηρίας the east.

² Bekker: ἱστορήσθω codd.

³ δὲ RSP: read perhaps δ' ἔπει.

¹ So LXX: Heb. Almodad.

² Bibl. Sheba (LXX Σαβῶν or the like).

³ Bibl. Havilah (Ἡβαίλ).

⁴ Bibl. Jobab, and so ('Ιόβαβ or the like) some mss. of Josephus.

⁵ Tributary of the Indus.

⁶ Probably N.W. China. The corresponding Biblical verse (Gen. x. 30) runs: "And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sephar (LXX Σαφάρ), the mountain of the east." The names are probably Arabian; but the LXX, in which Σαφάρ elsewhere = Ophir, seemed to point to the far east. Ophir has been identified by some modern commentators with Abhira near the mouth of the Indus. Cf. A. vii. 164 of Solomon's sending for gold εις τὴν γῆναι μιν Σάφρας οὗς ἐξ χρυσοῦ γῆς ἐκλούμεται, τῆς 'Ιουδαίης ἰστέον αὐτῆς.

⁷ Bibl. Terah (Θαρά).

⁸ So Niese's two principal mss., R and O: the figure here given is approximately the total of the figures that follow (993) and is doubtless original. The reading of the other mss. (202) has been taken over from the Hebrew Bible. For, as before in the case of the date of the flood (482), we have to

Heber's other son, was the father of Elmodad,^a Saleph, Azermoth, Ira, Ederam, Uxal, Dacles, Ebal, Abimaël, Saphas,^b Ophir, Evil,^c Jobel.^d These, proceeding from the river Cophen,^e inhabited parts of India and of the adjacent country of Seria.^f That is all that I have to tell of the children of Shem.

(5) I shall now speak of the Hebrews. Phaleg, son of Heber, had a son Reus; of Reus was born Serug, of Serug Nachor(es), of Nachor Therros^g; he was the father of Abraham, who was tenth in descent from Noah, and was born in the nine-hundred-and-ninety-second year after the flood.^h For Therros

Origin
of the
Hebrews.
Gen. xi. 26.

do with two (or three) different schemes of world chronology. The interval from the flood to the birth of Abraham has, in the scheme followed by Josephus, apparently been increased by 700 years by the simple process of adding a century to the age of most of the parents at the date of birth of their first-born. The scheme of Josephus approximates to that of the LXX, but in the latter the total has been further increased by the insertion of another name (Kaado). The three schemes run thus:

		HEBREW TEXT (Gen. xi. 10-26).	LXX.	Josephus.
Shem	Years after Flood at birth of first-born	2	2	12
Arpachshad	Age at birth of first-born	36	136	135
Kaado	" "		130	130
Shelah	" "	30	130	130
Noah	" "	34	134	134
Peleg	" "	30	130	130
Reu	" "	32	132	130
Serug	" "	30	130	132
Nachor	" "	29	79	120
Terah	" "	70	70	70
TOTAL= Years from flood to birth of Abraham		202	1072	980

- κοστῷ ποιεῖται τὸν Ἀβραμὸν Ναχώρης δὲ
 Θέρρον εἰκοστὸν αὐτὸς καὶ ἑκατοστὸν ἤδη γε-
 γονῶς ἐγέννησε· Σερούργω δὲ Ναχώρης τίκεται
 περὶ ἔτος δευτέρου καὶ τριακοστὸν καὶ ἑκατοστὸν·
 Ῥοῦμος δὲ Σερούργου [ἔσχευ] ἔτη τριάκοντα γε-
 γονῶς πρὸς τοῖς ἑκατόν· ἐν δὲ τοῖς αὐτοῖς ἔτεσι
 150 καὶ Ῥοῦμον Φάλεγος ἔσχευ· Ἐβερὸς δὲ τετάρτῳ
 καὶ τριακοστῷ πρὸς ταῖς ἑκατόν γενεᾷ Φάλεγον
 γεννηθεὶς αὐτὸς ὑπὸ Σέλου τριακοστὸν ἔτος ἔχον-
 τος καὶ ἑκατοστὸν, ὃν Ἀρφάξαδος ἐτέκνωσε κατὰ
 πέμπτον καὶ τριακοστὸν ἔτος πρὸς τοῖς ἑκατόν·
 Σήμα δὲ υἱὸς Ἀρφαξάδης ἦν μετὰ ἔτη δώδεκα τῆς
 151 ἐπομβρίας γενόμενος· Ἀβραμὸς δὲ εἶχεν ἀδελφοὺς
 Ναχώρην καὶ Ἀράνην· τούτων Ἀράνης μὲν υἱὸν
 καταλιπὼν Ἀῶτον καὶ Σάρραν καὶ Μελχάν
 θυγατέρας ἐν Χαλδαίοις ἀπέθανεν ἐν πόλει Οὐρή
 λεγομένη τῶν Χαλδαίων, καὶ τάφος αὐτοῦ μέχρι
 νῦν δείκνυται, γαμοῦσι δὲ τὰς ἀδελφίδας Μελχάν
 152 μὲν Ναχώρης Σάρραν δὲ Ἀβραμὸς· Θέρρου δὲ
 μισήσαντος τὴν Χαλδαίαν διὰ τὸ Ἀράνου πένθος
 μετακίζονται πάντες εἰς Χαρρὰν τῆς Μεσο-
 ποταμίας, ὅπου καὶ Θέρρον τελευτήσαντα θάπ-
 τουσιν ἔτη βιώσαντα πέντε καὶ διακόσια· συν-
 ετέμνετο γὰρ ἤδη τοῖς ἀνθρώποις τὸ ζῆν καὶ
 βραχύτερον ἐγένετο μέχρι τῆς Μωυσέος γενέσεως,
 μεθ' ὃν ὅρος ἦν τοῦ ζῆν ἑκατόν ἔτη πρὸς τοῖς
 εἴκοσι τοσαῦθ' ὀρίσαντος τοῦ θεοῦ, ὅσα καὶ
 153 Μωυσεὶ συνέβη βιώσαι. Ναχώρην μὲν οὖν ἐκ τῆς
 Μελχὰς ὀκτῶ παῖδες ἐγένοντο, Οὐξὸς Βασύξος

¹ Dindorf: ταῦθ' ἡμα.

* Called Reusabovē (Heb. Reu); Paganus, the reading of other mss. of Josephus. is doubtless derived from the LXX (Ρεγαί).

begat Abraham at the age of 70; Nachor was 120 when he begat Therrus, and Serug about 132 when Nachor was born; Rumus^a was 130 when he begat Serug, and Phaleg the same age at the birth of Rumus; Heber was 134 when he begat Phaleg, having been begotten himself by Seles when the latter was 130; Seles was born when Arphaxad was in his 135th year, while Arphaxad was son of Shem, and was born 12 years after the flood.

Abraham had brothers, Nachor and Aran.^b Aran left a son, Lot, and daughters, Sarra^c and Melcha: he died in Chaldaea in a city called Ur of the Chaldees, and his sepulchre is shown to this day. Nachor married his niece Melcha, and Abraham his niece Sarra. Therrus having come to hate Chaldaea because of the loss of his lamented Aran, they all migrated to Charran^d in Mesopotamia, where Therrus also died and was buried, after a life of 205 years. For the duration of human life was already being curtailed and continued to diminish until the birth of Moses, after whom the limit of age was fixed by God at 120 years—the length of the life of Moses.^e Nachor had eight children by Melcha, namely, Ux, Baux,^f

Abraham and his family.
Gen. xl. 27.

Is. 52.
Abbreviation of human life.
Gen. xxii. 20.

^b Bibl. Haran.

^c Bibl. Sarai, later in the narrative Sarah: the spelling *Edips* of Josephus (for *Σάρα*) has the support of one important group of LXX mss. According to Gen. xl. 29 Haran's two daughters were Milcah and Iscah: the latter, otherwise unknown, is identified with Sarah by Josephus, following Rabbinical tradition. In Josephus Sarah is Abraham's niece, in Scripture (Gen. xx. 12) his half-sister, daughter of Terah by another wife.

^d Bibl. Haran (Harran), the Latin Carthae.

^e A combination of Gen. vi. 3 with Deut. xxxiv. 7.

^f Bibl. Ux and Baz (Ὀξ, Βαξ).

Μαθούηλος¹ Χάζαμος Ἀζαούος Ἰαδελφᾶς Ἰα-
δαφᾶς Βαθούηλος· οὗτοι μὲν Ναχώρου παῖδες
γνήσιοι· Ταβαῖος γὰρ καὶ Γάδαμος καὶ Ταπῶς
καὶ Μαχᾶς ἐκ Ῥούμας παλλακῆς αὐτῷ γέγονασιν.
Βαθούηλῳ δὲ τῶν Ναχώρου γνησίων παίδων
γίνεται Ῥεβέκκα θυγάτηρ καὶ Λάβανος υἱός.

- 154 (vii. 1) Ἀβραμος δὲ Λῶτον τὸν Ἀράνου τοῦ
ἀδελφοῦ υἱὸν τῆς δὲ γυναικὸς αὐτοῦ Σάρρας
ἀδελφὸν εἰσεποιήσατο γνησίου παιδὸς ἀπορῶν, καὶ
καταλείπει τὴν Χαλδαίαν ἐβδομήκοντα καὶ πέντε
γεγονῶς ἔτη τοῦ θεοῦ κελεύσαντος εἰς τὴν Χα-
ναναίαν μετελθεῖν, ἐν ᾗ [καί] κατώκησε καὶ τοῖς
ἀπογόνοις κατέλιπε, δεινὸς ὢν συνέλγειν τε περὶ
πάντων καὶ πιθανὸς τοῖς ἀκροουμένοις περὶ τε ὧν
155 εἰκάσειεν οὐ διαμαρτάνων. διὰ τοῦτο καὶ φρονεῖν
μεῖζον ἐπ' ἀρετῇ τῶν ἄλλων ἡργμένος καὶ τὴν
περὶ τοῦ θεοῦ δόξαν, ἣν ἅπασι συνέβαινεν εἶναι,
καινίσαι καὶ μεταβαλεῖν ἔγνω. πρῶτος οὖν τολμᾷ
θεὸν ἀποφήνασθαι δημιουργὸν τῶν ὄλων ἕνα, τῶν
δὲ λοιπῶν εἰ καὶ τι πρὸς εὐδαιμονίαν συντελεῖ
κατὰ προσταγὴν τὴν τούτου παρέχειν ἕκαστον
156 καὶ οὐ κατ' οἰκείαν ἰσχύν. εἰκαζέ² δὲ ταῦτα τοῖς
γῆς καὶ θαλάσσης παθήμασι τοῖς τε περὶ τὸν ἥλιον
καὶ τὴν σελήνην καὶ πᾶσι τοῖς κατ' οὐρανὸν συμ-
βαίνουσι· δυνάμει γὰρ αὐτοῖς παρούσης καὶ³
προνοῆσαι τῆς καθ' αὐτοὺς εὐταξίας, ταύτης δ'

¹ So or Masorae mss.: Canuel (with LXX) Lat.

² εἰκάζεται KO.

³ Niese: sai could.

⁴ Bibl. Kemuel.

⁵ Bibl. Chised.

⁶ So LXX: Heb. Hozo.

⁷ Bibl. Pithias and Jidaph.

⁸ So LXX: Heb. Bethuel.

⁹ Bibl. Tebah (Ταβέν).

Mathuel,^a Chazam,^b Azau,^c Iadelphas, Iadaphas,^d Bathuel.^e These were Nachor's legitimate children; his other sons, Tabai,^f Gadani, Taau, and Machas,^g were born of his concubine Ruma. Bathuel, one of the legitimate children, had a daughter Rebecca and a son Laban.

(vii. 1) Now Abraham, having no legitimate son, adopted Lot, his brother Aran's son and the brother of his wife Sarra; and at the age of seventy-five he left Chaldaea, God having bidden him to remove to Canaan, and there he settled, and left the country to his descendants. He was a man of ready intelligence on all matters, persuasive with his hearers, and not mistaken in his inferences. Hence he began to have more lofty conceptions of virtue than the rest of mankind, and determined to reform and change the ideas universally current concerning God. He was thus the first boldly to declare that God, the creator of the universe, is one, and that, if any other being contributed aught to man's welfare, each did so by His command and not in virtue of its own inherent power. This he inferred from the changes to which land and sea are subject, from the course of sun and moon, and from all the celestial phenomena; for, he argued, were these bodies endowed with power, they would have provided for their own regularity,^h but, since they lacked this last, it was

Abraham's migration to Canaan. His revolutionary monotheistic doctrine. Gen. xii. 1.

^a Bibl. Geham, Tahash, Masrah.

^h Or "uniformity"; Greek "good order." The heavenly bodies betray irregularity, e.g. in the varying hours of sunrise and sunset, the phases of the moon, etc. Had they been their own masters they would have behaved in more regular fashion. But since, notwithstanding these irregularities, they work together for man's good, there must clearly be some controlling Power behind them.

- ὕστερον ὄντας φανεροὺς γίνεσθαι μὴδ' ὅσα πρὸς τὸ
 χρησιμώτερον ἡμῖν συνεργάσει κατὰ τὴν αὐτῶν
 ἐξουσίαν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ κελεύοντος ἰσχὺν
 ὑπουργεῖν, ᾧ καλῶς ἔχει μόνω τὴν τιμὴν καὶ
 157 τὴν εὐχαριστίαν ἀπονέμειν. δι' ἃπερ Χαλδαίων τε
 καὶ τῶν ἄλλων Μεσοποταμιτῶν στασιασάντων
 πρὸς αὐτὸν μετοικεῖν δοκιμάσας κατὰ βούλησιν
 καὶ βοήθειαν τοῦ θεοῦ τὴν Χαναanaίαν ἔσχε γῆν,
 ἰδρυθεὶς τε αὐτόθι βωμὸν ᾠκοδόμησε καὶ θυσίαν
 ἐτέλεσε τῷ θεῷ.
- 158 (2) Μνημονεύει δὲ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβράμου
 Βηρωσός, οὐκ ὀνομάζων λέγων δ' οὕτως· "μετὰ
 δὲ τὸν κατακλυσμόν δεκάτῃ γενεᾷ παρὰ Χαλδαίους
 τις ἦν δίκαιος ἀνὴρ καὶ μέγας καὶ τὰ οὐράνια
 159 ἔμπειρος." Ἐκαταίος δὲ καὶ τοῦ μνησθῆναι
 πλείον τι πεποίηκε· βιβλίον γὰρ περὶ αὐτοῦ συν-
 ταξάμενος κατέλιπε. Νικόλαος δὲ ὁ Δαμασκηνός
 ἐν τῇ τετάρτῃ τῶν ἱστοριῶν λέγει οὕτως· "Ἀ-
 βράμης ἐβασίλευσεν ἔπηλυσ σὺν στρατῷ ἀφίγμενος
 ἐκ τῆς γῆς τῆς ὑπὲρ Βαβυλῶνος Χαλδαίων λεγο-
 160 μένης. μετ' οὐ πολὺν δὲ χρόνον μεταναστὰς καὶ
 ἀπὸ ταύτης τῆς χώρας σὺν τῷ σφετέρῳ λαῷ εἰς
 τὴν τότε μὲν Χαναanaίαν λεγομένην νῦν δὲ Ἰου-
 daίαν μετέκρησε καὶ οἱ αὖτ' ἐκείνου πληθύνσαντες,

¹ RO: ἐβασίλευσε Δαμασκὸς καὶ.

* Philo in several passages (cited by Wellf) refers to the motives for Abraham's migration and to the tenets of his opponents, the Chaldaean astronomers and astrologers, who taught ὡς διχα τῶν φαινομένων αἰθέρος εἶναι αἰτίαν τὸ παρῆεν, ἀλλ' ἦλθεν καὶ στήλησιν καὶ σὺν ἄλλων ἀστέρων αἰτιολογεῖν τὰ τε ἀγαθὰ καὶ τὰ ἐναντία ἐκείσιν τῶν θεῶν ἀποφασίσει

manifest that even those services in which they co-operate for our greater benefit they render not in virtue of their own authority, but through the might of their commanding sovereign, to whom alone it is right to render our homage and thanksgiving. It was in fact owing to these opinions that the Chaldeans and the other peoples of Mesopotamia rose against him,⁸ and he, thinking fit to emigrate, at the will and with the aid of God, settled in the land of Canaan. Established there, he built an altar and offered a sacrifice to God. Gen. xii. 7.

(2) Berosus mentions our father Abraham, without naming him, in these terms: "In the tenth generation after the flood there lived among the Chaldeans a just man and great and versed in celestial lore." Hecataeus has done more than mention him: he has left us a book which he composed about him.⁹ External allusions to Abraham. Nicolas of Damascus, again, in the fourth book of his *Histories* makes the following statement: "Abram(es) reigned (in Damascus), an invader who had come with an army from the country beyond Babylon called the land of the Chaldees. But, not long after, he left this country also with his people for the land then called Canaan but now Judaea, where he settled, he and his

(*De migrat. Abr.* § 33, l. 454 M.). This is the argument combated in the text above.

⁸ Cf. *Ap.* l. 183 "Hecataeus . . . makes no mere passing allusion to us, but wrote a book entirely about the Jews." Hecataeus of Abdera lived in Egypt c. 300 B.C. That he wrote *inter alia* on the Jews appears certain, and the extracts which follow the above words in the *Contre Apionem* are probably genuine. But spurious Jewish productions were fathered upon him, and the work "on Abraham and the Egyptians" from which Clement of Alexandria (*Strom.* v. 14. 113) quotes spurious verses of Sophocles must be rejected as a forgery.

περὶ ὧν ἐν ἑτέρῳ λόγῳ διέξομι τὰ ἱστορούμενα.
τοῦ δὲ Ἀβράμου ἔτι καὶ νῦν ἐν τῇ Δαμασκηνῇ
τὸ ὄνομα δοξάζεται καὶ κήμη δαίκενται ἀπ' αὐτοῦ
Ἀβράμου οἰκησις λεγομένη.

- 101 (viii. 1) Λιμου δὲ χρόνοις ὕστερον τὴν Χαναναίαν¹
καταλαβόντος Ἀβραμὸς Αἰγυπτίους εὐδαιμονεῖν
πυθόμενος μεταίρειν πρὸς αὐτοὺς τὴν πρόθυμος τῆς
τε ἀφθονίας τῆς ἐκείνων μαθέξων καὶ τῶν ἱερέων
ἀκροατῆς ἐσόμενος ὧν λέγοιεν περὶ θεῶν· ἡ γὰρ
κρείσσουσιν εὐρεθεῖσι κατακολουθήσειν ἢ μετα-
κοσμήσειν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ βέλτιον αὐτοὺς ἀμεινον
152 φραζῶν. ἐπαγόμενος δὲ καὶ τὴν Σάρραν καὶ
φοβούμενος τὸ πρὸς τὰς γυναῖκας τῶν Αἰγυπτίων
ἐπιμανές, μὴ διὰ τὴν εὐμορφίαν τῆς γυναικὸς ὁ
βασιλεὺς αὐτὸν ἀνέλῃ, τέχνην ἐπενόησε τριαύτην·
ἀδελφὸς αὐτῆς εἶναι προσποιήσατο κάκειν τῷ²
153 ὑποκρίνασθαι, συμφέρειν γὰρ αὐτοῖς, ἐδίδαξεν. ὥς
δ' ἦκου εἰς τὴν Αἴγυπτον, ἀπέβαινε τῷ Ἀβράμῳ
καθὼς ὑπενόησε· τὸ γὰρ κάλλος ἐξεβοήθη τῆς
γυναικὸς αὐτοῦ, διὸ καὶ Φαραὼν³ ὁ βασιλεὺς
τῶν Αἰγυπτίων οὐ τοῖς περὶ αὐτῆς λεγομένοις
ἀρεσθεὶς ἀλλὰ καὶ θεάσασθαι σπουδάσας οἶός τ'
154 ἦν εἶψασθαι τῆς Σάρρας. ἐμποδίζει δὲ αὐτοῦ ὁ
θεὸς τὴν ἀδικὸν ἐπιθυμίαν νόσω τε καὶ στάσει τῶν
πραγμάτων· καὶ θυομένῳ περὶ ἀπαλλαγῆς κατὰ
μῆνιν θεοῦ τὸ δεινὸν αὐτῷ παρῆναι ἀπεσήμενον

¹ Tiberias RO.

* Nicolas (l. 94) is good authority for the traditions of his native place. A rather earlier Latin writer, Trogus Pompeius (c. 20 a.c.), likewise mentions Abraham among the kings of Damascus: "Post Damascum (the eponymous king) Azelus, mox Adorea et Abrahames et Israelis reges

numerous descendants, whose history I shall recount in another book. The name of Abram is still celebrated in the region of Damascus, and a village is shown that is called after him 'Abram's abode.'²

(viii. 1) Some time later, Canaan being in the grip of a famine, Abraham, hearing of the prosperity of the Egyptians, was of a mind to visit them, alike to profit by their abundance and to hear what their priests said about the gods; intending, if he found their doctrine more excellent than his own, to conform to it, or else to convert them to a better mind should his own beliefs prove superior. He took Sarra with him and, fearing the Egyptians' frenzy for women, lest the king should slay him because of his wife's beauty, he devised the following scheme: he pretended to be her brother and, telling her that their interest required it, instructed her to play her part accordingly. On their arrival in Egypt all fell out as Abraham had suspected: his wife's beauty was noised abroad, insomuch that Pharaoh,³ the king of the Egyptians, not content with the reports of her, was fired with a desire to see her and on the point of laying hands on her. But God thwarted his criminal passion by an outbreak of disease and political disturbance; and when he had sacrifices offered to discover a remedy, the priests declared that his calamity was due to

Abraham
in Egypt.
Gen. xii. 10.

fuere" (Justin's *Epitome* xxxvi. 2). T. Reinach, to whom I owe this reference, adds that these traditions must have arisen at the time when Damascus and Israel were on intimate terms.

³ The Hellenised form of Pharaoh normally employed by Josephus: once (*A.* viii. 151) he writes Φαραώης, once (*B.* v. 376) Φαραώ. In the last-mentioned passage he gives a strange version of the present story, in which Φ., surnamed Νεχάδς, is represented as invading Palestine and carrying off Sarra.

οἱ ἱερεῖς, ἐφ' οἷς ἠθέλησεν ὑβρίσαι τοῦ ξένου τὴν
 165 γυναῖκα. ὁ δὲ φοβηθεὶς ἡρώτα τὴν Σάρραν, τίς
 τε εἶη καὶ τίνα τοῦτον ἐπάγοιτο, πυθόμενός τε
 τὴν ἀλήθειαν Ἀβραμὸν παρηγγέλλει· νομίζων γὰρ
 ἀδελφὴν ἄλλ' οὐ γυναῖκα αὐτοῦ σπουδάζει περὶ
 αὐτὴν συγγένειαν ποιήσασθαι βουλόμενος, ἀλλ' οὐκ
 ἐνυβρίσαι κατ' ἐπιθυμίαν ὠρμημένος· θεωρεῖται
 τε αὐτὸν πολλοῖς χρήμασι, καὶ συνῆν' Αἰγυπτίων
 τοῖς λογιστάτοις, τὴν τε ἀρετὴν αὐτῷ καὶ τὴν
 ἐπ' αὐτῇ δόξαν ἐντεῦθεν ἐπιφανεστέραν συνέβη
 γενέσθαι.

166 (2) Τῶν γὰρ Αἰγυπτίων διαφόροις ἀρεσκομένων
 ἔθει καὶ τὰ παρ' ἀλλήλοις ἐκφραυλιζόντων νόμιμα
 καὶ διὰ τοῦτο δυσμενῶς ἐχάντων πρὸς ἀλλήλους,
 συμβαλὼν αὐτῶν ἐκάστοις καὶ διαπτύων τοὺς
 λόγους οὓς ἐποιεῶντο περὶ τῶν ἰδίων κενούς καὶ
 167 μηδὲν ἔχοντας ἀληθὲς ἀπέφαινε. θαυμασθεὶς οὖν
 ὑπ' αὐτῶν ἐν ταῖς συνουσίαις ὡς συνετώτατος
 καὶ δεινός αἰτῆρ οὐ νοῆσαι μόνον ἀλλὰ καὶ πείσαι
 λέγων περὶ ὧν ἂν ἐπιχειρήσειε διδάσκειν, τὴν τε
 ἀριθμητικὴν αὐτοῖς χαρίζεται καὶ τὰ περὶ ἀστρο-
 168 νομίαν¹ παραδίδωσι. πρὸ γὰρ τῆς Ἀβραμὸν
 παρουσίας Αἰγύπτιοι² τούτων εἶχον ἀμαθῶς· ἐκ
 Καλδαίων γὰρ ταῦτ' ἐφύιτησεν εἰς Αἴγυπτον, ὅθεν
 ἦλθε καὶ εἰς τοὺς Ἑλλήνας.

169 (3) Ὡς δ' εἰς τὴν Χαναanaίαν ἀφίκετο, μερίζεται

¹ *astrologia* RO.

² *αστρολογία* L. Lat. Ess.

² Euseb., Eustath.; *ei Aiyption* RO: the rest have a
 conflated text.

¹ Amplification of Scripture; cf. Eupolemus (c. 150 B.C.,
 ap. Euseb. *Præp. Ev.* ix. 17, quoted by Weill) *λέγουσι δὲ αὐτοῦ*
καλισταί τε αὐτο φάσαι, μὴ εἶναι χῆρον τὴν γυναῖκα.

² Or perhaps with the other reading "permission to

the wrath of God, because he had wished to outrage the stranger's wife.^a Terrified, he asked Sarra who she was and who was this man she had brought with her. On learning the truth he made his excuses to Abraham: it was, he said, in the belief that she was his sister, not his wife, that he had set his affections on her; he had wished to contract a marriage alliance and not to outrage her in a transport of passion. He further gave him abundant riches, and Abraham consorted^b with the most learned of the Egyptians, whence his virtue and reputation became still more conspicuous.

(2) For, seeing that the Egyptians were addicted to a variety of different customs and disparaged one another's practices and were consequently at enmity with one another, Abraham conferred with each party and, exposing the arguments which they adduced in favour of their particular views, demonstrated that they were idle and contained nothing true. Thus gaining their admiration at these meetings as a man of extreme sagacity, gifted not only with high intelligence but with power to convince his hearers on any subject which he undertook to teach, he introduced them to arithmetic and transmitted to them the laws of astronomy.^c For before the coming of Abraham the Egyptians were ignorant of these sciences, which thus travelled from the Chaldeans into Egypt, whence they passed to the Greeks.

(3) On his return to Canaan, he divided the land consort.^d In Scripture the presents are given before the discovery, after which Abraham and his wife are dismissed forthwith.

^a So Artapanus (c. 2nd cent. a.c.) states that Abraham migrated with his household to Egypt and taught Pharaohes astrology (*op. Rus. Prosp. Eccl. ix, 18*).

Abraham
instructs
the
Egyptians

Division
of Canaan
with Lot.
Gen. xiii. 9.

πρὸς Αἰῶταν τὴν γῆν τῶν ποιμένων αὐτοῖς στασια-
ζόντων περὶ τῆς χώρας ἐν ᾗ νέμοιεν τὴν ἐκλογὴν
170 μέντοι καὶ τὴν αἵρεσιν ἐπιτρέπει τῷ Λῳτῷ, λαβὼν
δ' αὐτὸς τὴν ὑπ' ἐκείνου καταλειμμένην ὑπώ-
ρειαν ἔκει ἐν τῇ Ναβρωῷ πόλει· παλαιότερά δέ
ἐστὶν ἔτεσιν ἑπτὰ πρὸ Τάνιδος τῆς Αἰγύπτου.
Αἰῶτος δὲ τὴν πρὸς τὸ πεδῖον κειμένην καὶ ποταμὸν
Ἰόρδανον εἶχεν οὐκ ἄπωθεν τῆς Σοδομιτῶν
πόλεως, ἣ τότε μὲν ἦν ἀγαθή, νῦν δὲ ἠφάνισται
κατὰ βουλῆσιν θεοῦ. τὴν δὲ ἀπτίαν κατὰ χώραν
σημανῶ.

- 171 (ix.) Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν Ἀσσυρίων
κρατούντων τῆς Ἀσίας Σοδομίταις ἦνθι τὰ πράγ-
ματα εἰς τε πλοῦτον αὐτῶν ἐπιδεδωκότων καὶ
εὐσέτητα πολλήν· βασιλεῖς δὲ αὐτοῖς πέντε διεῖπον
τὴν χώραν, Βάλας Βαλαίης Συναβάνης καὶ Συμ-
μόβορος ὃ τε Βαλήνων βασιλεὺς· μοίρας δ' ἔρχον
172 ἕκαστος ἰδίας. ἐπὶ τούτους στρατεύσαντες Ἀσ-
σύριοι καὶ μέρη τέσσαρά ποιήσαντες τῆς στρατιᾶς
ἐπολιόρκουν αὐτοὺς· στρατηγὸς δ' ἐκάστοις ἦν
εἰς ἐπιτεταγμένος. γενομένης δὲ μάχης νικῆσαντες
οἱ Ἀσσύριοι φόρον ἐπιτάσσουσι τοῖς Σοδομιτῶν
173 βασιλεῦσι. δώδεκα μὲν οὖν ἔτη δουλεύοντες καὶ
τοὺς ἐπιταχθέντας αὐτοῖς φόρους τελούντες ὑπ-
έμειναν, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἀπέστησαν, καὶ
διαβαίνει στρατὸς Ἀσσυρίων ἐπ' αὐτοὺς στρατη-

* Bibl. Helbron. This name takes a variety of forms in different parts of Josephus: Ναβρωῦ (or Ναβρών), Ναβρώ, Νάβρω, Ἐβρών and Χεβρώ.

* Cf. Numb. xlii. 22, "Hebron was built seven years before Zoan in Egypt." Zoan, or Tanis, lay in the E. part of the Delta; its foundation is dated by modern scholars

with Lot, since their shepherds quarrelled about grazing ground; but he left Lot to select what he chose. Taking for himself the lowland that the other left him, he dwelt in Nabro,^a a city that is more ancient by seven years than Tanis in Egypt.^b Lot for his part occupied the district in the direction of the plain and the river Jordan,^c not far from the city of Sodom, which was then prosperous but has now by God's will been obliterated; the cause of its fate I shall indicate in its place.^d

Gen. xii. 18.

(ix.) At that time, however, when the Assyrians were masters of Asia, the people of Sodom were in a flourishing condition; their wealth had grown and their youth were numerous; and five kings governed their country—Balas, Balaias, Synabanes, Symmobar, and the king of the Baleni^e—each ruler having his own province. Against these kings the Assyrians marched out and, dividing their army into four bodies, with one general in command of each, besieged them. A battle took place, and the victorious Assyrians imposed tribute on the kings of the Sodomites. For twelve years, then, the latter submitted to serve and to pay the appointed tribute; but in the thirteenth year they rebelled and an army of Assyrians strode off^f against them, under the command

War of
Sodomites
and
Assyrians.
Lot taken
prisoner.
Gen. xiv. 1.

"before 5000 a.c." (G. B. Gray, *Int. Crit. Comm.* on Numbers *loc. cit.*). Elsewhere (*B.J.* iv. 530) we read that local tradition in the time of Titus regarded Hebron (*Xeβρὰι*) as 2300 years old, and "more ancient than Egyptian Memphis."

^a Gen. xiii. 10, "the Plain of Jordan," or rather "the Circle (or "Oval," Heb. *kikkar*) of J.," the broader portion of the Jordan valley at its southern end.

^b § 194.

^c Biblical names Bera (*Λxx Baid*), Birsha (*Βερσά*), Shinab, Shemeber, Bela (*Βαλδε*).

^f Or "crossed over" (as the Euphrates).

- γοίντων Ἀμαραφίδου Ἀριόχου Κοδολαμόρου Θα-
 174 δάλου. οὗτοι τὴν τε Συρίαν ἅπασαν διηρπάσαντο
 καὶ τοὺς τῶν γιγάντων ἀπογόνους κατεστρέψαντο,
 γενόμενοι δὲ κατὰ τὰ Σόδομα στρατοπεδεύουσι
 κατὰ τὴν κοιλάδα τὴν λεγομένην φρέατα ἀσφάλτου·
 κατ' ἐκεῖνον γὰρ τὸν καιρὸν φρέατα ἦν ἐν τῷ τόπῳ,
 νῦν μέντοι τῆς Σοδομιτῶν πόλεως ἀφανισθείσης
 ἡ κοιλάς ἐκείνη λίμνη γέγονεν ἢ Ἀσφαλτίτις
 175 λεγομένη. περὶ μὲν οὖν τῆς λίμνης ταύτης αὐθις
 μετ' αὐτὴν πολὺ δηλώσομεν, τῶν δὲ Σοδομιτῶν συμ-
 βαλόντων τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ καρτεράς τῆς μάχης
 γενομένης, πολλοὶ μὲν αὐτῶν ἀπέθανον, οἱ λοιποὶ
 δὲ ἥχμαλῶτίσθησαν, σὺν οἷς καὶ Λάωτος ἤγετο τοῖς
 Σοδομίταις σύμμαχος ἐληλυθώς.
 176 (x. 1) Ἀβράμης δὲ ἀκούσαντι τὴν συμφορὰν
 αὐτῶν φόβος τε ἅμα περὶ Λάωτου τοῦ συγγενοῦς
 εἰσῆλθε καὶ οἶκτος περὶ τῶν Σοδομιτῶν φίλων
 177 οὗτων καὶ γειτνιώντων. καὶ βοηθεῖν αὐτοῖς δοκι-
 μάσας οὐκ ἀνέμεινεν, ἀλλ' ἐπειχθεὶς καὶ κατὰ
 πέμπτην ἐπιπεσὼν νύκτα τοῖς Ἀσσυρίοις περὶ
 Δάου, οὕτως γὰρ ἡ ἑτέρα τοῦ Ἰορδάνου προσ-
 αγορεύεται πηγὴ, καὶ φθάσας πρὶν ἐν ὅπλοις
 γενέσθαι τοὺς μὲν ἐν ταῖς κοίταις ὄντας ἀπέκτεινε
 μηδ' ἐπίνοιαν τῆς συμφορᾶς ἔχοντας, οἱ δὲ μήπω
 πρὸς ὕπνον τετραμμένοι μάχεσθαι δ' ὑπὸ μέθης

* Bibl. Aniraphel (Λαοράφελ).

• Bibl. Chednehsamer (Χεδνολογήμερ).

• Bibl. Tidal (Θαλγιά or the like).

of Amarapsides,^a Arioch, Chodolamor^b and Thadal.^c These ravaged the whole of Syria and subdued the descendants of the giants^d; then, on reaching the region of Sodom, they encamped in the valley called "Bitumen pits." For at that time there were pits in that district, but now that the city of Sodom has disappeared the valley has become a lake, the so-called Asphaltitis^e; to that lake, however, I shall shortly revert.^f The Sodomites, then, joined battle with the Assyrians and there was a stubborn contest: many of their number perished, and the rest were taken prisoners. Among the latter was Lot, who had come to fight as an ally of the Sodomites.

Gen. xiv. 10
LXX.

(x. 1) Abraham, hearing of their disaster, was moved alike with fear for his kinsman Lot and with compassion for his friends and neighbours, the Sodomites. Determining to succour them, without loss of time he set out in haste and on the fifth night^g fell upon the Assyrians in the neighbourhood of Dan^h (such is the name of one of the two sources of the Jordan),ⁱ surprising them before they had time to arm: some, unconscious of their fate, he slew in their beds; while those who were not yet plunged in sleep but through drunkenness were incapable of fighting

Abraham
defeats the
Assyrians.
Gen. xiv. 15.

^a Gen. xiv. 5, "the Rephaim" (אֲרֻכַּי רֵפְאִים).

^b "Bituminous" (lake), the Dead Sea. Josephus, in common perhaps with the Biblical narrative (Gen. xiii. 10), conceives it to have been non-existent at this time.

^c § 203, describing the fate of Sodom, does not mention the lake; a description is given in *B.J.* iv. 476 ff.

^d These details of time and circumstances are legendary.

^e So Gen. xiv. 14: the older Laish, remained Dan in the period of the Judges.

^f Josephus appears to countenance the popular etymology, which saw in the name a compound of two alleged sources of the river, Jor and Dan!

- 179 ἀδύνατοι ἔφυγον. Ἀβραμος δὲ διώκων εἶπετο μέχρι καὶ δευτεραίους συνήλασεν αὐτοὺς εἰς Ὠβὰ τῆς Δαμασκηνῶν γῆς, ἐπιδείξας ὅτι τὸ εὐκαὶν οὐκ ἐν τῷ πλήθει καὶ τῇ πολυχειρίᾳ κείσθαι συμβέβηκεν, ἀλλὰ προθυμία τῶν μαχομένων καὶ τὸ γενναῖον κρατεῖ πάντος ἀριθμοῦ, τριακοσίοις καὶ δεκκοκτῶ οἰκέταις αὐτοῦ καὶ τρισὶ φίλοις τοσούτου στρατοῦ περιγεγόμενος. ὁπόσοι δὲ αὐτῶν καὶ διέφυγον ἀδόξως ἀνέστρεψαν.
- 179 (2) Ἀβραμος δὲ τοὺς τῶν Σοδομιτῶν σώσας αἰχμαλώτους, οἱ ληφθέντες ἔφθισαν ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων, καὶ τὸν συγγενῇ Λῶτον ἀνέξευξεν μετὰ εἰρήνης. ἀπήντησε δὲ αὐτῷ ὁ τῶν Σοδομιτῶν βασιλεὺς εἰς τόπον τινα ὃν καλοῦσι πεδίον βασιλικόν. ἔνθα ὁ τῆς Σολυμᾶ ὑποδέχεται βασιλεὺς αὐτὸν Μελχισεδέκ¹ σημαίνει δὲ τοῦτο βασιλεὺς δίκαιος² καὶ ἦν δὲ τοιοῦτος ὁμολογουμένως, ὥς διὰ ταύτην αὐτὸν τὴν αἰτίαν καὶ ἱερέα γενέσθαι τοῦ θεοῦ· τὴν μὲντοι Σολυμᾶ ὕστερον ἐκάλεσαν³
- 181 Ἱεροσόλυμα. ἐχορήγησε δὲ οὗτος ὁ Μελχισεδέκ τῷ Ἀβράμῳ στρατῷ ξένια καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ἐπιτηδείων παρέσχε καὶ παρὰ τὴν εὐωχίαν αὐτὸν τε ἐπαινεῖν ἤρξατο καὶ τὸν θεὸν εὐλογεῖν

¹ ἐκάλεσαν ROP.

² Weill quotes a striking parallel from Philo, *De Abr.* (40) § 293 Cohn: ἐκείνῳ τοῖς πολέμοις διδασκασσόμενος ἤδη καὶ πρὸς θεοῦ μάλιστα τρέφεται· καὶ τοῖς μὲν ἐν αἰσῇ ἴσται, τοῖς δ' ἀντισταθέντας ἀρδὴν ἀφῆκε, πάντων δ' ἐρρωμένως ἀναστάντι τῷ βασιλεὶ τῆς ψυχῆς μᾶλλον ἢ τοῖς περὶ αὐτὸν.

³ Buhl. Hobab (Χωβά), Gen. xiv. 15.

⁴ Gen. xiv. 14.

⁵ Gen. xiv. 24 (cf. 12).

⁶ "The King's Vale," mentioned in the story of Absalom

took to their heels.^a Abraham followed hotly in pursuit until on the following day he had driven them all into Oba^b in the country of the Damascenes; thereby proving that victory does not depend on numbers and a multitude of hands, but that the ardour and mettle of the combatants overcome all odds, seeing that with three hundred and eighteen of his servants^c and three friends^d he had defeated so great a host. And all those who succeeded in escaping returned ingloriously home.

(2) So Abraham, having rescued the Sodomite prisoners, previously captured by the Assyrians, including his kinsman Lot, returned in peace. The king of the Sodomites met him at a place which they call the "royal plain."^e There he was received by the king of Solyma,^f Melchisedek; this name means "righteous king,"^g and such was he by common consent, inasmuch that for this reason he was moreover made priest of God; Solyma was in fact the place afterwards called Hierusolyma.^h Now this Melchisedek hospitably entertained Abraham's army, providing abundantly for all their needs, and in the course of the feast he began to extol Abraham and to

His meeting
with Mel-
chisedek.
Gen. xiv. 18.

(2 Sam. xviii. 18), and located by Josephus two "stadia" from Jerusalem (*A.* vii. 248).

^f Bibl. Salem (Σαλῆμ).

^g The usual Jewish interpretation—"king of righteousness" (*zedek*)—repeated in *B.J.* vi. 438 (βασιλεὺς δίκαιος, ὁ γὰρ δὴ νομοῖται) and found in the N.T. (Hebr. vii. 2) and elsewhere; probable meaning "my king is Zedek," Z. being the name of a Canaanite deity.

^h The Hellenized form of Jerusalem (xxx 'Ιερουσαλὴμ) used throughout Josephus, who here and elsewhere (*A.* vii. 67, *B.* vi. 438, cf. *Ap.* i. 174) takes over, besides the name, the popular fantastic etymology of it, "the holy Solyma" (or Salem).

ὑποχειρίους αὐτῷ ποιήσαντα τοὺς ἐχθρούς. Ἀβρά-
 182 μου δὲ διδόντος καὶ τὴν δεκάτην τῆς λείας αὐτῷ
 βασιλεὺς τὴν μὲν λείαν ἔχειν Ἀβραμὸν παρεκάλει,
 τοὺς δ' ἀνθρώπους ἀπολαβεῖν ἡξίου, οὓς παρὰ τῶν
 Ἀσσυρίων ἔσωσεν οἰκείους ὄντας. Ἀβραμὸς δὲ
 οὐκ ἔφη τοῦτο ποιήσῃ, οὐδ' ἂν ἄλλην ὠφέλειαν
 ἐκ τῆς λείας ἐκείνης εἰς αὐτὸν ἡξέω πλην ὅσα
 τροφὴ τοῖς οἰκέταις αὐτοῦ γένοιτο· μοῖραν μέντοι
 τινὰ τοῖς φίλοις αὐτοῦ παρέσχε· τοῖς συστρατευο-
 μένοις. Ἐσχων δ' ὁ πρῶτος ἐκαλεῖτο [καὶ]
 Ἐννηρος καὶ Μαμβρής.

183 (3) Ἐπαυνέας δὲ αὐτοῦ τὴν ἀρετὴν ὁ θεός,
 "ἀλλ' οὐκ ἀπολείς," φησί, "μισθοὺς οὓς ἀξίον
 ἐστίν σε ἐπὶ τοιούταις εὐπραγίαις κομίζεσθαι."
 τοῦ δ' ὑπολαβόντος καὶ τίς ἂν εἴη χάρις τούτων
 τῶν μισθῶν, οὐκ ὄντων οἱ διαδέχονται μετ' αὐτόν,
 ἔτι γὰρ ἦν ἄπαις, ὁ θεὸς καὶ παῖδα αὐτῷ γενή-
 σαι καταγγέλλει καὶ πολλὴν ἐξ ἐκείνου γενεάν,
 ὥς παραπλησίως αὐτὴν τοῖς ἄστροις ἔσεσθαι τὸν
 184 ἀριθμόν. καὶ ὁ μὲν ταῦτ' ἀκούσας θυσίαν προσ-
 φέρει τῷ θεῷ κελευσθεὶς ὑπ' αὐτοῦ. ἦν δὲ ὁ
 τρόπος τῆς θυσίας τοιοῦτος· δάμαλιν τριετίζουσας
 καὶ αἶγα τριετίζουσας καὶ κριὸν ὁμοίως τριετῇ
 καὶ τρυγῶνα καὶ περιστερὰν κελεύσαντος διεῖλε,
 185 τῶν ὀρνέων οὐδὲν διελύν. εἰτα πρὶν στήναι τὸν
 βωμὸν οἰωνῶν ἐφίπταμένων ἐπιθυμίᾳ τοῦ αἵματος
 φωνῇ θεία παρῆν ἀποσημαίνουσα ποιητροὺς αὐτοῦ
 τοῖς ἐγγόνους γείτονας ἐπὶ ἔτη τετρακόσια³ γενησο-
 μένους κατὰ τὴν Αἴγυπτον, ἐν οἷς κακοπαθήσαντες

³ ROM: παρασχὼν tell.

² τριακόσια RO.

bless God for having delivered his enemies into his hand. Abraham then offered him the tithe of the spoil, and he accepted the gift. As for the king of Sodom, he entreated Abraham to keep the spoil, and desired only to recover those of his subjects whom he had rescued from the Assyrians. But Abraham replied that he could not do this and that no further profit should accrue to him from those spoils beyond what would meet his servants' maintenance. However, he offered a portion to his comrades in arms : of these the first was named Eschon,^a the others Ennêr^b and Mambres.^c

(3) God commended his virtue and said, "Nay, thou shalt not lose the rewards that are thy due for such good deeds." And when he replied, "What pleasure can those rewards afford, when there is none to succeed to them after me?" (for he was still childless), God announced that a son would be born to him, whose posterity would be so great as to be comparable in number to the stars. On hearing these words Abraham offered a sacrifice to God as bidden by Him. And the sacrifice was on this wise : he took a heifer of three years old, a she-goat of three years old and a ram of the same age, with a turtle-dove and a pigeon, and, at God's bidding, divided them in twain, save the birds which he divided not. Then, before the altar was erected, while birds of prey were flying to the scene lusting for the blood, there came a voice divine announcing that his posterity would for four hundred years find evil neighbours in Egypt, but that after affliction among them they would overcome their

Gen. xlv. 24.
God's
promises
to Abraham.
Gen. xv. 1.

^a Bibl. Escheol : Josephus agrees with LXX in placing this name "first," not second.

^b Bibl. Aner (LXX *Abder*).

^c Bibl. Mamre.

JOSEPHUS

- περίεσεσθαι τῶν ἐχθρῶν καὶ κρατήσαντας πολέμῳ
 Χανααίων ἔξεν αὐτῶν τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις.
- 180 (4) Ἀβραμος δὲ κατ'ἴκει μὲν περὶ τὴν Ὠγύγην
 καλουμένην δρυῖν, ἔστι δὲ τῆς Χανααίας τὸ χωρίον
 οὐ πόρρω τῆς Ἑβρωνίων πόλεως, δυσφορῶν δὲ
 ἐπὶ γυναικὶ μὴ κυεύσῃ ἰκετεύει τὸν θεὸν γονῆν
- 187 αὐτῷ παιδὸς ἄρσενος παρασχεῖν. τοῦ δὲ θεοῦ
 θαρσεῖν αὐτὸν παρακελευομένου τοῖς τε ἄλλοις
 ἅπασιν ὡς ἐπ' ἀγαθοῖς αὐτὸν ἀπὸ τῆς Μεσο-
 ποταμίας ἡγμένον καὶ παίδων ἑσομένων, Σάρρα
 τοῦ θεοῦ κελεύσαντος ἐπικλίνει μίαν τῶν θερα-
 παιδων Ἀγάρην ὄνομα, γένος οὖσαν Αἰγυπτίαν,
- 188 ὡς ἐξ αὐτῆς παιδοποιησομένην. καὶ γενομένη
 ἐγκύμων ἡ θεραπαινὶς ἐξυβρίζει εἰς τὴν Σάρραν
 ἐτόλμησε βασιλίζουσα, ὡς τῆς ἡγεμονίας περι-
 στησομένης εἰς τὸν ὑπ' αὐτῆς τεχθησόμεναν.
 Ἀβράμου δὲ αὐτὴν πρὸς αἰκίαν παραδιδόντος τῇ
 Σάρρῃ δρασμὸν ἐπεβούλευσεν οὐχ ὑπομένουσα τὰς
 ταλαιπωρίας καὶ τὸν θεὸν ἰκέτευεν οἶκτον αὐτῆς
- 190 λαβεῖν. ὑπαντιάζει δὲ διὰ τῆς ἐρήμου προϊούσαν
 αὐτὴν ἄγγελος θεῶς κελεύων πρὸς τοὺς δεσπότης
 ἐπανίναι· βίον γὰρ μείζονος τεύξεσθαι σωφρο-
 νοῦσαν· καὶ γὰρ εἶναι εἰς τὴν δέσποιναν ἀγνώμονα
 καὶ αὐθάδη γενομένην ἐν ταύτοις εἶναι τοῖς κακοῖς·
- 190 παρακαλοῦσαν μὲν τοῦ θεοῦ καὶ προσωτέρω
 χωροῦσαν ἔλεγεν ἀπολαῖσθαι, νοστήσασαν δὲ αὐτὴν
 ὀπίσω γενήσεσθαι μητέρα παιδὸς τῆς γῆς ἐκείνης
 βασιλεύοντος. τούτοις πείθεται καὶ ἐπανελθοῦσα

* Bibl. "the oaks (or "terebintus") of Mamre," and so Josephus, following the LXX, writes below, § 196 πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μωμρῇ; in R. iv. 533 he speaks of "a huge tere-
 92

foes, vanquish the Canaanites in battle, and take possession of their land and cities.

(4) Abraham was living near the oak called Ogyges,^a a place in Canaan not far from the city of the Hebronites, when, distressed at his wife's sterility, he besought God to grant him the birth of a male child. Thereon God bade him be assured that, as in all else he had been led out of Mesopotamia for his welfare, so children would come to him; and by God's command Sarra brought to his bed one of her hand-maidens, an Egyptian named Agar,^b that he might have children by her. Becoming pregnant, this servant had the insolence to abuse Sarra, assuming queenly airs as though the dominion were to pass to her unborn son. Abraham having thereupon consigned her to Sarra for chastisement, she, unable to endure her humiliations, resolved to fly and entreated God to take pity on her. But as she went on her way through the wilderness an angel of God met her and bade her return to her master and mistress, assuring her that she would attain a happier lot through self-control, for her present plight was but due to her arrogance and presumption towards her mistress; and that if she disobeyed God and pursued her way she would perish, but if she returned home she would become the mother of a son hereafter to reign over that country. Obedient to this behest she returned

Hagar and
Ismael.
Gen. xxi. 13,
xvi. 1.

blath " six stadia from Hebron, " which is said to have stood there ever since the creation." Here for his Greek readers he appears to give this famous tree the name of a primeval Greek hero associated in Attic and Boeotian legend with stories of a flood. But the adjective " Ogygian " was used in Greek for " primeval, " " antediluvian, " and was perhaps what he wrote.

^a Greek Agare; Bibl. Hagar.

πρὸς τοὺς δεσπότης συγγνώμης ἔτυχεν· τίκτει δὲ μετ' αὐτὸ πολὺ Ἰσμάηλον, θεόκλυτον ἂν τις εἴποι, διὰ τὸ εἰσακοῦσαι τὸν θεὸν τῆς ἰκεσίας.

- 191 (5) Ἀβράμῳ μὲν οὖν ἕκτον ἤδη καὶ ὀγδοηκοστὸν ἔτος γεγονότι ὁ προειρημένος ἐγεννήθη, εἰς ἑνατον δ' αὐτῷ καὶ ἐνενηκοστὸν παρελθόντι ἐπιφανεῖς ὁ θεὸς ἀπήγγειλεν ὡς παῖς αὐτῷ ἐκ Σάρρας ἔσοιτο· κελεύει δ' αὐτὸν καλεῖσαι Ἰσακὸν δηλῶν ἐσόμενα ἔθνη μεγάλα ἀπ' αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς, καὶ ὅτι πολεμήσαντες καθέξουσιν τὴν Χαναanaίαν ἅπασαν
- 192 ἀπὸ Σιδῶνος μέχρι Αἰγύπτου, προσέταξέ τε βουλόμενος τὸ ἀπ' αὐτοῦ γένος μένειν τοῖς ἄλλοις οὐ συμφυρόμενον περιτέμνεσθαι τὰ αἰδοῖα καὶ τοῦτο ποιεῖν ὀγδοῇ ἡμέρᾳ μετὰ τὸ γεννηθῆναι. τὴν αἰτίαν δὲ τῆς περιτομῆς ἡμῶν ἐν ἄλλοις δηλώσω.
- 193 πυθομένῳ δὲ Ἀβράμῳ καὶ περὶ τοῦ Ἰσμάηλου, εἰ ζήσεται, πολυχρόνιον τε ἀπεσήμεαιεν ὁ θεὸς καὶ μεγάλων ἐθνῶν πατέρα. καὶ Ἀβραμὸς μὲν ἐπὶ τοῦτοις εὐχαριστήσας τῷ θεῷ περιτέμνεται παραχρῆμα καὶ πάντες οἱ παρ' αὐτοῦ καὶ ὁ παῖς Ἰσμάηλος, οὗ κατ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν τρισκαίδέκατον ἔτος ἔχοντας αὐτοὺς ἐνενηκοστὸν πρὸς τοῖς ἐννέα διήγεν.

- 194 (xί. 1) Ὑπὸ δι' τοῦτον τὸν καιρὸν οἱ Σοδομίται πλήθει¹ καὶ μεγέθει χρημάτων ὑπερφρονοῦντες εἰς τε ἀνθρώπους ἦσαν ὑβρισταὶ καὶ πρὸς τὸ θεῖον

¹ ROE: πολλῶν τοί.

² Or possibly, in the classical active sense of the word, "calling upon God"; the name can mean either "May God hear" or "God hears." Philo translates *deus deus* (*De mut. nom.* 97 § 202).

to her master and mistress, was forgiven, and not long after gave birth to Is(h)mael, a name which may be rendered "Heard of God,"^a because God had hearkened to her petition.

Of Gen. xvi. 21.

(5) Abraham was already eighty-six years of age when this son was born to him. He had attained his ninety-ninth year when God appeared to him and announced that he should have a son by Sarra, bidding him call him Isa(a)c, and revealing how great nations and kings would spring from him, and how they would win possession, by war, of all Canaan from Sidon to Egypt. Furthermore, to the intent that his posterity should be kept from mixing with others,^b God charged him to have them circumcised and to perform the rite on the eighth day after birth. The reason for our practice of circumcision I shall expound elsewhere.^c Abraham then inquiring concerning Ishmael also, whether he was to live,^d God made known to him that he would live to an advanced age and become the father of great nations. So Abraham rendered thanks to God for these blessings and was circumcised forthwith, he and all his household and his son Ishmael, who on that day was in his thirteenth year, his father's age being A. 1. ninety-nine.

Birth of Isaac. Institution of circumcision. Gen. xxvi. 1.

(xi. 1) Now about this time the Sodomites, overweeningly proud of their numbers and the extent of their wealth, showed themselves insolent to men and impious to the Divinity, insomuch that they no

Impiety of the arrogant Sodomites.

^a Motive not mentioned in Scripture.

^b In the projected work on "Customs and Causes," often alluded to elsewhere (§ 25 note).

^c Josephus seems to have read Gen. xvi. 18 as a question, 'Israhel ohrat yisrael' (so one ms. of xxx for yisru) *dracine* con. Heb. "Oh that I might live before thee!"

ἀσεβείας, ὥς μηκέτι μεμνησθαι τῶν παρ' αὐτοῦ
γενομένων ὠφελειῶν, εἶναι τε μισόξενοι καὶ τὰς
106 πρὸς ἄλλους¹ ὁμιλίας ἐκτρέψασθαι. χαλεπήνας
οὖν ἐπὶ τούτοις ὁ θεὸς ἔγνω τιμωρῆσθαι τῆς
ὑπερηφάνιας αὐτοὺς καὶ τὴν τε πόλιν αὐτῶν²
κατασκάψασθαι καὶ τὴν χώραν οὕτως ἀφανίσει,
ὥς μήτε φυτόν ἔτι μήτε καρπὸν ἕτερον ἐξ αὐτῆς
ἀναδοθῆναι.

190 (2) Ταῦτα τοῦ θεοῦ κρίναντος περὶ τῶν Σοδο-
μιτῶν Ἀβραμὸς θεασάμενος τρεῖς ἀγγέλους, ἐκαθ-
έζετο δὲ πρὸς τῇ θρῦτὶ τῇ Μамβρῇ παρὰ τῇ θύρῃ
τῆς αὐτοῦ ἀνλής, καὶ νομίσας εἶναι ξένους ἀναστὰς
ἠσπάσατό τε καὶ παρ' αὐτῷ καταχθέντας παρεκάλει
197 ξενίων μεταλαβεῖν. ἐπινεύσαντων δὲ ἄρτους τε
προσέταξεν εὐθύς ἐκ σιμιδάλεως γενέσθαι καὶ
μόσχον θύσας καὶ ὀπτήσας ἐκόμισεν αὐτοῖς ὑπὸ
τῇ θρῦτὶ κατακειμένοις· οἱ δὲ δόξαν αὐτῷ παρέσχον
ἐσθιόντων, ἔτι δὲ καὶ περὶ τῆς γυναικὸς ἐπυν-
θάνοντο, ποῖ ποτ' [αὐτὴν] εἶη Σάρρα. τοῦ δ' εἰπόντος
ἐνθρον εἶναι, ἡξέειν ἔφασαν εἰς τὸ μέλλον καὶ εὐρήσειν
108 αὐτὴν ἥδη μητέρα γεγεννημένην. τῆς δὲ γυναικὸς
ἐπὶ τούτῳ μειδιασάσης καὶ ἀδύνατον εἶναι τὴν
τεκνοποιίαν εἰποῦσης, αὐτῆς μὲν ἐνεθήκοντα ἔτη

¹ SP: ἀλλήλους tell.

² αὐτὴν ROE.

² Ins. RO: om. most mss., reading ποῖ ποτ' εἶη ταχέως
† Σ.

^a The *μεμνησθαι* of the Sodomites is mentioned in Wisdom xix. 13 f., and emphasized in Rabbinical writings, e.g. Pirke R. Eliezer c. xxv. "The men of Sodom showed no consideration for the honour of their Owner by distributing food to the wayfarer and the stranger, but they even fenced in all the trees," etc.

more remembered the benefits that they had received from Him, hated foreigners and declined all intercourse with others.^a Indignant at this conduct, God accordingly resolved to chastise them for their arrogance, and not only to uproot their city, but to blast their land so completely that it should yield neither plant nor fruit whatsoever from that time forward.

cf. Gen.
xviii. 22.

(2) After God had pronounced this doom upon the Sodomites, Abraham, while sitting beside the oak of Mambre before the door of his court-yard,^b espied three angels, and, taking them for strangers, arose and saluted them and invited them to lodge with him and partake of his hospitality. On their assenting, he ordered loaves of fine flour to be made forthwith and killed a calf and cooked it and brought it to them as they reclined under the oak; and they gave him to believe that they did eat.^c They inquired, moreover, about his wife, what might have become of Sarra; and when he replied that she was within, they declared that they would return one day^d and find that she had become a mother. Thereat the woman smiled^e and said that child-bearing was impossible, seeing that she was ninety years old and

Abraham's
angel
visitors.
Gen. xviii 1.

^a In Genesis "tent": Josephus introduces the idea of a Greek house.

^b Gen. xviii. 8, "they did eat." The "Docetic" paraphrase of Josephus reappears almost verbatim in Philo: *περὶ τῆς πόλεως τῆς Σόδομας* *τοὺς ἀγγέλους ἐκείνους παρὰ τὴν φαντασίαν*, *De Abrahamo*, 29 § 118 (cf. § 116 *παρὰ τὴν βελήνην*). Cf. also the Palestinian Targum, "He (Abraham) quieted himself (to see) whether they would eat." Such avoidance of anthropomorphism is characteristically Rabbinic.

^c *εἰς τὸ μᾶλλον* (cf. Lk. xiii. 9): the Heb. is taken to mean "a year hence."

^d Gen. ⁶ laughed within herself.¹¹

ἐχούσης τοῦ δ' ἀνδρὸς ἑκατόν, οὐκέτι κατέσχον
 λαυθάνοντες ἀλλ' ἐμήνυσαν ἑαυτοὺς ὄντας ἀγγέλους
 τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι πεμφθείη μὲν ὁ εἰς σημαυῶν
 περὶ τοῦ παιδὸς, οἱ δὲ δύο δὲ Σοδομίτας κατεστρεφό-
 μαι.

- 199 (3) Ταῦτ' ἀκούσας Ἀβραμὸς ἤλγησεν ἐπὶ τοῖς
 Σοδομίταις καὶ τὸν θεὸν ἀναστάς ἐκέτευσε παρα-
 καλῶν, μὴ τοὺς δικαίους καὶ ἀγαθοὺς συναπ-
 αλλύναι τοῖς πονηροῖς. τοῦ δὲ θεοῦ φήσαντος μη-
 θένα εἶναι τῶν Σοδομιτῶν ἀγαθόν, εἰ γὰρ ἐν αὐτοῖς
 δέκα εἴεν συγχωρεῖν ἅπασι τὴν ἐπὶ τοῖς ἁμαρ-
 200 τήμασι τιμωρίαν, ὁ μὲν Ἀβραμὸς ἠσύχαζεν¹. οἱ
 δὲ ἄγγελοι παρεγένοντο εἰς τὴν τῶν Σοδομιτῶν
 πόλιν, καὶ ὁ Λώτος αὐτοὺς ἐπὶ ξενίαν παρεκάλει.
 λίαν γὰρ ἦν περὶ τοὺς ξένους φιλόανθρωπος καὶ
 μαθητὴς τῆς Ἀβράμου χρηστότητος. οἱ δὲ Σοδο-
 μίταις θεασάμενοι τοὺς νεανίσκους εὐπρεπεῖα τῆς
 ὄψεως διαφέροντας καὶ παρὰ Λώτῳ καταχθόντας
 201 ἐπὶ βίαν καὶ ὕβριν αὐτῶν τῆς ὥρας ἐτράπησαν. τοῦ
 δὲ Λώτου παραινούντος σωφρονεῖν καὶ μὴ χωρεῖν
 ἐπ' αἰσχύνῃ τῶν ξένων, ἀλλ' ἔχειν αἰδῶ τῆς παρ'
 αὐτῷ καταγωγῆς, εἰ δὲ ἔχουσιν ἀκρατῶς, τὰς
 θυγατέρας αὐτοῦ ὑπὲρ ἐκείνων ταῖς ἐπιθυμίαις
 αὐτῶν λέγοντος παρέξειν, οὐδ' οὕτως ἐπείσθησαν.
 202 (4) Ὁ θεὸς οὖν ἀγανακτήσας αὐτῶν ἐπὶ τοῖς
 τολμήμασι τοὺς μὲν ἡμαύρωσεν, ὥς μὴ δυνηθῆναι
 τὴν εἰσοδὸν τὴν εἰς τὴν οἰκίαν εὑρεῖν, Σοδομιτῶν
 δὲ κατέκρινε πάνδημον ὄλεθρον. Λώτος δὲ τοῦ

¹ ἠσύχαζεν R⁰.

* This difference of functions was inferred in Rabbinical tradition (cited by Weill) from Gen. xix. 1, where two angels only are mentioned as visiting Sodom. The text of that verse

her husband an hundred; whereupon they could maintain dissimulation no longer but confessed themselves messengers of God, of whom one had been sent to announce the news of the child and the other two to destroy the Sodomites.^a

(3) On hearing this Abraham was grieved for the men of Sodom and arose and made supplication to God, imploring him not to destroy the just and good along with the wicked. To this God answered that not one of the Sodomites was good, for were there but ten such he would remit to all the chastisement for their crimes; so Abraham held his peace. But the angels came to the city of the Sodomites and Lot invited them to be his guests, for he was very kindly to strangers and had learnt the lesson of Abraham's liberality.^b But the Sodomites, on seeing these young men of remarkably fair appearance whom Lot had taken under his roof, were bent only on violence and outrage to their youthful beauty. Lot adjured them to restrain their passions and not to proceed to dishonour his guests, but to respect their having lodged with him, offering in their stead, if his neighbours were so licentious, his own daughters to gratify their lust. But not even this would content them.

(4) God, therefore, indignant at their atrocities, blinded the criminals so that they could not find the entrance to the house, and condemned the whole people of the Sodomites to destruction. Lot, being

has itself perhaps been affected by motives of reverence: Jehovah must be kept from direct contact with the wicked Sodomites (so Philo, *De Abr.* 28).

^a Well quotes Rabbinical parallels. Prov. xiii. 20, "He who walks with the wise shall be wise," was interpreted of "Lot, who walked with our father Abraham and learned of his good deeds and ways" (Pirke R. Eliezer, xxv.).

The angels at Sodom.

Gen. xviii. 22.

Ch. xiv. 1.

Destruction of Sodom. Gen. xix. 13.

- θεοῦ τὴν μέλλουσαν ἀπώλειαν τῶν Σοδομιτῶν αὐτῷ φράσαντος ἀπαλλάσσεται τὴν τε γυναῖκα καὶ τὰς θυγατέρας, δύο δὲ ἦσαν ἔτι παρθένοι, ἀναλαβὼν· αἱ γὰρ μνηστῆρες περιεφρόνησαν τῆς ἐξόδου εἰρήθειαν ἐπικαλοῦντες τοῖς ὑπὸ τοῦ Λώτου λεγομένοις. καὶ ὁ θεὸς ἐνσκήπτει βέλος εἰς τὴν πόλιν καὶ σὺν τοῖς οἰκήτορσιν κατεπίμπρα τὴν γῆν ὁμοία πυρώσει ἀφανίζων, ὥς μοι καὶ πρότερον λέλεκται τὸν Ἰουδαϊκὸν ἀναγράφοντι πόλεμον. ἡ δὲ Λώτου γυνὴ παρὰ τὴν ἀναχώρησιν συνεχῶς εἰς τὴν πάλιν ἀναστρεφόμενη καὶ πολυπραγμονοῦσα τὰ περὶ αὐτήν, ἀπηγορευκότος τοῦ θεοῦ τοῦτο μὴ ποιεῖν, εἰς στήλην ἄλων μετέβαλεν· ἐστόρησα δ' αὐτήν, ἔτι γὰρ καὶ νῦν διαμένει. διαφεύγει δ' αὐτὸς μετὰ τῶν θυγατέρων εἰς βραχὺ τι χωρίον κατασχὼν περιγραφέν ὑπὸ τοῦ πυρός· Ζωάρ ἔτι καὶ νῦν λέγεται· καλοῦσι γὰρ οὕτως Ἑβραῖοι τὸ ὀλίγον. ἐνταῦθα τῶν ὑπὸ τε ἀνθρώπων ἐρημίας καὶ τροφῆς ἀπορίας ταλαιπῶρως διῆγεν.
- 206 (5) Αἱ δὲ παρθένοι πᾶν ἠφανίσθαι τὸ ἀνθρώπινον ὑπολαβοῦσαι τῷ πατρὶ πλησιάζουσι προνοήσασθαι λαθεῖν· ἐποιοῦν δὲ τοῦτο ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ γένος ἐκλιπεῖν. γίνονται δὲ παῖδες ὑπὸ μὲν τῆς πρεσβυτέρας Μώαβος· εἴποι δ' ἂν τις ἀπὸ πατρός· Ἀμμωνον δ' ἡ νεώτέρα ποιεῖται· γένους υἱόν

¹ RO: ὑπερέφρονοντο tell.

* The phrase recalls Hdt. iv. 70 *ἐν ταύτῃ (τὴν οἰκίαν) ὁ θεὸς ἐπέσκηψε βέλον καὶ ἡ μὲν κατεκαύθη πόλις.*

¹ B.J. iv. 483-485.

² Describing the range of salt hills, *Jebel Urdum*, at the S.W. end of the Dead Sea, Dr. C. Gellike writes (*Holy Land and the Bible*, II. 121), "Here and there, harder portions of

forewarned by God of the ruin impending over the Sodomites, then departed, taking with him only his wife and his two daughters, who were still virgins; for their suitors scorned this exodus, ridiculing as an absurdity what they were told by Lot. God then hurled his bolt upon the city^a and along with its inhabitants burnt it to the ground, obliterating the land with a similar conflagration, as I have previously related in my account of the Jewish War.^b But Lot's wife, who during the flight was continually turning round towards the city, curious to observe its fate, notwithstanding God's prohibition of such action, was changed into a pillar of salt: I have seen this pillar which remains to this day.^c Lot himself escaped with his daughters, finding refuge in a tiny spot forming an oasis in the flames: it is still called Zoar,^d that being the Hebrew word for "little." Gen. xix. 22. There, isolated from mankind and in lack of food, he passed a miserable existence.

(5) His maiden daughters, in the belief that the whole of humanity had perished, had intercourse with their father, taking care to elude detection; they acted thus to prevent the extinction of the race. And of these unions children were born: the elder daughter gave birth to Moab, as much as to say "of the father," the younger to Amman,^e the name Origin of Moab and Amman. Gen. xix. 36.

the salt . . . rise up as isolated pillars, one of which bears, among the Arabs, the name of Lot's wife." A "salt pillar" is shown here in the *Atlas of the Holy Land* (Smith and Bartholemew, Map 30).

^a Bibl. Zoar (לְזָרַר זֶרַר), usually located to the S.E. of the Dead Sea, some five miles from the present shore. Heb. זָרַר = "little," "insignificant."

^b So LXX (Heb. Ben-ammi). From the LXX also Josephus takes over the interpretation of both names.

206 ἀποσημαίνει τὸ ὄνομα. καὶ κτίζει δ' αὐτῶν ὁ μὲν
 Μωαβίτας μέγιστον ὄντας καὶ νῦν ἔθνος, Ἀμμανί-
 τας δὲ ὁ ἕτερος· Συρίας τῆς κοίτης ἐστὶν ἀμφοτέρω.
 καὶ Λώτῳ μὲν τοιαύτην συνέβη τὴν ἐκ Σοδομιτῶν
 ἀναχώρησιν γενέσθαι.

207 (xii. 1) Ἀβραμος δὲ μετώκησεν εἰς Γέραρα τῆς
 Παλαιστίνης ἐν ἀδελφῆς ἐπαγόμενος σχήματι τὴν
 Σάρραν, ὅμοια τοῖς πρὶν ὑποκρινάμενος διὰ τὸν
 φόβον· ἐδεδίει γὰρ Ἀβιμέλεχον τὸν βασιλέα τῶν
 ἐπιχωρίων, ὅς καὶ αὐτὸς ἐρασθεὶς τῆς Σάρρας

208 φθείρειν οἶός τε ἦν. εἰργεται δὲ τῆς ἐπιθυμίας ὑπὸ
 νόσου χαλεπῆς αὐτῷ προσπεσούσης ἐκ θεοῦ, καὶ
 τῶν ἰατρῶν αὐτὸν ἀπεγνωκότων ὑπνώσας ὄναρ ὁρᾷ
 μηδὲν ὑβρίζειν τὴν τοῦ ξένου γυναῖκα, καὶ ῥᾶον
 διατεθείς φράζει πρὸς τοὺς φίλους, ὡς ὁ θεὸς αὐτῷ
 ταύτην ἐπαγάγοι· τὴν νόσον ὑπὲρ ἐκδικίας τοῦ
 ξένου φυλάσσωσιν ἀνύβριστον αὐτῷ τὴν γυναῖκα, μὴ
 γὰρ ἀδελφὴν οὔσαν ἐπάγεσθαι νόμῳ δ' αὐτῷ συν-
 οικούσαν, ἐπαγγέλλεται τε παρέξειν αὐτὸν εὐμενῇ
 τὸ λοιπὸν ἀδεοῦς ἐκείνου περὶ τὴν γυναῖκα γενο-

209 μένον. ταῦτα εἰπὼν μεταπέμπεται τὸν Ἀβραμον
 συμβουλευσάντων τῶν φίλων καὶ μηδὲν ἔτι περὶ
 τῆς γυναικὸς αὐτὸν ὡς πεισομένης τι τῶν αἰσχυρῶν
 ἐκέλευσε δεδιέναι, θεὸν γὰρ αὐτοῦ κήδεσθαι, καὶ
 κατὰ τὴν συμμαχίαν τὴν ἐκείνου μεμενηκυῖαν
 ἀνύβριστον κομίζεσθαι τοῦ τε¹ θεοῦ μάρτυρος
 ὄντος καὶ τοῦ τῆς γυναικὸς συνειδότος· ἔλεγέ
 (τε)² μηδ' αὖ ὀρεχθῆναι τὴν ἀρχήν, εἰ γαμετῇ

¹ ἐπάγει ROE.

² eustj. Niese: de codd.

³ ins. Niese.

signifying "son of the race." The former was the progenitor of the Moabites, still to-day a mighty nation, the latter of the Ammanites,^a both being peoples of Coele-Syria.^b Such then was the manner of Lot's escape from the Sodomites.

(xii. 1) Abraham now migrated to Gerara in Philistia, accompanied by Sarra, whom he passed off as his sister, practising the same dissimulation as before.^c from fear; for he dreaded Abimelech, the king of that district, who too being enamoured of Sarra was prepared to seduce her. But he was restrained from his lustful intent by a grievous disease inflicted upon him by God; the physicians had already despaired of his life,^d when he saw in his sleep a vision (admonishing him) to do no outrage to the stranger's wife; and, beginning to recover, he told his friends that it was God who had brought this malady upon him to vindicate the rights of his guest and to preserve his wife from violence, since it was not his sister that accompanied him but his lawful wife, and that God promised to show himself gracious hereafter, were Abraham reassured concerning his wife. Having said this he sent for Abraham, on the advice of his friends, and bade him have no further fear of any indignity to his wife, for God was watching over him, and through His help and protection he would receive her back inviolate, as God and the woman's conscience would testify. He added that he would never have yearned for her at

Abraham
and
Abimelech.
Gen. xx. 1.¹

^a So LXX (Heb. "children of Ammon").

^b "To Josephus Coele-Syria is all Eastern Palestine," G. A. Smith, *Hist. Geography of the Holy Land*, 588 (on the varying meanings of the name, originally given to the hollow between the Libanons).

^c In Egypt, § 162.

^d Amplification of Scripture.

- οἶσαν ἡπίστατο, ὡς ἀδελφὴν δὲ ἀγόμενον¹ οὐκ
 210 ἡδίκουν. παρακαλεῖ τε πρῶτος ἔχειν πρὸς αὐτὸν
 καὶ τὸν θεὸν εὐμενῇ παιεῖν, παρ' αὐτῷ τε μένειν
 βουλομένῳ πᾶσαν ἀφθονίαν ὑπάρξαι, ἀπιέναι τε
 211 ὅσων καὶ χρήζων πρὸς αὐτὸν ἀφίκοιτο. ταῦτ'
 εἰπόντος Ἀβραμὸς οὕτε τὴν συγγένειαν τῆς γυναι-
 κος ἐψεύσθαι ἔλεγεν, ἀδελφοῦ γὰρ αὐτὴν εἶναι
 παιῖδα, καὶ δόξα τοιαύτης ὑποκρίσεως οὐκ ἀσφαλῆ
 τὴν ἐπιδημίαν ὑπολαβεῖν. ὅσα τε ἐπὶ τῷ μηδὲν
 αἴτιος τῆς νόσου γεγονέναι προθυμηθῆναι δ' αὐτοῦ
 περὶ τὴν σωτηρίαν, ἐτοίμως ἔφασκεν ἔχειν παρ'
 212 αὐτῷ μένειν. καὶ Ἀβιμέλεχος τῇν τε γῆν πρὸς
 αὐτὸν νέμεται καὶ τὰ χρήματα, καὶ συντίθενται
 ἀδούλως πολιτεύσεσθαι² ὑπὲρ τινος φρέατος ποιού-
 μενοι τὸν ὄρκον, ὃ Βηρσουβαὶ καλοῦσιν· ὄρκιον δὲ
 φρέαρ λέγουσιν³ ἄν. οὕτω δ' ἔτι καὶ νῦν ὑπὸ τῶν
 ἐπιχωρίων ὠνόμασται.
- 213 (2) Γίνεται δὲ Ἀβράμῳ μετ' οὐ πολὺ καὶ παῖς ἐκ
 Σάρρας, ὡς αὐτῷ ὑπὸ τοῦ θεοῦ προεῖρητο, ὃν
 Ἰσακὸν ὠνόμασε· τοῦτο γέλωτα σημαίνει· διὰ
 μέντοι τὸ τὴν Σάρραν μειδιᾶσαι τέξεσθαι φήσαντος
 αὐτὴν τοῦ θεοῦ μὴ προσδοκῶσαν ἤδη τοκετοῦ
 πρεσβυτέραν οἶσαν τὸν νότον αὐτῶς ἐκάλεσεν· αὐτὴ
 μὲν γὰρ ἐνενήκοντα εἶχεν ἔτη ἐκετὸν δὲ Ἀβραμὸς.

¹ MP²L.: + ἢν tell.² Niese: πολιτεύεσθαι or -εἶσεσθαι codd.

³ According to Josephus, she was the daughter of Haran, Abraham's brother, and therefore Abraham's niece (§ 151),
 104

all, had he known her to be married, but as Abraham had brought her as his sister he had done him no wrong. He begged him moreover to be indulgent to him and to conciliate God's favour: if he wished to remain with him, he should have abundance of everything; if he preferred to depart, he should be given an escort and all that he had sought in coming to his country. To this Abraham replied that he had not ^{Gen. xx. 12.} belied his relationship to his wife, for she was his brother's child,^a and that without such dissimulation he would have felt it unsafe to sojourn in the country; and to show that he was in no way responsible for the king's illness but anxious for his recovery, he declared that he would gladly remain with him. So Abimelech assigned to him land and riches and they ^{vs. 14.} covenanted to deal honestly with each other, swearing an oath over a well which they call Bêrsubai,^b that is ^{vs. xxi. 21.} to say "well of the oath": it is still so named by the inhabitants of the country.

(2) Not long after, Abraham, as God had foretold ^{Birth of Isaac. Gen. xxi. 1.} him, had a son by Sarra, whom he called Isaac; the name means "laughter" and was given him by his father because Sarra had smiled^c when God said that she would give birth, child-bearing at her advanced age being beyond her expectations; for she was ^{vs. xxi. 17; xxi. 5.} then ninety years old and Abraham a hundred. Their

ἀδελφεὶς not ἀδελφὴ; but the latter can be used loosely—"king-woman." According to Genesis she was Abraham's half-sister.

^a Heb. Beer-sheba, strictly—"well of seven" (or "seven wells"). Josephus takes over the Biblical etymology: *xxx* translates by *φείας ἀπὸ ἑπτά* (for τοὺς ἑπτὰ), *vv.* 31, 33. The two words were probably not unallied, if, as is thought, the Heb. verb "to swear" originally meant "to bind oneself by pledging seven things." ^c § 108.

- 214 τίκεται δὲ παῖς ἑκατέρων τῷ ὑστάτῳ ἔτει, ὃν εὐθὺς μετ' ὀγδόην ἡμέραν περιτέμνουσι, καὶ ἐκείνου μετὰ τοσαύτας ἔθως ἔχουσιν οἱ Ἰουδαῖοι ποιεῖσθαι τὰς περιτομὰς. Ἀραβες δὲ μετὰ ἔτος τρισκαὶ δέκατον Ἰσμάηλος γὰρ ὁ κτίστης αὐτῶν τοῦ ἔθνους Ἀβράμῳ γενόμενος ἐκ τῆς παλλακῆς ἐν τούτῳ περιτέμνεται τῷ χρόνῳ· περὶ οὗ τὸν πάντα λόγον ἐκθήσομαι μετὰ πολλῆς ἀκριβείας.
- 215 (3) Σάρρα δὲ γεννηθέντα τὸν Ἰσμάηλον ἐκ τῆς δουλῆς αὐτῆς Ἀγάρης τὸ μὲν πρῶτον ἔστεργεν αὐτὸν ἀπολείπουσα τῆς [ὥς]¹ πρὸς ἴδιον υἱὸν εὐνοίας, ἐτρέφετο γὰρ ἐπὶ τῇ τῆς ἡγεμονίας διαδοχῇ, τεκοῦσα δ' αὐτὴ τὸν Ἰσακὸν οὐκ ἤξιον παρατρέφεισθαι τούτῳ τὸν Ἰσμάηλον ὄντα πρεσβύτερον καὶ κακουργεῖν θυμώμενον τοῦ πατρὸς αὐτοῖς ἀπο-
- 216 θανόντος. ἔπειθεν οὖν τὸν Ἀβραμὸν εἰς ἀποικίαν ἐκπέμπειν αὐτὸν μετὰ τῆς μητρός, ὁ δὲ κατὰ μὲν ἀρχὰς οὐ προσετίθετο τὴν αὐτοῦ γνώμην οἷς ἢ Σάρρα ἐσπουδάκει πάντων ὠμότερον ἡγούμενος εἶναι παῖδα νήπιον καὶ γυναῖκα ἄπαρον τῶν ἀναγ-
- 217 καίων ἐκπέμπειν. ὕστερον δέ, καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡρέσκετο τοῖς ὑπὸ τῆς Σάρρας προσταττομένοις, πεισθεὶς παρεδίδου τὸν Ἰσμάηλον τῇ μητρὶ μήπω δι' αὐτοῦ χωρεῖν θυμώμενον, ὕδαρ τε ἐν ἀσκήῳ καὶ ἄρτου φερομένην ἐκέλευεν ἀπιέναι ὁδηγῶ τῇ ἀνάγκῃ
- 218 χρωμένην. ὥς δ' ἀπιοῦσαν ἐπιτελοῖσκει τὰ ἀναγκαῖα, ἐν κακοῖς ἦν, ὕδατος δὲ σπανίζοντος ὑπ' ἐλάτῃ τινὶ θείᾳ τὸ παιδίον ψυχορραγοῦν, ὥς μὴ

¹ om. R¹OE.

^a Literally "And a child is born of the pair in the last year." I follow Weill in the rendering of this puzzling clause, but would suggest that it is unnecessary to alter the text.

child was born in the year after (that prediction).^a Eight days later they promptly circumcised him ; and from that time forward the Jewish practice has been to circumcise so many days after birth. The Arabs defer the ceremony to the thirteenth year, because Ishmael, the founder of their race, born of Abraham's concubine, was circumcised at that age. I propose in future to expound this whole subject in detail.^b

(3) Sarra at the first, when Ishmael was born of her servant Hagar, cherished him with an affection no less Expulsion
of Hagar. than if he had been her own son, seeing that he was being trained as heir to the chieftaincy ; but when she herself gave birth to Isaac, she held it wrong that cf. Gen. xxi
16. her boy should be brought up with Ishmael, who was the elder child and might do him an injury after their father was dead. She therefore urged Abraham to send him and his mother away to settle elsewhere. He, however, at first refused to consent to Sarra's scheme, thinking nothing could be more brutal than to send off an infant child with a woman destitute of the necessities of life. But afterwards, seeing that Sarra's behests were sanctioned also by God, he yielded and, committing Ishmael to his mother, the child being not yet of age to go alone, bade her take a skin full of water and a loaf and be gone, with necessity to serve as her guide. She went her way, but, so soon as her provisions failed her, was in evil case ; and the water being well-nigh spent, she laid the little child, expiring, under a fir-tree and went

As *παῖδες* in late Greek is used for *πατέρες* and *δράκας* in *ixx* for "latter," so Josephus may have used *δράκας* for *δράκας*. The obvious rendering, "in the last year of both," is impossible: the parents, we are told, lived for many more years.

^a See § 102 note.

- παρούσης τὴν ψυχὴν ἀφ᾽ ἧ, προῆει πορρωτέρω.
 219 συντυχὼν δ' αὐτῇ θεῖος ἄγγελος πηγλὴν τε φράζει
 παρακειμένην καὶ κελεύει προνοεῖν τῆς ἀνατροφῆς
 τοῦ παιδίου· μεγάλα γὰρ αὐτὴν ἀγαθὰ περιμένειν
 ἐκ τῆς Ἰσραήλου σωτηρίας. ἡ δ' ἐθάρσυνε τοῖς
 προκατηγγελλμένοις καὶ συμβαλοῦσα ποιμέσι διὰ
 τὴν ἐξ αὐτῶν ἐπιμέλειαν διαφεύγει τὰς ταλαιπω-
 ρίας.
- 220 (4) Ἀνδρωθέντι δὲ τῷ παιδί γύναιον ἄγεται τὸ
 γένος Αἰγύπτιον, ἐνθένδε ἦν καὶ αὐτὴ τὸ ἀρχαῖον,
 ἐξ οὗ παῖδες Ἰσραήλ γίνονται δώδεκα πάντες,
 Ναβαιώθης Κήδαρος Ἀβδέηλος Μάσσαμος Μάσμα-
 221 ρος Νάφαιος Κάδμασος. οὗτοι πᾶσαν τὴν ἀπ'
 Εὐφράτου καθήκουσαν πρὸς τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν
 κατοικοῦσι Ναβατηνὴν τὴν χώραν ὀνομάσαντες.
 εἰσὶ δὲ οὗτοι, οἱ τὸ τῶν Ἀράβων ἔθνος καὶ τὰς
 φυλάς ἀφ' αὐτῶν¹ καλοῦσι διὰ τε τὴν ἀρετὴν αὐτῶν
 καὶ τὸ Ἀβράμου ἀξίωμα.
- 222 (xiii. 1) Ἰσακὸν δὲ ὁ πατὴρ Ἀβραμὸς ὑπερηγάπα
 μονογενῆ ὄντα καὶ ἐπὶ γῆρας οὐδὲ κατὰ διωρεὰν
 αὐτῷ τοῦ θεοῦ γενόμενον. προεκαλεῖτο δὲ εἰς
 εὐνοίαν καὶ τὸ φιλεῖσθαι μᾶλλον ὑπὸ τῶν γονέων

¹ καὶ τὰς) *ecce* Lat. (*secundum tribus*).

² Bekker: *ἐκ' αὐτῶν ἐκείν.*

* Modelled on Eurip. *Hercules Furcans*, 323 f. *ὡς μὴ τέλει εἰσίδωμεν, ἀνέστην θεῶν, | ψυχρομαγαλόντα καὶ καλοῦντα μετέρα.* That play seems to have been a favourite of the author, or rather of his assistant.

² Amplification of Scripture.

³ So one group of 1xx mss.; Heb. *Adheel*.

⁴ So 1xx: Heb. *Mibshan*.

* After 1xx: Heb. *Mishma*.

farther on, that she might not be there when he gave up his spirit.^a But she was met by an angel of God, who told her of a spring hard by and bade her look to the nurture of the young child, for great blessings awaited her through the preservation of Ishmael. These promises gave her new courage, and, meeting some shepherds,^b she through their care escaped her miseries.

(4) When the child reached manhood, his mother found him a wife of that Egyptian race whence she herself had originally sprung; and by her twelve sons in all were born to Ishmael, Nabaioth(es), Kedar, Abdeël,^c Massam,^d Masmas,^e Idum(as),^f Masmes,^g Chodam,^h Thaiman,ⁱ Jetur, Naphais,^j Kadmas.^k These occupied the whole country extending from the Euphrates to the Red Sea and called it Nabatene^l; and it is these who conferred their names on the Arabian nation and its tribes^m in honour both of their own prowess and of the fame of Abraham.

Descendants
of Ishmael.
Gen. xxv. 12.

cf. v. 15.

(xlii. 1) Now Isaac was passionately beloved of his father Abraham, being his only son and born to him "on the threshold of old age"ⁿ through the bounty of God. On his side, the child called out the affection of his parents and endeared himself to them yet more by

The birth of
Abraham.
Gen. xxi. 1.

^a After xxx: Heb. Dumah. ^g Bibl. Massa (Maerz).

^b After xxx (Xoððo): Heb. Hadad.

^c With xxx: Heb. Tema.

^d Bibl. Naphish (Nepht). ^h Bibl. Kedemah (Kedem).

^e The Nabataeans were a flourishing kingdom in Graeco-Roman times; Josephus derives the name from Ishmael's eldest son Nabaioth.

^f Or (with the other reading) "on the various tribes of the Arabian nation." One cannot resist the suspicion of a preposterous connexion of the name Arab with the first two letters of ἀραβ and of Ἀβραμ.

^g Homeric phrase.

- καὶ αὐτὸς ὁ παῖς ἐπιτηδεύων πᾶσαν ἀρετὴν καὶ τῆς
 223 τοῦ θεοῦ θρησκείαν ἐσπουδακώς. Ἀβραμὸς δὲ
 τὴν ἰδίαν εὐδαιμονίαν ἐν μόνῳ τῷ τὸν υἱὸν ἀπαθῆ
 καταλιπὼν ἐξελθεῖν τοῦ ζῆν ἐτίθετο. τούτου μέντοι
 κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ βούλησιν ἔτυχεν, ὅς διὰ πειραν
 αὐτοῦ βουλόμενος λαβεῖν τῆς περὶ αὐτὸν θρησκείας
 ἐμφανισθεὶς αὐτῷ καὶ πάντα ὅσα εἶη παρεσχημένους
 224 καταριθμησάμενος, ὡς πολεμίων τε κρείττονα
 ποιήσεις καὶ τὴν παροῦσαν εὐδαιμονίαν ἐκ τῆς
 αὐτοῦ σπουδῆς ἔχοι καὶ τὸν υἱὸν Ἰσακὸν, ᾧ τὸ τοῦ-
 τον αὐτῷ θυμὰ καὶ ἱερεῖον [αὐτὸν] παρασχεῖν,
 ἐκέλευέ τε εἰς τὸ Μάωριον ὄρος ἀναγαγόντα ὀλοκαυ-
 τῶσαι βωμὸν ἰδρυσάμενον· οὕτως γὰρ ἐμφανίσειν
 τὴν περὶ αὐτὸν θρησκείαν, εἰ καὶ τῆς τοῦ τέκνου
 σωτηρίας προτιμήσεις τὸ τῷ θεῷ κεχαρισμένον.
- 225 (2) Ἀβραμὸς δὲ ἐπὶ μηδενὶ κρίνων παρακούειν
 τοῦ θεοῦ δίκαιον ἅπαντα ὁ¹ ὑπουργεῖν, ὡς ἐκ τῆς
 ἐκείνου προνοίας ἁπαντῶντων² αἷς ἂν εὐμενὴς ᾖ.
 ἐπικρυψάμενος πρὸς τὴν γυναῖκα τὴν τε τοῦ θεοῦ
 πρόσβρησιν καὶ ἦν εἶχεν αὐτὸς γνώμην περὶ τῆς
 τοῦ παιδὸς σφαγῆς, ἀλλὰ μηδὲ τῶν οἰκετῶν τι
 δηλώσας, ἐκωλύετο γὰρ ἂν ὑπηρετῆσαι τῷ θεῷ.
 λαβὼν τὸν Ἰσακὸν μετὰ δύο οἰκετῶν καὶ τὰ πρὸς
 τὴν ἱερουργίαν ἐπιστάξας ὄνῳ ἀπῆει πρὸς τὸ ὄρος.
- 226 καὶ δύο μὲν ἡμέρας αὐτῷ συνώδευσαν οἱ οἰκέται,

¹ ἀπερὶ ὁ ROE.

² ἀπέντων ἰόντων ed. pr. with Lat. is attractive, but cf. for ἀπέντων § 254: perhaps ἀπέντων has dropped out before ἀπ. (Niese).

³ Genesis (xxii. 2) speaks of "one of the mountains" in "the land of Moriah" (ἐν τῇ γῇ τῇ ὀφθαλμῶν). "Mount Moriah" is named in 2 Chron. iii. 1 as the site of Solomon's

the practice of every virtue, showing a devoted filial obedience and a zeal for the worship of God. Abraham thus reposed all his own happiness on the hope of leaving his son unscathed when he departed this life. This object he indeed attained by the will of God, who, however, desiring to make trial of his piety towards Himself, appeared to him and after enumerating all the benefits that He had bestowed upon him—how He had made him stronger than his enemies, and how it was His benevolence to which he owed his present felicity and his son Isaac—required him to offer up that son by his own hand as a sacrifice and victim to Himself. He bade him take the child up to the Morian Mount,^a erect an altar and make a holocaust of him: thus would he manifest his piety towards Himself, if he put the doing of God's good pleasure even above the life of his child.

(2) Abraham, deeming that nothing would justify disobedience to God and that in everything he must submit to His will, since all that befell His favoured ones was ordained by His providence,^b concealed from his wife God's commandment and his own resolve concerning the immolation of the child; nay, revealing it not even to any of his household,^c lest haply he should have been hindered from doing God's service, he took Isaac with two servants and having laden an ass with the requisites for the sacrifice departed for the mountain. For two days the

Preparations for the sacrifice of Isaac.

temple. The locality here intended is unknown; its identification by Josephus (§ 226) and by Rabbinical tradition with the temple mount cannot be sustained.

^b Or (with the other text) "since all His favoured ones lived through His providence."

^c Cf. Philo, *De Abr.* 82, § 170 *μηδεν τῶν τελευτῶν ἔπεισεν τὸ λόγιον*.

- τῇ τρίτῃ δὲ ὡς κάτοπτον ἦν αὐτῷ τὸ ὄρος, κατα-
 λιπὼν ἐν τῷ πεδίῳ τοὺς συνόντας μετὰ μόνου τοῦ
 παιδὸς παραγίνεται εἰς τὸ ὄρος, ἐφ' οὗ τὸ ἱερὸν
 227 Δαυίδης ὁ βασιλεὺς ὑστερον ἰδρύεται. ἔφερον δὲ
 σὺν αὐτοῖς ὅσα λοιπὰ πρὸς τὴν θυσίαν ἦν πλήν
 ἱερείου. τοῦ δ' Ἰσαάκου πέμπτον τε καὶ εἰκοστὸν
 ἔτος ἔχοντας τὸν βωμὸν κατασκευάζοντος καὶ πυθο-
 μένου, τί καὶ μέλλοιεν θύειν ἱερείου μὴ παρόντος,
 [ὁ δὲ]¹ τὸν θεὸν αὐτοῖς παρέξεν ἔλεγεν ὅντα
 ἱκανὸν καὶ τῶν οὐκ ὄντων εἰς εὐπορίαν ἀνθρώπων²
 παραγαγεῖν καὶ τὰ ἄντα τῶν ἐπ' αὐτοῖς θαρρύντων
 ἀφελέσθαι· δώσειν οὖν καὶ κείνῳ ἱερεῖον, εἴπερ
 εὐμενὴς μέλλει τῇ θυσίᾳ παρατυγχάνειν αὐτοῦ.
 228 (3) Ὡς δ' ὁ βωμὸς παρεσκευάσθη καὶ τὰς σχίζας
 ἐπενηρόχει καὶ ἦν εὐτρεπῆ, λέγει πρὸς τὸν υἱόν
 ὦ παῖ, μυρίαῖς εὐχαῖς αἰτησάμενός σε γενέσθαι
 μοι παρὰ τοῦ θεοῦ, ἐπεὶ παρήλθες εἰς τὸν βίον,
 οὐκ ἔστιν ὃ τι μὴ περὶ τὴν σὴν ἀνατροφὴν ἐφιλο-
 τιμησάμην οὐδ' ἐφ' ᾧ μᾶλλον εὐδαιμονήσειν
 ᾤμην, ὥς εἰ σέ τ' ἴδωμι ἡνδρωμένον καὶ τελευτῶν
 διάδοχον τῆς ἀρχῆς τῆς ἐμαυτοῦ καταλίπομι.
 229 Ἀλλ' ἐπεὶ θεοῦ τε βουλομένου σὸς πατὴρ ἐγενόμην
 καὶ πάλιν τούτῳ δοκοῦν ἀποτίθεμαί σε, φέρε
 γενναίως τὴν καθίερωσιν· τῷ θεῷ γάρ σε παραχωρῶ
 ταύτης ἀξιόσαντι παρ' ἡμῶν τῆς τιμῆς, ἐνθ' ὧν
 εὐμενὴς γέγονέ μοι παραστάτης καὶ σύμμαχος,
 230 νῦν ἐπιτυχεῖν, ἐπεὶ δ' ἐγεννήθης * * ἀπὸ τοῦ νῦν³ οὐ

¹ om. RO.² ed. pr.: ἀνθρώποις codd.³ ἀπὸ τοῦ νῦν SP; ἀποθνήσκει most mss.; text doubtful and probably defective.⁴ Or rather "Solomon . . . in the place that David had appointed." (2 Chron. iii. 1). But see § 224 note.

servants accompanied him, but on the third, when the mountain was in view, he left his companions in the plain and proceeded with his son alone to that mount whereon king David^a afterwards erected the temple. They brought with them all else needed for the sacrifice except a victim. Isaac, therefore, who was now twenty-five years of age,^b while constructing the altar, asked what sacrifice they were about to offer, having no victim; to which his father replied that God would provide for them, seeing that He had power alike to give men abundance of what they had not and to deprive of what they had those who felt assured of their possessions: He would therefore grant him too a victim, should He vouchsafe to grace his sacrifice with His presence.

(8) But when the altar had been prepared and he had laid the cleft wood upon it and all was ready, he said to his son: "My child, myriad were the prayers in which I besought God for thy birth, and when thou camest into the world, no pains were there that I did not lavish upon thine upbringing, no thought had I of higher happiness than to see thee grown to man's estate and to leave thee at my death heir to my dominion. But, since it was by God's will that I became thy sire and now again as pleases Him I am resigning thee, bear thou this consecration valiantly; for it is to God I yield thee, to God who now claims from us this homage in return for the gracious favour He has shown me as my supporter and ally. Aye, since thou wast born (out of the course of nature, so)^c quit thou now this life not by the

Abraham's address to his son.

^b Age unrecorded in Scripture.

^c Apparent lacuna in the Greek.

τὸν κοινὸν ἐκ τοῦ ζῆν τρόπον, ἀλλ' ὑπὸ πατρὸς
 ἰδίου θεῷ τῷ πάντων πατρὶ νόμῳ θυσίας προ-
 πεμπόμενος, ὄξιον οἶμαί σε κρίναντος αὐτοῦ μήτε
 νόσῳ μήτε πολέμῳ μήτε ἄλλῳ τινὶ τῶν παθῶν,
 ᾧ συμπέπτειν πέφυκεν ἀνθρώποις, ἀπαλλαγῆναι
 231 τοῦ βίου, μετ' εὐχῶν δὲ καὶ ἱερουργίας ἐκείνου
 ψυχὴν τὴν σὴν προσδεξομένου καὶ παρ' αὐτῷ
 καθέξοντος· ἔσῃ τ' ἐμοὶ εἰς κηδεμόνα καὶ γηρο-
 κόμον, διό καὶ σὲ μάλιστα ἀνετρεφόμεν, τὸν θεὸν
 ἀντὶ σουτοῦ παρεσχημένον."

232 (4) Ἰσακός δέ, πατὴρ γὰρ ἦν αἰῶν τετυχηκότα
 γενναῖον εἶδει τὸ φρόνημα εἶναι, δέχεται πρὸς
 ἡδονὴν τοὺς λόγους καὶ φήσας, ὥς οὐδὲ γεγονέναι
 τὴν ἀρχὴν ἦν δίκαιος, εἰ θεοῦ καὶ πατρὸς μέλλει
 κρίσιν ἀπωθεῖσθαι καὶ μὴ παρέχειν αὐτὸν τοῖς
 ἀμφοτέρων βουλήμασιν· ἐτοίμως, ὅτε καὶ μόνου
 τοῦ πατρὸς ταῦτα προαιρουμένου μὴ ὑπακούειν
 ἀδίκον ἦν, ὥρμησεν ἐπὶ τὸν βωμὸν καὶ τὴν σφαγὴν.

233 καὶ ἐπράχθη τὸ ἔργον μὴ σπάντος ἐμποδίων τοῦ
 θεοῦ· βοᾷ γὰρ ὀνομαστὶ τὸν Ἀβραμὸν εἰργων τῆς
 τοῦ παιδὸς σφαγῆς. οὐ γὰρ ἐπιθυμήσας αἵματος
 ἀνθρωπίνου τὴν σφαγὴν αὐτῷ προστάξαι τοῦ
 παιδὸς ἔλεγεν, οὐδὲ οὐ πατέρα ἐποίησεν αὐτὸς
 ἀφελῆσθαι τούτου βουλόμενος μετὰ τοιαύτης ἀ-
 σεβείας, ἀλλὰ δοκιμάσαι θέλων αὐτοῦ τὴν διάνοιαν,

234 εἰ καὶ τοιαῦτα προστασσόμενος ὑπακούει. μαθὼν
 δὲ αὐτοῦ τὸ πρόθυμον καὶ τὴν ὑπερβολὴν τῆς
 θρησκείας ἡδεσθαι μὲν οἷς αὐτῷ παρέσχεν, οὐχ
 ὑστερήσειν δὲ αὐτὸν αἰεὶ πάσης ἐπιμελείας καὶ τὸ
 γένος ἀξιοῦντα, ἔσεσθαι τε τὸν υἱὸν αὐτοῦ πολυ-
 χρονιώτατον καὶ βιώσαντα εὐδαιμόνως παισὶν
 ἀγαθοῖς καὶ γνησίοις παραδίδωσιν μεγάλην ἡγε-

common road, but sped by thine own father on thy way to God, the Father of all, through the rites of sacrifice. He, I ween, accounts it not meet for thee to depart this life by sickness or war or by any of the calamities that commonly befall mankind, but amid prayers and sacrificial ceremonies would receive thy soul and keep it near to Himself; and for me thou shalt be a protector and stay of my old age—to which end above all I nurtured thee—by giving me God in the stead of thyself."

(4) The son of such a father could not but be brave-hearted, and Isaac received these words with joy. He exclaimed that he deserved never to have been born at all, were he to reject the decision of God and of his father and not readily resign himself to what was the will of both, seeing that, were this the resolution of his father alone, it would have been impious to disobey; and with that he rushed to the altar and his doom. And the deed would have been accomplished, had not God stood in the way, for He called upon Abraham by name, forbidding him to slay the lad. It was, He said, from no craving for human blood that He had given command for the slaughter of his son, nor had He made him a father only to rob him in such impious fashion of his offspring; no, He wished but to test his soul and see whether even such orders would find him obedient. Now that He knew the ardour and depth of his piety, He took pleasure in what He had given him and would never fail to regard with the tenderest care both him and his race; his son should attain to extreme old age and, after a life of felicity, bequeath to a virtuous and lawfully begotten offspring a great

The salvation of Isaac and the divine benediction.

¹ *v.l.* *Βουδελμασερ*.

- 236 μούαν. προεδήλουν τε τὸ γένος τὸ αὐτῶν εἰς
 ἔθνη πολλὰ καὶ πλοῦτον ἐπιδώσειν, καὶ μνήμην
 αἰώνιον αὐτῶν ἔσεσθαι τοῖς γενάρχαις, τὴν τε
 Χαναanaίαν ὅπλοις κατακτησάμενους ζήλωντος
 237 ἔσεσθαι πᾶσιν ἀνθρώποις. ταῦτα ὁ θεὸς εἰπὼν
 κριὸν ἐκ τάφανος παρήγαγεν αὐτοῖς εἰς τὴν ἱερ-
 ουργίαν. οἱ δὲ παρ' ἐλπίδας αὐτοὺς κεκομισμένοι¹
 καὶ τοιούτων ἀγαθῶν ἐπαγγελίας ἀκηκοότες ἡσπά-
 ζοντό τε ἀλλήλους καὶ θύσαντες ἀπειρώστησαν πρὸς
 τὴν Σάρραν καὶ διήγον εὐδαιμόνως, ἐφ' ᾧ πασι οἱς
 ἐβελήσειαν τοῦ θεοῦ συλλαμβάνοντος αὐτοῖς.
- 237 (xiv.) Καὶ Σάρρα μὲν οὐ πολὺ ὕστερον ἀπα-
 θνήσκει βιώσασα ἔτη ἑπτὰ καὶ εἴκοσι πρὸς τοῖς
 ἑκατόν. θάπτουσι δ' αὐτὴν ἐν Νεβρώδι συγ-
 χωροῦντων μὲν τῶν Χαναanaίων καὶ δημοσίᾳ χοῦν
 αὐτῆς τὸν τάφον, Ἀβράμου δὲ ὠνησάμενου τὸ
 χωρίον πίκλων τετρακοσίων παρ' Ἐφραΐμου τινὸς
 ἐκ τῆς Νεβρώδος. καὶ τὰ μνημεῖα Ἀβραμὸς τε
 καὶ οἱ ἀπόγονοι αὐτοῦ ταύτῃ κατεσκευάσαντο.
- 238 (xv.) Γαμεὶ δ' αὐτὸς Κατούραν ὕστερον, ἐξ ἧς
 αὐτῷ παῖδες ἐξ γίνονται πρὸς τε πάνους καρτεροὶ
 καὶ δεινοὶ συνιέναι, Ζεμβράνης Ἰαζάρης Μαδάνης
 Μαδιάνης Λουσαύβακος Σούος. φύονται δὲ καὶ
 τούτοις παῖδες· καὶ Σούου μὲν Σαβακίνης γίνεται
 καὶ Δαδάνης, τούτου δὲ Λατούσιμος Ἀσσυρις
 Λούουρις· Μαδιάνου δὲ Ἠφᾶς Ἐώφρη· Ἀνωχος
 239 Ἐβιδᾶς Ἐλδᾶς. τούτοις ᾗ πασι τοῖς παισὶ καὶ
 τοῖς υἱοῖσιν Ἀβραμος ἀποικιῶν στόλους μῆ-

¹ αὐτοῦ κεκομισμένου ROE.

* Greek "Nebun," see § 170 note.

^b Bibl. Ephron.

* Bibl. Keturah (Χερτοῦρα).

^d Bibl. Zimran.

* Bibl. Jukshan (Ἰαζάρ).

^f With LXX: Heb. Medan.

dominion. He moreover foretold that their race would swell into a multitude of nations, with increasing wealth, nations whose founders would be had in everlasting remembrance, that they would subdue Canaan by their arms and be envied of all men. Having spoken thus God brought from obscurity into their view a ram for the sacrifice. And they, restored to each other beyond all hope and having heard promises of such great felicity, embraced one another and, the sacrifice ended, returned home to Sarra and lived in bliss, God assisting them in all that they desired.

(xiv.) Not long after Sarra died at the age of one hundred and twenty-seven years. They buried her in Hebron,^a where the Canaanites offered burial-ground for her at the public expense, but Abraham bought the spot for four hundred shekels of Ephraim,^b a native of the place. Here too Abraham and his descendants built their own tombs.

Death of
Sarra.
Gen. xxiii. 1.

(xv.) Abraham afterwards married Katura,^c by whom he had six sons, strong to labour and quick of understanding, viz., Zembran(es),^d Jazar(es),^e Madan(es),^f Madian(es),^g Lousoubak(es),^h Souos.ⁱ These too had families: Souos begat Sabakin(es)^j and Dadan(es),^k from whom sprung Latousim(es), Assuris and Lououris^l; Madan begat Ephas,^m Eôphrên,ⁿ Anêch(os), Ebidas^o and Eldas.^p All these sons and grandsons Abraham contrived to send out

Abraham's
descendants
by his
second wife,
Gen. xxv. 1.

^a LXX (some MSS.): Heb. Midian.

^b Bibl. Ishbak (Ἰσβάκ).

^d Bibl. Shuah (Σουά).

^e Bibl. Sheba (Σαββα LXX, some MSS.).

^f With LXX (some MSS.): Heb. Dedan.

^g Bibl. "Asshurim, Letushim (Ἀσσυρίμ, Λετούσιμ" (in this order).

^m Bibl. Ephah (Ἐφά).

ⁿ Bibl. Ephar (Ἐφάρ).

^o Bibl. Abida.

^p Bibl. Eldaah (LXX Ἐλδαῖα with v.l.).

χανῶται, καὶ τὴν τε Τριωγλοδύτην καταλαμβάνουσι καὶ τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας ὅσον ἐπὶ τὴν Ἐρυθρὰν καθήκει θάλασσαν. λέγεται δ' ὡς αὐτος ὁ Ἐλώφρην στρατεύσας ἐπὶ τὴν Λιβύην κατέσχευεν αὐτὴν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατοικήσαντες ἐν αὐτῇ τὴν γῆν ἀπὸ τοῦ ἐκείνου ὀνόματος Ἀφρικαν προσηγόρευσαν.

- 240 μαρτυρεῖ δέ μου τῷ λόγῳ Ἀλέξανδρος ὁ πολυίστωρ λέγων οὕτως· “Κλεόδημος δέ φησιν ὁ προφήτης, ὁ καὶ Μάλαχος, ἰσχυρῶν τὰ περὶ Ἰουδαίων, καθὼς καὶ Μωυσῆς ἰσχύρησεν ὁ νομοθέτης αὐτῶν, ὅτι ἐκ τῆς Κατούρας Ἀβράμῃ ἐγένοντο παῖδες ἱκανοί.
241 λέγει δὲ αὐτῶν καὶ τὰ ὀνόματα ὀνομάζων τρεῖς Ἀφέραν Σούρην Ἰάφραν. ἀπὸ Σούρου μὲν τὴν Ἀσσυρίαν κεκληθῆναι, ἀπὸ δὲ τῶν δύο Ἰάφρα τε καὶ Ἀφέρου πάλιν τε Ἀφρᾶν¹ καὶ τὴν χώραν Ἀφρικαν ὀνομασθῆναι. τούτους γὰρ Ἡρακλεῖ συστρατεῦσαι ἐπὶ Λιβύην καὶ Ἀνταῖον, γήμαντά τε τὴν Ἀφράνου θυγατέρα Ἡρακλέα γεννησας υἱὸν ἐξ αὐτῆς Δίδωρον· ταύτου δὲ γενέσθαι Σόφωνα, ἀφ’ οὗ τοὺς βαρβάρους Σόφακας λέγεσθαι.”

- 242 [xvi. 1] Ἰσάκῳ δὲ² περὶ τεσσαρακοστὸν ἔτος γεγενῶτι γυναῖκα γνοὺς ἀγαγέσθαι ὁ πατὴρ Ἀβραμὸς Ρεβέκκαν, Ναχώρου παιδὸς θυγατέρα τῷ ἀδελφοῦ, τὸν πρεσβύτατον πέμπει τῶν οἰκετῶν ἐπὶ τὴν μεηστείαν ἐνδησάμενος μεγάλας πίστεσι.

¹ Ἐφρᾶν most mss.

² 84 ML.

² The Arabian shore of the Red Sea; the name may also include the opposite coast. Gen. xxv. 6 speaks of their being sent “eastward unto the east country.”

³ Cf. § 188.

⁴ Alexander Cornelius, a contemporary of Sulla, wrote a treatise on the Jews containing extracts from Jewish and Samaritan writings of the second cent. a.d.; the fragments have

to found colonies, and they took possession of Troglodytia^a and that part of Arabia Felix which extends to the Red Sea. It is said moreover that this Eôphrên led an expedition against Libya and occupied it and that his grandsons settled there and called the land after his name Africa.^b I have a witness to this statement in Alexander Polyhistor,^c whose words are as follows: "Cleodemus the prophet, also called Malchus, in his history of the Jews relates, in conformity with the narrative of their lawgiver Moses, that Abraham had several sons by Katura. He moreover gives their names, mentioning three—Apheras, Sures, Japhras—adding that Sures gave his name to Assyria, and the two others, Japhras and Apherus, gave their names to the city of Aphra and the country of Africa. In fact, he adds, these latter joined Heracles in his campaign against Libya and Antaeus; and Heracles, marrying the daughter of Aphranes,^d had by her a son Didorus, who begat Sophon, from whom the barbarians take their name of Sophakes."

(xvi. 1) Now when Isaac was about forty years old,^e his father Abraham, having decided to give him to wife Rebecca, the granddaughter of his brother Nahor, sent the eldest of his servants to ask for her hand in marriage, after binding him by solemn

The wedding
of Rebecca.
Gen. xxiv. 1.

been collected by Freudenthal (*Hellenistische Studien*). The work of Malchus (in Freudenthal's opinion a Samaritan) "seems to have been a classic example of that intermixture of Oriental and Greek traditions, which was popular" in Hellenistic times. The legends about Heracles recurred, with variations, in the Libyan history of King Juba (Plutarch *Serap.* 9, quoted by Schürer).

^a The fluctuating spelling leaves it uncertain which son is intended.

^b Gen. xxv. 20.

- 242 γίνονται δὲ αὐταὶ τοῦτον τὸν τρόπον· ὑπὸ τοὺς
 μηροὺς ἀλλήλοισι τὰς χεῖρας ἐπαγαγόντες ἔπειτα
 ἐπικαλοῦνται τὸν θεὸν μάρτυρα τῶν ἐσσημένων.
 ἔπειτα δὲ καὶ δῶρα τοῖς ἐκεῖ διὰ τὸ σπάνιον
 244 ἢ μηδ' ὅλως ἐπιχωριάζειν ἐκτετιμημένα. οὗτος
 ἀπερχόμενος χρόνῳ διὰ τὸ εἶναι χαλεπὴν ὁδεύεσθαι
 τὴν Μεσσοποταμίαν, χειμῶνι μὲν ὑπὸ πηλῶν
 βάθους θέρους δ' ὑπὸ ἀνυδρίας, ἔτι δὲ καὶ ληυτηρίων
 ὄντων ἐν αὐτῇ, ᾧ διαφυγεῖν οὐκ ἐντὴν μὴ προ-
 νοῦσι τοῦτου τοῖς ὁδεύουσιν, εἰς πόλιν ἀφικνεῖται
 Χάρρεν,¹ καὶ γενόμενος ἐν τοῖς προαστείαις παρ-
 θένοις ἐντυγχάνει πλείους ἐφ' ὕδαρ βαδιζούσας·
 246 εὐχεται μὲν οὖν τῷ θεῷ Ῥεβέκκαν, ἣν τῷ παιδί
 Ἀβραμὸς μιηστευσόμενον ἐξαπέστειλαν, εἰ κατὰ
 νοῦν τοῦ αὐτοῦ μέλλει ὁ γάμος οὗτος συντελεῖσθαι,
 ἐν ἐκείναις εὐρεθῆναι γνωρισθῆναι τε αὐτὴν τῶν
 μὲν ἄλλων αἰτοῦντι ποτὸν ἀρνούμενων ἐκείνης δὲ
 αὐτῷ παρασχούσης.
 248 (2) Καὶ ὁ μὲν ἐπὶ ταύτης ὦν τῆς διανοίας ἐπὶ τὸ
 φρέαρ παραγίνεται καὶ παρακαλεῖ τὰς παρθένους
 ποτὸν αὐτῷ παρασχεῖν· τῶν δ' ἐκτρεπομένων ὡς²
 χρηζουσῶν οἴκαδε κομίζειν, ἀλλ' οὐκ ἐκείνῳ
 παρασχεῖν, καὶ γὰρ οὐδ' εὐληπτον εἶναι τὸ ὕδωρ,
 μία ἐξ ἁπασῶν ἐκείναις τε τῆς πρὸς τὸν ξένον
 ἐπιπλήττει δυσκολίας, τίνος ἄλλου κοινωνήσῃν πρὸς
 ἀνθρώπους αὐτάς ποτε, αἰ μὴδ' ὕδατος μετέδωσαν
 247 λέγουσα, καὶ παρέχει αὐτῷ φιλοφρόνως. ὁ δὲ ἐν
 ἐλπίδι μὲν τῶν ὅλων γενόμενος, βουλόμενος δὲ τὴν
 ἀλήθειαν μαθεῖν, ἐπῆκει τε τῆς εὐγενείας αὐτὴν
 καὶ τῆς χρηστότητος, ὅτι καὶ μετ' οἰκείου πόνου
 τοῖς δεομένοις ἐπαρκεῖν οὐκ ἔφηνεν, ἐπυνθάνετό

¹ Χάρρεν most mss.² SPE: καὶ tell,

pledges. These pledges are given on this wise : each party places his hands under the other's thigh, and they then invoke God as witness of their future actions. He also sent to his friends over there presents, which, by reason of their rarity or their being wholly unobtainable in those parts, were inestimable. The servant's journey was prolonged, because travel is rendered difficult in Mesopotamia, in winter by the depth of mud, and in summer through the drought ; moreover, the country is infested by bands of brigands whom travellers could not escape without taking necessary precautions. But at length he reached the city of Charan, in the suburbs of which he fell in with a number of maidens going to fetch water. He therefore prayed God to grant that, if it were His pleasure that this marriage should be consummated, Rebecca, for whose hand Abraham had sent him to sue on behalf of his son, might be found among these maidens and be made known to him by her proffering him drink at his request, when the rest refused it.

(2) With this purpose in mind he approached the well and asked the maidens to give him drink. But they declined, saying that they wanted the water to carry home and not for serving him, for it was no easy matter to draw it. One only of them all rebuked the rest for their churlishness to the stranger, saying " What will you ever share with anyone, who refuse even a drop of water ? ", and with that she graciously offered him some. He, now in high hopes of attaining his main object, but wishing to learn the truth, commended her for her nobility and goodness of heart in not hesitating to minister to another's need at the cost of her own toil, and inquired who

Scene at
the well.

JOSEPHUS

τε πίπων εἴη γονέων καὶ κατεύχεται αὐτοῖς δεῖναι
 τοιαύτης παιδός καὶ "κυμφεύσειαν," φησὶν, "ὥς
 αὐτοῖς ἐστὶ κεχαρισμένον, εἰς οἶκον ἀνδρὸς ἀγαθοῦ
 248 παιδὰς αὐτῷ τεξαμένην γησίου." ἡ δὲ οὐδὲ
 τούτων ἐφθόνησεν αὐτῷ βουλομένῳ μαθεῖν, ἀλλὰ
 καὶ τὸ γένος ἀπεστήμανε καὶ "Ῥεβέκκα μὲν,"
 φησὶν, "ἐγὼ καλοῦμαι, πατὴρ δέ μοι Βαθσὶήλος
 ἦν· ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη τέθνηκε, Λάβανος δὲ ἀδελφός
 ἐστὶν ἡμέτερος τοῦ τε οἴκου παντὸς σὺν τῇ μητρὶ
 προνοούμενος καὶ τῆς ἐμῆς παρθενίας ἐπιμελό-
 240 μενος." τούτων ἀκροασάμενος ἔχαιρέ τε τοῖς
 γεγαυόσι καὶ τοῖς εἰρημένοις τὸν θεὸν οὕτως ὁρῶν
 αὐτῷ τῆς ὁδοῦ σαφῶς συλλαμβανόμενον,¹ καὶ
 προκαμίνας ὁρμίσκον τε καὶ τινας κόσμους, οὓς
 εὐπρεπὲς φορεῖν παρθένους, ἀνεδίδου τῇ κόρῃ τῆς
 ἐπὶ τῷ πιεῖν χάριτος ἀμοιβὴν εἶναι καὶ γέρας,
 βίκαιον λέγων τοιαύτων αὐτὴν τυγχάνειν ἀγαθῇν
 250 παρὰ τὰς τοσαύτας παρθένους γενομένην. ἡξίου
 τε παρ' αὐτοῖς καταχθῆναι, τοῦ προσωτέρω χωρεῖν
 τῆς νυκτὸς αὐτὸν ἀφαιρουμένης, κόσμον τε φέρων
 γυναικεῖον πολυτελεῖ πιστεύειν αὐτὸν οὐκ ἀσφα-
 λεστέροις ἔφασκεν ἢ τοιούτοις, οἷας² αὐτῆς ἐπει-
 ράθῃ. τεκμαίρεσθαι δὲ καὶ τὴν τῆς μητρὸς καὶ
 τῷ ἀδελφοῦ φιλανθρωπίαν αὐτῆς ἔλεγεν, ὥς οὐ
 δυσχερανοῦσιν, ἐκ τῆς περὶ αὐτὴν ἀρετῆς· οὐδὲ γὰρ
 ἔσεσθαι βαρὺς μισθὸν τε τῆς φιλοξενίας τελέσας
 251 καὶ δαπάναις ἰδίαις χρησάμενος. ἡ δὲ περὶ μὲν
 τῆς τῶν γονέων φιλανθρωπίας αὐτῆς ὀρθῶς
 εἰκάζειν αὐτὸν εἶπεν, ἐπεμέμφετο δὲ ὡς μικρο-

¹ συλλαμβέσθαι RO.

² Bekker: οἱ MSS. Niese with some MSS. reads τοῖσιν οἱ εὐδαί εἰ.

were her parents, wishing them joy of such a child and saying, "May they marry thee to their hearts' content into the house of a good man to bear him children in wedlock!" Nor yet did she grudge him this information that he sought but told him also of her family, saying, "I am called Rebecca, and my father was Bathuel, but he is now dead,^a and our brother Laban directs the whole household, with my mother, and is guardian of my maidenhood." On hearing this the servant rejoiced alike at the deeds done and the words spoken, seeing that God was so manifestly furthering his mission; and, producing a necklace and some ornaments^b becoming for maidens to wear, he offered them to the damsel as a recompense and reward for her courtesy in giving him drink, saying that it was right that she should receive such things, having outstripped so many maidens in charity. He also besought that he might lodge with them, night prohibiting him from journeying farther, and, being the bearer of women's apparel of great price, he said that he could not entrust himself to safer hosts than such as he had found her to be. He could guess from her own virtues the kindliness of her mother and brother, and that they would not take his request amiss; nor would he be burdensome to them, but would pay a price for their gracious hospitality and live at his own expense. To this she replied that with regard to her parents' humanity he judged aright, but she upbraided him for suspecting

^a Not stated in Genesis, but implied by xxiv. 28 ("her mother's house").

^b Gen. xxiv. 22, "a golden ring (xxx, 'gold earrings') . . . and two bracelets."

λόγους ὑπειληφότα· πάντων γὰρ ἀμισθὶ μεθέξειν. δηλώσασα μέντοι Λαβάνῳ πρότερον τὰδελεφῶ συγχωροῦντος ἄξειν αὐτὸν ἔλεγεν.

- 252 (3) Ὡς οὖν τούτου γενομένου παρήγε τὸν ξένον, τὰς μὲν καμήλους αὐτοῦ παραλαμβάνοντες οἱ Λαβάνου θεράποντες ἐτημέλουν, αὐτὸς δὲ δειπνήσων εἰσῆγετο σὺν αὐτῷ. καὶ μετὰ τὸ δεῖπνόν φησι πρὸς τε αὐτὸν καὶ τὴν μητέρα τῆς κόρης· "Ἀβραμὸς Θέρρου¹ μὲν ἐστὶν υἱός, συγγενὴς δ' ὑμέτερος· Ναχώρης γὰρ ὁ τούτων, ὃ γύναι, τῶν παιδῶν πάππος ἀδελφὸς ἦν Ἀβράμου ὁμοπάτριός τε καὶ
- 253 ὁμομήτριος. πέμπει ταύνην οὗτος πρὸς ὑμᾶς ἄξιόν τὴν κόρην ταύτην παιδί τῷ ἑαυτοῦ λαβεῖν πρὸς γάμον, ὃς γνήσιός ἐστιν αὐτῷ καὶ μόνος ἐπὶ τοῖς πᾶσι τεθραμμένος· ὧ τῶν μὲν ἐκεῖ γυναικῶν δυνατὸν <σὺν> αὐτῷ τὴν εὐδαιμονεστάτην λαβεῖν οὐκ ἤξιωσεν ἀγαγέσθαι, τιμῶν δὲ τὸ γένος τὸν γάμον πολιτεύει
- 254 τοῦτον. οὗ τὴν σπουδὴν καὶ τὴν προαίρεσιν μὴ ὑβρίσητε· κατὰ γὰρ θεοῦ βούλησιν τά τε ἄλλα μοι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπήντησε καὶ τὴν παῖδα καὶ τὸν ὑμέτερον οἶκον εὗρον. ἐπεὶ γὰρ πλησίον τῆς πόλεως ἐγενόμην, παρθένους ἰδὼν πολλὰς ἐπὶ τῷ φρέαρ παραγινομένας ἠύξάμην εἰς ταύτην ἐμπεσεῖν,
- 255 ὃ δὴ γέγονε. γάμον οὖν ὑπὸ θείας μνηστευόμενον ἐπιφανείας καὶ ὑμεῖς κυρώσατε καὶ Ἀβραμὸν τὸν μετὰ τοσαύτης ἀπεσταλκότητος σπουδῆς τῷ κατανεῦσαι τὴν κόρην τιμήσατε." οἱ δέ, καλὰ γὰρ ἦν αὐτοῖς καὶ κεχαρισμένα, τὴν τε γνώμην τοῦ θεοῦ συνῆκαν καὶ πέμπουσιν ἐφ' οἷς ἤξιον τὴν θυγατέρα· γαμεί δὲ ταύτην ὁ Ἰσακὸς τῶν πραγμάτων εἰς

them of meanness, for he should have everything free of cost; however, she would first speak to her brother Laban and with his consent would bring him in.

(3) So, this being done, she introduced the stranger, his camels were received by Laban's servants who took charge of them, and he himself was brought in to sup with the master. Supper ended, he addressed Laban and the mother of the damsel thus: "Abraham is the son of Therrus^a and a kinsman of yours; for Nahor, the grandfather of these children, dear lady, was Abraham's brother: they had the same father and the same mother. Well, it is this Abraham who sends me to you to ask this damsel in wedlock for his son—his lawful son, who has been brought up as sole heir to his whole estate. Aye, though he might have taken for him the wealthiest of the women yonder, he scorned such a match, and in honour of his own kin now plans this marriage. Flout not his ardour and his proposal; for it was through God's will that all else befell me on my journey and that I found this child and your house. For when I drew nigh to the city I saw many maidens coming to the well and I prayed that I might light upon this one, as indeed has come to pass. Nuptials thus manifestly blessed of heaven do you then ratify, and show honour to Abraham, who with such zeal has sent me hither, by consenting to give the damsel away." And they, since the suit was honourable and to their liking, understood God's will and sent their daughter in accordance with the servant's request. And Isaac married her, being now

*Marriage
of Isaac.*

^a Or Tharrus (Bibl. Tereh), § 148.

¹ v.l. ὁππου, ὁππρ.

αὐτὸν ἀφικομένω· οἱ γὰρ ἐκ τῆς Κατούρας εἰς τὰς ἀποικίας ἐξεληλύθεισαν.

259 (xvii.) Τελευτῇ δὲ καὶ Ἀβραμος μετ' ὀλίγον, ἀνὴρ πᾶσαν ἀρετὴν ἄκρος καὶ τῆς περὶ αὐτὸν σπουδῆς ἀξίως ὑπὸ τοῦ θεοῦ τιμημένος. ἐβίωσε δὲ τὸν πάντα χρόνον ἐτῶν ἑβδομηκονταπέντε πρὸς τοῖς ἑκατὸν καὶ θάπτεται ἐν Νεβρώη μετὰ τῆς γυναῖκος Σάρρας ὑπὸ τῶν παῖδων Ἰσαάκου καὶ Ἰσμαήλου.

257 (xviii. 1) Ἰσαάκῳ δὲ μετὰ τὴν Ἀβράμου τελευτὴν ἐκύει τὸ γυναικῶν, καὶ τῆς γαστροῦς ἐπὶ μείζον ὄγκουμένης ἀγωνιάσας ἀνῆρετο τὸν θεόν. φράζει δ' αὐτῷ διδύμους τέξασθαι τὴν Ῥεβέκκαν καὶ φερώνυμα ἔσεσθαι τοῖς παισὶν ἔθνη, τοῦ δὲ μείζονος
258 προτερήσκειν τὸ δοκοῦν ἔλασσειν εἶναι. τίκτεται δ' αὐτῷ μετ' ὀλίγον κατὰ πρόρρησιν τοῦ θεοῦ διδύμα παιδίᾳ, ὃν τὸ μὲν πρεσβύτερον ἀπὸ κεφαλῆς ἐπὶ τοὺς πόδας περισσῶς ἦν διασύ, τὸ δὲ νεώτερον εἶχετο προϊόντος αὐτοῦ κατὰ πτέρναν. ἡγάπα δὲ ὁ μὲν πατὴρ τὸν πρεσβύτερον Ἰσαὴν λεγόμενον κατ' ἐπωνυμίαν τῆς τριχώσεως· Ἑβραῖοι γὰρ τὸ ἡσικυρον¹ τρίχωμα λέγουσιν· Ἰακωβος δὲ ὁ νεώτερος τῇ μητρὶ προσφιλες ἦν.

259 (2) Λιμοῦ δὲ τὴν γῆν καταλαβόντος Ἰσαακ, δόξαν αὐτῷ χωρεῖν εἰς Αἴγυπτον τῆς χώρας ἀγαθῆς ὑπαρχούσης, ἐπὶ Γεράρων ἀπῆει τοῦ θεοῦ καλεῦσαντος. ὑποδέχεται δ' αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀβιμέ-

¹ Σέικρον MSLE, Scirion Lat.; after τριχώσεως SP inn. εἶχε δὲ καὶ ἕτερον ὄνομα Σέικρον λεγόμενον τῆς τριχώσεως (doubletless a gloss).

master of his father's estate ; for his sons by Katura Gen. xiv. 3. had departed to found their colonies.

(xvii.) Not long after Abraham died, a man in every virtue supreme, who received from God the due meed of honour for his zeal in His service. He lived in all one hundred and seventy-five years and was buried at Hebron, beside his wife Sarra, by their sons Isaac and Ishmael. Death of
Abraham.
Gen. xlv. 3.

(xviii. 1) Now after Abraham's death Isaac's young wife conceived, and seeing her inordinately big with child her husband anxiously consulted God.^a Birth of
Esau and
Jacob.
Gen. xlv. 31. And He told him that Rebecca would give birth to twins, that nations would bear their names, and that he that to appearance was the lesser would excel the greater. Not long after, as God had foretold, twin children were born to him, the elder of whom was excessively hairy from head to foot ; the younger held his brother, issuing before him from the womb, by the heel. The father loved the elder son, who was called Esau after his hairiness, since the Hebrews call shaggy hair *Esaron* ^b ; but Jacob the younger was the darling of his mother.

(2) A famine now prevailing in the land, Isaac resolved to go into Egypt, where the country was fruitful, but at God's bidding removed to Gerara.^c Isaac at
Gerara.
Gen. xxvi. 1. Here king Abimelech welcomed him in virtue of his entreats the Lord for his barren wife, and then she in the pangs of childbirth goes to inquire of Him, and is the recipient of the oracle.

^a Esau is thought to be connected with an Arabic word meaning "hirsute," for which there is no known Hebrew equivalent : Gen. xlv. 25 contains plays on the names Edom ("red") and Seir ("hairy"), but not apparently on Esau itself. Josephus is weak in philology, and it is idle to discuss his text and meaning.

^c Gerar in Philistia.

- λεχος κατὰ ξενίαν καὶ φιλίαν τὴν Ἀβράμου καὶ πολλῇ πάνυ πρὸς αὐτὸν εὐνοίᾳ χρησάμενος κατ' ἀρχὰς ἐπὶ ταύτης ὑπὸ φθόνου μείναι πρὸς τὸ πᾶν
- 260 ἐκωλύθη. ὁρῶν γὰρ τὸν θεὸν τῷ Ἰσαάκω συμπαρόντα καὶ τοσαύτῃ περὶ αὐτὸν σπουδῇ χρώμενον ἀπόσωτο αὐτόν. ὁ δὲ τοιοῦτου πάλιν ἐκ μεταβολῆς τῆς ἀπὸ τοῦ βασιλέως πειραθεὶς Ἀβιμελῆχου τότε μὲν ἀνεχώρησεν εἰς τὴν λεγομένην Φάραγγα χωρίον οὐ μακρὰν Γεράρων, ὁρύσσονται δ' αὐτῷ φρέαρ ποιμένες ἐπιπεσόντες εἰς μάχην ἐχώρησαν κωλύοντες τὸ ἔργον, καὶ μὴ βουληθέντος φιλοτικεῖν
- 261 ἔδοξαν κεκρατηκέναι. ὑποχωρήσας δὲ ὥρυσσεν ἕτερον, καὶ βιασαμένων ἄλλων τινῶν Ἀβιμελῆχου ποιμένων καὶ τοῦτα καταλιπὼν ἀπεχώρησεν εὐγνώμονι λογισμῷ κτώμενος αὐτῷ τὴν αἰεταν.
- 262 εἶτα ἐταυτομάτου παρυσχόντος αὐτῷ τὴν φρεσυχίαν ἀνεπικάλυτον, Ῥωβὼθ τὸ φρέαρ ἀνόμασεν· εὐρύχωρον ἀποσημαίνει τὸ ὄνομα. τῶν δὲ προτέρων τὸ μὲν Ἑσκον καλεῖται· μάχην ἂν τις αὐτὸ φήσκει· τὸ δ' ἕτερον Στένα¹. ἐχθραν ἀποσημαίνει τὸ ὄνομα.
- 263 (3) Ἰσαάκω μὲν οὖν ἀκμάζειν συνέβαινε τὴν ἰσχὴν ὑπὸ μεγέθους πραγμάτων, Ἀβιμελῆχος δὲ καθ' αὐτοῦ φύεσθαι νομίζων τὸν Ἰσακον, ὑπόπτου μὲν αὐτοῖς καὶ τῆς συνδιαιτήσεως γενομένης, ἐπ' οὐ φανερᾷ δὲ ἐχθρᾷ τοῦ Ἰσαάκου ὑπεκστάντος, δεῖσας μὴ τῆς προτέρας αὐτῷ φιλίας οὐδὲν ὄφελος γένηται πρὸς ἄμυναν ὣν ἔπαθεν Ἰσαάκου τραπέντος φιλίαν ἀνοσθεν ποιεῖται πρὸς αὐτόν, ἵνα τῶν στρατηγῶν

¹ After Niebe (Στένα): Στένας or Στένας(ν) codd.

former friendship and hospitality to Abraham^a and at first showed him the utmost benevolence, but was prevented by envy from maintaining these feelings to the end; for seeing that God was with Isaac and showered such favours upon him, he cast him off. Meeting with this change in the temper of Abimelech, arising from jealousy, Isaac then withdrew to a place called the Ravine^b not far from Gerara. Here, as he was digging a well, some shepherds fell upon him and started a fight in order to stop the work; and, when Isaac declined a quarrel, they claimed a victory. He retired and began digging another, but when other shepherds of Abimelech did him violence he left this also and departed, purchasing his security by reasonable calculation. Then, when accident enabled him to dig unmolested, he called this well *Rebboth*, a name which denotes "spacious."^c Of the former wells one was called *Eskos*,^d that is to say "Combat," the other *Stena*,^e signifying "Hatred."

Gen. xxvi.
29 &c.

(3) Isaac's power thus steadily mounted through increasing wealth; and Abimelech, thinking that his growing fortunes were a threat to himself (since their relations had been strained even when living together and Isaac had retired dissimulating his hatred), and fearing that his former friendship might avail him nothing when Isaac should turn to avenge himself for his injuries, made renewed overtures to him, taking with him *Philoch*,^f one of his generals.

Reconciliation
with
Abimelech.
Gen. xxvi.
32.

^a After LXX, taking *Ἰσαακ* as a proper name: Heb. "in the vale of Gerar."

^b After LXX (*εὐρυχωρία*): Heb. *Rehoboth* = "broad places."

^c Heb. *Esek*, "contention": LXX *ἐκεία*.

^d Heb. *Sitnah*, "enmity": LXX *ἐχθρία*.

^e Heb. *Phicel*: the same transposition of consonants occurs in some MSS. of LXX.

264 Φίλοχον ἐπαγόμενος. πάντων δὲ τετυχηκώς ὦν
ἡξίου διὰ τὴν Ἰσαάκου χρηστότητα, ἀργῆς προσ-
φάτου πρεσβυτέραν χάριν εἰς αὐτόν τε καὶ τὸν
πατέρα γεγενημένην προτιμῶντος, ἀπῆρεν εἰς τὴν
ἐαυτοῦ.

265 (4) Τῶν δὲ Ἰσαάκου παίδων Ἡσαῦς, περὶ ὃν
μάλιστα ὁ πατήρ ἐσπουδάκει, τεσσαράκοντα γεγο-
νώς ἔτη γαμῆ Ἀδὰν τὴν Ἡλῶνος καὶ Ἀλιβάμην
τὴν Εὐσεβεῶνος,¹ δυναστευόντων ἐν Χαναταίοις
ἀνδρῶν θυγατέρας, ἐαυτὸν ποιήσας τῆς περὶ τὸν
γάμον ἐξουσίας κύριον καὶ μηδὲ τῷ πατρὶ συμ-
266 βουλευσάμενος· οὐδὲ γὰρ ἂν ἐπέτρεψεν Ἰσαακός
ἐπ' αὐτῷ τῆς γαμῆς γενομένης· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ
δεῖ ἡδονῆς συνάψασθαι συγγένειαν πρὸς τοὺς ἐπι-
χωρίους· οὐ βουλόμενος δὲ ἀπεχθὲς εἶναι τῷ
παιδί κελεύων ἀφίστασθαι τῶν γυναικῶν συγᾶν
ἔκρινε.

267 (5) Γηραιὸς δὲ ὦν καὶ τὰς ὄψεις εἰς τὸ παντελὲς
ἠφαισμένος προσκαλεσάμενος τὸν Ἡσαῦν καὶ τὸ
γῆρας εἰπὼν ὥς καὶ δίχα τῆς πηρώσεως καὶ τοῦ
κατὰ τὰς ὄψεις πάθους ἐμποδὼν ἦν αὐτῷ θερα-
268 πεύειν τὸν θεόν, ἐκέλευσεν ἐξελθεῖν ἐπὶ κινηγέσιον
καὶ θηρασάμενον ὅσα ἂν αὐτῷ δυνατόν γίνηται
παρασκευάσαι δείπνον, ἵνα μετὰ τοῦτο ἵκετεύσῃ
τὸν θεὸν σύμμαχον αὐτῷ καὶ συνεργὸν εἰς ἅπαντα
παρεῖναι τὸν βίον, ἁδῆλον μὲν εἶναι λέγων, ὅποτε
καὶ τελευτήσῃ, πρὸ δὲ τούτου παρασχεῖν αὐτῷ

¹ Βεργιανός Bernani.

And, having obtained complete satisfaction of his desires, thanks to the good nature of Isaac, who set more store on ancient favours bestowed on himself and his father than on recent indignation, he returned home.

(4) Of Isaac's two children, Esau, the favourite of his father, at the age of forty married^a Ada and Alibame,^b daughters respectively of Helon^c and Eusebeon,^d Canaanite chieftains; these marriages he contracted on his own responsibility without consulting his father, for Isaac would never have permitted them, had his advice been sought, having no desire to form ties of affinity with the indigenous population. However, not wishing to become at enmity with his son through ordering him to separate himself from these women, he resolved to hold his peace.

Esau's
wives.
Gen. xxxvi.
24 with
xxxvi. 2.

(5) But when he was old and had completely lost his sight, he called Esau to him and after speaking of his old age, and how, apart from his affliction in the loss of his vision, his years hindered him from ministering to^e God, bade him go out to the chase, catch whatever he could and prepare him a supper, that so, after partaking of it, he might beseech God to support and assist his son throughout all his life; adding that it was uncertain when he might die, but he wished

Isaac's old
age.
Gen. xxxvii. 3.

^a Scripture contains three inconsistent records of Esau's marriages. Josephus, in common with a few *xxx* mss., here introduces the names mentioned in Gen. xxxvi. 2: the Heb. here has the names Judith and Basemath.

^b Bibl. Oshibamah (*xxx* Ὠσιβημὰ or Ὠ.).

^c Bibl. Elon (Ἐλὼν).

^d Bibl. Zibeon (Ζεβεὼν).

^e He could not procure a sacrifice himself; such seems to be the meaning.

βούλεσθαι τὸν θεὸν ταῖς εὐχαῖς ταῖς ὑπὲρ αὐτοῦ παρακεκλημένον.

- 260 (δ) Καὶ Ἡσαΐς μὲν ἐπὶ τὸ κινήσειον ἐξώρμησεν ἢ δὲ Ῥεβέκκα τὸν θεὸν εἰς τὴν εὐνοίαν ἀξιούσα τὴν Ἰακώβου παρακαλεῖν καὶ παρὰ τὴν Ἰσάκου γνώμην ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐρίφους κατασφάζοντα δειπνον παρασκευάζειν. ὁ δὲ Ἰάκωβος ὑπηρέτει τῇ μητρὶ
- 270 πάντα παρ' αὐτῆς πεπυσμένος· ἐπεὶ δ' εὐτρεπὲς ἦν τὸ δειπνον, ἐρίφου δέρματι τὸν βραχίονα περιβαλὼν, ὥτα πιστεύουτο παρὰ τῷ πατρὶ διὰ τὴν δασύτητα Ἡσαΐς εἶναι, τὰ γὰρ ἄλλα πάντ' ὡς ὁμοίως διὰ τὸ εἶναι διδυμός τοῦτω μόνῳ διέφερε, καὶ φοβηθεὶς μὴ πρὶν γενέσθαι τὰς εὐχὰς εὐρεθεὶς κακοῦργῶν εἰς τοῦναντίον παροξύνῃ τὸν πατέρα ποιήσασθαι ταύτας, προσέφερε τῷ πατρὶ τὸ δειπ-
- 271 νον. καὶ ὁ Ἰσακὸς ἐπαισθόμενος τῷ κατὰ τὴν φύσιν ἰδίῳ προσκαλεῖται τὸν υἱόν· τοῦ δὲ τὸν βραχίονα προτείναντος, ᾧ τὴν αἰγέα περιβέβλητο, ταύτης ἐπαφώμενος "φρονεῖς μὲν," εἶπεν, "Ἰακώβω παραπλήσιον, κατὰ δὲ τὸ τῆς τριχὸς βάθος
- 272 Ἡσαΐς εἶναι μοι δοκεῖς." καὶ μηδὲν ὑπολαβὼν κακοῦργον δειπνήσας τρέπεται πρὸς εὐχὰς καὶ παράκλησιν τοῦ θεοῦ "δέσποτα," λέγων, "παντὸς αἰῶνος καὶ δημιουργὲ τῆς ὅλης οὐσίας· σὺ γὰρ πατρὶ τῷ ἐμῷ μεγάλην ἰσχὺν προύθηκας ἀγαθῶν καὶ τῶν παρόντων ἡξίωσας καὶ τοῖς ἐξ ἐμοῦ γενομένοις ὑπέσχου βοηθὸς εὐμενὴς· καὶ δοτὴρ
- 273 αἰεὶ τῶν κρείττωνων ἔσεσθαι· ταῦτ' οὖν καὶ βεβαιώσον καὶ μὴ περιύδης με διὰ τὴν παρούσαν ἀσθένειαν, δι' ἣν καὶ μᾶλλον σου δεόμενος τυγχάνω, καὶ μοι παῖδα τοῦτον εὐμενὴς σῶζε καὶ παντὸς ἀπαθῆ κακοῦ διαφύλαττε δούς αὐτῷ βίον εὐδαίμονα

before that time to procure God's protection for him by his prayers on his behalf.

(6) So Esau sped forth to the chase ; but Rebecca, being determined to invoke God's favour upon Jacob, even in defiance of Isaac's intent, bade him kill some kids and prepare a meal. And Jacob obeyed his mother, taking all his instructions from her. Accordingly, when the meal was ready, he put the skin of a kid about his arm, in order to make his father believe by reason of its hairiness that he was Esau—for being his twin he resembled his brother in all else but this—fearful lest before the benedictions his guile might be discovered and provoke his father to convert them into a curse, and so brought the supper to his father: Isaac, detecting him by the peculiarity of his voice, called his son to him, but Jacob extended the arm which he had wrapped in the goat-skin, feeling which his father exclaimed, " Thy voice is like that of Jacob, but from the thickness of the hair I take thee to be Esau." So, suspecting no fraud, he supped and then turned to prayer and invocation of God, saying,^a " Lord of all the ages and Creator of universal being, forasmuch as thou didst bestow upon my father great store of good things, and to me hast vouchsafed all that I possess, and to my descendants hast promised thy gracious aid and to grant them ever greater blessings ; now therefore confirm these promises and think not scorn of me for my present infirmity, by reason of which I need thee the more ; graciously protect this my son and preserve him from every touch of ill ; grant him a bliss-

The blessing
of Jacob.

^a Wholly independent of Gen. xxvii. 27 ff.

¹ Casaubon: *edipos* codd.

καὶ κτῆσιν ἀγαθῶν, ὅσων σοι δύναμις παρασχεῖν, ποιήσας δ' αὐτὸν φοβερόν μὲν ἐχθροῖς φίλοις δὲ τῆμιον καὶ κεχαρισμένον."

- 274 (7) Καὶ ὁ μὲν νεμίζων εἰς Ἡσαῦν πριεῖσθαι τὰς εὐχὰς παρεκάλει τὸν θεόν· ἄρτι δὲ πέπαυτο τούτων καὶ παρῆν Ἡσαῦς ἀπὸ τῆς θήρας. καὶ τῆς διαμαρτίας Ἰσακος αἰσθόμενος ἡσυχίαν ἄγει, Ἡσαῦς δὲ ἡξίου τῶν ὁμοίων τᾶδελφῷ παρὰ τοῦ πατρὸς
275 τυγχάνειν· τοῦ δὲ [πατρὸς]¹ ἀσπυμένου διὰ τὸ πάσας εἰς Ἰάκωβον τὰς εὐχὰς ἀνηλωκέναι πένθος ἦγεν ἐπὶ τῇ διαμαρτίᾳ. καὶ αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν ἀχθόμενος ὁ πατήρ τὰ μὲν περὶ τὸ κυνηγέσιον καὶ δύναμιν σώματος ἐν ὅπλοις καὶ πᾶσιν ἔργοις εὐδοκιμήσειν αὐτὸν ἔφασκε καὶ καρπώσεσθαι² τὴν ἐπ' αὐτοῖς δόξαν δι' αἰῶνος καὶ τὸ ἀπ' αὐτοῦ γένος, δουλεύσειν δὲ τᾶδελφῷ.

- 276 (8) Ἰάκωβον δὲ φοβούμενον τὸν ἀδελφὸν τιμωρίαν βουλόμενον λαβεῖν³ τῆς ἐπὶ ταῖς εὐχαῖς⁴ διαμαρτίας ἡ μήτηρ ρύεται· πείθει γὰρ τὸν ἄνδρα Μεσοποταμίαν ἀγαγέσθαι τῷ Ἰακώβῳ γυναῖκα
277 συγγενῇ. ἥδη γὰρ τὴν Ἰσμαήλου παῖδα Ἡσαῦς παρελήφει πρὸς γάμον Βασιμαθήν· οὐ γὰρ εὐνόουν τοῖς Χαναναίοις οἱ περὶ τὸν Ἰσακόν, ὥστε ἐπὶ τοῖς πρότερον αὐτοῦ γάμοις δυσχερῶς διακειμένων εἰς τὸ ἐκείνοις κεχαρισμένον τὴν Βασιμαθήν παρέλαβε μάλιστα περὶ αὐτὴν σπουδάσας.

- 278 (xix. 1) Ἰάκωβος δὲ εἰς τὴν Μεσοποταμίαν στελλόμενος ὑπὸ τῆς μητρὸς κατὰ γάμον τῆς Λαβάνου θυγατρὸς τοῦ ἐκείνης ἀδελφοῦ, ἐπιτρέψαντος Ἰσακὸν τὸν γάμον διὰ τὸ πείθεσθαι τοῖς βουλήμασι τῆς γυναικὸς, διὰ τῆς Χαναναίας

¹ om. O Lat.

² ed. pr. ε καρπώσεσθαι codd.

ful life and the possession of all good things that thou hast power to bestow ; and make him a terror to his foes, to his friends a treasure and a delight."

(7) Thus did he invoke God, believing that he was offering these prayers for Esau ; but scarce had he ended them when Esau came in from his hunting. Perceiving his error Isaac held his peace, but Esau desired to obtain from his father the same benedictions as his brother, and when his father refused because he had exhausted all his prayers on Jacob, loudly lamented his disappointment. His father, moved by his tears, then pronounced that he would be renowned in the chase and for strength of body in arms and in labours of all kinds, and that he and his posterity would thence reap an age-long reputation, but that he would serve his brother.

The
prediction
upon Esau.
Gen. xxviii.
30.

(8) Jacob being now in terror of his brother, who wished to avenge himself for being defrauded of the benedictions, was rescued by his mother, who persuaded her husband to take a wife for him from his kinsfolk in Mesopotamia. Esau, for his part, had already taken to wife Basemath,^a the daughter of Ishmael ; for Isaac and his family had no love for the Canaanites, wherefore, seeing their vexation at his former marriages, to gratify them he took this Basemath, to whom he was deeply devoted.

Esau's third
wife.
Gen. xxviii.
41.

Gen. xxviii. 8.

(xix. 1) Jacob then was sent by his mother to Mesopotamia to espouse the daughter of her brother Laban, Isaac consenting to the marriage in compliance with his wife's wishes. He journeyed through

Jacob's
journey to
Mesopotamia.
Gen. xxviii.
1, 11.

^a Heb. Mahalath (Gen. xxviii. 9) ; but the small group of LXX MSS., to which the text of Josephus is most closely allied, reads *Marepeth*.

^b *ἡρακλῆς* MSPI.

^c *ἡρακλῆς* OMSP.

- ἐπορεύετο καὶ διὰ τὸ πρὸς τοὺς ἐπιχωρίους μῖσος
 270 παρ' οὐδενὶ¹ μὲν ἡξίου κατὰγεσθαι, ὑπαιθρος² δὲ
 ἠελίξετο τὴν κεφαλὴν λίθοις ὑπ' αὐτοῦ συμ-
 φορουμένοις ἐπιτιθεῖς καὶ τοιαύτην κατὰ τοὺς
 ὕπνους ὄψιν ὁρᾷ παραστῆσαν αὐτῷ· κλίμακα γῆθεν
 ἔδοξεν ἐφικνουμένην τοῦ οὐρανοῦ βλέπειν καὶ δι'
 αὐτῆς ὄψεως κατιούσας σεμνότερον ἢ κατὰ ἀνθρώπου
 φύσιν ἔχουσας, καὶ τελευταῖον ὑπὲρ αὐτῆς τὸν
 θεὸν ἐναργῶς αὐτῷ φερόμενον ὁραμασί τε
 280 καλέσαι καὶ ποιήσασθαι τοιοῦτους λόγους· "Ἰά-
 κωβε, πατὴρ ὄντα σε ἀγαθοῦ καὶ πάππου δόξαν
 ἀρετῆς μεγάλης εὐραμένου κάμνειν ἐπὶ τοῖς
 παρούσιν σὺ προσῆκεν, ἀλλ' ἐλπίζω τὰ κρεῖττα·"
 281 καὶ γὰρ ἀφθονος ἐκδέχεται σε μεγάλων ἀγαθῶν
 παρουσία πρὸς τὸ πᾶν κατὰ τὴν ἐμὴν ἐπικουρίαν.
 "Ἀβραμόν τε γὰρ ἐγὼ [ἐκ]³ τῆς Μεσοποταμίας
 δεῦρο ἤγαγον ἐλαυνόμενον ὑπὸ τῶν συγγενῶν, καὶ
 πατέρα τὸν σὸν εὐδαίμονα ἀπέφηνα· ὢν οὐχ ἥττω
 282 μοῖραν εἰς σὲ καταθήσομαι. θαρρῶν οὖν καὶ
 ταύτην πορεύου τὴν ὁδὸν ἐμοὶ προπομπῶ⁴ χρώ-
 μενος· ἀνυσθήσεται γάρ σοι γάμος, ἐφ' ὃν ἐσπού-
 δακας, καὶ γενήσονται σοι παῖδες ἀγαθοί, τὸ δὲ
 πλῆθος αὐτῶν ἀριθμοῦ κρεῖττον ἔσται, μείζουσιν
 υἱοῖς αὐτῶν καταλιμπάνοντες· οἷς ἐγὼ τὸ ταύτης
 κράτος τῆς γῆς διδῶμι καὶ παισὶ τοῖς αὐτῶν, οἱ
 πληρώσουσιν ὅσπῃ ἥλιος ὁρᾷ καὶ γῆν καὶ θάλασσαν.
 283 ἀλλὰ μήτε κίνδυνον ὑφορῶ μηδένα μήτ' εὐλαβοῦ
 τὸ πλῆθος τῶν πόνων, ἐμοῦ ποιουμένου τῶν σοὶ
 πραχθήσομένων πρόνοιαν ἔν τε τοῖς νῦν καὶ πολὺ
 πλέον ἐν τοῖς ὕστερον."

- 284 (2) Ταῦτα μὲν οὖν ὁ θεὸς Ἰακώβῳ προαγορεύει·

¹ οὐδένα ROE.

² ὑπαιθριος RO.

Canaan and, because of his hatred of the inhabitants, disdained to seek lodging with any of them, but passed the night in the open air, resting his head on some stones which he had collected; and this was the vision which appeared to him in his sleep. He thought that he saw a ladder reaching from earth to heaven, down which were descending phantoms of nature more august than that of mortals, and above it last of all plainly visible to him was God, who called him by name and addressed him thus: "Jacob, offspring of a good sire and of a grandsire who won renown for exceeding virtue, it would beseem thee not to repine at thy present lot, but to hope for better things; for indeed an abundant and abiding store of great blessings awaiteth thee through my succour. For it was I that led Abraham hither from Mesopotamia when he was driven out by his kinsfolk and that brought thy father to prosperity; and no less than theirs shall be the portion that I shall bestow on thee. With courage, then, go thou on this journey too, with me for thine escort. For this marriage on which thine heart is set shall be consummated, and goodly children shall be born to thee, whose descendants^a shall be beyond number and shall leave their heritage to a yet greater posterity.^b To them do I grant dominion over this land, to them and to their children who shall fill all that the sun beholds of earth and sea. Nay, fear no danger nor be dismayed at thy multitude of toils, for it is I who am watching over all that thou shalt do both now and far more hereafter."

(2) That was what God foretold to Jacob; and he,

^a Greek "multitude."

^b Text doubtful.

^a ed. pr., Lat.: om. codd.

^b RO: *ταυτης* vell.

ὁ δὲ περιχαρὴς γενόμενος ἐπὶ τοῖς ἐωραμένοις καὶ κατηγγεγλεμένοις φαιδρύνει τε τοὺς λίθους ὡς τηλικούτων ἀγαθῶν ἐπ' αὐτοῖς προαρρήσεως γεγενημένης καὶ εὐχὴν ποιεῖται θύσειν ἐπ' αὐτῶν, εἰ κτησάμενος βίον ἀπαθὴς ἐπανόιοι, τῷ θεῷ [δὲ]¹ δεκάτην τῶν πεπορισμένων ποιεῖσθαι οὕτως [αἰδῆς]² ἀφικόμενος, τίμιόν τε κρίνει τὸ χαρίαν ὄνομα αὐτῷ Βηθῆλ θέμενος· σημαίνει δὲ τοῦτο θείαν ἐστίαν κατὰ τὴν τῶν Ἑλλήνων γλῶτταν.

- 285 (3) Ἰσραὴλ δὲ ἐπὶ τῆς Μεσοποταμίας χρόνῳ παρῆν εἰς τὴν Χαρράν, καὶ ποιμένας ἐν τοῖς προαστείοις καταλαβὼν καὶ παῖδας ἐφύβλους καὶ παρθένους ὑπὲρ τινος ἰδρυμένου φρέατος συνδιέτριβεν αὐτοῖς χρήζων ποτοῦ, εἰς τε λόγους αὐτοῖς ἀφικνούμενος ἀνέκρινεν αὐτούς, εἰ τυγχάνουσι Λάβανόν τινα παρ' αὐτοῖς εἰδότες ἐτι
290 περιόντα. οἱ δὲ πάντες ἐπίστασθαί τε ἔφασαν, οὐ γὰρ εἶναι τοιοῦτον ὥστε ἀγνοεῖσθαι, καὶ συμπαιμαίνειν αὐτοῖς θυγατέρα αὐτοῦ, ἣν θαυμάζειν ὅτι μήπω παρείη· “παρὰ γὰρ ταύτης μεμαθήκεις ἂν ἀκριβέστεραν ὅσα περὶ αὐτῶν ἀκοῦσαι ποθείς.” ταῦτα δ' αὐτῶν ἐτι λεγόντων παρῆν ἡ παῖς σὺν
297 τοῖς ἐπικατιοῦσι τῶν ποιμένων. καὶ θεωροῦνσι τὸν Ἰάκωβον αὐτῇ λέγοντες, ὡς ξένος οὗτος ἦκοι τὰ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀναπυθιανόμενος. ἡ δὲ ἡσθεῖσα ὑπὸ ιηπιότητος τῇ παρουσίᾳ τοῦ Ἰακώβου ἀνέκρινεν αὐτόν, τίς τε ὢν καὶ πόθεν ἦκοι πρὸς αὐτοὺς καὶ ὑπὸ τίνος χρείας ἡγμένος, ᾗχετο δὲ δυνατὸν εἶναι αὐτοῖς παρέχειν ὣν ἀφικνεῖται δεόμενος.

- 298 (4) Ἰάκωβος δὲ οὐχ ὑπὸ τῆς συγγενείας οὐδὲ

¹ Ias, L: om, R O: τῷ δὲ θεῷ (καὶ τῷ θεῷ) coll.

overjoyed at these visions and promises, polished ^a the stones whereon he lay when such great blessings were predicted, and made a vow to sacrifice upon them, should he, after gaining a livelihood, return unseathed, and to offer to God a tithe of all that he had acquired, should he come back in such fashion; he moreover held the spot in veneration and gave it the name of Bethel, which denotes in the Greek tongue *θεῖον ἑστία*—"God's hearth-stone."^b

Consecration of Bethel.
Gen. xxxviii.
13.

(3) Proceeding on his way to Mesopotamia,* he at length reached Charvan. Here meeting with shepherds in the suburbs, young men and maidens seated beside a well, he joined their company, craving for a drink, and entering into conversation with them he inquired whether they chanced to know of one of their people named Laban and if he were still alive. And they all replied that they knew him, for (they said) he was not a man who could remain unknown, and that his daughter tended the flocks along with them, and they wondered that she was not yet come; "from her," they said, "thou wouldest have learnt more fully all that thou desirest to hear of their family." And even as they said this the maiden arrived with the last of the shepherds to descend to the well. And they pointed out Jacob to her and told her that this stranger had come to ask after her father. Thereupon she, with childish delight at Jacob's coming, asked him who he was, whence had he come to them, and what business had brought him, and prayed that it might be in their power to supply his wants.

Meeting with Rachel.
Gen. xxix. 1.

(4) But Jacob was not so much moved by their

^a Sc. with oil: LXX *ἐλπίστερον ἑλαιον*.

^b LXX *θεῖον ἑστία*.

^c om. RO.

- τῆς διὰ ταύτην εὐνοίας, ἀλλ' ἔρωτι τῆς παιδὸς
 ἡττηθεὶς ἐκπέπληκτό τε τοῦ κάλλους ὁρῶν οὕτως
 ἔχουσαν, ὡς ὀλέγει τῶν τότε γυναικῶν ἦνθουν,
 καὶ φησιν "ἀλλ' ἐμοὶ πρὸς σέ καὶ πατέρα τὸν
 σόν, εἴπερ Λαβάνου παῖς τυγχάνεις, οἰκειότης
 ἐστὶ πρεσβυτέρα τῆς τε σῆς καὶ ἐμῆς γενέσεως·
 280 ἐκ Θέρρου γὰρ Ἀβραμὸς καὶ Ἀρράνης καὶ
 Ναχώρης ἦσαν υἱοί, ὃν Βαθούηλος ὁ σὸς πάππος
 Ναχώρου γίνεται παῖς, Ἀβράμου δὲ καὶ τῆς
 Ἀρράνου Σάρρας Ἰσακὸς ὁ ἐμὸς πατήρ. ἔγγιον
 δὲ καὶ νεώτερον ταῦθ' ἡμεῖς τῆς συγγενείας ἀμύ-
 290 ρευμα πρὸς ἀλλήλους ἔχομεν· Ῥεβέκκα γὰρ μήτηρ
 ἐμὴ Λαβάνου πατὴρ τοῦ σοῦ ἀδελφῆ πατρός τε
 τοῦ αὐτοῦ καὶ μητρός, ἀνεψιοὶ δ' ἐσμέν ἡμεῖς ἐγώ
 τε καὶ σὺ. καὶ νῦν δεῦρο ἦκω ἀσπασόμενός τε
 ὑμᾶς καὶ τὴν προὔπάρχουσαν ἡμῶν συγγένειαν
 291 ἀνανεωσόμενος." ἡ δὲ ὑπὸ μνήμης, ὅποια φιλεῖ
 συντυγχάνειν τοῖς νέοις, προπετυσμένη παρὰ τοῦ
 πατρὸς τὰ περὶ τῆς Ῥεβέκκας καὶ τοὺς γονεῖς
 εἰδυῖα παθοῦντας αὐτῆς τὸ ὄνομα, ὑπὸ τῆς περὶ
 τὸν πατέρα εὐνοίας ἔνδοικρυς γενομένη περιβάλλει
 292 τὸν Ἰάκωβον, καὶ κατασπασαμένη τὴν εὐκταιο-
 τάτην καὶ μεγίστην ἡδονὴν αὐτὸν κομίσει τῷ
 πατρὶ καὶ τοῖς ἐπὶ τῆς οἰκίας ἁπασιν ἔλεγεν ἐπὶ
 τῇ μνήμῃ τῆς μητρός αὐτοῦ κειμένην καὶ πρὸς
 μόνῃ ταύτῃ τυγχάνοντι· φανείσθαι δ' αὐτῷ παντός
 ἀντάξιον ἀγαθοῦ. χωρεῖν τε ἐκέλευεν ἤδη πρὸς
 τὸν πατέρα καὶ ἔπεισθαι πρὸς αὐτὸν ἡγουμένη καὶ
 τῆς ἡδονῆς μὴ ἀφαιρεῖσθαι τὸ πλεόν αὐτὸν
 βραδύνοντα.
 293 (5) Ταῦτ' εἰπούσα παρήγεν αὐτὸν πρὸς τὸν
 Λάβανον, καὶ γνωρισθεὶς ὑπὸ τοῦ μήτρωος αὐτός

relationship or the affection consequent thereon, as overcome with love for the maid; he was amazed at the sight of beauty such as few women of those days could show, and said: "Nay, but the kinship that unites me to thee and to thy father, seeing that thou art Laban's child, dates from before thy birth and mine. For Abraham, Arran^a and Nahor were sons of Therrus,^b and to Nahor was born Bathuel thy grand-sire, and of Abraham and Sarra, daughter of Arran, came my father Isaac. But we have a closer and more recent pledge of kinship uniting us to each other, for Rebecca, my mother, is thy father Laban's sister: they had the same father and the same mother: so we are cousins, I and thou. And now I am come hither to salute you all and to renew that alliance that already exists between us." And she, as young people are wont to do, recalling what ere now she had heard her father tell of the story of Rebecca, and knowing that her parents were longing to have word of her, from filial affection burst into tears and flung her arms round Jacob, and after tenderly embracing him said that he had brought the most cherished and keenest of pleasures to her father and to all their household, for her father was devoted to the memory of Jacob's mother and dwelt only upon it, and his coming would appear to him worth more than every blessing in the world. And she bade him come straight to her father, following her lead, and to deprive him no longer of this pleasure by delay.

(5) Having thus spoken she conducted him to Laban^c; and being recognized by his uncle he for his

Jacob and
Laban.
Gen. xxix.
13.

^a Bibl. Haran.

^b Bibl. Terah.

^c In Genesis Laban runs to meet him, and brings him into his house.

τε ἄδελφός ἦν ἐν φίλοις γενόμενος καὶ κείνοις πολλὴν
 294 ἡδονὴν παρείχεν ἁδοκῆτως ἐπιφανείς. μετὰ δὲ
 οὐ πολλὰς ἡμέρας ὁ Λάβανος χαίρειν μὲν ἐπ'
 αὐτῷ παρόντι μειζόνως ἢ ὡς τῷ λόγῳ δηλώσειεν
 ἔλεγε, τὴν δ' αἰτίαν δι' ἣν ἀφίκεται μητέρα τε καὶ
 πατέρα πρεσβύτας καταλεπών καὶ θεραπείας τῆς
 παρ' αὐτοῦ δεομένους ἀνεπυνθάνετο· παρέξεν γάρ
 295 αὐτῷ καὶ πρὸς ἅπασαν ἐπαμυνεῖν¹ χρεῖαν. Ἰάκωβος
 δὲ πᾶσαν αὐτῷ τὴν αἰτίαν διηγεῖτο λέγων Ἰσάκῳ
 γενέσθαι παῖδας διδύμους αὐτόν τε καὶ Ἠσαῦν,
 ὃν, ἐπεὶ τῶν τοῦ πατρὸς εὐχῶν διήμερτε σοφίᾳ
 τῆς μητρὸς εἰς αὐτὸν γενομένων, ἀποκτεῖναι ζητεῖν
 αὐτὸν ὡς ἀφηρημένον τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ βασι-
 300 λείας καὶ ἀγαθῶν ὧν ὁ πατήρ ἠύξατο· ταύτην
 τε εἶναι τὴν αἰτίαν τῆς ἐνθάδε παρουσίας κατὰ
 τὴν τῆς μητρὸς ἐντολήν. "πάπποι² τε γὰρ ἡμῶν
 ἀδελφοὶ τυγχάνουσι καὶ πλέον τοῦ κατ' ἐκείνους
 συγγενεῶς ἢ μήτηρ προσλαμβάνει. ἔρυμα δὲ τῆς
 ἐμῆς," φησὶν, "ἀποδημίας σέ τε καὶ τὸν θεὸν
 ποιούμενος θαρρῶ τοῖς παροῦσι."
 307 (8) Λάβανος δὲ καὶ διὰ τοὺς προγόνους ὑπ-
 ισχνεῖται πάσης αὐτῷ μεταδώσειν φιλανθρωπίας
 καὶ διὰ τὴν μητέρα, πρὸς ἣν τὴν εἵνοιαν διὰ τῆς
 περὶ αὐτὸν σπουδῆς ἐνδείξεσθαι³ καὶ μὴ παρούσης·
 ποιμνίων τε γὰρ αὐτόν ἐπιμελητὴν καταστήσειν
 ἔφασκε καὶ προνομίας⁴ ἀντὶ τούτων ἀξιώσειν, καὶ
 πρὸς τοὺς ἰδίους ἀπαλλάττεσθαι γονεῖς βουλόμενον
 μετὰ δώρων ἐπανήξειν καὶ τιμῆς ὅσης εἰκὸς ἦν
 308 τυχεῖν τὸν αὐτῷ συγγενῇ. Ἰακώβου δὲ ἀσμένως
 ταῦτα ἀκούσαντος καὶ φήσαντος ἡδέως πάντα
 μένων παρ' αὐτῷ πόνον εἰς ἡδονὴν ὑπομενεῖν⁵ τὴν

¹ Naber: ἐπαμύνειν καθά.

part now felt secure among friends and withal afforded them great pleasure by his unlooked-for appearance. A few days later Laban said that his presence indeed gave him more joy than he could express, but he asked him for what reason he had come, leaving his mother and father at an age when they would need his care, and assured him of his aid and succour in his every need. Jacob then recounted the whole matter to him, saying that Isaac had twin sons, himself and Esau; and Esau, being defrauded of his father's blessings, which through his mother's artifice had been bestowed upon himself, sought to kill him for having deprived him of God's destined gift of the kingdom and of the benefits invoked by his father; that was the reason for his coming thither in compliance with his mother's behest. "For," said he, "our grandfathers were brothers, and my mother brings us into yet closer relationship than that. And so, placing myself on my sojourn here under thy protection and God's, I have confidence in my present state."

(6) Laban thereon promised to show him every kindness, both in the name of their ancestors and also for his mother's sake, his affection for whom, though absent, he would display by his solicitude for her son: he would in fact make him overseer of his flocks and accord him privileges for these services; and should he wish to depart to his parents, he should return laden with presents and all the honours befitting so near a kinsman. Jacob welcomed these words and said that he would gladly tarry with him and endure

Jacob's
service and
mortgages.

² Niese: *vān*: codd.

¹ Bakker: *edelkinder*: codd.

¹ *παραπλή* ROE.

² Dindorf: *εραπεία*: codd.

- δακύνον, μισθὸν δὲ ὑπὲρ τούτου λαβεῖν ἀξιούντος
 τὸν Ῥαχὴλας γάμον, διὰ τε τὴν ἄλλα τιμῆς ἀξίας
 παρ' αὐτοῦ τυγχάνειν οὕσης καὶ ὅτι διάκονος τῆς
 πρὸς αὐτὸν ἀφίξεως γένοιτο· ὃ γὰρ τῆς παιδὸς
 ἔρως αὐτὸν ἠνάγκασε ποιήσασθαι τοὺς περὶ τούτου
 290 λόγους· Λάβανος δὲ ἥσθεις τούτοις ἐπιτεύει τὸν
 γάμον αὐτῷ τῆς παιδὸς οὐκ ἄλλον ἀμείνω γαμβρὸν
 εὐξάμενος ἐλθεῖν· εἰ μέντοι παρ' αὐτῷ μένοι τινὰ
 χρόνον, ταῦτα ποιήσειν· εἰς γὰρ Χαναanaίους οὐκ
 ἂν πέμψειν¹ τὴν θυγατέρα, μεταμέλειν γὰρ αὐτῷ
 καὶ τοῦ τῆς ἀδελφῆς κήδους ἐκεῖ συναφθέντος.
 300 τοῦ δ' Ἰακώβου τούτοις συγχωροῦντος ἐπὶ τὰ ἐτῶν
 χρόνον συντίθεται· τοσάδε γὰρ αὐτῷ κέκριται θη-
 τεῦσαι τῷ πενθερῷ, ἵνα τῆς ἀρετῆς πείρειν δούς
 ἐπιγνωσθῇ μᾶλλον τίς εἴη· καὶ προσδεξάμενος
 τὸν λόγον Λάβανος τοῦ χρόνου διελθόντος προτιθεῖ
 301 τὴν εὐνοχίαν τῶν γάμων· νυκτὸς δ' ἐπιγενομένης
 οὐδὲν προηορημένῳ τῷ Ἰακώβῳ παρακατακλίνει
 τὴν ἑτέραν τῶν θυγατέρων πρεσβυτέραν τε τῆς
 Ῥαχὴλας καὶ τὴν ὄψιν οὐκ εὐπρεπῆ· συνελθὼν
 δ' ἐκεῖνος ὑπὸ μέθης καὶ σκάτους, εἶπα μεθ'
 302 ἡμέραν γνοίς, ἀδικίᾳ ἐπεκάλει Λαβάνῳ, ὃ δὲ
 συγγνώμην ἡτέτα τῆς ἀνάγκης, ὑφ' ἧς ταῦτα
 πράξειεν· οὐ γὰρ κατὰ κακουργίαν αὐτῷ τὴν
 Λείαν παρασχεῖν, ἀλλ' ὑφ' ἑτέρου μείζονος νεν-
 κημένον· τοῦτο μέντοι γ' οὐδὲν ἐμποδίζειν πρὸς
 τὸν Ῥαχὴλας γάμον, ἀλλ' ἐρώσιντι δώσεις ταύτην
 μετ' ἄλλην ἐπταετίαν· πείθεται δ' ὁ Ἰακώβος,

¹ πέμψαι Niese.

* Implied by Gen. xxix. 17, though only one defect is mentioned, viz. that her eyes lacked lustre.

¹ Greek, here and throughout, "Lela."

any labour to please him ; but for his wages in return for this he asked the hand of Rachel, who on all grounds deserved his esteem, and not least for her ministry in bringing him to Laban—the love that he bore the maiden constraining him thus to speak. Laban, delighted at his words, consented to the marriage with his child, saying that he could not have prayed for a better son-in-law ; on condition, however, that he would abide for some time with him, for he would not send his daughter among the Canaanites : indeed he regretted that his sister's marriage had been contracted over there. Jacob, approving these conditions, covenanted for a period of seven years : such was the term for which he resolved to serve his father-in-law, in order to give proof of his worth and that it might the better be seen what manner of man he was. Laban accepted this proposal and, when the time expired, prepared to celebrate the nuptial festivities. But at nightfall he brought to the chamber of the all-unconscious Jacob his other daughter, who was older than Rachel and devoid of beauty.^a Jacob, deluded by wine and the dark, had union with her ; then, when daylight came, he recognized her and accused Laban of perfidy. The other craved his pardon for the necessity which had constrained him so to act, saying that it was not out of malice that he had given him Leah^b but from another more overpowering motive.^c This would, however, in no way debar his marriage with Rachel : no, if he loved her, he would give her to him after another seven years. To this Jacob submitted, his love for

^a Weill suspects a lacuna in the text : the motive is stated in Gen. xlix. 26, "It is not so done in our place, to give the younger before the firstborn."

οὐδὲν γὰρ ἕτερον αὐτῷ ποιεῖν ὁ τῆς κόρης ἔρωσ ἐπέτρεπε, καὶ διελθούσης ἄλλης ἐπταετίας τὴν Ῥαχήλαν παρέλαβεν.

- 303 (7) Ἦσαν δ' ἑκατέραις θεραπαινίδες τοῦ πατρὸς δόντος, Ζέλφα μὲν Λείας Ῥαχήλας δὲ Βάλλα, δοῦλαι μὲν¹ αὐδαμῶς ὑποτεταγμέναι δέ. καὶ τῆς Λείας ἤπτετο δεινῶς ὁ πρὸς τὴν ἀδελφὴν ἔρωσ τάνδρὸς, προσεδόκα τε παίδων γενομένων ἕσεσθαι
304 τιμὰ ἰκέτευνέ τε τὸν θεὸν διηνεκῶς. καὶ γενομένου παιδὸς ἄρρενος καὶ διὰ τοῦτο πρὸς αὐτὴν ἐπεστραμμένου τάνδρὸς Ῥουβήλον ὀνομάζει τὸν υἱόν, διότι κατ' ἔλεον αὐτῇ τοῦ θεοῦ γένοιτο· τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ ὄνομα. τεκνοῦνται δὲ αὐτῇ καὶ τρεῖς ἕτεροι μετὰ χρόνον· Συμεών,² ἀποσπασμαίνει δὲ τὸ ὄνομα τὸ ἐπήκουσεν αὐτῇ τὸν θεὸν γεγονέναι, εἶτα Λευίς, κοινωνίας ὅλον βεβαιωτής, μετ' οὖν
305 Ἰούδας, εὐχαριστίαν τοῦτο δηλοῖ. Ῥαχήλα δὲ φοβουμένη, μὴ διὰ τὴν εὐτεκνίαν τῆς ἀδελφῆς ἤττονος παρὰ τάνδρὸς μοίρας τυγχάνῃ, παρακατακλίνει τῷ Ἰακώβῳ τὴν αὐτῆς θεραπαινίδα Βάλλαν. γίνεται δὲ παιδίον ἐξ αὐτῆς Δάν, θεόκριτον ἂν τινες εἵποιεν κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶτταν· καὶ μετ' αὐτὸν Νεφθάλεις, μηχανητὸς³ ὅλον, διὰ τὸ ἀντιτεχνάσασθαι πρὸς τὴν εὐτεκνίαν τῆς ἀδελφῆς.

¹ + αὐτὸ RO.

² Συμεὼν M.

³ O Lat. (ex machinationibus): ἀμαχάνηται (ἐμαχάνηται) rel.

¹ So LXX (Gen. xxx. 9): Heb. Zilpah.

² So LXX (Gen. xxx. 20): Heb. Bilhah.

³ Bibl. Reuben (Ῥουβήν), "because," according to Scriptural etymology. "Jehovah hath looked upon my
146

the damsel permitting of no other course, and after the lapse of seven years more he won Rachel.

(7) The two sisters had each a handmaid given them by their father—Leah had Zelphah^a and Rachel Balla^b—in no way slaves but subordinates. Now Leah was grievously mortified by her husband's passion for her sister, and hoping to win his esteem by bearing children she made continual supplication to God. Then a boy was born and, her husband's affection being consequently drawn towards her, she called her son Rubel,^c because he had come to her through the mercy of God; for that is the meaning of the name. Three more sons were born to her later: Symeon, the name signifying that God had hearkened^d to her, then Levi(s), that is to say a "surety of fellowship,"^e and after him Judas, which denotes "thanksgiving." Rachel, fearing that her sister's fecundity would lessen her own share in her husband's affections, now gave as concubine to Jacob her handmaid Balla. By her he had an infant, Dan,^f which might be rendered in Greek by *Theacritos* ("adjudged of God"), and after him Nephthali(s),^g that is to say "contrived," because his mother had outmanœuvred

Jacob's
children.

Gen. xxix.
82.

Is. xxx. 1.

affliction (*raah beonyf*). Josephus here and throughout adopts the Syriac and probably older form *Rubel*, finding in the last syllable the divine name *El*; how he extracted the sense of "mercy" from the first is obscure. Modern scholars see in the final syllable not *El* but *Baal*.

^a Heb. *akama* "hear."

^b In Biblical etymology (Gen. xxix. 34) connected with the root *leah*, "join," "adhere"; now thought to be the gentile name for the Leah tribe as a whole.

^c Meaning in Heb. "he judged."

^d Bibl. Naphthali (*Nephthali*): the verb *niph'al* (translated "wrestle"), from which Scripture derives the name, means rather "twist," suggesting tortuousness, cunning.

JOSEPHUS

- 306 τὸ δ' αὐτὸ καὶ Λεία ποιεῖ πρὸς τὸ τῆς ἀδελφῆς
 ἔργον ἀντιτεχνασαμένη· παρακατακλίνει γὰρ τὴν
 αὐτῆς θεράπαιναν, γίνεται τε καὶ ἐκ τῆς Ζέλφης
 υἱὸς Γάδας, τυχαῖον ἂν τις καλέσειεν αὐτόν, καὶ
 μετ' αὐτὸν Ἀσηρος, μακαριστῆς λέγεται ἂν ἐξ
 307 ὧν πρὸς εὐκλείαν¹ προσελάμβανε. Ῥουβήλον δὲ
 τοῦ πρεσβυτάτου τῶν υἱῶν Λείας μανδραγόρου
 μῆλα κομίζοντος τῇ μητρὶ Ῥαχήλα θεασαμένη
 παρακαλεῖ μεταδοῦναι δι' ἐπιθυμίας τοῦ βρώματος
 γενομένη. τῆς δ' οὐ πειθομένης, ἀρκεῖσθαι δ'
 αὐτὴν ἀξιούσης, ὅτι τῆς τιμῆς αὐτὴν ἀφέλοιτο τῆς
 παρὰ τοῦ ἀνδρός, Ῥαχήλα πεπαίνουσα τὸν θυμὸν
 τῆς ἀδελφῆς παραχωρήσειν αὐτῇ τὸν ἀνδρὸς ἔλεγε
 κοιμησομένου παρ' αὐτῇ κατ' ἐκείνην τὴν ἐσπέραν.
 308 τῆς δὲ προσιεμένης τὴν χάριν Ἰάκωβος συγκαθ-
 εῦδει τῇ Λείᾳ Ῥαχήλα χαριζόμενος. πάντων οὖν
 γίνονται παῖδες αὐτῇ, Ἰσσαχάρης μὲν σημαίνων
 τὸν ἐκ μισθοῦ γενόμενον, Ζαβουλὸν δὲ ἠνεχυρα-
 σμένον εὐνοίᾳ τῇ πρὸς αὐτὴν, θυγάτηρ δὲ Δείνα.
 χρόνους δ' ὕστερον καὶ Ῥαχήλα γίνεται [δ] Ἰω-
 σηπὺς υἱὸς· προσυθήκη γυναικὸς γενησομένου τινὸς δηλοῖ.
 309 [δ] Τοῦτον ἅπαντα τὸν χρόνον, ἔτι δ' ἐστὶν
 εἰσοσιν, ἐποίμαινε τῷ πενθερῷ· μετὰ τοῦτον δ'²
 ἤξιον τὰς γυναῖκας ἀναλαβὼν ἀπαλλάττεσθαι πρὸς
 αὐτὰν τοῦ δὲ πενθεροῦ μὴ συγχωροῦντος κρύφα
 310 τοῦτο ποιεῖν ἐπεισεί. τῶν γυναικῶν οὖν ἀπ-
 επειράτο, πῶς ἔχοιεν πρὸς τὴν ἀποδημίαν, τῶν

¹ RO: + τῇ Λείᾳ tell.

² μετὰ τὸν δ' RO: μετὰ τοῦτο δὲ most mss.

* Gad, "the name of an Aramaean and Phoenician god of Luck, mentioned in Is. lxx. 11" (Sklansky).

² Bibl. Asher (ʿAṣṣ), there derived from the verb "call

her sister's fecundity. Leah responded to her sister's action by the same stratagem: she too gave her own handmaid as concubine, and of Zelpha was born a son Gad(as) ^a—"Godsend" we may call him—and after him Aser,^b or as we may say "Beatific," because of this addition to the woman's fame. Now when Ruben, the eldest of Leah's sons, brought some apples of the mandrake to his mother, Rachel spied them and begged her to give her of them, having a longing to eat of them. Leah refusing and protesting that she ought to be content with having robbed her of her husband's esteem, Rachel to appease her sister's wrath said that she would surrender her place to her and let her husband sleep with her that evening. She accepted this favour and Jacob, to please Rachel, slept with Leah. So she again had children: Issachar,^c meaning "one born of hire," Zabulon "pledged by affection towards her," ^d and a daughter, Dinah. Later on Rachel also bare a son, Joseph, signifying an "addition of one to come."^e

(8) Throughout all this period of twenty years Jacob was tending the flocks of his father-in-law; but at the close of it he desired leave to take his wives and depart to his own home, and, when his father-in-law refused, he planned to do this thing secretly. He accordingly tested his wives' feelings concerning this happy, but possibly "related to the Canaanite goddess Asherah."

^a = either "man of hire" or "there is a reward."

^b Genesis (xxx. 20) offers two derivations, from *zabod*, "endow" (*zabed*, "dowry"), or *sabal*, "dwell": Josephus seems to connect the word with *habôl*, "a pledge."

^c Or "of something to come." Josephus adopts the second of the two Biblical etymologies of his own name, "May Jehovah add" (*lxx προσέθω αὐτῷ ὅτις με ἐποίησεν αὐτό*, Gen. xxx. 24).

- δ' ἐχουσῶν ἡδέως Ῥαχήλα καὶ τοὺς τύπους τῶν
θεῶν, οὓς σέβειν πατρίους ὄντας νόμιμον ἦν,
συνανελομένη συναπεδίδρασκε μετὰ τῆς ἀδελφῆς
οἱ τε ἑκατέρων παῖδες καὶ αἱ θεραπαινίδες σὺν
311 τοῖς υἱοῖς εἰ τέ τις ἦν κτήσις αὐταῖς. ἐπήγετο
δὲ Ἰάκωβος καὶ τῶν βουκολῶν τὴν ἡμίσειαν
λαβάνου μὴ προεγνωκότος. τοὺς δὲ τύπους ἐπ-
εφέρετο τῶν θεῶν ἡ Ῥαχήλα καταφρονεῖν μὲν τῆς
τοιαύτης τιμῆς τῶν θεῶν διδάξαντος αὐτὴν Ἰακώ-
βου, ἵνα δ' εἰ καταληφθεῖεν ὑπὸ τοῦ πατρὸς αὐτῆς
διωχθέντες ἔχοι τοῦτοις προσφυγοῦσα συγγνώμης
τυγχάνειν.
- 312 (9) Λάβανος δὲ μεθ' ἡμέραν πρώτην γνοὺς τὴν
τε Ἰακώβου ἀναχώρησιν καὶ τῶν θυγατέρων
δαινοπαθῶν ἤλαυνεν ἐπ' αὐτὸν μετὰ θυμῶν
ἐπειγόμενος, καὶ καθ' ἐβδόμην ἡμέραν ἐπὶ τινος
313 λόφου λαμβάνει προκαθιδρυμένους. καὶ τότε μὲν,
ἐσπέρα γὰρ ἦν, ἠσύχαζεν· ὅναρ δὲ ὁ θεὸς ἐπιστάς
αὐτῷ παρήνευσε λαβόντι τὸν γαμβρὸν καὶ τὰς
θυγατέρας ἡρεμεῖν καὶ μηδὲν εἰς αὐτοὺς ὑπὸ
θυμοῦ τολμᾶν, σπονδὰς δὲ ποιεῖσθαι πρὸς Ἰάκωβον,
αὐτὸς λέγων ἐκείνῳ συμμαχήσειν, εἰ καταφρονήσας
αὐτοῦ τῆς ὀλιγότητος χωρήσειεν αὐτῷ διὰ μάχης.
- 314 Λάβανος δὲ τοιαύτης αὐτῷ προροήσεως γεγενη-
μένης μεθ' ἡμέραν τὸν Ἰάκωβον εἰς λόγους προ-
καλεσάμενος καὶ δηλώσας αὐτῷ τὸ ὅναρ, ἐπεὶ
πρὸς αὐτὸν ἦλθε πεισθείς, ἤρξατο κατηγορεῖν
αὐτοῦ προφέρων ὅτι καὶ πάντα αὐτὸν ἐλθόντα
πρὸς αὐτὸν καὶ πάντων ἄπαρον ὑπεδέξατο καὶ

* Midrashic addition. For other natives given for the theft of the Teraphim cf. *Pirké R. Eliezer*, c. 36 (Friedlander),
"Rachel stole them, so that they should not tell Lohan that

migration; and, they being well content, Rachel, taking with her even the images of the gods which the religion of her fathers made it customary to venerate, escaped along with her sister and the children of both wives, the handmaids with their sons and all their possessions. Jacob, moreover, took with him one half of the cattle without the knowledge of Laban. Rachel, who carried the images of the gods, had indeed been taught by Jacob to despise such worship, but her motive was that, in case they were pursued and overtaken by her father, she might have recourse to them to obtain pardon.^a

(9) Laban having, a day later,^b discovered the escape of Jacob and his daughters, indignant at such treatment, set out after him with a band of men in hot pursuit, and on the seventh day overtook them on a hill where they were encamped. It being then evening, he took his rest; and God appeared to him in a dream and warned him, now that he had overtaken his son-in-law and his daughters, to act gently and take no rash measures against them in wrath, but to make a covenant with Jacob; He would Himself, He said, come to Jacob's aid if, in contempt of his inferiority of numbers, he should proceed to attack him. Thus forewarned, Laban at break of day summoned Jacob to a parley, telling him of his dream, and when Jacob thereon confidently approached him, began to accuse him, protesting that, on his arrival at his house in poverty and utter destitution, he (Laban)

Jacob had fled, and not only that, but also to remove idolatrous worship from her father's house." The Teraphim—an idol or idols in human form, used for divination (Zech. x. 2); thought to have been household gods, like the Latin *Penates*, and connected with ancestor-worship.

^a After the lapse of a whole day = Bibl. "on the third day."

- παράσχοι πᾶσαν ἀφθονίαν τῆς αὐτοῦ κτήσεως·
 “καὶ γὰρ καὶ θυγατέρας ἐμὰς συνέλευξα τὴν
 εὐνοϊάν σου τὴν πρὸς ἡμᾶς τοῦτοις αὐξήσεσθαι
 316 λογιζόμενος. σὺ δὲ οὔτε τῆς μητρὸς τῆς σπαντοῦ
 καὶ [κοινωνίας]· ἥς ἔχεις πρὸς ἐμὲ συγγενείας
 οὔτε γυναικῶν ἃς ἔγημας αἰδῶ ποιησάμενος οὐδὲ
 τέκνων ὧν εἰμι πάππος φροντίδας, ἐχρήσω μοι
 πολέμου νόμῳ, κτήσιν μὲν ἄγων τὴν ἐμὴν θυγα-
 316 τέρας δὲ ἀναπείσας ἀποδρᾶναι τὸν γεγεννηκότα,
 ἰσὰρ τε πατρία βαστίσας οἴχτη φερόμενος ὑπὸ τε
 τῶν ἐμῶν τιμηθέντα πραγμάτων καὶ ὑπ’ ἐμοῦ
 θρησκείας τῆς αὐτῆς ἐκείνοις ἀξιοθέντα· καὶ
 ταῦτα ἂ μὴδὲ οἱ πολεμήσαντες τοὺς ἐχθροὺς
 ἔδρασαν ὁ συγγενὴς σὺ καὶ τῆς μὲν ἀδελφῆς τῆς
 ἐμῆς υἱός, θυγατέρων δὲ τῶν ἐμῶν ἀνὴρ, ξένος
 δὲ καὶ ἐφέστιος τῆς ἐμῆς οἰκίας γεγεννημένος
 317 ἔδρασας.” ταῦτα εἰπόντος λαβάνου Ἰάκωβος ἀπ-
 ελογεῖτο μὴ μόνῳ πατρίδος ἔρωτα τὸν θεόν, ἀλλὰ
 καὶ πᾶσιν ἐμφύσαι, καὶ μετὰ τοσοῦτον χρόνον
 318 καλῶς ἔχειν αὐτῷ κατελθεῖν εἰς ταύτην. “ὑπὲρ δὲ
 τῆς λείας ἥς ἐγκαλεῖς,” φησὶν, “ἀδικῶν αὐτός ὢν
 εὐρεθείης ἐπ’ ἄλλῳ κριτῇ· ὑπὲρ γὰρ ἥς ἐχρῆν σε
 χάριν ἡμῖν ἔχειν καὶ φυλαχθείσης ὑφ’ ἡμῶν καὶ
 πλείονος γεγεννημένης, ὑπὲρ ταύτης πῶς οὐ δια-
 μαρτάνεις τῶν δικαίων χαλεπαίνων ἐμοί, εἰ μοῖραν
 αὐτῆς ὀλίγην λαβόντες ἔχομεν; περὶ μέντοι γε
 τῶν θυγατέρων ἴσθι μὴ κατ’ ἐμὴν κακουργίαν ἀπ-
 αναστήσαντος ἀκολουθεῖν, ἀλλὰ κατ’ εὐνοϊαν δικαίαν,
 ἣν γυναιξὶ γαμεταῖς πρὸς τοὺς σπουδακοῦντας εἶναι
 συμβέβηκεν· ἐπὶ οὐκ αἰσχύνην ὡς ἐμοὶ τοσοῦτον,
 319 ὅσον τοῖς παισὶν αὐτῶν.” καὶ ταῦτα μὲν ὑπὲρ

¹ om. ROE.

had entertained him and supplied him with ample abundance of his possessions. "Aye," said he, "I even gave thee my daughters in wedlock, reckoning thereby to increase thy affection towards us. But thou, without regard either for thine own mother or for the kinship which unites thee to me or for the wives whom thou hast wed, without a thought for the children of whom I am the grandsire, hast dealt with me by the laws of warfare, plundering my property, instigating my daughters to flee from their sire, and making off with the sacred objects of my family which my forefathers venerated and I have deemed worthy of the same worship as they. And these actions which even in war one would not have practised upon a foe, thou, a kinsman, the son of my own sister, the husband of my daughters, the guest and sharer of my hearth and home, hast done to me." To this speech of Laban Jacob replied in self-defence that he was not the only one in whose heart God had implanted a love of native country, that it was innate in all, and that after so long a time it was right that he should return to his own. "As for the charge of spoiling thee," he proceeded, "it is thou thyself who wouldst be found the wrongdoer before any other judge. For whereas thou oughtest to be grateful to me for having kept and multiplied thy cattle, is it not unreasonable to be wroth with me for the small portion of them that we have taken with us? As concerning thy daughters, I would have thee know that it is no malice on my part that has forced them to accompany my flight, but that just affection which wedded wives are wont to have for their husbands; in truth it is not so much me whom they follow as their children." Such was his

- τοῦ μηδὲν ἀδικεῖν αὐτὰς ἔλεγε, προσευκάλει δὲ καὶ κατηγορίαν ἐποιεῖτο, ὅτι μητρός ὦν ἀδελφὸς τῆς αὐτοῦ καὶ συζεύξας αὐτῷ τὰς θυγατέρας ἐπιτάγμασιν ἐκτραυλώσειε χαλεποῖς εἴκοσιν ἐτῶν ἀριθμὸν ἐν αὐτοῖς κατασχών. καὶ τὰ μὲν προφάσει τῶν γάμων ὑπ' αὐτοῦ γενόμενα καίπερ ὄντα χαλεπὰ κουφότερα ἔφασκε, χεῖρω δὲ τὰ μετὰ τοὺς
- 320 γάμους καὶ ἃ τις ἂν ἔπαθεν ἐχθρός.¹ καὶ γὰρ σφόδρα κακούργως ὁ Λάβανος ἐχρήσατο τῷ Ἰακώβῳ· ὅρων γὰρ αὐτῷ τὸν θεὸν πρὸς ὃ τι θελήσειε συλλαμβανόμενον ὑπισχνεῖτο τῶν τεχθησομένων αὐτῷ παρέξειν ἕως² ὅτε μὲν ὃ τι καὶ γένοιτο λευκόν, ποτὲ δ' αὖ τὰ μέλανα τῶν γεννημένων.
- 321 πληθύνοντων δὲ τῶν ἐπ' ὀνόματι τῷ Ἰακώβου τικτομένων, τὴν μὲν εἰς τὸ παρὸν οὐκ ἐφύλαττε πίστιν, εἰς ἔτος δὲ παρέξειν ἐπηγγέλλετο³ διὰ τὸ ἐποφθαλμιᾶν τῷ πλήθει τῆς κτήσεως, ἐπαγγελ-
λάμενος μὲν διὰ τὸ δυσέλπιστον γενέσθαι τσαῦτα, ψευδόμενος δὲ ἐπὶ γενομένοις.
- 322 (10) Περὶ μέντοι τῶν ἱεροματίων ἐκέλευεν ἔρευναν ποιεῖσθαι· δεξαμένου δὲ Λαβάνου τὴν ἔρευναν Ῥαχήλα συνθυνομένη κατατίθησι τοὺς τύπους εἰς τὴν σάβην τῆς φερούσης αὐτὴν καμήλου· ἐκαθέζετο δὲ φάσκουσα τὴν κατὰ φύσιν κάθαρσιν
- 323 αὐτῇ ἐνοχλεῖν. καὶ Λάβανος μὲν ἀφίσταται τῆς ἐπὶ πλείον ἐρεύνης οὐκ ἂν οἴηθεις τὴν θυγατέρα μετὰ τοιοῦτου πάθους τοῖς τύποις προσελθεῖν, ποιεῖται δ' ὄρκους πρὸς Ἰάκωβον οὐδενὸς αὐτῷ μνησικακήσειν τῶν γενομένων, ἀλλὰ κάκεινους

¹ ὁ τις ἐχθρὸς ἐφεγερθὲν SPL: ὁ τις ἂν ἔπαθεν (om. Epaphr M) ἐχθρὸς ἐφεγερθὲν tell.

² ROE: + τὸ ἐξῆς tell.

defence to prove that he had done no wrong, from which he proceeded to complaint and accusation against Laban: he, though he was his mother's brother and had given him his daughters in wedlock, had worn him out by imposing grievous tasks and by detaining him there for the space of twenty years. What Laban had made him suffer, he added, on the pretext of the marriages, notwithstanding its cruelty, was indeed comparatively light; but what had followed those marriages was worse and a fate such as might have befallen an enemy.^a And indeed Laban had used Jacob exceedingly ill; for when he saw that God assisted him in whatsoever he desired, he promised to grant him from the young of the flock at one time all that should be born white, at another all the black progeny. But when the offspring that should have been credited to Jacob proved numerous, he did not keep his word at the moment, but promised to deliver them a year later, since he looked askance at his becoming possessed of so much. He made these promises because such numbers were not to be expected, but when they came he proved faithless.

Gen. xxx.
vii. c.

(10) As for the sacred objects, Jacob bade him institute a search. This offer Laban accepted, whereupon Rachel, hearing of it, deposited the images in the pack-saddle of the camel which carried her and sat upon it, professing to be incommoded by the functions natural to women. Laban then desisted from further search, never supposing that his daughter in that condition would approach the images; he moreover made an oath to Jacob that he would bear him no grudge for the past, while

The reconciliation.
Gen. xxxi.
22.

^a Or (with the other text) "such as an enemy would have refrained from inflicting."

- 324 ἀγαπήσειν αὐτοῦ τὰς θυγατέρας. καὶ τὰς πίστεις
τὰς ἐπὶ τούτοις ἐποιήσαντο ὑπὲρ ὁρῶν τινων, ἐφ'
οἷς στήλην ἀνέθεσαν κατὰ βωμοῦ σχῆμα, ὅθεν
Γαλάθῃς¹ λέγεται [ὁ] βουνοῦς, ἀφ' οὗ καὶ νῦν
Γαλαθηνήν καλοῦσι τὴν γῆν. ἐστιαθέντων δὲ ἐπὶ
τοῖς ὄρκοις ὁ μὲν Λάβανος ἀνέζευξεν.
- 325 (xx. 1) Ἰακώβῳ δὲ εἰς τὴν Χαναanaίαν προϊόντι
φαντάσματα συνετύγχανεν ἀγαθὰς ἐλπίδας ὑπ-
αγορεύοντα περὶ τῶν ἐς ἕσπερον· καὶ τὸν μὲν τόπον
ἐκεῖνον προσαγορεύει θεοῦ στρατόπεδον, βουλό-
μενος δὲ εἰδέναι, τί ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ φρονεῖ, τοὺς
γνωστομένους ἕκαστα μετὰ ἀκριβείας προύπεμψε
- 326 δεδιώς αὐτὸν διὰ τὴν προτέραν ὑποψίαν. ἐν-
τέλλετο δὲ τοῖς πεμπομένοις λέγειν πρὸς τὸν
Ἡσαῖν, ὅτι νομίσας Ἰακώβος ἄδικον συνδιαितिῆσθαι
αὐτοῦ τῇ ὀργῇ τῆς χώρας ἐκῶν ὑπεξέλθοι, καὶ νῦν
τὸν χρόνον ἱκανὸν ἡγούμενος εἶναι διαλλάκτῃν
ἐπανήκοι γυναῖκάς τε καὶ παῖδας ἐπαγόμενος μετὰ
τοῦ πορισθέντος βίου, μετὰ τῶν τιμωτάτων
ἑαυτὸν ἐκείνῳ παραδιδούς, ὅτι κρίνοι μέγιστον
ἀγαθὸν τὸ τῷ ἀδελφῷ συμμεταλαμβάνειν τῶν
- 327 ὑπὸ τοῦ θεοῦ δεδομένων. καὶ οἱ μὲν ταῦτα
εἰρήλουν, Ἡσαῖς δὲ περιχαρὴς γίνεται καὶ τῷ
ἀδελφῷ ὑπήντα σὺν ὀπίταις τετρακοσίοις. καὶ
Ἰακώβος πυνθανόμενος ἤκειν αὐτὸν ὑπαντησόμενον
μετὰ τοσοούτων ἦν περίφοβος, τῷ μέντοι θεῷ τὴν
ἐλπίδα τῆς σωτηρίας ἐπέτρεπε καὶ πρόνοιαν εἶχεν
ἐκ τῶν παρόντων, ὅπως αὐτὸς ἀπαθὴς σώζοι τοὺς
σὺν αὐτῷ κρατήσας τῶν ἐχθρῶν εἰ θέλοιεν ἄδικῶν.

¹ Γαλάθῃς M: Γαλαθηνή tell.

* Strictly "a slab": Josephus takes over the Greek word *stlē* from the LXX.

Jacob on his side swore to love his daughters. To these engagements they pledged themselves on some hills, whereon they erected a monument² in the form of an altar; hence comes the name Galad(es)³ (Gen. xxxi. 47.) given to the hill, and hence to this day they call the district Galadene.⁴ A feast having followed the oath-taking, Laban withdrew.

(xx. 1) Jacob now pursuing his journey to Canaan Jacob's return to Canaan. Gen. xxxiii. had visions which inspired him with good hopes for the future; and he called that spot "God's camp."⁵ Being, however, desirous to know his brother's intentions, he sent forward a party to obtain full and precise information; for he feared him by reason of their suspicions of old. He charged these messengers to tell Esau that he, Jacob, had left the country of his own free will, thinking it wrong to live with him while his wrath persisted, and that now, deeming that the time past was sufficient to reconcile them, he was returning with wives and children and all the substance that he had procured and was entrusting himself into his hands with all that he treasured most, holding it the greatest of blessings to share with his brother what God had given him. This message they delivered, and Esau, overjoyed, went to meet his brother with four hundred men-at-arms. Jacob, on learning that he was coming to receive him with so large a force, was sore afraid, but committed to God his hopes of salvation, while he took all available precautions to secure himself, to save his companions and to master his foes should they wish to injure him.

² Bibl. Galed = "calm of witness" (xxx βῆμα μαρτυρίαι).

³ The Hellenized form of Bibl. Gilead.

⁴ Bibl. Mahannim = "two hosts" (xxx περιβολή of περιμβολαι).

- 328 κείμας οὖν τοὺς σὺν αὐτῷ τοὺς μὲν προύπεμπε,
 τοὺς δὲ λειπομένους ἴσσον ἐκέλευσεν ἀκολουθεῖν,
 ὅπως εἰ βιασθῇεν οἱ προπεμφθέντες ἐπιθεμένον
 τοῦ ἀδελφοῦ, καταφυγὴν ἔχοιεν τοὺς ἐπαμένους.
 329 καὶ τοῦτον διατάξας τοὺς σὺν αὐτῷ τὸν τρόπον
 πέμπει τινὰς δῶρα κομίζοντας τὰδελφῶν ὑποζύγια
 δὲ ἦν τὰ πεμπόμενα καὶ πλήθους τετραπόδων
 ποικίλων, ἃ δὴ τίμια τοῖς ληψομένοις ἔμελλεν
 330 ἔσεσθαι παρὰ τὸ σπανίζειν αὐτῶν. ἦσαν¹ δὲ οἱ
 πεμφθέντες ἐκ διαλειμμάτων, ἵνα συνεχέστερον
 ἐντυγχάνοντες πολλοὶ δοκῶσιν· ἀνῆσεν γὰρ ὑπὸ
 τῶν δωρεῶν τῆς ἀργῆς, εἰ διαμένει τεθυμωμένος·
 ἔτι μέντοι καὶ λόγοις χρηστοῖς ἀμιλεῖν πρὸς αὐτὸν
 εἶρητο τοῖς πεμπομένοις.
 331 (2) Ταῦτα συνθεὶς διὰ πάσης τῆς ἡμέρας νυκτὸς
 ἐπιγενομένης ἐκίνει τοὺς σὺν αὐτῷ καὶ χειμάρρου
 τινὰ Ἰάβακχον λεγόμενον διαβεβηκόντων Ἰάκωβος
 ὑπολειμμένος φαντάσματι συντυχῶν διεπάλαιεν,
 ἐκείνου προκατάρχοντος τῆς μάχης, ἐκράτει τε
 332 τοῦ φαντάσματος, ὃ δὴ καὶ φωνῇ χρῆται καὶ λόγοις
 πρὸς αὐτόν, χαίρειν τε τοῖς γεγενημένοις παραινοῦν
 καὶ μὴ μικρὸν² κρατεῖν ὑπολαμβάνειν, ἀλλὰ θεῶν
 ἄγγελον νενικηκέναι, καὶ σημεῖον ἡγείσθαι τοῦτο
 μεγάλων ἀγαθῶν ἐσομένων καὶ τοῦ μηδέποτε τὸ
 γένος ἐκλείπειν αὐτοῦ, μηδὲ ὑπέρτερον ἀνθρώπων
 333 τινὰ τῆς ἰσχύος ἔσεσθαι τῆς ἐκείνου. ἐκέλευέ τε
 καλεῖν αὐτόν Ἰορρήλον· σημαίνει δὲ τοῦτο κατὰ
 τὴν Ἑβραίων γλῶτταν τὸν ἀντιστάτην³ ἀγγέλου

¹ *for* *could*.² *μικρὸν* MPL.³ *καλεῖσθαι* SPL. Lat.: perhaps αὐτὸν should be read for αὐτόν.⁴ RO: ἀντιστάτης *vell.*

Accordingly, dividing his company, he sent one party in advance and bade the remainder follow close behind, in order that if the advance guard were overpowered by an attack from his brother, they might have those in the rear to fall back upon. Having disposed his men after this fashion, he sent a party to carry presents to his brother: the convoy consisted of beasts of burden and a multitude of quadrupeds of divers kinds such as would be treasured by their recipients on account of their rarity. These emissaries marched with intervals between, in order to appear more numerous by arriving continuously. It was hoped that Esau would be induced by the presents to relax his wrath, were he still indignant; moreover the messengers had instructions to address him affably.

(2) Having spent the whole day in making these arrangements, at nightfall he put his company in motion; and when they had crossed a torrent called Jabbachos,^a Jacob, being left behind, encountered a phantom, wrestled with it and overcame it. The struggle had been begun by the spectre, which now found a tongue and addressed him, bidding him rejoice in his achievement and not to imagine that it was a puny adversary whom he had mastered: he had defeated an angel of God and should deem this victory an omen of great blessings to come and an assurance that his race would never be extinguished and that no mortal man would surpass him in strength. He moreover bade him take the name of Israel,^b which in the Hebrew tongue denotes the opponent of an angel of God. This revelation indeed

He wrestle
with an
angel.
Gen. xxxii.
25.

^a Bibl. Jabbok.

^b = "striver with God," or "God strives."

JOSEPHUS

- θεοῦ. ταῦτα μέντοι προύλεγεν Ἰακώβου δεη-
θέντος· αἰσθόμενος γὰρ ἄγγελον εἶναι θεοῦ, τίνα
μοῖραν ἔξει σημαίνειν παρεκάλει. καὶ τὸ μὲν
334 φάντασμα ταῦτ' εἰπὼν ἀφανὲς γίνεται. ἦσθεῖς δὲ
τούτοις Ἰάκωβος Φανούηλον ὀνομάζει τὸν τόπον,
ὃ σημαίνει θεοῦ πρόσωπον. καὶ γενομένου διὰ
τὴν μάχην ἀλγήματος αὐτῷ περὶ τὸ νεῦρον τὸ
πλατὺ αὐτὸς τε ἀπέχεται τῆς τούτου βρώσεως
καὶ δι' ἐκεῖνον οὐδὲ ἡμῖν ἐστὶν ἐδωδιμον.
- 335 (3) Πλησίον δ' ἤδη τὸν ἀδελφὸν πυνθανόμενος
κελεύει προῖέναι τῶν γυναικῶν ἑκατέραν καθ'
αὐτὴν μετὰ τῶν θεραπεινίδων, ἵνα πόρρωθεν
ἀφορῶεν τὰ ἔργα τῶν ἀνδρῶν μαχομένων, εἰ τοῦτο
θελήσειεν Ἡσαῦς· προσεκύνει δ' αὐτὸς τὸν ἀδελ-
φὸν ἐγγὺς αὐτῷ γενόμενον οὐδὲν περὶ αὐτοῦ δόλιον
336 φρυνοῦντα. καὶ ὁ Ἡσαῦς ἀσπασάμενος αὐτὸν
ἀνῆκετο τῶν παιδῶν τὸν ὄχλον καὶ τὰς γυναῖκας,
ἤξιον τε μαθῶν περὶ αὐτῶν τὸ πᾶν καὶ αὐτὸς
συμβαδίζειν αὐτοῖς πρὸς τὸν πατέρα, Ἰακώβου
δὲ προφασιζομένου τὸν κόπον τῶν ὑποζυγίων ὑπ-
εχώρησεν εἰς Σάειραν· ἐνταῦθα γὰρ ἐποιεῖτο τὴν
δίαιταν προσαγορεύσας τὸ χωρίον ἀπὸ τῆς αὐτοῦ
τριχώσεως [δασείαν].¹
- 337 (xxi. 1) Ἰάκωβος δὲ ἀφίκετο εἰς τὰς ἐτι νῦν
Σκηνὰς λεγομένας, ὅθεν εἰς Σίκκμον παρῆν·
Χαμναίων δ' ἐστὶν ἡ πόλις. τῶν δὲ Σικκματῶν
ἐορτὴν ἀγόντων Δεῖνα, θυγάτηρ ἦν Ἰακώβου

¹ Probably a gloss ("Bushy").

* Bibl. Peniel (lxx αἶον θεοῦ).

* Commonly explained as the sciatic nerve, running from thigh to ankle.

* Bibl. Seir (Σειρά).

* So lxx renders, correctly, the Heb. Shooth, Gen. xxxiii. 17.

* After lxx: Heb. Shechem.

he gave at the request of Jacob, who, perceiving him to be a messenger of God, besought him to declare what destiny was in store for him. The apparition, having thus spoken, vanished; and Jacob, delighted with the vision, named the place Phauuel,³ that is to say, "the face of God." And because in the contest he had suffered injury near the broad sinew,⁴ he himself abstained from eating that sinew, and for his sake we too are forbidden to eat of it.

(3) Learning that his brother was now at hand, Jacob ordered his two wives to go forward, each apart with their handmaidens, that they might view from afar the actions of the combatants, should Esau desire battle. For his part he prostrated himself before his brother, who, however, approached him with no thought of treachery. Esau embraced him, questioned him concerning this crowd of children and his womenkind, and, having learnt the whole history of them, desired to conduct them himself to their father; but, on Jacob pleading the fatigue of the beasts of burden, Esau withdrew to Sacira,⁵ for it was there that he had his abode, having so named the place after his own shaggy hair.

His meeting
with Esau.
Gen. xxxiii.
1.

(xxi. 1) Jacob next reached the place still to this day called "Booths,"⁶ whence he passed to Sikim,⁷ which is a city of the Canaanites. As the Sikimites were holding a festival,⁸ Dina(h), Jacob's only

Place of
Dinah: the
brothers'
rejoice,
Gen. xxxiv.
1.

³ Genesis merely states that Dinah "went out to see the daughters of the land." The "festival" perhaps comes from Theodotus, the (Samaritan ?) author of a hexameter poem on this episode, who is mentioned elsewhere by Josephus (*Ap. i.* 216). According to the paraphrase of this poem given in Eusebius, *Præp. Ev.* ix. 22, Theodotus related that *ἡ δὲ Δίνα ἔβηεν ἐκὼν εἰς τὰς θυγατέρας τῶν ἀλλοτρίων, θεοφιλῶς ἀκούσασα τῶν λόγων*. The passage, with Rabbinical parallels, is quoted by M. Weill.

- μόνη, παρήλθεν εἰς τὴν πόλιν ὀφρομένη τὸν κόσμον
 τῶν ἐπιχωρίων γυναικῶν. θεασάμενος δ' αὐτὴν
 Συγχέμης [δ] Ἐμμώρου τοῦ βασιλέως υἱὸς φθείρει
 δι' ἀρπαγῆς καὶ διατεθείς ἐρωτικῶς ἰκετεύει τὸν
 338 πατέρα λαβεῖν αὐτῷ πρὸς γάμον τὴν κόρην. ὃ
 δὲ πεισθεὶς ἦκε πρὸς τὸν Ἰάκωβον δεόμενος τῷ
 παιδί αὐτοῦ Συγχέμῃ συζεῦσθαι Δείναν κατὰ νόμον.
 Ἰάκωβος δὲ οὕτ' ἀντιλέγειν ἔχων διὰ τὸ ἀξίωμα
 τοῦ παρακαλοῦντος οὔτε νόμιμον ἡγούμενος ἄλλο-
 φύλῳ συνοικίσειν τὴν θυγατέρα ἡξίωσεν ἐπιτρέψαι
 340 αὐτῷ βουλὴν ἀγαγεῖν περὶ ᾧν παρακαλεῖ. ἀπῆει
 μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς ἐλπίζων Ἰάκωβον παρέξειν
 τὸν γάμον, Ἰάκωβος δὲ τοῖς παισὶ δηλώσας τὴν
 τε φθορὰν τῆς ἀδελφῆς καὶ τοῦ Ἐμμώρου τὴν
 δέησιν ἡξίου βουλεύεσθαι τί δεῖ ποιεῖν. αἱ μὲν
 οὖν πλείους ἡσύχαζον γνώμης ἀποροῦντες, Συμεὼν
 δὲ καὶ Λευὶς ὁμομήτριοι τῆς κόρης ἀδελφοὶ συν-
 340 τίθενται πρὸς ἀλλήλους τοιάνδε τινὰ πράξιν· οὕσης
 ἐορτῆς καὶ τῶν Συκιμιτῶν εἰς ἄνεσιν καὶ εὐ-
 ωχίαν τετραμμένον νύκτωρ πρώτοις ἐπιβαλόντες
 τοῖς φύλαξι κτείνουσι κοιμωμένους καὶ παρελ-
 θόντες εἰς τὴν πόλιν ἀναιροῦσι πᾶν ἄρρεν καὶ τὸν
 βασιλέα σὺν αὐτοῖς καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, φεῖδονται
 δὲ τῶν γυναικῶν. πράξαντες δὲ ταῦτα δίχα τῆς
 τοῦ πατρὸς γνώμης ἐπανάγουσι τὴν ἀδελφὴν.
- 341 (2) Ἰακώβῳ δὲ ἐκπλαγέντι πρὸς τὸ μέγεθος τῶν
 γεγονότων καὶ χαλεπαίνοντι πρὸς τοὺς υἱοὺς ὁ
 θεὸς παραστὰς ἐκέλευσε θαρρεῖν, ἀγνίσαντι δὲ τὰς
 σημεῖας θυσίας ἐπιτελεῖν, ὥς τὸ πρῶτον ἀπὸ τῶν εἰς
 τὴν Μεσοποταμίαν ἐπὶ τῇ ᾧφει τοῦ ἀνείρου ἠῤῥατο.

¹ Συμεὼν RM.

² Hibi. Shechem, son of Hamur.

daughter, went into the city to see the finery of the women of the country. There she was perceived by Sychem,^a son of king Emmer, who carried her off and ravished her, and being enamoured of her besought his father to procure the damsel for him in marriage. To this Emmer consented and went to Jacob to ask him to give Dinah to his son Sychem in lawful wedlock. Jacob, who could not refuse in view of the petitioner's rank and yet on the other hand deemed it unlawful to marry his daughter to a foreigner, asked permission to hold a council on the subject of his request. So the king departed, hoping that Jacob would allow the marriage, but Jacob told his sons of the seduction of their sister and of Emmer's request and asked them to deliberate what ought to be done. Most of them held their peace, not knowing what to think; but Symeon and Levi, the girl's brothers, born of the same mother, mutually agreed upon the following course. During a feast,^b when the Sikimites were given up to indulgence and festivity, they, under cover of night, first surprised the sentries, whom they slew in their sleep, and then penetrating into the town killed all the males, the king and his son among them, sparing only the women. Having perpetrated this deed without their father's sanction, they brought their sister back.

(2) Jacob being aghast at the enormity of these acts and indignant at his sons, God appeared beside him and bade him take courage, purify his tents, and perform those sacrifices which he had vowed to offer when at the first he set out for Mesopotamia

Purification
ceremonies.
Gen. xxxiv.
30.

^a This second feast is another importation into the Biblical narrative.

JOSEPHUS

- 342 ἀγνίζων οὖν τοὺς ἐπομένους ἐπιτυχάνει τοῖς
 Λαβάνου θεοῖς, οὗ γὰρ ἠπίσταντο ὑπὸ τῆς Ῥαχὴλης
 κλαπέντας, καὶ αὐτοὺς ἔκρυπεν ἐν Σικίμοις εἰς
 γῆν ὑπὸ τινα δρυὶν, ἀπάρας τε τοῦντεῦθεν ἐν
 Βαιθήλοις ἔθυσεν, ὅπου τὸ ὄνειρον ἐθεάσατο χωρῶν
 πρότερον ἐπὶ τῆς Μεσοποταμίας.
- 343 (3) Ἐντεῦθεν δὲ προῖων ἐπεὶ κατὰ τὴν Ἐφρα-
 θιμὴν γίνεται, ἐνθάδε Ῥαχὴλιν ἐκ τοκετοῦ
 θανοῦσαν θάπτει, μόνην τῶν συγγενῶν τῆς ἐν
 Ἐβρώμῃ τιμῆς οὐ τυχοῦσαν. πενθήσας δὲ μεγά-
 λως τὸ ἐξ αὐτῆς παιδίον Βενιαμὴν ἐκάλεσε διὰ
- 344 τὴν ἐπ' αὐτῷ γενομένην ὀδύνην τῇ μητρί. αὐτοὶ
 Ἰακώβου παῖδες οἱ πάντες, ἄρρενες μὲν δώδεκα
 θήλειαι δὲ μία. τούτων ὀκτώ γνήσιοι, ἐκ Λείας
 μὲν ἐξ, δύο δὲ ἐκ Ῥαχὴλης, τέσσαρες δὲ ἐκ τῶν
 θεραπαινίδων, δύο ἐξ ἑκατέρας, ὧν καὶ τὰ ὀνόματα
 πάντων προεῖπον.
- 345 (xxii.) Παρὴν δ' ἐντεῦθεν ἐπὶ Ἐβρώνα πόλιν ἐν
 Χαναταίοις κειμένην· ἐκεῖ δὲ Ἰσακὸς τὴν δίαιταν
 εἶχε. καὶ βραχεία μὲν ἀλλήλοις συνδιατρίβουσι τὴν
 γὰρ Ῥεβέκκαν Ἰακώβος οὐ κατέλαβε ζῶσαν,
 θνήσκει δὲ καὶ Ἰσακὸς οὐ μετὰ πολὺν τῆς ἀφίξεως
 τοῦ νιόυ καὶ ταφῆς ἔτυχεν ὑπὸ τῶν παίδων σὺν τῇ
 γυναικὶ ἐν Ἐβρώμῃ μνημείου προγονικοῦ ἐν αὐτῇ
- 346 τυγχάνοντος αὐτοῖς. ἐγένετο δὲ Ἰσακὸς ἀνὴρ
 θεοφιλὴς καὶ πρηνὴς πολλῆς ἡξιωμένος ὑπ'

* § 284.

¹ Genesis mentions "strange gods" generally, without specifying the Teraphim of Laban.

² "The burial of idolatrous emblems under this sacred tree

and had seen the dream.^a While he was purifying his company accordingly, he lit upon the gods of Laban,^b being unaware that Rachel had stolen them; these he hid in the ground beneath an oak at Sikim,^c and departing thence offered sacrifice at Bethel, where he had seen the dream when journeying of yore to Mesopotamia.

cf. Gen. xxxv. 4; xxxi. 32.

(3) Thence he proceeded on his way, and when he was come over against Ephratene^d Rachel died in childbirth and there he buried her, being the only one of his family who had not the honour of burial at Hebron. Deeply he mourned her and he called the child whom she bore Benjamin because of the suffering which he had caused his mother.^e These then are all the children of Jacob, twelve sons and one daughter. Of these sons eight were born in wedlock, six by Leah and two by Rachel; four he had by the handmaidens, two by each of them; I have already given the names of all.

Death of Rachel. Gen. xxxv. 16.

(xii.) From there he came to Hebron, a city in Canaanite territory, where Isaac had his abode. They lived but a short while together, for Jacob did not find Rebecca alive and Isaac also died not long after the coming of his son; he was buried by his children beside his wife at Hebron in their ancestral tomb. Isaac was a man beloved of God and was deemed worthy of His special providence after his

Death of Rebecca and of Isaac. Gen. xxxv. 27.

has some traditional meaning which we cannot now explain^f (Skinner).

^a *Bibl.* Ephrath ('Eppath); in Benjamite territory, otherwise unknown.

^b A confused statement, regardless of etymology. In Genesis the dying mother calls the child Ben-oni ('son of my sorrow'); the father, to avert the omen, names him Benjamin ('son of the right hand').

JOSEPHUS

αὐτοῦ μετ' Ἀβραμὸν τὸν πατέρα, πολυχρονιώτατος
 δέ· βιώσας γὰρ ἔτη πέντε καὶ οὐδμήκοντα πρὸς τοῖς
 ἑκατὸν μετὰ ἀρετῆς οὕτως ἀπέθανεν.

* Doubtless a contrast is intended between the 175 years of Abraham (§ 236) and the 185 years of Isaac, whose exceptional longevity had been predicted (§ 234, πολυχρονιώτατος as here). But it is unnecessary to alter the superlative to the comparative; the former includes the latter (see note on *foras* § 214, and cf. in N.T. Jo. i. 15 *πρῶτός μου ἦν*).

father Abraham; in longevity he even surpassed him,² having completed one hundred and eighty-five years of a virtuous life when he died.³

² Josephus breaks off the book at the end of Gen. xxv. The recently edited 3rd cent. *Berlin Fragment of Genesis* (ed. Sanders and Schunklt, New York, 1937) breaks off in the same chapter (xxv. 8), with the subscription *τέρας λόγος* as though at the close of a work. Was the Greek Genesis ever divided at this point? I may refer to my *Schweich Lectures* (1930), App. IV. "The Bisection of Old Testament books."³

BIBAION B

- (i. 1) Μετὰ δὲ τὴν Ἰσαάκον τελευτὴν οἱ παῖδες αὐτοῦ μερισάμενοι τὴν οἰκίαν πρὸς ἀλλήλους οὐχ ἦν ἔλαβον ταύτην κατέσχον, ἀλλ' Ἡσαῖς μὲν τῆς Νεβριωνίας¹ πόλεως ἐκχωρήσας τὰδελφῶ ἐν Σαείρα διεγῆτο καὶ τῆς Ἰδουμαίας ἤρχεν οὕτω καλέσας τὴν χώραν ἀφ' αὐτοῦ. Ἀδωμος γὰρ ἐπωνομάζετο κατὰ ταιαύτην αἰτίαν τυχῶν τῆς ἐπικλήσεως.
- 2 ἀπὸ θήρας ποτὲ καὶ πόνου τοῦ περὶ τὸ κυνηγέσιον² λιμώττων ἐπανῆκεν, ἔτι δὲ ἦν παῖς τὴν ἡλικίαν, ἐπιτυχῶν δὲ τὰδελφῶ φακὴν ἐσκευασότες πρὸς ἀριστον αὐτῷ, ξανθὴν σφόδρα τὴν χροιάν, καὶ διὰ τοῦτ' ἔτι μᾶλλον ὀρεχθεὶς ἡξίου παρασχεῖν αὐτῷ
- 3 πρὸς τροφήν. ὁ δὲ ἀποδόσθαι τὸ πρεσβεῖον αὐτῷ τοῦ φαγεῖν συνεργῶ χρησάμενος τῇ πείνῃ τὸν ἀδελφὸν ἠνάγκαζε,³ κακείνος ὑπὸ τοῦ λιμοῦ προαχθεὶς παραχωρεῖ τῶν πρεσβείων αὐτῷ μεθ' ὄρκων. ἔνθεν διὰ τὴν ξανθότητα τοῦ βρώματος ὑπὸ τῶν ἡλικιωτῶν κατὰ παιδιὰν Ἀδωμος ἐπικληθεὶς, Ἀδωμα γὰρ Ἑβραῖοι τὸ ἐρυθρὸν καλοῦσι,

¹ Νεβριωνίας S.P.R.

² κυνηγεῖον R.E.

³ S.P.: ἠνάγκαζε tell.

⁴ Gen. xxxvi. 7. "For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their sojournings

168

BOOK II

(A. 1) After the death of Isaac his sons divided the territory between them, not retaining that which they had inherited.^a Esau, for his part, left the city of Hebron to his brother, and taking up his abode in Seir^b ruled over Idumæa, calling the country thus after himself: for he bore the surname of Adom,^c which he had obtained under the following circumstances. One day, while yet a lad, he was returning from the chase, fatigued with his hunting and famished, when, meeting his brother who had just prepared for his midday meal a dish of lentils of a rich tawny hue, which still further whetted his appetite, he asked him to give him to eat. Jacob, thereupon, taking advantage of his famished state, required his brother to sell to him in exchange for the food his rights as firstborn son; and he, instigated by hunger, surrendered to him his rights under an oath. Hence, by reason of the ruddy colour of the pottage, he was jestingly nicknamed by his youthful comrades Adom—*adoma*^d being the Hebrews' word for "red"—and that was how he

Esau sells his birth-right.
Gen. xxvi. 6.

xxv. 27, 29.

xxv. 30.

(LXX τῆς ῥαυροῦς, whence ῥῖς ἄνθρωπος of Jos.) could not bear them because of their cattle."

^a Gen. "mount Seir." Josephus (like the narrative in Genesis, compiled from two independent sources) ignores the previous mention of Seir as the abode of Esau, i. 386.

^b Bibl. Edom.

^c Heb. *ādōm* = "red."

τὴν χώραν οὕτως προσηγόρευσε· Ἕλληνες γὰρ αὐτὴν ἐπὶ τὸ σεμνότερον Ἰδουμαίαν ὠνόμασαν.

- 4 (2) Γίνεται δὲ καὶ πατὴρ παιδῶν πέντε τὸν ἀριθμὸν, ὧν Ἰάσους μὲν καὶ Ἰόλαμος καὶ Κορήσος ἐκ γυναικὸς μιᾶς Ἀλιβιάης τοῦτομα, τῶν δὲ λοιπῶν Ἀλιφάζης μὲν ἐξ Ἀδάσης, Ῥαουήλος δὲ ἐκ Βασαμάθης ὑπῆρξαν αὐτῷ γεγυῖντες. καὶ Ἰσαὺ μὲν οὗτοι παῖδες ἦσαν· Ἀλιφάζῃ δὲ γίνονται γνήσιοι πέντε Θημανὸς Ὀμερος Σόφους¹ Ἰόθαμος Καραζός· Ἀμαλήκος γὰρ πάθος ἦν ἐκ παλλακῆς αὐτῷ γεγυῖς Θαμνάης ὄνομα. οὗτοι κατώκησαν τῆς Ἰδουμαίας τὴν Γοβαλίτιν λεγομένην καὶ τὴν ἀπὸ Ἀμαλήκου κληθεῖσαν Ἀμαληκίτιν· πολλὴ γὰρ γενομένη ποτὲ ἡ Ἰδουμαία τὸ τε πάσης αὐτῆς ἀπέσωζεν ὄνομα καὶ τοῖς μέρεσι τὰς ἀπὸ τῶν οἰκητόρων προσηγορίας διεφύλαξεν.
- 7 (ii. 1) Ἰακώβω δὲ συνέβη παρελθεῖν εἰς εὐδαιμονίας μέγεθος οἷον οὐκ ἄλλω τινὶ ὀρθίως· πλούτῳ τε γὰρ ὑπερέβαλλε τοὺς ἐπιχωρίους καὶ παιδῶν ἀρεταῖς ζηλωτὸς καὶ περιβλεπτός ἦν· οὐδεὶς γὰρ ὄλιγος ὑστέρουν, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἔργα χειρῶν καὶ πόνων ὑπομοιῆν ἦσαν εὐφύχοι καὶ δεινοὶ συνιέναι.
- 8 τοσαύτην δ' ἄρα τὸ θείον αὐτοῦ πρόνοιαν ἔσχε καὶ τῆς εὐδαιμονίας ἐπιμέλειαν, ὥς καὶ τῶν λυπηρῶν αὐτῷ δοξάντων τὴν ὑπερβολὴν τῶν ἀγαθῶν παρασχέειν καὶ ποιῆσαι τῆς ἀπ' Αἰγύπτου τῶν ἡμετέρων

¹ Niese: 'Ofoue (etc.) cold.

^a Bibl. Jewish (Iasos).

^b Bibl. Jalani (Iyalai).

^c Bibl. Korah (Korah).

^d Bibl. Oholibamah (Αλιβαμά, the reading of one ms. of the LXX, approximates to the Josephian form).

^e Bibl. Eliphaz.

^f Bibl. Adah (Αδα).

^g Bibl. Reuel (Ραουήλ).

^h Bibl. Basemath.

called the country: the more dignified name of Idumæa it owes to the Greeks.

(2) He became the father of five children: of these, *Iadûs*,^a *Iolam(os)*^b and *Korê(os)*^c came of one wife named *Alibame*^d; as for the others, *Aliphaz(os)*^e was born of *Adasa*^f and *Raûêl(os)*^g of *Basamathe*.^h Such were the sons of Esau. *Aliphaz* had five legitimate sons—*Thêman(os)*,ⁱ *Omer(os)*,^j *Sophous*,^k *Jotham(os)*,^l *Kanaz(os)* = *Amalek(os)* was a bastard born to him by a concubine named *Thamnae*.^m These occupied the region of Idumæa termed *Gobalitis*ⁿ and that called, after *Amalek*, *Amalekitis*; for Idumæa, formerly extensive, has kept that name for the whole country and in its several provinces preserved the names that were derived from their founders.

(il. 1) To Jacob, on the other hand, it befell to reach a degree of prosperity hardly attained by any man. In riches he surpassed the inhabitants of the country and his children's virtues made him an object of envy and admiration; for there was no quality that they lacked: courageous for manual labour and endurance of toil they were withal quick of understanding. Moreover, the Deity showed such providential care for their father and his welfare, that He made even events that seemed to him deplorable become the source of the utmost felicity and brought about the departure of our ancestors from Egypt by means

^a Bibl. *Teman* (*Ἰσημα*).

^j Bibl. *Omer*.

^b Bibl. *Zepho* (*Ζεφθ*).

^c Bibl. *Gatam* (*Γαθ*); the son of *LXX* mentioned above.

^d Bibl. *Kenaz* (*Καν*).

^e Bibl. *Timna* (*Ἰσημα*).

^f Cf. *A.* iii. 40 "The inhabitants of G. and Petra who are called Amalekites," and ix. 188 "Gabalites" (|| Amalekites and Idumæans); it is the *Gabal* mentioned beside *Amalek* in Ps. lxxviii. 7, Arabic *Jibal*, in north Edom.

JOSEPHUS

προγόνων ἀναχωρήσεως αἴτιον αὐτόν τε καὶ τοὺς
ἐξ αὐτοῦ γεγονότας ὑπὸ τοιαύτης αἰτίας.

- 9 Ἰωσήφον ἐκ Ῥαχὴλας πεπαιδοποιημένον Ἰάκω-
βος διὰ τε τὴν τοῦ σώματος εὐγένειαν καὶ διὰ
ψυχῆς ἀρετὴν, φρονήσει γὰρ διέφερε, τῶν ἄλλων
10 πλεόν υἱῶν ἡγάπα. τούτῳ παρὰ τῶν ἀδελφῶν ἢ
τε τοῦ πατρὸς στοργὴ φθόνου ἐκίνησε καὶ μῖσος ἢ
τε ἐκ τῶν ὀνειράτων, ἃ θεασάμενος τῷ τε πατρὶ
καὶ ταύτοις ἐμήνυσεν, εὐδαιμονία καταγγελλομένη,
ζηλοτυπούντων ἅρα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰς τῶν
οἰκειωτάτων εὐπραγίας. αἱ δὲ ὕψεις, ἃς κατὰ
τοὺς ὕπνους εἶδεν Ἰωσήφος, τοιαῖδε ἦσαν.
- 11 (2) Ἐκπεμφθεὶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν παρὰ τοῦ
πατρὸς ἐπὶ συλλογῇ τῶν καρπῶν θέρους ἀκμά-
ζοντος ἄρᾳ πολὺν τῶν κατὰ συνήθειαν ἐπιφοιτών-
των κατὰ τοὺς ὕπνους ὀνειράτων διαφέρουσιν
ὄψιν, ἣν περιεγερθεὶς τοῖς ἀδελφοῖς ὡς κρινούσιν
αὐτῷ τὸ σημανόμενον ἐξέθετο, λέγων ἰδεῖν ἐπὶ
τῆς παρελθούσης νυκτὸς τὸ μὲν αὐτοῦ δράγμα τῶν
πυρῶν ἡρεμεῖν ἐφ' οὗ κατέβηκε τόπου, τὰ δὲ
ἐκείνων προστρέχοντα προσκυνεῖν αὐτὸ καθάπερ
12 οἱ δοῦλοι τοὺς δεσπότας. οἱ δὲ συνέντες ἰσχύον
αὐτῷ καὶ μέγεθος πραγμάτων τὴν ὄψιν προλέγου-
σαν καὶ κατ' αὐτῶν τὴν ἐξουσίαν ἐσομένην τῷ μὲν
Ἰωσήφῳ τούτων οὐδὲν ὡς οὐ γνώριμον αὐτοῖς τὸ
ὄναρ ὃν διεσάφησαν, ἅρας δ' ἐποίησαντο μηδὲν
εἰς τέλος αὐτῷ παρελθεῖν ὡν ὑπενόουν καὶ πρὸς
αὐτόν ἐτι μᾶλλον ἀπεχθῶς ἔχοντες διετέλουν.
- 13 (3) Τῷ δὲ παρ' αὐτῶν φθόνῳ προσφιλονεκῆσαν
τὸ θείον δευτέρας ὄψιν ἐπιπέμπει τῷ Ἰωσήφῳ

* For Rachel's exceptional beauty cf. i. 258.

of Jacob and his offspring under circumstances that I proceed to relate.

Joseph, whom Jacob begat by Rachel, was beloved of his father above all his sons, alike for the beauty of person that he owed to his birth^a and for virtuous qualities of soul, for he was endowed with exceptional understanding. This tender affection of his father aroused against him the envy and hatred of his brethren, as did also the dreams, predictive of good fortune, which he saw and related both to his father and to them: so jealous are men of the successes even of their nearest relatives. Now the visions which Joseph saw were on this wise.

(2) Having been sent out with his brethren by their father to gather in the crops at midsummer, he had a vision very different from the dreams that ordinarily visit us in sleep, which on awaking he recounted to his brethren for them to interpret to him its signification. He had seen, he said, during the past night his own wheat-sheaf standing motionless on the spot where he had placed it, while their sheaves ran up and bowed down to it like slaves before their masters. But they, understanding that the vision predicted for him power and majesty and a destined supremacy over themselves, revealed nothing of this to Joseph, as though the dream were unintelligible to them; they uttered prayers, however, that nothing of what they augured might^b ever come to pass and continued to hate him yet the more.

(3) But the Deity, counteracting their jealousy, sent Joseph a second vision far more marvellous than

^a Or "vowed (or "bound themselves under a curse") that nothing . . . should" etc.

Joseph the favourite son.
Gen. xxxvii. 2.

His first dream.
Gen. xxxvii. 2.

His second dream.
Gen. xxxviii. 2.

JOSEPHUS

- πολὺ τῆς προτέρας θαυμασιωτέραν· τὸν ἥλιον γὰρ
 ἔδοξε τὴν σελήνην παραλαβόντα καὶ τοὺς λοιποὺς
 ἀστέρας ἐπὶ τὴν γῆν κατελθεῖν καὶ προσκυνεῖν
 14 αὐτόν. ταύτην τὴν ὄψιν τῷ πατρὶ μηδὲν παρὰ τῶν
 ἀδελφῶν κακότητες ὑφορώμενος καὶ τούτων παρα-
 τυγχάνοντων διεσάφησε, τί καὶ βούλεται σημαίνειν
 15 φράσαι παρακαλῶν. ὁ δὲ ἦσθη¹ τῷ ὀνειράτι, τὴν
 γὰρ πρόρρησιν αὐτοῦ τῇ διανοίᾳ συλλαβὼν καὶ
 μετὰ σοφίας οὐκ ἀσκήπως εἰκάσας ἔχειρεν ἐπὶ
 μεγάλοις τοῖς σημαινομένοις, ἃ εὐδαιμονίαν τῷ
 παιδί κατήγγελλε καὶ καιρὸν ἦξειν θεοῦ δόντος,
 καθ' ὃν αὐτόν ὑπὸ τε τῶν γονέων καὶ τῶν ἀδελφῶν
 16 ἔσεσθαι τίμιον καὶ προσκυνήσεως ἄξιον, τὴν μὲν
 σελήνην καὶ τὸν ἥλιον μητρὶ καὶ πατρί, τῆς μὲν
 αὐξούσης ἅπαντα καὶ τρεφούσης τοῦ δ' ἐκτυποῦν-
 τος καὶ τὴν ἄλλην ἰσχὺν ἐντιθέντος εἰκάζων, τοὺς
 δ' ἀστέρας τοῖς ἀδελφοῖς· καὶ γὰρ τούτους ἑνδεκα
 εἶναι καθάπερ καὶ τοὺς ἀστέρας ἀπὸ τε ἡλίου καὶ
 σελήνης τὴν ἰσχὺν λαμβάνοντας.
 17 (4) Καὶ ὁ μὲν Ἰάκωβος τοιαύτην οὐκ ἀπυρότως
 ἐποίησατο τῆς ὄψεως τὴν κρίσιν, τοὺς δ' ἀδελφοὺς
 τοῦ Ἰωσήπου σφόδρα ἐλύπησε τὰ προειρημένα καὶ
 διετέθησαν ὥς ἐπ' ἀλλοτρίῳ τινὶ μέλλοντι τὰ
 σημαινόμενα διὰ τῶν ὀνειράτων ἀγαθὰ ἦξειν,² ἀλλ'
 οὐκ ἀδελφῶ καὶ ᾧ συναπολαύσειν αὐτοὺς³ εἰκὸς ἦν,
 κοινωνοὺς ὥς τῆς γενέσεως οὕτως καὶ τῆς εὐ-
 18 δαιμονίας ἐσομένους· ἀνελθεῖν τε ὠρμήκεσαν τὸ μει-

¹ Hudson, Diadoct; ἡσθεις codd.

² ἔξει OP.

³ Niese: ὡς συναπολαύσειν αὐτῷ codd.

* Gen. xxxvii. 10 f. says that "his father rebuked him" but "kept the saying in mind." Parallels from Midrash

the first; for he believed that he saw the sun, attended by the moon and the other stars, descend to earth and make obeisance to him. This vision he recounted to his father in the presence of his brethren, suspecting no malice on their part, and besought him to explain what it meant. Jacob was delighted with the dream^a: grasping in his mind what it predicted and sagely and unerringly divining its import, he rejoiced at the great things that it betokened, which promised prosperity to his son and that, by the gift of God, a time would come when he would be honoured and held worthy of veneration by his parents and his brethren: the moon and the sun he conjectured to mean mother and father, the one giving increase and nourishment to all things, the other moulding their form and implanting in them their stores of strength: the stars were his brethren, who, like them, were eleven in number^b and borrowed, like them, their strength from sun and moon.

(4) Thus shrewdly did Jacob interpret the vision. But Joseph's brethren were sorely aggrieved by these predictions and bore themselves as though it were some stranger who was to receive the benefits indicated by these dreams, and not a brother, whose fortunes it was but natural that they should share, becoming his partners, as in parentage, so likewise in prosperity; and they were eager to slay the lad,

His
brethren
plot his
death.

and Philo for the interpretation put upon these last words by Josephus are quoted by Weill.

^a Cf. Gen. xxxvi. 9, "eleven stars" (without definite article). The absence of the article makes it improbable that there was any allusion to the signs of the Zodiac in the mind of the Biblical writer; but such an allusion is implied by Josephus and expressly mentioned by Philo (*De Somniis*, II. 16, quoted by Reimach).

JOSEPHUS

- ράκιον, καὶ ταύτην κυρώσαντες τὴν βουλήν, ἐπεὶ τὰ
 τῆς συγκομιδῆς αὐτοῖς πέρας εἶχεν, ἐπὶ Σικίμων
 τραπέυτες, χώρα δ' ἐστὶν αὕτη βόσκειν ἀγαθὴ
 θρέμματα καὶ νομάς ἐκτρέφειν,¹ αὐτόθι τῶν ποιμ-
 νίων ἐπεμελοῦντο μὴ προδηλώσαντες τῷ πατρὶ
 19 τὴν ἐκέλευε ἀφίξιν. ὁ δὲ ὑπὸ τῆς ἀγνοίας καὶ τοῦ
 μηδὲ ἀπὸ τῶν ποιμνίων πρὸς αὐτὸν ἀφικέσθαι τινὰ
 τὸν περὶ τῶν παιδῶν αὐτῷ τάληθές σημαίνειν
 δυναμένον, σκυθρωπότερον τὴν περὶ αὐτῶν διὰ-
 νοίαν λαμβάνων καὶ περιδεῆς ὣν πέμπει τὸν Ἰω-
 σηπον εἰς τὰ ποιμνια μαθησόμενον τὰ περὶ τῶν
 ἀδελφῶν καὶ τί πράττειεν σηματοῦντα.
 20 (iii. 1) Οἱ δὲ τὸν ἀδελφὸν ὡς εἶδον πρὸς αὐτοὺς
 ἀφυγμένον, ἥσθησαν μὲν, ἀλλ' οὐχ ὡς ἐπ' οἰκείου
 παρουσίᾳ καὶ πατρὸς ἀπεσταλκόςτος, ἀλλ' ὡς ἐπ'
 ἐχθροῦ καὶ ταῖς χερσὶν αὐτῶν κατὰ θείαν βούλησιν
 παραδοθέντος, ἀναιρεῖν τε ἤδη καὶ μὴ τὸν ἐν
 21 ποσὶν ὑπερβαλέσθαι καιρὸν ὠρμήκεισαν. οὕτως δ'
 αὐτοὺς Ῥουβὴλος ὁρῶν ἔχοντας ὁ πρεσβύτατος
 αὐτῶν καὶ πρὸς τὴν πράξιν ὁμωνοηκότας ἐπειρᾶτο
 κατέχειν ὑποδεικνύς τὸ μέγεθος τοῦ τολμήματος
 22 καὶ τὸ ἐπ' αὐτῷ μύσος, ὡς πονηρὸν μὲν καὶ θεῷ
 καὶ ἀνθρώποις ἀνόσιον βλαβεῖν καὶ τὸ μὴ συγ-
 γενοῦς ἀνθρώπου χειρουργῆσαι φόνον, πολὺ μέντοι
 μαρῶτερον τὸ σφαγὴν ἀδελφοῦ δράσαντας ἀφθῆ-
 ναι, ᾧ πατὴρ τε ἀναιρουμένῳ συναδικεῖται καὶ
 μήτηρ εἰς πένθος καὶ παιδὸς ἀποστέρησιν οὐ κατ'
 23 ἀνθρώπινον γενομένην νόμον συγκατασπᾶται. τοῦ-

¹ ἐκφέρειν R.O.

^a Amplification of Scripture.

^b Shechem.

^c In Gen. xxxvii. 13 Jacob opines that they are in Shechem.

Having determined upon this scheme, they, now that their harvest labours were ended,^a betook themselves to Sikima,^b a district excellent for the feeding of cattle and for its crop of pasturage, and there tended their flocks, having given their father no warning of their departure thither.^c He, in his ignorance of their movements and because no one came to him from the flocks who could give him certain news of his sons, conceived the gloomiest forebodings concerning them and, full of anxiety, sent Joseph off to the flocks to learn what had befallen his brothers and to bring him word of their doings.

(iii. 1) They, on seeing that their brother had come to them, were delighted, not, however, at this visit from a relative and their father's envoy, but rather as if it had been an enemy, who by the will of God had been delivered into their hands; and they were keen to kill him outright and not to let slip this opportunity that offered itself. But Rubel,^d the eldest of them, seeing them thus minded and unanimous for the deed, endeavoured to restrain them, representing to them the enormity and abominable nature of the crime. If it were a sin before God and a sacrilege in the eyes of men to perpetrate the murder of one having no kinship with them, far fouler would appear their deed in slaughtering a brother, whose destruction would entail grievous injury to a father and plunge a mother^e into mourning, thus unnaturally bereft of a child. He besought

^a Reuben (see i. 304 note). We have here the first of many rhetorical speeches, or pairs of speeches, with which the narrative is diversified.

^b Rachel was already dead (i. 343); but Josephus had Biblical warrant for the inconsistency (Gen. xxxvii. 19, interpretation of the second dream).

Gen. xxxvii.
12.

Rubel's
attempt to
save him.
Gen. xxxvii.
28.

- των οὖν αὐτῶν αἰδῶ λαβόντας καὶ τῷ λογισμῷ τί καὶ πείσονται τεθνηκότος αὐτοῖς παιδὸς ἀγαθοῦ καὶ νεωτάτου παραθεμένους ἀποσχέσθαι τοῦ πολλήματος παρεκάλει, καὶ τὸν θεὸν δείσαντας, ὅς θεατῆς ἅμα καὶ μάρτυς ἦδη καὶ τῆς βουλῆς αὐτῶν τῆς ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν γεγενημένους¹ ἀποστάντας μὲν τῆς πράξεως ἀγαπήσει² μετανοοῖα καὶ τῷ σωφρονεῖν
- 24 εἰζαντας, προελθόντας δ' ἐπὶ τοῦργον οὐκ ἔστιν ἦν οὐκ εἰσπράζεται τῆς ἀδελφοκτανίας δίκην μιανέντας αὐτοῦ τὴν πανταχοῦ παραῦσαν πρόνοιαν καὶ μήτε τῶν ἐπ' ἐρημίαις³ πραττομένων ὑστεροῦσαν μήτε τῶν κατὰ τὰς πόλεις· ὅπου γὰρ ἂν ἄνθρωπος ἢ
- 25 χρή δοκεῖν ἐνταῦθα παρῆναι καὶ θεόν. τό τε συνεῖδὸς αὐτοῦς τὸ ἰδεῖν ἕξειν ἐχθρὰν ἐπὶ τοῖς πολλήθεισιν ἔλεγεν, ὃ μήτε τοῖς ἀγαθῶν αὐτὸ ἔχουσι μήτε τοιοῦτον ὅποιον αὐτοῖς συνευκίησει⁴ τὸν ἀδελ-
- 26 φόν ἀνελευθέρῳ ἔστιν ἀποδρᾶναι. προσετίθει δὲ καὶ ταῦτα τοῖς προειρημένοις, ὥς ἀδελφὸν οὐδὲ ἀδικήσαντα κτείνειν ὄσιον, καλὸν δὲ καὶ τὸ μὴ μισησικακεῖν τοῖς αὐτῷ φίλοις ὑπὲρ ὧν ἁμαρτεῖν ἔδοξαν. Ἰώσηπον δὲ οὐδὲ ποιητῶν εἰς αὐτοὺς γεγενημένον διασφθεροῦσιν, ᾧ τὸ τῆς ἡλικίας ἀσθενὲς ἔλεον μᾶλλον καὶ τὴν παρ' ἡμῶν ἐρανί-
- 27 ζεται κηδεμονίαν· ἢ τε αἰτία τῆς ἀναιρέσεως πολλὴ χεῖρω τὴν πράξιν αὐτοῖς τίθησι, διὰ φθόνον τῶν ἰσομένων ἀγαθῶν αὐτῷ τοῦ ζῆν ἐξαγαγεῖν δι-
εγνωκότων, ὧν τὸ ἴσον ἀπολαύσουσι κοιωνοῦντες αὐτῷ τῆς μετουσίης οὐκ ἀλλοτρίων ὄντων ἀλλ'
- 28 οἰκείων· ἰδία γὰρ αὐτῶν ὑπολαμβάνειν, ὅσα ὁ θεὸς Ἰωσήφῳ δώσει· προσήκειν οὖν⁵ τὴν ὀργὴν καὶ διὰ

¹ Bekker: γεγενημένοις cold.² ἔρημιαι ROR.² O: ἀγαπήσειν tell.⁴ συνευκίησειν J..

them, therefore, to have consideration for their parents, to reflect what they too would suffer through the death of a son so virtuous and so young, and to desist from their mad intent; to fear God, who at that very moment was watching and witnessing their designs upon their brother and would be well content should they renounce the deed, yielding to penitence and sober reflexion; whereas, should they proceed to accomplish it, there was no chastisement which He would not inflict for their fratricide upon those who had profaned His providence, present in every place and from which nothing done, whether in desert solitude or in city, could be hid; for wheresoever man was found, there too must God be deemed to be present. Their own conscience too, he said, would be their enemy in their enterprise—conscience from which, whether pure or such as would haunt them after the murder of their brother, it was impossible to flee. To these remonstrances he added that even though a brother had injured one it were impious to slay him, and gracious rather to bear no malice against persons so dear, for their seeming errors. But now it was Joseph, who had not so much as done them wrong, whom they would destroy, "he whose tender age should rather elicit all our compassion and care." And then the motive for the murder rendered the deed far worse, seeing that it was through envy of his future fortune that they had resolved to take his life, although they would each have an equal share in that fortune and partake of it in common with him, being not strangers to him but relatives; for they might consider all that God gave to Joseph as their own. They ought there-

¹ *αὐτὸν δὲ τὸν αὐτὸν Νίσεσιν μετὰ τὸν πόλιν, ὁ δὲ ἀποκτείνῃσιν αὐτόν.*

τοῦτο [καλῶς ἔχειν]¹ χυλεπωτέραν ἔσεσθαι νομίζουσιν, εἰ τὸν ὑπ' αὐτοῦ κεκριμένον τῶν ἐλπυζομένων ἀγαθῶν ἄξιον ἀποκτείναντες ἀφαιρήσονται τὸν θεὸν ὃ ταῦτα χαρίσεται.

- 29 (2) Καὶ ὁ μὲν Ρουβήλος ταῦτα λέγων καὶ πρὸς ταῦτοις ἔτι πλείων καὶ θεόμηνος ἐπειράτο τῆς ἀδελφοκτονίας αὐτοὺς ἀποτρέπειν, ἐπεὶ δὲ οὐδὲν μετριοτέρους ὑπὸ τῶν λόγων εὐρα γεγενημένους, ἀλλὰ σπεύδοντας ἐπὶ τὴν ἀναίρεσιν, συνεβούλευε τὸ κακὸν αὐτοὺς ἐπιεικέστερον ποιῆσαι τῷ τρόπῳ
- 30 τῆς ἀναιρέσεως, [καὶ γὰρ]² ἄμεινον μὲν εἶναι³ οἷς παρήγεσε τὸ πρῶτον πεπεισθαι λέγων αὐτοῖς, ἐπεὶ δ' ἐκράτησαν ὥστε ἀνελεῖν τὸν ἀδελφόν, οὐκ ἔσεσθαι σφόδρα κακοὺς οἷς νῦν παραινέει πεισθέντας· ἐν γὰρ τοῦτοις εἶναι καὶ τὸ ἔργον, ἐφ' ᾧ σπεύδουσιν, οὐ μέντοι τοιοῦτον, ἀλλ' ὥς ἐν ἀπύροις
- 31 κουφότερον. ἡξίου γὰρ αὐτοὺς αὐτόχειρας μὲν μὴ γενέσθαι τ' ἀδελφοῦ, ῥύψαντας δὲ εἰς τὸν παρακείμενον λάκκον οὕτως ἀποθανεῖν ἔσθαι καὶ τό γε [μὴ]⁴ μισανθῆναι τὰς χεῖρας αὐτῶν κερδαίνειν. συναινέσαντων δὲ τοῦτοις τῶν νεανίσκων παραλαβὼν ὁ Ρουβήλος τὸ μενίσκον καὶ καλωδίου ἐκδήσας ἡρέμα καθίστησι⁵ εἰς τὸν λάκκον· καὶ γὰρ ἰκανῶς ἀνδρὸς ἦν. καὶ ὁ μὲν τοῦτο ποιήσας ἀπαλλάσσεται κατὰ ζήτησιν χωρίων πρὸς νομὰς ἐπιτηδείων.

- 32 (3) Ἰούδας δὲ καὶ αὐτὸς ὢν τῶν Ἰακώβου παίδων ἐμπόρους ἰδὼν Ἀραβας τοῦ Ἰσραηλιτῶν γένους ἀρώματα καὶ Σύρα φορτία καμίζοντας

¹ Probably a gloss on προσέχειν.

² Ina, add. with Exc.

³ Bracketed by Niese.

⁴ om. RO (Lat.?).

⁵ RO: καθίστησεν tell.

fore to expect His wrath on this ground also to be more severe, if, in killing him whom He had adjudged worthy of these coveted blessings, they should rob God of the recipient of His favours.

(2) With these and many more such appeals and entreaties did Rubel endeavour to deter them from fratricide; but, when he saw that his words failed to moderate their passion and that they were bent on the murder, he counselled them to mitigate the iniquity of it by the manner of destruction. The better course, he said, would have been to follow his first advice, but since their determination to slay their brother had prevailed, their wickedness would be less heinous if they listened to what he would now advise; this involved, to be sure, the deed on which they had set their heart, but in a different and, where it was a choice of evils, a less aggravated form. He begged them, in fact, not to raise their own hands against their brother, but to cast him into the adjacent pit and so leave him to die: it would at least profit them not to have soiled their hands in his blood. To this the young men consented, and Rubel took the lad and, tying him to a rope, gently let him down into the pit, which was as good as ^a dry. This done, he departed in search of grounds suitable for pasturage.*

(3) But Judas, another of the sons of Jacob, having seen some Arab traders of the race of Ishmaelites conveying spices and Syrian merchandise from Gala-

His second
speech.
cf. Gen.
xxxviii. 31.

Joseph sold
to the
Ishmaelites.
Gen. xxxvii.
25.

* Gen. xxxvii. 24, "The pit was empty, there was no water in it." The adverb *καὶκεν* ("sufficiently") in Josephus may be due to misreading of *κεν* ("empty") found in some mss. of the text.

* Amplification of Scripture.

- Αἰγυπτίαις ἐκ τῆς Γαλαθηνῆς μετὰ τὴν ἀναχώρησιν
τὴν Ῥουβήλου τοῖς ἀδελφοῖς συνεβούλευεν ἀνιμῆ-
σαι τὸν Ἰώσηπον ἀπεμπολῆσαι τοῖς Ἀραβῶν·
- 33 ἐκείνόν τε γὰρ ὅτι πορρωτάτω γενόμενον καὶ
τεθνήξασθαι παρὰ τοῖς ξένοις, αὐτοὺς τε τοῦ
μιάσματος οὕτως ἀπαλλαγῆσεν. δόξαν οὖν
τοῦτο, τοῖς ἐμπόροις ἀποδίδονται τὸν Ἰώσηπον
ἀνελεύσαντες ἐκ τοῦ λάκκου μὲν εἰκοσιν, ἑπτα-
- 34 καίδεκα ἔτων γεγονότα. Ῥουβήλος δὲ νύκτωρ
ἐπὶ τὸν λάκκον ἐλθὼν σῶσαι τοὺς ἀδελφοὺς λαβὼν
τὸν Ἰώσηπον ἐγκώκει, καὶ ὥς ἀνακαλουμένῳ μὴ
ὕπνικουσε, δείσας μὴ ἐφθάρκασιν αὐτὸν μετὰ τὴν
ἀναχώρησιν αὐτοῦ καταμέμεφτο τοὺς ἀδελφούς.
τῶν δὲ τὸ πραχθὲν αὐτῷ φρασάντων παύεται τοῦ
πένθους Ῥουβήλος.
- 35 (1) Ὡς δὲ ταῦτα περὶ τὸν Ἰώσηπον τοῖς ἀδελφοῖς
ἐπέπρακτο, τί ποιήσαντες ἂν ἔξω τῆς ὑπουρίας
παρὰ τῷ πατρὶ γενηθεῖεν εἰρήτουν, καὶ δὴ τὴν
χιτωνίσκον, ὃν ἀφίκετο μὲν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰώσηπος
ἐνδεδυμένος, περιηγήκεσαν δ' αὐτὸν ὅτε καθίσταν
εἰς τὸν λάκκον, ἔδοξε αὐτοῖς διασπαράξαι
αἷματι τράγον μολῦναι καὶ τῷ πατρὶ δεῖξαι φέ-
ροντες, ὥς ἂν ὑπὸ θηρίων αὐτῷ φανείη δι-
- 36 εφθαρμένος. καὶ ταῦτο ποιήσαντες ἤκου πρὸς τὸν
πρεσβύτην ἡδὴ τῶν περὶ τὸν νῆον εἰς γνώσιν
ἀφεγμένον, ἔλεγον δὲ τὸν μὲν Ἰώσηπον οὗτ' ἰδεῖν
οὐδ' ἢ κέχρηται συμφορᾷ μεμαθηκέναι, χιτῶνα δὲ
τοῦτον εὐρεῖν ἡμαγμένον καὶ λελακισμένον, ὅθεν
αὐτοῖς ὑπόνοιαν εἶναι περιπεσόντα θηρίοις αὐτόν

done^a for the Egyptian market, after Rubel's departure advised his brethren to draw up Joseph and sell him to these Arabs; for he, banished to remotest exile, would die among strangers, while they would thus be free from the guilt of his blood. To this then they agreed, and they drew Joseph out of the pit and sold him to the merchants for twenty minas,^b he being then seventeen years of age.^c As for Rubel, he returned by night^d to the pit, having resolved to rescue Joseph without the knowledge of his brethren, and when his calls met with no response, fearing that they had put an end to him after his departure, he heaped abuse upon his brethren. But they told him what had passed and Rubel ceased from lamentation.

(4) When Joseph's brethren had thus disposed of Jacob's ^{great} gift, ^{Gen. xxxvii. 21.} him, they considered what they should do to elude their father's suspicion. There was that tunic, which Joseph was wearing when he came to them and of which they had stripped him when they let him down into the pit: this they decided to tear in pieces, besoul with goat's blood, and take and show to their father, giving him to believe that his son had been destroyed by wild beasts. Having so done they came to the old man, who had already received news of his son's misadventure,^d and told him that they had neither seen Joseph nor discovered what accident had befallen him, but that they had found this tunic, bloodstained and mangled, from which they surmised that he had encountered wild beasts and perished,

^a Heb. "20 (sc. shekels) of silver," the price of a male slave between the ages of 5 and 20 (Lev. xxvii. 6): xxx "20 (pieces) of gold." Josephus, in naming the mina, like the xxx in another fashion, greatly magnifies the sum.

^c Gen. xxxvii. 2.

^d Amplification.

- ἀπολαλέειναι, εἴγε τοῦτον ἐνδεδυμένους οἰκοῖεν
 37 ἐστάλη. Ἰάκωβος δὲ ἐπὶ κουφοτέραις ὦν ἐλπίσιν
 ὥς ἡνδραποδισμένου διῆθεν αὐτῷ τοῦ παιδός,
 τοῦτον μὲν ἀφίησι τὸν λογισμὸν, πίστιν δ' αὐτοῦ
 τῆς τελευταίας ἐναργῆ τὸν χειῶνα ὑπολαβίων, καὶ
 γὰρ ἐγνωρίσεν [ὥς]¹ ἐκεῖνον αὐτὸν εἶναι ἐνδεδυμένον
 ἐκπέμποι πρὸς τοὺς ἀδελφούς, ὥς ἐπὶ νεκρῷ τὸ
 λοιπὸν οὕτω διέκειτο ἐπὶ τῇ μειρακίῳ πενθίων.
 38 καὶ ὥς ἐνὸς πατὴρ ὦν καὶ τῆς ἐξ ἁλλων παραμυθίας
 ἐστερημένος οὕτως ἦν παρὰ τῷ κακῷ, πρὶν ἢ τοῖς
 ἀδελφοῖς συμβαλεῖν εὐαλόων ὑπὸ θηρίων Ἰώσηπον
 ἀφανῆ γεγονέναι. ἐκαθίζετο δὲ σακκίον ἐξαψά-
 μενος καὶ τῇ λύπῃ βαρὺς, ὥς μήθ' ὑπὸ παιδίων
 παρηγορούντων αὐτὸν ῥήματα γενέσθαι μήτε κάμ-
 νοντα τοῖς πάντοις ἀπαγορεύειν.
 39 (iv. 1) Ἰώσηπον δὲ πωλούμενον ὑπὸ τῶν ἐμπόρων
 ὠνησάμενος Πεντεφρής,² ἀπὸρ Αἰγύπτιος ἐπὶ τῶν
 Φαραώθου μαγείρων τοῦ βασιλέως, εἶχεν ἐν ἀπόσῃ
 τιμῇ καὶ παιδείᾳ τε τὴν ἐλευθέριον ἐπαίδευε καὶ
 διαίτη χρῆσθαι κρείττονι τῆς ἐπὶ δούλῳ τύχης
 ἐπέτρεπε, ἐγχειρίζει τε τὴν τῶν κατὰ τὸν οἶκον
 40 αὐτῷ πρόνοιαν. ὁ δὲ τούτων τε ἀπέλαυε καὶ τὴν
 ἀρετὴν, ἣτις ἦν περὶ αὐτόν, οὐδ' ὑπὸ τῆς μετα-
 βολῆς ἐγκατέλιπεν, ἀλλὰ διέδειξε τὸ φρόνημα
 κρατεῖν τῶν ἐν τῷ βίῳ δυσκόλων δυνάμενον, οἷς
 ἂν παρῇ γηροίως καὶ μὴ πρὸς τὰς εὐπραγίας τὰς
 κατὰ καιρὸν μόνον ἡρμοσμένον.
 41 (2) Τῆς γάρ τοῦ δεσπότου γυναικὸς διὰ τε τὴν

¹ om. RQ.² v.l. Πεντεφρής (and so below).

^a Heb. Potiphar: the mss. of Josephus and of the LXX
 184

at least if that was the garment he was wearing when dispatched from home. Jacob, who was cherishing the more tolerable hope that his boy had been kidnapped, now abandoned that thought and, regarding the tunic as manifest evidence of his death—for he recognized it as that which he wore when he sent him off to his brethren—thenceforward acted even as though he were dead, in his mourning for the lad. And such was his affliction that he appeared to be the father of but one son and deprived of all consolation from the rest, imagining that Joseph, or ever he joined his brethren, had been annihilated by wild beasts. There he sat with sackcloth about him and heavy with grief—grief such that neither his sons could comfort and bring him ease, nor he himself tire and weary of his woes.

(iv. 1) But Joseph had been sold by the merchants and bought by Pentephres,^a an Egyptian and chief of the cooks^b of king Pharaohes; this man held him in the highest esteem, gave him a liberal education,^c accorded him better fare than falls to the lot of a slave, and committed the charge of his household into his hands. Yet, while enjoying these privileges, he even under this change of fortune abandoned not that virtue that enveloped him, but displayed how a noble spirit can surmount the trials of life, where it is genuine and does not simply accommodate itself to passing prosperity.

(2) For his master's wife, by reason both of his very between Patephres and Pentephres, a slightly more Hellenized form.

^b So *xxx ἀγορευτοί*: the Hebrew word (literally "slaughterers") means "apparently the royal cooks or butchers, who had come to be the bodyguard" (Skinner).

^c Amplification.

Joseph and
Potiphar
(Pente-
phres).
Gen. xxxix.
1.

Joseph and
Potiphar's
wife.
Gen. xlviii.
6.

- εὐμορφίαν καὶ τὴν περὶ τὰς πράξεις αὐτοῦ διεξίκτητα
 ἐρωτικῶς διατεθείσης καὶ νομιζούσης, εἰ ποιήσειεν
 αὐτῷ τοῦτο φανερόν, ῥαδίως πείσειν αὐτόν εἰς
 ὁμιλίαν ἐλθεῖν εὐτύχημα· ἡγησάμενον τὸ τὴν
 42 δέσποιναν αὐτοῦ δεηθῆναι, καὶ πρὸς τὸ σχῆμα τῆς
 τότε δουλείας ἀλλ' αὐτὸς πρὸς τὸν τρόπον ἀφορώσης
 τὸν καὶ παρὰ τὴν μεταβολὴν παραμένοντα, τὴν
 τε ἐπιθυμίαν αὐτῷ ποιησάσης καταφανῆ καὶ
 λόγους προσφερούσης περὶ μίξεως, παρέπεμπε
 τὴν ἀξίωσιν οὐ κρίνας ὅσιον εἶναι ταιαύτην αὐτῇ
 διδόναι χάριν, ἐν ᾗ τοῦ πριαμένου καὶ τοσαύτης
 ἡξιοκῆτος τιμῆς ἀδικίαν συνέβαινεν εἶναι καὶ
 43 ὕβριν, ἀλλὰ κρατεῖν τε τοῦ πάθους κάκεινῃ
 παρεκάλει τὴν ἀπόγνωσιν τοῦ τεύξεσθαι τῆς
 ἐπιθυμίας προβαλλόμενος, σταλήσεσθαι γάρ [τε]
 αὐτῇ τοῦτο μὴ παρούσης ἐλπίδος, αὐτὸς τε πάντα
 μᾶλλον ὑπομενεῖν¹ ἔλεγεν ἢ πρὸς τοῦτο κατα-
 πειθῆς δεσέσθαι· καὶ γὰρ εἰ τῇ δεσποίνῃ δοῦλον
 ὄντα δεῖ ποιεῖν μηδὲν ἐναντίον, ἢ πρὸς τὰ ταιαῦτα
 τῶν πράστανμάτων ἀντιλογία πολλὴν ἂν ἔχοι
 44 παραίτησιν. τῆς δ' ἔτι μᾶλλον ἐπέτεινε τὸν
 ἔρωτα τὸ μὴ προσδοκῶσθαι τὸν Ἰωσήπον ἀντισχεῖν
 καὶ δεινῶς ὑπὸ τοῦ κακοῦ πολιορκουμένη δευτέρᾳ
 πάλιν πείρᾳ προεθυμείτο κατεργάσεσθαι.
 45 (3) Δημοτελοῦς οὖν ἑορτῆς ἐπιστάτης, καθ' ἣν
 εἰς τὴν πανήγυριν καὶ γυναῖξί φοιτᾶν νόμιμον ἦν,
 σκήπτεται νόσον πρὸς τὸν ἄνδρα θηρωμένῃ μόνωσιν
 καὶ σχολὴν εἰς τὸ δεηθῆναι τοῦ Ἰωσήπου, καὶ
 γενομένης αὐτῇ ταύτης λιπαροτέρους ἔτι τῶν

¹ Bekker: ὑπομένειν codd.

comely appearance^a and his dexterity in affairs, became enamoured of him. She thought that if she disclosed this passion to him, she would easily persuade him to have intercourse with her, since he would deem it a stroke of fortune to be solicited by his mistress; she was looking but at the outward guise of his present servitude, but not at his character, which notwithstanding his change of fortune stood firm. So, when she declared her passion and proposed an illicit union,^b Joseph scouted her overtures, deeming it impious to afford her such gratification as would be an iniquity and outrage to the master who had bought him and deigned to honour him so highly. Nay, he besought her to govern her passions, representing the hopelessness of satisfying her lust, which would shrink and die when she saw no prospect of gratifying it, while for his part, he would endure anything rather than be obedient to this behest; for although as a slave he ought never to defy his mistress, contradiction to orders such as these would have abundant excuse. But the woman's love was only the more intensified by this unexpected opposition of Joseph, and being sorely beset by her wicked passion, she determined by a renewed assault to subdue him.

(3) So, on the approach of a public festival,^c when it was customary for women also to join the general assembly, she made illness an excuse to her husband, in quest of solitude and leisure to solicit Joseph; and, having obtained her opportunity, she addressed

Her renewed
solicitation
of Joseph.

^a εὐμορφία: Philo, *De Jos.* 98 40, uses the same word.

^b Phrase taken from Philo, *loc. cit.* (περὶ μίσητος λόγους προσέφερον).

^c A legendary addition, for which there are Rabbinical parallels (quoted by Weill), invented to explain why "there was none of the men of the house within" (*Gen.* xxxix. 11).

- 46 πρώτων αὐτῷ προσηνέγκατο λόγους, ὥς καλῶς
 μὲν εἶχεν αὐτὸν μετὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς δέξιναι εἰλαί
 καὶ μηδὲν ἀντειρηκέναι κατὰ τε τὴν τῆς παρα-
 καλοῦσης ἐντροπὴν καὶ τὴν τοῦ πάθους ὑπερβολήν,
 ὑφ' οὗ βιασθείη δέσποινα οἶσα τοῦ κατ' αὐτὴν
 ἀξιώματος ταπεινότερα γενέσθαι, φρονήσει δὲ¹
 καὶ νῦν ἄμεινον ἐνδοὺς καὶ τὸ ἐπὶ ταῖς παρελθοῦσαι
 47 ἄγνωμον διορθώσεται· εἴτε γὰρ δευτέραν δέξιναι
 ἐξεδέχeto, ταύτην γεγονέναι καὶ μετὰ πλείονος
 σπουδῆς· νόσον τε γὰρ προφασίσασθαι καὶ τῆς
 ἐορτῆς καὶ τῆς πανηγύρεως τὴν πρὸς αὐτὸν ὀμιλίαν
 προτιμήσαι· εἴτε τοῖς πρώτοις ὑπὸ ἀπιστίας
 ἀντέκρουσε λογισμοῖς, τοῦ μηδεμίαν κακουργίαν
 εἶναι κρίνειν σύμβολον τὸ τοῖς αὐταῖς ἐπιμένειν.
 48 προσδοκᾶν τε τῶν παρόντων ἀγαθῶν ὄνησιμ, ὧν
 ἥδη μετέχων,² προσθέμενον αὐτῇ τῷ ἔρωτι καὶ
 μειζόνων ἀπόλαυσιν³ ὑπήκοον γενόμενον, ἄμυνεν
 δὲ καὶ μίσος παρ' αὐτῆς ἀποστραφέντα τὴν
 ἀξίωσιν καὶ τοῦ χαρίζεσθαι τῇ δεσποίνῃ τὴν τῆς
 49 σωφροσύνης δόκησιν ἐπίπροσθε θέμενον. οὗ γὰρ
 αὐτὸν τοῦτο ὠφελήκειν τραπέισης εἰς κατηγορίαν
 αὐτοῦ καὶ καταφευσαμένης πείραν ἐπὶ τάνθρωπ,
 προσέξειν δὲ μᾶλλον ταῖς αὐτῆς λόγοις Πεντεφρόνῃ
 ἢ ταῖς ἐκείνου, κἂν ὅτι μάλιστα ἀπὸ τῆς ἀληθείας
 φέρονται.
 50 (4) Ταῦτα λεγούσης τῆς γυναικὸς καὶ δακρυοίσης
 οὔτε οἶκτος αὐτὸν μὴ σωφρονεῖν ἔπεισεν οὗτ'
 ἠνάγκασε φόβος, ἀλλὰ ταῖς δέησεσιν ἀντέσχε καὶ
 ταῖς ἀπειλαῖς οὐκ ἐνέδωκε, καὶ³ παθεῖν ἀδίκως καὶ

¹ κατὰ ταύτην ROE.² Dindorf with Lat.: τε ἐοδῶ.

him even more importunately than before. It had been well for him, she said, to have yielded to her first request and in no wise gainsaid her, both out of respect for his petitioner and because of the excess of the passion which constrained a mistress to abase herself beneath her dignity; but even now by a better surrender to discretion he might repair his folly in the past. Were he awaiting a second invitation, here it was, made with yet greater ardour, for she had feigned sickness and preferred to the feast and the assembly an interview with him; was it from mistrust that he had repulsed her first overtures, he should take it as a token of her lack of guile that she still persisted in them. Again, he might look not only for the enjoyment of those present privileges that were already his, by responding to her love, but for benefits yet greater, would he only submit; but for vengeance and hatred on her part, should he reject her suit and set more store on a reputation for chastity than on gratifying his mistress. For that would serve him nought, were she to turn his accuser and charge him falsely to her husband of an assault upon her; and Pentephres would listen to her words, however wide of the truth, rather than to his.^a

(4) So spake the woman, weeping withal; yet neither pity could induce him to unchastity nor fear compel: he resisted her entreaties and yielded not to her threats, choosing to suffer unjustly and to

His constant reply.

^a Or perhaps "rather than to his, however truthful they might be"; so previous translators. The phrase "to be carried away (or "proceed") from the truth" is ambiguous.

² *μετέχει* Niese.

⁴ Niese: ἀπολαμβάνειν (-λαύειν) codd.

³ *Ὁ; δέδοται* (δέδοται καὶ) Tell.

- ὑπομένειν¹ τι τῶν χαλεπωτέρων εἴλετο μάλλον
 ἢ τῶν παρόντων ἀπολαύειν χαρισάμενος ἐφ' οἷς
 81 ἂν αὐτῷ συνειδῇ δικαίως ἀπολαυμένῳ. γάμου τε
 αὐτὴν ὑπεμίμησκε καὶ τῆς πρὸς τὸν ἄνδρα συμ-
 βιώσεως καὶ τούτοις τὸ πλέον νέμειν ἢ προσκαίρω
 τῆς ἐπιθυμίας ἡδονῇ παρεκάλει, τῆς μὲν καὶ μετὰ-
 νοιαν ἐξούσης αὐτῆς ἐπ' ὁδόνῃ γενησομένην οὐκ
 ἐπὶ διορθώσει τῶν ἡμαρτημένων καὶ φόβον τοῦ
 μὴ κατάφωρον γενέσθαι [καὶ² χάριν τοῦ λαθεῖν
 82 ἀγνωστομένου τοῦ κακοῦ], τῆς δὲ πρὸς τὸν ἄνδρα
 κοινωνίας ἀπάλαυσιν ἐχούσης ἀκίνδυνον καὶ προσ-
 ἔτι πολλὴν τὴν ἀπὸ τοῦ συνειδότες καὶ πρὸς τὸν
 θεὸν παρρησίαν καὶ πρὸς ἀνθρώπους· καὶ ὡς αὐτοῦ
 δεσπόσει μάλλον μείναισα καθαρὰ καὶ δεσποῦντος
 ἐξουσίᾳ χρήσεται πρὸς αὐτόν, ἀλλ' οὐ συνεξ-
 αμαρτάνοντος αἰδοῖ· πολὺ δὲ κρεῖττον εἶναι θαρρεῖν
 ἐπὶ γνωστούμενοις τοῖς εὖ βεβιωμένοις ἢ ἐπὶ
 λαθιανούσῃ κακοπραγίᾳ.
 83 (5) Ταῦτα λέγων καὶ ἔτι πλείω τούτοις ὅμοια
 τὴν τῆς γυναικὸς ὁρμὴν ἐπέχειν ἐπειρᾶτο καὶ τὸ
 πάθος αὐτῆς εἰς λογισμὸν ἐπιστρέφειν, ἣ δὲ
 βιαίτερον ἐχρῆτο τῇ σπουδῇ καὶ ἐπιβαλοῦσα τὰς
 χεῖρας ἀναγκάζειν ἀπογνοῦσα τοῦ πείθειν ἤθελεν.
 84 ὡς δ' ἐξέφυγεν ὑπὸ ὀργῆς ὁ Ἰωσήπος προσκατα-
 λιπὼν καὶ τὸ ἱμάτιον, κατεχούσης καὶ γὰρ αὐτόν
 ἐκ τούτου μεθεῖς ἐξεπήδησε τοῦ διωματίου, περι-
 δεῆς γενομένη, μὴ κατεῖπη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
 καὶ τῆς ὕβρεως περιαλγῶς ἔχουσα φθάσαι κατα-
 φεύσασθαι πρὸς τὸν Πεντεφρὴν ἔγνω τοῦ Ἰωσήπου,
 καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τιμωρῆσαι μὲν αὐτῇ δεινῶς

¹ εἶναι (sic RO) ἐκπεύειν Nicee.² v.l. ἀλλὰ.

endure even the severest penalty, rather than take advantage of the moment^a by an indulgence for which he was conscious that he would justly deserve to die. He recalled to her mind her marriage and wedded life with her husband and besought her to pay more regard to these than to the transient pleasure of lust: that would bring subsequent remorse, which would make her suffer for her sins without correcting them, and also fear of detection,^b whereas union with her husband afforded enjoyment without danger, and moreover that perfect confidence before God and man arising from a good conscience. He added that by remaining chaste she would have more command over him and exercise authority as his mistress, as she could not with the guilty feeling of being his partner in sin; and it was far better to put faith in a known reputation for a well-spent life than in the secrecy of crime.

(5) By these words and yet more to like effect he endeavoured to curb the woman's impulse and to turn her passion into the path of reason; but she displayed only a more violent ardour and, flinging her arms about him, despairing of persuasion she would have had resort to force. Joseph fled from her in indignation, leaving with her his cloak, by which she had held him and which he abandoned when he leapt from the chamber; then, terrified lest he should inform her husband, and smarting under this affront, she resolved to forestall Joseph by falsely accusing him to Pentephres: this method of avenging

The
woman's
conscience.
Gen. xxxix.
22.

^a Cf. Heb. xi. 25, "choosing rather to be evil entreated . . . than to enjoy the pleasures of sin for a season" (of Moses).

^b I follow Steinach in rejecting the obscure words in brackets as a gloss.

ὑπερηφανημένη, προλαβεῖν δὲ τὴν διαβολὴν σαφὸν
 56 ἄμα καὶ γυναικεῖον ἡγήσατο. καὶ καθήστο μὲν
 κατηφὴς καὶ συγκεχυμένη τὴν ἐπὶ τῷ διαμαρτεῖν
 τῆς ἐπιθυμίας λύπην ὡς ἐπὶ πείρᾳ διαφθορᾶς
 πλάσασμένη μετ' ὀργῆς, ἐλθόντι δὲ τάνδρῃ καὶ πρὸς
 τὴν ὄψιν ταραχθέντι καὶ πυνθανομένῳ τὴν αἰτίαν
 τῆς κατηγορίας τῆς Ἰωσήπου κατήρξατο καὶ
 "τεθναίης," εἶπεν, "ἄνερ, ἧ ποιηρόν δοῦλον
 58 κοίτην μιᾶναι τὴν σὴν ἐβελήσαντα κόλασον, οὐς
 οὐθ' οἷος ὢν εἰς τὸν ἡμέτερον οἶκον ἀφίεται
 μνησθῆς ἐσωφρόνησεν οὐθ' ὢν ἐκ τῆς σῆς χρη-
 στούτητος ἔτυχεν, ἀλλ' ἀχάριστος ὢν ἄν, εἰ μὴ
 πάντα παρείχεν αὐτὸν ἀγαθὸν εἰς ἡμᾶς, ἐπεβού-
 λευσεν ὑβρίσαι γάμον τὸν σὸν καὶ ταῦτ' ἐν ἑορτῇ
 τὴν σὴν ἀπουσίαν παραφυλάξας· ὡς ὅσα καὶ
 μέτριος ἐδέκει πρότερον διὰ τὸν ἐκ σοῦ φόβον
 57 ἡρέμει καὶ οὐχὶ φύσει χρηστός ἦν. τοιοῦτον δ'
 ἄρα τὸ παρ' ἀξίαν αὐτὸν καὶ παρ' ἐλπίδας εἰς
 τιμὴν παρελθεῖν ἐποίησεν, ὡς δέον ᾧ τὴν τῆς
 κτήσεως τῆς σῆς πίστιν καὶ τὴν οἰκονομίαν λαβεῖν
 ἐξεγένετο καὶ τῶν πρεσβυτέρων οἰκετῶν προ-
 τιμηθῆναι τούτῳ καὶ τῆς σῆς ψεύειν γυναικός."

58 παυσασμένη δὲ τῶν λόγων ἐπεδείκνυσεν αὐτῷ τὸ
 ἱμάτιον, ὡς ὅτ' ἐπεχείρει βιάσασθαι καταλιπόντος
 αὐτό. Πεντεφρῆς δὲ μήτε θακρυαύσῃ τῇ γυναικὶ
 μήθ' αἷς ἔλεγε καὶ εἶδεν¹ ἀπιστεῖν ἔχων, τῷ τε
 πρὸς αὐτὴν ἔρωτι πλέον νέμων, ἐπὶ μὲν τὴν τῆς
 59 ἀληθείας ἐξέτασιν οὐκ ἐτρέπετο, δοῦς δὲ σωφρονεῖν
 τῇ γυναικὶ ποιηρόν δ' εἶναι κατακρίνας τὸν
 Ἰωσήπου τὸν μὲν εἰς τὴν τῶν κακούργων εἰρηκτὴν

¹ + ipse Lat.: αὐτὸς has perhaps dropped out.

herself for so grievous a slight and of accusing him in advance seemed to her alike wise and womanly. So she sat with downcast eyes and in confusion, feigning in her wrath to attribute her grief at the disappointment of her lust to an attempt at violation; and when her husband arrived and, distressed at her appearance, asked her for the reason, she began her accusation of Joseph. "Mayest thou die, my husband," said she, "or else chastise this wicked slave who would fain have defiled thy bed. For neither the memory of what he was when he entered our house nor of the benefits which he has received of thy bounty has sufficed to chasten him; no, this fellow, who would have been ungrateful had he in any wise failed to show exemplary conduct towards us, has designed to abuse thy wedlock, and that on a festival, watching for thy absence. So, for all that seeming modesty in the past, it was fear of thee that restrained him and no virtuous disposition. To such a pass, it seems, has his unmerited and unlooked for promotion brought him, as to suppose that one who had succeeded in obtaining the charge and administration of thy estate and in being preferred to senior menials, had the right to lay hands even on thy wife." Having ceased speaking, she showed him the cloak, pretending that he had left it when he essayed to violate her. To Pentephres his wife's tears, her story, and what he saw himself left no room for incredulity, and unduly influenced by his love for her he was not careful to investigate the truth. Giving his wife the credit of innocence and condemning Joseph as a scoundrel, he cast him into

ἐνέβαλεν, ἐπὶ δὲ τῇ γυναικὶ καὶ μᾶλλον ἐφρόνει
κοσμοτότητα καὶ σωφροσύνην αὐτῇ μαρτυρῶν.

- 80 (v. 1) Ἰωσήπος μὲν οὖν πάντ' ἐπὶ τῷ θεῷ
ποιησάμενος τὰ περὶ αὐτὸν οὐδ' εἰς ἀπολαγίαν
οὐδ' ἐπ' ἀκριβῇ τῶν γεγονότων δηλώσαι ἐτόλμη,
τὰ δεσμὰ δὲ καὶ τὴν ἀνάγκην σιγῶν ὑπέληθεν,
ἀμείνωντα ἔσεσθαι τῶν δεδεκότων θαρρῶν τὸν τὴν
αἰτίαν τῆς συμφορᾶς καὶ τὴν ἀλήθειαν εἰδόντα θεόν,
81 οὐ πείραν τῆς προνοίας εὐθύς ἐλάμβανεν· ὁ γὰρ
δεσμοφύλαξ τὴν τε ἐπιμέλειαν καὶ τὴν πίστιν
αὐτοῦ κατανοήσας ἐν οἷς τάξειεν αὐτόν καὶ τὸ
ἀξίωμα τῆς μορφῆς ὑπαίει τε τῶν δεσμῶν καὶ τὸ
δεινὸν ἐλαφρότερον αὐτῷ καὶ κοῦφον ἐποίησεν,
82 τῶν δὲ ἐν ταῖς αὐταῖς ὄντων εἶποτε παύσαντο τῆς
περὶ τὰ ἔργα ταλαιπωρίας εἰς ὁμίλιαν, οἷα φιλεῖ
κατὰ κοινωνίαν τῆς ὁμοίας συμφορᾶς, τρεπομένων
καὶ πυρ' ἀλλήλων τὰς αἰτίας ἐφ' αἷς κατακριθεῖεν
83 ἀναπνυθινομένων, οἰοχόος τοῦ βασιλέως καὶ
σφόδρα δ' αὐτῷ τιμώμενος κατ' ὀργὴν δεδεμένος
καὶ συνδιαφέρων τῷ Ἰωσήπῳ τὰς πείδας συν-
τηθέστερος αὐτῷ μᾶλλον ἐγένετο καί, σιγῆσαι γὰρ
εἰδόντα αὐτὸν προύχειν, ὄναρ ἰδὼν ἐξέθετο παρα-
καλῶν δηλαδὴ εἴ τι¹ σημαίνει, μεμφόμενος ὅτι τοῖς
ἐκ τοῦ βασιλέως κακοῖς ἐτι τὸ θεῖον αὐτῷ καὶ τὰς
ἐκ τῶν ἀναιράτων φροντίδας προστίθῃσιν.
- 84 (2) Ἐλεγε δ' οὖν ἰδεῖν κατὰ τοὺς ὑπνοὺς τριῶν
κλημάτων πεφυκίας ἀμπέλου βότρυς ἐξ ἐκάστου

¹ et τι] δ τι O (Lat. quid).

* The same phrase κοσμοτότητα καὶ σωφροσύνην is used of Joseph in Philo, *De Jos.* 9 § 40.

¹ Amplification; cf. the Roman fashion of coupling a
194

the malefactors' prison, while of his wife he was yet prouder than before, testifying to her decorum and sobriety.^a

(v. 1) Joseph, on his side, committing his cause entirely to God, sought neither to defend himself nor yet to render a strict account of what had passed, but silently underwent his bonds and confinement, confident that God, who knew the cause of his calamity and the truth, would prove stronger than those who had bound him; and of His providence he had proof forthwith. For the keeper of the prison, noting his diligence and fidelity in the tasks committed to him, along with the dignity of his features, gave him some relief from his chains and rendered his cruel fate lighter and more tolerable, allowing him moreover rations superior to prisoners' fare. Now his fellow-prisoners, during any cessation of their hard labours, used, as is the way with partners in misfortune, to fall into conversation and ask each other the reasons for their several condemnations. Among them was the king's cupbearer, once held by him in high esteem and then in a fit of anger imprisoned: this man, wearing the same fetters as Joseph,^b became the more intimately acquainted with him, and, forming a high opinion of his sagacity, recounted to him a dream which he had seen and asked him to explain whatever meaning it had, complaining that to the injuries inflicted by the king the Deity added this further burden of vexatious dreams.

(2) He said that he had seen in his sleep a full-grown vine with three branches, from each of which

prisoner to his guard, *A. xviii. 196 τὰς ἀνδραγαθίας αὐτοῦ*
(Agrippa) *σπουδαίον.*

Joseph in
prison.
Gen. xlii, 21.

The butler's
dream.
Gen. xl, 9

ἀποκρέμασθαι μεγάλους ἤδη καὶ πρὸς τρύγητον
 ὠραίους, καὶ τούτοις αὐτὸς ἀποθλίβειν εἰς φιάλην
 ὑπέχοντος τοῦ βασιλέως διηθήσας τε τὸ γλεῦκος
 δοῦναι τῷ βασιλεῖ πλεῖν, κάκεινον δέξασθαι κεχαρι-
 85 σμένως. τὸ μὲν οὖν ἐωραμένον ἐδήλου τοιοῦτον
 εἶναι, ἡξίου δ' εἶ τι μεμοίραται συνέσεως φράζειν
 αὐτῷ τὴν πρόρρησιν τῆς ὀψείας. ὁ δὲ θαρρεῖν τε
 παρεκάλει καὶ προσδοκᾶν ἐν τρισὶν ἡμέραις ἀπο-
 λυθήσεσθαι τῶν δεσμῶν, τοῦ βασιλέως πεθήσαντος
 αὐτοῦ τὴν διακονίαν καὶ πάλιν εἰς ταύτην αὐτὸν
 90 ἐπανάξοντος· καρπὸν γὰρ ἐσήμεναι ἀμπέλινον ἐπ'
 ἀγαθῷ τὸν θεὸν ἀνθρώποις παρασχεῖν, εἰς αὐτῷ
 τε ἐκείνῳ σπένδεται καὶ πίστιν ἀνθρώποις καὶ
 φιλίαν ὁμηρεῦσι, διαλύων μὲν ἔχθρας τὰ πάθη δὲ
 καὶ τὰς λύπας ἐξαιρῶν τοῖς προσφερομένοις αὐτὸν
 95 καὶ πρὸς ἡδονὴν ὑποφέρων. " τοῦτον οὖν φῆς ἐκ
 τριῶν ἀποθλιβέντα βοτρυῶν χερσὶ ταῖς σαῖς
 προσέσθαι τὸν βασιλέα· καλὴν τοίνυν ἴσθι σοι τὴν
 ὄψιν γεγενημένην καὶ προμηνύουσιν ἄφεσιν τῆς
 παρούσης ἀνάγκης ἐν τῶσαύταις ἡμέραις, ἐξ ὧν
 κλημάτων τὸν καρπὸν ἐτρύγησας κατὰ τοὺς
 100 ὕπνους. μέμνησο μέντοι τούτων πειραθεὶς τοῦ
 προκαταγγεῖλαιντός σοι τὰ ἀγαθὰ, καὶ γενόμενος
 ἐν ἐξουσίᾳ μὴ περιιῆς ἡμᾶς ἐν οἷς καταλείψεις
 πρὸς ἃ δεδηλώκαμεν ἀπερχόμενος· οὐδὲν γὰρ
 105 ἐξαμαρτύντες ἐν δεσμοῖς γεγόναμεν, ἀλλ' ἀρετῆς
 ἕνεκα καὶ σωφροσύνης τὰ τῶν κακούργων ὑπο-
 μένειν κατεκρίθημεν, οὐδέ γε μετ' οἰκείας ἡδονῆς
 τὸν ταῦθ' ἡμᾶς ἐργασάμενον ὑβρίσαι θελήσαντες."
 τῷ μὲν οὖν οὐνοχόῳ χαίρειν κατὰ τὸ εἶκος ἀκού-
 σαντι τοιαύτης τῆς τοῦ ὑνείρατος ἐξηγήσεως

hung clusters of grapes, already large and ripe for the vintage, and that he had pressed these into a cup held out by the king, and having let the must run through he had given it to the king to drink and he had received it graciously. Such, he declared, was what he saw, and he desired Joseph, if he was gifted with any understanding, to tell him what the vision portended. And Joseph bade him be of good cheer and to expect within three days to be released from his bonds, since the king needed his service and would recall him to his office. For he explained how the fruit of the vine was given by God to men as a blessing, seeing that it is offered in libation to Himself and serves men as a pledge of fidelity and friendship, terminating feuds, banishing the sufferings and sorrows of those who take it to their lips, and wafting them down into delight.* "This juice, thou sayest, pressed from three clusters by thy hands, was accepted by the king. Well, it is a fine vision, be sure, that thou hast had, and one betokening release from thy present confinement within as many days as were the branches from which thou gatheredst the fruit in thy sleep. Howbeit, when these things befall thee, remember him who predicted thy felicity, and, once at liberty, do not neglect me in the state wherein thou wilt leave me when thou departest to that lot which I have foretold. For it was no crime that brought me into these bonds: nay, it was for virtue's sake and for sobriety that I was condemned to undergo a malefactor's fate, and because even the lure of my own pleasure would not induce me to dishonour him who has thus treated me." The butler, as may well be imagined, could but rejoice to hear such an inter-

* Cf. the praise of wine in 1 Esdras iii. 18 ff.

ὑπῆρχε καὶ περιμένειν τῶν δεδηλωμένων τὴν τελευτήν.

- 70 (3) Δαυίδας δὲ τις ἐπὶ τῶν σιτοποιῶν τεταγμένος τοῦ βασιλέως συνδεδεμένος τῷ οἰνοχόῳ, τοιαύτην ποιησάμενος τοῦ Ἰωσήπου περὶ τῆς ὀφείας ἐκείνῳ τὴν ἀπόφασιν, εὐέλπις ὢν, καὶ γὰρ καὶ τὸς ὄναρ ἦν τεθεαμένος, ῥξίωσε τὸν Ἰώσηπον φράσαι, τί καὶ ἐκείνῳ δηλοῦν βούλεται τὰ διὰ τῆς παρελθούσης
- 71 νυκτὸς ὀφθέντα. ἦν δὲ τοιαῦτα· "τρία," φησί, "κανὼ φέρειν ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς εἶδοξα, δύο μὲν ἄρτων πλέα, τὸ δὲ τρίτον ὄψον τε καὶ ποικίλων βρωμάτων οἷα βασιλεῦσι σκευάζεται· καταπατμέ-
72 νους δ' αἰωνοὺς ἅπαντα θαπνήσαι μηδένα λόγον αὐτοῦ ποιουμένους ἀποσοβοῦντας." καὶ ὁ μὲν ὁμοίαν τὴν πρόρρησιν ἔσεσθαι τῇ τοῦ οἰνοχόου προσεδόκα· ὁ δὲ Ἰώσηπος συλλαβὼν¹ τῷ λογισμῷ τὸ ὄναρ καὶ πρὸς αὐτὸν εἰπὼν, ὡς εἰσούλετ' ἂν ἀγαθῶν ἐρμηνευτῆς αὐτῷ γεγονέναι καὶ οὐχ οἷων τὸ ὄναρ αὐτῷ δηλοῖ, λέγει δύο τὰς πάσας εἶς τοῦ ζῆν αὐτὸν ἔχειν ἡμέρας· τὰ γὰρ κανὼ τοῦτο
- 73 σημαίνει· τῇ τρίτῃ δ' αὐτὸν ἀνασταυρωθέντα βε-
ρᾶν ἔσεσθαι πετεινοῖς οὐδὲν ἀμύνειν αὐτῷ δυνά-
μενον. καὶ διὰ ταῦτα τέλος ὁμοιον οἷς ὁ Ἰώσηπος εἶπεν ἀμφοτέροις ἔλαβε· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ προ-
ειρημένῃ γενέθλιον τεθνῶς ὁ βασιλεὺς τὸν μὲν ἐπὶ τῶν σιτοποιῶν ἀνεσταύρωσε, τὸν δὲ οἰνοχόαν τῶν δεσμῶν ἀπολύσας ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὑπηρεσίας κατέστησεν.

- 74 (4) Ἰώσηπον δὲ διητῇ χρόνον ταῖς δεσμοῖς

¹ RO Lat. (cf. ii. 15): συμβαλὼν tell.

² Philo has a similar preface, *De Jos.* 18 § 94 ἐβουλόμην
198

pretation of his dream and eagerly await the accomplishment of these disclosures.

(3) But another slave, once chief of the king's bakers and now imprisoned along with the butler, after Joseph had thus explained the other's vision, was full of hope—for he too had had a dream—and besought Joseph to tell him also what might be the signification of his visions of the night past. These were as follows: "Methought," said he, "that I was carrying three baskets upon my head, two filled with loaves, and the third with dainties and divers meats such as are prepared for kings, when birds flew down and devoured them all, heedless of my efforts to scare them away." He was expecting a prediction similar to that made to the butler; but Joseph, grasping on reflexion the import of the dream, after assuring him that he could have wished to have good news to interpret to him^a and not such as the dream disclosed to his mind, told him that he had in all but two days yet to live (the baskets indicated that), and that on the third day he would be crucified^b and become food for the fowls, utterly powerless to defend himself. And in fact this all fell out just as Joseph had declared to both of them; for on the day predicted the king, celebrating his birthday with a sacrifice, crucified the chief baker but released the butler from his bonds and restored him to his former office.

The baker's dream.
Gen. xl. 18.

(4) Joseph, however, for two full years endured the

Joseph's liberation.
Gen. xli. 1.

μὲν μὴ παρασθῆναι σοι τὴν φαντασίαν . . . ἀλλὰ το γὰρ, εἰ καὶ τις ἄλλος, εἶναι κατὰ ἀγγέλιον.

^a Or "impaled." Gen. xl. 19 ("lift thy head from off thee and hang thee on a tree") implies decapitation and subsequent impalement of the corpse; Josephus, omitting the former, appears to introduce the Roman penalty.

- κακοπαθοῦντα καὶ μηδὲν ὑπὸ τοῦ οἰνοχόου κατὰ
 μηνίμην τῶν προειρημένων ὠφελοῦμενον ὁ θεὸς
 ἀπέλυσε τῆς εἰρκτῆς τοιαύτην αὐτῷ τὴν ἀπαλ-
 75 λαγὴν μηχανησάμενος· Φαραώθης ὁ βασιλεὺς ὑπὸ
 τὴν αὐτὴν ἐσπέραν ὅψεις ἐνυπνίων θεασάμενος δύο
 καὶ μετ' αὐτῶν τὴν ἑκατέρας ἐξήγησιν ταύτης μὲν
 ἡμετημόνησε, τῶν δὲ ὀνειράτων κατέσχευ· ἀχθό-
 μενος οὖν ἐπὶ τοῖς ἑωραμένοις, καὶ γὰρ εἰδοὺς
 σκυθρωπὰ ταῦτ' αὐτῷ, συνεκάλει μετ' ἡμέραν
 Αἰγυπτίων τοὺς λογιωτάτους χρήζων μαθεῖν τῶν
 76 ὀνειράτων τὴν κρίσιν· ἀποροῦντων δ' ἐκείνων ἔτι
 μᾶλλον ὁ βασιλεὺς ἐταράττετο· τὸν δὲ οἰνοχόου
 ὄρωντα τοῦ Φαραώθου τὴν σύγχυσιν ὑπέρχεται
 μηνίμη τοῦ Ἰωσήπου καὶ τῆς περὶ τῶν ὀνειράτων
 77 συνέσεως, καὶ προσελθὼν ἐμήνυσεν αὐτῷ τὸν
 Ἰώσηπον τὴν τε ὄψιν, ἣν αὐτὸς εἶδεν ἐν τῇ εἰρκτῇ,
 καὶ τὰ ἀποβὰν ἐκείνου φράσαντος, ὅτι τε σταυρω-
 θεῖη κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν ὁ ἐπὶ τῶν σιτοποιῶν
 κἀκείνῳ τοῦτο συμβαίη κατ' ἐξήγησιν ὀνειράτος
 78 Ἰωσήπου προειπόντος· δεδέσθαι δὲ τοῦτον μὲν
 ὑπὸ Πεντεφροῦ τοῦ ἐπὶ τῶν μαγείρων ὡς δοῦλον,
 λέγειν δ' αὐτὸν Ἑβραίων ἐν ὀλίγοις εἶναι γένους
 ἄμα καὶ τῆς τοῦ πατρὸς δόξης· " τοῦτον οὖν
 μεταπεμφάμενος καὶ μὴ διὰ τὴν ἄρτι κακοπραγίαν
 79 αὐτοῦ καταγνοὺς μαθήσῃ τὰ ὑπὸ τῶν ὀνειράτων
 σοι δηλούμενα." κελεύσαντος οὖν τοῦ βασιλέως
 εἰς ὄψιν αὐτοῦ τὸν Ἰώσηπον παραγαγεῖν τὸν μὲν
 ἤκουσιν ἄγοντες οἱ κεκελευσμένοι τημελήσαντες
 κατὰ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως.
 80 (5) Ὁ δὲ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ λαβόμενος " εὖ
 νεαία," φησί, " σὺ γάρ μοι νῦν ἄριστος καὶ

miseries of bondage, without receiving any aid from the butler in memory of his predictions, until God released him from prison, devising the following means for his deliverance. King Pharaoh on one and the same evening saw in his dreams two visions together with the explanation of each of them^a; he forgot the explanation, but retained the dreams. Oppressed by these sights, which to him seemed of evil aspect, he summoned on the morrow the sagest of the Egyptians, desiring to learn the interpretation of the dreams; and finding them baffled, the king was yet more disturbed. But into the mind of the butler, watching the monarch's perplexity, there stole the memory of Joseph and his skill in dreams; he approached, spoke to him of Joseph, recounted the vision which he himself had seen in prison and the issue as foretold by him, and how on the same day the chief baker had been crucified and how his fate too had befallen him in accordance with Joseph's prophetic interpretation of a dream. He added that the man had been imprisoned by Pentephres, the chief cook, as a slave, but that, according to his own account, he ranked, alike by birth and by his father's fame, among the foremost of the Hebrews. "Send then for him," he said, "nor spurn him for his present miserable state, and thou wilt learn the meaning of thy dreams." So the king commanded to bring Joseph into his presence, and the appointed officers returned bringing him with them, after giving him their attentions in accordance with the orders of royalty.

(5) The king took him by the hand and said: Pharaoh's
dreams,
Gen. xli. 15.
"Young man, soasmuch as thy excellence and ex-

^a Amplification of Scripture.

JOSEPHUS

σύνεσιν ἱκανώτατος ὑπὸ οἰκέτου τοῦμοῦ μεμαρ-
 τύρησαι τῶν αὐτῶν ἀγαθῶν, ὧν καὶ τούτῳ μετ-
 έδωκας, ἀξίωσον καὶ με φράσας ὅσα μοι κατὰ τοὺς
 ὕπνους ὀνειράτων ὅψεις προεδηλοῦσι· βούλομαι δέ
 σε μηδέν ὑποστελλόμενον φόβῳ κατακεῦσαι ψευδεῖ
 λόγῳ καὶ τῷ πρὸς ἡδονήν, ἂν τέληθές σκυθρω-

81 πότερον ᾗ. ἔδοξα γάρ παρα ποταμὸν βαδίζων
 βόας ἰδεῖν ἐντραφεῖς ἅμα καὶ μεγέθει διαφερούσας,
 ἑπτὰ τὸν ἀριθμὸν, ἀπὸ τοῦ νάματος χωρεῖν ἐπὶ τὸ
 ἔλος, ἅλλας δὲ ταύταις τὸν ἀριθμὸν παραπλησίας
 ἐκ τοῦ ἔλους ὑπαντῆσαι λίαν κατισχνωμένους καὶ
 δεινὰς ὀραθῆναι, αἱ κατασθίουσαι τὰς ἐντραφεῖς
 καὶ μεγάλας αὐδὲν ὠφελοῦντο χαλεπῶς ὑπὸ τοῦ

82 λιμοῦ τετρυχωμέναι. μετὰ δὲ ταύτην τὴν ὄψιν
 διεγερθεὶς ἐκ τοῦ ὕπνου καὶ τεταραγμένος· καὶ
 τί ποτ' εἶη τὸ φάντασμα παρ' ἐμαυτῷ σκοπῶν
 καταφέρομαι πάλιν εἰς ὕπνον καὶ δεύτερον ὄναρ
 ὁρῶ πολὺ τοῦ προτέρου θαυμασιώτερον, ὃ με

83 καὶ μᾶλλον ἐκφοβεῖ καὶ ταράττει. στάχυνας ἑπτὰ
 εἰσῶων ἀπὸ μιᾶς ρίζης ἐκφυέντας καρηβαρύνοντας
 ἥδη καὶ κεκλιμένους ὑπὸ τοῦ καρποῦ καὶ τῆς πρὸς
 ἀμῆτον ὥρας καὶ τούτοις ἑτέρους ἑπτὰ στάχυνας
 πλησίον λιφεροῦντας καὶ ἀσθενεῖς ὑπὸ ἀδροσίας,
 οἱ δαπανᾶν καὶ κατασθίειν τοὺς ὠραίους τραπέντες
 ἐκπληξίν μοι παρέσχον."

84 (B) Ἰώσηπος δὲ ὑπολαβὼν, "ὄνειρος μὲν οὗτος,"
 εἶπεν, "ὦ βασιλεῦ, καίπερ ἐν δυοῖ μορφαῖς ὁφ-
 θεῖς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ἀποσημαίνει τελευτήν
 τῶν ἰσομένων. τά τε γὰρ τὰς βοῦς ἰδεῖν, ζῶων
 ἐπ' ἀρότρῳ πονεῖν γεγενημένον, ὑπὸ τῶν χειρόνων
 85 κατασθιομένους, καὶ οἱ στάχυνες ὑπὸ τῶν ἐλαττόνων
 δαπανώμενοι λιμὸν Αἰγύπτῳ καὶ ἀκαρπίαν ἐπὶ

trene sagacity have but now been attested to me by my servant, vouchsafe to me also the same good offices as thou hast rendered to him, by telling me what is foreshadowed by these dreams which I have seen in my sleep; and I would have thee suppress nothing through fear nor flatter me with lying speech designed to please, however grim the truth may be. Methought that, as I walked by the river, I saw kine well-fed and exceeding large, seven in number, faring from the stream to the marsh-land, and others of like number came from the marshes to meet them, sorely emaciated and fearful to behold, which devoured the fat and large kine but were nothing bettered, so grievously wasted were they with famine. After this vision I awoke from sleep and, being disquieted and pondering in my mind what this apparition might be, I sank once more asleep and saw a second dream far more wondrous than the first, which terrified and disquieted me yet more. I saw seven ears of corn, sprung from a single root, their heads already toppling and bent beneath the load of grain and its ripeness for harvest, and beside them seven other ears forlorn and weak from want of dew, which fell to consuming and devouring the ripe ears, causing me consternation."

(6) To this Joseph replied: "This dream, O king, albeit seen under two forms, denotes but one and the same event to come. For these kine, creatures born to labour at the plough, that thou sawest being devoured by those inferior to them, these ears of corn consumed by lesser ears, alike foretell for Egypt

Joseph's
interpretation,
Gen. xli. 26.

- τασαῦτα προκαταγγέλλουσιν ἔτη τοῖς ἴσοις πρό-
 τερον εὐδαιμονησάσθαι, ὥς τὴν τούτων εὐφορίαν
 τῶν ἐτῶν ὑπὸ τῆς τῶν μετὰ τούτου ἀριθμὸν
 ἴσων ἀφορίας ὑπαναλωθῆναι. γενήσεται δ' ἡ
 σπάνις τῶν ἀναγκαίων σφόδρα δυσκατόρθωτος.
 80 σημείον δέ· αἱ γὰρ κατισχνωμένοι βόες θαπανή-
 σασαι τὰς κρεῖττους οὐκ ἴσχυσαν κορεσθῆναι. ὁ
 μέντοι θεὸς οὐκ ἐπὶ τῷ λυπεῖν τὰ μέλλοντα τοῖς
 ἀνθρώποις προδείκνυσιν, ἀλλ' ὅπως προυγκότες
 κουφοτέρας συνέσει ποιῶνται τὰς πείρας τῶν
 κατηγγελμένων. σὺ τοίνυν ταμειυσάμενος τά-
 γαθὰ τὰ κατὰ τὸν πρῶτον χρόνον γενησόμενα
 ποιήσεις ἀνεπαίσθητον Αἰγυπτίοις τὴν ἐπελευσο-
 μένην συμφοράν."
- 81 (7) Θαυμάσαντος δὲ τοῦ βασιλέως τὴν φρόνησιν
 καὶ τὴν σοφίαν τοῦ Ἰωσήπου καὶ πυνθαμένου, τίνα
 καὶ τρόπον ἂν προοικονομήσειεν ἐν τοῖς τῆς εὐ-
 ετηρίας καιροῖς τὰ περὶ τῶν μετὰ ταύτην, ὥς ἂν
 82 εὐλαφρότερα γένοιτο τὰ τῆς ἀφορίας, ὑπετίθετο καὶ
 συνεβούλευε φειδῶ [ποιεῖσθαι] τῶν ἀγαθῶν καὶ
 μὴ κατὰ περισυρίαν αὐτοῖς χρησθαι τοῖς Αἰγυπ-
 τίοις ἐπιτρέπειν, ἀλλ' ὅσα ἂν κατὰ τρυφήν ἀνα-
 λώσωσιν ἐκ περισσοῦ, ταῦτα τηρεῖν εἰς τὸν τῆς
 ἐνδείας καιρὸν, ἀποτίθεσθαι τε παρήνει λαμβά-
 νοντα τὸν σῆτον παρὰ τῶν γεωργῶν τὰ διαρκῆ
 80 μόνον εἰς διατροφὴν χορηγοῦντα. Παραώθης δ'
 ἀμφοτέρων θαυμάσας Ἰωσήπον, τῆς τε κρίσεως
 τοῦ ἀκείρατος καὶ τῆς συμβουλίας, αὐτῷ τὴν
 οἰκονομίαν παραδίδωσιν, ὥστε πράττειν αὐτὸ καὶ
 τῷ πλήθει τῶν Αἰγυπτίων καὶ τῷ βασιλεῖ συμ-
 φέροντα ὑπολαμβάνει, τὸν ἐξευρόντα τὴν τοῦ πράγ-
 ματος ὁδὸν καὶ προστάτην ἀριστον αὐτῆς ὑπο-

famine and dearth for as many years as the period of plenty preceding them, so that the fertility of the former years will be stealthily consumed by the sterility of those that follow in equal number. To provide relief for the dearth of provisions will, moreover, prove a task of exceeding difficulty: in token whereof the emaciated kine after devouring their betters could not be satisfied. Howbeit, it is not to distress men that God foreshows to them that which is to come, but that forewarned they may use their sagacity to alleviate the trials announced when they befall. Do thou then husband the bounties that the first period will bring, and thou wilt make the Egyptians unconscious of the ensuing disaster."

(7) Marvelling at the discernment and wisdom of Joseph, the king asked him how he should make provision beforehand during the seasons of plenty for those that were to follow, in order to render more tolerable the period of barrenness. In reply Joseph suggested and counselled him to be sparing of the gifts of earth and not to permit the Egyptians to use them extravagantly, but that all that surplus which they might expend on luxury should be reserved against the time of want. He further exhorted him to take the corn from the cultivators and store it, supplying them only with enough to suffice for their subsistence. Pharaohes, now doubly admiring Joseph, alike for the interpretation of the dream and for his counsel, entrusted the administration of this office to him, with power to act as he thought meet both for the people of Egypt and for their sovereign, deeming that he who had discovered the course to

Joseph as
Pharaoh's
minister.

Gen. xii. 32.

90 λαβὼν γενήσεσθαι. ὁ δέ, ταύτης αὐτῷ τῆς ἐξουσίας ὑπὸ τοῦ βασιλέως δοθείσης σφραγίδί τε χρῆσθαι τῇ αὐτοῦ καὶ πορφύραν ἐνδύσασθαι, διὰ τῆς γῆς ἀπάσης ἐλαύνων ἐφ' ἄρματος ἦγε τὸν σῖτον παρὰ τῶν γεωργῶν τὸν ἀρκοῦντα πρὸς τε σπόρον καὶ διατροφήν ἑκάστοις ἀπομετρῶν, μηδενὶ σημαίνων τὴν αἰτίαν, ὅφ' ἦς ταῦτα ἐπραττε.

91 (vi. 1) Τριακοστὸν δ' ἔτος ἦδη τῆς ἡλικίας αὐτῷ διεληλύθει καὶ τιμῆς ἀπάσης ἀπέλαυε [παρὰ] τοῦ βασιλέως, καὶ προσηγόρευσε αὐτὸν Ψόνθομ-φάνηχον ἀπιδὼν αὐτοῦ πρὸς τὸ παράδοξον τῆς συνέσεως· σημαίνει γὰρ τὸ ὄνομα κρυπτῶν εὐρετήν. γαμῆ δὲ καὶ γάμον ἀξιολογώτατον· ἄγεται γὰρ καὶ Πεντεφροῦ θυγατέρα τῶν ἐν Ἰλιουπόλει ἱερέων, συμπράξαντος αὐτῷ τοῦ βασιλέως, ἔτι

92 παρθένον Ἀσέννηθιν ἀνόματι. ἐκ ταύτης δὲ καὶ παῖδες αὐτῷ γίνονται πρὸ τῆς ἀκαρπίας, Μανασ-σης μὲν πρεσβύτερος, σημαίνει δ' ἐπίληθον, διὰ τὸ εὐδαμονήσαντα λήθην εὐρασθαι τῶν ἀτυχημάτων, ὁ δὲ νεώτερος Ἐφραίμης,¹ ἀποδιδοὺς δὲ τοῦτο ση-μαίνει, διὰ τὸ ἀποδοθῆναι αὐτὸν τῇ ἐλευθερίᾳ τῶν

93 προγόνων. τῆς δ' Αἰγύπτου κατὰ τὴν Ἰωσήπου τῶν ὀνειράτων ἐξήγησιν μακαριστῶς ἔτη ἑπτὰ διαγαγούσης· ὁ λιμὸς ἦπτετο τῷ ὀγδόῳ ἔτει καὶ διὰ τὸ μὴ προησθημένοις ἐπιπεσεῖν τὸ κακὸν πονοῦμενοι χαλεπῶς ὑπ' αὐτοῦ πάντες ἐπὶ τὰς

¹ Ἐφραίμης H, Εὐφραίμης M, Ἐφραῖμη Nicee.

² διαγαγούσης codd.

* Gen. xli. 42 mentions only its frequent concomitant "fine linen."

* So LXX: Heb. Zaphenath-paneah. The interpretation here given of the *Hebrew* form of the name (the first half of which was connected with Heb. *zāphān*, "to hide") recurs

pursue would also prove its best director. Empowered by the king with this authority and withal to use his seal and to be robed in purple,^a Joseph now drove in a chariot throughout all the land, gathering in the corn from the farmers, meting out to each such as would suffice for sowing and sustenance, and revealing to none for what reason he so acted.

(vi. 1) He had now completed his thirtieth year and was in the enjoyment of every honour at the hand of the king, who called him Psontkomphanéch(os)^b in view of his amazing intelligence, that name signifying "Discoverer of Secrets." He contracted moreover a most distinguished marriage, espousing in fact the daughter of Pentephres,^c one of the priests of Heliopolis, the king assisting to bring about the match: she was yet a virgin and was named Asenathis.^d By her he had sons before the dearth: the elder Manasses, signifying "cause of forgetfulness,"^e because in his prosperity his father had found oblivion of his misfortunes, and the younger Ephraim, meaning "Restorer,"^f because he had been restored to the liberty of his forefathers. Now when Egypt, in accordance with Joseph's interpretation of the dreams, had passed seven years of blissful prosperity, in the eighth year the famine gripped it, and, since the blow had been unforeseen by those upon whom it fell, they felt it heavily and all flocked to the

Joseph's marriage and children, The famine, Gen. xli. 45 f.

xli. 45.

in the Syriac version and in the Targum of Onkelos. The meaning of the underlying Egyptian name is uncertain.

^a Or Petephres: Heb. Potiphra.

^d Heb. Asenath.

^c The Biblical and correct interpretation.

^f Here Josephus departs from the Biblical derivation from root *prā* (= "fruitful") and apparently connects the name with the root *pr*, with final guttural (= in Heb. "let loose," is Aramaic "repay").

- 94 [τοῦ] βασιλέως θύρας συνέρρεον. ὁ δὲ Ἰωσήπον ἐκάλει, κακεῖνος τὸν σῖτον αὐτοῖς ἀπεδίδοτο γεγενημένος σωτὴρ ὁμολογουμένως τοῦ πλήθους, καὶ τὴν ἀγορὰν οὐ τοῖς ἐγχωρίοις προὔτιθει μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ξένοις ὠνεῖσθαι παρῆν πάντας ἀνθρώπους κατὰ συγγένειαν ἀξιοῦντος ἐπικουρίας τογχνάνειν Ἰωσήπου παρὰ τῶν εὐδαιμονία χρωμένων.
- 95 (2) Πέμπει δὲ καὶ Ἰάκωβος τῆς Χαναναίας δεινῶς ἐκτετραχωμένης, πάσης γὰρ ἡψατο τῆς ἡπείρου τὰ δεινόν, τοὺς υἱοὺς ἅπαντας εἰς τὴν Αἴγυπτον ὠνησομένους σῖτον πεπυσμένους ἐφέισθαι τὴν ἀγορὰν καὶ ξένοις· μόνον δὲ κατέσχε Βενιαμὲν ἐκ Ῥαχτῆλας αὐτῷ γεγονότα ὁμομήτριον δὲ
- 96 Ἰωσήπῳ. οἱ μὲν οὖν εἰς τὴν Αἴγυπτον ἐλθόντες ἐνετύγχανον τῷ Ἰωσήπῳ χρήζοντες ἀγορᾶς· οὐδὲν γὰρ ἦν ὃ μὴ μετὰ γνώμης ἐπράττετο τῆς ἐκείνου· καὶ γὰρ τὸ θεραπεύσαι τὸν βασιλέα τότε χρησίμῳ ἐγίνετο τοῖς ἀνθρώποις, ὅτε καὶ τῆς Ἰωσήπου
- 97 τιμῆς ἐπιμεληθεῖεν. ὁ δὲ γνωρίσας τοὺς ἀδελφοὺς οὐδὲν ἐνθυμουμένους περὶ αὐτοῦ διὰ τὸ μεираκίον μὲν αὐτὸς ἀπαλλαγῆναι, εἰς τοῦτο δὲ προελθεῖν τῆς ἡλικίας, ὥς τῶν χαρακτήριον ἐνηλλαγμένων ἀγνωρίστας αὐτοῖς εἶναι, τῷ δὲ μεγέθει τοῦ ἀξιώματος οὐδ' εἰς ἐπίνοιαν ἐλθεῖν αὐτοῖς δυνάμενος διεπείραζεν, ὥς ἔχοιεν γνώμης περὶ τῶν ὄλων.
- 98 τὸν τε γὰρ σῖτον αὐτοῖς οὐκ ἀπεδίδοτο κατασκόπους τε τῶν βασιλέως πραγμάτων ἔλεγεν ἦκειν καὶ πολλαχόθεν μὲν αὐτοὺς συνεληλυθέναι, προφασίζεσθαι δὲ συγγένειαν· οὐ γὰρ εἶναι δυνατὸν ἀνδρὶ ἰδιώτῃ τοιοῦτους παῖδας καὶ τὰς μορφὰς οὕτως ἐπιφανεῖς ἐκτραφεῖναι, δυσκόλῳ καὶ βασι-
- 99 λεῦσιν οὕτης [τῆς] τοιαύτης παιδοτροφίας. ὑπὲρ

king's gates. The king summoned Joseph, and he sold them corn, proving himself by common consent the saviour of the people. Nor did he open the market to the natives only: strangers also were permitted to buy, for Joseph held that all men, in virtue of their kinship, should receive succour from those in prosperity.

(2) And so, since Canaan was sorely wasted, the scourge having stricken the whole continent, Jacob too sent all his sons into Egypt to buy corn, having learnt that the market was open also to foreigners: he retained only Benjamin, his child by Rachel, born of the same mother as Joseph. The brethren, then, on reaching Egypt, waited upon Joseph desiring leave to buy; for nothing was done without his sanction, inasmuch that to pay court to the king was profitable only to such as took heed to do homage likewise to Joseph. He recognized his brothers, but they had no thought of him, for he was but a lad when he parted from them and had reached an age when his features had so changed as to make him unrecognizable to them; moreover his exalted rank prevented any possibility of his even entering their minds. So he proceeded to test their feelings on affairs in general. Corn he would sell them none; declaring that it was to spy upon the king's realm that they were come, that they had banded together from various quarters, and that their kinship was but a feint; for it was impossible for any commoner to have reared such sons with figures so distinguished, when even kings found it hard to raise the like. It

*Jacob's sons
visit Egypt.
Gen. xlii. 1.*

¹ Lat. (ut); *vel* *ead.*

² *ἡλατρίων* ROE.

³ Nicet; *δυναμειν* *ead.*

- δὲ τοῦ γινῶναι τὰ κατὰ τὸν πατέρα καὶ τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ μετὰ τὴν ἰδίαν ἀπαλλαγὴν ταύτ᾽ ἐπραττε μαθεῖν τε βουλούμενος καὶ τὰ περὶ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφόν· ἐδεδίει γάρ, μὴ κάκεῖνον ὁμοίως οἷς εἰς αὐτὸν ἐτόλμησαν εἶεν ἀπεσκευασμένοι τοῦ γένους.
- 100 (3) Οἱ δ' ἦσαν ἐν ταραχῇ καὶ φόβῳ κίνδυνον τὸν μέγιστον αὐτοῖς ἐπηρτήσθαι νομίζοντες καὶ μηδὲν περὶ τᾷ ἀδελφοῦ κατὰ νοῦν λαμβάνοντες, καταστάντες τε πρὸς τὰς αἰτίας ἀπελογοῦντο· Ρουβήλου προηγοροῦντος, ὃς ἦν πρεσβύτερος αὐτῶν.
- 101 "ἡμεῖς," γάρ εἶπεν, "οὐ κατ' ἀδικίαν δεῦρο ἤλθομεν οὐδὲ κακουργήσαντες τὰ βασιλείως πράγματα, σωθῆναι δὲ ζητοῦντες¹ καὶ καταφυγὴν τῶν ἐπεχόντων τὴν χώραν ἡμῶν κακῶν τὴν ὑμετέραν φιλανθρωπίαν ὑπολαβόντες, οὓς οὐχὶ πολίταις μόνοις τοῖς αὐτῶν ἀλλὰ καὶ ξένοις ἡκούομεν τὴν ἀγορὰν τοῦ σίτου προτεθεικέναι, πᾶσι τὸ σώζε-
- 102 σθαι τοῖς δεομένοις παρέχειν διεγνωκότας. ὅτι δ' ἐσμέν ἀδελφοὶ καὶ κοινὸν ἡμῖν αἷμα, φανερόν μὲν καὶ τῆς μορφῆς τὸ οἰκεῖον καὶ μὴ πολὺ παραλλαγμένον ποιεῖ, πατὴρ δ' ἐστὶν ἡμῖν Ἰάκωβος ἀνὴρ Ἑβραῖος, ᾧ γινόμεθα δώδεκα παῖδες ἐκ γυναικῶν τεσσάρων, ὧν πάντων περιόντων ἡμεν
- 103 εὐδαίμονες, ἀποθνήσκοντος δὲ ἐνὸς τῶν ἀδελφῶν Ἰωσήπου τὰ πράγματα ἡμῖν ἐπὶ τὸ χεῖρον μετέβαλεν· ὃ τε γὰρ πατὴρ μακρόν ἐπ' αὐτῷ πένθος ἦρται² καὶ ἡμεῖς ὑπὸ τε τῆς ἐπὶ τῷ τεθνηκότι συμφορᾶς καὶ τῆς τοῦ πρεσβύτου τλαιπωρίας
- 104 κακοπαθοῦμεν. ἡκομέν τε νῦν ἐπ' ἀγορὰν σίτου τὴν τε τοῦ πατρὸς ἐπιμέλειαν καὶ τὴν κατὰ τὸν οἶκον πρόνοιαν Βενιαμὴ τῷ νεωτάτῳ τῶν ἀδελφῶν

¹ χρήσασθαι MSPL.² Ernesti: ἡστας (ἡστας) codici.

was but to discover news of his father and what had become of him after his own departure that he so acted; he moreover desired to learn the fate of his brother Benjamin, for he feared that, by such a ruse as they had practised on himself, they might have rld the family of him also.

(8) For their part, they were in trepidation and alarm, believing the gravest danger to be hanging over their heads and entertaining no thought whatever of their brother; and they set themselves to meet these charges with Rubel, as the eldest of them, for spokesman.^a "We," said he, "are come hither with no nefarious intent nor to do mischief to the king's realm, but seeking to save our lives and in the belief that we should find a refuge from the ills that beset our country in your humanity, who, as we heard, had thrown open your corn-market not only to your fellow-citizens but also to foreigners, having resolved to provide the means of subsistence to all in need. That we are brethren and of one blood is evident from the marked features of each of us, differing but little; our father is Jacob, a Hebrew, and we, his twelve sons, were born to him by four wives. While we all lived, we were happy; but since the death of one brother, Joseph, our lot has changed for the worse, for our father has raised a long lamentation over him and we, alike from the misfortune of this death^b and the old man's misery, are in evil case. And now we are come to buy corn, having entrusted the care of our father and the charge of the household to Benjamin, the youngest

Speech of
Rubel,
cf. Gen. xlii.
10.

^a Reuben is not mentioned here in Genesis.

^b Or perhaps "the ill fortune that followed his (Joseph's) death."

πεπιστευκότες· δύνασαι δὲ πέμψας εἰς τὸν ἡμέτερον οἶκον μαθεῖν, εἴ τι ψευδὲς ἐστὶ τῶν λεγομένων.”

- 106 (4) Καὶ Ῥουβήλος μὲν τοιούτοις ἐπειρᾶτο πείθειν τὸν Ἰωσήπον περὶ αὐτῶν τὰ ἀμείνω φρονῆσαι, ὁ δὲ τὸν Ἰάκωβον ζῶντα μαθὼν καὶ τὸν ἀδελφὸν οὐκ ἀπολωλὸτα τότε μὲν εἰς τὴν εἰρκτὴν αὐτοὺς ὡς ἐπὶ σχολῆς βασανίσων ἐνέβαλε, τῇ δὲ τρίτῃ
 106 τῶν ἡμερῶν προσαγῶν αὐτοὺς, “ἐπεὶ,” φησί, “δυσχυρίζεσθε μὴτ’ ἐπὶ κακουργίᾳ τῶν βασιλείως ἤκειν πραγμάτων εἶναι τε ἀδελφοὶ καὶ πατὴρ οὐ λέγετε, πείσαίτ’ ἂν με ταῦθ’ οὕτως ἔχειν, εἰ καταλίποιτε μὲν ἐξ αὐτῶν ἓνα παρ’ ἐμοὶ μηδὲν ὑβριστικὸν πεισόμενον, ἀποκομίσαντες δὲ τὸν σῖτον πρὸς τὸν πατέρα πάλιν ἔλθοιτε πρὸς ἐμὲ τὸν ἀδελφόν, ὃν καταλιπεῖν ἐκεῖ φασί, μεθ’ ἑαυτῶν ἀγνοῖτες· τοῦτο
 107 γὰρ ἔσται πίστωμα τῆς ἀληθείας.” οἱ δ’ ἐν μείζονσι κακοῖς ἦσαν ἔκλαιόν τε καὶ συνεχῶς πρὸς ἀλλήλους ἀνωλοφύρουτο τὴν Ἰωσήπου συμφορὰν, ὡς διὰ τὰ κατ’ ἐκείνου βουλευθέντα τιμωροῦντος αὐτοὺς τοῦ θεοῦ τοῦτοις περιπέσοιεν· Ῥουβήλος δὲ πολὺς ἦν ἐπιπλήττων αὐτοῖς τῆς μετανοίας, ἐξ ἧς ὄφελος οὐδὲν Ἰωσήπου γίνεται, φέρειν δ’ αὐτοὺς πᾶν ὃ τι καὶ πάθοιεν κατ’ ἐκδικίαν ἐκείνου δρωόντος
 108 αὐτὰ τοῦ θεοῦ καρτερώς ἡξίουν. ταῦτα δ’ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους οὐχ ἡγαύμενοι τὸν Ἰωσήπον γλώσσης τῆς αὐτῶν συνεῖναι. κατήφεια δὲ πάντα εἶχε πρὸς τοὺς Ῥουβήλου λόγους καὶ τῶν πραγμάτων μετὰμελος, ὥσπερ οὖν καὶ τῶν ταῦτα

¹ ROE: ὥσπερ οὐκ αὐτῶν tell.

of us brothers. Thou hast but to send to our house to learn whether aught of these statements is false."

(4) Thus did Rubel essay to persuade Joseph to think better of them; but he, having learnt that Jacob was alive and that his brother had not perished, for the present cast them into prison as though to interrogate them at leisure. Then on the third day he brought them forth and said: "Seeing that ye asseverate that ye are come with no mischievous designs upon the king's realm, and that ye are brothers born of that father of whom ye speak, ye may convince me that it is even so by leaving with me one of your number, who shall undergo no violence, and, after carrying the corn to your father, returning to me, bringing with you the brother whom ye assert that ye left yonder; that shall serve as a guarantee of the truth." They, thus involved in yet greater troubles, wept and continued to deplore to each other the unfortunate fate of Joseph, saying that it was God's chastisement for their plots against him which had brought them to this pass. But Rubel roundly rebuked them for these regrets which could profit Joseph nothing, and strongly besought them to bear all that they might have to suffer, since it was God who inflicted it to avenge him. Thus they spoke with one another, never imagining that Joseph understood their language. But dejection now possessed them all at Rubel's words, and remorse for the deeds, aye and for the men who had decreed those deeds,^a for which they

Detention
of Symeon
in Egypt.
Gen. 42. 17.

^a Text and meaning uncertain. Other mss. read "... for the deeds, as if they had not themselves decreed those deeds."

- ψηφισαμένων, ἐφ' οἷς δίκαιον ἔκρινον τὸν θεὸν
 109 καλαζόμενοι. βλέπων δ' οὕτως ἀμηχανοῦντας [αὐ-
 τοὺς δ'] Ἰώσηπος ὑπὸ τοῦ πάθους εἰς δάκρυα
 προύπιπτε καὶ μὴ βουλόμενος τοῖς ἀδελφοῖς γενέ-
 σθαι καταφανῆς ὑπεχώρει καὶ διαλιπὼν πάλιν ἦκε
 110 πρὸς αὐτοὺς. καὶ Συμεῶνα κατασχὼν ὄμνησεν
 τῆς ἐπανόδου τῶν ἀδελφῶν γενησόμενον ἐκείνους
 μεταλαβόντας τῆς ἀγορᾶς τοῦ σίτου προσέταξεν
 ἀπιέναι, κελεύσας τῷ ὑπηρέτῃ τάργυριον, ὃ πρὸς
 τὴν ὥρην εἶεν τοῦ σίτου κεκομικότες, κρύφα τοῖς
 φορτίοις ἐνθέντι ἀπολύειν καὶ κεῖνο κομίζοντας. καὶ
 ὁ μὲν τὰ ἐντεταλμένα ἐπραττεν.
- 111 (5) Οἱ δὲ Ἰακώβου παῖδες ἐλθόντες εἰς τὴν
 Χαναanaίαν ἀπήγγελλον τῷ πατρὶ τὰ κατὰ τὴν
 Αἴγυπτον αὐτοῖς συμβεσόντα, καὶ ὅτι κατάσκοποι
 δόξειαν ἀφίχθαι τοῦ βασιλέως καὶ λέγοντες
 ἀδελφοί τε εἶναι καὶ τὸν ἐνδέκατον οἶκοι καταλεπεῖν
 παρὰ τῷ πατρὶ ἀπιστηθεῖεν, ὥς καταλίποιεν τε
 Συμεῶνα παρὰ τῷ στρατηγῷ μέχρι Βενιαμείν
 ὥς αὐτὸν ἀπιὼν πίστις αὐτοῖς τῶν εἰρημένων παρ'
- 112 αὐτῷ γένοιτο· ἡξίουν τε τὸν πατέρα μηδὲν φοβη-
 θέντα πέμπειν σὺν αὐτοῖς τὸν νεανίσκον. Ἰακώβου
 δ' οὐδὲν ἤρεσκε τῶν τοῖς υἱοῖς πεπραγμένων, καὶ
 πρὸς τὴν Συμεῶνος δὲ κατοχὴν λυπηρῶς φέρων
 ἀνόητον ἡγάγετο προστιθέναι καὶ τὸν Βενιαμείν.
- 113 καὶ ὁ μὲν οὐδὲ Ῥουβήλον δεομένου καὶ τοὺς αὐτοῦ
 παῖδας ἀντιδιδόντος, ἵνα εἴ τι πάθοι Βενιαμείν
 κατὰ τὴν ἀποδημίαν ἀποκτείνειεν αὐτοὺς ὁ πάππος,
 πείθεται τοῖς λόγοις. οἱ δ' ἠπόρουσαν ἐπὶ τοῖς
 κακοῖς καὶ μᾶλλον αὐτοὺς ἐτάραττε τάργυριον ἐν
 τοῖς σακκίοις τοῦ σίτου κατακεκρυμμένον εὐρεθέν.
- 114 τοῦ δὲ σίτου τοῦ κομισθέντος ὑπ' αὐτῶν ἐπιλιπόν-

now judged that they were justly punished by God. Seeing them thus distraught, Joseph from emotion broke into tears, and not wishing to be visible to his brethren withdrew, and after a while came back to them again. Then, retaining Symeon as a hostage to ensure the return of his brethren, he bade them make their purchase of corn and be gone, having previously instructed the officer secretly to deposit in their packs the purchase-money which they had brought and to let them take it also along with them. These orders he duly executed.

(5) The sons of Jacob, on their return to Canaan, told their father what had befallen them in Egypt, how they were taken for persons come to spy upon the king, how when they said that they were brothers and had left the eleventh at home with their father, they were not believed, and how they had left Symeon behind with the governor until Benjamin should come to him to attest the truth of their statements; and they besought their father to have no fear and to send the youth along with them. But Jacob was in no wise pleased with his sons' doings, and, aggrieved at the detention of Symeon, he thought it folly to send Benjamin also to share his fate. Vainly did Ruben entreat him, offering his own sons in exchange, in order that, if any harm should befall Benjamin on the journey, their grandfather should put them to death: he remained unmoved by his words. In perplexity over their troubles, they were still more disquieted by the discovery of the money concealed in their sacks of corn. But when the corn which they had brought failed them and the

Second
Journey of
the brothers
to Egypt.
Gen. xli. 29.

xxx. 1.

- τος καὶ τοῦ λιμοῦ μᾶλλον ἀπτομένου βιαζομένης
 αὐτὸν τῆς ἀνάγκης ὁ Ἰάκωβος ἐκπέμπειν ἐγίνωσκε
 115 τὸν Βενιαμὲν μετὰ τῶν ἀδελφῶν· οὐ γὰρ ἦν αὐτοῖς
 εἰς Αἴγυπτον ἀπελθεῖν μὴ μετὰ τῶν ἐπαγγελιῶν¹
 ἀπερχομένοις, καὶ τοῦ πάθους οὖν χείρονος καθ'
 ἐκάστην ἡμέραν γινομένου καὶ τῶν υἱῶν δεομένων
 116 οὐκ εἶχεν ὁ τε χρήσαιτο τοῖς παραῦσιν. Ἰούδα
 δὲ τολμηροῦ τᾶλλα τὴν φύσιν ἄνδρὲς χρησαμένου
 πρὸς αὐτὸν παρησιᾶ, ὡς οὐ προσήκε μὲν αὐτὸν
 περὶ τᾶδελφοῦ διεξιέναι οὐδὲ τὰ μὴ δευνὰ δι'
 ὑποψίας λαμβάνειν, πραχθήσεται γὰρ οὐδέν τῶν²
 περὶ τὸν ἀδελφόν, ὃ μὴ παρέσται θεός, τοῦτο δὲ
 συμβήσεσθαι πάντως καὶ παρ' αὐτῷ μένοντι
 117 φανεράν δ' οὕτως αὐτῶν ἀπώλειαν μὴ καταδικάζειν
 μηδὲ τὴν ἐκ Φαραώθου τῆς τροφῆς [αὐτῶν]
 εὐπαρίαν αὐτοὺς εἰφαιρεῖσθαι ἀλόγως περὶ τοῦ
 παιδὸς διεδίστα, φροντίζεν δὲ καὶ τῆς Συμεῶνος
 σωτηρίας, μὴ φειδοῖ τῆς Βενιαμὲι ἀποδημίας
 ἐκεῖνος ἀπόληται· πιστεῦσαι δὲ περὶ αὐτοῦ τῷ
 θεῷ παραινοῦντος καὶ αὐτῷ, ὡς ἡ σῶον ἐπαν-
 άξοντος αὐτῷ τὸν υἱὸν ἢ συγκαταστρέφοντος³ ἄμα
 118 ἐκεῖνῳ τὸν βίον, πεισθεὶς Ἰάκωβος παρεδίδου τὸν
 Βενιαμὲν καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου διπλασίονα τῶν
 τε παρὰ τοῖς Χανααίοις γεγενημένων τό τε τῆς
 βαλάνου μύρον καὶ στακτὴν τερέβινθόν τε καὶ
 μέλι θωρεῖς Ἰωσήπῳ κομίζεν. πολλὰ δὲ ἦν
 παρὰ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τῇ τῶν παίδων ἐξόδῳ δάκρυα
 119 κἀκεῖνων αὐτῶν· ὁ μὲν γὰρ τοὺς υἱοὺς εἰ κομίζεται
 σῶους ἐκ τῆς ἀποδημίας ἐφρόντιζεν, οἱ δ' εἰ τὸν

¹ RO: ἐπαγγελάειν tell.² Niese: αὐτῶν codd.³ ed. pr.: στρέφοντες codd.

famine was tightening its grip, under pressure of necessity Jacob decided to send Benjamin away with his brethren ; for it was impossible for them to return to Egypt if they left without fulfilling their promises, and, as the infliction daily grew worse and his sons persisted in their entreaties, he had no other course to take. Judas, ever of a hardy nature, frankly told him that he ought not to be alarmed for their brother nor harbour suspicions of dangers that did not exist, for nothing could be done to him save what God might send, and that was bound to befall even if he stayed with his father. Jacob should not then condemn them to manifest destruction nor deprive them of the abundance of provisions with which Pharaoh could furnish them through unreasonable fears for his child. Moreover, he should give some thought also to Symeon's safety, lest his hesitation to let Benjamin go should prove the other's ruin. As for Benjamin, he exhorted him to trust to God and to himself, for either he would bring his son back safe and sound or he would lay down his life along with him.^a Thus persuaded, Jacob delivered Benjamin to them, together with double the price of the corn and some of the products of Canaan—balsam,^b myrrh,^c terebinth,^d and honey—to take with them as presents for Joseph. Many were the tears shed by the father over his children's departure and by them also ; he anxiously wondering whether his sons would be restored to him in safety after this journey, they whether they should find their father in

^a Gen. xlii. 9, " If I bring him not unto thee . . . I shall have sinned against thee for ever."

^b Meaning doubtful.

^c Or " oil of cinnamon."

^d Probably pistachio nuts.

JOSEPHUS

πατέρα καταλάβοιεν ἔρρωμένον καὶ μηδὲν ὑπὸ
τῆς ἐπ' αὐτοῖς λύπης κακωθέντα. ἡμερήσιον δὲ
αὐτοῖς ἡνύσθη τὸ πένθος, καὶ ὁ μὲν πρεσβύτης
κοπωθεὶς ὑπέμεινεν, οἱ δὲ ἐχώρουν εἰς Αἴγυπτον
μετὰ κρείττους ἐλπίδος τὴν ἐπὶ τοῖς παροῦσι
λύπην ἰώμενοι.

- 120 (6) Ὡς δ' ἦλθον εἰς τὴν Αἴγυπτον κατάγονται
μὲν παρὰ τὸν Ἰωσήπον, φόβος δὲ αὐτοὺς οὐχ ὁ
τυχῶν διετάραττε, μὴ περὶ τῆς τοῦ σίτου τιμῆς
ἐγκλήματα λάβωσιν ὥς αὐτοί τι κεκακουργηκότες,
καὶ πρὸς τὸν ταμίαν τοῦ Ἰωσήπου πολλὴν ἀπο-
λογίαν ἐποιοῦντο κατ' αἰκλὸν τε φάσκοντες εὐρεῖν
ἐν ταῖς σάκκοις τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἤκειν ἔπαν-
121 ἄγοντες αὐτό. τοῦ δὲ μηδ' ὅ τι λέγουσιν εἰδέναι
φήσαντος ἀνείβησαν τοῦ δέους. λύσας τε τὸν
Συμειῶνα ἐτημέλει συνεσόμενον τοῖς ἀδελφοῖς.¹
ἐλθόντος δὲ ἐν τούτῳ καὶ Ἰωσήπου ἀπὸ τῆς
θεραπείας τοῦ βασιλέως, τά τε δῶρα παρήγαγον²
αὐτῷ καὶ πυθομένῳ περὶ τοῦ πατρὸς ἔλεγον ὅτι
122 καταλάβοιεν αὐτὸν ἔρρωμένον. ὁ δὲ μαθὼν περι-
όντα καὶ περὶ τοῦ Βεσαμέϊ εἰ οὗτος ὁ νεώτερος
ἀδελφός εἴη, καὶ γὰρ ἦν αὐτὸν ἑωρακώς, ἀνέκρινε.
τῶν δὲ φησάντων αὐτὸν εἶναι³ θεὸν μὲν ἐπὶ πᾶσι
123 προστάτην εἶπεν, ὑπὸ δὲ τοῦ πάθους προσαγόμενος
εἰς δάκρυα μεθίστατο μὴ βεβυλόμενος καταφανῆς
εἶναι τοῖς ἀδελφοῖς, ἐπὶ δειπνῶν τε αὐτοὺς παραλαμ-
βάνει καὶ κατακλίνονται οὕτως ὥς καὶ παρὰ τῷ
πατρὶ. πάντας δὲ αὐτοὺς ὁ Ἰωσήπος δεξιούμενος

¹ λύσας τε . . . ἀδελφοῖς om. ROE.

² παρήγαγον RO.

³ + εἶδεν αὐτοῦ ROE.

health and in no wise stricken down by his sorrow on their behalf. A whole day was thus passed by them in mourning; then the old man was left broken-hearted behind, while they set forth for Egypt, healing their present grief with hopes of a better future.

(6) On reaching Egypt, they were conducted to Joseph's presence. But they were tormented with grave fear that they would be accused in the matter of the corn-money as guilty of some fraud, and they made profuse apology to Joseph's steward, assuring him that only on reaching home had they found the money in their sacks and that they were now come to bring it back. However, as he said that he had no idea what they meant, they were relieved from that alarm; moreover, he released Symeon and made him presentable^a to rejoin his brothers. Meanwhile Joseph, having come from his attendance upon the king, they offered him their gifts and when he asked them about their father they replied that they had found him in good health. Having learnt that he was still alive, he further inquired about Benjamin—for he had espied him—whether this was their younger brother; and when they replied that he was,^b he exclaimed that God presided over all,^c whereupon being reduced by his emotion to tears he withdrew, unwilling to betray himself to his brethren. He then invited them to supper, where couches were set for them in the same order as at their father's table. But Joseph, while entertaining them all with

Their
reception
by Joseph.
Gen. xlii.
15.

^a Cf. § 79 for similar attention to Joseph on release from prison.

^b Or, as in other mss., "he was his (humble) servant."

^c Gen. xlii. 29, "God be gracious unto thee, my son." It seems hardly possible to interpret the text as a similar blessing, "prayed God to be his constant protector."

διπλασίους μοίραις τῶν αὐτῷ παρακειμένων τὸν Βενιαμὲν ἐτίμα.

- 124 (7) Ἐπεὶ δὲ μετὰ τὸ δεῖπνον εἰς ὕπνον ἐτρέποντο, κελεύει τὸν ταμίαν¹ τὸν τε σῆτον αὐτοῖς δοῦναι μεμετρημένον καὶ τὴν τιμὴν πάλιν ἐγκρύψαι τοῖς σακκίοις, εἰς δὲ τὸ τοῦ Βενιαμὲ φορτίον καὶ σκύφον ἀργυροῦν, ᾧ πῶνον ἔχαιρε, βαλόντα κατα-
 125 λιπεῖν. ἐποίει δὲ ταῦτα διάπειραν βουλόμενος τῶν ἀδελφῶν λαβεῖν, πότεράν ποτε βοηθήσουσι τῷ Βενιαμὲ κλοπῆς ἀγομένῳ καὶ δοκοῦντι κινδυνεύειν, ἣ καταλιπόντες ὥς οὐδὲν αὐτοὶ κεκακουρη-
 126 γηκότες ἀπίασι πρὸς τὸν πατέρα. ποιήσαντος δὲ τοῦ οἰκέτου τὰ ἐντεταλμένα μεθ' ἡμέραν οὐδὲν τούτων εἰδότες οἱ τοῦ Ἰακώβου παῖδες ἀπῆρσαν, ἀπειληφότες τὸν Συμεῶνα καὶ διπλὴν χαρὰν χαίροντες ἐπὶ τε τούτῳ καὶ τῷ Βενιαμὲν ἀποκομίζεω τῷ πατρί, καθὼς ὑπέσχοντο. περιελαύνουσι δ' αὐτοὺς ἵππεῖς ἄγοντες τὸν οἰκέτην, ὃς ἐναπέθετο
 127 τῷ τοῦ Βενιαμὲ φορτίῳ τὸν σκύφον. τετραχθέντας δὲ ὑπὸ τῆς ἀδοκῆται τῶν ἱππέων ἐφόδου καὶ τὴν αἰτίαν πυθομένους δι' ἣν ἐπ' ἀνδρας ἐληλύθασιν,
 128 οἱ μικρὸν ἔμπροσθεν τιμῆς καὶ ξενίας τετυχήκασιν αὐτῶν παρὰ τοῦ δεσπότου, κακίστους ἀπεκάλουν, οἱ μὲν δ' αὐτὸ τοῦτο τὴν ξενίαν καὶ τὴν φιλοφροσύνην τὴν Ἰωσήπου διὰ μετήμης λαβόντες οὐκ ὤκνησαν εἰς αὐτὸν ἄδικαι γενέσθαι, σκύφον δὲ, ᾧ φιλοτησίας αὐτοῖς προύπιεν, ἀράμενοι φέρουεν

¹ τῷ ταμίᾳ Ο.

* Gen. xlii. 24, "But Benjamin's mess was five times so much as any of theirs." The usual translation of Josephus, 220

cordiality, honoured Benjamin with double portions of the dishes before him.^a

(7) But after the supper, when they had retired to rest, he ordered his steward to give them their measures of corn, and again to conceal the purchase-money in their sacks, but also to leave deposited in Benjamin's pack his own favourite silver drinking-cup. This he did to prove his brethren^b and see whether they would assist Benjamin, when arrested for theft and in apparent danger, or would abandon him, assured of their own innocence, and return to their father. The servant executed his orders and, at daybreak, all unaware of these proceedings, the sons of Jacob departed along with Symeon, doubly delighted both at having recovered him and at bringing back Benjamin to their father in accordance with their promise. But suddenly they were surrounded by a troop of horsemen, bringing with them the servant who had deposited the cup in Benjamin's pack. Confounded by this unexpected attack of horse, they asked for what reason they assailed men who had but now enjoyed the honour and hospitality of their master. Their pursuers retorted by calling them scoundrels, who, unmindful of that very hospitality and benevolence of Joseph, had not scrupled to treat him ill, carrying off that loving-cup in which he had pledged their healths,^c and setting more store

Discovery of Joseph's cup in Benjamin's sack. Gen. xlv. 1.

^a "with portions double those of his neighbours" would require *παρὰ τὸν ἀντικείμενον* (not *παρὰ τὸν ἀντικείμενον*).

^b So Philo, *De Jos.* 30 § 232 (quoted by Weill) *καὶ τὰς δ' ἑαυτὸν ἀντικείμενον καὶ τὰς δ' ἑαυτὸν ἀντικείμενον* . . . *καὶ τὰς δ' ἑαυτὸν ἀντικείμενον* . . . *καὶ τὰς δ' ἑαυτὸν ἀντικείμενον*.

^c So Philo, *De Jos.* 36 § 213 *ἐν ᾧ ὁ ποτήριον ἀντικείμενον ἔσται*. The parallel in Gen. xlv. 5 has "wherewith he indeed divineth."

- κέρδους ἀδίκου τὴν τε πρὸς Ἰωσήπον φιλίαν τὸν
 τε ἐαυτῶν εἰ φωραθείεν κίνδυνον ἐν δευτέρῳ
 120 θέμενοι τιμωρίαν τε αὐτοῖς¹ ὑπέβριζεν ἠπειλοῦν οὐ
 λαυθάνοντας τὸν θεὸν οὐδ' ἀποδράντας μετὰ τῆς
 κλοπῆς, εἰ καὶ τὸν διακασιόμενον οἰκέτην διέλαθον.
 πυθάνεσθαι τε οὖν, τί παρόντες εἴημεν, ὥς οὐκ
 εἰδότες² γινώσcesθαι μέντοι κολαζομένους αὐτίκα.
 130 λέγων ἐνύβριζεν. οἱ δὲ ὑπὸ ἀγνοίας τῶν περὶ
 αὐτοὺς ἐχλεύαζον ἐπὶ τοῖς λεγομένοις καὶ τῆς
 καυφαλογίας τὸν οἰκέτην ἐθαύμαζον τολμῶντα
 αἰτίαν ἐπιφέρειν ἀνδράσιν, οἳ μηδὲ τὴν τοῦ σίτου
 τιμὴν ἐν τοῖς σακκίοις αὐτῶν εὐρεθείσαν κατέσχον,
 ἀλλ' ἐκόμισαν μηδεὶνός εἰδότης τὸ πραχθέν· τοσοῦ-
 131 τον ἀποδεῖν τοῦ γινώμῃ κακουργῆσαι. τῆς μέντοι
 γε ἀρετῆσεως ἀξιοπιστοτέραν ὑπολαβόντες τὴν
 ἔρευναν ἐκέλευον ταύτην χρῆσθαι, κἂν εὐρεθῇ τις
 ὑφηρεημένος ἅπαντας κολλάζειν· οὐδὲν γὰρ αὐτοῖς
 συνειδότες ἦγον παρρησίαν, ὥς εἰδῶσκον, ἀκίνδυνον.
 οἱ³ δὲ τὴν ἔρευναν μὲν ἡξίωσαν ποιήσασθαι, τὴν
 μέντοι τιμωρίαν ἐνὸς ἐφασκον εἶναι τοῦ τὴν
 132 κλοπὴν εὐρεθέντος πεποιημένου. τὴν δὲ ζήτησιν
 ποιούμενοι καὶ πάντας τοὺς ἄλλους ἐκπεριελθόντες
 κατὰ τὴν ἔρευναν ἐπὶ τὸν τελευταῖον Βενιαμὲν
 ἦκον, οὐκ ἀγνοοῦντες ὅτι εἰς τὸ ἐκεῖνον σακκίον
 τὸν σκύφον εἶεν ἀποκεκρυφότες, ἀλλ' ἀκριβῆ τὴν
 133 ζήτησιν βουλόμενοι ποιεῖσθαι δοκεῖν. οἱ μὲν οὖν
 ἄλλοι τοῦ καθ' αὐτοὺς ἀπηλλαγμένοι διέουσι ἐν
 τῇ περὶ τὸν Βενιαμὲν φροντίδι τὸ λοιπὸν ἦσαν,
 ἐθάρrouν δ' ὥς οὐδ' ἐν ἐκείνῳ τῆς κακουργίας
 εὐρεθῆσυσμένης, ἐκάκιζόν τε τοὺς ἐπιδιώξαντας

¹ αὐτοῖς OE.² εἰδότες could.

on unrighteous gain than on the affection which they owed to Joseph and their own risk if detected ; and they threatened them with instant penalty, for, notwithstanding their flight with the stolen property, they had not escaped the eye of God, even though they had eluded the ministering attendant. " And now you ask," they said, " why we are here, as though you did not know : well, chastisement will soon teach you." With such taunts and yet more did the servant too assail them. But they, ignorant how they stood, mocked at these speeches and expressed their astonishment at the levity with which this servant dared to bring an accusation against persons who had not kept the corn-money found in their sacks, but had brought it back, although no one knew anything of the affair : so far were they from committing a deliberate fraud. However, believing that a search would justify them better than denial, they bade them institute this and, were any individual convicted of pilfering, to punish them all ; for, being conscious of no crime, they spoke boldly, supposing that they ran no risk. The Egyptians required search to be made, but declared that punishment should fall only on the individual convicted of the theft. So they proceeded to the investigation and, having passed all the others under review, came last of all to Benjamin ; they knew well enough that it was in his sack that they had hidden the cup, but they wished to give their scrutiny a show of thoroughness. The rest, relieved from anxiety on their own account, were now only concerned with regard to Benjamin, but felt confident that he too would not be found in fault ; and they abused their pursuers for

* δ RQW with sing. verbs following ($\delta\delta\iota\omega\sigma\iota$, $\epsilon\pi\alpha\gamma\alpha\gamma\epsilon\iota$).

JOSEPHUS

- ὥς ἐμποδίσαντας αὐτοῖς τὴν ὁδὸν δυναμένοις ἤδη
 134 προκεκοφέναι, ὥς δὲ τὸ τοῦ Βενιαμὴν φορτίον
 ἐρευνῶντες λαμβάνουσι τὸν σκεῆθον εἰς οἰμωγὰς
 καὶ θρήνους εὐθὺς ἐτράπησαν καὶ τὰς στολὰς
 ἐπικαταρρήξαντες ἐκλαίου τε τὸν ἀδελφὸν ἐπὶ τῇ
 μελλούσῃ καλῶσαι τῆς κλοπῆς αὐτοὺς τε διαφρευσο-
 μένους¹ τὸν πατέρα περὶ τῆς Βενιαμὴν σωτηρίας.
 135 ἐπέτεινε δὲ τὸ δεινὸν αὐτοῖς καὶ τὰ δόξαντας ἤδη
 διαφυγεῖν τὰ σκυθρωπὰ διαφθρεθῆναι, τῶν δὲ
 περὶ τὸν ἀδελφὸν κακῶν καὶ τῆς τοῦ πατρὸς ἐπ'
 αὐτῷ λύπης ἐσομένους αὐτοὺς αἰτίους εἰλεγον
 βιασαμένους ἄκουτα τὸν πατέρα συναπوستεῖλαι.
 136 (8) Οἱ μὲν οὖν ἰππεῖς παραλαβόντες τὸν Βεν-
 ιαμὴν ἦγον πρὸς Ἰωσήπον καὶ τῶν ἀδελφῶν
 ἐπομένων· ὁ δὲ τὸν μὲν ἰδὼν ἐν φυλακῇ, τοὺς
 δ' ἐν πενθίμοις σχήμασι, "τί δή," φησὶν, "ὦ
 κάκιστοι, φρονήσαντες ἢ περὶ τῆς ἐμῆς φιλαν-
 θρωπίας ἢ περὶ τοῦ θεοῦ τῆς προνοίας τοιαῦτα
 πράττειν εἰς εὐεργέτην καὶ ξένον ἐτολμήσατε;"
 137 τῶν δὲ παραδιδόντων αὐτοὺς εἰς κόλασιν ἐπὶ τῷ
 σώζεσθαι Βενιαμὴν καὶ πάλιν ἀναμνησκομένων
 τῶν εἰς Ἰωσήπον τεταλμημένων κάκεινον ἀπο-
 καλούντων μακαριώτερον, εἰ μὲν τέθηκεν ὅτι τῶν
 κατὰ τὸν βίον ἀπήλλακται σκυθρωπῶν, εἰ δὲ
 περίεστιν ὅτι τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ κατ' αὐτῶν
 ἐκδικίας τυγχάνει, λεγόντων δ' αὐτοὺς ἀλιτηρίους
 τοῦ πατρὸς, ὅτι τῇ λύπῃ ἦν ἐπ' ἐκείνῳ μέχρι νῦν
 ἔχει καὶ τὴν ἐπὶ Βενιαμεί προσθήσουσι, πολὺς
 ἦν κἀνταῦθ' ὁ Ρουβήλος αὐτῶν καθαπτόμενος.
 138 Ἰωσήπου δὲ τοὺς μὲν ἀπολύοντος, οὐδὲν γὰρ
 αὐτοὺς² ἀδικεῖν, ἀρκεῖσθαι δὲ μόνῃ τῇ τοῦ παιδὸς

¹ RO: διαφρευόμενοι tell.

² αὐτὸν RO Lat.

impeding their journey, on which they might by now have advanced far. But when Benjamin's pack was searched and the cup was found, they forthwith gave way to groans and lamentation and, rending their clothes, they mourned both for their brother and the impending punishment for his theft, and for themselves as like to prove deceivers of their father touching Benjamin's safety. What aggravated their misery was to find themselves balked by jealous fortune just when they seemed to be quit of their tragedies; and alike for their brother's misfortunes and for the grief which it was to bring to their father they confessed themselves responsible, having constrained their father against his will to send him with them.

(8) So the horsemen arrested Benjamin and led him off to Joseph, the brothers following. But Joseph, seeing Benjamin in custody and his comrades in mourners' guise,^a exclaimed, "What thought ye then, ye miscreants, of my generosity or of God's watchful eye, that ye dared thus to act towards your benefactor and host?" They, on their side, offered themselves for punishment to save Benjamin; and again they recalled that outrage upon Joseph, pronouncing him to be happier than they, for, if dead, he was released from the miseries of life, if living yet, God had now avenged him upon his persecutors; they denounced themselves as sinners against their father, for to that grief which he felt to this day for Joseph they would now add this sorrow for Benjamin; while Rubel, on this occasion also,^b roundly rebuked them. But Joseph acquitted them, saying that they were guiltless and that he would be content merely

Arrest of Benjamin.
Gen. xlii.
14.

^a With clothes rent.

^b As before, § 107.

JOSEPHUS

- τιμωρία λέγοντος, οὔτε γὰρ τοῦτον ἀπολύειν διὰ τοὺς οὐδὲν ἑξαμαρτόντας σῶφρον ἔλεγεν οὔτε συγκολάζειν ἐκείνους τῷ τὴν κλοπὴν εἰργασμένῳ, βαδιοῦσι δὲ παρέξειν ἀσφάλειαν ἐπαγγελλομένου,
- 139 τοὺς μὲν ἄλλους ἐκπληξίς ἔλαβε καὶ πρὸς τὸ πάθος ἀφωνία, Ἰούδας δὲ ὁ καὶ τὸν πατέρα πείσας ἐκπέμψαι τὸ μειράκιον καὶ τῆλλα δραστήριος ὢν ἀνὴρ ὑπὲρ τῆς τὰδεσφῶν σωτηρίας
- 140 ἔκρινε παραβάλλεσθαι, καὶ "δευνᾷ μὲν," εἶπεν, "ὦ στρατηγέ, τετολμήκαμεν εἰς σὲ καὶ τιμωρίας ἄξια καὶ τοῦ κόλασιν ὑποσχεῖν ἅπαντας ἡμᾶς δικαίως, εἰ καὶ τὸ ἀδίκημα μὴ ἄλλου τιμός, ἀλλ' ἐνὸς τοῦ νεωτάτου γέγονεν. ὅμως δὲ ἀπεγνωκόσιν ἡμῖν τὴν δι' αὐτοῦ σωτηρίαν ἐλπίς ὑποδέλειπται παρὰ τῆς σῆς χρηστότητος ἐγγνωμένη τὴν τοῦ
- 141 κινδύνου διαφυγῇ. καὶ νῦν μὴ πρὸς τὸ ἡμέτερον ἀφορῶν μηδὲ τὸ κακούργημα σκοπῶν, ἀλλὰ πρὸς τὴν σαντοῦ φύσιν, καὶ τὴν ἀρετὴν σίμβουλον ποιησάμενος ἀντὶ τῆς ὀργῆς, ἣν οἱ τᾶλλα μικροὶ πρὸς ἰσχύος λαμβάνουσιν οὐκ ἐν τοῖς μεγάλοις μόνον ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοῖς τυχοῦσιν αὐτῇ χρώμενοι, γενοῦ πρὸς αὐτὴν μεγαλόφρων καὶ μὴ νικηθῆς ὑπ' αὐτῆς, ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς οὐδ' αὐτοὺς ὡς ἰδίας ἐτι τῆς σωτηρίας ἀντιποιουμένους, ἀλλὰ
- 142 παρὰ σοῦ λαβεῖν αὐτὴν ἄξιοντας. καὶ γὰρ οὐδέ νῦν πρῶτον ἡμῖν αὐτὴν παρέξεις, ἀλλὰ [καὶ] τάχιον ἐλθοῦσιν ἐπὶ τὴν ἀγορὰν τοῦ αἵτου καὶ τὴν εὐπορίαν τῆς τροφῆς ἐχαρίσω δούς ἀποκαμίζειν καὶ τοῖς οἰκείοις ὅσα κινδυνεύοντας αὐτοὺς ὑπὸ τοῦ λιμοῦ
- 143 διασθαρῆναι περιέσωσε. διαφέρει δ' οὐδὲν ἢ μὴ περιδεῖν ἀπολλυμένους ὑπ' ἐνδεΐας τῶν ἀναγκαίων, ἢ μὴ κολάσαι δόξαντας ἁμαρτεῖν καὶ περὶ τὴν

to punish the child : it would be no more reasonable to release him for the sake of his innocent comrades than to make them share the penalty of the guilty thief : they could go and he promised them a safeguard. Thereat the rest were in consternation and speechless from emotion, but Judas, the one who had persuaded his father to send the lad and who was ever a man of energy, to save his brother resolved to brave the risk.

" Grave indeed, my lord governor," said he, " is Speech of
Judas,
cf. Gen. xlv.
1834. this crime which we have perpetrated upon thee and deserving of a punishment, which it is but just that we should all undergo, even though the guilt rests with no other than one, the youngest of us. Nevertheless, though we despair of his salvation on his own merits, one hope is left to us in thy generosity, a hope that vouches for his escape from peril. And now look not at our position or the crime : look rather at thine own nature, make virtue thy counsellor in place of that wrath, which mean men take for strength, having recourse to it not in great matters only but in trivial : show thyself magnanimously its master and be not so far overcome by it as to slay such as make no claim on their own behalf, as though their lives were yet their own, but who crave them of thy hand. Ay, and it is not the first time that thou wilt have conferred this boon : already, when we came erstwhile to purchase corn, thou didst both graciously grant us abundance of provisions and permit us to carry to those of our households also the means of their salvation, when like to die of hunger. Yet the difference is naught between refusing to leave men to perish of starvation and refusing to punish apparent sinners who have been

- εὐεργεσίαν τὴν ἀπὸ σοῦ λαμπρὰν γενομένην
 φθουρηθέντας, ἥ δ' αὐτὴ χάρις ἄλλῳ μέντοι τρόπῳ
 144 διδομένη· σώσεις γὰρ οὓς εἰς τοῦτο καὶ ἔτρεφες
 καὶ ψυχάς, ἃς ὑπὸ λιμοῦ καμῖν οὐκ εἴσας, τηρή-
 σεις ταῖς σπαντοῦ δωρεαῖς, ὡς θαυμαστόν ἄμα καὶ
 μέγα δοῦναί τε ψυχὰς ἡμῖν καὶ παρασχεῖν δι' ὧν
 145 αὗται μενοῦσιν ἀπορουμένοις. οἶμαί τε τὸν θεόν,
 αἰτίαν παρασκευάσαι βουλόμενον εἰς ἐπίδειξιν τοῦ
 κατὰ τὴν ἀρετὴν περιόντος, ἡμᾶς εἰς τοῦτο περι-
 στῆσαι συμφορᾶς, ἵνα καὶ τῶν εἰς αὐτὸν ἀδικη-
 μάτων συγγινώσκων φανῇς τοῖς ἐπταικόσιν, ἀλλὰ
 μὴ πρὸς μόνους τοὺς κατ' ἄλλην πρόφασιν δεο-
 146 μένους ἐπικουρίας φιλόανθρωπος δοκοῖης. ὥς μέγα
 μὲν καὶ τὸ ποιῆσαί τινας εὖ καταστάντας εἰς
 χρεῖαν, ἡγεμονικώτερον δὲ σῶσαι τοὺς ὑπὲρ τῶν
 εἰς ἑαυτὸν τετολμημένων δίκην ὀφειλόντας· εἰ γὰρ
 τὸ περὶ μικρῶν ζημιωμάτων ἰσφύειν τοὺς πλημ-
 μελήσαντας ἔπαινον ἤνεγκε τοῖς ὑπεριδοῦσι, τὸ γε
 περὶ τούτων ἀόργητον, ὑπὲρ ὧν τὸ ζῆν ὑπεύθυνον
 τῇ κολάσει γίνεται τῶν ἡδικοκώτων, θεοῦ φύσει
 147 προσετέθη. καὶ ἔγωγε, εἰ μὴ πατήρ ἡμῖν ἦν
 πῶς¹ ἐπὶ παίδων ἀποβολῇ ταλαιπωρεῖ διὰ τῆς ἐπὶ
 Ἰωσήφῳ λύπης² ἐπιδεδειγμένος, οὐκ ἂν τοῦ γε
 καθ' ἡμᾶς ἕνεκα περὶ τῆς σωτηρίας λόγους ἐποι-
 σάμην, εἰ μὴ ὅσον τῷ σῶ χαριζόμενος ἦθει σώζειν
 αὐτῷ καλῶς ἔχον,³ καὶ τούτους οἱ λυπήσονται
 τεθηκότων οὐκ ἔχοντες παρείχομεν ἂν αὐτούς
 148 πεισομένους ὃ τι καὶ θελήσειας· νῦν δ', οὐ γὰρ
 αὐτοὺς ἔλεοῦντες, εἰ καὶ νέοι καὶ μήπω τῶν κατὰ
 τὸν βίον ἀπολελαυκότες τεθνηξόμεθα, τὸ δὲ τοῦ

¹ M Lat.: δι. tell.² Dinabarf; πλεονότης codd.³ codd. 1 ἔχοντι codd.

grudged that splendid beneficence which thou hast shown them : it is but the same favour accorded in another fashion ; for thou wilt be saving those whom thou hast nurtured to this end and preserving by thy bounties souls which thou wouldest not suffer to succumb to hunger, thus achieving the end, alike wonderful and great, of both giving us our lives and affording the means of their continuance in this our distress. Nay, I believe that it was God's good pleasure to provide occasion for a display of virtue in a surpassing form that has brought us to this depth of misery, that so it might be seen that thou pardonest offenders even the injuries done to thyself, and it might not be thought that thy humanity is reserved only for those who on other grounds stand in need of succour. For great though it be to benefit the needy, yet more princely is it to save those who have incurred righteous penalty for crimes perpetrated upon oneself ; for if the pardoning of transgressors for light offences redounds to the credit of the indulgent judge, to refrain from wrath in the case of crimes which expose the culprit's life to his victim's vengeance is an attribute of the nature of God.

" For my own part, had not our father let us see by his grief for Joseph how deeply he feels the loss of children, I should never, on our own account, have made this plea for acquittal—save perchance to gratify thy natural and honourable instinct for clemency—and having none to mourn our loss we should have surrendered ourselves to suffer whatsoever penalty might seem good to thee. But now, it is from no pity for ourselves, young though we be and to die ere we have yet enjoyed what life has to

- πατρός λογιζόμενοι καὶ τὸ γῆρας οὐκ εἰρόντες τὸ
 ἐκείνου ταύτας σοι τὰς δεήσεις προσφέρωμεν καὶ
 παραιτούμεθα ψυχὰς τὰς αὐτῶν, ὥς σοι τὸ ἡμέ-
 τερον κακούργημα πρὸς τιμωρίαν παρέδωκεν.
- 149 ὃς οὕτε ποιηρὸς αὐτὸς οὕτε τοιούτους ἐσομένους
 ἐγέννησεν, ἀλλὰ χρηστὸς ὢν καὶ πειραθῆναι
 τοιούτων οὐχὶ δίκαιος καὶ νῦν μὲν ἀποδημούντων
 ταῖς ὑπὲρ ἡμῶν φροντίσι κακοπαθεῖ, πυθόμενος
 δὲ ἀπολωλότας καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ὑπομενεῖ ἀλλὰ
 διὰ ταύτην πολὺ μᾶλλον τὸν βίον καταλείπει.¹
- 150 καὶ τὸ ἄδοξον αὐτὸν τῆς ἡμετέρας καταστροφῆς
 φθῆσεται διαχρησάμενον καὶ κακὴν αὐτῷ ποιήσει
 τὴν ἐκ τοῦ ζῆν ἀπαλλαγὴν, πρὶν εἰς ἄλλους
 φοιτῆσαι τὰ καθ' ἡμᾶς σπεύσαντος αὐτὸν εἰς
- 151 ἀναισθησίαν μεταγαγεῖν. γενόμενος οὖν ἐν τούτῳ
 τὸν λογισμόν,² εἰ καὶ ἡ κακία σὲ παραξύνει νῦν
 ἢ ἡμετέρα, τὸ κατ' αὐτῆς δίκαιον χάρισαι τῷ
 πατρὶ καὶ δινηθῆναι πλέον ὁ πρὸς ἐκείνον ἔλεος
 τῆς ἡμετέρας ποιηρίας, καὶ γῆρας ἐν ἐρημίᾳ
 βιωσόμενον καὶ τεθνηξόμενον ἡμῶν ἀπολωμένων³
 αἰδεσθαι, τῷ πατέρων ὀνόματι ταύτην χαρίζομενος
- 152 τὴν δωρεάν. ἐν γὰρ τούτῳ καὶ τὸν σὲ φύσαντα
 τιμᾶς καὶ σπουδῇ δίδως, ἀπολαύων μὲν ἤδη τῆς
 προσηγορίας, ἀπαθὴς δ' ἐπ' αὐτῇ φυλαχθισόμενος
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ πάντων πατρός, εἰς τὴν κατὰ
 κοινωνίαν καὶ αὐτὸς τοῦ ὀνόματος εὐσεβεῖν δόξεις
 τοῦ ἡμετέρου πατρός οἴκτον λαβὼν ἐφ' οἷς πείσεται
- 153 τῶν παιδῶν στερούμενος. σὸν οὖν, ὃ παρέσχευ
 ἡμῖν ὁ θεὸς ταῦτ' ἔχοντ' ἐξουσίαν ἀφελέσθαι,
 δοῦναι καὶ μηδὲν ἐκείνου διανογεῖν τῇ χάριτι
 τῆς γὰρ ἐπαμφοτέρου δυνάμεως τετυχηκότα καλὸν

¹ Lat.: καταλείπει, etc., codic.

give ; it is from consideration for our father and compassion for his old age that we present this petition to thee and plead for our lives, which our misdeed has delivered into thine avenging hands. He is no knave, nor did he beget sons like to be knavish : no, he is an honest man, undeserving of such trials ; at this moment in our absence he is tortured with anxiety for us, and if he learns of our ruin and the cause of it, he will endure no more : that news far more than all will speed his departure, the ignominy of our end will precipitate his own and make his exit from this world miserable, for ere our story reaches other ears he will have hastened to render himself insensible. Bear, then, these considerations in mind, and, however much our wrong-doing provokes thee now, graciously give up to our father that retribution which justice demands, and let pity for him outweigh our crime : respect the old age of one who must live and die in solitude in losing us, and grant this boon in the name of fatherhood. For in this name thou wilt alike be doing honour to thy sire and granting a favour to thyself, seeing that thou already rejoicest in that title and wilt be preserved in unimpaired possession of it by God, who is the Father of all ; since, in virtue of that name that thou thyself sharest with Him, it will be deemed an act of piety towards Him to take pity on our father and the sufferings that he will endure if bereaved of his children. While, then, thou hast authority to take from us that which God has granted us, thy part rather is to give and in no whit to come behind Him in charity ; for it becoms the possessor of such two-

¹ Lat. in hac ratione (= ? ἐν ταύτῃ τοῦ λόγισμῳ).

² add. : ἀπολαύμενος codd.

- ταύτην ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἐπιδείκνυσθαι, καὶ παρὸν
καὶ ἀπολλύειν τῆς μὲν κατὰ τοῦτο ἐξουσίας ὡς
μηδ' ὑπαρχούσης ἐπιλανθάνεσθαι, μόνον δ' ἐπι-
τετράφθαι τὸ σώζειν ὑπολαμβάνειν, καὶ ὅσῳ τις
πλείοσι τοῦτο παρέξει μᾶλλον αὐτῷ φαίνεσθαι
134 διδόντα. σὺ δὲ πάντας ἡμᾶς σώσεις τὰδελφῶ
συγγνοὺς ὑπὲρ ὧν ἡτύχηκεν· οὐδὲ γὰρ ἡμῶν
βιώσιμα τούτου κολασθέντες, οἷς γε πρὸς τὸν
πατέρα μὴ ἔξεστιν ἀνασωθῆναι μόνοις, ἀλλ' ἐνθά-
δε δεῖ κοινωῆσαι τούτῳ τῆς αὐτῆς καταστροφῆς
155 τοῦ βίου. καὶ δεησόμεθά σου, στρατηγέ, κατα-
κρίναντος τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ἀποθανεῖν συγκαλέσαι
καὶ ἡμᾶς ὡς τοῦ ἐδικήματος κεκοινωηκότας· σὺ
γὰρ ὀξιάσσομεν ἡμεῖς ὡς ἐπὶ λύπῃ τεθνηκότος
αὐτοῦς ἀνελεῖν, ἀλλ' ὡς ὁμοίως αὐτῷ πονηροὶ
156 γεγονότες οὕτως ἀποθανεῖν. καὶ ὅτι μὲν καὶ νέος
ὢν ἡμαρτε καὶ μήπω τὸ φρονεῖν ἐρηρειασμένος καὶ
ὡς ἀνθρώπων τοῖς τοιαύταις συγγνώμην νέμειν,
σοὶ καταλιπὼν παύομαι περαιτέρω λέγειν, ἵν' εἰ
μὲν κατακρίνεις ἡμῶν, τὰ μὴ λεχθέντα θύξῃ
157 βεβλαφέναι πρὸς τὸ σκυθρωπότερον ἡμᾶς, εἰ δ'
ἀπολύσεις, κάκεινα τῇ σαυτοῦ χρηστότητι συνιδὼν
ἀπειφηφίσθαι νομισθῆς, σὺ σώσας μόνον ἡμᾶς ἀλλὰ
καὶ δι' οὗ δικαιότεροι μᾶλλον φανοῦμεθα τυχεῖν
χαριζόμενος καὶ πλέον ἡμῶν αὐτῶν ὑπὲρ τῆς
158 ἡμετέρας νοήσας σωτηρίας. εἴτ' οὖν κτείνειν
αὐτὸν θέλεις, ἐμὲ τιμωρησάμενος ἀντὶ τούτου τῷ
πατρὶ τοῦτον ἀπόπεμψον, εἴτε καὶ κατέχειν σοι
δοκεῖ δοῦλον, ἐγὼ πρὸς τὰς χρείας σοι ὑπηρετι-
κώτερος, ἀμείνων ὡς ὅρῳ πρὸς ἑκάτερον τῶν
159 παθῶν ὑπάρχων." Ἰούδας μὲν οὖν πάντα ὑπομένειν
ὑπὲρ τῆς τὰδελφοῦ σωτηρίας ἡδέως ἔχων βλέπει

fold power to display it in acts of generosity, and, though at liberty to destroy, to forget his rights in this regard as though they existed not, and to believe that he is only empowered to save, and that the more numerous the persons to whom he extends this favour the greater the distinction that he confers upon himself. But thou wilt be the saviour of us all in pardoning our brother his unfortunate error; for life to us would be intolerable were he punished, since we cannot return in safety to our father alone, but must stay here to share his fate. And we shall entreat thee, my lord, shouldest thou condemn our brother to death, to punish us along with him as accomplices in the crime; for we shall claim, not in grief for his death to make away with ourselves, but as equally guilty with him to die in like manner.

"That the culprit is a youth whose judgment is not yet firm, and that it is human in such cases to accord indulgence, I leave to thee and forbear to say more; in order that, shouldest thou condemn us, it may be my omissions which may appear to have brought this severer injury upon us, and, shouldest thou absolve, our acquittal may be attributed to thy gracious and enlightened grasp of those further arguments; for thou wilt not only have saved us, but have presented us with what will show us to have been even more deserving of success and taken more thought than ourselves for our salvation. If, then, thou wouldest slay him, punish me in his stead and send him back to his father, or, if it please thee to detain him as a slave, I am more serviceable for thy offices, being, as thou seest, better fitted for either fate."

Thereupon Judas, glad to endure anything to save his brother, flung himself at Joseph's feet, striving

πρὸ τῶν Ἰωσήπου ποδῶν ἑαυτόν, εἰ πως ἐκμαλάξει
τὴν ὀργὴν αὐτοῦ καὶ καταπραΐνειεν ἀγωνιζόμενος,
πρὸς πέσον δὲ καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες διακρύβοντες
καὶ παραδιδόντες ἑαυτοὺς ὑπὲρ τῆς Βενιαμὴν
ψυχῆς ἀπολουμένους.

- 160 (9) Ὁ δὲ Ἰωσήπου ἐλεγχόμενος ὑπὸ τοῦ πάθους
καὶ μηκέτι δυνάμενος τὴν τῆς ὀργῆς φέρειν
ὑπόκρισιν κελεύει μὲν ἀπελθεῖν τοὺς παρόντας,
ἵνα μόνοις αὐτὸν τοῖς ἀδελφοῖς ποιήσῃ φανερόν,
ἀναχωρησάντων δὲ ποιεῖ γνῶριμον αὐτὸν τοῖς
161 ἀδελφοῖς καὶ φησι· “τῆς μὲν ἀρετῆς ὑμᾶς καὶ
τῆς εὐνοίας τῆς περὶ τὸν ἀδελφόν ἡμῶν ἐπαινοῦ
καὶ κρείττους ἢ προσεδόκων ἐκ τῶν περὶ ἐμὲ
βεβουλευμένων εὐρίσκω, ταῦτα πάντα ποιήσας
ἐπὶ πείρᾳ τῆς ὑμετέρας φιλαδελφίας· φύσει δὲ
οὐδὲ περὶ ἐμὲ νομίζω πονηροὺς γεγονέναι, θεοῦ
δὲ βουλήσει τὴν τε νῦν πραγματευομένου τῶν
ἀγαθῶν ἀπόλαυσιν καὶ τὴν ἐς ὕστερον, ἂν εὖμενῆς
162 ἡμῶν παραμείνῃ. πατρός τε οὖν σωτηρίαν ἐγνωκώς
οὐδ’ ἐλπισθεῖσιν καὶ τοιοῦτους ὑμᾶς ὁρῶν περὶ
τῶν ἀδελφῶν οὐδ’ ὦν εἰς ἐμὲ δοκεῖτε ἀμαρτεῖν ἐτι
μνημονεύω, παύσομαι δὲ τῆς ἐπ’ αὐτοῖς μισο-
πονηρίας καὶ ὡς συναιτίοις τῶν τῷ θεῷ βεβου-
λευμένων εἰς τὰ παρόντα χάριν ἔχειν ὁμολογῶ.
163 ὑμᾶς τε βούλομαι καὶ αὐτοὺς λήθην ἐκείνων
λαβόντας ἡδεσθαι μᾶλλον, τῆς τότε ἀβουλίας εἰς
τοιοῦτον ἐπελθούσης τέλος, ἢ δυσφορεῖν αἰσχυρο-
μένους ἐπὶ τοῖς ἡμαρτημένοις. μὴ οὖν δόξῃ λυπεῖν
ὑμᾶς τὸ κατ’ ἐμοῦ ψῆφον ἐνεγκεῖν πονηρῶν καὶ ἢ
ἐπ’ αὐτῇ μετάνοια τῷ γε μὴ προχωρῆσαι τὰ
164 βεβουλευμένα. χαίροντες οὖν ἐπὶ τοῖς ἐκ θεοῦ
γεγεννημένοις ἅπιτε ταῦτα δηλώσαντες τῷ πατρί,

by any means to mollify and appease his wrath ; and all the brethren fell down before him, weeping and offering themselves as victims to save the life of Benjamin.

(9) Joseph, now betrayed by his emotion and unable longer to maintain that simulation of wrath, bade those present retire, in order to reveal himself to his brethren alone. Then, the rest having withdrawn, he made himself known to his brethren and said : " I commend you for your virtue and that affection for our brother and find you better men than I had expected from your plots against me ; for all this that I have done was to test your brotherly love. Nor yet, I think, was it through your own nature that ye did me ill, but by the will of God, working out that happiness that we now enjoy and that shall be ours hereafter, if He continue to be gracious to us. Having, then, learnt beyond all hope that my father lives, and seeing you thus devoted to our brother, I remember no more those sins against me of which ye think yourselves guilty ; I shall cease to bear you malice for them as the culprits ; and as assistants in bringing God's purposes to the present issue I tender you my thanks. And for your part, I would have you too forget the past and rejoice that that old imprudence has resulted in such an end, rather than be afflicted with shame for your faults. Let it not appear, then, that ye are grieved by a wicked sentence passed upon me and by remorse thereat, seeing that your designs did not succeed. Go, therefore, rejoicing at what God has wrought, to tell these things to our father, lest haply

Joseph
reveals
himself.
Gen. xlii. 1.

¹ SP: *et* tell.

- μή καὶ ταῖς ὑπὲρ ὑμῶν φροντίσει ἀναλωθεὶς
 ζημιώσῃ μου τὸ κάλλιστον τῆς εὐδαιμονίας, πρὶν
 εἰς ὄψιν ἔλθειν τὴν ἐμὴν καὶ μεταλαβεῖν τῶν
 105 παρόντων ἀποθανών. αὐτόν δὲ ταῦτον καὶ γυναῖκας
 ὑμετέρας καὶ [τὰ] τέκνα καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν
 ὑμῶν ἀναλαβόντες ἐνθάδε μετοικίξεσθε· οὐδὲ γὰρ
 ἀποδήμους εἶναι δεῖ τῶν ἀγαθῶν τῶν ἡμετέρων
 τοὺς ἐμοὶ φιλητάτους ἄλλως τε καὶ τοῦ λιμοῦ
 160 λοιπὴν ἔτι πενταετίαν περιμενεύοντος." ταῦτ'
 εἰπὼν Ἰώσηπος περιβάλλει τοὺς ἀδελφούς· οἱ δ'
 ἐν δάκρυσιν ἦσαν καὶ λύπη τῶν ἐπ' αὐτῷ βεβου-
 λευμένων τιμωρίας τ' οὐδὲν αὐτοῖς ἀπολιπεῖν
 εἰδόκει τεύγνυμον τὰδελφοῦ. καὶ τότε μὲν ἦσαν
 167 ἐν εὐνοχίᾳ· βασιλεὺς δ' ἀκούσας ἤκοντας πρὸς τὸν
 Ἰώσηπον τοὺς ἀδελφούς ἦσθη τε μεγάλως καὶ
 ὥς ἐπ' οἰκείῃ διατεθεὶς ἀγαθῷ παρεῖχεν αὐτοῖς
 ἀμάξας σίτου πλήρεις καὶ χρυσὸν καὶ ἄργυρον
 ἀποκομίζειν τῷ πατρὶ. λαβόντες δὲ πλείω παρὰ
 τὰδελφοῦ τὰ μὲν τῷ πατρὶ φέρειν τὰ δὲ αὐτοῖς
 δωρεὰς ἔχειν ἕκαστος ἰδίας, πλειόνων ἡξιωμένου
 Βενιαμὴν παρ' αὐτούς, ἀπήεσαν.
 168 (vii. 1) Ὡς δ' ἀφικομένων τῶν παιδῶν Ἰάκωβος
 τὰ περὶ τὸν Ἰώσηπον ἔμαθεν, ὅτι μὴ μόνον εἶη
 τὸν θάνατον διαπεφευγὼς ἐφ' ᾧ πενθῶν διῆγεν,
 ἀλλὰ καὶ ζῇ μετὰ λαμπρᾶς εὐδαιμονίας βασιλεῖ
 συνδιέπων τὴν Αἴγυπτον καὶ τὴν πᾶσαν σχεδὸν
 169 ἐγκεχειρισμένος αὐτῆς ἐπιμέλειαν, ἀπιστον μὲν
 οὐδὲν εἰδὼς τῶν ἡγγελμένων λογιζόμενος τοῦ
 θεοῦ τὴν μεγαλουργίαν καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν εὐ-
 νοίαν, εἰ καὶ τῷ μεταξὺ χρόνῳ διέλιπεν, ὥρμητο
 δ' εὐθύς πρὸς τὸν Ἰώσηπον.

he be consumed with brooding over you and rob me of the best of my felicity, by dying ere he come into my sight and partake of our present bliss. Do ye bring him, him and your wives and children and all your kinsfolk, and migrate hither; for those whom I cherish most must not be exiled from the prosperity that is ours, above all when the famine has still five years to continue." Having spoken thus Joseph embraced his brethren. But they were plunged in tears and grief for those designs upon him and found no lack of chastisement in this forbearance of their brother. They then resorted to festivity. But the king, hearing that Joseph's brethren were come to him, was highly delighted, and, moved as though some fortune had befallen himself, offered them wagons laden with corn, and gold and silver, to carry to their father. Then, after receiving further presents from their brother, some to take to their father, others for each to keep as his own, Benjamin being favoured with more than the rest, they went on their way.

Gen. xlv. 12.

(vii. 1) Now when on the arrival of his sons Jacob learnt the story of Joseph, how that he had not only escaped that death which he had mourned so long, but was living in splendid fortune, sharing with the king the government of Egypt and having well-nigh the whole charge of it in his hands, he could deem none of these reports incredible,* when he reflected on God's mighty power and His benevolence towards him, albeit for a while suspended; and he straightway sped forth to go to Joseph.

Jacob
departs
for Egypt.
Ch. 25.

* Josephus omits, or deliberately contradicts, the mention of his first incredulity: "his heart fainted, for he believed them not," Gen. xlv. 26.

JOSEPHUS

- 170 (2) Ὡς δὲ κατέσχευ ἐπὶ τὸ Ὀρκίον φρέαρ,
θύσας αὐτόθι τῷ θεῷ καὶ φοβούμενος διὰ τὴν
εὐδαιμονίαν τὴν ἐν Αἰγύπτῳ τῶν παιδῶν ἐμφλο-
χωρησάντων τῇ οἰκῇσει τῇ ἐν αὐτῇ, μὴ οὐκέτ'
171 εἰς τὴν Χαναanaίαν οἱ ἔγγονοι μετελθόντες κατὰ
σχωσιν αὐτήν, ὥς ὁ θεὸς ἦν ὑπεσχημένος, ἅμα τε
μὴ δίχα θεοῦ βουλήσεως γενομένης τῆς εἰς Αἰ-
γυπτὸν ἀφόδου¹ διαφθαρῇ τὸ γένος αὐτοῦ, πρὸς
δὲ ταῦτοις δεδιώς, μὴ προεξέλθῃ τοῦ βίου πρὶν εἰς
οἶκον Ἰωσήπου παραγενέσθαι, καταφέρεται στρέφων
ἐν ἑαυτῷ τοῦτον τὸν λογισμόν εἰς ὕπνον.
- 172 (3) Ἐπιστάς δὲ ὁ θεὸς αὐτῷ καὶ δις ὀνομαστί
καλέσας πυνθανομένῳ τίς ἐστιν, "ἀλλ' οὐ δίκαιον,"
εἶπεν, "Ἰακώβω θεὸν ἀγνωεῖσθαι τὸν αἰὶ παρα-
στάτην καὶ βοηθὸν προγόνους τε τοῖς σοῖς καὶ
173 μετ' αὐτοῖς σοὶ γενόμενον. στερουμένῳ τε γάρ
σοι τῆς ἀρχῆς ὑπὸ τοῦ πατρὸς ταύτην ἐγὼ παρ-
έσχον, καὶ κατ' ἐμὴν εὐνοίαν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν
μόνος σταλεῖς γάμων τε ἀγαθῶν ἔτυχες καὶ παί-
δων ἐπαγόμενος πλῆθος καὶ χρημάτων ἐνόστησας.
- 174 παρέμεινέ τέ σοι γενεὰ πᾶσα προνοία τῇ ἐμῇ, καὶ
ὄν ἀπολωλέναι τῶν υἱῶν ἐδόκεις Ἰώσηπον [τοῦτον]
εἰς ἀπόλαυσιν μειζόνων ἀγαθῶν ἡγαγον καὶ τῆς
Αἰγύπτου κύριον, ὥς ὀλίγῳ διαφέρειν τοῦ βα-
175 σιλέως, ἐποίησα. ἤκω τε νῦν ὁδοῦ τε ταύτης
ἡγεμὼν ἐσόμενος καὶ βίου σου τελευτὴν ἐν ταῖς
Ἰωσήπου χερσὶ γενησομένην προδηλῶν καὶ μα-
κρὸν αἰῶνα τῶν σῶν ἐγγόνων ἐν ἡγεμονίᾳ καὶ δόξῃ
καταγγέλλων καταστήσων τε αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν
ἣν ὑπέσχημαι."

¹ ἐφόδον ROL (Lat. adventus).

(2) Halting at the Well of the Oath^a he there offered sacrifice to God; and fearing that by reason of the prosperity prevalent in Egypt his sons would become so greatly enamoured of settling there, that their descendants would never more return to Canaan to take possession of it, as God had promised; and furthermore that having taken this departure into Egypt without God's sanction his race might be annihilated; yet terrified withal that he might quit this life before setting eyes on Joseph—these were the thoughts which he was revolving in his mind when he sank to sleep.

His vision
at Beer-
sheba.
Gen. xlv. c.

(3) Then God appeared to him and called him twice by name, and when Jacob asked who he was, "Nay," He said, "it were not right that Jacob should be ignorant of God, who has ever been a protector and helper alike to thy forefathers and afterward to thee. For when thou wast like to be deprived of the primogeniture by thy father, it was I who gave it thee; through my favour was it that, when sent all alone to Mesopotamia, thou wast blessed in wedlock and brought with thee an abundance of children and of riches on thy return. And if that progeny has all been preserved to thee, it is through my providence: ay, that son of thine whom thou thoughtest to have lost, even Joseph, him have I led to yet greater felicity, and made him lord of Egypt, hardly differing from its king. And now am I come to be thy guide upon this journey and to foreshew to thee that thou wilt end thy days in Joseph's arms, to announce a long era of dominion and glory for thy posterity, and that I will establish them in the land which I have promised."

^a Beer-sheba.

- 176 (4) Τούτῳ θαρρήσας τῷ ἀνείρατι προθυμότερον
εἰς τὴν Αἴγυπτον σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ παισὶν τοῖς
τούτων ἀπηλλάττετο. ἦσαν δ' οἱ πάντες¹ ἑβδό-
μήκοντα. τὰ μὲν οὖν ὀνόματα δηλώσαι τούτων
οὐκ εἰδοκίμαζον καὶ μάλιστα διὰ τὴν δυσκολίαν
177 αὐτῶν· ἵνα μέντοι παραστήσω τοῖς οὐχ ὑπολαμ-
βάνουσιν ἡμᾶς ἐκ τῆς Μεσοποταμίας ἀλλ' Αἰγυπ-
τίους εἶναι, ἀναγκαῖον ἡγησάμην μνησθῆναι τῶν
ὀνομάτων. Ἰακώβου μὲν οὖν παῖδες ἦσαν δώδεκα·
τούτων Ἰωσήφους ἤδη προεφίκτη· τοὺς οὖν μετ'
αὐτὸν καὶ τοὺς ἐκ τούτων γεγυῖστας δηλώσομεν.
178 Ρουβήλου μὲν ἦσαν παῖδες τέσσαρες, Ἀνώχης
Φαλοῦς Ἑσσαρῶν Χάρμισος· Συμεῶνος δ' ἕξ,
Ἰούμηνος Ἰάμεινος Πούθοδος Ἰαχῶος Σάαρος Σα-
αρᾶς· τρεῖς δὲ Λευὶ γεγύνασιν υἱοί, Γολγόμης
Κάαθος Μαράιρος· Ἰούδα δὲ παῖδες ἦσαν τρεῖς,
Σάλας Φάρεσος Ἐζελεός, υἱῶναί δὲ δύο γεγυῖστας
ἐκ Φαρέσου, Ἑσρών καὶ Ἀμουρος. Ἰσακχάρου
δὲ τέσσαρες, Θούλας Φρουράς Ἰωβος Σαμάρων.
179 τρεῖς δὲ Ζαβουλὼν ἤγεν υἱούς, Σάραδον Ἠλωνα
Ἰάνηλον. ταῦτο μὲν τὸ ἐκ Λείας γένος· καὶ αὐτῇ
συναγγεί καὶ θυγάτηρ αὐτῆς Δείνα. τρεῖς οὗτοι
180 καὶ τριάκοντα. Ῥαχήλας δὲ παῖδες ἦσαν δύο·
τούτων Ἰωσήφῳ μὲν γεγόνεισαν υἱοὶ Μανασσῆς
καὶ Ἐφραΐμης. Βενιαμὶ δὲ τῷ ἑτέρῳ δέκα,

¹ + π/εττ καὶ RO (after LXX).

^a So the Hebrew text of Genesis; LXX, including further descendants born in Egypt, raises the total to 75.

^b Josephus, like Strabo and other Hellenistic writers, commonly omits lists of uncouth names contained in his sources; see Cadbury, *Making of Luke-Acts*, p. 124 with note.

^c So LXX (some mss.); Heb. Pullu.

^d Bibl. Hebron ('Asraf).

^e Carmi.

^f Jemuel.

(4) Encouraged by this dream, Jacob with greater ardour departed for Egypt along with his sons and his sons' children : there were in all seventy^a of them. I was inclined not to recount their names, mainly on account of their difficulty ; however, to confute those persons who imagine us to be not of Mesopotamian origin but Egyptians, I have thought it necessary to mention them.^b Well, Jacob had twelve sons, of whom Joseph had already departed in advance : we proceed, then, to enumerate those who followed him and their descendants. Ruben had four sons, Anoch(es), Phalus,^c Essaron,^d Charmis(os)^e ; Symeon six, Jemel(os),^f Jamin(os), Ponthod(os),^g Jachin(os), Soar(os),^h Saar(as)ⁱ ; Levi had three sons, Golgom(es),^j Kaath(os),^k Marair(os)^l ; Judas three sons, Salas,^m Plures(os),ⁿ Ezele(os),^o and two grandsons, born of Phares, Esron^p and Amour(os)^q ; Issachar had four, Thoulas,^r Phrouas,^s Job(os), Samaron^t while Zabulon brought with him three, Serad(os),^v Elon, Janel(os).^w Such was the progeny of Leah, who was also accompanied by her daughter Dinah — in all thirty-three souls. Rachel had two sons : to the one, Joseph, were born Manasses and Ephraim ; to the other, Benjamin, ten sons, Bol(os).^x

The seventy descendants of Jacob.
Gen. xlvii. 8.

^a Olad ('Αδδ).

^b Zohar (Ζαδρ).

^c Shaul.

^d Gershon.

^e So LXX Kadθ : Heb. Kohath.

^f Merari.

^g Shelah (Σηλαδμ).

^h So LXX : Heb. Perez.

ⁱ Zerah (Ζερά) ; Josephus here properly omits the two sons, Er and Onan, who died in Canaan (Gen. xlvii. 12).

^j Hebron.

^k Hamul ('Ιεμουήλ).

^l Tola (Τολάδ).

^m Puvah (Πουά).

ⁿ Shimron (Σαμδρόν).

^o Serad.

^p Jakleel ('Αλεφλ or 'Ιαήλ).

^q Heia (Βαλά).

JOSEPHUS

- Βόλος Βάκχαρις Ἀσαβήλος Γήλας Νεεμάνης Ἰης
 Ἄρων Νομφθής Ὀππαῖς Ἀραδος.¹ οὗτοι τέσ-
 σαρες καὶ δέκα πρὸς ταῖς πρότερον κατειλεγ-
 μένοις εἰς ἑπτὰ καὶ τεσσαράκοντα γίνονται τὸν
 181 ἀριθμὸν. καὶ τὸ μὲν γνήσιον γένος τῷ Ἰακώβῳ
 τοῦτο ἦν, ἐκ Βάλλας δὲ αὐτῷ γίνονται τῆς Ῥαχή-
 λας θεραπαινίδος Δάνος καὶ Νεφθαλὶς, ὃ τέσ-
 σαρες εἶποντο παῖδες, Ἐλίηλος Γουνις Σάρης τε
 καὶ Σέλλιμος, Δάνῳ δὲ μονογενὲς ἦν παιδίον
 182 Οὖσις. τούτων προσγινόμενων ταῖς προειρημέναις
 πενήτηκοντα καὶ τεσσάρων πληροῦσιν ἀριθμὸν.
 Γάδης δὲ καὶ Ἀσήρος ἐκ Ζελφῆς μὲν ἦσαν, ἦν
 Λείας δὲ αὕτη θεραπαινίς, παῖδας δ' ἐπήγαγον
 Γάδης μὲν ἑπτὰ, Ζοφωνίαν Οὖγιν Σοῦνιν Ζάβρωνα
 183 Εἰρήνην Ἐρωίδην Ἀριήλην, Ἀσήρῳ δὲ ἦν θυγάτηρ
 καὶ ἄρσενες ἀριθμὸν ἕξ, οἵς ὀνόματα Ἰώμνης Ἰπού-
 σιος Ἠϊούβης Βάρης Ἀβαρός τε καὶ Μελχίηλος.
 τούτων ἑκκαίδεκα ὄντων καὶ προστιθεμένων τοῖς
 πενήτηκοντα τέσσαρσιν ὁ προειρημένος ἀριθμὸς πλη-
 ραῖται μὴ συγκαταλεγέντος αὐτοῖς Ἰακώβου.
 184 (5) Μαθὼν δὲ Ἰώσηπος παραγινόμενον² τὸν
 πατέρα, καὶ γὰρ προλαβὼν Ἰούδας ὁ ἀδελφὸς
 ἐδήλωσεν αὐτῷ τὴν ἄφειν, ἀπαντησόμενος ἕξεισι
 καὶ καθ' Ἡρώων πόλιν αὐτῷ συνέβαλεν. ὁ δ'

¹ Σάραδοι codd.

² RO: παραγινόμενον tell.

^a Hecher (Bochar with variants).

^b Ashbel.

^c Gera; Josephus follows the Hebrew in reckoning him and the five following persons as sons (not, as in LXX, grandsons) of Benjamin.

^d So LXX (some MSS.): Heb. Naaman.

^e Ehi (ἄγγελος).

^f Rash.

^g Murrain (Μαυρεῖν).

^h Murrain (Μουρεῖν).

ⁱ Ard (Ἀρδ); LXX makes him a great-grandson of Benjamin.

^j Jahzeel (Ἰαζεὶλ with variants).

Bacchar(is),^a Asabel(os),^b Gêlas,^c Neeman(es),^d Iês,^e Gen. xlii.
 Arôs,^f Nomphtes,^g Oppais,^h Arod(os),ⁱ These four-
 teen, added to the previous list, amount to a total
 of forty-seven. Such was the offspring of Jacob born
 in wedlock. He had moreover by Balla, the hand-
 maid of Rachel, Dan and Nephthali(s); the latter
 was accompanied by four children, Eliël(os),^j Gounds,
 Sares,^k and Sellim(os);^l Dan had but one infant,
 Ousis.^m These, added to the foregoing, make up a
 total of fifty-four. Gad and Asêr were sons of Zel-
 pha, the handmaid of Leah: Gad brought with him
 seven sons, Zophônias,ⁿ Ougis,^o Sounis,^p Zabron,^q
 Irênês, Êrôidês, Aricles^r; Asêr had one daughter^s
 and six sons, whose names were Jômnes,^t Isousi(os),^u
 Êloubes,^v Bares,^w Abar(os),^x and Melchiël(os).^y
 Adding these sixteen to the fifty-four, we obtain
 the sum total afore-mentioned, Jacob not being
 included.

(5) Joseph had learnt of the approach of his father, Jacob's
 for his brother Judas had gone on before to announce Egypt
 his coming; and he went out to meet him and joined
 him at Heroopolis.^z Jacob from joy, so unlooked-for

^a Jener (Ἰσ'ε'αδ'ε'). ⁱ Shilem (Σελλ'ε'μ some MSS. of lxx).

^b Hushim (Ἀσ'ε'μ).

ⁿ Zâphion (Ζαφ'ε'ν).

^c Haggi (Ἀγγ'ε'ν).

^o Shuni (Σουν'ε'ν).

^d Eâbon (Εα'ε'β'ε'ν).

^p Êrî, Arodî, Aveli.

^e Named Sarah in Genesis.

^q Imnah (Ἰμ'ε'ν).

^f Ishvah.

^r Ishvi ('ε'σ'ε'ν).

^s Beriah (Βερ'ε'ν).

^t Meher (Με'ε'ρ); he and the next are in Genesis grand-
 sons of Asêr.

^z So lxx: Heb. Malchiel.

* Josephus takes over this name from the lxx: the
 Hebrew text mentions "the land of Goshen." Heroopolis
 has been identified as the Egyptian Pithom (Ex. i. 11), and
 Goshen, in which it lay, as the region extending from the
 eastern arm of the Delta to the Valley of Suez and the Salt
 Lakes.

- ὕπὸ τῆς χαρᾶς ἀπροσδοκίτου τε καὶ μεγάλης
γενομένης μακροῦ δεῖν ἐξέλιπεν, ἀλλ' ἀνεξωπύρησεν
αὐτὸν Ἰώσηπος οὐδ' αὐτὸς μὲν κρατῆσαι δυνηθεὶς
ὥς μὴ ταῦτό παθεῖν ὑφ' ἡδονῆς, οὐ μέντοι τὸν
αὐτὸν τρόπον τῷ πατρὶ γενόμενος ἤττων τοῦ
185 πάθους. ἔπειτα τὸν μὲν ἡρέμα κελεύσας ὁδεύειν
αὐτὸς δὲ παραλαβὼν πέντε τῶν ἀδελφῶν ἡπειέγετο
πρὸς τὸν βασιλέα φράσων αὐτῷ παραγενόμενον
μετὰ τοῦ γένους τὸν Ἰάκωβον. ὁ δὲ τοῦτο χαίρων
ἤκουσε καὶ τὸν Ἰώσηπον ἐκέλευσεν αὐτῷ λέγειν
τίμη βίῃ τερπόμενοι διατελοῦσιν, ὥς αὐτοῖς τοῦτον
186 ἐπιτρέψειε διάγειν. ὁ δὲ ποιμένας αὐτοὺς ἀγαθοὺς
ἔλεγε καὶ μηδενὶ τῶν ἄλλων ἢ τούτῳ μόνῳ προσ-
ανέχειν, τοῦ τε μὴ διαζευγνυμένους ἀλλ' ἐν
ταύτῳ τυγχάνοντας ἐπιμελεῖσθαι τοῦ πατρὸς
προνοούμενος τοῦ τε τοῖς Αἰγυπτίοις εἶναι προσ-
φιλεῖς μηδὲν πράτταντας τῶν αὐτῶν ἐκείνοις.
Αἰγυπτίοις γὰρ ἀπειρημένον ἦν περὶ νομᾶς ἀνα-
στρέφεισθαι.
- 187 (5) Τοῦ δ' Ἰακώβου παραγενομένου πρὸς τὸν
βασιλέα καὶ ἀσπαζομένου τε καὶ κατευχομένου
περὶ τῆς βασιλείας αὐτῷ ὁ Φαραώθης ἐπυνθάνετο,
188 πόσον ἤδη βεβιωκῶς εἴη χρόνον. τοῦ δ' ἑκατὸν
ἔτη καὶ τριάκοντα γεγονέναι φήσαντος ἐθαύμασε
τοῦ μήκους τῆς ζωῆς τὸν Ἰάκωβον. εἰπόντας δ'
ὥς ἤττονα τῶν προγόνων εἴη βεβιωκῶς ἔτη συν-
εχώρησεν αὐτῷ ζῆν μετὰ τῶν τέκνων ἐν Ἠλίαν
πόλει· ἐν ἐκείνῃ γὰρ καὶ οἱ ποιμένες αὐτοῦ τὰς
νομὰς εἶχον.

* After Gen. xlv. 34 "for every shepherd is an abomination unto the Egyptians." "While there is evidence that

and so great, was like to die, but Joseph revived him; he too was not master enough of himself to resist the same emotion of delight, but was not, like his father, overcome by it. Then, bidding his father journey gently on, he with five of his brethren sped to the king to tell him of Jacob's arrival with his family. The king rejoiced at the news and bade Joseph tell him what kind of life it was their pleasure to pursue, so that he might permit them to follow the same. Joseph replied that they were good shepherds and devoted themselves to no other calling save that, being anxious both that they should not be separated but, living together, should look after their father, and also that they should ingratiate themselves with the Egyptians by not following any of their pursuits, for the Egyptians were forbidden to occupy themselves with pasturage.^a

(d) When Jacob came into the king's presence and had saluted him and offered his felicitations for his reign,^b Pharaoh asked him how long he had lived. He replied that he was one hundred and thirty years old, whereat the king marvelled at his great age. To that he answered that his years were fewer than those of his forefathers; the king then permitted him to live with his children in Heliopolis,^c for it was there that his own shepherds had their pasturage.^d

Jacob before
Pharaoh.
Gen. xlviii. 7.

swine-herds and cow-herds were looked down on by the Egyptians, the statement that shepherds were held in special abhorrence has not been confirmed" (Sklaner).

^a Or "realm."

^b Gen. xlviii. 11, "in the land of Rameses": Heliopolis or On lay near the south end of the Delta, east of the Pelusiac branch of the Nile.

^c This addition of Josephus appears, as it stands, a little inconsistent with the last words of the previous paragraph.

- 189 (7) Ὁ δὲ λιμὸς τοῖς Αἰγυπτίοις ἐπετείνετο καὶ
 τὸ δεινὸν ἀπορώτερον ἔτι καὶ μᾶλλον αὐτοῖς
 ἐγίνετο μήτε τοῦ ποταμοῦ [τὴν γῆν] ἐπάρδοντας,
 οὐ γὰρ ᾤοντο, μήτε ὄντας τοῦ θεοῦ πρόνοιάν τε
 μηδεμίαν αὐτῶν ὑπ' ἀγνοίας πεποιημένον. καὶ
 τοῦ Ἰωσήπου τὸν σῖτον ἐπὶ χρήμασιν αὐτοῖς διδόν-
 τος, ὥς ταῦτ' αὐτοῖς ἐπέλιπε, τῶν βροσκημάτων
 190 ἐωνοῦντο τὸν σῖτον καὶ τῶν ἀνδραπόδων· οἱ δὲ
 καὶ γῆς τις ἦν μοῖρα ταύτην² παρεχώρουν ἐπὶ
 τιμῇ τροφῆς. οὕτως τε τοῦ βασιλέως πάσης
 αὐτῶν τῆς περιουσίας κυρίου γεγενημένου, μετ-
 ωκίσθησαν ἄλλος ἀλλαχού,³ ὅπως βεβαία γένηται
 τῷ βασιλεῖ τῆς χώρας τούτων ἡ κτήσις, πλὴν τῶν
 191 ἱερέων· τούτοις γὰρ ἔμενεν ἡ χώρα αὐτῶν. ἐδό-
 λον τ' αὐτῶν οὐ τὰ σώματα μόνον τὸ δεινὸν ἀλλὰ
 καὶ τὰς διανοίας, καὶ τὸ λοιπὸν εἰς ἀσχήμονα τῆς
 τροφῆς εὐπορίαν αὐτοὺς κατηνάγκαζε. λωφίσαν-
 τος δὲ τοῦ κακοῦ καὶ τοῦ τε ποταμοῦ τῆς γῆς
 ἐπιβάντος καὶ ταύτης τοὺς καρποὺς ἀφθόνως
 192 ἐκφερούσης, ὁ Ἰωσήπος εἰς ἐκάστην παραγενό-
 μενος πόλιν καὶ συλλέγων ἐν αὐταῖς τὸ πλῆθος
 τῆν τε γῆν αὐτοῖς, ἣν ἐκείνων παραχωρούντων
 βασιλεὺς ἔχειν ἠδύνατο καὶ καρποῦσθαι μόνος,
 εἰς ἅπαν ἐχαρίζετο καὶ κτῆμα ἴδιον ἡγουμένους
 φυλεργεῖν παρεκάλει τὴν πέμπτην τῶν καρπῶν τῷ
 βασιλεῖ τελούντας ὑπὲρ τῆς χώρας, ἣν δίδωσιν
 193 αὐτοῖς οὖσαν αὐτοῦ. τοὺς δὲ παρ' ἐλπίδας κυρίους
 τῆς γῆς καθισταμένους χαρὰ τε ἐλάμβανε καὶ
 ὑφίσταντο τὰ προστάγματα. καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ
 τό τε ἀξίωμα παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις αὐτοῦ μείζον

² So Lat.; + δι οὐδὲν.³ ταύτης E. Zett.³ RO: ἀλλαχούτ cell.

(7) But the famine was now tightening its hold upon the Egyptians and the scourge reducing them to ever increasing straits: the river no more watered the land, for it had ceased to rise, nor did God send rain,^a and they in their ignorance had taken no precautions. Joseph still granted them corn for their money, and, when money failed, they bought the corn with their flocks and their slaves; any who moreover had a parcel of ground surrendered it to purchase food. And thus it befell that the king became owner of all their substance, and they were transported from place to place, in order to assure to the king the possession of their territory, save only the priests, for these kept their domains. Furthermore, this scourge enslaved not only their bodies but their minds^b and drove them thereafter to degrading means of subsistence. But when the evil abated and the river overflowed the land and the land yielded its fruits in abundance, Joseph repaired to each city and, convening the inhabitants, bestowed upon them in perpetuity the land which they had ceded to the king and which he might have held and reserved for his sole benefit; this he exhorted them to regard as their own property and to cultivate assiduously, while paying the fifth of the produce to the king in return for the ground which he had given them, being really his. And they, thus unexpectedly become proprietors of the soil, were delighted and undertook to comply with these injunctions. By these means Joseph increased at once his own reputation

See law of
land tenure
in Egypt.
Gen. xlii.
18.

^a This remark, as Ireland observed, ignores the fact that Egypt is practically a rainless country.

^b Based on Thuc. ii. 61 *καὶ τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀλγεῖν αὐτὰ*. (Pericles on the plague of Athens); a favourite phrase of Josephus or his assistant; cf. iii. 56, xix. 42.

Ἰωσήπος ἀπεργάζεται· πλείον τε τὴν εὐνοίαν τῷ βασιλεῖ παρ' αὐτῶν, ὃ τε τοῦ τελεῖν τὴν πέμπτην τῶν καρπῶν νόμος ἔμεινε καὶ μέχρι τῶν ὑστερον βασιλέων.

- 104 (viii. 1) Ἰάκωβος δὲ ἑπτακαιδέκατον ἔτος ἐν Αἰγύπτῳ διατρίψας καὶ νόσῳ χρησάμενος παρόντων αὐτῷ τῶν υἱῶν ἀπέθανεν, ἐπενδύμενος τοῖς μὲν κτήσιν ἀγαθῶν καὶ προσιπὼν αὐτοῖς κατὰ προφητείαν, πῶς μέλλει τῶν ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν ἕκαστος κατοικεῖν τὴν Χαναanaίαν, ὃ^ν δὴ καὶ πολ-
- 105 λοῖς ὑστερον χρόνους ἐγένετο, Ἰωσήπου δ' ἐγκώμῳ διεξελθὼν, ὅτι μὴ μνησικακήσειε τοῖς ἀδελφοῖς, ἀλλὰ καὶ ταύτου πλέον χρηστὸς εἰς αὐτοὺς ἐγένετο διωρησάμενος αὐτοὺς ἀγαθοῖς, οἷς οὐδὲ εὐεργέτας τινὲς ἠμεύφαντο, προσέταξε τοῖς ἰδίοις παισίν, ἵνα τοὺς Ἰωσήπου παῖδας Ἰσφραήμην καὶ Μανασσὴν εἰς τὸν αὐτῶν ἀριθμὸν προσῶνται διαιρουμένοι μετ' αὐτῶν τὴν Χαναanaίαν, περὶ ὧν
- 106 ὑστερον ἐροῦμεν. ἡξίου μέντοι καὶ ταφῆς ἐν Νεβρώνι τυγχάνειν· τελευτᾷ δὲ βιούς ἔτη τὰ πάντα τριῶν δέοντα πεντήκοντα καὶ ἑκατόν, μηδεὶς μὲν τῶν προγόνων ἀπολειφθεὶς ἐπ' εὐσεβείᾳ τοῦ θεοῦ, τυχὼν δὲ ἀμοιβῆς τῆς δίκαιον ἦν τοὺς οὕτως ἀγαθοὺς γεγονότας. Ἰωσήπος δὲ συγχωρήσας αὐτῷ τοῦ βασιλέως τὸν τοῦ πατρὸς νεκρὸν εἰς
- 107 Νεβρώνα κομίσας ἐκεῖ θάπτει πολυτελεῶς. τῶν δ' ἀδελφῶν οὐ βουλομένων αὐτῷ συνυποστρέφειν, δέος γὰρ αὐτοὺς εἶχε μὴ τεθνηκότος αὐτοῖς τοῦ πατρὸς τιμωρῆσαιτο τῆς εἰς αὐτὸν ἐπιβουλῆς, οὐκ ἐτ' ὅντος ᾧ χαρίζοιτο τὴν πρὸς αὐτοὺς μετριότητα, πείθει μηδὲν ὑφορᾶσθαι μηδ' ἔχειν αὐτὸν δι' ὑποφίας, ἀγαγὼν δὲ μεθ' αὐτοῦ κτήσιν πολλήν

with the Egyptians and their loyalty to the king. The law imposing payment of the fifth of the produce remained in force under the later kings.

Gen. xlvii. 24.

(viii. 1) After passing seventeen years in Egypt, Jacob fell sick and died. His sons were present at his end, and he offered prayers that they might attain to felicity and foretold to them in prophetic words how each of their descendants was destined to find a habitation in Canaan, as in fact long after came to pass. Upon Joseph he lavished praises, for that he had borne no malice against his brethren, nay, more than that, had been generous to them in loading them with presents such as some would not have given even to requite their benefactors; and he charged his own sons to reckon among their number Joseph's sons, Ephraim and Manasses, and to let them share in the division of Canaan—of which events we shall speak hereafter. Furthermore he desired to be buried at Hebron. So he died, having lived in all but three years short of one hundred and fifty, having come behind none of his forefathers in piety towards God and having met with the recompense which such virtue deserved. Joseph, with the sanction of the king, conveyed his father's corpse to Hebron and there gave it sumptuous burial. His brethren thereafter were loth to return with him, fearing that, now their father was dead, he would avenge himself for that plot upon his life, seeing that there was no longer any to thank him for showing forbearance towards them; but he persuaded them to have no misgivings nor to regard him with suspicion, and, taking them with him, he granted them

Death and burial of Jacob.
Jk. 28, xlviii. 1, xlix. 1.

Jk. xlix. 28.

Jk. 1. 4.

¹ + xxi codd.
² Lat. r. refro codd.

ἐχαρίσατο καὶ πάσῃ περὶ αὐτοὺς σπουδῇ χρώ-
μενος οὐκ ἀπέλιπε.

- 198 (2) Τελευτᾷ δὲ καὶ οὗτος ἔτη βιώσας ἑκατὸν
καὶ δέκα βασιμᾶσιος τὴν ἀρετὴν γενόμενος καὶ
λογισμῷ πάντα διοικῶν καὶ τὴν ἐξουσίαν ταμιευό-
μενος, ὃ δὴ καὶ τῆς τοιαύτης εὐδαιμονίας αἴτιον
αὐτῷ παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις ἀλλαχόθεν ἤκοντι καὶ
μετὰ τοιαύτης κακοπραγίας, μεθ' ἧς προειρήκαμεν,
199 ὑπῆρχε. τελευτῶσι δ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
ζήσαντες εὐδαιμόνως ἐπὶ τῆς Αἰγύπτου. καὶ
τούτων μὲν τὰ σώματα κομίσαντες μετὰ χρόνον
οἱ ἀπόγονοι [καὶ οἱ παῖδες]¹ ἔθαψαν ἐν Νεβρῶνι,
200 τὰ δὲ Ἰωσήπου ὁστ' ἔσπερον, ὅτε μετανέστησαν
ἐκ τῆς Αἰγύπτου οἱ Ἑβραῖοι, εἰς τὴν Χαναanaίαν
ἐκόμισαν· οὕτως γὰρ αὐτοὺς ὁ Ἰώσηπος ἐξώρκισε.
ταύτων οὖν ἕκαστος ὡς ἔσχε καὶ τίσι πόνους ἐκρά-
τησαν τῆς Χαναanaίας σημανῶ προδιηγησάμενος
τὴν αἰτίαν δι' ἣν τὴν Αἴγυπτον ἐξέλιπον.

- 201 (ix. 1) Αἰγυπτίοις τρυφεροῖς καὶ ῥαθυμίαις πρὸς
πόνους αὖσι καὶ τῶν τε ἄλλων ἡδονῶν ἡττοσι καὶ
δὴ καὶ τῆς κατὰ φιλοκέρδειαν συνέβη² δεινῶς πρὸς
τοὺς Ἑβραίους διατεθῆναι κατὰ φθόνον τῆς εὐ-
202 δαιμονίας. ὁρῶντες γὰρ τὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν γένος
ἀκμάζον καὶ δι' ἀρετὴν καὶ τὴν πρὸς τὸ πονεῖν
εὐφροίαν πλήθει χρημάτων ἤδη λαμπρούς, καθ'
αὐτῶν αὐξέσθαι τούτους ὑπελάμβανον, ὡς τ' ἦσαν
[εὖ] ὑπὸ Ἰωσήπου τετυχηκότες διὰ χρόνου μῆκος
λήθην λαβόντες καὶ τῆς βασιλείας εἰς ἄλλον οἶκον

¹ οἱ αὐτοὶ, E Lat.

great possessions and never ceased to hold them in highest regard.

(2) Then he too died, at the age of one hundred and ten years, a man of admirable virtue, who directed all affairs by the dictates of reason and made but sparing use of his authority; to which fact he owed that great prosperity of his among the Egyptians, albeit he had come as a stranger and in such pitiful circumstances as we have previously described. His brethren also died after sojourning happily in Egypt. Their bodies were carried some time afterwards by their descendants [and their sons] to Hebron and buried there.^a But as for Joseph's bones, it was only later, when the Hebrews migrated from Egypt, that they conveyed them to Canaan, in accordance with the oath which Joseph had laid upon them. How it fared with each of them and by what efforts they conquered Canaan I shall recount, after first relating the reason for which they left Egypt.

Death of Joseph.
Gen. i. 22.

Ex. i. 6.

Gen. i. 23.

(ix. 1) The Egyptians, being a voluptuous people and slack to labour, slaves to pleasure in general and to a love of lucre in particular, eventually became bitterly disposed towards the Hebrews through envy of their prosperity. For seeing the race of the Israelites flourishing and that their virtues and aptitude for labour had already gained them the distinction of abundant wealth, they believed that their growth in power was to their own detriment. Those benefits which they had received from Joseph being through lapse of time forgotten, and the kingdom having now passed to another dynasty,

Oppression of the Israelites.
Ex. i. 7.

^a Not mentioned in the Old Testament narrative, but cf. Acts vii. 16.

JOSEPHUS

- μετεληλυθυίας δεινῶς ἐνύβριζόν τε τοῖς Ἰσραηλίταις
 203 καὶ ταλαιπωρίας αὐτοῖς ποικίλας ἐπενόουν. τὸν
 τε γὰρ ποταμὸν εἰς διώρυχας αὐτοῖς πολλὰς προσ-
 ἔταξαν διατεμεῖν τεῖχῃ τε οἰκοδομήσαι ταῖς πόλεσι
 καὶ χώματα, ὅπως ἂν εἴργοι τὸν ποταμὸν μὴ
 λιμνάζειν [ἕως ἐκείνων]¹ ἐπεκβαίνοντα, πυρμιίδας
 τε ἀνοικοδομοῦντες ἐξετρόχουν ἡμῶν τὸ γένος, ὥς
 τέχνας τε παντοίας ἀναδιδάσκεισθαι καὶ τοῖς πόνοις
 204 γενέσθαι συνήθεις. καὶ τετρακοσίων μὲν ἐτῶν
 χρόνον διήνυσαν ταῖς ταλαιπωρίαις· ἀντεφιλονίκουν
 γὰρ οἱ μὲν Αἰγύπτιοι τοῖς πόνοις ἐξαπολέσαι τοὺς
 Ἰσραηλίτας θέλοντες, οἱ δ' ἀεὶ κρείττους φαίνεσθαι
 τῶν ἐπιταγμάτων.
 205 (2) Ἐν τούτοις δ' ὄντων αὐτῶν τοῖς πράγμασιν
 αἰτία τοῦ μᾶλλον σπουδάσαι περὶ τὸν ἀφανισμόν
 τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς Αἰγυπτίοις προσεγένετο
 τοιαύτη· τῶν ἱερογραμματέων τις, καὶ γὰρ εἰσι
 δεινοὶ περὶ τῶν μελλόντων τὴν ἀλήθειαν εἰπεῖν,
 ἀγγέλλει τῷ βασιλεῖ τεχθήσεσθαι τινα κατ'
 ἐκεῖνον τὸν καιρὸν τοῖς Ἰσραηλίταις, ὅς ταπεινώσει
 μὲν τὴν Αἰγυπτίων ἡγεμονίαν, αὐξήσει δὲ τοὺς
 Ἰσραηλίτας τραπεῖς ἀρετῇ τε πάντας ὑπερβαλεῖ
 206 καὶ δόξαν ἀείμνηστον κτήσεται. δείσας δ' ὁ
 βασιλεὺς κατὰ γνώμην τὴν ἐκείνου κελεύει πᾶν
 τὸ γεννηθὲν ἄρσεν ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν εἰς τὸν
 ποταμὸν ριπτοῦντας διαφθεῖρειν, παραφυλάσσειν
 τε τὰς ὠδῖνας τῶν Ἑβραίων γυναικῶν καὶ τοὺς
 τοκετοὺς αὐτῶν παρατηρεῖν τὰς Αἰγυπτίων μαῖας·

¹ om. ROE Lat.

² Amplification of Scripture, which specifies only the building of "store cities, Pithom and Rameses," Ex. i. 11.

³ A round number, found also in Gen. xv. 13, but inconsistent with other statements of Josephus. In Ex. xii. 40, 252

they grossly maltreated the Israelites and devised for them all manner of hardships. Thus they ordered them to divide the river into numerous canals, to build ramparts for the cities and dikes to hold the waters of the river and to prevent them from forming marshes when they overflowed its banks; and with the rearing of pyramid after pyramid they exhausted our race,^a which was thus apprenticed to all manner of crafts and became inured to toil. For full four hundred years^b they endured these hardships: it was indeed a contest between them, the Egyptians striving to kill off the Israelites with drudgery, and these ever to show themselves superior to their tasks.

(2) While they were in this plight, a further incident had the effect of stimulating the Egyptians yet more to exterminate our race. One of the sacred scribes^c—persons with considerable skill in accurately predicting the future—announced to the king that there would be born to the Israelites at that time one who would abase the sovereignty of the Egyptians and exalt the Israelites, were he reared to manhood, and would surpass all men in virtue and win everlasting renown. Alarmed thereof, the king, on this sage's advice, ordered that every male child born to the Israelites should be destroyed by being cast into the river, and that the labours of Hebrew women with child should be observed and watch kept for their delivery by the Egyptian midwives:

Egyptian prediction of birth of Moses: orders to destroy the Israelite infants. *Gen. 37, 1, 12.*

where the sojourn in Egypt is reckoned as 430 years. Josephus, following the *lxx*, includes in that period the previous sojourn in Canaan and reduces the stay in Egypt by one-half (to 215 years).

^a Egyptian priests, keepers and interpreters of the sacred records. A Rabbinic allusion to a similar prediction of the Egyptian astrologers is quoted by Weill.

JOSEPHUS

- 207 ὑπὸ γὰρ τούτων αὐτὰς ἐκέλευε μαιοῦσθαι, αἱ διὰ
 συγγένειαν ἐμελλεν μὴ παραβῆσεσθαι τὴν τοῦ
 βασιλέως βούλησιν· τοὺς μὲντοι καταφρονήσαντας
 τοῦ προστάγματος καὶ σῶζειν λάθρα τολμήσαντας
 τὸ τεχθὲν αὐτοῖς ἀναιρεῖσθαι σὺν τῇ γενεᾷ προσ-
 208 ἔταξεν. δεινὸν οὖν τοῖς ὑπομένουσι τὸ πάθος,
 οὐ κατὰ παιδίων ἀπιστεροῦντο καὶ γονεῖς οὖτος
 αὐτοὶ πρὸς τὴν ἀπώλειαν ὑποῦργουν τῶν γεννω-
 μένων, ἀλλὰ καὶ ἡ ἐπίνοια τῆς τοῦ γένους αὐτῶν
 ἐπιλείψεως, φθειρομένων μὲν τῶν τικτομένων,
 αὐτῶν δὲ διαλυθησομένων, χαλεπὴν αὐτοῖς καὶ
 209 δυσπαραμύθητον ἐποίει τὴν συμφορὰν. καὶ οἱ
 μὲν ἦσαν ἐν τούτῳ τῷ κακῷ· κρατήσῃς δ' ἂν
 οὐδεὶς τῆς τοῦ θεοῦ γνώμης οὐδέ μυρίας τέχνας
 ἐπὶ τούτῳ μηχανησάμενος· ὃ τε γὰρ παῖς, ὃν
 προεῖπεν ὁ ἱερογραμματεὺς, τρέφεται λαθῶν τὴν
 τοῦ βασιλέως φυλακὴν καὶ ἀληθῆς ἐπὶ τοῖς ἐξ
 αὐτοῦ γεννησομένοις ὁ προειπὼν εὗρέθη. γίνεται
 δ' οὕτως.
- 210 (3) Ἀμαράμης τῶν εὖ γεγονότων παρὰ τοῖς
 Ἑβραίοις, ὡς δεδιώς ὑπὲρ τοῦ παντός ἔθνους, μὴ
 σπάνει τῆς ἐπιτραφησομένης νεότητος ἐπιλείπη,
 καὶ χαλεπῶς ἐφ' αὐτῷ φέρων, ἐκύει γὰρ αὐτῷ τὸ
 211 γύναιον, ἐν ἀμηχάνοις ἦν, καὶ πρὸς ἱκεσίαν τοῦ
 θεοῦ τρέπεται παρακαλῶν οἶκτον ἥδη τινα λαβεῖν
 αὐτὸν ἀνθρώπων μηδὲν τῆς εἰς αὐτὸν θρησκειᾶς
 παραβεβηκότων δοῦναι τ' ἀπαλλαγὴν αὐτοῖς ὧν
 παρ' ἐκεῖνον ἐκακοπάθουν τὸν καιρὸν καὶ τῆς ἐπ'
 212 ἀπώλειᾳ τοῦ γένους αὐτῶν ἐλπίδος, ὃ δὲ θεὸς
 ἐλεήσας αὐτὸν καὶ πρὸς τὴν ἱκεσίαν ἐπικλυσθεὶς

¹ non tantum Lat.

for this office was, by his orders, to be performed by women who, as compatriots of the king, were not likely to transgress his will^a: those who notwithstanding defied this decree and ventured stealthily to save their offspring he ordered to be put to death along with their progeny. Terrible then was the calamity confronting the victims: not only were they to be bereft of their children, not only must the parents themselves be accessories to the destruction of their offspring, but the design of extinguishing their race by the massacre of the infants and their own approaching dissolution rendered their lot cruel and inconsolable. Such was their miserable situation; but no man can defeat the will of God, whatever countless devices he may contrive to that end. For this child, whose birth the sacred scribe had foretold, was reared, eluding the king's vigilance, and the prophet's words concerning all that was to be wrought through him proved true; and this is how it happened.

(3) Amaram(es),^b a Hebrew of noble birth, fearing that the whole race would be extinguished through lack of the succeeding generation, and seriously anxious on his own account because his wife was with child, was in grievous perplexity. He accordingly had recourse to prayer to God, beseeching Him to take some pity at length on men who had in no wise transgressed in their worship of Him, and to grant them deliverance from the tribulations of the present time and from the prospect of the extermination of their race. And God had compassion on him and, moved by his supplication, appeared to him in his

God's
prediction
to Amram.

^a Contrary to Ex. i. 15 ff., which states that the orders were given to the Hebrew midwives.

^b The name Amram, omitted in Ex. ii. 1, is mentioned later (vi. 20).

ἐφίσταται κατὰ τοὺς ὕπνους αὐτῷ καὶ μήτε ἀπογνωσκειν αὐτὸν περὶ τῶν μελλόντων παρεκάλει τὴν τε εὐσέβειαν αὐτῶν ἔλεγε διὰ μνήμης ἔχειν καὶ τὴν ὑπὲρ αὐτῆς ἀμοιβὴν αἰεὶ παρέχειν, ἥδη μὲν καὶ τοῖς πραγόνουσιν αὐτῶν δωρησάμενος τὸ γενέσθαι τοσοῦτον πληθὺς αὐτοὺς ἐξ ὀλίγων·

213 καὶ Ἀβραμον μὲν μόνον ἐκ τῆς Μεσοποταμίας εἰς τὴν Χαναanaίαν παραγευόμενον εὐδαιμονῆσαι τὰ τε ἄλλα καὶ τῆς γυναικὸς αὐτῷ πρὸς γονὴν ἀκάρπως ἐχούσης πρότερον, ἔπειτα κατὰ τὴν αὐτοῦ βούλησιν ἀγαθῆς πρὸς τοῦτο γενομένης, τεκνῶσαι παῖδας καὶ καταλιπεῖν μὲν Ἰσμαῆλ καὶ τοῖς ἐξ αὐτοῦ τὴν Ἀράβων χώραν, τοῖς δ' ἐκ Κατούρας τὴν Τρωγλοδυτῶν, Ἰσάκῳ δὲ τὴν

214 Χαναanaίαν. "ὅσα τε πολέμων κατὰ τὴν ἐμὴν," φησί, "συμμαχίαν ἡμεδραγάθησε καὶν ἀσεβεῖς εἶναι δόξαίτε· μὴ διὰ μνήμης ἔχοντες. Ἰάκωβον δὲ καὶ τοῖς οὐχ ὁμοφύλοις γνώριμον εἶναι συμβέβηκεν ἐπὶ τε μεγέθει τῆς εὐδαιμονίας μεθ' ἧς ἐβίωσε καὶ παισὶ τοῖς αὐτοῦ κατέλιπεν, οὐ μετὰ ἐβδόμηκοντα τῶν πάντων εἰς Αἴγυπτου ἀφικομένου ὑπὲρ ἐξήκοντά πον μυριάδες² ἥδη γεγονάσιν.

215 γυνὴ δ' ἐμὲ τοῦ κοιῆς συμφέροντος ὑμῶν ἴστε προκαούμενον καὶ τῆς σῆς εὐκλείας· ὁ παῖς γὰρ οὗτος, οὐ τὴν γένεσιν Αἰγύπτιοι δεδιότες κατέκριναν ἀπολλύναι τὰ ἐξ Ἰσραηλιτῶν τικτόμενα, σὸς ἔσται, καὶ λήσεται μὲν τοὺς ἐπ' ὀλέθρῳ παρα-

216 φυλάσσοντες, τραφεῖς δὲ παραδόξως τὸ μὲν Ἑβραίων γένος τῆς παρ' Αἰγυπτίοις ἀνάγκης ἀπολύσει, μνήμης δὲ ἐφ' ὅσον μενεῖ χρόνον τὰ

² add. : δόξατε καὶ σοῦδ.

² μυριάδας E.

sleep,^a exhorted him not to despair of the future, and told him that He had their piety in remembrance and would ever give them its due recompense, even as He had already granted their forefathers to grow from a few souls into so great a multitude. He recalled how Abraham, departing alone from Mesopotamia on his journey to Canaan, had in every way been blessed and above all how his wife, once barren, had thereafter, thanks to His will, been rendered fertile; how he had begotten sons and had bequeathed to Ishmael and his descendants the land of Arabia, to his children by Katura Troglodytis,^b to Isaac Canaan. "Aye," He said, "and all that prowess that he displayed in war under my auspices,^c ye would indeed be deemed impious not to hold in remembrance. Jacob too became famous even among an alien people for the height of that prosperity to which he attained in his lifetime and which he left to his children; with but seventy souls in all he arrived in Egypt, and already ye are become upwards of six hundred thousand.^d And now be it known to you that I am watching over the common welfare of you all and thine own renown. This child, whose birth has filled the Egyptians with such dread that they have condemned to destruction all the offspring of the Israelites, shall indeed be thine; he shall escape those who are watching to destroy him, and, reared in marvellous wise, he shall deliver the Hebrew race from their bondage in Egypt, and be remem-

^a Amram's dream, an amplification of the Biblical narrative, is mentioned in the oldest Rabbinic commentary on Exodus, known as *Mechilta* (Well).

^b J. 238 f.

^c In the rescue of Lot.

^d The traditional exaggerated figure of the adult males who left Egypt (Ex. xii. 37, Numb. xi. 21).

σύμπαντα τεύξεται παρ' ἀνθρώποις οὐχ Ἑβραίοις
μόνον ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς ἀλλοφύλοις, ἐμαῦ τοῦτο
χαριζομένου σοί τε καὶ τοῖς ἐκ σοῦ γενησομένοις.
ἔσται δ' αὐτῷ καὶ ὁ ἀδελφὸς τοιοῦτος, ὥστε τὴν
ἐμὴν ἔξειν ἱεραισύνην αὐτὸν τε καὶ τοὺς ἐγγόνους
αὐτοῦ διὰ παντὸς τοῦ χρόνου."

- 217 (4) Ταῦτα τῆς ὁψέως αὐτῷ δηλωσάσης περι-
εγερθεὶς¹ ὁ Ἀμαράμης ἐδήλου τῇ Ἰωχαβέλῃ, γυνὴ
δ' ἦν αὐτοῦ, καὶ τὸ δέος ἔτι μείζον διὰ τὴν τοῦ
ὄνειρον πρόρρησιν αὐτοῖς συνίστατο· οὐ γὰρ ὡς
περὶ παιδὸς μόνον εὐλαβεῖς ἦσαν, ἀλλὰ καὶ ὡς
218 ἐπὶ μεγέθει τοσαύτης εὐδαιμονίας ἔσομένου. τοῖς
μέντοι προκατηγγελημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ πίστιν ὁ
τοκετὸς τῆς γυναικὸς παρεῖχε λαθούσης τοὺς
φύλακας διὰ τὴν τῶν ὠδίνων ἐπείκειαν καὶ τῷ μὴ
βιαίας αὐτῇ προσπεσεῖν τὰς ἀλγηδύνας. καὶ τρεῖς
μὲν μῆνας παρ' αὐτοῖς τρέφουσι λανθάνοντες.
219 ἔπειτα δὲ δείσας Ἀμαράμης, μὴ κατὰφωρος
γένηται καὶ πεσὼν ὑπὸ τὴν τοῦ βασιλέως ὀργὴν
αὐτὸς τε ἀπόληται² μετὰ τοῦ παιδίου καὶ τοῦ θεοῦ
τὴν ἐπαγγελίαν ἀφανίσκειν, ἔγνω μᾶλλον ἐπὶ
τούτῳ ποιήσασθαι τὴν τοῦ παιδὸς σωτηρίαν καὶ
πρόνοιαν ἢ τῷ λήσεσθαι πεπιστευκίως, τοῦτο δ'
ἦν ἄδηλον, ἀποκινηθεῖν οὐ τῷ παιδί μόνον
220 κρυφαίως τρεφόμενον ἀλλὰ καὶ αὐτῷ· τὸν δὲ θεὸν
ἤγειρε πᾶσαν ἐκπορεύειν ἀσφάλειαν ὑπὲρ τοῦ μηδὲν
ψευδὲς γενέσθαι τῶν εἰρημένων. ταῦτα κρίναντες
μηχανῶνται πλέγμα βίβλινου, ἐμφερὲς τῇ κατα-
σκευῇ κοιτῇ, μεγέθους αὐτὸ ποιήσαντες αὐ-
τάρκους εἰς τὸ μετ' εὐρυχωρίας ἀναποκεῖσθαι τὸ

¹ περιχαρὲς ἐγερθεὶς HC.

² ἀπολείπειν εὐθείᾳ.

bered, so long as the universe shall endure, not by Hebrews alone but even by alien nations; that favour do I bestow upon thee and upon thy posterity. Furthermore, he shall have a brother so blessed as to hold my priesthood, he and his descendants, throughout all ages."

(4) These things revealed to him in vision, Amaram on awaking disclosed to Jochabel(e),⁹ his wife; and their fears were only the more intensified by the prediction in the dream. For it was not merely for a child that they were anxious, but for that high felicity for which he was destined. However, their belief in the promises of God was confirmed by the manner of the woman's delivery, since she escaped the vigilance of the watch, thanks to the gentleness of her travail, which spared her any violent throes.⁹ For three months they reared the child in secret; Birth of Moses: his exposure on the Nile. Ex. ii. 2. and then Amaram, fearing that he would be detected and, incurring the king's wrath, would perish himself along with the young child and thus bring God's promise to nought, resolved to commit the salvation and protection of the child to Him, rather than to trust to the uncertain chance of concealment and thereby endanger not only the child, clandestinely reared, but himself also; assured that God would provide complete security that nothing should be falsified of that which He had spoken. Having so determined, they constructed a basket of papyrus reeds, fashioned in the form of a cradle, spacious enough to give the infant ample room for repose;

⁹ *Hbl. Joshebed* (LXX *Ἰουβεβη*) *Ex. vi. 20*: the final consonant in the form above comes from confusion of the Greek letters Δ and Λ and is perhaps attributable to later scribes.

⁹ Amplification, with Rabbinic parallel (*Welll.*).

- 221 βρέφος, ἔπειτα χρίσαντες ἀσφάλτῳ, τῷ γὰρ
 ὕδατι τὴν διὰ τῶν πλεγμάτων ἀποφράττειν εἰσοδὸν
 ἢ ἀσφαλτος πέφυκεν, ἐντιθέασιν τὸ παιδίον καὶ
 κατὰ τοῦ ποταμοῦ βαλόντες εἶσαν ἐπὶ τῷ θεῷ
 τὴν σωτηρίαν αὐτοῦ. καὶ τὸ μὲν ὁ ποταμός
 παραλαβὼν ἔφερε, Μαριάμη δὲ τοῦ παιδὸς ἀδελφὴ
 κελυσθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς ἀντιπαρεξίχει φερό-
 222 μενον ὅποι χωρήσει ὀφιομένη τὸ πλέγμα. ἔνθα
 καὶ διέδειξεν ὁ θεὸς μηδὲν μὲν τὴν ἀνθρωπίνην
 σῖναι, πᾶν δ' ὁ τι καὶ βουληθείη πράττειν αὐτό·
 τέλους ἀγαθοῦ τυγχάνον, καὶ διαμαρτάνοντας μὲν
 τοὺς ὑπὲρ οὐκείας ἀσφαλείας ἄλλων κατακρίνοντας
 ὀλεθρον καὶ πολλῇ περὶ τοῦτο¹ χρησαμένους
 223 σπουδῇ, σωζομένους δ' ἐκ παραδόξου καὶ σχεδὸν
 ἐκ μέσου τῶν κακῶν εὐρισκομένους τὴν εὐπραγίαν
 τοὺς κινδυνεύοντας τῇ τοῦ θεοῦ γνώμῃ. τοιοῦτον
 δέ τι καὶ περὶ τὸν παῖδα τοῦτον γενόμενον ἐμφανίζει
 τὴν ἰσχὺν τοῦ θεοῦ.
- 224 (5) Θέρμουθις ἦν θυγάτηρ τοῦ βασιλέως. αὕτη
 παίζουσα παρὰ τὰς ῥόνας τοῦ ποταμοῦ καὶ φερό-
 μενον ὑπὸ τοῦ ρεύματος θεασαμένη τὸ πλέγμα
 κολυμβητὰς ἐπιπέμπει κελύσασα τὴν κοιτίδα
 πρὸς αὐτὴν ἐκκομίσαι. παραγενομένων δὲ τῶν
 ἐπὶ τούτῳ σταλόντων μετὰ τῆς κοιτίδος ἰδοῦσα
 τὸ παιδίον ὑπερηγάπησε μεγέθους τε ἔνεκα καὶ
 225 κίλλους· τασαύτῃ γὰρ ὁ θεὸς περὶ Μωυσὴν ἐχρή-
 σατο σπουδῇ, ὡς ὑπ' αὐτῶν τῶν ψηφισαμένων διὰ
 τὴν αὐτοῦ γένεσιν καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐκ τοῦ
 Ἑβραίων γένους ἀπώλειαν ποιῆσαι τροφῆς καὶ

¹ αὐτὸς (ipse) Lat.² Bekker: τοῦτου (tautoi) codd.³ Miriam (LXX Μαριάμ) Ex. xv. 20.

then, having daubed it with bitumen, that substance serving to prevent the water from penetrating through the wicker-work, they placed the young child within and, launching it on the river, committed his salvation to God. The river received its charge and bore it on, while Mariam(c),^a the sister of the child, at her mother's bidding, kept pace with it along the bank to see whither the basket would go. Then once again did God plainly show that human intelligence is nothing worth, but that all that He wills to accomplish reaches its perfect end, and that they who, to save themselves, condemn others to destruction utterly fail, whatever diligence they may employ, while those are saved by a miracle and attain success almost from the very jaws of disaster, who hazard all by divine decree. Even so did the fate that befell this child display the power of God.

(5) The king had a daughter, Thermuthis.^b Playing by the river bank and spying the basket being borne down the stream, she sent off some swimmers^c with orders to bring that cot to her. When these returned from their errand with the cot, she, at sight of the little child, was enchanted at its size and beauty; for such was the tender care which God showed for Moses, that the very persons who by reason of his birth had decreed the destruction of all children of Hebrew parentage were made to con-

His cousin
by the
princess.
Cf. Ex. ii. 5.

^a Unnamed in Scripture, this princess bore various names in tradition. That in the text recurs in the *Book of Jubilees* (xlvii. 5, "Thermuth"), a Jewish work of c. 100 a.c. with which Josephus elsewhere agrees. Syncellus (i. 227, quoted by Charles) adds a second, *Θέρμυθς ἡ καὶ θάψς* (alias Isis). Artapanus (2nd cent. a.c., op. *Rus. Praep. Ae.* ix. 27) calls her Merris: the Talmud, after 1 Chron. iv. 18, Bithiah.

^b Ex. ii. 5 "her handmaid" (*αὐτῆς τῆς ἀδελφῆς*).

- ἐπιμελείας ἀξιοθῆναι. κελεύει τε γύναιον ἢ Θέρ
 220 μουθις ἀχθῆναι παρέξον θηλὴν τῷ παιδίῳ. μὴ
 προσεμένου δὲ αὐτοῦ τὴν θηλὴν ἀλλ' ἀποστρα-
 φέντος καὶ τοῦτ' ἐπὶ πολλῶν ποιήσαντος γυναικῶν,
 ἡ Μαριάμη παρατυγχάνουσα ταῖς γινομένοις οὐχ
 ὥστε ἐκ παρασκευῆς δοκεῖν ἀλλὰ κατὰ θεωρίαν,
 "μάτην," εἶπεν, "ὦ βασίλισσα, ταύτας ἐπὶ
 τροφῇ τοῦ παιδὸς μετακαλῇ τὰς γυναῖκας, αἱ
 μηδὲν πρὸς αὐτὸ συγγενὲς ἔχουσιν. εἰ μὲντοι
 227 τινὰ τῶν Ἑβραϊδῶν γυναικῶν ἀχθῆναι ποιήσεις,
 τάχα ἂν προσαίτο θηλὴν ὁμοφύλου." δόξασαν δὲ
 λέγειν εἰ κελεύει τοῦτ' αὐτὴν ἐκπορίσαι καὶ τῶν
 γαλουχουσῶν τινὰ μεταθεῖν.¹ ἡ δὲ τοιαύτης ἐξ-
 ουσίας λαβομένη παρῆν ἄγουσα τὴν μητέρα μηδενὶ
 γινωσκομένην. καὶ τὸ παιδίον ἀσμενίσαν πως
 προσφύεται τῇ θηλῇ, καὶ δεηθείσης τε τῆς βασι-
 λίδος πιστεύεται τὴν τροφὴν τοῦ παιδίου πρὸς τὸ
 πᾶν.²
- 228 (α) Καὶ αὐτῶν τὴν ἐπὶ κλήσειν ταύτην τῶν συμ-
 βεβηκότων ἔθετο εἰς τὸν ποταμὸν ἀμπεσόντι· τὸ
 γὰρ ὕδωρ μῶν Αἰγύπτιοι καλοῦσιν, ἐσῆς δὲ τοῦς³
 σωθέντας· συνθέντες οὖν ἐξ ἀμφοτέρων τὴν προσ-
 229 ἡγορίαν αὐτῷ ταύτην τίθενται. καὶ ἦν ὁμολογου-
 μένως κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ πρόρρησιν φρονήματός
 τε μεγέθει καὶ πόνων καταφρονήσει Ἑβραίων
 ἀριστος. Ἀβραμὸς γὰρ αὐτῷ πατὴρ ἔβδαμος·
 Ἀμαράμου γὰρ αὐτὸς ἦν παῖς τοῦ Καάθου,
 Καάθου δὲ πατὴρ Λεὺίς ὁ τοῦ Ἰακώβου, ὃς

¹ RC: μεταθεῖν read.² Niese suspects a lacuna.³ Lat., Euslath.: + ἄξ ὁσῶτος could.

descend to nourish and tend him. And so Thermuthis ordered a woman to be brought to suckle the infant. But when, instead of taking the breast, it spurned it, and then repeated this action with several women, Mariam, who had come upon the scene, apparently without design and from mere curiosity, said, "It is lost labour, my royal lady, to summon to feed the child these women who have no ties of kinship with it. Wert thou now to have one of the Hebrew women fetched, maybe it would take the breast of one of its own race." Her advice seemed sound, and the princess bade her do this service herself and run for a foster-mother. Availing herself of such permission, the girl returned bringing the mother, whom no one knew. Thereupon the infant, gleefully as it were, fastened upon the breast, and, by request of the princess, the mother was permanently entrusted with its nurture.

(6) It was indeed from this very incident that the princess gave him the name recalling his immersion in the river, for the Egyptians call water *sedu* and those who are saved *esés*²; so they conferred on him this name compounded of both words. And all agree that, in accordance with the prediction of God, for grandeur of intellect and contempt of toils he was the noblest Hebrew of them all. [He was the seventh from Abraham, being the son of Amaran, who was the son of Caath, whose father was Levi,

His name
and meaning.
cf. Ex. 9. 10.

10, "because I drew him out of the water," Heb. *masah*, "draw out") for one professedly Egyptian. The first half of his interpretation recurs in *Ap.* I. 286, and in Philo, *De vit. Mos.* I. 4, § 17 *ἐξ ὕδατος σώω ἀναδύσας Αἰγύπτου*. But "the Coptic etymology, *mo* 'water' and *ude* 'rescued,'" "which for a time obtained general currency," is now in turn abandoned (*Nae. Diss.* art. *Moses*).

- ἦν Ἰσαάκω γενόμενος, Ἀβραάμου δὲ οὗτος ἦν.
 230 οὐνοσις δὲ οὐ κατὰ τὴν ἡλικίαν ἐφύετ' αὐτῷ τοῦ
 δὲ ταύτης μέτρου πολὺν κρείττων, καὶ πρεσβυτέρων
 διεδείκνυνεν ταύτης τὴν περιουσίαν ἐν ταῖς παιδιαῖς,
 καὶ μειζόνων τῶν ὑπ' ἀνδρὸς γενησομένων ἐπ-
 αγγελίαν εἶχε τὰ τότε πραττόμενα. καὶ τριετὶ μὲν
 αὐτῷ γεγεννημένῳ θαυμαστὸν ὁ θεὸς τὸ τῆς
 231 ἡλικίας ἐξῆρκεν ἀνάστημα, πρὸς δὲ κάλλος οὐδεὶς
 ἀφιλότητος ἦν οὕτως, ὥς Μωυσὴν θεασάμενος μὴ
 ἐκπλαγῆναι τῆς εὐμορφίας, πολλοῖς τε συνέβαινε
 καθ' ὁδὸν φερομένῳ συντυγχάνουσιν ἐπιστρέφε-
 σθαι μὲν ὑπὸ τῆς ὀφθαλμοῦ τοῦ παιδός, ἀφίεναι δὲ τὰ
 σπουδαζόμενα καὶ τῇ θεωρίᾳ προσευσχολεῖν αὐτοῦ.
 καὶ γὰρ ἡ χάρις ἡ παιδικὴ πολλὴ καὶ ἀκρατος περὶ
 αὐτὸν ὁδοῖα κατεῖχε τοὺς ὁρώοντας.
 232 (γ) Ὅντα δ' αὐτὸν τοιοῦτον ἡ Θέρμουθις παῖδα
 ποιεῖται γονῆς γνησίας οὐ μεμισοραμένη, καὶ ποτε
 κομίσασα τὸν Μωυσὴν πρὸς τὸν πατέρα ἐπεδείκνυε
 τοῦτον καὶ ὡς φροντίσειε διαδοχῆς, εἰ καὶ βουλήσει
 θεοῦ μὴ τύχοι παιδὸς γνησίου, πρὸς αὐτόν¹ ἔλεγεν,
 ἀναδρεψάμεναι παῖδα μορφῇ τε θεῶν καὶ φρονή-
 ματι γενναῖον, θαυμασίως δὲ αὐτὸν καὶ παρὰ τῆς
 τοῦ πυταμοῦ λαβοῦσα χάριτος "ἐμμενῆς μὲν
 233 διδόχον." ταῦτα λέγουσα ταῖς τοῦ πατρὸς χερσίν

¹ Read perhaps *sér*,

² + *te* could,

* The sentence, condemned by some editors as an interruption of the narrative, may be a postscript of the author. The statement, in accordance with Scripture, that Moses was in the fourth generation from Jacob, conflicts with the 400 years' stay in Egypt (§ 204).

¹ Or "age"; cf. and contrast *Lk. ii. 32*.

the son of Jacob, who was the son of Isaac, the son of Abraham.]^a His growth in understanding was not in line with his growth in stature,^b but far outran the measure of his years: its maturer excellence was displayed in his very games, and his actions then gave promise of the greater deeds to be wrought by him on reaching manhood. When he was three years old, God gave wondrous increase to his stature; and none was so indifferent to beauty as not, on seeing Moses, to be amazed at his comeliness. And it often happened that persons meeting him as he was borne along the highway turned, attracted by the child's appearance, and neglected their serious affairs to gaze at leisure upon him: indeed childish charm so perfect and pure as his held the beholders spell-bound.^c

(7) Such was the child whom Thermuthis adopted as her son,^d being blessed with no offspring of her own. Now one day she brought Moses to her father and showed him to him, and told him how she had been mindful for the succession, were it God's will to grant her no child of her own, by bringing up a boy of divine beauty and generous spirit, and by what a miracle she had received him of the river's bounty, "and methought," she said, "to make him my child and heir to thy kingdom." With these words she

The infant
Moses and
Pharaoh.

^a S. Stephen's phrase, *ἡ δεισιπρία τοῦ θεοῦ* (Acts vii. 20), is the only Biblical allusion to the child's beauty, attested by Rabbinical tradition. Cf. the Midrash on Ex. ii. 10 (ed. Wunsche), "Pharaoh's daughter . . . let him no more leave the king's palace; because he was beautiful all wished to see him, and whoever saw him could not turn away from him."

^d Ex. ii. 10; the rest of this section and the chapter following it are amplification of the Scripture narrative.

JOSEPHUS

- ἐντίθησι τὸ βρέφος, ὃ δὲ λαβὼν καὶ προσατερωσά-
 μενος κατὰ φιλοφρόνησιν χάριν τῆς θυγατρὸς
 ἐπιτίθησιν αὐτῷ τὸ διάδημα· καταφέρει δ' ὁ
 Μωυσῆς εἰς τὴν γῆν περιελόμενος αὐτὸ κατὰ
 234 νηπιότητα δῆθεν ἐπέβαινέ τε αὐτῷ τοῖς ποσὶ. καὶ
 τοῦτο εἶδαξεν οἰωνόν ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ φέρειν.
 θεασάμενος δ' ὁ ἱερογραμματεὺς ὁ καὶ τὴν γένεσιν
 αὐτοῦ προειπὼν ἐπὶ ταπεινώσει τῆς Αἰγυπτίων
 ἀρχῆς ἐσομένην ὥρμησεν ἀποκτεῖναι, καὶ δεινὸν
 235 ἀνακραγών, "οὗτος," εἶπε, "βασιλεῦ, ὁ παῖς
 ἐκεῖνος, ὃν κτεῖναισιν ἡμῖν ἐδήλωσεν ὁ θεὸς ἀφόβους
 εἶναι, μαρτυρεῖ τῇ προαγορεύσει (διὰ)¹ τοῦ γεγενη-
 ῑτος ἐπιβεβηκὼς ἡγεμονίᾳ τῇ σῇ καὶ πατῶν τὸ
 διάδημα. τοῦτον οὖν ἀνελὼν Αἰγυπτίοις μὲν τὸ
 ἀπ' αὐτοῦ δέος ἄνεις, Ἑβραίοις δὲ τὴν ἐλπίδα τοῦ
 236 δι' αὐτὸν θάρσους ἀφελῶν." φθάνει δ' αὐτὸν ἡ
 θέρμμουθις ἐξαρπάσασα, καὶ πρὸς τὸν φόνον ὀκη-
 ρὸς ἦν ὁ βασιλεὺς, τοιοῦτον αὐτὸν τοῦ θεοῦ παρα-
 σκευάσαντος, ᾧ πρόνοια τῆς Μωυσέως σωτηρίας
 ἦν. ἐτρέφετο οὖν πολλῆς ἐπιμελείας τυγχάνων,
 καὶ τοῖς μὲν Ἑβραίοις ἐπ' αὐτῷ παρῆν ἐλπίς² περὶ
 237 τῶν ὄλων, δι' ὑποψίας δ' εἶχον Αἰγύπτιοι τὴν
 ἀνατροφὴν αὐτοῦ· μηδενὸς δ' ὄντος φανεροῦ, δι'
 ὃν³ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς [μηδὲν ὄντα]⁴
 ἢ συγγενούς⁵ διὰ τῆς εἰσποιήσεως ἣ τῶν ἄλλων
 τινός,⁶ ᾧ πλέον ὑπὲρ ὠφελείας τῆς Αἰγυπτίων ἐκ

¹ ins. Ernesti.² ROE: ἐλπίσιν εἶναι rell.³ RO; δ rell.⁴ μηδὲν ὄντος O: the words have perhaps come in from the previous line.⁵ μηδὲν . . . συγγενεῖ] v.l. ἢ μηδὲν ὄντα καὶ συγγενῆ.⁶ v.l. τιν.

laid the babe in her father's arms ; and he took and clasped him affectionately to his breast and, to please his daughter, placed his diadem upon his head. But Moses tore it off and flung it to the ground, in mere childishness, and trampled it underfoot^a ; and this was taken as an omen of evil import to the kingdom. At that spectacle the sacred scribe who had foretold that this child's birth would lead to the abasement of the Egyptian empire rushed forward to kill him with a fearful shout : " This," he cried, " O king, this is that child whom God declared that we must kill to allay our terrors ; he bears out the prediction by that act of insulting thy dominion and trampling the diadem under foot. Kill him then and at one stroke relieve the Egyptians of their fear of him and deprive the Hebrews of the courageous hopes that he inspires." But Therruthis was too quick for him and snatched the child away ; the king too delayed to slay him, from a hesitation induced by God, whose providence watched over Moses' life. He was accordingly educated with the utmost care, the Hebrews resting the highest hopes upon him for their future, while the Egyptians viewed his upbringing with misgiving. However, since even if the king slew him, there was no one else in sight, whether relative by adoption or any other, in whom they could put more confidence to act in the interest

^a The Midrash on Ex. ii. 10 already quoted gives the legend in another form, " Pharaoh kissed and embraced him and took him to his breast, and he [Moses] took the crown from Pharaoh's head and set it upon his own, as he was once to do, when grown to manhood." Another Midrash, *Tanchuma* quoted by Weill, agrees with Josephus, except that the child seizes the crown from the king's head.

JOSEPHUS

τοῦ προειδέναι τὰ μέλλοντα θαρρεῖν παρῆν, ἀπ-
είχοντο τῆς ἀναίρεσεως αὐτοῦ.

- 238 (x. 1) Μωυσῆς μὲν [οὖν] τῷ προειρημένῳ τρόπῳ
γεννηθεῖς τε καὶ τραφεὶς καὶ παρελθὼν εἰς ἡλικίαν
φανερὰν τοῖς Αἰγυπτίοις τὴν ἀρετὴν ἐποίησε καὶ
τὸ ἐπὶ ταπεινώσει μὲν τῇ ἐκείνων, ἐπ' αὐξήσει δὲ
τῶν Ἑβραίων γεγονέναι τοιαύτης ἀφορμῆς λαβό-
239 μενος Αἰθίοπες, πρόσκοιτοι δ' εἰσὶ τοῖς Αἰγυπτίοις,
ἐμβαλόντες εἰς χώραν αὐτῶν ἔφερον καὶ ἦγον τὰ
τῶν Αἰγυπτίων. οἱ δ' ὑπ' ὀργῆς στρατεύουσιν ἐπ'
αὐτοὺς ἀμυνόμενοι τῆς καταφρονήσεως, καὶ τῇ
μάχῃ κρατηθέντες οἱ μὲν αὐτῶν ἔπεσον οἱ δ'
αἰσχροῦς εἰς τὴν οὐκείαν διεσώθησαν φυγόντες.
240 ἐπηκολούθησαν δὲ διώκοντες Αἰθίοπες καί, μαλα-
κίας ὑπολαβόντες τὸ μὴ κρατεῖν ἀπάσης τῆς
Αἰγύπτου, τῆς χώρας ἐπὶ πλείον ἤπτοντο καὶ
γευσάμενοι τῶν ἀγαθῶν οὐκέτ' αὐτῶν ἀπείχοντο·
ὥς δὲ τὰ γειτνιῶντα μέρη πρῶτον αὐτοῖς ἐπ-
ερχομένων οὐκ ἐτόλμων ἀντιστρατεύειν, προύβησαν
ἀχρι Μέμφεως καὶ τῆς θαλάσσης οὐδεμιᾶς τῶν
241 πόλεων ἀντισχεῖν δυνηθείσης. τῷ δὲ κακῷ πιε-
ζομένοι πρὸς χρησμούς Αἰγύπτιοι καὶ μαντείας
τρέπονται· συμβουλεύσαντος δ' αὐτοῖς τοῦ θεοῦ
συμμάχῳ χρήσασθαι τῷ Ἑβραίῳ κελεύει ὁ βασι-
λεὺς τὴν θυγατέρα παρασχεῖν τὸν Μωυσῆν στρα-
242 τηγόν αὐτῷ γενησόμενον. ἥ δὲ ὄρκους ποιησα-

¹ Lat.: *amoremque* codil.

* Text corrupt and meaning obscure. I take it to mean that there was no other heir apparent. With the reading *εἰ δ* (for *εἰ* & *δε*) and other changes found in the "inferior" type of mss., we might translate (with Weill) "But since there was no apparent motive why he should be killed

of the Egyptians through his foreknowledge of the future,^a they refrained from slaying him.

(x. 1) Moses then, born and brought up in the manner already described, on coming of age gave the Egyptians signal proof of his merits and that he was born for their humiliation and for the advancement of the Hebrews; here is the occasion which he seized.^b The Ethiopians, who are neighbours of the Egyptians, invaded their territory and pillaged their possessions; the Egyptians in indignation made a campaign against them to avenge the affront and, being beaten in battle, some fell and the rest ingloriously escaped to their own land by flight. But the Ethiopians followed in hot pursuit, and, deeming it feebleness not to subdue the whole of Egypt, they assailed the country far and wide and, having tasted of its riches, refused to relinquish their hold; and, since the neighbouring districts exposed to their first incursions did not venture to oppose them, they advanced as far as Memphis and to the sea, none of the cities being able to withstand them. Oppressed by this calamity, the Egyptians had recourse to oracles and divinations; and when counsel came to them from God to take the Hebrew for their ally, the king bade his daughter give up Moses to serve as his general. And she, after her father had sworn

134
Ethiopian
invasion of
Egypt:
Moses
selected as
general of
Egyptian
army.

whether by the king, whose relative he was by adoption, or by any other who had greater hardihood in the interests," etc.

^a The following legend, an invention of the Jewish colony at Alexandria, doubtless grew out of the obscure allusion in Numb. xii. 1 to the "Cushite woman" whom Moses "had married"; the existence of this Ethiopian wife called for explanation. A collateral form of the legend appears in Artapanus (2nd cent. a.c., ap. Eus. *Præp. Ev.* ix. 27, 432 d); the narrative of Josephus is more detailed and cannot be derived directly from Artapanus.

μένω, ὥστε μηδὲν διαθεῖναι κακόν, παραδίδωσιν ἀντὶ μεγάλης μὲν εὐεργεσίας κρίνουσα τὴν συμμαχίαν, κακίζουσα δὲ τοὺς ἰκρέας, εἰ κτείνειν προαγορεύσαντες αὐτὸν ὡς πολέμῳ οὐκ ᾔδοντο νῦν χρῆζοντες αὐτοῦ τῆς ἐπικουρίας.

- 243 (2) Μωυσῆς δὲ ὑπὸ τε τῆς Θερμούβιδος παρακληθεὶς καὶ ὑπὸ τοῦ βασιλείως ἡδέως προσδέχεται τὸ ἔργον· ἔχαιρον δ' οἱ ἱερογραμματεῖς ἀμφοτέρων τῶν ἐθνῶν, Αἰγυπτίων μὲν ὡς τοὺς τε πολεμίους τῇ ἐκείνῳ κρατήσαντες ἀρετῇ καὶ τὸν Μωυσῆν [ἐν] ταύτῳ δόλῳ κατεργασόμενοι, αἱ δὲ τῶν Ἑβραίων ὡς φυγεῖν αὐτοῖς ἐσομένου τοῦ Αἰγυπτίους διὰ τὸ Μωυσῆν αὐτοῖς στρατηγεῖν. ὁ δὲ φθάσας πρὶν ἢ καὶ πυθέσθαι τοὺς πολεμίους τὴν ἔφοδον αὐτοῦ τὸν στρατὸν ἀναλαβὼν ἦγεν, οὐ διὰ τοῦ ποταμοῦ ποιησάμενος τὴν ἐλασίαν ἀλλὰ διὰ γῆς. ἐνθα τῆς αὐτοῦ συνέσεως θαυμαστὴν ἐπίδειξιν ἐποίησατο· τῆς γὰρ γῆς οὕσης χαλεπῆς ὁδευθῆναι διὰ πλῆθος ἐρπετῶν, παμφόρωτάτῃ γάρ ἐστι ταύτων, ὡς καὶ τὰ παρ' ἄλλοις οὐκ ὄντα μόνη τρέφειν δύναμει τε καὶ κακίᾳ καὶ τῷ τῆς οὐραίας ἀσυνήθει διαφέροντα, τινὰ δ' αὐτῶν ἐστὶ καὶ πετεινὰ ὡς λανθάνοντα μὲν ἀπὸ γῆς κακοῦργεῖν καὶ μὴ προῖδομένους ἀδικεῖν ὑπερπετῇ γενόμενα, νοεῖ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ ἀβλαβῇ πορείαν τοῦ στρατεύματος
- 246 στρατήγημα θαυμαστόν· πλέγματα γὰρ ἐμφορῇ κιβωτοῖς ἐκ βίβλου² κατασκευάσας καὶ πληρώσας ἴβρων ἐκόμιζε. πολεμιώτατον δ' ἐστὶν ὅφεισι ταῦτο τὸ ζῶον· φεύγουσὶ τε γὰρ ἐπερχομένας καὶ ἀφωστάμενοι καθάπερ ὑπ' ἐλάφων ἁρπαζόμενοι κατα-

² RO: om. relh.

² βιβλου Dindorf.

to do him no injury, surrendered him, judging that great benefit would come of such an alliance, while reproaching the knavish priests who, after having spoken of putting him to death as an enemy, were now not ashamed to crave his succour.

(2) Moses, thus summoned both by Thermuthis and by the king,^a gladly accepted the task, to the delight of the sacred scribes of both nations; for the Egyptians hoped through his valour both to defeat their foes and at the same time to make away with Moses by guile, while the Hebrew hierarchy foresaw the possibility of escape from the Egyptians with Moses as their general. He thereupon, to surprise the enemy before they had even learnt of his approach, mustered and marched off his army, taking the route not by way of the river but through the interior. There he gave a wonderful proof of his sagacity. For the route is rendered difficult for a march by reason of a multitude of serpents, which the region produces in abundant varieties, insomuch that there are some found nowhere else and bred here alone, remarkable for their power, their malignity, and their strange aspect; and among them are some which are actually winged, so that they can attack one from their hiding-place in the ground or inflict unforeseen injury by rising into the air. Moses, then, to provide security and an innocuous passage for his troops, devised a marvellous stratagem: he had baskets, resembling chests,^b made of the bark of papyrus, and took these with him full of ibises. Now this animal is the serpents' deadliest enemy: they flee before its onset and in making off are caught, just as they are by

the
vicious
campaign.

Desert
march and
circumva-
tion of the
serpents.

^a Called Chenephres by Artapanus.

^b Or "arks."

- πίνονται χειροσήμες δ' εἰσὶν αἱ ἱβεις καὶ πρὸς μόνον
 247 τὸ τῶν ὀφείων γένος ἄγριοι. καὶ περὶ μὲν τούτων
 παρήγημι νῦν γράφειν οὐκ ἀγνοούντων τῶν Ἑλ-
 λήνων τῆς ἱβίδος τὸ εἶδος. ὥς οὖν εἰς τὴν γῆν
 ἐνέβαλε τὴν θηριοτρόφον, ταύταις ἀπεμάχετο τὴν
 τῶν ἐρπετῶν φύσιν ἐπαφείς αὐτοῖς καὶ προ-
 πολεμούσας χρώμενος. τοῦτον αὖν ὀδεύσας τὸν
 248 τρόπον οὐδὲ προμαβαῦσι παρῆν τοῖς Αἰθίοψι, καὶ
 συμβαλὼν αὐτοῖς κρατεῖ τῇ μάχῃ καὶ τῶν ἐλπίδων,
 ἃς εἶχον ἐπὶ τοὺς Αἰγυπτίους, ἀφαιρεῖται τὰς τε
 πόλεις αὐτῶν ἐπὶ κατὰστροφόμενος, καὶ φύους
 πολλὰς τῶν Αἰθίοπων ἐπράττετο. καὶ τῆς διὰ
 Μωυσῆν εὐπραγίας γευσάμενον τὸ τῶν Αἰγυπτίων
 στρατεύμα ποιεῖν οὐκ ἔκαμινεν, ὥς περὶ ἀνδρα-
 ποδισμοῦ καὶ παντελοῦς ἀναστάσεως τὸν κένδιον
 249 εἶναι τοῖς Αἰθίοψι καὶ τέλος συνελαθόντες εἰς
 Σοβὰν πόλιν βασιλεῖον οὖσαν τῆς Αἰθιοπίας, ἣν
 ὕστερον Καμβύσης Μερόην ἐπωνόμασεν ἀδελφῆς
 ἰδίας τοῦτο καλουμένης, ἐπολιορκοῦντο. ἦν δὲ
 δυσπολιόρκητον σφόδρα τὸ χωρίον τοῦ τε Νεῖλου
 περιέχοντος αὐτὴν καὶ κυκλουμέναυ ποταμῶν τε
 ἄλλων Ἀσταπού καὶ Ἀσταβόρα δύσμαχον τοῖς
 250 πειραμένοις διαβαίνειν τὸ ρεύμα ποιούντων· ἥ
 γὰρ πόλις ἐντὸς οὖσα ὥς νῆσος οἰκεῖται τεύχευς
 τε αὐτῇ καρτεροῦ περιηγμένου καὶ πρὸς μὲν

* I was tempted to read *ὅτι διαφροτέρων* "by their
 nimbler adversaries": but no emendation is needed. Bochart,
Hierozoicon, I. 985 f. (1675), quotes an array of classical
 allusions to serpent-eating stags, who, according to one
 scholiast, derived their very name *διαφροί* from the habit:
εἰρηται δὲ παρὰ τὸ διαίη τὰς ὄφεις, εἰσὶν διαφροί τινες. See
 Mair's Oppian (L.C.L.), ad Cyn. ii. 233, Hal. ii. 289.

* All that Arctapanus tells us is that the war lasted ten
 years and that on account of the size of his army Moses
 272

stags,^a and swallowed up. The ibis is otherwise a tame creature and ferocious only to the serpent tribe; but I refrain from further words on this subject, for Greeks are not unacquainted with the nature of the ibis. When, therefore, he entered the infested region, he by means of these birds beat off the vermin, letting them loose upon them and using these auxiliaries to clear the ground.^b Having thus accomplished the march, he came wholly unexpected upon the Ethiopians, joined battle with them and defeated them, crushing their cherished hopes of mastering the Egyptians, and then proceeded to attack and overthrow their cities, great carnage of the Ethiopians ensuing. After tasting of this success which Moses had brought them, the Egyptian army showed such indefatigable energy that the Ethiopians were menaced with servitude and complete extirpation. In the end they were all driven into Saba, the capital of the Ethiopian realm, which Cambyses later called Meroe after the name of his sister,^c and were there besieged. But the place offered extreme obstacles to a besieger, for the Nile enclosed it in a circle and other rivers, the Astapus^d and the Astabaras,^e added to the difficulty of the attack for any who attempted to cross the current. The city which lies within in fact resembles an island: strong walls encompass it and as a bulwark against its enemies built a city, called Hermopolis, in which he consecrated the ibis because it slays the creatures that injure man (*καὶ τῆς ἰβίδος ἐν αὐτῇ καθιερθεῖσας διὰ τὸ ταύτης τὰ βλάπτονα ζῷα τοὺς ἀνθρώπους ἀναστρέφει*).

^a Who died there: according to another account, she was his wife (Strabo, xvii. 5. 790).

^b The *Bahr-el-Atrek* or Blue Nile.

^c A minor tributary; *Tasazel* is the name given to it in Smith's *Diet. of Greek and Roman Geography*.

- τοὺς πολεμίους πρόβλημα τοὺς ποταμοὺς ἔχουσα
 χώματά τε μεγάλα μεταξὺ τοῦ τεύχους, ὥστε ἀν-
 ἐπικλυστον εἶναι βιαιότερον ὑπὸ πληθώρας¹ φερο-
 μένων, ὥπερ καὶ τοῖς περαιωσαμένοις τοὺς ποτα-
 μοὺς ἄπορον ἐποίησε τῆς πόλεως τὴν ἄλωσιν.
- 251 φέρουσι ταῖνυν ἀπὸδῶς τῷ Μωυσεὶ τὴν τοῦ στρατεύ-
 ματος ἀργίαν, εἰς χεῖρας γὰρ οὐκ ἐτόλμων ἀπαιτῶν
- 252 οἱ πολέμοι, συνέτυχέ τι τοιοῦτον. Θάρβεις θυγά-
 τηρ ἦν τοῦ Αἰθιοπῶν βασιλέως. αὕτη τὸν Μωυσοῦν
 πλησίον τοῖς τεύχεσι προσέγοντα τὴν στρατιὰν καὶ
 μαχόμενον γενναίως ἀποσκοποῦσα καὶ τῆς ἐπινοίας
 τῶν ἐγχειρήσεων θαυμάζουσα, καὶ τοῖς τε Αἰγυπ-
 τίοις αἴτιον ἀπεγνωκόσιν ἤδη τὴν ἐλευθερίαν τῆς
 εὐπραγίας ὑπολαμβάνουσα καὶ τοῖς Αἰθίοφιν αὐ-
 χοῦσιν ἐπὶ τοῖς κατ' αὐτῶν κατωρθωμένοις τοῦ
 περὶ τῶν ἐσχάτων κινδύνου, εἰς ἔρωτα δεινὸν
 ὤλισθεν αὐτοῦ καὶ περιόντος τοῦ πάθους πέμπει
 πρὸς αὐτὸν τῶν οἰκετῶν τοὺς πιστοτάτους δια-
- 253 λεγομένη περὶ γάμου. προσδεξαμένον δὲ τὸν λόγον
 ἐπὶ τῷ παραδοῦναι τὴν πόλιν καὶ ποιησαμένου
 πίστει ἐνόρκους ἢ μὴν ἄξεσθαι γυναῖκα καὶ
 κρατήσαντα τῆς πόλεως μὴ παραβήσεσθαι τὰς συν-
 θήκας, φθάνει τὸ ἔργον τοὺς λόγους. καὶ μετὰ τὴν
 ἀναίρεσιν τῶν Αἰθιοπῶν εὐχαριστήσας τῷ θεῷ
 συνετέλει τὸν γάμον Μωυσεῖ καὶ τοὺς Αἰγυπτίους
 ἀπήγαγεν εἰς τὴν ἑαυτῶν.
- 254 (xi. 1) Οἱ δ' ἐξ ὧν ἐσώζοντο ὑπὸ Μωυσέως
 μῖσος ἐκ τούτων πρὸς αὐτὸν ἀνελάμβανον καὶ
 θερμότερον ἄπτεσθαι τῶν κατ' αὐτοῦ βουλευμάτων
 ἠξίουσαν, ὑπαναστίντες μὲν μὴ διὰ τὴν εὐπραγίαν
 νεωτερίσειε κατὰ τὴν Αἴγυπτον, διδάσκοντες δὲ
- 255 τὸν βασιλέα περὶ τῆς σφαγῆς. ὁ δὲ καὶ καθ'
 274

it has the rivers, besides great dikes within the ramparts to protect it from inundation when the force of the swollen streams is unusually violent; and it is these which made the capture of the town so difficult even to those who had crossed the rivers.

Moses, then, was chafing at the inaction of his army, for the enemy would not venture upon an engagement, when he met with the following adventure. Tharbis, the daughter of the king of the Ethiopians, watching Moses bringing his troops close beneath the ramparts and fighting valiantly, marvelled at the ingenuity of his manœuvres and, understanding that it was to him that the Egyptians, who but now despaired of their independence, owed all their success, and through him that the Ethiopians, so boastful of their feats against them, were reduced to the last straits, fell madly in love with him; and under the mastery of this passion she sent to him the most trusty of her menials to make him an offer of marriage. He accepted the proposal on condition that she would surrender the town, pledged himself by oath verily to take her to wife and, once master of the town, not to violate the pact, whereupon action outstripped parley. After chastisement of the Ethiopians, Moses rendered thanks to God, celebrated the nuptials, and led the Egyptians back to their own land.

Moses
marries
the Ethiopian
princess.

(xi. 1) But the Egyptians, thus saved by Moses, conceived from their very deliverance a hatred for him and thought good to pursue with greater ardour their plots upon his life, suspecting that he would take advantage of his success to revolutionize Egypt, and suggesting to the king that he should be put to death. He on his own part was harbouring thoughts

Flight of
Moses to
Median.
Ch. Ex. II. 15.

¹ ROE: ἀλημύγας vell.

- αὐτὸς μὲν εἶχε τὴν τοῦ πράγματος ἐπίνοιαν ὑπὸ τε
 φθόνου τῆς Μωυσέος στρατηγίας καὶ ὑπὸ δέους
 ταπεινώσεως, ἐπειχθεὶς δ' ὑπὸ τῶν ἱερογραμμα-
 τέων οἷός τε ἦν ἐγχειρεῖν τῇ Μωυσέος ἀναιρέσει.
 256 φθάσας δὲ τὴν ἐπιβουλὴν καταμαθεὶν λαθῶν
 ὑπέξεισι· καὶ τῶν ὁδῶν φυλαττομένων ποιεῖται
 διὰ τῆς ἐρήμου τὸν δρασμὸν καὶ ὅθεν ἦν ὑπόνοια
 μὴ λαβεῖν τοὺς ἐχθρούς,¹ ἀπορός τε ὢν τροφῆς
 257 ἀπηλλάττετο τῇ καρτερίᾳ καταφρονῶν, εἰς τε
 πόλιν Μαδιανὴν ἀφικόμενος πρὸς μὲν τῇ Ἐρυθρᾷ
 θαλάσῃ κειμένην ἐπώνυμον δ' ἐνός τῶν Ἀβράμην
 γενομένων ἐκ Κατούρας υἱῶν, καθεσθεὶς ἐπὶ τινος
 φρέατος ἐκ τοῦ κόπου καὶ τῆς τλαιπωρίας ἡρέμει
 μεσημβρίας οὔσης οὐ πόρρω τῆς πόλεως. ἐνταῦθ'
 αὐτῷ συνέβη καὶ πρῶξις ἐκ διαίτης τῶν αὐτόθι
 συστήσασα τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸ κρεῖττον
 ἀφορμὴν παρασχοῦσα.
 258 (2) Τῶν γὰρ χωρίων δυσύδρων ὄντων προκατ-
 ελᾶμβανον οἱ ποιμένες τὰ φρέατα, ὥπως μὴ προ-
 εξαλωμένοι τοῦ ὕδατος ὑπὸ τῶν ἄλλων σπανίζοι
 πατοῦ τὰ θρέμματα. παραγίνονται οὖν ἐπὶ τὸ
 φρέαρ ἑπτὰ παρθένοι ἀδελφαί, Ῥαγουήλου θυγατέ-
 ρες ἱερέως καὶ πολλῆς ἡξιωμένου τιμῆς παρὰ τοῖς
 259 ἐπιχωρίαις, αἱ τῶν τοῦ πατρὸς ποιμνίων ἐπι-
 μελούμεναι, διὰ τὸ ταύτην ὑπουργίαν εἶναι καὶ
 γυναιξὶν ἐπιχώριον παρὰ τοῖς Ἑρωγλοδίταις, φθάσα-
 σαι τὸ αὐταρκές ἐκ τοῦ φρέατος ἀνέσπασαν ὕδωρ

¹ καὶ ὅθεν . . . ἐχθροὶ om. Lat.

² Josephus omits the Biblical motive for Pharaoh's wrath, viz. the murder of an Egyptian by Moses.

³ Such seems to be the meaning: ὅθεν = whence ὅθεν.

⁴ Ex. ii. 15, "the land of Midian" (ἐκ τῆς Μεδίας). Ptolemy and Arabic geographers mention a place Medana, Madyan, 276

of so doing, alike from envy of Moses' generalship and from fear of seeing himself abased, and so, when instigated by the hierarchy, was prepared to lend a hand in the murder of Moses.^a Their victim, however, informed betimes of the plot, secretly escaped, and, since the roads were guarded, directed his flight across the desert and to where he had no fear of being caught by his foes^b; he left without provisions, proudly confident of his powers of endurance. On reaching the town of Madian(c),^c situated by the Red Sea and named after one of Abraham's sons by Katura,^d he sat down on the brink of a well and there rested after his toil and hardships, at midday, not far from the town. Here he was destined to play a part, arising out of the customs of the inhabitants, which exhibited his merits and proved the opening of better fortune.

(2) For, those regions being scant of water, the shepherds used to make a first claim on the wells, for fear that, the water being exhausted by others beforehand, there should be nothing for their flocks to drink. Now there came to this well seven sisters, virgin daughters of Raguel,^e a priest held in high veneration by the people of the country; they were in charge of their father's flocks, for this function is customarily undertaken by women also among the Troglodytes,^f and, arriving first, they drew from the

Moses at
the well.
22. II. 15.

on the east of the Gulf of Akabah, opposite the southern extremity of the Sinaitic peninsula (Driver *ib. loc.*); but, if the traditional identification of Sinai is correct, the context requires a place on the west of the gulf.

^a Gen. xxv. 2.

^b So LXX (Ex. iii. 18), Heb. Reuel, alias Jethro.

^f "Cave-dwellers" inhabiting the region on either shore of the Red Sea (*A. l.* 239, II. 213).

- τοῖς ποιμνίοις εἰς δεξαμενάς, αἱ πρὸς ἐκδοχὴν τοῦ
 280 ὕδατος ἐγγεγόνεισαν. ἐπιστάτων δὲ ποιμένων ταῖς
 παρθένοις, ὥστ' αὐτοὶ τοῦ ὕδατος κρατεῖν, Μωυ-
 σῆς δεινὸν ἡγήσάμενος εἶναι περιδεῖν ἀδικου-
 μένας τὰς κόρας καὶ τὴν βίαν τὴν τῶν ἀν-
 δρῶν εἶσαι κρείττονα γενέσθαι τοῦ τῶν παρθένων
 δικαίου, τοὺς μὲν εἴρξε πλεονεκτεῖν ἐθέλοντας,
 281 ταῖς δὲ παρέσχε τὴν πρέπουσαν¹ βοήθειαν. αἱ δ'
 εὐεργετηθεῖσαι παρήσαν πρὸς τὸν πατέρα τὴν τε
 ὕβριν τῶν ποιμένων αὐτῷ διηγούμεναι καὶ τὴν
 ἐπικουρίαν τοῦ ξένου, παρεκάλουν τε μὴ ματαίαν
 αὐτῷ γενέσθαι τὴν εὐποιάν μηδ' ἀμοιβῆς ὑστεροῦ-
 σαν. ὁ δὲ τὰς τε παῖδας ἀπεδέξατο τῆς περὶ τὸν
 εὐεργετηκότα σπουδῆς καὶ τὸν Μωυσῆν εἰς ὅψιν
 ἐκέλευεν ἄγειν αὐτῷ τευξόμενον χάριτος δικαίας.
 282 ὥς δ' ἦκε, τὴν τε τῶν θυγατέρων αὐτῷ ἀπ-
 εστήμεινε μαρτυρίαν ἐπὶ τῇ βοηθείᾳ καὶ τῆς ἀρετῆς
 αὐτὸν θαυμάζων οὐκ εἰς ἀναισθήτους εὐεργεσιῶν
 καταθέσθαι τὴν ἐπικουρίαν ἔλεγεν, ἀλλ' ἱκανοὺς
 ἐκτίσαι χάριν καὶ τῷ μεγέθει τῆς ἀμοιβῆς ὑπερ-
 283 βαλεῖν τὸ μέτρον τῆς εὐποιίας. ποιεῖται δ' αὐτὸν
 εἶδεν καὶ μίαν τῶν θυγατέρων πρὸς γάμον δίδωσι
 τῶν τε θρεμμάτων, ἐν ταύτοις γὰρ ἡ πᾶσα κτήσις
 τὸ παλαιὸν ἦν ταῖς βαρβάραις, ἀποδείκνυσιν
 ἐπιμελητὴν καὶ δεσπότην.
 284 (xii. 1) Καὶ Μωυσῆς μὲν τοιοῦτων τυχὼν τῶν
 παρὰ τοῦ Ἰσραηλίου,² τοῦτο γάρ ἦν ἐπὶ κλημα τῷ
 Ῥαγουήλῳ, διῆγεν αὐτόθι ποιμαίνων τὰ βοσκή-
 ματα. χρόνῳ δ' ὕστερον νέμων ἐπὶ τὸ Σιναιὸν

¹ ROE: δίδωσαν tell.² RM: Ἰσραηλίου O; Gethnegloch La 1: Ἰσθάρου (Ἰσθάρου) tell.

well sufficient water for their flocks into troughs constructed to receive it. But when shepherds appearing set upon the young women, in order to appropriate the water for themselves, Moses, deeming it monstrous to overlook this injury to the girls and to suffer these men's violence to triumph over the maidens' rights, beat off the arrogant intruders, and afforded the others opportune aid. And they, after this beneficent act, went to their father, and, recounting the shepherds' insolence and the succour which the stranger had lent them, besought him not to let such charity go for nought or unrewarded. The father commended his children for their zeal for their benefactor and bade them bring Moses to his presence to receive the gratitude that was his due. On his arrival, he told him of his daughters' testimony to the help which he had rendered, and, expressing admiration for his gallantry, added that he had not bestowed this service upon those who had no sense of gratitude, but on persons well able to requite a favour, indeed to outdo by the amplitude of the reward the measure of the benefit. He therewith adopted him as his son, gave him one of his daughters in marriage, and appointed him keeper and master of his flocks, for in those consisted of yore all the wealth of the barbarian races.

(xii. 1) So Moses, having received these benefits from Ietheglaeus^a—such was the surname of Raguel—abode there feeding the cattle. And some while afterward he led the flocks to graze on the mount called Sinai; it is the highest of the mountains

Moses at
the burning
bush.
Ex. iii. 1.

^a So the MSS. followed by Niese; but the form may be a mere conglomerate of the names *Idōpet* and *Payōphos*.

JOSEPHUS

255 καλούμενον ὄρας ἄγει τὰ ποιῖμα· τοῦτο δ' ἐστὶν
 ὑψηλότερον τῶν ταύτη ὁρῶν καὶ πρὸς νομῆς
 ἄριστον, ἀγαθῆς φουμένης πῶας καὶ διὰ τὸ
 δόξαν ἔχειν ἐνδιατρίβειν αὐτῷ τὸν θεὸν οὐ κατα-
 νεμηθείσης πρότερον, οὐ τολμῶντων ἐμβατεύειν εἰς
 αὐτὸ τῶν ποιμένων· ἐνθα δὴ καὶ τέρας αὐτῷ
 260 συντυγχάνει θαυμάσιον. πῦρ γὰρ θάμνου βάτον
 νερόμενον τὴν περὶ αὐτὸν χλόην τὸ τε ἄνθος αὐτοῦ
 παρήλθεν ἀβλαβές καὶ τῶν ἐγκάρπων κλάδων
 οὐδέν ἠφάνισε καὶ ταῦτα τῆς φλογὸς παλλῆς καὶ
 267 ὀξύτατης ὑπαρχοίσης. ὁ δὲ καὶ αὐτὴν μὲν εἶδισε
 τὴν ὄψιν παράδοξον γενομένην, κατεπλάγῃ δ' ἔτι
 μᾶλλον φωνὴν τοῦ πυρὸς ἀφέντος καὶ ὀνομαστὶ
 καλέσαντος αὐτὸν καὶ ποιησαμένου λόγους, οἷς
 τὸ τε θέρσος αὐτοῦ τολμήσαντος παρελθεῖν εἰς
 χωρίον, εἰς ὃ μηδεὶς ἀνθρώπων πρότερον ἀφίκτο
 διὰ τὸ εἶναι θεῖον, ἐσήμαινε καὶ συνεβούλευε τῆς
 φλογὸς¹ πορρωτάτω χωρεῖν καὶ ἀρκεῖσθαι μὲν οἷς
 εἴωρακεν ἀγαθὸν ὄντα καὶ μεγάλων ἀνδρῶν ἔργονον,
 268 πολυπραγμονεῖν δὲ μηδέν· τοῦτοις περισσότερον
 προηγόρευέν τε τὴν ἐσομένην αὐτῷ δόξαν καὶ
 τιμὴν παρ' ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ συμπαρόντος, καὶ
 θαρροῦντα ἐκέλευεν εἰς τὴν Αἴγυπτον ἀπιέναι στρα-
 τηγὸν καὶ ἡγεμόνα τῆς Ἑβραίων πληθύος ἐσό-
 μενον καὶ τῆς ὕβρεως τῆς ἐκεῖ τοὺς συγγενεῖς
 269 ἀπαλλάξοντα· "καὶ γὰρ γῆν οἰκῆσουσι," φησί,
 "ταύτην εὐδαίμονα, ἣν Ἀβραμὸς ᾤκησεν ὁ
 ὑμέτερος πρόγονος καὶ τῶν πάντων ἀπολαύσουσιν
 ἀγαθῶν, εἰς ταῦτα σοῦ καὶ τῆς σῆς συνέσεως αὐ-
 τοῖς ἡγουμένης." ἐξαγαγόντα μέντοι τοὺς Ἑβραί-
 ους ἐκ τῆς Αἰγύπτου θυσίας ἐκέλευε χαριστηρίους

¹ + ὡς SP.

in this region and the best for pasturage, for it produces excellent turf and, owing to a belief that the Deity sojourned there, had not hitherto been cropped, the shepherds not venturing to invade it. Here it was that he witnessed an amazing prodigy : a fire was ablaze on a bramble-bush, yet had left its vesture of green and its bloom intact, nor had one of its fruit-laden branches been consumed, albeit the flame was great and exceeding fierce. Moses was terrified at this strange spectacle, but was amazed yet more when this fire found a tongue, called him by name, and communed with him, signifying to him his hardihood in venturing to approach a spot whither no man had penetrated before by reason of its divinity, and admonishing him to withdraw as far as might be from the flame, to be content with what he, as a man of virtue sprung from illustrious ancestors, had seen, but to pry no further. The voice furthermore predicted the glory and honour that he would win from men, under God's auspices, and bade him courageously return to Egypt, to act as commander and leader of the Hebrew hosts, and to deliver his kinsmen from the outrage that they there endured. " For indeed," continued the voice, " they shall inhabit this favoured land wherein Abraham dwelt, the forefather of your race, and shall enjoy all its blessings, and it is thou, aye and thy sagacity, that shall conduct them thither." Howbeit He charged him, after he had brought the Hebrews out of Egypt, to come to that

JOSEPHUS

ἀφικόμενον εἰς ἐκεῖνον ἐκτελέσαι τὸν τόπον. τοσαῦτα μὲν ἐκ τοῦ πυρός θεοκλυτεύεται.

- 270 (2) Μωυσῆς δ' ἐκπεπληγμένος οἷς τ' εἶδε καὶ πολὺ μᾶλλον οἷς ἤκουσε, "δυνάμει μὲν ἀπιστεῖν," ἔφη, "τῇ σῇ, δέσποτα, ἣν αὐτός τε θρησκειῶ καὶ προγόνους οἶδα φανεράν γενομένην, μανιωδέστερον
- 271 ἢ κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ φρόνησιν ἡγοῦμαι. πλήν ἑπαρώ, πῶς ἂν ιδιώτης ἀνὴρ καὶ μηδεμιᾶς ἰσχύος εὐπορῶν ἢ πείσω λόγους τοὺς οἰκείους ἀφέντας ἦν ἄρτι κατοικοῦσι γῆν ἔπεσθαί μοι πρὸς ἣν αὐτός ἡγοῦμαι, ἢ κἂν ἐκεῖνοι πεισθῶσι, πῶς ἂν βιασαίμην Φαραώθην ἐπιτρέψαι τὴν ἑξαδαν ταύταις, ὣν τοῖς πόνοις καὶ τοῖς ἔργοις τὴν οἰκίαν αὐξοῦσιν εὐδαιμονίαν."
- 272 (3) Ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ περὶ πάντων συνεβούλευε θαρρεῖν ὑπισχνούμενος αὐτὸς παρέσεσθαι καὶ οἷ μὲν ἂν δέξῃ λόγων, πειθῶ παρέξεν, οὐ δ' ἂν ἔργων, ἰσχὺν χορηγήσειν, ἐκέλευέ τε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντα πίστιν ὧν ὑπισχνεῖται λαμβάνειν. καὶ ποιήσαντος δράκων εἶρπε καὶ συνειλούμενος σπειρηδὸν ὡς διώκουσιν ἐπ' ἀμύνῃ τὴν κεφαλὴν
- 273 ἐπανέτεινεν· εἶτα πάλιν βάκτρον ἦν. μετὰ τοῦτο δὲ καθεῖναι τὴν δεξιὰν εἰς τὸν κόλπον προσέταξεν· ὑπακούσας δὲ λευκὴν καὶ τιτάνῳ τὴν χροάν ὁμοίαν προεκόμισεν· εἰτ' εἰς τὸ σύντηγες κατέστη. κελευσθεῖς δὲ καὶ τοῦ πλησίον ὕδατος λαβὼν ἐπὶ τὴν γῆν
- 274 ἐκχέαι ὁρᾷ τὴν χροάν αἱματιώδη γενομένην. θανμάζοντα δ' ἐπὶ ταύτοις θαρρεῖν παρεκελεύετο καὶ βοηθὸν εἰδέναι μέγιστον αὐτῷ συνεσόμενον καὶ σημείοις πρὸς τὸ πιστεῦεσθαι παρὰ πᾶσι χρῆσθαι, "ὅτι πεμφθεὶς ὑπ' ἐμοῦ πάντα κατὰ τὰς ἐμάς

* Ex. iv. 6, "leptous, as (white as) snow."

spot and there offer sacrifices of thanksgiving. Such were the divine oracles that issued from the fire.

(2) Moses, in consternation at that which he had seen and much more at that which he had heard, replied: "To mistrust, O Lord, thy power, which I venerate myself and know to have been manifested to my forefathers, were madness too gross, I trow, for my mind to conceive. Yet am I at a loss to know how I, a mere commoner, blest with no strength, could either find words to persuade my people to quit that land that they now inhabit and follow me to that whereunto I would lead them, or even should they be persuaded, how I should constrain Pharaoh's to permit the exodus of those to whose toils and tasks his subjects look to swell their own prosperity."

He shrinks
from his
commission,
Ex. xii. 11
(cf. xv. 10).

(3) But God exhorted him to have perfect confidence, promising Himself to assist him and, when words were needed, to lend persuasion, when action was called for, to furnish strength; and He bade him cast his staff to the ground and to have faith in His promises. Moses did so, and, lo, there was a serpent crawling and coiling itself in spiral fashion and rearing its head as in defence against assailants; then once more it became a stick. Next He bade him put his right hand into his bosom: he obeyed and drew it forth white, of a colour resembling chalk; then it resumed its ordinary aspect. Receiving a further command to take of the water of a neighbouring brook and pour it on the ground, he beheld it turned to the colour of blood. And while he marvelled at these wonders, God exhorted him to be of good courage, to be assured that His mighty aid would be ever with him, and to use miracles to convince all men (said He) "that thou art sent by me and doest all at

but is
reassured
by miracle.
Ex. iv. 1.

ἐντολὰς ποιεῖς. κελεύω δὲ μηδὲν ἔτι μελλήσαντα
σπεύδειν εἰς τὴν Αἴγυπτον καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας
ἐπειγόμενον καὶ μὴ τρέβοντα τὸν χρόνον πλείω
ποιεῖν τοῦτον Ἑβραίοις ἐν δουλείᾳ κακοπαθοῦσι."

275 (4) Μωυσῆς δ' οὐκ ἔχων ἀπιστεῖν οἷς ἐπηγγέλλετο
τὸ θεῖον θεατῆς γε τιοούτων βεβαιωμάτων καὶ
ἀκροατῆς γενόμενος, εὐξάμενος αὐτῷ καὶ πειρα-
θῆναι ταύτης τῆς δυνάμεως ἐν Αἰγύπτῳ δεηθείς¹
ἠντιβύλει μὴδὲ ὀνόματος αὐτῷ γνώσιν τοῦ ἰδίου
φθονῆσαι, φωνῆς δ' αὐτῷ μετεσχηκῶτι καὶ ὄψεως
ἔτι καὶ τὴν προσηγορίαν εἰπεῖν, ἵνα θύων ἐξ
ὀνόματος αὐτὸν παρῆναι τοῖς ἱεροῖς² παρακαλῇ.

276 καὶ ὁ θεὸς αὐτῷ σημαίνει τὴν αὐτοῦ προσηγορίαν
οὐ πρότερον εἰς ἀνθρώπους παρελθοῦσαν, περὶ ἧς
οὐ μοι θεμιτὸν εἰπεῖν. Μωυσεῖ μέντοι τὰ σημεία
ταῦτα οὐ τότε μόνον, διὰ παντὸς δε ὅποτε δεηθείη
συνετίγχανεν· ἐξ ὧν ἀπάντων πλέον περὶ τῆς
ἀληθείας τῷ πυρὶ νέμων καὶ τὸν θεὸν εὐμενῇ
παραστάτην ἔξειν πιστεύων τοὺς τε οἰκέλους
σώσειν³ ἤλπιζε καὶ τοὺς Αἰγυπτίους κακοῖς
περιβαλεῖν.

277 (xiii. 1) Καὶ πυθόμενος τὸν τῶν Αἰγυπτίων
τεθνάναι βασιλέα Φαραώθην, ἐφ' οὗπερ αὐτὸς
ἔφυγε, δεῖται Ῥαγουήλου συγχωρῆσαι κατὰ ὠφέ-
λειαν αὐτῷ τῶν συγγενῶν εἰς Αἴγυπτον εἰσελθεῖν,
καὶ παραλαβὼν τὴν Σαπφώραν ἣν γεγαμήκει, τοῦ
Ῥαγουήλου θυγατέρα, καὶ τοὺς ἐξ αὐτῆς παῖδας

¹ δεθείης SPLA.

² ME: ἱεροῖς rell.

³ σώζειν codd.

⁴ The ineffable tetragrammaton, viz. the four consonants JHWH, which only the high priest was permitted to pronounce. To safeguard and hallow the Name, the surrogate

my command. And I bid thee without more delay make speed to Egypt, pressing forward by night and day, and by no dallying to prolong the time for the Hebrews, now suffering in servitude."

(4) Moses, unable to doubt the promises of the Deity, after having seen and heard such confirmation of them, prayed and entreated that he might be vouchsafed this power in Egypt; he also besought Him not to deny him the knowledge of His name, but, since he had been granted speech with Him and vision of Him, further to tell him how He should be addressed, so that, when sacrificing, he might invoke Him by name to be present at the sacred rites. Then God revealed to him His name, which ere then had not come to men's ears, and of which I am forbidden to speak.^a Moreover, Moses found those miracles at his service not on that occasion only but at all times whensoever there was need of them; from all which tokens he came to trust more firmly in the oracle from the fire, to believe that God would be his gracious protector, and to hope to be able to deliver his people and to bring disaster upon the Egyptians.

Revelation
of the
divine name.
Ex. III. 18.

(xiii. 1) Accordingly, on learning that the king of Egypt, the Pharaohes under whom he had fled the country, was dead, he besought Raguel to permit him for the welfare of his countrymen to go to Egypt; and, taking with him Sapphira,^b his wife, daughter of Raguel, and the children whom he had by her, Gêrsos

Moses
returns to
Egypt.
Ex. I. c. 18.

Adonai (אֲדֹנָי קָדָשׁ) was employed, and יהוה in Hebrew was, was written with the vowels of the latter, to indicate "Read Adonai": hence, through later neglect of the intention of the scribes, arose the form Jehovah, which has acquired a sacredness of its own, but in its origin is a hybrid.

^a Bibl. Zipporah (אֲרָאָה צִפּוֹרָה).

- Γῆρσον καὶ Ἑλεάζαρον ἔδραμεν εἰς τὴν Αἴγυπτον·
 278 τῶν δ' ὀνομάτων τούτων Γῆρσος μὲν σημαίνει
 κατὰ Ἑβραίων διάλεκτον, ὅτι εἰς ξένην γῆν,
 Ἑλεάζαρος δὲ συμμάχῳ τῷ πατρίῳ θεῷ χρησά-
 270 μενον αὐτὸν Αἰγυπτίους διαφύγειν. γενομένου δ'
 αὐτῷ πλησίον τῶν ἄρων ὁ ἀδελφὸς Ἄαρων
 ὑπήντησε τοῦ θεοῦ κελεύσαντος, πρὸς οὗ ἀπο-
 σημαίνει τὰ ἐν τῷ ὄρει συντυχόντα καὶ τοῦ θεοῦ
 τὰς ἐντολάς. προϊῶσι δ' αὐτοῖς ὑπηρυψίαζον
 Ἑβραίων οἱ ἀξιολογώτατοι τὴν παρουσίαν αὐτοῦ
 280 μεμαθηκότες, οἷς Μωυσῆς τὰ σημεῖα διηγουμένος
 ἐπεὶ πιθανὸς οὐκ ἦν παρέσχευ αὐτῶν τὴν εὐψίαν. οἱ
 δ' ὑπ' ἐκπλήξεως τῶν παρὰ δόξαν αὐτοῖς ὄρων-
 μένων ἀνεθάρσυνον καὶ περὶ τῶν ὅλων ἦσαν
 εὐέλπιδες, ὡς θεοῦ προνοουμένου τῆς ἀσφαλείας
 αὐτῶν.
 281 (2) Ἐπεὶ δὲ καταπειθεῖς εἶχεν ἤδη τοὺς Ἑβραίους
 [ὁ] Μωυσῆς καὶ οἷς ἂν κελεύσῃ τούτοις ἀκολου-
 θῆσεν ὁμολογοῦντας καὶ τῆς ἐλευθερίας ἐρώντας,
 παραγίνεται πρὸς τὸν βασιλέα τὴν ἡγεμονίαν
 282 νεωστὶ παρεληφότα, καὶ ὅσα τε ὠφελήσεις
 Αἰγυπτίους ὑπὸ Αἰθιοπῶν καταφρονουμένους καὶ
 διαρπαζομένης αὐτῶν τῆς χώρας ἐδήλου, στρατηγία
 καὶ πόνοις χρησάμενος ὡς περὶ οἰκείων, ὅτι δὲ¹
 κινδυνεύσειεν ἐπὶ τούτοις ὑπ' αὐτῶν ἀμοιβὰς αὐ-
 283 δικαίας κομιζόμενος ἀνεδίδασκεν, τὰ τε κατὰ τὸ

¹ e.H. ὅτι δὲ, ὅτι τε: should perhaps be transposed before στρατηγία with Lat. "et quia militis."

² Bibl. Gershom (Γερσὺμ).

³ Josephus takes over this etymology from Ex. ii. 22 (xviii. 3), "For he said, I have been a sojourner (Heb. *ger*) in a strange land." The Biblical writer interpreted the name 286

and Eleazar, he hastened thither. Of these two names, the one, Gêrsos,^a means in the Hebrew tongue Ex. ii. 22,
xxviii. 3 f. that he had come to "a foreign land"^b; the other, Eleazar,^c that it was with the assistance of the God of his fathers that he had escaped from the Egyptians. On approaching the frontier he was met, at God's Ex. 27. bidding, by his brother Aaron, to whom he revealed what had befallen him on the mount and the commandments of God. And they, as they proceeded on their way, were met by the most distinguished of the Hebrews, who had learnt of his coming^d; Moses, failing to convince these by a mere description of the miracles, performed them before their eyes. Amazed at this astonishing spectacle, they took courage and were in hopes that all would go well, since God was caring for their safety.

(2) Now that he was assured of the allegiance of the Hebrews, of their agreement to follow his orders, and of their love of liberty, Moses betook himself to the king, recently promoted to the throne, and represented to him what services he had rendered to the Egyptians, when they were humiliated and their country was ravaged by the Ethiopians, giving him to know how he had commanded and laboured and imperilled himself for the troops, as for his own people, and how for these services he had received from them no due reward. Furthermore, what had befallen him

Moses before
Pharaoh.
Ex. v. 1.

as *gêr shâm*, "a sojourner there"; according to a sounder etymology (from the verb *gârash*) it would mean "expulsion" (Driver).

^a Bibl. *Eliezer* (so LXX), from *El* (God) and *ezer* (help): Ex. xviii. 4, "For (he said) the God of my father was my help and delivered me from the sword of Pharaoh."

^d In Ex. iv. 29 the elders of Israel are called together by Moses and Aaron.

Σιναιῖον ὅρος αὐτῷ συντυχόντα καὶ τὰς τοῦ θεοῦ
φωναῖς καὶ τὰ πρὸς πίστιν ὦν οὗτος αὐτῷ προσ-
τάξειεν ὑπ' αὐτοῦ δεχθέντα σημεῖα καθ' ἕκαστον
ἐξετίθετο, παρεκάλει τε μὴ ἀπιστοῦντα τούτοις
ἐμποδιὸν ἴστασθαι τῇ τοῦ θεοῦ γνώμῃ.

- 284 (3) Χλευάσαντος δὲ τοῦ βασιλέως Μωυσῆς ἔργῳ
παρεῖχεν αὐτῷ βλέπειν τὰ σημεῖα τὰ κατὰ τὸ
Σιναιῖον ὅρος γεγόμενα· ὁ δ' ἀγανακτήσας ποιηρῶν
μὲν αὐτὸν ἀπεκάλει καὶ πρότερον φηγόντα τὴν
παρ' Αἰγυπτίοις δουλείαν καὶ νῦν ἐξ ἀπάτης αὐτοῦ
τὴν ἄφιξιν πέποιημένον καὶ τερατουργίαις καὶ
285 μαγείαις καταπλήξαι¹ ἐπιχειρηκότα. καὶ ταῦθ'
ἅμα λέγων κελεύει τοὺς ἱερεῖς τὰς αὐτὰς ὕφεις
αὐτῷ παρασχεῖν ὁρεῖν, ὡς Αἰγυπτίων σοφῶν ὄντων
καὶ περὶ τὴν τούτων ἐπιστήμην, καὶ ὅτι μὴ
μόνος αὐτὸς ἔμπειρος ὦν εἰς θεὸν δύναιται τὸ ἐν
αὐτῇ παράδοξον ἀναφέρων πιθανὸς ὡς παρ'² ἀ-
παιδεύτοις ὑπάρχειν. καὶ μεθεμένων ἐκείνων τὰς
290 βακτηρίας δράκοντες ἦσαν. Μωυσῆς δ' οὐ κατα-
πλαγείς, "οὐδ' αὐτὸς μὲν," εἶπεν, "ὦ βασιλεῦ,
τῆς Αἰγυπτίων σοφίας καταφρονῶ, τασῶδε μέντοι
κρείττονα τὰ ὑπ' ἐμοῦ πραττόμενα τῆς ταύτων
μαγείας καὶ τέχνης φημί, ὅσω τὰ θεῖα τῶν ἰνθρω-
πίνων διαφέρει. δείξω δὲ οὐ κατὰ γοητείαν καὶ
πλάνην τῆς ἀληθοῦς δόξης τὰμά, κατὰ δὲ θεοῦ
295 πρόνοιαν καὶ δύναμιν φαινόμενα." καὶ ταῦτ'
εἰπὼν μεθίστηεν ἐπὶ τῆς γῆς τὴν βακτηρίαν κελεύσας
αὐτὴν εἰς ὄφιν μεταβαλεῖν· ἣ δ' ἐπέθβετο καὶ τὰς
τῶν Αἰγυπτίων βακτηρίας, αἱ δράκοντες ἐδόκουν,

¹ καταπλήξαι could.

² ὡς παρ' ἡμῶν ItO.

² The "magicians" or rather "sacred scribes" of Ex.
vii. 11.

on Mount Sinai, the utterances of God and the miraculous signs which He had shown him to inspire confidence in His injunctions, all this he rehearsed in detail and besought him by no incredulity to obstruct God's purpose.

(3) When the king mocked, Moses caused him to see with his own eyes the signs that had been wrought on the mount of Sinai. But the king was wroth and dubbed him a criminal, who had once escaped from servitude in Egypt and had now effected his return by fraud and was trying to impose on him by juggleries and magic. With these words he ordered the priests^a to give him an exhibition of the same spectacles, and show that the Egyptians were skilled in these arts also, and that Moses could not, by posing as the only expert and pretending that he owed his marvellous gifts to God, expect them, as simpletons, to believe him.^b The priests thereupon dropped their staves, which became pythons. But Moses, nothing daunted, said, "Indeed, O king, I too disclaim not the cunning of the Egyptians, but I assert that the deeds wrought by me so far surpass their magic and their art as things divine are remote from what is human. And I will show that it is from no witchcraft or deception of true judgement, but from God's providence and power that my miracles proceed." With that he dropped his staff to earth, bidding it be transformed into a serpent. It obeyed and, making the circuit of the Egyptians' staves, which looked like pythons, de-

Moses
and the
magicians.
Ex, vii, 10.

^a There seems no reason, with Reinach and Dindorf, to reject this clause (beginning "and that Moses . . ."), though the text may be a little confused: the language betrays the hand of an assistant.

JOSEPHUS

περιουσία κατήσθιε μέχρι πάσας ἀντήλωσεν· εἰς
εἰς τὸ αὐτῆς σκήμα μεταπεσεύσαν κομίζεται
Μωυσῆς.

- 288 (2) Ὁ δὲ βασιλεὺς οὐδὲν τούτῳ μᾶλλον πραχθέντι
καταπλήττεται, προσοργισθεὶς δὲ καὶ μηδὲν αὐτῷ
προχωρήσειν εἰπὼν ἐκ τῆς κατ' Αἰγυπτίων σοφίας
καὶ δεινότητος κελεύει τὸν ἐπὶ τῶν Ἑβραίων
τεταγμένον μηδεμίαν αὐτοῖς ἀνεσθαι παρέχειν τοῦ
ποιεῖν, ἀλλὰ πλείοσι τῶν πρότερον κακοῖς αὐτοὺς
289 καταναγκάζειν. ὁ δὲ ἄχυρον αὐτοῖς παρέχων εἰς
τὴν πλινθείαν πρότερον οὐκέτι παρείχει, ἀλλ'
ἡμέρας μὲν ἐπὶ τοῖς ἔργοις ταλαιπωρεῖν ἐποίει,
νυκτὸς δὲ συνάγειν τὸ ἄχυρον. καὶ τοῦ δεινοῦ
διπλασίονος ὄντος αὐτοῖς ἐν αἰτίαις Μωυσὴν εἶχον,
ὡς τῶν ἔργων αὐτοῖς καὶ τῆς ταλαιπωρίας δι'
290 ἐκείνου χαλεπωτέρας γεγενημένης. ὁ δ' οὕτε
πρὸς τὰς τοῦ βασιλέως ἀπειλὰς ἔκαμνεν οὔτε πρὸς
τὰς τῶν Ἑβραίων μέμφεις ἐνεδίδου, τὴν τε ψυχὴν
παραστησάμενος πρὸς ἐκάτερον ἐπὶ τῷ ποιεῖν καὶ
τοῖς οἰκείοις ἐκπορίζειν τὴν ἐλευθερίαν ὑπῆρχε.
291 καὶ παραγενόμενος πρὸς τὸν βασιλέα ἐπειθεῖν
αὐτὸν ἀπολύειν τοὺς Ἑβραίους ἐπὶ τὸ Συναῖον ὄρος
ἐκεῖ θύσσοντας τῷ θεῷ, τοῦτο γὰρ αὐτὸν κεκελευ-
κέναι, καὶ μηδὲν ἀντιπράττειν οἷς ἐκεῖνος βούλεται,
τὴν δ' εὐμένειαν αὐτοῦ περὶ παντὸς ποιούμενον
συγχωρεῖν αὐτοῖς τὴν ἔξοδον, μὴ καὶ λάβῃ τούτων
κωλυτῆς γενόμενος αὐτὸν αἰτιάσασθαι πάσχωιν ὅσα
παθεῖν εἰκὸς τὸν ἀντιπράττοντα θεοῦ προστάγμασι·
292 τοῖς γὰρ χάλον ἐπ' αὐτοὺς κινήσασι βεῖον ἐξ
ἀπάντων φύεσθαι τὰ δεινὰ καὶ οὔτε γῆ τούτοις
οὔτε ἄῃρ φίλος οὔτε γαστὴρ τέκνων κατὰ φύσιν,
ἀλλ' ἐχθρὰ πάντα καὶ πολέμια. πειραθήσεσθαι
290

voured them until it had consumed them all ; then it reverted to its own shape and was recovered by Moses.

(4) Howbeit the king was no more dumbfounded by this performance, but only indignant thereat, and, telling Moses that it would profit him nothing to practise his cunning and craft upon the Egyptians, he ordered the overseer of the Hebrews to grant them no relaxation from their labours, but to subject them to hardships yet more oppressive than before. Accordingly that officer, who had heretofore provided them with straw for their brick-making, provided it no more, but constrained them in the daytime to toil at their tasks and at night to collect the straw. Their affliction being thus doubled, they held Moses to account for this increased severity of their labours and pains. But he, neither wavering before the king's threats, nor yielding to the recriminations of the Hebrews, steeled his soul against both and devoted all his efforts to procuring his people's liberty. So he went to the king and urged him to let the Hebrews go to Mount Sinai to sacrifice there to God, for so He had commanded, and in no wise to oppose His will, but to esteem His gracious favour above all else and permit them exit ; lest haply, in hindering them, he should unwittingly have but himself to blame for suffering such a fate as was like to befall him who opposed the commands of God ; for to them that rouse the divine ire dread calamities arise from all around them : to them neither earth nor air is friendly, to them no progeny is born after nature's laws, but all things are hostile and at enmity ; and

Pharaoh's obstinacy and further oppression of Israel, Ex. v. 5.

v. 21.

v. 1.

τε τούτων Αἰγυπτίους ἔφασκε μετὰ καὶ τοῦ τὸν Ἑβραίων λαὸν ἀπελθεῖν ἐκ τῆς χώρας αὐτῶν ἀκόντων ἐκείνων.

- 293 (xiv. 1) Τοῦ δὲ βασιλέως ἐκφαυλίζοντος τοὺς Μωυσεὺς λόγους καὶ μηδεμίαν ἐπιστροφὴν εἶποιμένου πάθη δεινὰ τοὺς Αἰγυπτίους κατέλαμβανεν, ὡς ἕκαστον ἐκθήσομαι διὰ τε τὸ μὴ πρότερόν τισι συμβάντα τότε [τοῖς] Αἰγυπτίοις εἰς πείραν ἔλθειν καὶ διὰ τὸ βούλεσθαι Μωυσῆν μηδὲν ὡς προεῖπεν αὐτοῖς ψευσάμενον ἐπιδείξειν, καὶ ὅτι συμφέρει τοῖς ἀνθρώποις μαθοῦσι φυλάττεσθαι ταῦτα ποιεῖν, ἐφ' οἷς μὴ δυσαρεστήσει· τὸ θεῖον μὴδ' εἰς ὀργὴν τραπέν¹ ἀμυνεῖται² τῆς ἀδικίας
- 294 αὐτούς. ὁ γὰρ ποταμὸς αὐτοῖς αἱματώδης θεοῦ κελεύσαντος ἔρρῳ πίνεσθαι μὴ δυνάμενος, καὶ πηγὴν ἑτέραν ὑδάτων οὐκ ἔχουσιν οὐχὶ τὴν χροᾶν μόνον ἦν τοιοῦτος, ἀλλὰ καὶ τοῖς πειρωμένοις
- 295 ἀλγῆματα καὶ σικρὰν ὁδύνην προσέφερεν. ἦν δὲ τοιοῦτος μὲν Αἰγυπτίοις, Ἑβραίοις δὲ γλυκὺς καὶ πότιμος καὶ μηδὲν τοῦ κατὰ φύσιν παρηλαγμένος, πρὸς οὖν τὸ παράδοξον ἀμνηστῆσας ὁ βασιλεὺς καὶ δείσας περὶ τῶν Αἰγυπτίων συνεχώρει τοῖς Ἑβραίοις ἀπιέναι· καὶ τοῦ κακοῦ λωφίσαντος πάλιν τὴν γνώμην μετέβαλεν οὐκ ἐπιτρέπων τὴν ἀφόδον αὐτοῖς.

- 296 (2) Ὁ θεὸς δὲ ἀγνωμονοῦντος καὶ μετὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τῆς συμφορᾶς οὐκέτι σωφρονεῖν ἐθέλωντος ἄλλην τοῖς Αἰγυπτίοις ἐπιφέρει πληγὴν· βατράχων πλῆθος ἀπειραν τὴν γῆν αὐτῶν ἐπεβόσκετο, μεστὸς δὲ τούτων καὶ ὁ ποταμὸς ἦν,

¹ Οἱ δυσαρεστήσει cell.

² ROE: περιτραπέν cell.

³ ἀμυνεῖται codd.

such trials, he affirmed, would the Egyptians undergo and withal would see the people of the Hebrews quit their country despite their will.

(xiv. 1). But, since the king disdained these words of Moses and paid no more heed to them, dire plagues descended upon the Egyptians. I shall recount them all,^a first because no such plagues as the Egyptians then experienced ever befell any nation before, next from a desire to show that Moses in not one of his predictions to them was mistaken, and further because it behoves mankind to learn to restrict themselves to such action as shall not offend the Deity nor provoke Him in wrath to punish them for their iniquities.

To begin with, their river, at God's command, ran with a blood-red stream, impossible to drink : other source of water they had none, nor was it only the colour which rendered it so repugnant, but whoever sought to drink of it was seized with tortures and excruciating pain. Such were its effects upon the Egyptians, but for the Hebrews it remained sweet and drinkable and suffered no change from its natural state. Perplexed, therefore, at this prodigy and apprehensive for the Egyptians, the king permitted the Hebrews to depart ; and then, when the plague abated, he again changed his mind and denied them exit.

(2) But God, seeing that the graceless king after deliverance from this calamity was no longer willing to be wise, brought another plague upon the Egyptians. An endless multitude of frogs now devoured their land, while the river was full of them,

The plagues of Egypt, why narrated in full.

The blood-red Nile. Ex. viii. 15.

The frogs. Ex. viii. 1.

^a He omits one, the fifth.

- ὥς διαμωμένους τὸ ποτὸν τῷ τῶν ζώων ἰχθύρι
 κεκακωμένον λαμβάνειν ἀναποθνησκόντων καὶ συν-
 297 διαφθειραμένων τῷ ὕδατι, ἥ τε χώρα μεστή
 κακῆς ἦν ἐλὺς γεννωμένων τε καὶ ἀποθνησκόντων,
 τὰς τε κατ' οἶκον αὐτῶν διαίτας ἡφάνιζον ἐν
 βρωτοῖς εὐρισκόμενοι καὶ ποτοῖς καὶ ταῖς ἐνναῖς
 αὐτῶν ἐπιπολάζοντες, ἀσμή τε χαλεπὴ ἦν καὶ
 298 δυσώδης ἀποθνησκόντων τῶν βατράχων καὶ ζώον-
 των καὶ διεφθαρμένων. ὑπὸ δὲ τούτων τῶν κα-
 κῶν ἐλαυνομένων τῶν Αἰγυπτίων τὸν Μωυσῆν
 ἐκέλευσεν ὁ βασιλεὺς οἴχεσθαι τοὺς Ἑβραίους
 λαβόντα, καὶ παραχρῆμα τοῦτ' εἰπόντος ἡφάνιστο
 τῶν βατράχων τὸ πλῆθος καὶ ἡ τε γῆ καὶ ὁ
 299 ποταμὸς εἰς τὴν ἰδίαν φύσιν κατέστησαν. Φαραώ-
 θης δὲ ἄμα τοῦ τε πάθους ἀπήλλακτο [ἡ γῆ]¹ καὶ
 τῆς αἰτίας ἐπελείηστο καὶ τοὺς Ἑβραίους κατεῖχε,
 καὶ ὥσπερ πλειόνων παθημάτων φύσεις βουλό-
 μενος μαθεῖν οὐκέτ' ἡφίει τοῖς περὶ τὸν Μωυσῆν
 ἐξέναι, φόβῳ μᾶλλον ἢ φρονήσει ταύτην αὐτοῖς
 ἐπιτρέπων.
- 300 (3) Πάλιν οὖν ἄλλου κακοῦ προσβολῇ μετῆει τὸ
 θεῖον αὐτοῦ τὴν ἀπάτην· φθειρῶν γὰρ τοῖς Αἰγυπ-
 τίοις ἐξήνθησεν ἀπειρὸν τι πλῆθος ἐνδοθεν ἀνα-
 διδομένων, ὅφ' ὧν κακοὶ κακῶς ἀπώλλαντο μήτε
 λουτροῖς μήτε χρίσεσι φαρμάκων διαφθεῖραι τὸ
 301 γένος αὐτῶν δυνάμενοι. καὶ πρὸς ταῦτα τὸ δεινὸν
 ὁ τῶν Αἰγυπτίων βασιλεὺς τυραχθεὶς καὶ δέσας
 ὁμοῦ τὸν ἔλεθρον τοῦ λαοῦ καὶ τὴν αἰσχύνην· δὲ
 τῆς ἀπωλείας λογισάμενος ἐξ ἡμίσεος ὑπὸ φαυλό-

¹ Probably a gloss.

² Or "scaped (the soil)," cf. 11, 10 διαμωμένους τὴν γῆμον.
 The word is drawn from Thuc. iv. 36, "the soldiers were in
 294

insomuch that when they delved^a they found their drinking-water befouled with the juices of these creatures dying and putrefying in it: the country was saturated with their horrible slime as they bred and died: all articles^b of the household they ruined, being found in their meat and drink and swarming over their beds: a stench, intolerable and foul, was everywhere, of frogs dying, living, and dead. Seeing the Egyptians harassed by these pests, the king bade Moses be gone and the Hebrews with him, and no sooner had he said this than the mass of frogs disappeared and land and river returned to their natural state. But Pharaohus, on the instant that he was quit of this plague, forgot the reason of it and retained the Hebrews; and, as though desirous to learn the nature of further inflictions, withdrew that permission to the followers of Moses to depart, which fear rather than wisdom had extorted from him.

(3) Again therefore the Deity sent a fresh plague The Heo.
xx, viii. 10. to punish him for his deceit. A vast multitude of lice^c broke out on the persons of the Egyptians, issuing from their bodies, whereby the miserable wretches miserably perished, neither lotions nor unguents availing them to destroy these vermin. Confounded by this scourge, dreading the destruction of his people, and withal reflecting on the ignominy of such an end, the king of Egypt was forced to listen to reason, though, in his depravity, still only in half

the habit of scraping away the shingle (*διαμάσαντες τὸν σάχληρον*) and drinking any water which they could get" (Jowett): the detail is taken over from the Biblical account of the first plague, Ex. vii. 24, "And all the Egyptians digged round about the river for water to drink."

^a Or "stores," "comforts," including food and dress.

^b LXX reads *σκεῖψαι* (= "gnats," rather than "fleas").

- 302 τητος ἤναγκάζετο σωφρονεῖν τοῖς μὲν γὰρ
 Ἑβραίοις αὐτοῖς ἐδίδου τὴν ἄφοδον, καὶ πρὸς
 τοῦτο λαφύσαντος τέκνα καὶ γυναῖκας ὁμηρα τῆς
 ὑπαστροφῆς αὐτῶν καταλιπεῖν αὐτοὺς ἡξίου. προσ-
 εξαγμαίνει δὴ τὸν θεὸν νομίσας ἀπατήσκειν αὐτοῦ
 τὴν πρόνοιαν, ὥσπερ Μωυσέος ἀλλ' οὐκ ἐκείνου
 τιμωραῖντος τὴν Αἴγυπτον ὑπὲρ τῶν Ἑβραίων.
 303 θηρίων γὰρ παντοίων καὶ πολυτρόπων, ὧν εἰς
 ὄφιν αὐθεῖς ἀπηγνῆκει πρότερον, τὴν χώραν αὐτῶν
 ἐγέμισεν, ὅφ' ὧν αὐτοὶ τε ἀπώλλυντο καὶ ἡ γῆ
 τῆς ἐπιμελείας τῆς παρὰ τῶν γεωργῶν ἀπ-
 εστερεῖτο, εἰ δέ τι καὶ διέφυγε τὴν ὑπ' ἐκείνοις
 ἀπώλειαν, νόσιμ τοῦτο καὶ τῶν ἀνθρώπων ὑπο-
 μενόντων ἐδαπανᾷτο.
 304 (4) Τοῦ δὲ Φαραώθου μηδ' οὕτως εἴκοιτος τοῖς
 τοῦ θεοῦ βουλήμασιν, ἀλλὰ τὰς μὲν γυναῖκας
 συναπαίρειν τοῖς ἀνδράσιν ἀξιοῦντος καταλείπεσθαι
 δὲ τοὺς παῖδας, οὐκ ἠπόρει τὸ θεῖον τὴν πανηρίαν
 αὐτοῦ ποικίλοις κακοῖς καὶ μείζουσι τῶν προσεν-
 δεδημηκότων μετερχόμενον βασανίσαι. ἀλλὰ γὰρ
 δεινῶς αὐτοῖς ἐξηλικυῖτο τὰ σώματα τῶν ἐντός
 διαφθειρομένων, καὶ τὸ πολὺ τῶν Αἰγυπτίων
 305 οὕτως ἀπώλλυντο. μηδ' ὑπὸ ταύτης δὲ τῆς πληγῆς
 σωφρονιζομένου τοῦ βασιλέως χάλαζα, μήτε πρό-
 τερον τοῦ κατ' Αἴγυπτον ἀέρος τοῦτο πεπαισθῆτος
 μήθ' ὁμοία τῇ παρ' ἄλλοις ὥρα χειμῶνος κατιούση,
 μείζων δὲ τῆς παρὰ τοῖς τὰ βόρεια καὶ τὴν ἄρκτον

* Detail attached in Ex. x. 10 f. to a later plague.

* These "beasts of every sort and kind" are the equivalent of the fourth plague in the Biblical narrative, the "swarms of flies" (xxx the "dog-fly," *swáma*) of Ex. viii. 21. The single Heb. word translated "swarms-of-flies," viz. *'arôb*, 296

measure ; for he offered egress to the Hebrews themselves, and when thereupon the plague ceased he required them to leave their wives and children behind as hostages for their return.^a Thus he did but exasperate God the more, in thinking to impose upon His providence, as though it were Moses and not He who was punishing Egypt on the Hebrews' behalf ; for He now sent wild beasts ^b of every species and kind, the like of which no man had ever encountered before, to infest their country, whereby the people perished and the land was deprived of the care of its labourers, while all that escaped their ravages was wasted by disease even though the men stood their ground.^c

Wild beasts.
17. Ex. vii.
21.

(4) Yet since even so Pharaohes would not yield to the will of God, but, while permitting the wives to accompany their husbands, required the children to be left behind,^d the Deity lacked not the means to pursue and torment the sinner with divers chastisements yet mightier than those prevalent heretofore ; for now their bodies were smitten with horrible ulcers and their intestines wasted away, and the greater part of the Egyptians perished thus. But when even this plague failed to sober the king, hail, till then unknown to the climate of Egypt, nor yet like that which in other countries falls in winter, but hail larger than that known to the dwellers in northern, polar

Ulcers.
22. Ex. 9.

Hail.
Ex. ix. 18.

might mean a " mixture " and is actually so rendered in the Syriac and later Greek versions. Hence this menagerie of Josephus. The fifth plague, the murrain on cattle (Ex. ix. 1), he omits altogether.

^a i.e. the labourers in the fields. But the meaning is doubtful : perhaps " even though the population survived it."

^b Detail not in Scripture ; in Ex. x. 10 f. wives and children are to remain.

- νεμομένοις, ἔαρος ἀκμάζοντος κατενεχθεῖσα τοὺς
 306 καρποὺς αὐτῶν κατέκλασεν. ἔπειτα φύλον ἀκρί-
 δων ἐπινέμεται τὴν ὑπὸ τῆς χαλάξης μὴ κατα-
 βλαβεῖσαν σποράν, ὥστε πρὸς τὰ κριβέες¹ πάσας
 τοὺς Αἰγυπτίους τὰς ἀπὸ τῆς γῆς τῶν καρπῶν
 ἐλπιδας διολέσαι.
- 307 (5) Ἦρκει μὲν οὖν τὸν δίχα πονηρίας ἀνάητον
 καὶ τὰ προειρημένα τῶν κακῶν εἰς σύνεσιν καὶ τοῦ
 συμφέροντος τὴν ἐπίνοιαν ὠφέλησαι, Φαραώθης
 δὲ οὐ τοσοῦτον ὑπὸ ἀφροσύνης ὅσον ὑπὸ κακίας
 ὁμῶς αἰσθόμενος² τῆς αἰτίας ἀντεφιλονίκηει τῷ
 θεῷ καὶ τοῦ κρείττονος ἐκὼν προδότης ἐγένετο,
 καὶ κελεύει μὲν τὸν Μωυσὴν μετὰ τε γυναικῶν
 καὶ παιδῶν ἀπάγειν τοὺς Ἑβραίους, τὴν δὲ λαίαν
 αὐτοῖς καταλεπεῖν ἐφθαρμένης αὐτοῖς τῆς οἰκείας.
- 308 τοῦ δὲ Μωυσεὸς οὐχὶ δίκαια φήσαντος αὐτὸν
 ἀξιοῦν, δεῖν γὰρ αὐτοὺς τῷ θεῷ τὰς θυσίας ἐκ τῆς
 λαίας ἐπενεγκεῖν, καὶ τριβομένου διὰ ταύτην τὴν
 αἰτίαν τοῦ χρόνου σκότος βαθὺ καὶ φέγγους
 ἄμωρον περιχέεται τοῖς Αἰγυπτίοις, ὥφ' οὗ πᾶς
 τε ὄψεις ἀποκλειομένοις καὶ τὰς ἀναπνοὰς ἐμφρατ-
 τομένοις ὑπὸ παχύτητος οἰκτροῦς τε ἀποθνήσκουσιν
 συνέβαινε καὶ δεδιέναι μὴ καταποθῶσιν ὑπὸ τοῦ
- 309 νέφους. εἰτα τούτου διασκεδασθέντος μετὰ τρεῖς
 ἡμέρας καὶ τοσαύτας νύκτας, ὥς οὐ μετενόει πρὸς
 τὴν ἔξοδον τῶν Ἑβραίων ὁ Φαραώθης, προσελθὼν
 ὁ Μωυσῆς φησιν " ἄχρι πότε ἀπειθεῖς τῇ τοῦ
 θεοῦ γνώμῃ; κελεύει γὰρ ὁθεὶς ἀπολύειν τοὺς
 Ἑβραίους, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρως ἀπαλλαγῆναι τῶν
- 310 κακῶν ὑμᾶς μὴ ταῦτα ποιήσαντας." ὁ δὲ βασιλεὺς
 ὀργισθεὶς ἐπὶ τοῖς εἰρημένοις ἠπειλήσεν αὐτοῦ τὴν

¹ Νίκαιαι ἀκριβοὶς οὐκ εἰ.

regions, descended when spring was at its prime and beat down their crops. Thereafter a horde of locusts devoured whatever seed had not been ruined by the hail, thus literally destroying all hopes that the Egyptians may have cherished of a harvest from the soil. Locusts—Ex. x. 1.

(5) The calamities already named might indeed have sufficed to recall to reason and a sense of his own interests a mere imbecile devoid of malice. But Pharaoh, less fool than knave, though alive to the cause of it all, was matching himself against God as a deliberate traitor to the cause of virtue; and now^a he ordered Moses to take off the Hebrews, women and children included, but to leave their live stock^b to the Egyptians, who had lost their own. Moses replied that this demand was inequitable, since they needed their cattle to offer sacrifices to God, and while time in consequence dragged on, dense darkness, without a particle of light, enveloped the Egyptians—darkness so thick that their eyes were blinded by it and their breath choked, and they either met with a miserable end or lived in terror of being swallowed up by the fog. This dispersed after three days and as many nights and then, since Pharaoh was still impenitent regarding the departure of the Hebrews, Moses went to him and said: "How long wilt thou disobey the will of God? For the command is His, to let the Hebrews go; and by no other means can thy people be quit of these ills save by acting thus." Infuriated by this speech, the king threatened darkness—Ex. x. 24. x. 21. 13. Ex. x. 3. x. 28.

^a In Exodus these orders follow the plague of darkness.

^b *Adm*, constantly used of cattle.

κεφαλὴν ἀποτεμεῖν, εἰ πάλιν περὶ τούτων ἐνοχλῶν αὐτῷ προσέλθοι. Μωυσῆς δὲ αὐτὸς οὐκ ἐτι ποιήσεσθαι περὶ τούτων λόγους ἔφησεν, αὐτὸν δὲ ἐκείνους σὺν καὶ τοῖς πρώτοις τῶν Αἰγυπτίων παρακαλέσειν τοὺς Ἑβραίους ἀπελθεῖν. καὶ ὁ μὲν ταῦτ' εἰπὼν ἀπαλλάσσεται.

- 311 (6) Ὁ δὲ θεὸς δηλώσας ἔτι μᾶλλον πληγὴ τοὺς Αἰγυπτίους καταναγκάσειν ἀπολῦσαι τοὺς Ἑβραίους ἐκέλευσε¹ Μωυσῆν παραγγεῖλαι τῷ λαῷ θυσίαν ἐτοίμην ἔχειν, παρασκευασαμένους τῇ δεκάτῃ² τοῦ Ξανθικοῦ μηνὸς εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην, ὅς παρὰ μὲν Αἰγυπτίοις Φαρμουθὶ καλεῖται, Νισὴν δὲ παρ' Ἑβραίοις, Μακεδόνες δ' αὐτὸν Ξανθικὸν προσαγορεύουσιν, ἀπάγειν τε τοὺς Ἑβραίους
- 312 πάντα ἐπικομιζομένους, καὶ ὁ μὲν ἐτοίμους ἔχων ἤδη τοὺς Ἑβραίους πρὸς τὴν ἔξοδον καὶ διατάξας εἰς φατρίας ἐν ταύτῳ συνείχευ, ἐνστάσης δὲ τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης πάντες πρὸς ἄφροδον ἔχοντες ἔθυσον καὶ τῷ αἵματι τὰς οἰκίας ἡγνίζον ὑσσώπον κόμῃσι ἀναλαβόντες, καὶ δειπνήσαντες τὰ λοιπὰ τῶν κραιῶν ἔκαυσαν ὡς ἐξελευ-
- 313 σόμενοι. ὅθεν νῦν ἔτι κατὰ τὸ ἔθος οὕτως θύομεν τὴν ἑορτὴν πάσχα καλοῦντες, σημαίνει δ' ὑπερβάσια, διότι κατ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν ὁ θεὸς αὐτῶν ὑπερβὰς Αἰγυπτίοις ἐναπέσκηψε τὴν νόσον. ἡ γὰρ φθορὰ τῶν πρωτοτόκων κατ' ἐκείνην ἔπεισι τὴν νύκτα τοῖς Αἰγυπτίοις, ὡς συνελθόντας πολλοὺς

¹ ἐκέλευε RO.

² τρισκαίδεκτη ME.

² Not tribes; the Attic φ(σ)ατρία was a subdivision of the φυλή, and the use of the word in *B.J.* vi. 423 (*cf.* *A.* iii. 248) with reference to contemporary Passover practice shows that little companies of between ten and twenty persons are intended.

to behold him, should he ever again come and pester him on this matter. Moses replied that for his part he would speak thereon no more, but that it was the king himself, along with the chief of the Egyptians, who would implore the Hebrews to depart. And with those words he left him.

(4) God, having revealed that by yet one more plague he would constrain the Egyptians to release the Hebrews, now bade Moses instruct the people to have ready a sacrifice, making preparations on the tenth of the month Xanthicus over against the fourteenth day (this is the month called by the Egyptians Pharmuthi, by the Hebrews Nisan, and by the Macedonians termed Xanthicus) and then to lead off the Hebrews, taking all their possessions with them. He accordingly had the Hebrews ready betimes for departure, and ranging them in fraternities^a kept them assembled together; then when the fourteenth day was come the whole body, in readiness to start, sacrificed, purified the houses with the blood, using bunches of hyssop to sprinkle it,^b and after the repast burnt the remnants of the meat as persons on the eve of departure. Hence comes it that to this day we keep this sacrifice in the same customary manner, calling the feast *Pascha*, which signifies "passing over," because on that day God passed over our people when he smote the Egyptians with plague.^c For on that selfsame night destruction visited the firstborn of Egypt, inasmuch that multitudes of

The
Passover.
Death of
the first-
born.
Ex. xi. 1,
xii. 2.

xii. 27.

^a Literally "refreshing them (the houses) with bunches of hyssop": ἀναλαβάντες, elsewhere = "refresh," "recover" (e.g. A. xv. 312). Is here synonymous with ἀγνίζον, "purify."

^b ἐκέντησε τοὺς οἴκους ("launched the plague upon") after Thuc. ii. 47 (of the plague of Athens).

JOSEPHUS

- τῶν περὶ τὸ βασιλείον διαιτωμένων τῷ Φαραϊώθῃ
 314 συμβουλευεῖν ἀπολύειν τοὺς Ἑβραίους. καὶ Μω-
 σῆν καλέσας ἐκεῖνος ἀπιέναι προσέταξεν, εἰ τῆς
 χώρας ἐξέλθοιεν παύσεσθαι¹ τὴν Αἴγυπτον κακο-
 παθοῦσαν ὑπολαβίων, δῶροις τε τοὺς Ἑβραίους
 ἐτίμων, οἱ μὲν ὑπὲρ τοῦ τάχιον ἐξελθεῖν, οἱ δὲ
 καὶ κατὰ γειτνιακὴν πρὸς αὐτοὺς σιγήθειαν.
 315 (xv. 1) Καὶ οἱ μὲν ἐξήρσαν κλαιόντων καὶ μετα-
 νοσούντων ὅτι χρήσαντο χαλεπῶς αὐτοῖς τῶν
 Αἰγυπτίων, τὴν δὲ παρείαν ἐποιούντο κατὰ Λητοῦς
 πόλιν ἔρημον οὔσαν ἐν τοῖς τότε· Βαβυλὼν γὰρ
 ὕστερον ἐκεῖ κτίζεται Καμβύσου καταστρεφομένου
 τὴν Αἴγυπτον. συντόμως δὲ ποιούμενοι τὴν ἀφοδὸν
 εἰς Βεελσεφάντα χωρίον τριταῖοι παραγίνονται
 316 τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης. μηδεὶς δὲ τῶν ἀπὸ τῆς
 γῆς εὐποροῦντες διὰ τὴν ἐρημίαν πεφυραμένοις
 τοῖς ἀλεύροις καὶ πεπηγόσι μόνον ὑπὸ βραχείας
 θερμότητος τοῖς ἀπ' αὐτῶν ἄρτοις διετρέφοντο,
 καὶ ταῦτοις ἐπὶ τριάκονθ' ἡμέρας ἐχρήσαντο· πρὸς
 πλείονα γὰρ οὐκ ἐξήρκεσε χρόνον αὐτοῖς ὅσα ἐκ
 τῆς Αἰγύπτου ἐπεφέροντο, καὶ ταῦτα τὴν τροφὴν
 ταμιευομένοις καὶ πρὸς ἀνάγκην ἀλλὰ μὴ πρὸς
 317 κόρον αὐτῇ χρωμένοις· ὅθεν εἰς μνήμην τῆς τότε

¹ παύσεσθαι codd.

¹ In the year 525 B.C. Strabo (xvii. 507) mentions the Egyptian Babylon as a strong fortress, in or near "the Letopolite nome," founded by certain Babylonian emigrants and in his day the camp of one of the three Roman legions in Egypt. Modern explorers have identified the two places

those whose dwellings surrounded the palace trooped to Pharaohes to urge him to let the Hebrews go. And he, summoning Moses, ordered him to depart, supposing that, once his people were quit of the country, Egypt's sufferings would cease. They even ^{ad. 25 t.} honoured the Hebrews with gifts, some to speed their departure, others from neighbourly feelings towards old acquaintances.

(xv. 1) So they departed, amid the lamentation ^{The exiles, Ex. xii. 37.} and regrets of the Egyptians for having treated them so hardly. They took the road for Letopolis, at that time desert, afterwards the site of Babylon, founded by Cambyses when he subjugated Egypt.^a Quitting the country by the shortest route they arrived on the ^{xiv. 2} third day at Beelsephon,^b a place beside the Red Sea. Being bereft of any sustenance from the barren soil, they kneaded flour, baked it with merely a slight ^{xv. 25.} heating, and subsisted on the bread so made; on this they lived for thirty days,^c for they could make what they had brought from Egypt last no longer, notwithstanding that they rationed the food, limiting the portions to bare needs without eating to satiety. Hence it is that, in memory of that time of scarcity,

named, Babylon (*Fontat*) near Old Cairo, and Letopolis (*Uasin*) some ten miles north of it, on the opposite (western) bank of the Nile. On the other hand, the Biblical "Succoth" (Ex. xii. 37), has been identified as the *Thakke* of Egyptian inscriptions, and the "Pithom" of Ex. i. 11, lying far to the N.E. of Babylon on the eastern confines of "the land of Goshen." Josephus thus indicates a more southerly desert route as the "shortest route" to the Red Sea.

^a Bibl. Beal-zephon, not identified.

^c Inferred from Ex. xvi. 1, where we read that the Israelites reached the wilderness of Sin "on the 15th day of the second month," i.e. a month after leaving Egypt on the 15th Nisan, and there first began to eat manna.

JOSEPHUS

ἐνδείας ἐορτὴν ἄγαμεν ἐφ' ἡμέρας ὀκτὼ τὴν τῶν ἀξίμων λεγομένην. τὸ μὲν οὖν πᾶν πλῆθος τῶν μεταμοστανένων γυναιξὶν ἅμα καὶ τέκνοις σκοποῦσιν οὐκ εὐαριθμητον ἦν, αἱ δὲ στρατεύσιμον ἔχοντες τὴν ἡλικίαν περὶ ἐξήκοντα μυριάδες ἦσαν.

- 318 (2) Κατέλιπον δὲ τὴν Αἴγυπτον μηνὶ Ξανθικῷ πεντεκαίδεκάτῃ κατὰ σελήνην μετὰ ἔτη τριάκοντα καὶ τετρακέσια ἢ τὸν πρόγονον ἡμῶν Ἀβραμὸν εἰς τὴν Χαναanaίαν ἐλθεῖν, τῆς δὲ Ἰακώβου μεταναστάσεως εἰς τὴν Αἴγυπτον γενομένης διακοσίοις
319 πρὸς τοῖς δεκαπέντε ἐνιαυτοῖς ὕστερον. Μωυσῆς δ' ἐγεγόνει μὲν ἔτος ἐγδοηκοστὸν ἦδη, ὁ δὲ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀαρῶν τρισὶ πλείοσιν.¹ ἐπεκομίζοντο δὲ καὶ τὰ τοῦ Ἰωσήφου ὀστᾶ, ταῦτ' ἐκείνου τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ κελεύσαντος.

- 320 (3) Αἰγύπτιοι δ' ἐπὶ τοῖς Ἑβραίοις ἐξελθοῦσι μετενόουν καὶ τοῦ βασιλέως δεινῶς φέροντος ὡς κατὰ γοητείαν τὴν Μωυσέος τούτων γεγονότων ἐπ' αὐτοὺς ἐγνώκεσαν ἀπιέναι. καὶ λαβόντες ὅπλα καὶ παρασκευὴν ἐδίωκον ὡς ἐπανέζοντες αὐτοὺς εἰ καταλάβοιεν· καὶ γὰρ οὐκέτ' αὐτοὺς ἐνέχεσθαι² τῷ θεῷ· τὴν γὰρ ἔξοδον αὐτοῖς γε-
321 γέναι· κρατήσκειν δὲ ῥαδίως αὐτῶν ὑπέλαβον ἀνόπλων τε οἰτων καὶ ὑπὸ τῆς ἀδοιπορίας κεκο-

¹ RO: Μωυσῆ (-σι) tell.

² εὐχρίαν Nimsz.

³ ROH: ἐνέχεσθαι tell.

⁴ Originally seven days, Nisan 15-21 (Lev. xxiii. 6, cf. Ex. xii. 18 f., and so Josephus himself *A.* iii. 249), "but from time immemorial the Jews outside of Palestine have added a day to their principal festivals" (Oesterley-Box, *Religion and Worship of Synagogues*, ed. 2, 385).

⁵ The Macedonian month (approximately April) equated by Josephus with the Hebrew Nisan.

⁶ These dates conflict with other statements in Josephus (e.g.

we keep for eight^a days a feast called the feast of unleavened bread. To estimate the total number of emigrants, including women and children, were no easy task, but those of military age numbered about six hundred thousand.

Origin of feast of unleavened bread.

Ex. xii. 37.

(2) They left Egypt in the month of Xanthicus,^b on the fifteenth by lunar reckoning, 430 years after the coming of our forefather Abraham to Canaan, Jacob's migration to Egypt having taken place 215 years later.^c Moses had already reached his eightieth year; his brother Aaron was three years older. They were bringing with them the bones of Joseph in accordance with that patriarch's injunctions to his sons.

Date of the exodus.
Ex. xii. 40.

vi. 7.

xiii. 19.

(3) But the Egyptians repented of having let the Hebrews go and, their king being mortified at the thought that it was the jugglery of Moses that had brought this about, they resolved to set out after them. So with arms and full equipment they started in pursuit, determined to bring them back could they overtake them; for no longer (they deemed) were they accountable to God, now that these people had had their exodus, and they looked for an easy victory over unarmed^d folk, exhausted by their march. Inquiring,

Parents of the Egyptians.
Ex. xiv. 2.

II. 204 note). The figure 430 comes from Exodus: the other figure (dividing the whole period from Abraham's migration to Canaan to the emigration from Egypt into two equal parts) is perhaps taken over from the Jewish historian Demetrius (Preudenthal, *Hellenistische Studien*, 49 note, quoted by Weill).

^a Opposed to Ex. xiii. 16 Heb. "went up armed out of Egypt" (a rare verb misinterpreted by xxx). Weill appositely quotes the extract, apparently from Demetrius, in Euseb. *Præp. Ev.* ix. 29 fin.: ἐκφυγεῖν δὲ τὴν πᾶν αἰὶν ἐλπίσιν ὅλην ἔσχεν, ἀποπλεῖν δὲ λείποντες . . . φαίνονται οὖν τοῖς μὴ καταλεισθέντες τοῖς ἐκείνων δόλοις χροῖσθαι (precisely as stated by Josephus below, § 849).

- πωμένιον, παρ' ἐκάστων τε ἀναπυθιανόμενοι ἢ
 χωρήσειαν ἐπέσπευδον τὴν δίωξιν, καίτοι χαλεπῆς
 οὐσης ὁδευθῆναι τῆς γῆς αὐτῶν στρατοπέδοις μόνον
 322 ἀλλὰ καὶ καθ' ἓνα. Μωυσῆς δὲ ταύτῃ τοὺς
 Ἑβραίους ἀπήγαγεν, ἵν' εἰ μετανοήσαντες οἱ
 Αἰγύπτιοι διώκειν ἐθέλοιεν τιμωρίαν τῆς πονηρίας
 καὶ παραβάσεως τῶν ὁμολογημένων ὑπόσχοιεν,
 καὶ διὰ Παλαιστίνους, τοὺς¹ δυσμενῶς ἔχοντας
 κατὰ παλαιὰν ἀπέχθειαν οὖσαν ὅπως οὖν ἐβούλετο²
 λανθάνειν ἀπερχόμενος· ὁμοῖός γάρ ἐστι τῇ τῶν
 323 Αἰγυπτίων χώρῃ· καὶ διὰ τοῦτο τὴν μὲν ἄγουσαν
 εἰς τὴν Παλαιστίνην οὐκ ἀνήγαγε τὸν λαόν, ἀλλὰ
 διὰ τῆς ἐρήμου πολλὴν ἀνύσας ὁδὸν καὶ κακο-
 παθήσας ἠθέλησεν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Χαναanaίαν·
 ἔτι τε καὶ διὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ κελεύσαντος
 ἄγειν τὸν λαόν εἰς τὸ Σιναιὸν ὄρος ἐκεῖ ποιήσοντας
 324 τὰς θυσίας. καταλαβόντες δὲ τοὺς Ἑβραίους οἱ
 Αἰγύπτιοι εἰς μάχην παρεσκευάζοντο καὶ συν-
 ελαύνουσιν αὐτοὺς ὑπὸ πολυχειρίας εἰς ὀλίγον
 χωρίον· ἑξακόσια γὰρ αὐτοῖς ἄρματα εἶπετο σὺν
 ἵππεσσι πεντακισμυρίοις καὶ ὀπλιτῶν μυριάδες
 ἦσαν εἴκοσι. τὰς δὲ ὁδοὺς ἀπεφράγνυσαν, αἰς
 φεύγεσθαι τοὺς Ἑβραίους ὑπελάμβανον, μεταξὺ
 κρημνῶν αὐτοὺς ἀπροσβάτων καὶ τῆς θαλάττης
 325 ἀπολαμβάναντες· τελευτῇ γὰρ εἰς αὐτὴν ὄρος ὑπὸ
 τραχύτητος ὁδῶν ἄπορον καὶ φειγῆς ἀπολαμβανόν·

¹ *ina, Niese.*² *L.E. Lat. : ἐβουλεύετο rell.*

³ Ex. "For God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt."

⁴ Josephus is replying to anti-Semite objections raised at

therefore, on all hands which route the fugitives had taken, they vigorously pushed the pursuit, albeit the ground was difficult to traverse not only for great armies but even for a solitary traveller. Now Moses had led the Hebrews out by this route in order that, if the Egyptians changed their minds and wished to pursue them, they should be punished for this malicious breach of the pact; partly also on account of the Philistines, a people hostile in virtue of an ancient feud, from whom he wished at all costs to conceal his departure, for their country was cotermious with that of the Egyptians.^a That was why^b he did not conduct his people by the direct route to Palestine, but chose to accomplish a long and arduous march through the desert in order to invade Canaan. Furthermore he was influenced by the behests of God, who had commanded him to lead His people to Mount Sinai, there to do Him sacrifice. However the Egyptians, having overtaken the Hebrews, prepared for battle and, thanks to their multitudinous forces, cooped them into a narrow space: they were, in fact, being pursued by 600 chariots along with 50,000 horsemen and heavy infantry to the number of 200,000.^c Barring all routes by which they expected the Hebrews to attempt escape,^d they confined them between inaccessible cliffs and the sea; for it was the sea in which terminated a mountain whose rugged face was destitute of tracks^e and prohibitive for retreat.

These reasons for the route taken by Moses.

Str. vii. 17.

xiv. 2.

etc. 7.

Alexandria: Why this route? Whence did they get their arms? etc.

^a The 600 chariots are Biblical, the other figures imaginary.

^b The retreat from Syracuse is in mind: τὰς τε δόξας τὰς κατὰ τὴν χάριν, ἢ αἰδὸς ἢ τοῦ Ἀδριατικοῦ ὕδατος, ἀναπύουσαν 'Iliad. vii. 74.

^c Or perhaps "whose rugged tracks made it impracticable."

μενον. ταιγαροῦν ἐν τῇ εἰσβολῇ¹ τῇ πρὸς θάλατταν τοῦ ὄρους τοὺς Ἑβραίους ἀπέφραττον τῷ στρατοπέδῳ κατὰ στόμα τοῦτο ἰδρυσάμενοι, ὅπως τὴν εἰς τὸ πεδῖον ἔξοδον ᾧσιν αὐτοὺς ἀφήρηται.

320 (4) Μήτ' οὖν ὑπομένειν πολιορκουμένων τρόπῳ διὰ τὴν ἐνδειαν τῶν ἐπιτηδείων θυνάμενοι μήτε φυγῆς εὐπορίαν ὀρώντες, ὅπλων τε σπανίζοντες εἰ καὶ μάχεσθαι δόξειεν αὐτοῖς, ἐν ἐλπίδι τοῦ πάντως ἀπολείσθαι² καθειστήκεισαν, εἰ μὴ παραδύωσουσιν ἑαυτοὺς τοῖς Αἰγυπτίοις ἐθελουσίως.

327 καὶ τὸν Μωυσὴν ἡτιώοντο πάντων ἐπιλελησμένοι τῶν ἐκ θεοῦ πρὸς τὴν ἐλευθερίαν αὐτοῖς σημείων γεγενημένων, ὥς καὶ τὸν προφήτην παρορμῶντα καὶ τὴν σωτηρίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενον ὑπὸ ἀπιστίας λίθοις ἐβελῆσαι βαλεῖν παραδιδόναι τε

328 σφᾶς τοῖς Αἰγυπτίοις διεγνωσκέσαι. πένθος τε ἦν καὶ ὄδυρμοὶ γυναικῶν καὶ παίδων πρὸ ὀφθαλμῶν ἐχόντων τὸν ὄλεθρον, ὅρεσι καὶ θαλάττῃ περικεκλεισμένων καὶ ποταμοῖς καὶ φυγῇ οὐδαμόθεν ἐκ τούτων ἐπισκοπῶντων.

329 (5) Μωυσῆς δὲ καίπερ ἀγριαίνωντος πρὸς αὐτὸν τοῦ πλήθους οὗτ' αὐτὸς ἐνέκαμνε τῇ περὶ αὐτοὺς προνοίᾳ καὶ τῷ θεῷ κατεφρόνει, τὰ τε ἄλλα πρὸς τὴν ἐλευθερίαν αὐτοῖς ὅσα πρᾶξιτε παρεσχηκότος καὶ μηδὲ τότ' αὐτοὺς ἐάσοντας ὑπὸ τοῖς ἐχθροῖς

330 γενομένους ἢ δουλεύειν ἢ ἀπολέσθαι, καὶ στὰς ἐν μέσοις "οὐδὲ ἀνθρώποις," εἶπε, "καλῶς τὰ παρόντα πεπολιτευμένοις πρὸς ὑμᾶς³ δίκαιον ἦν ἀπιστεῖν ὥς οὐχ ὁμοίοις ἐσόμενοις πρὸς τὰ μέλλοντα, τῆς δὲ τοῦ θεοῦ εὖν ἀπογινώσκειν ὑμᾶς

¹ ROE: προσβολῇ M: συμβολῇ tell.

² Nicse: ἀπολεσθαι codd.

³ Nicse: ὑμᾶς codd.

Accordingly, occupying the pass where the mountain abuts upon the sea, they blocked the passage of the Hebrews, pitching their camp at its mouth, to prevent their escape to the plain.*

(4) Thus, unable, for lack of supplies, to hold out in the manner of the beleaguered, seeing no opportunity for flight, and destitute of arms even should they decide to give battle, the Hebrews were left with no prospect but that of utter destruction, failing deliberate surrender to the Egyptians. And now they turned to accusing Moses, forgetful of all those miracles wrought by God in token of their liberation, insomuch that the words of the prophet, who cheered them and promised them salvation, were met with incredulity and they wished to stone him and resolved to give themselves up to the Egyptians. Then there were the wailings and lamentations of women and children, with death before their eyes, hemmed in by mountains, sea, and enemy, and seeing nowhere from these any imaginable escape.

(5) But Moses, for all that enragement of the multitude against him, relaxed not his forethought on their behalf, and proudly trusted in God, who, having done all that He had promised towards their deliverance, would not now suffer them to fall into their enemies' hands whether for servitude or destruction. Standing up, then, in their midst, he said: "Were they but men who till now have happily directed your affairs, it were an injustice to doubt that even they would prove themselves alike in future; but to despair at this moment of the providence of God were an act of madness, seeing that from Him

The Hebrews' distress.
Cf. Ex. xiv. 27. 10.

Rebottation of Moses.
Cf. Ex. xiv. 18.

* Or "table-land."

- 331 προνοίας μαυίας ἔργον ἂν εἴη, παρ' οὗ πάνθ' ὑμῶν ἀπήντηκεν ὅσα δι' ἐμοῦ πρὸς σωτηρίαν καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν τῆς δουλείας οὐδὲ προσδοκῶσιν ὑπέσχετο. μᾶλλον δ' ἔχρησεν ἀπόρους, ὥς δοκεῖτε, γεγεννημένους βοηθὸν ἐλπίζειν τὸν θεόν, οὗ καὶ τὸ νῦν εἰς ταύτην ὑμῶς περικεκλησίομαι
- 332 τὴν δυσχωρίαν ἔργον, ἵν' ἐξ ἀμηχάνων ἔθεν οὗτ' αὐτοὶ νομίζετε σωτηρίαν ἔξαιν οὐθ' οἱ πολέμοι, ἐκ τούτων ρυσάμενος τὴν τε ἰσχὺν ἐπιδείξῃται τὴν ἑαυτοῦ καὶ τὴν περὶ ὑμῶς πρόνοιαν. οὐ γὰρ ἐπὶ μικροῖς τὸ θεῖον τὴν ἑαυτοῦ σνμμαχίαν οἷς ἂν εὖνον ἢ δίδωσιν, ἀλλ' ἐφ' οἷς ἀνθρωπίνην ἐλπίδα μὴ βλέπει πρὸς τὸ κρεῖττον παροῦσαν,
- 333 ὅθεν τοιοῦτῳ βοηθῷ πεπιστευκότες, ὧς δύνάμεις καὶ τὰ μικρὰ ποιῆσαι μεγάλα καὶ τῶν τηλικούτων ἀσθένειαν καταφθίσασθαι, μὴ καταπέπληχθε τὴν Αἰγυπτίων παρασκευήν, μηδ' ὅτι θάλασσα καὶ κατόπιν ὑμῶν ὄρη φυγῆς ὁδὸν οὐ παρέχοντα διὰ τοῦτ' ἀπογωνιάσκετε τὴν σωτηρίαν· γένοιτο γὰρ ἂν καὶ ταῦθ' ὑμῶν πεδία τοῦ θεοῦ θελήσαντος καὶ γῆ τὸ πέλαγος."
- 334 (κνί. 1) Τσσαῦτα εἰπὼν ἦγεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν θάλασσαν τῶν Αἰγυπτίων ὁρίωντων· ἐν ὅφει γὰρ ἦσαν καὶ τῷ πόντῳ τεταλαιπωρημένοι τῆς διώξεως εἰς τὴν ὑστεραίαν τὴν μάχην ὑπερβαλέσθαι καλῶς ἔχειν ὑπελάμβανον. ἐπειδὴ δὲ πρὸς τῷ αἰγιαλῷ Μωυσῆς ἐγγόνει, λαβὼν τὴν βακτηρίαν τὸν θεόν ἰκέτευσεν καὶ σύμμαχον καὶ βοηθὸν ἐκάλει λέγων·
- 335 "οὐδ' αὐτὸς μὲν ἀγνοεῖς, ὅτι φυγεῖν ἡμῶν ἐκ τῶν παρόντων οὔτε κατὰ ρώμην οὔτε κατ' ἐπίνοιάν ἐστιν ἀνθρωπίνην, ἀλλ' εἰ δὴ τι πάντως σωτήριον στρατῷ τῷ κατὰ τὴν σὴν βούλησιν ἀφέντι τὴν

- 336 Αἴγυπτον, οὗν ἔστιν ἐκπορίζειν. ἡμεῖς τε ἄλλην ἀπεγνωκότες ἐλπίδα καὶ μηχανὴν εἰς τὴν ἀπὸ σοῦ μόνου καταφεύγομεν, καὶ εἴ τι παρὰ τῆς σῆς ἔλθοι προνοίας ἐξαρπάσαι τῆς Αἰγυπτίων ὀργῆς ἡμᾶς δυναμένον ἀφορῶμεν, ἀφίκοιτο δὲ τοῦτο ταχέως τὴν σὴν ἐμφανίσσον ἡμῖν δύναμιν καὶ τὸν λαὸν ὑπὸ ἀνελπιστίας καταπεπτωκότα πρὸς τὸ χεῖρον ἀναστήσον εἰς εὐθυμίαν καὶ τὸ περὶ τῆς
- 337 σωτηρίας θάρσος. ἐν οὐκ ἄλλοτρίοις δ' ἐσμέν τοῖς ἀπύροις, ἀλλὰ σὴ μὲν ἡ θάλασσα, σὺν δὲ τὸ περι- κλείον ἡμᾶς ὄρος, ὡς ἀνοιγῆναι μὲν τοῦτο σοῦ κελεύσαντος, ἡπειρωθῆναι δὲ καὶ τὸ πέλαγος, εἶναι δὲ ἡμῖν ἀποδρᾶναι καὶ δι' αἴρος δόξαν ἰσχύι τῇ σῇ τοῦτον ἡμᾶς σῶζεσθαι τὸν τρόπον."
- 338 (2) Τοσαῦτα ἐπιθειάσας τύπτει τῇ βακτηρίᾳ τὴν θάλατταν, ἥ δ' ὑπὸ τῆς πληγῆς ἀνεκόπη καὶ εἰς αὐτὴν ὑποχωρήσασα γυμνὴν ἀφήρει τὴν
- 339 γῆν ὁδὸν Ἑβραίοις εἶναι καὶ φυγῆν. Μωυσῆς δὲ ὄρων τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ πέλαγος ἐκκεχωρηκὸς αὐτοῖς τῆς ἰδίας ἡπείρου πρῶτος ἐνέβαινεν αὐτῇ καὶ τοὺς Ἑβραίους ἐκέλευεν ἔπεσθαι διὰ θείας ὁδοῦ ποιουμένους τὴν πορείαν καὶ τῷ κινδύνῳ τῶν παρόντων πολεμίων ἡδο- μένους καὶ χάριν ἔχοντας διὰ τὴν παράλογον οὕτως ἐξ αὐτοῦ σωτηρίαν ἀναφανείσαν.
- 340 (3) Τῶν δ' οὐκέτ' ἀκνούωντων, ἀλλ' ἰσμένων μετὰ σπουδῆς ὡς συμπαρόντος αὐτοῖς τοῦ θεοῦ, μαίνε- σθαι μὲν αὐτοὺς τὸ πρῶτον Αἰγύπτιοι ἐδόκουν ὡς ἐπὶ πρόδηλον ὀλεθρον ὀρωμένους, ἐπεὶ δὲ ἑώρων ἀβλαβεῖς ἐπὶ τὸ πολὺ προκεκοφότες καὶ μηδὲν αὐτοῖς ἐμπόδιον μηδὲ δυσχερές ἀπαντήσαν, διώκειν ὠρμήκεσαν αὐτοὺς ὡς κἀκείνοις ἡρεμήσαντος τοῦ

provide it. For our part, despairing of other hope or resource, we fling ourselves upon thy protection alone, and expectantly, if aught be forthcoming from thy providence of might to snatch us from the wrath of the Egyptians, we look to thee. May it come quickly, this aid that shall manifest to us thy power ; raise the hearts of this people, whom hopelessness has sunk into the depths of woe, to serenity and confidence of salvation. Nor are these straits in which we find ourselves without thy domain ; nay, thine is the sea, thine the mountain that encompasseth us : this then can open at thy command, or the deep become dry land, or we might e'en find escape through the air, should it please thine almighty power that after this manner we should be saved."

(2) After this solemn appeal to God, he smote the sea with his staff. And at that stroke it recoiled and, retreating into itself, left bare the soil, affording passage and flight for the Hebrews. Moses, beholding this clear manifestation of God and the sea withdrawn from its own bed to give them place, set the first foot upon it and bade the Hebrews follow him and pursue their way by this God-sent road, rejoicing at the peril awaiting their advancing foes and rendering thanks to God for the salvation thus miraculously brought by Him to light.

(3) They, without more ado, sped forth with zest, assured of God's attendant presence; whereupon the Egyptians at first deemed them mad, thus rushing to a certain death, but when they saw them far advanced unscathed, unchecked by obstacle or discomfiture, they made speed to pursue them, imagining that the sea would remain motionless for them also, and with

Miraculous
passage of
the Red Sea,
Ex. xiv. 31.

Destruction
of the
Egyptians.
Ex. xv. 28.

- πελάγους, καὶ προτάξαντες τὴν ἵππον κατέβαινον.
- 341 Ἑβραῖοι δὲ καθοπλιζομένους καὶ τὸν χρόνον εἰς
ταῦτο τριβοντας ἐφθασαν ἐπὶ τὴν ἀντιπέραν γῆν
ἀπαθείς ἐκφυγόντες, ὅθεν καὶ θαρσαλευτέροις συν-
έβαινε πρὸς τὴν δίωξιν ὥς οὐδὲν οὐδ' αὐτῶν
- 342 πεισομένων εἶναι. Αἰγύπτιοι δ' ἐλάνθανον ἰδίαν
ὁδὸν Ἑβραίοις γεγενημένην, ἀλλ' οὐχὶ κοινὴν
ἐπεμβαίνοντες καὶ μέχρι σωτηρίας τῶν κεκλιθυ-
νευκότων πεποιημένην, ἀλλ' οὐχὶ καὶ τοῖς ἐπ'
ἀπώλειᾳ τῇ τούτων ὠρμημένοις χρῆσθαι θέλουσιν.
- 343 ὥς οὖν ὁ τῶν Αἰγυπτίων στρατὸς ἅπας ἐντὸς ἦν,
ἐπιχείται πάλιν ἡ θάλασσα καὶ περικαταλαμβάνει
βοώδης ὑπὸ πνευμάτων κατιοῦσα τοὺς Αἰγυ-
πτίους, ὄμβροι τ' ἀπ' οὐρανοῦ κατέβαινον καὶ
βρονταὶ σκληραὶ προσέξαπτομένης ἀστραπῆς καὶ
- 344 κεραυνοὶ δὲ κατηνέχθησαν. ὅπως δ' οὐδὲν ἦν
τῶν ἐπ' ἀπώλειᾳ κατὰ μῆκρον θεοῦ συμπιπτόντων
ἀνθρώποις, ὃ μὴ τότε συνῆλθε· καὶ γὰρ νῦν αὐτοὺς
ζοφώδης καὶ σκοτεινὴ κατέλαβε, καὶ οἱ μὲν
οὕτως ἀπώλοντο πάντες, ὥς μηδ' ἄγγελος τῆς
συμφυρᾶς τοῖς ὑπαλελειμμένοις ὑποστρέφει.
- 345 (4) Τοὺς δ' Ἑβραίους οὐδὲ κατασχεῖν ἦν ἐπὶ
τῇ χαρᾷ τῆς παραδόξου σωτηρίας καὶ τῇ τῶν
πολεμίων ἀπώλειᾳ, βεβαίως νομίζοντας ἦλεν-
θερωσθαι τῶν ἀναγκαζόντων δουλεύειν διεφθαρ-
μένων καὶ τὸν θεὸν οὕτως ἐναργῶς ἔχοντας βοη-
- 346 θούντα. καὶ οἱ μὲν αὐτοὶ τε τὸν κίνδυνον οὕτως
ἐκφυγόντες καὶ προσέτι τοὺς ἐχθροὺς ἐπιιδόντες
κεκαλασμένους, ὥς οὐκ ἄλλοι τινὲς μνημονεύονται

¹ εἰ R.

the cavalry leading they proceeded to descend. But the Hebrews, while their enemies were arming and wasting time over that, had outstripped them and emerged unharmed on the opposite shore; this, however, but stimulated the ardour of the Egyptians for the pursuit, in the belief that they too would suffer nothing. Little dreamed they that it was a road reserved for the Hebrews, no public highway, whereon they were setting foot, a road created solely for the salvation of those in jeopardy, not for the use of them that were bent upon their destruction. When, therefore, the entire army of the Egyptians was once within it, back poured the sea, enveloping and with swelling wind-swept billows descending upon the Egyptians: rain fell in torrents from heaven, crashing thunder accompanied the flash of lightning, aye and thunderbolts were hurled.* In short, there was not one of those destructive forces which in token of God's wrath combine to smite mankind that failed to assemble then; for withal a night of gloom and darkness overwhelmed them. Thus perished they to a man, without a single one remaining to return with tidings of the disaster to those whom they had left at home.

(4) As for the Hebrews, they could scarce contain themselves for joy at this miraculous deliverance and the destruction of their foes, believing themselves assuredly at liberty, now that the tyrants that would have enslaved them had perished and that God had so manifestly befriended them. After having themselves thus escaped from peril and furthermore beheld their enemies punished in such wise as within

Exultation
of the
Hebrews
and the
song of
Moses.
Ex. xv. 1-22.

* For these added details cf. Ps. lxxv. 16-20 ("The waters saw thee," etc., quoted by Weill).

JOSEPHUS

τῶν πρόσθεν ἀνθρώπων, ἐν ὕμνοις ᾗσαν καὶ παι-
διαῖς ὅλην τὴν νύκτα, καὶ Μωυσῆς ᾠδὴν εἰς τὸν
θεὸν ἐγκαίμιόν τε καὶ τῆς εὐμενείας εὐχαριστίαν
περιέχουσαν ἐν ἑξαμέτρῳ τόνῳ συντίθουιν.

- 347 (5) Ἐγὼ μὲν οὖν ὡς εὗρον ἐν ταῖς ἱεραῖς βί-
βλοις οὕτως ἕκαστον ταύτων παραδέδωκα· θαυ-
μάσῃ δὲ μηδεὶς τοῦ λόγου τὸ παράδοξον,
εἰ ἀρχαίοις ἀνθρώποις καὶ ποιηταῖς ἀπείροις
εὗρέθῃ σωτηρίας ὁδὸς καὶ διὰ θαλάσσης εἴτε κατὰ
348 βωβίλῃσιν θεοῦ εἴτε κατὰ ταυτόματον, ὅποτε καὶ
τοῖς περὶ τὸν Ἀλέξανδρον τὸν βασιλέα τῆς Μακε-
δονίας χθές καὶ πρῶτῃν γεγονόσιν ὑπεχώρησε τὸ
Παμφύλιον πέλαγος καὶ ὁδὸν ἄλλην οὐκ ἔχουσι
παρέσχε τὴν δι' αὐτοῦ, καταλῦσαι τὴν Περσῶν
ἡγεμονίαν τοῦ θεοῦ θελήσαντος, καὶ ταῦτο πάντες
ὁμολογοῦσιν οἱ τὰς Ἀλεξάνδρου πράξεις συγ-
γραφάμενοι. περὶ μὲν οὖν τούτων ὡς ἕκαστος
δοκεῖ διαλαμβάνετω.

- 349 (6) Τῇ δ' ὑστεραίᾳ τὰ ὄπλα τῶν Αἰγυπτίων
προσενεχθέντι τῷ στρατοπέδῳ τῶν Ἑβραίων ὑπὸ
τοῦ ροῦ καὶ τῆς βίας τοῦ πνεύματος ἐπ' ἐκεῖνο
ἐκδιδοῦσης¹ ὁ Μωυσῆς καὶ τοῦτο εἰκάσας τῇ τοῦ

¹ ME: *εισδιδοῦσιν* tell.

^a A classical metre, to which there is no known analogy in Hebrew poetry: cf. *Ant.* iv. 303, where another *ταῖσιν ἑξαμέτροις* is attributed to Moses.

men's memory no others had ever been before, they passed that whole night in melody and mirth, Moses himself composing in hexameter verse ^a a song to God to enshrine His praises and their thankfulness for His gracious favour.

(5) For my part, I have recounted each detail here told just as I found it in the sacred books. Nor let anyone marvel at the astonishing nature of the narrative or doubt that it was given to men of old, innocent of crime, to find a road of salvation through the sea itself, whether by the will of God or maybe by accident, seeing that the hosts of Alexander king of Macedon, men born but the other day, beheld the Pamphylian Sea retire before them and, when other road there was none, offer a passage through itself, what time it pleased God to overthrow the Persian empire; and on that all are agreed who have recorded Alexander's exploits.^b However on these matters everyone is welcome to his own opinion.^c

Persian
event in the
History of
Alexander
the Great.

(6) On the morrow, the arms of the Egyptians having been carried up to the Hebrews' camp by the tide and the force of the wind setting in that direction, Moses, surmising that this too was due to the providence of God, to ensure that even in weapons they

How the
Hebrews
got their
arms.

^b The story is told by Arrian i. 26 (αὐτὸς δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν διὰ τοῦ αἰγιαλοῦ ἦγε τοὺς ἀπὸ αὐτῶν. Ἰστί δὲ ταῦτα ἡ θύρα εὖτε εἰλῶσε, οὗτι μὴ τῶο ἄσ' ἄρτου δέλωαν περὶοῦται, . . . τότε δ' ἐκ τούτων σκληρῶν βροταὶ διεπνεύσαντες οὐκ ὀκνη τοῦ θέλου, ὡς αὐτὸς γε καὶ αὐτὸς ἀπὸ αὐτῶν ἐξηγουμένη, εὐμαρῇ καὶ ταχέως τὴν παράδον παρέσχον), by Strabo xiv. 666 f. (who says that Alexander trusted mainly to luck and that the troops were immersed περὶ ἀμφοτέρω) and by others. The scene was near Phaselis, on the confines of Lycia and Pamphylia.

^c For this formula see i. 108 note.

JOSEPHUS

θεοῦ προνοία γεγονέναι, ὅπως μηδὲ ὅπλων ὄσων ἄποροι, συναγαγὼν καὶ τοῦτοις σκεπάσας τοὺς Ἑβραίους ἤγεν ἐπὶ τὸ Συναῖον ὄρος θύσων ἐκεῖ τῷ θεῷ καὶ τὰ σῶστρα τῆς πληθύος ἀποδώσων, καθὼς αὐτῷ καὶ προείρητα.

* For these added details, perhaps derived from Demetrius, see § 321 note.

should not be wanting, collected them and, having accounted the Hebrews therein,^a led them forward for Mount Sinai, with intent there to sacrifice to God and to render to Him the thank-offerings of the people for their deliverance, even as he had received commandment.^b

^a § 269.

ΒΙΒΛΙΟΝ Γ

(i. 1) Παραδόξου δὲ τῆς σωτηρίας τοῖς Ἑβραίοις οὕτως γενομένης δεινῶς ἐλύπει πάλιν αὐτοὺς ἀγομένους ἐπὶ τὸ Σιναῖον ὄρος ἢ χώρα τελείως οὔσα ἔρημος καὶ τῶν τε πρὸς τροφήν αὐτοῖς ἀπορος, σπανίζουσα δὲ καὶ ὕδατος εἰς τὸ ἔσχατον, καὶ μὴ μόνον ἀνθρώποις τι παρασχεῖν ἐνδεής, ἀλλὰ καὶ μηδ' ἄλλο τι τῶν ζώων ἱκανῆς βόσκειν· ψαφάρὰ γάρ ἐστι καὶ κατερόν ἐξ αὐτῆς οὐδὲν ὃ τι καὶ φῦσαι καρπὸν δύναται. τοιαύτην δὲ οὖσαν τὴν χώραν ἐξ ἀνάγκης ὠδεύον ἐτέραν
2 ἀπελθεῖν οὐκ ἔχοντες. ἐπεφέροντο δ' ἐκ τῆς προωδοιπορημένης ὕδωρ τοῦ στρατηγοῦ κεκελευκότος, καὶ τούτου δαπανηθέντος ἐκ φρέατων ἐποιοῦντο τὴν ὕδρεϊαν ἐπιπόνως διὰ σκληρότητα τῆς γῆς, καὶ τὸ εὐρισκόμενον δὲ πικρὸν ἀλλ' οὐ
3 πόσιμον ἦν, καὶ τοῦτο δὲ σπάνιον. ἀφικνούνται δὲ τοῦτον ὀδεύοντες τὸν τρόπον περὶ δεῖλην ὀφίαν εἰς Μάρ τόπον οὕτως διὰ τὴν τοῦ ὕδατος κακίαν ὀνομάσαντες· μάρ γὰρ ἡ πικρία λέγεται. καὶ αὐτόθι τεταλαιπωρημένοι τῷ τε συνεχεῖ τῆς ὀδοιπορίας καὶ τῇ τῆς τροφῆς ἀπορίᾳ, καὶ γὰρ τότ' αὐτοὺς τελείως ἐπιλελοίπει, κατὰγονται·
4 φρέαρ γὰρ ἦν, διὸ καὶ μᾶλλον ἔμειναν, οὐδ' αὐτὸ μὲν ἐξαρκεῖν δυνάμενον τοσούτῳ στρατῷ, βραχείαν

BOOK III

(3. 1) The Hebrews, thus miraculously saved, were again in sore distress when led onward to Mount Sinai. The country was absolute desert, devoid of anything for their sustenance, while the scarcity of water was extreme; not only could the soil furnish nothing for man but it was even incapable of supporting any species of beast, being in fact sandy and without a particle of moisture propitious to vegetation. Such was the country which they were constrained to travel, no other route being open to them. They had brought with them some water from the district already traversed, by order of their chief, and when this was exhausted ^a they sought to draw more from wells: it was a laborious task owing to the hardness of the soil, and what they found was bitter, undrinkable, and withal scanty. Journeying thus, they arrived towards evening at Mar,^b a place which they so named from the vileness of its water, *mar* meaning "bitterness"; and there, worn out with ceaseless marching and lack of food, which had now completely failed them, they halted. There was a well—a further reason for stopping there—doubtless by itself insufficient for so large an army, yet a source

Offerings
on march
through the
desert.
Ex. xv. 22.

The waters
of Mar.
Ex. xv. 23.

^a Amplification of Biblical narrative.

^b Bibl. Marah, xxx Mosés translated, as by Josephus, *maria*: Heb. *Mar* = "bitter" or "bitterness."

μέντοι παρέχον αὐτοῖς εὐθυμίαν ἐν ἐκείνοις
εὑρεθὲν τοῖς χωρίοις· καὶ γὰρ ἤκουον παρὰ τῶν
ἐξερευνώντων μηδὲν ἔμπροσθεν βαδίζουσιν εἶναι.
πικρὸν δὲ ἐκείνο τὸ ὕδωρ καὶ ἀποτον ἦν, οὐκ ἀν-
θρώποις μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς ὑποζυγίοις ἀφόρητον.

- 6 (2) Ὅρων δ' ὁ Μανασῆς ἀθύμως διακειμένους
καὶ τοῦ πράγματος τὸ ἀναντίλεκτον, οὐ γὰρ
καθαρὸς ἦν στρατὸς ὥστε τῷ βιαζομένῳ τῆς
ἀνάγκης ἀντιτάξαι τὸ ἀνδρείον, ἀλλὰ διέφθειρε τὸ
κατ' ἐκείνους γενναῖον παίδων¹ τε καὶ γυναικῶν
ὄχλος ἀσθενέστερος τῆς ἐκ λόγων (ῶν)² διδασκα-
λίας, ἐν χαλεπωτέροις ἦν τὴν συμφορὰν τὴν ἀπάν-
6 τῶν ἰδίαν αὐτοῦ ποιούμενος· καὶ γὰρ οὐδ' ἐπ'
ἄλλον τινὰ συνέτρεχον ἀλλ' ἐπ' αὐτόν, ἀντι-
βολοῦντες γυναῖκα μὲν ὑπὲρ νηπίων οἱ δ' ἄνδρες
ὑπὲρ ἐκείνων μὴ περιορᾶν, ἀλλ' ἐκπορίζουν αὐτοῖς
ἀφορμὴν τινα σωτηρίας. ἵκετεύειν οὖν τρέπεται
τὸν θεὸν μεταβαλεῖν τὸ ὕδωρ ἐκ τῆς παρουσίας
7 κακίας καὶ πότιμον αὐτοῖς παρασχεῖν. καὶ κατα-
κεύσαντες τοῦ θεοῦ τὴν χάριν λαβὼν ἀποτομάδος³
τὸ ἄκρον ἐν ποσὶν ἐρριμμένης διαιρεῖ μέσῃ καὶ
κατὰ [τὸ] μήκος τὴν τομὴν ποιησάμενος, ἔπειτα
μεθεὶς εἰς τὸ φρέαρ ἔπειθε τοὺς Ἑβραίους τὸν
θεὸν ἐπήκουσεν αὐτοῦ τῶν εὐχῶν γεγονέναι καὶ
ὑπεσχησθαι τὸ ὕδωρ αὐτοῖς παρέξειν ὅλον ἐπι-
θυμαῖσιν, ἂν πρὸς τὰ ὑπ' αὐτοῦ κελευόμενα μὴ
8 ὀκνηρῶς ἀλλὰ προθύμως ὑπουργῶσιν. ἐρομένων
δ' αὐτῶν, τί καὶ ποιούντων ἂν μεταβάλῃ τὸ ὕδωρ

¹ Lat. (infantum); παῖδες codd.

² ins. Niese.

³ τομήν RO.

of slight encouragement to them when found in those regions; for they had heard from their scouts that none was to be had by proceeding further. That water, however, proved bitter, and not only could the men not drink it, but even the beasts of burden found it intolerable.

(2) Moses, seeing their despondency and the indisputable gravity of the case—for this was no sound army, capable of meeting the stress of necessity with manly fortitude, but one whose nobler instincts were vitiated by a rabble of women and children, too feeble to respond to oral admonition—Moses, I say, was in yet more serious straits, in that he made the sufferings of all his own. For it was to no other than to him that they all flocked, imploring him, wives for their infants, husbands for their wives, not to neglect them, but to procure them some means of salvation. He therefore betook himself to prayer, entreating God to change that present evil property of the water and to render it drinkable. And, God having consented to grant that favour, he picked up the end of a stick that lay at his feet, cleft it in twain, lengthwise,^a and then, flinging it into the well, impressed upon the Hebrews that God had lent an ear to his prayers and had promised to render the water such as they desired, provided that they executed His orders with no remissness, but with alacrity.^b On their asking what they must do to procure the

cf. Ex. xv.

24

^a These details, with the sequel, have no parallel in Exodus, which merely states that "the Lord shewed him a tree, and he cast it into the waters, and the waters were made sweet."

^b Ex. xv. 26 appends to the miracle a "proviso" of another character, viz. that Israel would be spared the plagues of Egypt "if thou wilt diligently hearken," etc.

ἐπὶ τὸ κρεῖττον, κελεύει τοὺς ἐν ἀκμῇ περιστά-
 ντας ἐξαντλεῖν λέγων τὸ ὑπολειπόμενον εἶσεσθαι
 πότιμον αὐτοῖς προσκεκνωθέντος τοῦ πλείονος.
 καὶ οἱ μὲν ἐπέουσιν, τὸ δ' ὑπὸ τῶν συνεχῶν πληγῶν
 γεγυμνασμένον καὶ κεκαθαρμένον ἤδη πότιμον ἦν.

- 9 (3) Ἄραντες δ' ἐκείθεν εἰς Ἡλιν ἀφικνουῦνται
 πόρρωθεν μὲν ἀγαθὴν ὀραθῆναι, καὶ γὰρ φοινικό-
 φυτος ἦν, πλησιάζουσα¹ δ' ἀπηλέγχετο πονηρά·
 καὶ γὰρ οἱ φοῖνικες ὄντες οὐ πλείους ἐβδομήκοντα
 δυσταυεῖς τε ἦσαν καὶ χαμαίζηλοι δι' ὕδατος
 10 ἀπορίαν φάφαροῦ τοῦ παντός ὄντος χωρίου· οὔτε
 γὰρ ἐκ τῶν πηγῶν, δώδεκα οὐσῶν τὸν ἀριθμόν,
 νοτερόν τι καὶ πρὸς ἄρδευσιν² αὐτοῖς διεπίδα³
 χρήσιμον, ἀλλὰ μὴ δυναμένων ἐκβλύσαι μηδ'
 ἀνασχεῖν ἱκμάδες ἦσαν ὀλίγαι, καὶ διαμωμένοις
 τὴν ψάμμον οὐδὲν ἀπύρτα, καὶ εἴ τι δὲ στάζον
 ἔλαβον εἰς χεῖρας, ἄχρηστον τῆρισκον ὑπὸ τοῦ
 11 θολερόν εἶναι· καρπὸν τε φέρειν ἦν ἀσθενῆ τὰ
 δένδρα διὰ σπάνει τῆς ἐξ ὕδατος εἰς ταῦτο ἀφορ-
 μῆς καὶ παρακλήσεως. εἶχον οὖν ἐν αἰτίᾳ τὸν
 στρατηγὸν καὶ κατεβόων αὐτοῦ τὴν τάλαιπωρίαν
 καὶ τὴν πείραν τῶν κακῶν δι' αὐτόν πάσχειν
 λέγοντες· τριακοστὴν γὰρ ἐκείνην ὁδεύοντες ἡμέραν
 ὅσα μὲν ἐπιφέροστο πάντ' ἦσαν ἀναλωκότες,
 12 τῶν ὁλῶν, πρὸς δὲ τῷ παρόντι κακῷ τὴν διὰ-

¹ v.l. πλησιάζουσι.

² καὶ πρὸς ἄρδ.] προσαρθεῖον RO.

³ conj. after Dindorf (διεπύδα): δι' ἐπιδα could.

⁴ A rationalistic explanation of the miracle: cf. B.J. iv. 8. 3 (quoted by Wellf.).

⁵ Bibl. Elim, lxx ἀλλεῖμ.

⁶ After Thuc. iv. 26 (Pylos): cf. Ant. ii. 296.

amelioration of the water, he bade those in the prime of life stand in a ring and draw, declaring that what remained, after they had drained off the larger part, would be drinkable. So they set to work, and the water, belaboured and purified by these incessant blows, at length became good to drink.^a

(8) Departing thence, they reached Ellis,^b a spot which from a distance made a good show, being planted with palm-trees, but on approach proved bad ; for the palms, numbering no more than seventy, were dwarfed and stunted through lack of water, the whole place being sandy. For from the springs which existed, to the number of twelve, there oozed no liquid sufficient to water them : impotent to gush forth or rise to the surface these yielded but a few drops ; and persons scraping the sand ^c encountered nothing, even such dribblets as they received into their hands being found useless, so foul their nature. And the trees were too feeble to bear fruit for lack of water to give them the needful stimulus and encouragement. So they fell to accusing and denouncing their general, declaring that this misery and experience of woe which they were undergoing were all due to him. For it was now their thirtieth day on the march,^d the provisions which they had brought with them were all exhausted,^e and, lighting upon nothing whatever, they were in utter despair. With minds obsessed with their present woes, precluding

The climax
at Ellis.
See, xv. 27.

^a Cf. Ex. xvi. 1, which states that the Israelites left Elim "on the 15th day of the second month," reckoning from the exodus, which had taken place on the 15th of the first month (cf. Ex. xii. 18).

^b So the Palestinian Targum on Ex. xvi. 2 : "On that day the bread which they had brought out of Egypt was finished" (Weill).

νοϊαν ὄντες καὶ ἐν μνήμῃ εἶναι τῶν ὑπερηγμένων αὐτοῖς ἐκ τε τοῦ θεοῦ καὶ τῆς Μωυσέως ἀρετῆς καὶ συνέσεως κωλυόμενοι, δι' ὀργῆς τὸν στρατηγὸν εἶχαν καὶ βιάλλειν αὐτὸν ὥρμήκεσαν ὡς αἰτιώτατον τῆς ἐν ποσὶ συμφορᾶς.

- 13 (4) Ὁ δ' οὕτως ἀνηρεθισμένου τοῦ πλήθους καὶ πικρῶς ἐπ' αὐτὸν κεκυημένου, τῷ θεῷ θαρρῶν καὶ τῷ συνειδότε τῆς περὶ τοὺς ὁμοφύλους προνοίας, πάρεισιν εἰς μέσους καὶ καταβοώντων καὶ κατὰ χεῖρας ἔτι τοὺς λίθους ἐχόντων, ὁραθῆναι τε κεχαρισμένους ὦν καὶ πλήθεσιν ὁμιλεῖν πιθανώτατος, καταπαύειν ἤρξατο τῆς ὀργῆς, μὴ τῶν παρόντων αὐτοὺς δυσκέλων μεμνημένους λήθην ἔχειν τῶν ἐμπροσθεν εὐεργεσιῶν παρακαλῶν, μηδ' ὅτι νῦν ποιοῦσι τῆς διανοίας ἐκβάλλειν τὰς τοῦ θεοῦ χάριτας καὶ δωρεάς, ὧν μεγάλων καὶ ἐκ παραδόξου ἔτυχον γεναμένων, προσδοκᾶν δὲ καὶ τῆς παρούσης ἀπαλλαγῆναι ἀμηχανίας ἐκ τῆς τοῦ θεοῦ κηδεμονίας, ὃν εἰκὸς δοκιμάζοντα τὴν ἀρετὴν αὐτῶν πῶς τε καρτερίας ἔχουσι καὶ μνήμης τῶν προὑπερηγμένων, εἰ μὴ πρὸς ἐκεῖνα γίνονται διὰ τὰ ἐν ποσὶ κακά, γυμνάζειν αὐτοὺς τοῖς ἄρτι χαλεποῖς. ἐλέγχεσθαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἀγαθοὺς οὔτε περὶ τὴν ὑπομονὴν οὔτε περὶ τὴν μνήμην τῶν εὖ γεγονότων, οὕτως μὲν τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἐκείνου γνώμης καθ' ἣν ἐκλελοίपाσι τὴν Αἴγυπτον καταφρονούντας, οὕτως δὲ πρὸς αὐτὸν τὸν ὑπὲρ τὴν αὐτοῦ διατεθέντα, καὶ ταῦτα μὴδὲν αὐτοὺς διαφυσσάμενον περὶ ὧν εἶποι τε καὶ πράττειν κατ'

¹ ἀπαλλαγῆναι edd.: ἀπαλλαγῆσαι codd.

all memory of past blessings which they owed to God on the one hand, to the virtue and sagacity of Moses on the other, they viewed their general with indignation and were eager to stone him, as the man most answerable for their instant distress.*

(4) But he, before this mob so excited and embittered against him, confident in God and in the consciousness of his own care for his countrymen, advanced into their midst and, as they clamoured upon him and still held the stones in their hands, he, with that winning presence of his and that extraordinary influence in addressing a crowd, began to pacify their wrath. He exhorted them not, with present discomforts engrossing all their thoughts, to forget the benefits of the past, nor because they suffered now to banish from their minds the favours and bounties, so great and unlooked for, which they had received from God. Rather ought they to expect relief also from their present straits to come from God's solicitude, for it was probably to test their manhood, to see what fortitude they possessed, what memory of past services, and whether their thoughts would not revert to those services because of the troubles now in their path, that He was exercising them with these trials of the moment. But now they were convicted of failure, both in endurance and in recollection of benefits received, by showing at once such contempt of God and of His purpose, in accordance with which they had left Egypt, and such demeanour towards himself, God's minister, albeit he had never proved false to them in aught that he had said or in any order that he had given them at

Moses calms the angry mob.

the departure from Elim (xvi. 9) and the allusion to stealing comes still later, at Rephidim (xvii. 4).

- 17 ἐντολήν τοῦ θεοῦ κελεύσεις. κατηρίθμει τε πάντα, πῶς τε φθαρείεν Αἰγύπτιοι κατέχευ αὐτοὺς παρὰ τὴν τοῦ θεοῦ γνώμην βιαζόμενοι, καὶ τίνα τρόπον ὁ αὐτὸς ποταμὸς ἐκεῖνοις μὲν αἷμα ἦν καὶ ἄποτος
- 18 αὐτοῖς δὲ πότιμος καὶ γλυκύς. πῶς τε διὰ τῆς θαλάσσης ἀναφυγούσης αὐτοῖς¹ πορρωτάτῳ καινὴν ὁδὸν ἀπελθόντες αὐτῇ ταύτῃ σωθείησαν μὲν αὐτοί, τοὺς δὲ ἐχθροὺς ἐπίθουεν ἀπολωλότας, ὅτι τε σπανίζοντας ὅπλων εἰς εὐπορίαν ὁ θεὸς καὶ τούτων καταστήσεις, τὰ τε ἄλλα ὅσα πρὸς αὐτῷ τῷ διαφθαρῆσεσθαι δόξαντας γεγονέναι καὶ σώσειεν
- 19 ὁ θεὸς ἐκ παραλόγου καὶ ὥς δύναμις αὐτῷ· μὴ ἀπογινώσκειν δὲ μηδὲ νῦν αὐτοῦ τὴν πρόνοιαν, ἀλλ' ἀοργήτως περιμένει λογιζομένους μὲν τὴν ἐπικουρίαν μηδὲ βραδείαν γίνεσθαι, εἰ μὴ παρ-αυτίκα καὶ εἰ μὴ πρὶν τινος πειραθῆναι δυσκόλου πάρεστω, ἡγουμένους δὲ οὐ κατὰ ὀλιγωρίαν μέλ-λειν τὸν θεόν, ἀλλ' ἐπὶ πείρᾳ τῆς ἀνδρείας αὐτῶν
- 20 καὶ τῆς περὶ τὴν ἐλευθερίαν ἡδονῆς, ἵνα μάθοι πότερον ποτε καὶ τροφῆς ἀπορίαν καὶ σπάνιν ὕδατος ὑπὲρ αὐτῆς ἐστ' ἐνεγκεῖν γενναῖοι, ἢ δου-λεύειν μᾶλλον ἀγαπᾶτε καθάπερ τὰ βοσκήματα τοῖς κρατοῦσι καὶ τοῖς πρὸς τὰς ἐκείνων ὑπηρεσίας
- 21 ἀφθόνηως τρεφομένοις· δεδιέναι δ' εἰπὼν οὐχ οὕτως ὑπὲρ τῆς ἐαυτοῦ σωτηρίας, πείσεσθαι γάρ οὐδὲν κακὸν ἀδίκως ἀποθανών, ἀλλ' ὑπὲρ αὐτῶν, μὴ δι' ὧν περ αὐτὸν βάλλουσι λίθων τοῦ θεοῦ κατακρίνειν
- 22 νομισθῶσιν, (5) ἐπράνυνεν αὐτοὺς καὶ τῆς μὲν τοῦ βάλλειν ὀρμῆς ἐπέσχε καὶ εἰς μετάνοιαν ὧν ἐμελ-λον δρᾶν ἔτρεφε. παθεῖν δ' οὐκ ἀλόγως αὐτοὺς

¹ ML: αὐτῆς tell.

God's command. He then enumerated everything, how the Egyptians had been destroyed in attempting to detain them by force in opposition to the will of God, how the selfsame river had for these become bloody and undrinkable while remaining for themselves drinkable and sweet, how through the waters of the sea retiring far before them they had departed by a new road, finding therein salvation for themselves while seeing their enemies perish, how, when they lacked arms, God had abundantly provided them even with these; further recounting all the other occasions on which, when they seemed on the verge of destruction, God had delivered them by ways unlooked for, such as lay within His power. So they should not despair even now of His providence, but should await it without anger, not deeming His succour tardy, even if it came not forthwith and before they had had some experience of discomfort, but rather believing that it was not from negligence that God thus tarried, but to test their manhood and their delight in liberty, "that He may learn (said he) whether for once ye have the spirit to endure for its sake both deprivation of food and lack of water, or prefer slavery, like the beasts which slave for the masters who feed them lavishly in view of their services." He added that, if he feared anything, it was not so much for his own safety—for it would be no misfortune to him to be unjustly done to death—as for them, lest in flinging those stones at him they should be thought to be pronouncing sentence upon God.

(5) Thus he calmed them, restraining that impulse to stone him and moving them to repent of their intended action. But, holding those feelings

Miraculous
gift of
quails.

JOSEPHUS

- διὰ τὴν ἀνάγκην τοῦτο νομίσας ἔγνω δεῖν ἐφ' ἱκετείαν τοῦ θεοῦ καὶ παράκλησιν ἔλθεῖν, καὶ ἀναβὰς ἐπὶ τινὰ σκοπὴν ἤτει πόρον τινὰ τῷ λαῷ
- 23 καὶ τῆς ἐνδεείας ἀπαλλαγὴν· ἐν αὐτῷ γὰρ εἶναι τὴν σωτηρίαν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν ἄλλῳ· συγγινώσκειν δὲ τοῖς νῦν ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ὑπὸ τοῦ λαοῦ πραττομένοις, φαίσει δυσαρέστον καὶ φιλαίτιον τοῦ τῶν ἀνθρώπων ἐν οἷς ἂν ἀτυχῇ γένους ὄντος. ὁ θεὸς δὲ προνοήσῃ τε ἐπαγγέλλεται καὶ παρέξῃ
- 24 ἀφορμὴν ἣν ποθοῦσι. Μωυσῆς δὲ τοῦ θεοῦ ταυτ' ἀκούσας καταβαίνει πρὸς τὸ πλῆθος· οἱ δ' ὥς εἰώρων καὶ ταῖς ἐπαγγελίαις ταῖς παρὰ τοῦ θεοῦ γεγενηότα μετέβαλον ἐκ τῆς κατηφείας πρὸς τὸ ἰλαριώτερον, καὶ στὰς ἐκεῖνος ἐν μέσοις ἤκειν ἔλεγε φέρων αὐτοῖς παρὰ τοῦ θεοῦ τὴν [περί] τῶν
- 25 ἐνεστηκότων ἀπόρων ἀπαλλαγὴν. καὶ μετ' ὀλίγον ὀρτύγων πλῆθος, τρέφει δὲ τοῦτο τὸ ὄρεον ὥς οὐδὲν ἕτερον ὁ Ἀράβιος κόλπος, ἐφίπταται τὴν μεταξὺ θάλατταν ὑπερελθὼν καὶ ὑπὸ κόπου τε ἅμα τῆς πτήσεως καὶ πρόσγαιον μᾶλλον τῶν ἄλλων ὅν καταφέρεται εἰς τοὺς Ἑβραίους· οἱ δὲ συλλαμβάνοντες ὥς τροφὴν αὐτοῖς τοῦ θεοῦ ταύτην μηχανησαμένον τὴν ἐνδειαν ἰῶνται, καὶ Μωυσῆς ἐπ' εὐχὰς τρέπεται τοῦ θεοῦ ταχείαν καὶ παρὰ τὴν ὑπόσχεσιν ποιησαμένον τὴν ἐπικουρίαν.
- 26 (6) Εὐθὺς δὲ μετὰ τὴν πρώτην ἀφορμὴν τῆς τροφῆς καὶ δευτέραν αὐτοῖς κατέπεμπεν ὁ θεός· ἀνέχοντες γὰρ τοῦ Μωυσέως τὰς χεῖρας ἐπὶ ταῖς εὐχαῖς δρόσος κατηνέχθη, καὶ περιπηγνυμένης ταῖς

* Josephus, more suo, explains the miracle by natural causes: cf. § 8.

of theirs induced by stress to be not unreasonable, he concluded that he ought to approach God with supplication and entreaty; and, mounting a certain eminence, he besought Him to grant some succour to His people and relief from their distress—for it was upon Him and on no other that their lives depended—and to pardon the people what they would but now have done under stress of necessity, seeing that the race of men was by nature morose and censorious in misfortune. God thereon promised ^(Ex. xxi. 13 c.) to take care of them and to provide the resources which they craved. Having received this response from God, Moses descended to the multitude; and they, on seeing him all radiant at the divine promises, passed from dejection into a gayer mood, while he, standing in their midst, told them that he had come to bring them from God deliverance from their present straits. And, not long after, a flock of ^(Ex. xxi. 13 c.) quails—a species of bird abundant, above all others, in the Arabian gulf—came flying over this stretch of sea, and, alike wearied by their flight and withal accustomed more than other birds to skim the ground,^a settled in the Hebrews' camp. And they, collecting them as the food devised for them by God, assuaged their hunger; while Moses addressed his thankful prayers to God for sending succour so prompt and in keeping with ^b His promise.

(8) Immediately after this first supply of food ^{The manna. Ex. xxi. 13 c.} God sent down to them a second. For, while Moses raised his hands in prayer, a dew descended, and, as this congealed about his hands,^c Moses, surmising

^a Or, possibly, "even beyond (even prompter than) His promise."

^b Midrashic addition to the Biblical narrative.

- χερσὶ Μωυσῆς ὑπονοήσας καὶ ταύτην εἰς τροφήν
 ἤκειν αὐτοῖς παρὰ τοῦ θεοῦ γεύεται τε καὶ ἡσθεῖς,
 27 τοῦ πλήθους ἀγνοοῦντος καὶ νομίζοντος νύφεισθαι
 καὶ τῆς ὥρας εἶναι τοῦ ἔτους¹ τὸ γινόμενον, ἀν-
 εδίδασκεν οὐ κατὰ τὴν ἐκείνων ὑπόληψιν ἀπ' οὐρα-
 νοῦ καταφέρεισθαι τὴν δρόσον, ἀλλ' ἐπὶ σωτηρίᾳ τῇ
 αὐτῶν καὶ διατροφῇ, καὶ γευόμενος² τοῦτο αὐτοῖς
 28 παρέδειξε πιστεύειν. οἱ δὲ μμμούμενοι τὸν στρα-
 τηγὸν ἤδοντο τῷ βρώματι· μέλιτι γὰρ ἦν τὴν
 γλυκύτητα καὶ τὴν ἡδονὴν ἐμφερές, ὅμοιον δὲ
 τῇ τῶν ἀρωμάτων βδέλλῃ, τὸ δὲ μέγεθος τῷ κο-
 ριάννου σπέρματι· καὶ περὶ συλλογὴν λίαν αὐτοῦ
 29 ἐσπουδάκεσαν. παρηγγέλλετο δ' ἐξ Ἰησοῦ πᾶσιν
 ἀσσαρῶνα, τοῦτο δ' ἐστὶ μέτρον, εἰς ἐκάστην
 ἡμέραν συλλέγειν ὥς οὐκ ἐπιλείφοντος αὐτοῖς τοῦ
 βρώματος, ἵνα μὴ τοῖς ἀδυνατοῖς ἀπορον ᾦ τὸ
 λαμβάνειν δι' ἄλλην τῶν δυνατωτέρων πλεονεκ-
 30 τούντων περὶ τὴν ἀναίρεσιν. οἱ μέντοι πλεον τοῦ
 προστεταγμένου μέτρον συναγαγόντες οὐδὲν περισ-
 σότερον εἶχον τοῦ κακοπαθῆσαι, ἀσσαρῶνος γὰρ
 οὐδὲν πλεον εὗρισκον, τοῦ δ' ὑπολειφθέντος εἰς
 τὴν ἐπιούσαν ὄνησις οὐδ' ἦτις ἦν διεφθαρμένου
 ὑπὸ τε σκαυλήκων καὶ πικρίας· οὕτω θέων ἦν τὸ
 31 βρῶμα καὶ παράδοξον. ἀμύνει δὲ τοῖς ταύτην
 νεμομένοις τὴν ἐκ τῶν ἄλλων ἀπορίαν, ἔτι δὲ

¹ ME: ὁρατὸν cell.

² γευόμενος ROE (perhaps rightly).

^a Exodus (xvi. 14) merely speaks of the manna as "small as the hoar frost on the ground"; the comparison to snow, as M. Weill points out, occurs already in Arisphanus (c.

that this too was a nutriment come to them from God, tasted it and was delighted; and, whereas the multitude in their ignorance took this for snow^a and attributed the phenomenon to the season of the year, he instructed them that this heaven-descending dew was not as they supposed, but was sent for their salvation and sustenance, and, testing it, he bade them thus too to convince themselves. They then, imitating their leader, were delighted with what they ate, for it had the sweet and delicious taste of honey and resembled the spicy herb called *bdellium*, its size being that of a coriander seed; and they fell to collecting it with the keenest ardour. Orders, however, were issued to all alike to collect each day but an *assarôn*^b (that being the name of a measure), since this food would never fail them; this was to ensure that the weak should not be prevented from obtaining anything, should their stronger brethren avail themselves of their vigour to amass a larger harvest. Those who nevertheless collected more than the prescribed measure reaped therefrom nothing further than their pains, for they found no more than an *assarôn*; while anything left over for the morrow was of no service whatever, being polluted by worms and bitterness, so divine and miraculous was this food. It is a mainstay to dwellers in these parts against their dearth of other

Ex. xvi. 31;
Numb. xi. 7.

Ex. xvi. 18.

100 p.c.), *χίον παραλήψαι τὴν χεῖρα* (cp. Eusebius, *Præp. Ev.* ix. 436 c). "The season of the year" was apparently the spring (§ 11); and snow at any season in the Arabian desert is practically unknown.

^a In Exodus an *omer* (ἄξ γόμερ). Josephus substitutes for this, here and elsewhere, the word *assarôn*, a Hellenized form of the Hebrew 'assarôn, meaning "a tenth part" sc. of an *ephâ*, in other words an *omer* (Ex. xvi. 36).

- καὶ νῦν ὕεται πᾶς ἐκεῖνος ὁ τόπος, καθάπερ καὶ τότε Μωυσεὶ χαριζόμενον τὸ θεῖον κατέπεμψε τὴν
 32 διατροφήν. καλοῦσι δὲ Ἑβραῖοι τὸ βρῶμα τοῦτο μάμμα· τὸ γὰρ μὲν ἐπερώτησις κατὰ τὴν ἡμετέραν διάλεκτον τί τοῦτ' ἐστὶν ἀνακρίνουσα. καὶ οἱ μὲν χαίροντες ἐπὶ τοῖς ἀπ' οὐρανοῦ καταπεμφθείσιν αὐτοῖς διετέλουν, τῇ δὲ τροφῇ ταύτῃ τεσσαράκοντα ἔτεσιν ἐχρήσαντο ἐφ' ὅσον χρόνον ἦσαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- 33 (7) Ὡς δ' ἐκείθεν ἄραντες εἰς Ῥαφιδεῖν ἦκαν, ταλαιπωρηθέντες ὑπὸ δύφους εἰς ἔσχατον, ἐν ταῖς πρότερον ἡμέραις πίδαξιν ὀλίγαις ἐντυγχάνοντες καὶ τότε παντάπασιν ἀνυδρον εὐρόντες τὴν γῆν, ἐν κακοῖς ἦσαν καὶ πάλιν δι' ὀργῆς τὸν
- 34 Μωυσὴν ἐποιοῦντο. ὁ δὲ τὴν ὁρμὴν τοῦ πλήθους πρὸς μικρὸν ἐκκλίνας ἐπὶ λιτὰς τρέπεται τοῦ θεοῦ, παρακαλῶν ὡς τροφήν ἔδωκεν ἀπορουνμένοις οὕτως καὶ ποτὴν παρασχέιν, διαφθειρομένης καὶ τῆς ἐπὶ
- 35 τροφῇ χάριτος ποτοῦ μὴ παρόντος. ὁ δ' οὐκ εἰς μακρὰν τὴν διωρεάν ἀνεβιάλλετο, τῷ δὲ Μωυσεῖ παρέξειν ὑπισχνεῖται πηγὴν καὶ πλῆθος ὕδατος ὅθεν οὐ προσδοκῆσειαν, καὶ κελεύει τῷ βάκτρῳ πλήξαντα τὴν πέτραν, ἣν ἐώρων αὐτόθι παρα-

* I hesitate to depart from the rendering of all previous translators from Hulsen, " Qui vero eo esedebantur alio non eyebant victu " to M. Weill, " Il remplaçait pour ceux qui en mangeaient tous les autres aliments absents " ; the latter traces here an allusion to the widespread Rabbinical tradition, found already in the Book of Wisdom (xvi. 20 f.), that the assasin assumed the taste that was most pleasant to the eater. But (1) *esedesthai* in Josephus usually means " inhabit " (A. v. 202 etc.), or occasionally " graze " (of cattle), but never " eat " (of men) ; (2) the fem. *ταύτης* cannot refer to the neuter word for food, *βρῶμα*, whereas the ellipse of *γῆς* is

provisions,^a and to this very day^b all that region is watered by a rain like to that which then, as a favour to Moses, the Deity sent down for men's sustenance. The Hebrews call this food *manna* ^c; for the word Ex. xvi. 13. *man* is an interrogative in our language, asking the question "What is this?"^d So they continued to rejoice in their heaven-sent gift, living on this food for forty years, all the time that they were in the desert.

(7) When, departing thence, they reached Raphi- Water from
the rock.
Ex. xvii. 1. din,^e in extreme agony from thirst—for having on the earlier days lit upon some scanty springs, they then found themselves in an absolutely waterless region—they were in sore distress and again vented their wrath on Moses. But he, slumping for a while the onset of the crowd, had recourse to prayer, beseeching God, as He had given meat to them in their need, so now to afford them drink, for their gratitude for the meat would perish were drink withheld. Nor did God long defer this boon, but promised Moses that He would provide a spring with abundance of water whence they looked not for it; He then bade him strike with his staff the rock which stood there

frequent; (3) the second half of the sentence ("all that region") supports the rendering above. There may be an allusion to the Rabbinical tradition, but, did we not know of that tradition from other sources, it would hardly have been discovered from the present passage.

^a Travellers in Arabia have identified the *manna* as an exudation of a species of the tamarisk-tree; "a fresh supply appears each night during its season (June and July)," *Encycl. Bibl.* s.v.

^b Heb. *man*, i.e. *man* *man* or *man*.

^c The same popular etymology appears in the Heb. and LXX.

^d Bibl. Raphidin, i.e. (like Jos.) 'Raphidin'.

- κειμένην, παρ' αὐτῆς λαμβάνειν τὴν εὐπορίαν ὧν
 δέονται· φροντίζειν¹ γὰρ καὶ τοῦ μὴ οὖν πόνησιν μηδ'
 30 ἐργασίᾳ τὰ ποτὸν αὐτοῖς φανῆναι. καὶ Μωυσῆς
 ταῦτα λαβὼν παρὰ τοῦ θεοῦ παραγίνεται πρὸς τὸν
 λαὸν περιμένοντα καὶ εἰς αὐτὸν ἀφορῶντα· καὶ
 γὰρ ἤδη καθεώρων αὐτὸν ἀπὸ τῆς σκοπῆς ὁρμώ-
 μενον, ὡς δ' ἤκεν, ἀπολύειν αὐτοὺς καὶ ταύτης
 τῆς ἀνάγκης τὸν θεὸν ἔλεγε καὶ κεχαρίσθαι²
 σωτηρίαν οὐδ' ἐλπισθεῖσαν ἐκ τῆς πέτρας ποταμὸν
 37 αὐτοῖς ῥυήσεσθαι λέγων. τῶν δὲ πρὸς τὴν ἀκοὴν
 καταπλαγέντων, εἰ ὑπὸ τε τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς
 ὀδοιπορίας τεταλαιπωρημένοις ἀνάγκη γένοιτο
 κόπτειν τὴν πέτραν, ὁ Μωυσῆς πλήττει τῇ βακτη-
 ρίᾳ, καὶ χανούσης ἐξέβλυσεν ὕδωρ πολὺ καὶ δι-
 38 αιγέστατον. αἱ δὲ τῷ παραδόξῳ τοῦ γεγονότος
 κατεπλάγησαν, καὶ πρὸς τὴν ὄψιν αὐτοῖς ἤδη τὸ
 δίψας ἔληγε, καὶ πίνουσιν ἡδὺ καὶ γλυκὺ τὸ νῦμα
 καὶ οἶον ἂν εἴη θεοῦ τὸ δῶρον δόντος ἐφαίνετο·
 τὸν τε οὖν Μωυσῆν ἐθαύμαζον οὕτως ὑπὸ τοῦ
 θεοῦ τετιμημένον, καὶ θυσίαις ἡμεῖβοντο τὴν τοῦ
 θεοῦ περὶ αὐτοὺς πρόνοιαν. ἅπλοῖ δὲ ἐν τῷ ἱερῷ
 ἀνακειμένη γραφὴ τὸν θεὸν προειπεῖν Μωυσεῖ
 οὕτως ἐκ τῆς πέτρας ἀναδοθῆσεσθαι ὕδωρ.
 39 (ii. 1) Τοῦ δὲ [τῶν] Ἑβραίων ὀνόματος ἤδη
 πολλοῦ κατὰ πάντας διαβρωμένου καὶ τοῦ περὶ
 αὐτῶν λόγου φοιτῶντος ἐν φόβῳ συνέβαινεν οὐ
 μικρῷ τοὺς ἐπιχωρίους εἶναι, καὶ πρεσβευόμενοι

¹ M&P: φροντίζειν tell.² χαρίσασθαι: RO.

² Cf. other allusions to "writings deposited in the temple" in A. iv. 303 (the song of Moses), v. 41 (Joshua's staying of the sun). I believe that these refer not to the Scriptures

before their eyes, and from it accept a plenteous draught of what they needed; for He would moreover see to it that this water should appear for them without toil or travail. Moses, having received this response from God, now approached the people, who were expectant and had their eyes fixed upon him, having already observed him hastening from the hill. When he arrived, he told them that God would deliver them from this distress also and had even vouchsafed to save them in unexpected wise: a river was to flow for them out of the rock. And while they at this news were aghast at the thought of being forced, all spent as they were with thirst and travel, to cleave the rock, Moses struck it with his staff, whereupon it opened and there gushed out a copious stream of most pellucid water. Amazed at this marvellous prodigy, the mere sight of which already slaked their thirst, they drank and found the current sweet and delicious and all that was to be looked for in a gift from God. Therefrom too they conceived an admiration for Moses, so high in God's esteem, and they offered sacrifices in return for God's care for their welfare. A writing deposited in the temple attests that God foretold to Moses that water would thus spring forth from the rock.^a

(ii. 1) The fame of the Hebrews being now mightily noised abroad and talk of them being current everywhere, the inhabitants of the country came to be not a little afraid; and sending embassies to and fro

The Amalekites prepare for war. Ec. xvii. 3.

generally but to a separate collection of chants made for the use of the temple singers, and that the allusion here is to the little song to the well in Numb. xxi. 16 ff., with the introductory promise "Gather the people together and I will give them water." See my *Josephus the Man and the Historian* (New York, 1920), p. 90.

- πρὸς ἀλλήλους παρεκάλουν ἀμύνειν καὶ πειραῖσθαι
 40 τοὺς ἄνδρας διαφθείρειν. ἐτίγχανον δὲ [οἱ] πρὸς
 τοῦτο ἐνάγωντες οἱ τε τὴν Γοβολίτιν καὶ τὴν
 Πέτραν κατοικοῦντες, οἳ καλοῦνται μὲν Ἀμαληκί-
 ται, μαχιμώτατοι δὲ τῶν ἐκεῖσε ἐθνῶν ὑπάρχον-
 ὦν πέμποντες οἱ βασιλεῖς ἀλλήλους τε καὶ τοὺς
 περιούκους ἐπὶ τὸν πρὸς Ἑβραίους πόλεμον παρ-
 εκάλουν, στρατὸν ἄλλότριον καὶ τῆς Αἰγυπτίων
 ἀποδράντα δουλείας ἐφεδρεύειν αὐτοῖς λέγοντες,
 41 ὃν οὐ καλῶς ἔχει περιορᾶν, ἀλλὰ πρὶν ἢ λαβεῖν
 ἰσχὺν καὶ παρελθεῖν εἰς εὐπορίαν καὶ αὐτὸν τῆς
 πρὸς ἡμᾶς κατάρξαι μάχης θαρρήσαντας τῷ μηδέν
 αὐτοῖς παρ' ἡμῶν ἀπαιτᾶν καταλύειν ἀσφαλές καὶ
 σῶφρον, δίκην αὐτοῦς καὶ περὶ τῆς ἐρήμου¹ καὶ
 τῶν ἐν αὐτῇ πραχθέντων ἀπαιτούντας, ἀλλ' οὐχ
 ὅταν ταῖς πόλεσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἐπιβάλωσι
 42 τὰς χεῖρας. οἱ δὲ ἀρχομένην δύναμιν ἐχθρῶν πει-
 ρώμενοι καταλύειν ἀγαθοὶ συνείηαι μᾶλλον ἢ οἱ προ-
 κόψασαν μείζω κωλύοντες γενέσθαι· οἱ μὲν γὰρ τοῦ
 περισσοῦ δοκοῦσι νεμεσᾶν, οἱ δ' οὐδεμίαν αὐτοῖς
 ἀφορμὴν καθ' αὐτῶν ἐῷσι γενέσθαι. τοιαῦτα τοῖς τε
 πλησιοχώροις καὶ πρὸς ἀλλήλους πρεσβευόμενοι
 χωρεῖν τοῖς Ἑβραίοις ἐγνώκεσαν εἰς μάχην.
- 43 (2) Μωυσεὶ δ' οὐδὲν προσδοκῶντι πολέμιον
 ἀπορίαν καὶ ταραχὴν ἐνεποιεῖ τὰ τῶν ἐπιχωρίων,
 καὶ παρόντων ἐπὶ τὴν μάχην ἤδη καὶ κινδυνεύειν
 δέον ἐθορύβει χαλεπῶς τὸ τῶν Ἑβραίων πλῆθος
 ἐν ἀπορίᾳ μὲν ὃν ἀπάντων, μέλλον δὲ πολεμεῖν

¹ Text doubtful: Reinsch's conj. ἐφόδον does not satisfactorily account for αὐτῇ.

² Mentioned, in conjunction with Amalek, in A. li. 6
 338

they exhorted each other to repel and endeavour to destroy these upstarts. The instigators of this movement were those inhabitants of Gabolitis^a and Petra^b who are called Amalekites and were the most warlike of the peoples in those parts. It was their kings who sent messages exhorting one another and the neighbouring peoples to make war on the Hebrews.^c "An army of aliens," they said, "has escaped from bondage in Egypt and is lying in wait to attack us. It behoves us not to disregard them; no, before they gain strength and obtain resources and themselves open battle upon us, emboldened by meeting with no opposition on our part, it were safer and prudent to crush them, exacting retribution for [their incursion into] the wilderness and for what they have done there, instead of waiting until they have laid hands on our cities and our goods. Those who essay to crush an enemy's power at the outset show greater sagacity than they who, when it is already far advanced, would prevent its extension; for these seem but resentful of its superabundant strength, whereas those never give it any handle against them." Addressing such messages by embassies to the neighbouring districts and to one another, they decided to engage the Hebrews in battle.

(2) To Moses, expectant of no hostility, this rising of the natives was a source of perplexity and trouble; while, since they were already advancing to battle and the peril had to be faced, there was grave agitation in the Hebrews' host, destitute of everything, (cf. ix. 188), and doubtless identical with the "Gabal" (also linked with Amalek) of Ps. lxxxiii. 7.

^a Future capital of the Nabataeans; Josephus uses the names of a later age.

^c Weil quotes a Rabbinical parallel for this invitation.

Moses
emboldened
the
Hebrews.

- πρὸς ἀνθρώπους τοῖς πᾶσι καλῶς ἐξηρτυμένους.¹
 44 παραμυθίας οὖν ὁ Μωυσῆς ἤρχετο καὶ θαρρεῖν
 παρεκάλει τῇ τοῦ θεοῦ ψήφῳ πεπιστευκότας, ὅφ'
 ἦς εἰς τὴν ἐλευθερίαν ἡρμένοι κατανικήσειαν τοὺς
 45 περὶ αὐτῆς εἰς μάχην αὐτοῖς καθισταμένους, ὑπο-
 λαμβάνειν δὲ τὸ μὲν αὐτῶν εἶναι στράτευμα πολὺ
 καὶ πάντων ἀπροσδεῖς, ὅπλων χρημάτων τροφῆς
 τῶν ἄλλων, ὧν παρόντων ἐκ πεποιθήσεως πολε-
 μοῦσιν ἄνθρωποι, κρίνοντας ἐν τῇ παρὰ τοῦ θεοῦ
 συμμαχίᾳ ταῦτα αὐτοῖς παρῆναι, τὸ δὲ τῶν ἐναν-
 τίων ὀλίγον ἄνοπλον ἀσθενές, οἷον καὶ μὴ ὑπὸ
 τοιούτων, οἷοις αὐτοῖς σὺννοῖδεν οὖσιν, νικᾶσθαι
 46 βουλευμένου τοῦ θεοῦ. εἰδέναι δ' οἷος οὗτος ἐπί-
 κουρος ἐκ πολλῶν πεπειραμένους καὶ δεινότερων
 τοῦ πολέμου· τοῦτον μὲν γὰρ εἶναι πρὸς ἀνθρώ-
 πους, αἱ δ' ἦν αὐτοῖς πρὸς λιμὸν καὶ δίψας ἄπορα
 καὶ πρὸς ὄρη καὶ θάλασσαν ὁδὸν οὐκ ἔχουσι
 φυγῆς, ταῦτ' αὐτοῖς διὰ τὴν εὐμένειαν τὴν παρὰ
 τοῦ θεοῦ νεικήσθαι. νῦν δὲ γίνεσθαι παρεκάλει
 προθυμοτάτους, ὥς τῆς ἀπάντων εὐπορίας αὐτοῖς
 ἐν τῷ κρατῆσαι τῶν ἐχθρῶν κειμένης.
 47 (3) Καὶ Μωυσῆς μὲν τοιούτοις παρεθάρσυνε τὸ
 πλῆθος λόγοις, συγκαλῶν <τε>² τοὺς τε φυλάρχους
 καὶ τῶν ἐν τέλει καθ' ἑκάστους τε καὶ σὺν ἀλλήλοις
 τοὺς μὲν νεωτέρους παρεκάλει πείθεσθαι τοῖς
 πρεσβυτέροις, τοὺς δὲ ἀκροᾶσθαι τοῦ στρατηγοῦ·
 48 οἱ δ' ἦσαν ἐπὶ τὸν κίνδυνον τὰς ψυχὰς ἡρμένοι
 καὶ πρὸς τὸ δεῖκόν ἐτοιμῶς ἔχοντες ἡλπιζον ἀπ-
 αλλαγῆσεσθαι ποτε τῶν κακῶν, καὶ τὸν Μωυσῆν
 ἐκέλευον ἄγειν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἤδη
 καὶ μὴ μέλλειν, ὥς τῆς ἀναβολῆς ἐμποδιζούσης

¹ Niese: ἐξηρτυμένους R O: ἐξηρτισμένους (-ημένους) tell.

yet destined to contend with men at all points perfectly equipped. Moses accordingly proceeded to console them. He bade them take courage, trusting in God's decree, through which they had been promoted to liberty and triumphed over such as set themselves in battle against them to dispute it. They should regard their own army as great and lacking in nought—arms, money, provisions, all those things on the possession of which men rely in going to war—deeming that in having God as their ally they possessed them all; while that of their adversaries should appear as puny, unarmed, weak, such a force that by men so mean, as He knew them to be, God would not will to be defeated. They knew what a protector they had in Him from many experiences even more awful than war; for war was waged against men, but those hopeless straits with which they had contended were hunger and thirst, mountains and sea when they had no means of flight, and yet these through the gracious mercy of God had by them been overcome. So now he bade them show the keenest ardour, since affluence in everything would be their reward in defeating their foes.

(3) With such words did Moses embolden the multitude, and, calling up the heads of the tribes and the other officers singly and all together, he exhorted the juniors to obey their elders and these to hearken to their general. And they, with hearts elated at the peril, were ready to face the horror of it, hoping ere long to be quit of their miseries, and they urged Moses to lead them instantly and without procrastination against the enemy, since delay might damp

He puts
Joshua in
command.
Ex. xvii. 9.

- 40 τὴν προθυμίαν αὐτῶν. ὁ δὲ τῆς πληθύος ἀποκρίνας
 πῶν τὸ μάχιμον Ἰησοῦν ἐφίστησιν αὐτῷ, Ναυήκου
 μὲν υἱὸν φυλῆς τῆς Ἑφραιμίτιδος, ἀνδρειότατον
 δὲ καὶ πόνονος ὑποστήναι γενναῖον¹ καὶ νοῆσαι τε
 καὶ εἰπεῖν ἱκανώτατον καὶ θρησκειύοντα τὸν θεόν
 ἐκπρεπῶς καὶ Μωυσῆν διδάσκαλον τῆς πρὸς αὐτὸν
 εὐσεβείας πεποιημένον τιμώμενόν τε παρὰ τοῖς
 50 Ἑβραίοις. βραχὺ δέ τι περὶ τὸ ὕδωρ ἔταξε τῶν
 ὀπλιτῶν ἐπὶ φυλακῇ παιδῶν καὶ γυναικῶν τοῦ τε
 παντός² στρατοπέδου. καὶ νύκτα μὲν πᾶσαν ἐν
 παρασκευαῖς ἦσαν τῶν τε ὀπλῶν εἰ τι πεποιηκὸς
 ἦν ἀναλαμβάνοντες καὶ ταῖς στρατηγαῖς προσ-
 έχοντες, ὥς ὁρμήσκοντες ἐπὶ τὴν μάχην ὅποτε κελεύ-
 σαιεν αὐτοὺς Μωυσῆς. διηγρύνει δὲ καὶ Μωυσῆς
 ἀναδιδάσκων τὸν Ἰησοῦν ἐν τρόπῳ ἐκτάξει τὸ
 61 στρατόπεδον. ἡργμένης δὲ ὑποφαίνειν τῆς ἡμέρας
 αὐτῆς τὸν τε Ἰησοῦν παρεκάλει μηδὲν χεῖρονα
 φανῆναι κατὰ τὸ ἔργον τῆς οὐσῆς περὶ αὐτὸν
 ἐλπίδος δόξαν τε διὰ τῆς παρουσίας κτήσασθαι
 στρατηγίας παρὰ τοῖς ἀρχομένοις ἐπὶ ταῖς γεγε-
 νημένοις, τῶν τε Ἑβραίων τοὺς ἀξιολογιωτάτους
 ἰδίᾳ παρεκάλει καὶ σύμπαν ἤδη τὸ πλῆθος ὥπλι-
 62 σμένον παρώρμα. καὶ ὁ μὲν οὕτως παραστησά-
 μενος τὸν στρατὸν τοῖς τε λόγοις καὶ τῇ διὰ τῶν
 ἔργων παρασκευῇ ἀνεχώρει πρὸς τὸ ὄρος θεῶ τε
 καὶ Ἰησοῦ παραδιδούς τὸ στράτευμα.
- 63 (4) Προσπέμψον δὲ οἱ πολέμιοι κἂν χερσὶν ἦν
 ἡ μάχη προθυμίᾳ τε³ καὶ διακελευσμῷ τὰ πρὸς

¹ RO: γενναῖον tell.² πρὸς πάντας ML, whence πρόπαντος Dinanef.³ δὲ RO.

their ardour. Moses then, having selected from the crowd all of military efficiency, put at their head Joshua,^a son of Napékos,^b of the tribe of Ephraim,^c a man of extreme courage, valiant in endurance of toil, highly gifted in intellect and speech, and withal one who worshipped God with a singular piety which he had learnt from Moses, and who was held in esteem by the Hebrews. He also posted a small force of armed men around the water as a protection for the children and women and for the camp in general. All that night they passed in preparations, repairing any damaged arms and attentive to their generals, ready to plunge into the fray so soon as Moses gave them the order. Moses too passed a wakeful night, instructing Joshua how to marshal his forces. At the first streak of dawn he once more exhorted Joshua to prove himself in action no whit inferior to the hopes that were built upon him and to win through this command a reputation with his troops for his achievements; he next exhorted the most notable of the Hebrews one by one, and finally addressed stirring words to the whole host assembled in arms. For himself, having thus animated the forces by his words and by all these active preparations, he withdrew to the mountain, consigning the campaign to God and to Joshua.

(4) The adversaries met and a hand-to-hand contest ensued, fought with great spirit and with mutual

Victory of
the
Hebrews:
the spells.
Ib. xlii. 13.

^a Greek "Jesus."

^b The Hellenized form of Naei, the 1xx equivalent for the Hebrew "Nun."

^c Derived from Numb. xlii. 6.

ἀλλήλους χρωμένων μέχρι μὲν . . .¹ οὖν Μωυσῆς
 αὐθις² ἀνίσχει τὰς χεῖρας, καὶ τοὺς Ἀμαληκίτας
 κατεπόνουσιν οἱ Ἑβραῖοι. τὸν οὖν πόνον τῆς ἀνα-
 τάσεως τῶν χειρῶν ὁ Μωυσῆς οὐχ ὑπομένων, ὡς ἂν
 γὰρ³ αὐτὰς καθίει τοσαυτάκις ἐλαττοῦσθαι τοὺς
 54 αἰκείους αὐτοῦ συνέβαινε, κελεύει τὸν τε ἀδελφὸν
 Ἀαρῶνα καὶ τῆς ἀδελφῆς Μαρίας μμης τὸν ἄνδρα
 Οὖρον ὄνομα στάντας ἐκατέρωθεν αὐτοῦ δια-
 κρατεῖν τὰς χεῖρας καὶ μὴ ἐπιτρέπειν κάμνειν
 βοηθοῦντας.⁴ καὶ τοῦτου γενομένου κατὰ κράτος
 ἐνέκων τοὺς Ἀμαληκίτας οἱ Ἑβραῖοι, καὶ πάντες
 αὖ ἀπωλώλεισαν, εἰ μὴ νυκτὸς ἐπιγενομένης ἀπ-
 55 ἔσχοντο τοῦ κτείνειν. νίκην καλλίστην καὶ καιριωτά-
 την ἐταύτην⁵ νικῶσιν ἡμῶν οἱ πρόγονοι· καὶ γὰρ
 τῶν ἐπιστρατευσάντων ἐκράτησαν καὶ τοὺς περι-
 οίκους ἐφόβησαν, μεγάλων τε καὶ λαμπρῶν ἐκ τοῦ
 πολεῖν ἐπέτυχον ἀγαθῶν ἐλόντες τὸ στρατόπεδον
 τῶν πολεμίων, πλοῦτους τε μεγάλους διήμασιν καὶ
 κατ' ἰδίαν ἔσχον οὐδὲ τῆς ἀναγκαίας⁶ τροφῆς
 56 πρότερον εὐποροῦντες. ὑπῆρξε δ' αὐτοῖς οὐκ εἰς
 τὸ παρὸν μόνον ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν αὐθις αἰῶνα τῶν
 ἀγαθῶν αἰτία κατορθωθείσα ἢ πρᾶξις ἡ μάχη·
 οὐ γὰρ τὰ σώματα μόνον τῶν ἐπιστρατευσάντων
 ἐδούλωσαν ἀλλὰ καὶ τὰ φρονήματα, καὶ τοῖς περι-
 οίκοις ἀπασιν μετὰ τὴν ἐκείνων ἦτταν ἐγένοντο
 φοβεροί, αὐτοὶ τε πλοῦτον μεγάλου διήμασιν προσ-
 57 ἔλαβον· πολὺς γὰρ ὁ ἄργυρός τε καὶ χρυσὸς
 ἐγκατελήφθη⁷ ἐν τῷ στρατοπέδῳ καὶ σκεύη χαλκᾷ,

¹ ὁ lacuna (Niese).² Niese: ἀν ἑΟ, γὰρ ἀν cell.³ ins. Niese.⁴ ἀρσῶν ευμ. Coeckel.⁵ βοηθοῦντας Dindorf.⁶ ἀναγκαίου R.

shouts of encouragement.^a So long as Moses held his hands erect, the Amalekites were discomfited by the Hebrews. Moses, therefore, unequal to the strain of this extension of his arms, and seeing that as often as he dropped them so often were his men worsted, bade his brother Aaron and his sister Mariamme's husband, by name Ur,^b stand on either side of him to support his hands and by their aid not suffer them to flag. That done, the Hebrews inflicted a crushing defeat on the Amalekites, who would all have perished, had not night supervened to stay the carnage. A most noble victory and most timely was this that our forefathers won; for they defeated their assailants, terrified the neighbouring nations, and withal acquired by their efforts great and magnificent riches, having captured their enemy's camp and thereby obtained stores of wealth both for public and private use, they who but now had lacked even the necessaries of life. Nor was it only for the present, but also for the age to come, that their success in this battle proved productive of blessings; for they enslaved not the persons only of their assailants but also their spirit, and became to all the neighbouring races, after the defeat of those first adversaries, a source of terror, while they themselves amassed a great quantity of wealth. For abundant silver and gold was captured in the camp, as also vessels of

^a With this description of the battle a new hand appears, that of the "Thucydidean" assistant (see Introduction): *αὐτὸς χειρὶν θ' ἡ μάχη* comes from Thuc. iv. 43, *προθύμῳ καὶ διακλεισμένῳ χροσίων* from iv. 11 (with vii. 71).

^b *Ibid.* Hur, *lxx* Ur. Scripture mentions no relationship between him and Moses: Rabbinical tradition represents him as not the husband, but the son, of Miriam (see Weill's note).

^c *ἐγκατελείψθη* most MSS.

JOSEPHUS

- οἷς ἐχρῶντο περὶ τὴν δίαιταν, πολλὸν δὲ ἐπίσημον
 πλῆθος ἐκατέρων ὅσα τε ὑφαίτα καὶ κόσμοι περὶ
 τὰς ὀπλίσεις ἢ τε ἄλλη θεραπεία καὶ κατασκευὴ
 ἐκείνων λεία τε παντοία κτηνῶν καὶ ὅσα φιλεῖ
 68 στρατοπέδοις ἐξωδευκόσιν ἔπεσθαι. φρονήματός
 τε ὑπεπλήσθησαν ἐπ' ἀνδρείᾳ Ἑβραῖοι καὶ πολλὴ
 μεταποίησις ἦν ἀρετῆς αὐτοῖς, πρὸς τε τῷ πονεῖν
 ἦσαν ἀεὶ τούτῳ πάντα ληπτὰ νομίζοντες εἶναι.
 καὶ ταύτης μὲν τῆς μάχης τοῦτο τὸ πέραν.
 69 (5) Τῇ δ' ὑστεραίᾳ Μωυσῆς νεκρούς τε ἐσκόλευε
 τῶν πολεμίων καὶ τὰς παντευχίας τῶν φυγόντων
 συνέλεγεν ἀριστευσὶ τε τιμὰς ἐδίδου καὶ τὸν
 στρατηγὸν Ἰησοῦν ἐνεκωμιάζε μαρτυρούμενον ἐφ'
 οἷς ἔπραξεν ὑπὸ παντός τοῦ στρατοῦ. ἀπέθανεν
 δὲ Ἑβραίων μὲν οὐδεῖς, τῶν δὲ πολεμίων ὅσους
 70 οὐδ' ἀριθμῷ γινῶναι δυνατόν ἦν. θύσας δὲ χαρι-
 στήρια βιωμὸν ἰδρύεται, νικαῖον ὀνομάσας τὸν θεόν,
 προεφώτενέ τε πανωλεθρίᾳ τοὺς Ἀμυληκίτας ἀπ-
 ολουμένους καὶ μηδένα αὐτῶν ὑπολειφθυσόμενον
 εἰς αὖθις διὰ τὸ Ἑβραίοις ἐπιστρατεῦσασθαι καὶ
 ταῦτα ἐν ἐρήμῳ τε γῇ καὶ ταλαιπωρουμένοις, τὸν
 71 τε στρατὸν εὐωχίαις ἀνελάμβανε. καὶ ταύτην
 μὲν τὴν μάχην πρώτην μαχεσάμενοι πρὸς τοὺς
 κατατολμήσαντας αὐτῶν μετὰ τὴν ἐξ Αἰγύπτου
 γενομένην ἔξοδον οὕτως ἐπολέμησαν· ἐπεὶ δὲ τὴν
 τῶν ἐπινυκίων ἑσπέρην ἤγαγον, ὁ Μωυσῆς ἀνα-

* All this description of the spoil is unscriptural, but, as M. Welll suggests, may be based on tradition: it was necessary to explain how the Hebrews obtained the rich materials for the making of the tabernacle. A certain duplication in the narrative here (the double mention of the capture of the camp and its riches) and below may be due to the employment at this point of two assistants.

brass, which served for their meals, a mass of coins of both metals, all manner of woven fabrics, decorations for armour, with all the accompanying trappings and apparatus, spoils of all sorts of beasts of burden, and everything that is wont to accompany armies into the field.^a The Hebrews now too began to plume themselves on their valour and to have high aspirations to heroism,^b while they became assiduous in toil, convinced that by it all things are attainable. Such was the issue of this battle.

(5) On the morrow Moses had the corpses of the enemy stripped and all the armour shed by the fugitives collected; he presented rewards to the vallant and eulogized their general Joshua, whose exploits were attested by the whole army. Indeed of the Hebrews not a man had perished, while the enemy's dead were past numbering. Offering sacrifices of thanksgiving, he erected an altar, calling God by the name of "Giver of victory"^c; and he predicted that the Amalekites were to be utterly exterminated and not one of them should survive to after ages, because they had set upon the Hebrews at a time when they were in desert country and in sore distress.^d He then regaled the troops with festivity.

Such was the issue of this fight, the first that they fought with daring aggressors after their exodus from Egypt. When the festival in honour of the victory had been celebrated, Moses, having rested the

^a πολλὰ περιποιήσας ἃ ἐπείχοντες after Thuc. II. 51 οἱ ἀπείχοντες ἢ περιποιήσασθαι ("those who aspired to heroism," Jowett), a phrase frequently echoed by this "Thucydidean" *σεμνολογῶντες*.

^b Bibl. Jehovah-nissi ("J. is my banner"), LXX Κόρυς καταφυγή μου; in Exodus the name is given not to God but to the altar.

^c Cf. A. iv. 804 (with Dent, xxv. 17 ff. "Remember what Amalek did").

Celebration of the victory, and arrival at Mount Sinai,

Ex. xvii. 13.

xvii. 14.

- παύσας ἐπ' ὀλέγας ἡμέρας τοὺς Ἑβραίους μετὰ
 63 τὴν μάχην προῆγε συντεταγμένους· πολὺ δ' ἦν ἡδὴ
 τὸ ὀπλιτικὸν αὐτοῖς· καὶ προϊὼν κατ' ὀλέγον ἐν
 τριμήνῳ μετὰ τὴν ἐξ Αἰγύπτου κίνησιν παρῆν ἐπὶ
 τὸ Σιναῖον ὄρος, ἐν ᾧ τὰ τε περὶ τὸν θάμνον αὐτῷ
 καὶ τὰ λοιπὰ φαντάσματα συντυχεῖν προειρήκαμεν.
 64 (iii) Καὶ Ῥαγούηλος ὁ πενθερὸς τὴν αὐτοῦ
 πνευθανόμενος εὐπραξίαν ἀσμένως ἀπήντα, τὸν τε
 Μωυσῆν καὶ τὴν Σαπφώραν δεχόμενος καὶ τοὺς
 παῖδας αὐτῶν. ἡδεται δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῇ τοῦ
 πενθεροῦ ἀφίξει καὶ θύσας εὐωχεῖ τὸ πλῆθος τοῦ
 θάμνου πλησίον, ὃς διαπεφεύγει τοῦ πυρὸς τὴν
 65 φλόγωσιν· καὶ τὸ μὲν πλῆθος κατὰ συγγενείας¹
 ὡς ἕκαστοι τῆς εὐωχίας μετελάμβανον, Ἄαρὼν
 δὲ σὺν τοῖς παροῦσι Ῥαγούηλον προσλαβόμενος
 ὕμνους τε ᾗδον εἰς τὸν θεόν ὡς τῆς σωτηρίας
 αὐτοῖς καὶ τῆς ἐλευθερίας αἴτιον καὶ ποριστὴν
 66 γεγεννημένον, καὶ τὸν στρατηγὸν εὐφύμουν ὡς
 κατὰ ἀρετὴν ἐκείνου πάντων αὐτοῖς κατὰ νοῦν
 ἀπηντηκότων. καὶ Ῥαγούηλος πολλὰ μὲν ἐγ-
 κώμια τοῦ πλῆθους ἐπὶ τῇ πρὸς τὸν Μωυσῆν εὐ-
 χαριστίᾳ διεξήκει, ἐθαύμαζε δὲ καὶ τὸν Μωυσῆν
 τῆς ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν φίλων ἀνδραγαθίας.
 67 (iv. 1) Τῇ δ' ὑπεραιᾷ θεασάμενος ὁ Ῥαγούηλος

¹ συγγένειαν RO.

^a Josephus transposes the Biblical order of events, placing the arrival at Sinai (Ex. xix. 1) before the visit of Jethro (Ex. xviii). But as the Bible itself represents this visit as made when Moses "was encamped at the mount of God" (Ex. xviii. 5), it is highly probable that Josephus has only reverted to what was the original arrangement of the narrative (Driver's *Exodus*, *Cambridge Bible*).

^b A. B. 264 ff.

Hebrews for a few days after the battle, led them forward in ordered ranks; a considerable body of them was by now armed. Advancing by short stages, Ex. xix. 1. within three months after the departure from Egypt, he reached Mount Sinai,^a where he had met with the miracle of the bush and the other visions which we have already related.^b

(iii.) And now Raguel,^c his father-in-law, hearing Visit of
Raguel
Jo. xviii. 1. of his success, went with gladness to meet him, warmly welcoming Moses and Sapphora^d and their children. Moses rejoiced at this visit of his father-in-law and, having offered sacrifice, made a feast for Ex. xix. 12. the people,^e hard by the bush which had escaped combustion in the fire. The whole multitude, ranged in family groups, partook of the banquet; while Aaron with his company, joined by Raguel, chanted hymns to God, as the author and dispenser of their salvation and their liberty. They sung too the praises of their general, to whose merit it was due that all had befallen to their hearts' content. And Raguel was profuse in eulogies of the people for their gratitude to Moses, while he admired Moses for the gallantry which he had devoted to the salvation of his friends.

(iv. 1) On the morrow Raguel watched Moses

^a Bibl. Jethro, alias Re'u'el (xxx 'Payorah), as he is called in the first passage where he is mentioned (Ex. ii. 18); Josephus uses the latter name (*A. l.* 258), except in *A. l.* 264, v. 127.

^b Bibl. Zipporah. In the Biblical account Jethro brings back Zipporah and the children to Moses, after a temporary separation; in Josephus the family had never been parted (*cf.* Ex. iv. 20).

^c In Exodus Jethro offers sacrifices, and Aaron and the elders of Israel join him in the sacred meal; nothing is said about a public feast given by Moses.

JOSEPHUS

- τὸν Μωυσῆν ἐν ὄχλῳ πραγμάτων ὄντα· διέλυε γὰρ τὰς δίκας τοῖς δεομένοις, πάντων ἐπ' αὐτὸν βαδίζόντων καὶ μόνως ἂν τοῦ δικαίου τυχεῖν ἤγουν-
67 μένων, εἰ διαιτητῆς αὐτοῖς οὗτος γένοιτο· καὶ γὰρ τοῖς ἡττωμένοις κοῦφον εἰδοῦκε τὸ λείπεσθαι, κατὰ δικαιοσύνην οὐ κατὰ πλεονεξίαν αὐτὸ πάσχειν νομίζουσι· τότε μὲν ἡσυχίαν ἦγε μὴ βουλόμενος ἐμποδίζειν τοῖς ἀρετῇ χρησθαι τοῦ στρατηγοῦ θέλουσι, παυσάμενον δὲ τοῦ θορύβου παραλαβὼν
68 καὶ συμμαυνωθείς ἀνεδίδασκεν ἃ δεῖ ποιεῖν. καὶ συνεβούλευε τῆς μὲν ἐπὶ τοῖς ἡττοσι ταλαιπωρίας ἑτέροις ἐκστῆναι, περὶ δὲ τῶν μειζόνων καὶ τῆς σωτηρίας τοῦ πλήθους ἔχειν τὴν πρόνοιαν αὐτόν· δικάσαι μὲν γὰρ ἀγαθοὺς καὶ ἄλλους Ἑβραίων εὐρεθῆναι, φροντίσαι δὲ τοσούτων μυριάδων σωτηρίας οὐκ ἄλλον τινα δύνασθαι μὴ Μωυσῆν γε-
69 νόμενον. " αἰσθανόμενος οὖν τῆς ἀρετῆς," φησί, " σαυτοῦ καὶ οἷος γέγονας ἐπὶ τῷ τὸν λαὸν ὑπουργῶν τῷ θεῷ σώζειν, τὴν μὲν τῶν ἐγκλημάτων δίαυταν ἐπίτρεψον αὐτοῖς ποιεῖσθαι καὶ ἐπ' ἄλλων, σὺ δὲ πρὸς μόνῃ τῇ τοῦ θεοῦ θεραπείᾳ κατέχων σεαυτὸν διατέλει ζητῶν οἷς ἂν τὸ πλῆθος ἀπ-
70 ἀλλάξειας τῆς νῦν ἀπορίας. ὑποθήκαις δὲ ταῖς ἡμῖς περὶ τῶν ἀνθρωπίνων χρησάμενος τὸν στρατὸν ἐξετάσεις ἀκριβῶς καὶ κατὰ μυρίους τούτων κεκριμένους ἄρχοντας ἀποδείξεις, εἴτα κατὰ χιλίους, διαιρήσεις δὲ μετ' αὐτοὺς εἰς πεντακοσίους, καὶ
71 πάλιν εἰς ἑκατόν, εἴτ' εἰς πεντήκοντα. ἄρχοντάς τε ἐπὶ τούτοις τάξεις, αἱ κατὰ τριάκοντα μερισθέντας διακοσμήσουσι καὶ κατὰ εἴκοσι καὶ κατὰ

immersed in the turmoil of affairs. For he used to decide the disputes of those who sought his aid, and all came to him, thinking that only so would they obtain justice, if they had him for their arbitrator; even the unsuccessful made light of failure, convinced that it was justice and not cupidity that determined their fate. At the moment Raguel held his peace, loth to hinder any who would avail themselves of the talents of their chief; but, once quit of the tumult, he took him aside and, closeted with him, instructed him what he ought to do. He advised him to depute to others the tedium of the petty cases and to reserve his own oversight to the more important and to the welfare of the community; for other capable Hebrews could be found to sit in judgement, but to watch over the welfare of such myriads was a task which no other could perform save a Moses. "Conscious, then, of thine own merits," said he, "and what a part thou hast to play in the salvation of the people by ministering to God, suffer them to commit to others the arbitration of disputes; and do thou devote thyself solely and continuously to attendance upon God, searching by what means thou mayest deliver the people from their present straits. Follow but my advice on mundane matters, and thou wilt review thy army diligently and divide it into groups of ten thousand men, over whom thou wilt appoint selected chiefs, then into thousands; next thou wilt proceed to divide these into groups of five hundred, and these again into hundreds and fifties.* [Thou wilt moreover appoint officers over these to marshal them in sections of thirty, of twenty,

Raguel's
advice to
Moses.
Ex. xviii. 12.

* In Ex. xviii. 21 the division is into groups of 1000, 100, 50, and 10.

δέκα συναριθμουμένους, ἔστω δέ τις ἐπὶ τούτοις
εἰς τὴν προσηγορίαν ἀπὸ τοῦ τῶν ἀρχομένων
ἀριθμοῦ λαμβάνων, δοκιμασθέντες ὑπὸ τοῦ πλη-
72 θους παντός εἶναι ἀγαθοὶ καὶ δίκαιοι, οἱ περὶ τε
τῶν διαφόρων¹ αὐτοῖς κρωοῦσι καὶ ἢ τι μεῖζον
ἐπὶ τοὺς ἐν ἀξιώματι τὴν περὶ τούτου διάγνωσιν
ἐπαγοίσουσιν· ἂν δὲ κάκειονες διαφύγῃ τὸ περὶ
τοῦ πράγματος δύσκολον, ἐπὶ σέ τοῦτο ἀνα-
πέμψουσιν. ἔσται γὰρ οὕτως ἀμφοτέρα· καὶ
τῶν δικαίων Ἑβραῖοι τεύξονται καὶ σὺ τῷ θεῷ
προσεδρεύων εὐμενέστερον ἂν ποιήσεις αὐτὸν τῷ
στρατῷ.”

73 (2) Ταῦτα Ῥαγουήλου παραινέσαντος Μωυσῆς
ἀσμένως προσήκατο τὴν συμβουλίαν καὶ ποιεῖ
κατὰ τὴν ὑποθήκην τὴν ἐκείνου, τοῦ τρόπου τὴν
ἐπίνοιαν οὐκ ἀποκρυψάμενος οὐδὲ σφετερισάμενος
αὐτήν, ἀλλὰ ποιήσας φανερὸν τὸν ἐξευρηκότα τῷ
74 πληθί. καὶ τοῖς βιβλίοις δὲ Ῥαγουήλου ἐγραφε
ὡς εὖρηκότα τὴν διάταξιν τὴν προειρημένην, κα-
λῶς ἔχειν ἡγοούμενος τάληθῇ μαρτυρεῖν τοῖς ἀξίοις,
εἰ καὶ δόξαν ἑμελλε φέρειν ἐπιγεγραφομένῳ τὰ ὑπὸ
ἄλλων εὖρημένα, ὥστε τὴν Μωυσέος ἀρετὴν κακ-
τοῦτον καταμαθεῖν. ἀλλὰ περὶ μὲν ταύτης εὐ-
καιρίως ἐν ἄλλοις τῆς γραφῆς δηλώσομεν.

75 (v. 1) Μωυσῆς δὲ συγκαλέσας τὴν πληθὺν αὐτὸς
μὲν εἰς τὰ ὅρος ἀπέρχεσθαι τὸ Συναῖον ἔλεγεν ὡς
συνεσόμενος τῷ θεῷ καὶ τι λαβὼν παρ’ αὐτοῦ
χρήσιμον² ἐπανήξων πρὸς αὐτούς, ἐκείνους δ’

¹ ML: διαφορῶν tell.

² καὶ τινα λαβὼν . . χρησιμὸν SP.

³ This sentence is excluded from the text by M. Weill. As he remarks, it is difficult to reconcile the groups of 39 and 352

and of ten all told.]^a Let each group have its own chief, taking his title from the number of men under his command; let them be approved by the whole multitude as upright and just persons, who are to sit in judgement on their differences, and in graver cases are to refer the decision to the higher officials. Then, if these too are baffled by the difficulty of the case, they shall send it up to thee. This will secure two things: the Hebrews will obtain justice, and thou, by assiduous attendance upon God, wilt belike render Him more propitious to the army."

(2) Raguel having tendered this advice, Moses gladly accepted it and acted in accordance with his suggestion, neither concealing the origin of the practice nor claiming it as his own, but openly avowing the inventor to the multitude. Nay, in the books too he recorded the name of Raguel, as inventor of the aforesaid system, deeming it meet to bear faithful witness to merit, whatever glory might be won by taking credit for the inventions of others. Thus even herefrom may one learn the integrity of Moses^b; but of that we shall have abundant occasion to speak in other parts of this work.

(v. 1) Moses now, having convoked the assembly, told them that he himself was departing to Mount Sinai, intending to commune with God and, after receiving from Him somewhat of profit,^c to return

Moses
readily
admits it.
Ex. xviii. 24.

Moses
receives
Mount
Sinai.
ib. xix. 2 f.

20 with those of 50, unless we may suppose that each 50 was subdivided into smaller groups of 30 and 20. The groups of 10 alone have warrant in Scripture.

^a Rabbinical tradition pays a similar tribute to Moses (*Sifre* quoted by Weill). Cf. a similar commendation on his integrity in recording, without appropriating, the prophecies of Balaam, *A.* iv. 157 f.

^c Or, with the other reading, "some oracle."

- ἐκέλευσε πλησίον μετασκηῶσαι τῷ ὄρει τὴν
 76 γειτνίασιν τοῦ θεοῦ προτιμήσαντας. ταῦτ' εἰπὼν
 ἀνῆλθ' πρὸς τὸ Σιναῖον, ὑψηλότετον τῶν ἐν ἐκεί-
 νοις τοῖς χωρίοις ὄρων τυγχάνον καὶ διὰ τὴν
 ὑπερβολὴν τοῦ μεγέθους καὶ τῶν κρημνῶν τὸ
 ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις οὐ μόνον οὐκ ἀναβατὸν ἀλλ'
 οὐδὲ ὀραθῆναι δίχα πόνου τῆς ὁδοῦ δύναμενον,
 ἀλλως τε διὰ τὸ λόγον εἶναι περὶ τοῦ τὸν θεὸν ἐν
 77 αὐτῷ διατρίβειν φοβερόν καὶ ἀπράσιτον. Ἑβραῖ-
 αι δὲ κατὰ τὰς Μωυσέος ἐντολὰς μετεσκήνουν
 καὶ τὰς ὑπηρεσίας τοῦ ὄρους κατελαμβάνοντο,
 ἡρμέναι ταῖς διανοαῖς ὡς μετὰ τῆς ἐπαγγελίας
 τῶν ἀγαθῶν, ἣν προὔτεινεν αὐταῖς, ἐπαυξήσαντος
 78 Μωυσέος παρὰ τοῦ θεοῦ. ἐορτάζοντες δὲ τὸν
 στρατηγὸν περιέμενον ἀγνεύοντες τὴν τε ἄλλην
 ἀγνείαν καὶ ἀπὸ συνουσίας τῆς γυναικῶν ἡμέρας
 τρεῖς, καθὼς ἐκεῖνος αὐτοῖς προεῖπε, καὶ παρα-
 καλοῦντες τὸν θεὸν εὐμενῇ συμβάλλοντα Μωυσεὶ
 δοῦναι δωρεάν, ὑφ' ἧς εὖ βιώσονται. ταῖς τ' οὖν
 διαίταις ἐχρῶντο πολυτελεστέραις καὶ τῷ κόσμῳ
 γυναιξὶν ὁμοῦ καὶ τέκνοις ἐκπρεπῶς² ἥσκητο.
 79 (2) Ἐπὶ δύο μὲν οὖν ἡμέρας εὐωχούμενοι διῆγον,
 τῇ τρίτῃ δὲ πρὶν ἢ τὸν ἥλιον ἀνασχεῖν νεφέλη τε
 ὑπερίζανε³ τοῦ παντὸς στρατοπέδου τῶν Ἑβραί-
 ων, οὐ πρότερον τοῦτο ἰδόντων γενόμενον, καὶ
 80 τὸ χωρίον οὗ τὰς σκηνὰς ἦσαν πεποιημένοι περι-
 ἔγραψε, καὶ τοῦ λοιποῦ παντὸς ἐν αἰθρία τυγ-
 χάνοντες ἀνεμοὶ τε σφοδροὶ λάβρον κινεῦντες
 δετὸν κατήγγιζον, ἀστραπαὶ τε ἦσαν φοβεραὶ τοῖς
 ὄρωσι, καὶ κεραυνοὶ κατενεχθέντες ἐδίλουν τὴν

¹ ἀνέει SP.² RME: εὐπρεπῶς rell.³ ὑπεράνω ἀέρος RO.

to them ; for their part, he bade them transfer their camp close to the mount, in honour preferring the neighbourhood of God. Having spoken thus, he went up to Sinai, which was the highest of the mountains in those regions, having proportions so massive and cliffs so precipitous as put it not only beyond men's power to scale but even to contemplate without tiring the eye ; still more did the rumour of God's sojourning thereon render it awful and unapproachable. However the Hebrews, in compliance with the behests of Moses, shifted their camp and occupied the foot of the mountain, exulting in the thought that Moses would return from God's presence with that promise of blessings which he had led them to expect. In festal fashion they awaited their leader,^a practising purity in general and abstaining in particular from union with their wives for three days, as he had enjoined upon them, while beseeching God to be gracious in His converse with Moses and to grant him a gift which would promote their happiness. Withal they partook of more sumptuous fare and arrayed themselves, along with their wives and children, in splendid attire.

(2) So for two days they continued in festivity. But on the third, before the sun arose, a cloud settled down over the whole camp of the Hebrews, who had seen not the like before, enveloping the spot whereon they had pitched their tents ; and, while all the rest of heaven remained serene, blustering winds, bringing tempestuous rain, came sweeping down, lightning terrified the beholders, and thunderbolts hurled from

^a In Exodus Moses descends from the mount to give instructions for this "sanctification" of the people.

- παρουσίαν τοῦ θεοῦ οἷς Μωυσῆς ἤθελεν¹ εὐμενοῦς
 81 παρατυχόντος. καὶ περὶ μὲν τούτων ὡς βούλεται
 φρονεῖτω ἕκαστος τῶν ἐντευζομένων, ἡμοὶ δὲ
 ἀνάγκη ταῦτα ἱστορεῖν καθάπερ ἐν ταῖς ἱεραῖς
 βίβλοις ἀναγράφεται. τοὺς γε μὴν² Ἑβραῖους τὰ
 τε ὁρώμενα καὶ ὁ ταῖς ἀκοαῖς προσβάλλων ψόφος
 82 δεινῶς ἐτάραττεν, ἀγέθεις τε γὰρ ἦσαν αὐτῶν, καὶ
 ὁ περὶ τοῦ ὅρου διαπεφοιτηκὼς λόγος ὡς εἰς
 αὐτὸ τοῦτο φοιτῶντος τοῦ θεοῦ σφόδρα τὴν διὰ-
 νοίαν αὐτῶν ἐξέπληττε. κατεῖχαν δ' αὐτοὺς πρὸς
 ταῖς σκηναῖς ἀχθόμενοι καὶ τὸν τε Μωυσῆν ἀπ-
 ολωλέναι νομίζοντες ὑπ' ὀργῆς τοῦ θεοῦ καὶ περὶ
 αὐτῶν ὁμοῖα προσδοκῶντες.
 83 (3) Οὕτως δ' αὐτῶν διακειμένων ἐπιφαίνεται
 Μωυσῆς γαῦρός³ τε καὶ μέγα φρονῶν. ὀφθεῖς τε
 οὖν αὐτὸς ἀπαλλάσσει τοῦ δέους αὐτοῦ καὶ περὶ
 τῶν μελλόντων κρείττονας ὑπετίθετο τὰς ἐλπίδας,
 αἰθριὸς τε καὶ καθαρὸς ὁ ἀὴρ τῶν πρὸ ὀλίγου
 84 παθῶν ἦν Μωυσέος παραγεγονότος. ἐπὶ τούτοις
 οὖν συγκαλεῖ τὸ πλῆθος εἰς ἐκκλησίαν ἀκουσόμε-
 νον ὃν ὁ θεὸς εἶποι πρὸς αὐτόν, καὶ συναθροισθέν-
 των στάς ἐπὶ ὕψηλαῦ τινος, ὅθεν ἔμελλον πάντες
 ἀκούσεσθαι, "ὁ μὲν θεός," εἶπεν, "ὦ Ἑβραῖοι,
 καθάπερ καὶ πρότερον εὐμενῆς προσεδέξυτό με
 καὶ βίον τε ὑμῖν εὐδαίμονα καὶ πολιτείας κόσμον
 ὑπαγορεύσας πάρεστι καὶ αὐτὸς εἰς τὸ στρατό-
 85 πεδον. πρὸς γοῦν αὐτοῦ καὶ τῶν ἔργων, ἃ δι'
 ἐκείνου ἡμῖν ἤδη πέπρακται, μὴ καταφρονήσητε
 τῶν λεγομένων εἰς ἐμὲ τὸν λέγοντα ἀφορῶντες
 μὴδ' ὅτι γλῶττα [ταῦτα] ἀνθρωπίνῃ πρὸς ὑμᾶς
 λέγει, τὴν δ' ἀρετὴν αὐτῶν κατανοήσαντες ἐπι-

¹ ἔχειν RQ.² γε μὴν E: τε γε, δε) rell.

aloft signified the advent of God propitious to the desires of Moses. Of these happenings each of my readers may think as he will ^a; for my part, I am constrained to relate them as they are recorded in the sacred books. As for the Hebrews, the sights that they saw and the din that struck their ears sorely disquieted them, for they were unaccustomed thereto and the rumour current concerning this mountain, that here was the very resort of God, deeply dismayed their minds. They kept to their tents, dispirited, imagining that Moses had perished beneath the wrath of God and expecting a like fate for themselves.

(3) Such was their mood when suddenly Moses appeared, radiant and high-hearted. The mere sight of him rid them of their terrors and prompted brighter hopes for the future; the air too became serene and purged of its recent disturbances on the arrival of Moses. Thereupon he summoned the people to assembly to hear what God had said to him, and, when all were collected, he stood on an eminence whence all might hear him and "Hebrews," said he, "God, as of yore, has received me graciously and, having dictated for you rules for a blissful life and an ordered government, is coming Himself into the camp. In His name, then, and in the name of all that through Him has already been wrought for us, scorn not the words now to be spoken, through looking only on me, the speaker, or by reason that it is a human tongue that addresses you. Nay, mark but their excellence and ye will discern the

Return of
Moses, and
his address
to the
people.^b

^a Cf. *A. I.* 108 note.

^b No parallel in Scripture.

- γνώσεσθε καὶ τὸ μέγεθος τοῦ νενοηκότος καὶ ἐπὶ
 86 συμφέραντι τῷ ὑμετέρῳ πρὸς ἐμὲ μὴ φθονήσαντας
 εἶπεῖν. οὐ γὰρ Μωυσῆς ὁ Ἀμαράμου καὶ Ἰω-
 χαβιάδης υἱός, ἀλλ' ὁ τὸν Νεῖλον ἀναγκάσας
 ἡματωμένον ὑπὲρ ὑμῶν ῥύησαι καὶ ποικίλοις
 δαμάσας κακοῖς τὸ τῶν Αἰγυπτίων φρόνημα, ὁ διὰ
 θαλάσσης ὁδὸν ὑμῖν³ παρασχών, ὁ καὶ τροφὴν ἐξ
 οὐρανοῦ μηχανησάμενος ἐλθεῖν ἀπορουμένοις, ὁ
 87 ποτὸν ἐκ πέτρας ἀναβλύσας σπανίζουσι, δι' ὃν
 Ἀδαμος τῶν ἀπὸ γῆς τε καρπῶν καὶ θαλάσσης
 μεταλαμβάνει, δι' ὃν Νῶχος ἐκ τῆς ἐπομβρίας
 διέφυγε, δι' ὃν Ἀβραμος ὁ ἡμέτερος πρόγονος ἐξ
 ἀλήτου τὴν Χαναanaίαν κατέσχε γῆν, δι' ὃν Ἰσακος
 γηραιοῖς ἐτέχθη γονεῦσι, δι' ὃν Ἰάκωβος δώδεκα
 παίδων ἀρεταῖς ἐκοσμήθη, δι' ὃν Ἰώσηπος ἐδεσπό-
 τευσε τῆς Αἰγυπτίων δυνάμειος, οὗτος ὑμῖν τού-
 τος χαρίζεται τοὺς λόγους δι' ἐρμηνείας ἐμοῦ.
 88 πεβάσμοι δ' ὑμῶν γενέσθωσαν καὶ παίδων περι-
 μαχητότεροι καὶ γυναικῶν εὐδαίμονα γὰρ διάξετε
 βίον τούτοις ἐπόμενοι καὶ γῆς ἀπολαύοντες καρπί-
 μου καὶ θαλάσσης ἀχειμάστου καὶ τέκνων γονῆς
 κατὰ φύσιν τικτομένων καὶ πολεμίοις ἔσεσθε
 φοβεροί· τῷ θεῷ γὰρ εἰς ὄψιν ἐλθὼν ἀκροατῆς
 ἀφθάarton φωνῆς ἐγενόμην· οὕτως ἐκείνῳ τοῦ
 γένους ἡμῶν καὶ τῆς τούτου μέλει διαμονῆς.”
 89 (4) Ταῦτ' εἰπὼν προάγει τὸν λαὸν γυναιξίν
 ὁμοῦ καὶ τέκνοις, ὥς ἀκούσαιεν τοῦ θεοῦ δια-
 λεγομένου πρὸς αὐτοὺς περὶ τῶν πρακτέων, ἵνα
 μὴ βλαβείῃ τῶν λεγομένων ἢ ἀρετῇ ὑπὸ ἀνθρω-
 πίνης γλώττης ἀσθενῶς εἰς γνώσιν αὐτοῖς παρα-
 90 διδομένη. πάντες τέ ἤκουον φωνῆς ὑψόθεν παρα-
 γενομένης³ εἰς ἅπαντας, ὥς διαφύγειν μηδένα τῶν

majesty of Him who conceived them and, for your profit, disdained not to speak them to me. For it is not Moses, son of Amaram and Joshabad, but He who constrained the Nile to flow for your sake a blood-red stream and tamed with divers plagues the pride of the Egyptians, He who opened for you a path through the sea, He who caused meat to descend from heaven when ye were destitute, water to gush from the rock when ye lacked it, He thanks to whom Adam partook of the produce of land and sea, Noah escaped the deluge, Abraham our forefather passed from wandering to settle in the land of Canaan, He who caused Isaac to be born of aged parents, Jacob to be graced by the virtues of twelve sons, Joseph to become lord of the Egyptians' night—He it is who favours you with these commandments, using me for interpreter. Let them be had by you in veneration : battle for them more jealously than for children and wives. For blissful will be your life, do ye but follow these : ye will enjoy a fruitful earth, a sea unvest by tempest, a breed of children born in nature's way, and ye will be redoubtable to your foes. For I have been admitted to a sight of God, I have listened to an immortal voice : such care hath He for our race and for its perpetuation."

(4) That said, he made the people advance with their wives and children, to hear God speak to them of their duties, to the end that the excellence of the spoken words might not be impaired by human tongue in being feebly transmitted to their knowledge. And all heard a voice which came from on high to the ears of all, in such wise that not one of those ten words

Delivery of
the Decree.
begin.
Ex. xix. 17,
22. 1.

¹ 'Ιουδαίων SPL (Lat. Iochobol).

² Bekker: ἡμῶν codd.

³ παρὰ τὸν ἄνθρωπον E.

δέκα¹ λόγων οὓς Μωυσῆς ἐν ταῖς δύο πλαξὶ γεγραμμένους κατέλιπε· οὓς οὐ θεμιτόν ἐστιν ἡμῖν λέγειν φανερώς πρὸς λίσιν, τὰς δὲ θυνάμεις αὐτῶν δηλώσομεν.

- 91 (5) Διδάσκει μὲν οὖν ἡμᾶς ὁ πρῶτος λόγος, ὅτι θεός ἐστιν εἷς καὶ ταῦτον δεῖ σέβεσθαι μόνον· ὁ δὲ δεύτερος κελεύει μηδενὸς εἰκόνα ζωῶν ποιήσαντας προσκυνεῖν· ὁ τρίτος δὲ ἐπὶ μηδενὶ φαῦλῳ τὸν θεὸν ὀμνύναι· ὁ δὲ τέταρτος παρατηρεῖν τὰς ἐβδομαδάς ἀναπαυομένους ἀπὸ παντὸς ἔργου· ὁ δὲ πέμπτος γονεῖς τιμᾶν· ὁ δὲ ἕκτος ἀπέχεσθαι φόβου· ὁ δὲ ἑβδομος μὴ μοιχεύειν· ὁ δὲ ὄγδοος μὴ κλοπῇν δρᾶν· ὁ δὲ ἑνατος μὴ ψευδομαρτυρεῖν· ὁ δὲ δέκατος μηδενὸς ἁλλοτρίου ἐπιθυμίαν λαμβάνειν.

- 92 (6) Καὶ τὸ μὲν πλῆθος [ὡς] ἀκροασάμενον αὐτοῦ τοῦ θεοῦ περὶ ᾧ Μωυσῆς διελέχθη χαῖρον ἐπὶ τοῖς προειρημένοις τοῦ συλλόγου διελύθη, ταῖς δ' ἐφεξῆς² φοιτῶντες ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἤξiou αὐτῶν
- 94 καὶ νόμους αὐτοῖς παρὰ τοῦ θεοῦ κομίζειν. ὁ δὲ τούτους τε τίθεται καὶ περὶ τῶν ὄλων ὅν ἂν πρυχθεῖη τρόπον ἐν τοῖς αἵθις ἀπεσήμειναι χρόνοις, ὡν μνησθήσομαι κατὰ καιρὸν οἰκεῖον, τοὺς δὲ πλείονας τῶν νόμων εἰς ἑτέραν ἀνατίθεμαι γραφὴν, ἰδίαν περὶ αὐτῶν ποιησόμενος ἀφήγησιν.

- 95 (7) Οὕτω δὲ τῶν πραγμάτων αὐτοῖς ἐχόντων ὁ Μωυσῆς πάλιν εἰς τὸ Σιναῖον ὄρος ἀνῆει προειπῶν

¹ τῶν δέκα conj. Niese: καὶ codd. (probably through misreading of τῶν ε').

² R¹O: ἐξῆς coll.

* Rabbinical literature is said to furnish no parallel for this scripture (Weill).

² The introductory verse of Exodus (xx. 2, "I am the

escaped them which Moses has left inscribed on the two tables. These words it is not permitted us to state explicitly, to the letter,² but we will indicate their purport.

(5) The first word teaches us that God is one ³ and that He only must be worshipped. The second commands us to make no image of any living creature for adoration, the third not to swear by God on any frivolous matter, the fourth to keep every seventh day by resting from all work, the fifth to honour our parents, the sixth to refrain from murder, the seventh not to commit adultery, the eighth not to steal, the ninth not to bear false witness, the tenth to covet nothing that belongs to another.

(6) The people, having thus heard from the very mouth of God that of which Moses had told them, rejoicing in these commandments dispersed from the assembly. But on the following days, resorting oft to their leader's tent, they besought him to bring them laws also from God.⁴ And he both established these laws and in after times indicated how they should act in all circumstances. Of these ordinances I shall make mention in due time; the major portion of the laws, however, I reserve for another work, intending to make them the subject of a special treatise.⁵

(7) Such was the position of affairs when Moses again went up into Mount Sinai, after forewarning

Lord thy God. . . .") is treated as part of the first commandment; cf. our Prayer-book version.

² This seems to correspond to Ex. xx. 19, "And they said unto Moses, Speak thou with us and we will hear: but let not God speak with us, lest we die." The verb "bring (them laws)" is thus emphatic.

³ Cf. *Id.* l. 25 note.

Summary
of the
Decalogue.

The
Hebrews
ask for a
code.

τοῖς Ἑβραίοις, βλέπόντων δ' αὐτῶν ἐποιεῖτο τὴν
 ἀνοδὸν. καὶ χρόνου τριβομένου, τεσσαράκοντα γὰρ
 ἡμέρας διήγαγεν ἀπ' αὐτῶν, δέος εἶχε τοὺς Ἑβραί-
 οὺς, μή τι Μωυσῆς πάθοι, καὶ τῶν συντυχόντων
 δεινῶν οὐκ ἔστιν ὃ οὕτως ἐλύπησεν αὐτούς, ὥς τὰ
 96 νομίζει Μωυσῆν ἀπολωλέναι. ἦν γὰρ τοῖς ἀνθρώ-
 ποις ἔρις, τῶν μὲν ἀπολωλέναι λεγόντων θηρίοις
 περιπεσόντα, καὶ μάλιστα ὅσοι πρὸς αὐτὸν ἀπεχ-
 θῶς ἦσαν διακείμενοι ταύτην τὴν ψῆφον ἔφερον,
 97 τῶν δὲ πρὸς τὸ θεῖον ἀνακεχώρηκέναι· τοὺς δὲ
 σώφρονας καὶ μηδέτερον τῶν λεγομένων εἰς
 ἡδονὴν λαμβάνοντας ἰδίαν, καὶ τὸ θηρίοις περι-
 πεσόντα ἀποθανεῖν ἀνθρώπων ἡγουμένους καὶ τὸ
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν μεταστῆναι διὰ τὴν προσ-
 ούσαν ἀρετὴν εἰκὸς νομίζοντας, πρῶτος ἔχειν οὗτος
 98 ὁ λογισμὸς ἐποίει. προστάτου δὲ ἡρημῶσθαι καὶ
 κηδεμόνος ὑπολαμβάνοντες, οἷου τυχεῖν οὐκ ἂν
 ἄλλου δύναιτο, σφάδρα λυπούμενοι διετέλουν καὶ
 οὔτε πνεθεῖν¹ αὐτοὺς εἰς τὸ προσδοκᾶν τι χρηστὸν
 περὶ τᾶνδρὸς οὔτε μὴ λυπεῖσθαι καὶ κατηφεῖν
 ἡδύναντο. τὸ δὲ στρατόπεδον οὐκ ἐθάρρουν μετ-
 ἄγειν Μωυσέος αὐτοὺς ἐκεῖ παραμένειν προειρη-
 κότες.

100 (8) Ἡδὴ δὲ τεσσαράκοντα ἡμερῶν διεληλυ-
 θυῶν καὶ τοσοῦτων νυκτῶν παρῆν οὐδενὸς σιτίου
 τῶν τοῖς ἀνθρώποις νομοσιμῶν γεγευμένος.
 χαρὰς δ' ἐπέπλησε τὴν στρατιὰν ἐπιφανείς, καὶ

¹ codd.: ἐπνεθεῖν codd.

^a Cf. A. iv. 326.

^b Or (with the mss.) "inspect (any harm)."

^c Ex. xxxiv. 28, "He did neither eat bread nor drink water." Josephus combines the two periods of forty days on the mount and deliberately omits the episode of the 362

the Hebrews, before whose eyes he made the ascent. Then, as time dragged on—for he was full forty days parted from them—a fear seized the Hebrews that something had befallen Moses, and of all the horrors that they had encountered none so deeply distressed them as the thought that Moses had perished. There was a conflict of opinions: some said that he had fallen a victim to wild beasts—it was principally those who were ill disposed towards him who voted for that view—others that he had been taken back to the divinity.^a But the sober-minded, who found no private satisfaction in either statement—who held that to die under the fangs of beasts was a human accident, and that he should be translated by God to Himself by reason of his inherent virtue was likely enough—were moved by these reflections to retain their composure. Imagining themselves, however, to have been bereft of a patron and protector, the like of whom they could never meet again, they continued in the deepest distress; and while their earnest expectation of some good news of their hero would not permit them to mourn,^b so neither could they restrain their grief and dejection. Nor durst they break up the camp, Moses having charged them to abide there.

Moses' second absence for forty days creates rumours of his death. Cf. Ex. xxxii. 1.

(8) At length, when forty days had passed and as many nights, he came, having tasted of no food of such sort as is customary with men.^c His appearance filled the army with joy; and he proceeded to dis-

Moses returns with the tables of the Law. Jo. 55.

golden calf (Ex. xxxii) with the sequel, in order to avoid giving any handle to the malicious fables about the Jews current in his day (their alleged cult of an ass, etc., contra Apionem, *passim*). He has promised to omit nothing (A. i. 17) and, as a rule, includes the discreditable incidents in his nation's history: this is the most glaring exception.

τὴν τοῦ θεοῦ πρόνοιαν ἣν εἶχε περὶ αὐτῶν ἀπεδύ-
 λου, τόν τε τρόπον καθ' ὃν εὐδαιμονήσουσι πολι-
 τευόμενοι λέγων αὐτῷ κατὰ ταύτας ὑποθέσθαι τὰς
 100 ἡμέρας, καὶ σκητῇν ὅτι βούλεται γενέσθαι αὐτῷ,
 εἰς ἣν κάτεισι πρὸς αὐτοὺς παραγινόμενος, "ὅπως
 καὶ μεταβαίνοντες ἀλλαγῇ ταύτην ἐπαγώμεθα καὶ
 μηκέτι δεώμεθα τῆς ἐπὶ τὸ Σανάϊον ἀνάδου, ἀλλ'
 αὐτὰς ἐπιφοιτῶν τῇ σκητῇ παρατυγχάνῃ ταῖς
 101 ἡμετέραις εὐχαῖς. γενήσεται δὲ ἡ σκητὴ μέτροις
 τε καὶ κατασκευῇ οἷς αὐτὸς ὑπέδειξεν ὑμῶν
 ἀόκνως ἐχόντων πρὸς τὸ ἔργον." ταῦτ' εἰπὼν
 δύο πλάκας αὐτοῖς ἐπιδείκνυσιν ἐγγεγραμμένους
 ἐχούσας τοὺς δέκα λόγους, ἐν ἑκατέρᾳ πέντε.
 καὶ χεὶρ ἦν ἐπὶ τῇ γραφῇ τοῦ θεοῦ.

102 (vi. 1) Οἱ δὲ χαίροντες οἷς τε ἐώρων καὶ οἷς
 ἤκουον τοῦ στρατηγοῦ τῆς κατὰ δύναμιν αὐτῶν
 σπουδῆς οὐκ ἀπελείποντο, ἀλλ' εἰσέφερον ἄργυρόν
 τε καὶ χρυσόν καὶ χαλκόν, ξύλα τε τῆς καλλίστης
 ὕλης καὶ μηδὲν ὑπὸ τῆς σήψεως παθεῖν δυνάμενα,
 αἰγείους τε τρίχας καὶ δορὰς προβάτων τὰς μὲν
 ὑακίνθῳ βεβαμμένας τὰς δὲ φοίνικι· αἱ δὲ πορ-
 φύρας ἄνθος, ἑτεραι δὲ λευκὴν παρέιχον τὴν χρῶαν·
 103 ἑρία τε τοῖς προειρημένοις ἄνθεσι μεμολυσμένα
 καὶ λίνον βύσσον λίθους τε τούτοις ἐνδεδεμένους,
 οὓς χρυσίῳ καθεργαζύντες ἄνθρωποι κόσμῳ χρώ-
 νται πολυτελεῖ, θυμιαμάτων τε πλῆθος συνέφερον·

* Not stated in Scripture. For the conflicting Rabbinical traditions on the subject of the arrangement of the ten commandments on the two tables see M. Weill's note: the view S64

close the care which God had for them, telling them that He had during these days shown him that manner of government which would promote their happiness, and that He desired that a tabernacle should be made for Him, whither He would descend whensoever He came among them, "to the intent," said he, "that when we move elsewhere we may take this with us and have no more need to ascend to Sinai, but that He himself, frequenting the tabernacle, may be present at our prayers. This tabernacle shall be fashioned of the dimensions and with the equipment which He himself has indicated, and ye are diligently to apply yourselves to the task." Having so said, he showed them two tables on which were graven the ten words, five on either of them^a; and the writing thereon was from the hand of God.

Ex. xxv. 8-1

Ex. 26, xxxi.
28, xxxii.
33-6

(vi. 1) And they, rejoicing alike at what they had seen and at what they had heard from their general, failed not to show all the zeal of which they were capable. They brought their silver and gold and bronze, timber of the finest quality liable to no injury from rot,^b goats' hair and sheepskins, some dyed blue, others crimson,^c some displaying the sheen of purple, others of a pure white hue. They brought moreover wool dyed with the selfsame colours and fine linen cloth, with precious stones worked into the fabrics, such as men set in gold and use as ornaments of costly price, along with a mass of spices.

The Tabernacle: the materials.
Ex. xxv. 3
(with xxx. 3).

expressed by Josephus was shared by H. Hosius (early 2nd cent.). For a further detail added by Josephus see § 138.

^a Ex. xxv. 8, "sencia wood" (Heb. *shittim*): Josephus follows the interpretation of the LXX (*ῥοζα δρυῖν*).

^b In Exodus "scarlet."

ἐκ γὰρ τοιαύτης ὕλης κατασκεύασε τὴν σκηνήν.
 ἢ δ' οὐδὲν μεταφερομένον καὶ συμπερινοστοῦντος
 104 ναοῦ διέφερε. τούτων οὖν κατὰ σπουδὴν συγ-
 κομισθέντων, ἐκάστου καὶ παρὰ δύνάμιν φιλο-
 τιμησαμένου, ἀρχιτέκτονας τοῖς ἔργοις ἐφίστησι κατ'
 ἐντολήν τοῦ θεοῦ οὗς καὶ τὸ πλῆθος ἂν ἐπελέξατο
 105 τῆς ἐξουσίας ἐπ' αὐτῷ γενομένης. τὰ δὲ ὀνόματα
 αὐτῶν, καὶ γὰρ ἐν ταῖς ἱεραῖς βίβλοις ἀναγέγρα-
 πται, ταῦτ' ἦν· Βασάηλος [μὲν] Οὐρί παῖς τῆς Ἰούδα
 φυλῆς νιωνός· δὲ Μαριάμμης τῆς ἀδελφῆς τοῦ
 στρατηγοῦ, Ἐλίβαζος δὲ Ἰσαμάχου Δάνιδος φυλῆς.
 106 τὸ δὲ πλῆθος οὕτως ὑπὸ πρυθυμίας τοῖς ἐγχειρου-
 μένοις ἐπῆλθεν, ὥστε Μωυσῆς ἀνείρξεν αὐτοὺς
 ὑπακηρυζάμενος ἄρκεῖν τοὺς ὄντας· τοῦτο γὰρ οἱ
 δημιουργοὶ προειρήκεσαν· ἐχώρουν οὖν ἐπὶ τὴν τῆς
 107 σκηνῆς κατασκευὴν, καὶ Μωυσῆς αὐτοὺς ἕκαστα
 περὶ τῶν μέτρων κατὰ τὴν ὑποθήκην τοῦ θεοῦ
 καὶ τοῦ μεγέθους ὅσα τε δεῖ σκεύη χωρεῖν αὐτὴν
 ἀνεδίδασκε πρὸς τὰς θυσίας ὑπηρετήσοντα. ἐφιλο-
 τιμοῦντο δὲ καὶ γυναῖκες περὶ τε στολὰς ἱερατικὰς
 καὶ περὶ τὰ ἄλλα ὅσων ἔχρηζε τὸ ἔργον κόσμου τε
 καὶ λειτουργίας ἕνεκα τοῦ θεοῦ.

108 (2) Πάσιων δ' ἐν ἐτοιμίᾳ γεγεννημένων χρυσίου
 τε [καὶ ἀργύρου]¹ καὶ χαλκοῦ καὶ τῶν ὕφαντῶν,
 προσιπὼν ἑαυτὴν Μωυσῆς καὶ θυσίας κατὰ τὴν
 ἐκάστου δύναμιν ἴστη τὴν σκηνήν, πρῶτον μὲν
 αἶθριον διαμετρησάμενος τὸ μὲν εὖρος πεντήκοντα

¹ Bernard: *vide* codd.

² [na, Lat.: *om.* codd.]

³ Bibl. Bezael.

⁴ MSS. erroneously "son." Exodus mentions his grand-
 father Hur, and Hur according to Josephus was the husband
 of Miriam (§ 54).

⁵ Bibl. Oholiab (xxx 'Ελεάβ), son of Ahisamah.

For of such materials did Moses construct the tabernacle, which indeed was no other than a portable and itinerant temple. These objects, then, being promptly assembled, each having emulously contributed what he could and more, he appointed architects for the works, in accordance with the commandment of God, yet those whom the people too would have chosen had they been empowered to do so. Their names—for these are recorded also in the holy books—were Basael,^a son of Uri, of the tribe of Judah, grandson ^b of Mariamme, the sister of the chief, and Elibaz, son of Ismach,^c of the tribe of Dan. The people, for their part, showed such ardour in volunteering for the task in hand, that Moses restrained them, having proclamation made that there were enough^d already, for so had the craftsmen told him. They proceeded then to construct the tabernacle, while Moses, in accordance with the prompting of God, instructed them on every detail concerning its measurements, its compass, and what objects it must contain for the service of the sacrifices. Women themselves vied with one another in providing priestly vestments and all else that the work demanded for its adornment and for the ministry of God. Ex. xxxi, 2.

(2) When all was in readiness—gold, silver, bronze, and fabrics—Moses, having first given orders for a feast and sacrifices according to every man's ability, proceeded to set up the tabernacle. He began by measuring out a court, in breadth fifty cubits and in Ex. xxxv, 26.

^a In Exodus the reference is to the superabundant offerings, in Josephus to the surplus of volunteers for the work (*τοὺς ἑξῆς*): the old Latin version of Josephus conforms to the Hebrew, "ea quæ data fuissent."

- 109 πηχῶν ἑκατὸν δὲ τὸ μῆκος. κάμακας δὲ ἕστησε
 χαλκείας πενταπῆχεις τὸ ὕψος καθ' ἑκατέραν
 πλευρὰν εἴκοσι τῶν ἐπιμηκεστέρων, δέκα δὲ τῶν
 ἐν πλάτει κεμένων τῆς κατόπιν, κρίκοι δὲ τῶν
 καμάκων ἐκάστη προσῆσαν. . . . κιονόκρανα μὲν
 ἀργύρεα, βάσεις δὲ χρυσαῖ' σκυρωτῆρσιν ἐμφέρειis,
 110 χαλκαῖ δὲ ἦσαν, ἐπὶ τῆς γῆς ἐρηρεισμένα. ἐξ-
 ἤπτετο δὲ τῶν κρίκων καλώδια τὴν ἀρχὴν ἤλων
 χαλκείων πηχυαίων τὸ μέγεθος ἐκδεδεμένα, οἱ
 καθ' ἐκάστην κάμακα παρέντες κατὰ τοῦ ἐδά-
 φους ἀκίνητον ὑπὸ βίας ἀνέμων τὴν σκηνὴν ἔμελ-
 λον παρέξειν. συνδῶν δ' ἐκ βύσσου ποικιλωτάτῃ²
 διὰ πασῶν ἐπῆρει, ἀπὸ τοῦ κιονοκράνου κατιούσα
 μέχρι τῆς βάσεως πολλὰ κεχυμένη, περιφράττουσα
 ἅπαν ἐν κύκλῳ τὸ χωρίον, ὥς μηδὲν δοκεῖν τείχους
 111 διαφέρειν. καὶ οὕτως μὲν εἶχον αἱ τρεῖς πλευραὶ
 τοῦ περιβάλου· τῆς δὲ τετάρτης πλευρᾶς, πεντή-
 κοντα γὰρ οὖσα πήχεων ἢ ἑτέρα μέτωπον τοῦ
 παντός ἦν, εἴκοσι μὲν πήχεις ἀνεώγесαν κατὰ
 πύλας, ἐν αἷς ἀνὰ δύο κάμακες εἰστήκεσαν κατὰ
 112 μίμησιν πυλώνων. ὅλαις δ' αὐταῖς ἄργυρος ἦν
 ἐπικεχαλκευμένος³ πάρεξ τῶν βάσεων· χαλκαῖ γάρ
 ἦσαν. ἐκατέρωθεν δὲ τοῦ πυλῶνος τρεῖς κάμακες
 ἦσαν ἐστῶσαι, αἱ τοῖς πυλούχοις ἐμβεβήκεσαν
 ἐρηρεισμένα, καὶ κατ' αὐτῶν δὲ βύσσινον ὕψος
 113 συνδόμος ἦν περιηγμένον. τὸ δὲ κατὰ τὰς πύλας,
 μῆκος μὲν οὖν πήχεων εἴκοσι πέντε δὲ βάθος,⁴ ὕψος
 ἦν πορφύρας φοίνικος σὺν ὑακίνθῳ καὶ βύσσῳ
 πεποιημένον πολλῶν αὐτῷ συνανθούτων καὶ

¹ (?) χρυσοῖς (cf. HdI. vii. 41).² μαλακωτάτῃ MS^B Lat.³ ἐπικεχαλκευμένον codd. l.⁴ Niese: μῆκος μὲν ἄντοι . . . βάθος codd. l.

length a hundred. Then he crested shafts of bronze fifty cubits high, twenty on each of the two longer sides, and ten broadwise on the rearward side, rings being attached to every shaft. Their capitals were of silver, their sockets, gilded and resembling the spikes^a of lances, were of bronze and firmly planted in the soil. To the rings were attached cords, whose other end was made fast to pegs of bronze, a cubit long, which were driven into the ground over against each shaft, to render the tabernacle motionless under the pressure of the winds. A cloth of fine linen of most intricate texture^b crowned all these shafts, depending from capital to base with ample sweep, compassing the whole place about in such wise that it seemed no other than a wall. Such was the aspect of the three sides of the enclosure. On the fourth side—this last, of fifty cubits length, formed the front of the whole structure—there was an opening of twenty cubits gateway, where on the one side and on the other stood two shafts in imitation of pylons^c; these shafts were entirely overlaid with silver except their bases, which were of bronze. On either side of this porch stood three shafts, which were attached^d to the uprights supporting the gates and firmly secured; and from these too hung a curtain woven of fine linen wrapping them about. But before the gates, extending to a length of twenty cubits and a height of five, was a tapestry of purple and crimson, interwoven with blue and fine linen, and beautified with

Ex. xxvi, 35.

^a Or, with emended text, "resembling the gilded spikes."

^b The Biblical "fine twisted linen," i.e. "made from yarn of which each thread was composed of many delicate strands" (Driver on Ex. xvi. 4).

^c i.e. (?) "gate-pillars."

^d (?) by transverse beams: Greek "passed into."

- ποικίλων, ὅποσα μὴ ζώων ἐξετυποῦντο μορφάς.
- 114 ἐντὸς δὲ τῶν πυλῶν περιρραντήριον ἦν χάλκεον
ὁμοίαν αὐτῷ καὶ τὴν κρηπίδα παρεχόμενον, ἐξ οὗ
τοῖς ἱερεῦσι τὰς χεῖρας ἀποπλύνειν καὶ τῶν ποδῶν
καταχεῖν παρῆν. καὶ ὁ μὲν τοῦ αἰθρίου περίβολος
τοῦτον τὸν τρόπον ἦν διακεκοσμημένος.
- 115 (S) Τὴν δὲ σκητὴν ἱστήσιν αὐτοῦ κατὰ μέσον
τετραμμένην πρὸς τὰς ἀνατολάς, ἵνα πρῶτον ὁ
ἥλιος ἐπ' αὐτὴν ἀνιῶν ἀφήγ' τὰς ἀκτῖνας. καὶ τὸ
μὲν μήκος αὐτῆς ἐπὶ πήχεις ἐγγήγερτο τριάκοντα
τὸ δὲ εὖρος ἐπὶ δέκα διευστήκει, καὶ ὁ μὲν ἕτερος
τῶν τοίχων νότιος ἦν, ὁ δὲ ἕτερος κατὰ βορέαν
ἐτέτραπτο, κατόπιν δ' αὐτῆς ἡ δύσις κατελείπετο.
- 116 ἀνίστασθαι δ' αὐτὴν ἐχρῆν ἐφ' ὅσον προβαίνει τὸ
εὖρος. κίονες δ' ἦσαν ξύλου πεποιημένοι κατὰ
πλευρὰν ἑκατέραν εἴκοσι, τετράγωνοι μὲν τὸ
σχῆμα εἰργασμένοι, εἰς δὲ πλάτος διεστώτες
πήχεώς τε καὶ ἡμίσεος, τὸ δὲ βάθος δακτύλων
- 117 τεσσάρων. λεπίδες δ' αὐτοῖς ἦσαν ἐπικεχαλκευ-
μέναι πανταχόθεν χρυσαῖ διὰ τε τῶν ἐνδοθεν καὶ
τῶν ἐκτὸς μερῶν. δύο δ' αὐτῶν ἑκάστῳ προσήσαν
στρόφιγγες ἐλαυνόμενοι κατὰ δύο βάσεων· αὗται
δ' ἀργυραὶ μὲν ἦσαν, πυλῖς δ' ἑκατέρῃ τούτων
- 118 προσῆν δεχομένη τὴν στρόφιγγα. τοῦ δὲ κατὰ
δύσιν τοίχου κίονες μὲν ἐξ ἦσαν, συνήεσαν δ'
ἀλλήλοις ἀκριβῶς ἅπαντες, ὥστε μεμυκῶτων τῶν
ἀρμών ὡς εἶνα δοκεῖν εἶναι τοῖχον αὐτῶν τὴν
συνέλευσιν, χρύσειον τὰ τε ἐνδοθεν καὶ τὰ ἐκτὸς.
- 119 ἀνηλόγει γὰρ ὁ τῶν κίωνων ἀριθμός· εἴκοσι γὰρ

° Added detail, not in the Bible: cf. § 126.

° Or "in the eastern portion" (not directly in the centre).

° Jos. uses: Bld. ἡερῆσιμ, lxx στέλοι, H.V. "boards."

many and divers designs, but with nothing representing the forms of animals.⁸ Within the gates Ex. xxx. 18. stood a laver of bronze, on a base of the same material, where the priests could wash their hands and sprinkle water on their feet. Such was the arrangement of the precincts of the outer court.

(3) The tabernacle Moses set in the centre of this, facing eastward,⁹ in order that the sun, at its rising, should shed its first rays upon it. Its length extended to thirty cubits and its breadth to ten; one of its walls was to the south, the other to the north, and in its rear lay the west. Its height had to be made equal to its breadth. Each of the two sides consisted of twenty pillars¹⁰ of wood, wrought in rectangular Ex. xxxvi. 36; xxxvi. 37. form, of the breadth of a cubit and a half and a thickness of four fingers.¹¹ These were completely coated with plates of gold, on the interior as well as the exterior surfaces. Each of them was provided with two pivots fitting into two sockets; these last were of silver and had each its aperture to admit the pivot.¹² The western wall had six pillars, and all so perfectly united to each other that, the joints being closed up, they seemed to coalesce into a single wall, gilded both within and without. For the number of the pillars was in due proportion.¹³ [On the long sides] there were twenty of them, each having a

now explained as open frames with two uprights and cross-rafts (A. R. S. Kennedy, *art. Tabernacle in Hastings, D.B.* iv. 560 with illustration).

⁸ Thickness not stated in Scripture.

⁹ These sockets or bases may be regarded "as square pilasters . . . forming a continuous foundation wall round the dwelling" (Kennedy).

¹⁰ I.e. proportionate to the length of the sides. The Greek text is defective at this point.

ἦσαν καὶ παρεῖχε πλάτος * * *¹ τρίτον σπιθαμῆς ἕκαστος αὐτῶν, ὥστε συμπληροῦσθαι τοὺς τριάκοντα πήχεις ὑπ' αὐτῶν· κατὰ δὲ τὸν ὀπισθεν τοῖχον, ἐνῆα γὰρ πήχεις οἱ ἐξ κίονες παρέχονται συνελθόντες, δὴ ἑτέρους ποιοῦνται κίονας ἐκ

- 120 πήχεως² τετμημένους, οὓς ἐγγωνίους ἔθεσαν ἐπ' ἰσῆς τοῖς μείζουσιν ἡακημένους. ἕκαστος δὲ τῶν κίωνων κρίκους εἶχε χρυσεύς κατὰ τὸ ἔξω μέτωπον προσφυεῖς ὥσπερ μίζαις τισὶν ἐμπεπλεγμένους κατὰ στίχον πρὸς ἀλλήλους τετραμμένους³ τὴν περιφέρειαν, καὶ δι' αὐτῶν ἐπίχρυστοι σκυταλίδες ἐλαυνόμεναι πέντε πήχεων ἑκάστη τὸ μέγεθος σύνδεσμος ἦσαν τῶν κίωνων, ἐμβαινούσης κατὰ κεφαλὴν σκυταλίδος ἑκάστης τῇ ἑτέρᾳ τεχνητῷ
- 121 στρόφιγγι κοχλίου τρόποι διδουρρηγμένῳ. κατὰ δὲ τὸν ὀπισθεν τοῖχον μία φάλαγξ ἦν διὰ πάντων ἰσῆς τῶν κίωνων, εἰς ἣν ἐνέβαινον πλάγαι αἱ τελευταῖαι τῶν σκυταλίδων ἐξ ἑκατέρου τοίχου τῶν ἐπιμηκεστέρων καὶ κρατεῖσθαι συνέβαιεν αὐταῖς γυγλύμοις τῷ θήλει τοῦ ἄρρενος συνελθόντος. ταῦτα μέντοι πρὸς τὸ μῆθ' ὑπὸ ἀνέμων κραδαίνεσθαι μῆτ' ἄλλης αἰτίας τὴν σκητὴν συνεῖχεν, ἀλλ' ἀκώητον αὐτὴν ἐν ἡρεμίᾳ πολλῇ διαφυλάξαι ἐμελλεν.

- 122 (4) Ἐντὸς δὲ διελὼν τὸ μῆκος αὐτῆς εἰς τρία μέρη μετὰ δέκα πήχεας ἡρμοσμένους ἐκ τοῦ μυχοῦ

¹ *mensuram unius ei dimidii cubiti, altitudo Lat.: lacuna in Greek text.*

² *medio cubito Lat.: read perhaps ἐκ στήθους (δ')* τετμημένους; cf. Plato, *Symp.* 191 ἢ τετμημένοι ἐξ ἑοῦ δύο.

³ Text as emended by Bernard after Lat.: *κρίκων . . . χρύσεων . . . προσφυεῖς . . . ἐμπεπλεγμένοι . . . τετραμμένοι cubit.*

breadth [of one and a half cubits and a thickness] of a third of a span,^a so that they filled the whole length of thirty cubits. But on the rear wall, where the six pillars conjoined covered but nine cubits, they made two extra pillars, each of half a cubit,^b which they placed at the angles and adorned in the same fashion as the larger pillars.^c All these pillars had rings of gold attached to their outer face, fixed to them as it were by roots, and forming a row of parallel circles; and through these passed gilt rods, five cubits long, which served to bind the pillars together, each rod at its extremity entering the next through a nut cunningly wrought in the form of a shell. The rear wall had but a single bar which passed right across all the pillars, and into which were inserted laterally the last of the rods on either of the two long walls and there held fast by screws,^d the "male" piece fitting into the "female."^e This secured the tabernacle against agitation by the winds or by other cause and was calculated to keep it unmoved in perfect stability.

(4) Internally, dividing its length into three portions,^f at a measured distance of ten cubits from the

^a i.e. the four finger-breadths of § 116.

^b Literally "of a cubit cut (in two)."

^c The object of these two extra pillars or frames is obscure.

^d Apparently they are intended to strengthen the two corners . . . the second frame forming a buttress" (Driver on Ex. xxv, 24).

^e Something in the nature of a pivot working in a socket is indicated.

^f Many of these details lack Scriptural authority.

^g i.e. dividing the 30 cubits into three equal portions and assigning one portion or 10 cubits to the sanctuary and two portions or 20 cubits to the rest: there was but the one partition.

- τέσσαρας ἰσότησι κίονας, ὁμοίως τοῖς ἄλλοις ἐργασμένους καὶ βάσειν ὁμοίαις ἐπικειμένους, διαλείποντας ἀλλήλων κατ' ὀλίγον. τὸ δ' ἐνδοτέρωθεν¹ αὐτῶν ἄδυτον ἦν, τὸ δὲ λοιπὸν ἢ σκηνὴ
- 123 τοῖς ἱερεῦσιν ἀνεῖτο. τὴν μέντοι διαμέτρῃσιν τὴν τοιαύτην τῆς σκηνῆς καὶ μίμησιν τῆς τῶν ὄλων φύσεως συνέβαινε εἶναι· τὸ μὲν γὰρ τρίτον αὐτῆς μέρος τὸ ἐντὸς τῶν τεσσάρων κίωνων, ὃ τοῖς ἱερεῦσιν ἦν ἄβατον, ὡς οὐρανὸς ἀνεῖτο τῷ θεῷ, οἱ δ' εἴκοσι πῆχεις, ὥσπερ γῆ καὶ θάλασσα βάσιμος ἀνθρώποις, οὕτως τοῖς ἱερεῦσι μόνοις ἐπετέτραπτο.
- 124 κατὰ μέτωπον δέ, ἐξ οὗ τὴν εἰσοδὸν ἦσαν πεποιημένοι, κίονες ἕστασαν χρυσεοὶ χαλκείαις βάσεσιν ἐφεστῶτες τὸν ἀριθμὸν πέντε. κατεπετάνυσαν δὲ τὴν σκηνὴν ὑφ᾽ ἑσπέρου καὶ πορφύρας ὑακίνθου καὶ φοίνικος βαφῆς συγκεκραμένης.²
- 125 καὶ πρῶτον μὲν ἦν³ πῆχεων δέκα πανταχόθεν, ἧ κατεπετάνυσαν τοὺς κίονας, οἱ διαιροῦντες τὸν νεὸν τὸ ἄδυτον ἐνδὸν αὐτῶν ἀπελάμβανον· καὶ τοῦτα ἦν τὸ ποιοῦν αὐτὸ μηδενὶ κάτοπταν. καὶ ὁ μὲν πᾶς καθὼς ἅγιον ἐκαλεῖτο, τὸ δ' ἄβατον τὸ ἐντὸς τῶν τεσσάρων κίωνων τοῦ ἁγίου τὸ ἅγιον.
- 126 ὥραϊον δὲ τὸ φάρσος ἀνθεσι παντοίοις, ὅσα γῆθεν ἀνέρχεται, διαπεποικιλμένον τοῖς τε ἄλλοις ἅπασιν ἐνυφασμένον, ὅσα κόσμον οἷσιν ἐμελλε, πλήν

¹ ἐνδοτέρω P; ἐνδοτέρων RO.

² Niese: συγκεκραμένης (-μένοι RO) codil.

³ + τε RO: + ε· SPL.

* The "inmost part," i.e. the east wall.

² Cf. §§ 180 ff., where this idea is expanded.

³ Or (as in Exodus) "scarlet." Part was pure *byssus* or fine linen (undyed); other parts were dyed.

* Greek "Holy of Holy": the plural is used in Exodus (Heb. and LXX).

farther end ^a he set up four pillars, constructed like the rest and resting upon similar sockets, but placed slightly apart. The area within these pillars was the sanctuary; the rest of the tabernacle was open to the priests. Now this partitionment of the tabernacle was withal an imitation of universal nature ^b; for the third part of it, that within the four pillars, which was inaccessible to the priests, was like heaven devoted to God, while the twenty cubits' space, even as earth and sea are accessible to men, was in like manner assigned to the priests alone. But on the front, by which they entered, stood pillars of gold, resting on sockets of bronze, to the number of five.

Ex. xxvi. 37.

The tabernacle was covered with curtains woven of fine linen, in which the hues of purple and blue and crimson ^c were blended. Of these the first measured ten cubits either way and was spread over the pillars which divided the temple and screened off the sanctuary; this it was which rendered the latter invisible to the eyes of any. The whole temple was called "Holy (Place)," its inaccessible shrine within the four pillars the "Holy of Holies." ^d This curtain was of great beauty, being decked with every manner of flower that earth produces and interwoven with all other designs that could lend to its adornment, save only the forms of living creatures.^e

The curtains.
Is. xl.

Is. xxvi. 22.

^a It is remarkable that Josephus, while introducing floral and other decorations, ignores or rather excludes the only ornament of the veil of the temple mentioned in Scripture, viz. the "cherubim." He is concerned, as apologist, to give no handle to current slanders about the Jewish worship of animals (cf. §§ 99 note and 113); and when later (§ 137) he cannot avoid a mention of cherubim, he is careful to note that they are unlike any creatures that man's eyes have seen.

- 127 ζώων μορφῆς. ἕτερον δὲ τοῦτω καὶ τῷ μεγέθει καὶ τῇ ὕψῃ καὶ τῇ χροῇ παραπλήσιον τοὺς ἐπὶ ταῖς εἰσόδοις πέντε κίονας περιέβαλλε, κατὰ γωνίαν ἐκάστου κίονος κρίκον κατέχοντος αὐτό, ἀπὸ κορυφῆς ἄχρι ἡμίσους τοῦ κίονος. τὸ δὲ λοιπὸν
- 128 εἰσοδος ἀνείτο τοῖς ἱερεῦσιν ὑποδυομένοις. ὑπὲρ δὲ τούτου λίνεον τὴν ἰσομέγεθες φάρσος ἐφέλκόμενον ἀπὸ κάλων ἐπὶ θάτερα, τῶν κρίκων τῷ τε ὕψει καὶ τῷ κάλῳ διακονούντων πρὸς τε τὸ ἐκπετάμηνυσθαι καὶ συνελκόμενον ἴστασθαι κατὰ γωνίαν, ἐμποδῶν οὐκ ἐσόμενον πρὸς τὸ κατοπτεῦεσθαι καὶ μάλιστα ἐν ταῖς ἐπισήμοις ἡμέραις.
- 129 κατὰ δὲ τὰς λοιπὰς καὶ μέλυσθ' ὅταν ἢ νιφετωδὴς προπεταννύμενον στεγανὸν ἐποίει τὸ ἐκ τῶν βαμμάτων ὕψος· ὅθεν δὴ παρέμεινε τὸ ἔθος καὶ τὸν ναὸν οἰκουδομησαμένων ἡμῶν, ὥστε τὴν σινδόνα
- 130 τοιουτότροπον περικεῖσθαι ταῖς εἰσόδοις. δέκα¹ δὲ ἄλλα φάρση πηγῶν τὸ πλάτος τεσσάρων τὸ δὲ μήκος ὀκτὼ καὶ εἴκοσι, χρυσεῖους ἔχοντα γιγλόμεους ἐπὶ συναφῇ θηλείας τε καὶ ἄρρεος συνείλεκτα, ὡς ἐν εἶναι δοκεῖν, εἴτα ὑπερτεινόμενα τοῦ ναοῦ τὸ τ' ἐφύπερθεν ἐσκίαζε καὶ τῶν τοίχων τοὺς κατὰ πλευράν καὶ κατόπιν ἐστῶτας ἀπὸ τῆς γῆς
- 131 ὅσον πῆχυν ἀνέχοντα. ἴσαι δὲ τῷ πλάτει καὶ ἄλλαι σινδόνες, μιᾷ πλείους τὸν ἀριθμὸν τὸ δὲ μήκος ὑπερβάλλουσai, τριακονταπήχεις γὰρ ᾗσαν, ὑφασμέναι δ' ἐκ τριχῶν ὁμοίως κατὰ λεπτοουργίαν ταῖς ἐκ τῶν ἐρίων πεποιημέναις² ἐτέταντο μέχρι

¹ RQ: δώδεκα cell.² Lat.: πεποιημέναι; codd.

^a Being the "work of the embroiderer" (Ex. xxvi. 36), 376

A second, corresponding to the first in dimensions, texture, and hue,^a enveloped the five pillars that stood at the entrance; supported by rings at the corner of each pillar, it hung from the top to the middle of the pillar; the rest of the space was left as a passage for the priests entering beneath it. Above this was another covering of linen, of the same dimensions, which was drawn by cords to either side, the rings serving alike for curtain and cord, so that it could either be outspread or rolled together and stowed into a corner, in order that it should not intercept the view, above all on the great days. On other days, and in particular when snow was in the air, it was unfolded and served to protect the curtain of divers colours; hence the custom, which continued even after we had built the temple, of extending a similar linen curtain before the entrance. Ten further curtains, four cubits broad and twenty-eight cubits long, provided with golden couplings fitting mutually into each other,^b were so joined as to appear like a single piece^c; being then extended over the sacred building, they completely covered the top, as also the side walls and the wall in rear to a distance of a cubit from the ground. Then there were other hangings, of equal breadth with the last, but one more in number and of more considerable length, measuring thirty cubits; woven of hair,^d but with the same fine craftsmanship as those of wool, these

Ex. xxix.
80 f.; xxxvi.
37 f.

28. xxxv. 1.

10. xxxi. 3.

not of the "designer" or pattern-weaver, this screen lacked the cherubim.

^a Literally "screws for the union of 'female' and 'male' pieces" (cf. § 121). Exodus mentions fifty "loops" of violet tape and fifty golden "clasps" (xxvi. 4-6).

^b Ex. xxvi. 3 speaks of two sets of five curtains each.

^c Ibid. "of goats' hair."

JOSEPHUS

- τῆς γῆς κεχυμέναι καὶ¹ κατὰ θύρας ἀετιώματι
 παραπλήσιον καὶ παστάδι² παρείχον, τοῦ ἐνδε-
 132 κάτου φάρσους εἰς τοῦτο παρειλημμένον. ἅλλαι
 δ' ἐπάνω τούτων ἐκ διφθερῶν κατεσκευασμένοι
 ὑπερῆσαν σκέπη καὶ βοήθεια ταῖς ὑφανταῖς ἐν τε
 τοῖς καύμασι καὶ ὅποτε ὑετὸς εἴη γεγενημένοι.
 πολλὴ δ' ἐκπληξίς ἐλάβανε τοὺς πόρρωθεν θεω-
 μένους· τὴν γὰρ χρῶαν τοῖς κατὰ τὸν οὐρανὸν συμ-
 βαίνουσιν οὐδὲν ἐδόκουν διαφέρειν. αἱ δ' ἐκ τῆς
 133 τριχὸς καὶ τῶν διφθερῶν πεποιημένοι κατήσαν
 ὁμοίως τῷ περὶ τὰς πύλας ὑφάσματι τὸ τε καῦμα
 καὶ τὴν ἀπὸ τῶν ὄμβρων ὕβριν ἀπομαχόμεναι.
 καὶ ἡ μὲν σκητὴ τοῦτον πῆγνυται τὸν τρόπον.
 134 (5) Γίνεται δὲ καὶ κιβωτὸς τῷ θεῷ ξύλων
 ἰσχυρῶν τὴν φύσιν καὶ σῆψιν παθεῖν οὐ δυναμένων·
 ἡ δ' ἐρόν μὲν καλεῖται κατὰ τὴν ἡμετέραν γλῶτ-
 135 ταν, ἡ δὲ κατασκευὴ τοιαύτη τις ἦν· μήκος μὲν
 ἦν αὐτῇ πέντε σπιθαμῶν, τὸ δ' εὖρος καὶ τὸ
 βάθος τριῶν σπιθαμῶν εἰς ἑκάτερον· χρυσῷ δὲ
 τὰ τ' ἐντὸς καὶ τὰ ἔξωθεν περιελήλαστο³ πᾶσα,
 ὥς ἀποκεκρίθαι τὴν ξύλῳσιν, στρόφιγξί τε
 χρυσεῖς τὸ ἐπίθεμα προσηνωμένον εἶχε θαυμαστῶς,
 ὃ πανταχόθεν ἴσον ἦν κατ' οὐδέτερον μέρος
 136 ἐξοχαῖς τὴν εὐαρμοσίαν λυμαινόμενον. καὶ καθ'
 ἑκάτερον δὲ τοῖχον τῶν ἐπιμηκεστέρων κρίκοι
 προσῆσαν⁴ χρυσεοὶ δύο τοῦ παντὸς διήκοντες
 ξύλου, καὶ δι' αὐτῶν ἔνεται σκυταλίδες ἐπί-
 χρυσοι καθ' ἑκάτερον τοῖχον, ὥς αἶν ὑπ' αὐτῶν
 ὅποτε δεήσειεν ἄγοιτο κινουμένη· οὐ γὰρ ἐπὶ
 ζεύγους ἐκομίζετο, ἀλλ' ὑπὸ τῶν ἱερέων ἐφέρετο.

¹ ins. Dindorf.

² παστάδι RO.

³ περιελήλατο LE.

⁴ Niasse: προσῆσαν (προῆσαν) codd.

extended freely to the ground, and at the doorway they presented the appearance of a pediment and porch, the eleventh piece being put to this use.* Yet others, formed of skins, surmounted these, serving as shelter and protection for the textiles against both the scorching heat and occasional rain. Profound amazement struck all who beheld these from afar, their colours seeming so exactly to resemble those that meet the eye in the heavens. The coverings of hair and of skins descended likewise over the veil at the doorway, to defend it from the heat and from the havoc of beating rain. In such manner was the tabernacle constructed.

(5) Furthermore there was made for God an ark of stout timber of a nature that could not rot; the ark is called *crôa*^b in our tongue, and its construction was on this wise. It had a length of five spans, and a breadth and height of three spans alike; both within and without it was all encased in gold, so as to conceal the woodwork, and it had a cover united to it by golden pivots^c with marvellous art, so even was the surface at every point, with no protuberance anywhere to mar the perfect adjustment. To each of its longer sides were affixed two golden rings, penetrating the wood, and through these were passed gilt rods on either side, by means of which it might, when necessary, be carried on the march; for it was not drawn by a yoke of beasts, but was borne

This ark.
Ex. xxv. 10;
xxvii. 1.

* Ex. xxvi. 9 "thou . . . shalt double over the sixth curtain in the forefront of the tent"; this is now interpreted to refer not to a kind of portal above the entrance, but to the doubling of the curtain "in front of the Dwelling, so as to hang down there for two cubits, forming a kind of valance" (Driver).

^b Heb. *arôa*.

^c Or "hinges"; a detail peculiar to Josephus.

- 137 τῷ δὲ ἐπιθέματι αὐτῆς ἦσαν πρόστυποι δύο,
 Χερουβείμ¹ μὲν αὐτοὺς Ἑβραῖοι καλοῦσι, ζῶα
 δὲ ἐστὶ πετεινὰ μορφήν δ' οὐδαμὶ τῶν ὑπ' ἀνθρώ-
 πων εἰσραμέναν παραπλήσια, Μωυσῆς δὲ φησι
 138 τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ προστυπεῖς εἰσρακεῖναι. ταύτῃ
 τὰς δύο πλάκας, ἐν αἷς τοὺς δέκα λόγους συγ-
 γεγράφθαι συμβεβήκει, ἀνὰ πέντε μὲν εἰς ἑκα-
 τέραν ἀνὰ δύο δὲ καὶ ἡμῖς κατὰ μέτωπον,
 ἐγκατέθετο. καὶ ταύτην <μὲν>² ἐν τῷ ἀδύτῳ
 κατατίθουσιν.
 139 (6) Ἐν δὲ τῷ ναῷ τράπεζαν ἰδρύεται Δελ-
 φικαῖς παραπλησίαν, τὸ μῆκος μὲν δύο πηχῶν,
 τὸ δὲ πλάτος ἐνὸς πήχεως καὶ σπιθαμῶν τριῶν
 τὸ ὕψος. ἦσαν δ' αὐτῇ πόδες τὰ μὲν ἐξ ἡμίσεως
 ἕως τῶν κάτω τελείως ἐξηρτισμένοι, οἷς Δωριεῖς
 προστιθέασιν ταῖς κλίμαις ἐμφερεῖς, τὸ δὲ πρὸς
 140 αὐτὴν ἀνατείνον τετράγωνοι τῇ ἐργασίᾳ. κοι-
 λαίνεται δὲ καθ' ἑκάστον πλευρὸν κοιλαινουσά
 πως κατὰ παλαιστήν τὸ εἶδος, ἑλικὸς περι-
 θεούσης τὸ τε ἄνω καὶ τὸ κάτω μέρος τοῦ σώ-
 ματος, καθ' ἑκάστον δὲ τῶν παδῶν καὶ ταύτῃ
 ἐλήλατο κρίκος οὐκ ἄπωθεν τοῦ ἐπιθέματος, δι'
 ὧν ἦσαν στελεοὶ χρύσειοι ξύλου τᾶνερθεν ὄντες,

¹ χειρουβίμ ROE Lat.² ins, Nicse.

* Not in the Pentateuch, nor apparently (to judge from M. Weill's silence) in any known Rabbinical tradition. Perhaps, as suggested by M. Weill, a reminiscence of Ezekiel's vision, in which cherubim uphold the firmament which supports God's throne (Ezek. x. 1).

¹ The tables being regarded as *δισκογράφα*. For this last detail no parallel has been found in Rabbinical tradition; for "five on each" cf. § 101 note. M. Weill, however, renders "deux et demie par colonne."

by the priests. To the cover were affixed two figures, Ex. xxv. 18.
 "cherubs" as the Hebrews call them—winged creatures these, but in form unlike to any that man's eyes have seen, and Moses says that he saw them sculptured upon the throne of God.^a Within this ark he deposited the two tables, whereon had been recorded the ten commandments, five on each of them, and two and a half on either face.^b The ark itself he laid up in the sanctuary.

(d) Within the temple he installed a table, like Table of
showbread.
/b. xxv. 30;
xxvii. 16.
 to those at Delphi, in length two cubits, in breadth a cubit, and of a height of three spans.^c It had legs^d which in their lower half were exquisitely finished, resembling those which the Dorians affix to their couches; in the upper portion reaching to the board they were of quadrangular make. It was hollowed Ex. 25. xxx.
34 f.
 out on each side to a depth of about three inches,^e a spiral border running round the upper and the lower portion of the body of the table. Each of the legs, here again,^f had attached to it a ring, not far from the board, and through these passed golden staves, internally of wood, and not removable.^g

^a "Three spans" = Bhd. "a cubit and a half"; the cubit (18 in.) being equivalent to two spans.

^b Details not in Scripture.

^c Literally "it is hollowed out on each side, hollowing out the surface for about a palm" (four finger-breadths). This appears to mean that the *edges* of the four sides of the table took the form of four sunk panels (there are traces of this in the representation on the Arch of Titus), with a spiral moulding above and below. See Driver on Exodus loc. cit.

^d *enl' nāṣṣān*, like the sides of the ark (§ 136).

^e There is no need to omit the negative with Weill ("qu'on pouvait retirer facilement"). Cf. Ex. xxv. 18 (of the ark) "The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it" (LXX *destrōn*).

- 141 οὐκ ἐξαίρετοι· κοῖλον γὰρ εἶχεν ἐπ' αὐτοῖς τὸ
κατὰ τοὺς κρίκους κοινωθέντας¹ οὐδὲ γὰρ εἰσι
διηνεκεῖς, ἀλλὰ πρὶν συνελθεῖν εἰς τὸ ἄπειρον εἰς
περονίδας τὴν ἀρχὴν τελευτῶντες, ὧν ἡ μὲν εἰς
τὸ προανέχον ἐμβαίνει τῆς τραπέζης, ἡ δὲ εἰς
τὸν πόδα· καὶ τούτοις κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐκομίζετο.
- 142 ἐπὶ ταύτης, ἐτίθετο γὰρ ἐν τῷ ναῷ τετραμμένη
πρὸς ἄρκτον οὐ πόρρω τοῦ μυχαῦ, διετίθεσαν
ἄρτους τε δώδεκα ἀζύμους κατὰ ἑξ ἐπαλλήλους
[κειμένους] καθαροῦ πάνυ τοῦ ἀλεύρου ἐκ δύο
ἀσσαρώνων,² ὃ μέτρον Ἑβραίων ἐπτὰ κοτύλας
- 143 Ἀττικὰς ἔχει. ὑπὲρ δὲ τῶν ἄρτων ἐτίθεντο
φιάλαι δύο χρύσεαι λιβάνου πλήρεις, μετὰ δὲ
ἡμέρας ἐπτὰ πάλιν ἄλλοι ἐκομίζοντο (ἄρτοι) ἐν
τῷ καλουμένῳ ὑφ' ἡμῶν σαββάτῳ· τὴν γὰρ ἐβ-
δόμην ἡμέραν σαββάτα καλοῦμεν· τὴν δ' αἰτίαν
ἐξ ἧς ταῦτα ἐπενοήθησαν ἐν ἑτέροις ἐροῦμεν.
- 144 (7) Κατὰ πρόσωπον δὲ τῆς τραπέζης τῷ πρὸς
μεσημβρίαν τετραμμένῳ τοίχῳ πλησίον ἵσταται
λυχνία ἐκ χρυσοῦ κεχωνευμένη διάκενος σταθμὸν
ἔχουσα μυῖς ἑκατόν· Ἑβραῖοι μὲν καλοῦσι κίγ-
χαρες, εἰς δὲ τὴν Ἑλληνικὴν μεταβαλλόμενον
- 145 γλῶτταν σημαίνει τάλαντον, πέποιηται δὲ σφαιρία
καὶ κρίνα σὺν ρόϊσκόις καὶ κρατηριδίῳις, ἐβδομή-
κοντα δ' ἦν τὰ πάντα, ἐξ ὧν ἀπὸ μιᾶς βάσεως

¹ κοινωθέν Bernard.² ἀσσαρών codex.

* i.e. the outer court or Holy Place (as opposed to the Holy of Holies).

¹ Greek "recess."

² Forassarān = "tenth part" (of an ephah) = *omer* see III. 29 note; it is the word used in Lev. xvi. cii., "two tenth parts (of an ephah) shall be in one cake."

For the portion of the leg where the rings were attached was hollowed out to receive them; nor were the rings themselves continuous, but before completing the circle terminated in pins, of which one was inserted into the projecting edge of the table and the other into the leg. By these staves it was carried on the march. On this table, which was placed in the temple^a on the northern side not far from the sanctuary,^b they set out twelve loaves ^{Lev. xxiv, 5. (Ex. xxv, 30.)} of unleavened bread, in two opposite rows of six, made of perfectly pure flour of the amount of two *assaróns*,^c that being a Hebrew measure equivalent to seven Attic *cotylæ*.^d Above these loaves were set two cups^e of gold filled with incense. After seven days the loaves were replaced by others on the day which we call Sabbath, that being our name for the seventh day. Of the reason which led them to devise all this we shall speak elsewhere.^f

(7) Facing the table, near the south wall, stood ^{The candelabrum. Ex. xxv, 31.} a candelabrum of cast gold, hollow, and of the weight of a hundred minæ; this (weight) the Hebrews call *kikkar*,^g a word which, translated into Greek, denotes a talent. It was made up of globules^h and lilies, along with pomegranates and little bowls, numbering seventy in all; of these it was composed

^a There is an apparent error of about one half in this estimate. In terms of pints, an *assarón* or *omer* = c. $6\frac{1}{2}$ pints (arts. on Weights and Measures in Hastings *B.D.* and *Encycl. Bibl.*); an Attic *cotyla* = nearly $\frac{1}{4}$ pint, 7 *cotylæ* = c. $8\frac{1}{2}$ pints.

^b The representation on the Arch of Titus shows two cups resting on the table.

^c In the projected work on "Customs and Causes" (I, 26).

^d Heb. *kikkar*, Ex. xxv. 30 (xxx ῥάλλων). The Greek talent = 60 minas, not 160, as is here implied.

^e "Knops" in the English version of Exodus.

- συνετέθη πρὸς ὕψος, ποιήσαντος αὐτὴν συγκειμένην εἰς μοίρας εἰς ὅσας τοὺς πλανήτας καὶ
 146 τὸν ἥλιον κατανέμουσιν. ἔπαρτίζεται δὲ εἰς ἑπτὰ κεφαλὰς καταλλήλας ἐν στίχῳ διακειμένας. λύχνοι δ' ἐπιφέρονται αὐταῖς ἑπτὰ κατὰ μίαν, τῶν πλανητῶν τὸν ἀριθμὸν μιμημένοι, ὁρῶσι δὲ εἰς τὴν ἀνατολὴν καὶ τὴν μεσημβρίαν λοξῶς αὐτῆς κεμένης.
- 147 (8) Μεταξὺ δ' αὐτῆς καὶ τῆς τραπέζης ἔνδον, ὡς προείπον, θυμιατήριον ξύλινον μὲν, ἐξ οὗ καὶ τὰ πρότερα ἦν σκευὴ μὴ σπηδόμενα,¹ στερεὰ δὲ περιελήλατ' αὐτῷ λεπίς, πηχυαῖον μὲν κατὰ πλευρὰν ἐκάστην τὸ πλάτος ὕψος δὲ διπλάσιον.
- 148 ἔπην τε ἐσχάρα χρυσεῖα ὑπερανεστῶσα ἔχουσα κατὰ γωνίαν ἐκάστην στέφανον καὶ τοῦτον δ' ἐκπεριοδεύοντα χρύσειον, ἧ καὶ κρίκοι καὶ σκυταλίδες προσήσαν,² αἷς κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑπὸ τῶν
- 149 ἱερέων ἐφέρετο. Ἰδρυτο δὲ καὶ πρὸ τῆς σκηνῆς βωμὸς χάλκεος, ὑπόξυλος καὶ αὐτός, ἐκάστην πλευρὰν πάντε πήχεσιν ἐκμεμετρημένος, τὸ δὲ ὕψος τρίπηχυς, ὁμοίως τῷ χρυσῷ κεκοσμημένος, χαλκεῖαις λεπίσιν ἐξησκημένος, δικτύῳ τὴν ἐσχάραν ἐμφερής· ἐξεδέχετο γὰρ ἡ γῆ τὸ ἀπὸ τῆς ἐσχάρας πῦρ καταφερόμενον τῆς βάσεως διὰ παν-
- 150 τὸς οὐχ ὑποκειμένης. ἀντικρὺ δ' ἐτίθεντο τοῦ ἱεροῦ οἶνοχοαί τε καὶ φιάλαι σὺν θυίσκαις καὶ

¹ σπηδόμενον Bernard.² προσήσαν codd.³ τοῦ χρυσ. | τοῦ βωμοῦ B: om. Lat.⁴ See § 142 for the ten degrees assigned to each of the seven planets.⁵ Greek "heads."⁶ § 139: as opposed to the altar of burnt-offering (below), which stood in the court outside.⁷ Meaning a little uncertain. The Bible speaks of horns 384

from its single base right up to the top, having been made to consist of as many portions as are assigned to the planets with the sun.^a It terminated in seven branches^b regularly disposed in a row. Each branch bore one lamp, recalling the number of the planets; the seven lamps faced south-east, the candelabrum being placed cross-wise.

(8) Between this last and the table, within the building as I have already said,^c stood an incense-altar of wood, of the same imperishable material as the previous utensils, but completely encased in a massive sheet of metal; the breadth of each side was a cubit and its height two. Superimposed upon this was a brazier of gold, furnished at each corner with a crown, forming a circle likewise of gold^d; here also rings and rods were attached, by which it was borne by the priests on the march. There was erected moreover in front of the tabernacle an altar of bronze, this too having a wooden interior; each side measured five cubits and it was three cubits high; while likewise adorned with gold, it was plated with sheets of bronze and had a brazier^e resembling network; the ground was, in fact, the receptacle for all burning fuel that fell from the brazier, the base not extending beneath the whole of its surface. Over against the altar were set wine-cans and cups, along with censers and bowls; these were (of gold), and

Altar of
Incense,
Ex. xxx. 1.

Altar of
burnt-
offering,
Ex. xxvii. 1.

at the corners and "a crown" (i.e. "rim" or "moulding") "round about" it.

^a So (*τετραδα*) the *xxx*; but the Hebrew *mikbar* is generally taken to be a "grating" (so A.V.) rising vertically from the ground as a support for the "ledge round the altar," on which the priests presumably stood. Josephus strangely ignores the sacrosanct "horns" of this altar.

κρατήρῃν ἦσαν¹ ὅσα τε ἄλλα [σκεύη] πρὸς τὰς
 ἱερουργίας πεποιήτο χρύσεια² πάντα ὑπῆρχε. καὶ
 ἡ μὲν σκηνὴ τοιαύτη τε ἦν καὶ τὰ περὶ αὐτὴν
 σκεύη.

- 151 (vii. 1) Γίνονται δὲ καὶ τοῖς ἱερεῦσι στολαὶ
 πᾶσί τε τοῖς ἄλλοις, οὓς χασαναίας³ καλοῦσι, καὶ
 δὴ καὶ τῷ ἀρχιερεῖ, ὃν ἀναραβάχην⁴ προσαγο-
 ρεῦουσι· σημαίνει δὲ ἀρχιερέα. τὴν μὲν οὖν τῶν
 152 ἄλλων στολὴν τοιαύτην εἶναι συμβέβηκεν. ὅταν
 δὲ προσῇ ταῖς ἱερουργίαις ὁ ἱερεὺς ἡγνευκῶς ᾖ
 ὁ νόμος ἀγκείαν προαγορεύει,⁵ πρῶτον μὲν περι-
 τίθεται τὸν μαχανάσῃν⁶ λεγόμενον· βούλεται δὲ
 τοῦτο συνακτῆρα μὲν δηλοῦν, διάζωμα δ' ἐστὶ
 περὶ τὰ αἰδοῖα ῥάπτειν ἐκ βύσσου κλωστής εἰργα-
 σμένον⁷ ἐμβαιμόντων εἰς αὐτὸ τῶν ποδῶν ὥσπερ
 εἰς ἀναξυρίδας, ἀποτέμνεται δὲ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ
 τελευτήσῃν ἄχρι τῆς λαγόνος περὶ αὐτὴν ἀπο-
 σφίγγεται.

- 153 (2) Ἐπὶ δὲ τούτῳ λίνεον ἔνδυμα διπλῆς φορεῖ

¹ ἦσαν] om E I lat.; ἐκ χρυσοῦ Bernard.

² aurea aurea Lat.; χάλκεα Bernard.

³ Bernardi: χρυσῆαι ed. gr.; χασαναῖαι codd.

⁴ ME (-ἔχον SF): ἀραβιάχην tell.; ἀραβάρχην (ex Lat.)

Niese.

⁵ Niese: προαγορεύει codd.

⁶ Bernardi: μαχανάσῃν codd.

⁷ ROE: εἰργασμένον tell.

^a The list of vessels differs from that in the parallel passage in Ex. xxvii. 3, but the LXX has one item (the φέλλαι, "cups" or "pans") in common with Josephus. There is a further difference as regards their material; according to Exodus "all the vessels thereof thou shalt make of brass," but

whatsoever other objects were made for the sacred services were all of gold.^a Such was the tabernacle with all its appurtenances.

(vii. 1) Moreover, vestments were made for the priests, both for the general body, whom they call *chasanases*,^b and in particular for the high-priest, whom they entitle *anarabaches*,^c signifying "high-priest." Now the vestments of the priests in general were as follows.^d When the priest is proceeding to perform his sacred ministrations, after undergoing the purification which the law prescribes, first of all he puts on what is called the *machanases*.^e The word denotes a "binder," in other words drawers covering the loins, stitched of fine spun linen, into which the legs are inserted as into breeches; this garment is cut short above the waist and terminates at the thighs, around which it is drawn tight.

Vestments
of the
priests,
Ex. xxviii.

The
breeches.
ib. 42.

(2) Over this he wears a linen robe, of a double

The robe.
ib. (4) 36.

Josephus has the support of the Old Latin version of the LXX ("ninea" for χαλκᾶ) and the text may therefore stand.

^b Hellenized form of the Aramaic *kahanya*, "priests" (Hebr. *kohanim*).

^c Hellenization of Aramaic *kahana rabba*, "high priest," with omission (or transposition) of the initial *k*.

^d This sentence is suspect, because, as Reinach justly remarks, it is couched in a form which in good Greek is applicable only to a description already given: "Such then were the vestments" etc. He would therefore regard it as a misplaced "doublet" to the last clause of § 158; while Niese indicates a lacuna preceding it. But there are indications that Josephus, as distinct from his assistants, was not familiar with the word *robe*, "as follows," and used *vestments* instead; a parallel occurs later in this book (iii. 273 end).

^e Heb. *miknehaim* (dual); Josephus, by his translation *enacrip* ("binder"), clearly derives the word from the verb *kana* ("gather," "collect").

σινδόνης βυσσίνης, χεθομένη μὲν καλεῖται, λίνεον δὲ τοῦτο σημαίνει· χέθον γὰρ τὸ λίνον ἡμεῖς καλοῦμεν. ἔστι δὲ τοῦτο τὸ ἔνδυμα ποδήρης χιτῶν περιγεγραμμένος τῷ σώματι καὶ τὰς χειρῶν
 154 δας περὶ τοῖς βραχίουσιν κατεσφιγμένος, ὃν ἐπιζών-
 νυνται κατὰ στήθος ὀλίγον τῆς μασχάλης ὑπεράνω
 τὴν ζώνην περιάγοντες, πλατεῖαν μὲν ὥς εἰς τέσ-
 σαρας δακτύλους, διακένως δ' ὑφασμένην ὥστε
 λεβηρίδα δοκεῖν ὀφείας· αὐτὴ δ' εἰς αὐτὴν ἐν-
 ὑφάνται φοῖνικί· καὶ πορφύρα μετὰ ὑακίνθου καὶ
 βύσσου πεποικιλμένα, στήμων δ' ἐστὶ μόνη βύσ-
 155 σος. καὶ λαβοῦσα τὴν ἀρχὴν τῆς ἐλίξεως κατὰ
 στέρνον καὶ περιελθοῦσα πάλιν δεῖται, καὶ κέχυται
 μὲν πολλή· μέχρι καὶ τῶν σφυρῶν ἕως οὗ μηδὲν
 ὁ ἱερεὺς ἐνεργεῖ, πρὸς γὰρ εὐπρέπειαν οὕτως ἔχει
 τοῖς ὀρώσι καλῶς, ὅταν δὲ σπουδάζειν περὶ τὰς
 θυσίας δέῃ καὶ διακονεῖν, ὅπως μὴ κινουμένης
 ἐμποδίζηται πρὸς τὸ ἔργον, ἀναβαλόμενος ἐπὶ
 156 τὸν λαιὸν ὤμον φέρει. Μωυσῆς μὲν οὖν ἀβαιτήθ^α
 αὐτὴν ἐκάλισεν, ἡμεῖς δὲ παρὰ Βαβυλωνίων
 μεμαθηκότες ἐμίαν αὐτὴν καλοῦμεν· οὕτως γὰρ
 προσαγορεύεται παρ' αὐτοῖς. οὗτος ὁ χιτῶν κολ-
 ποῦται μὲν οὐδαμῶθεν, λαγαρόν δὲ παρέχων τὸν
 βρογχωτήρα τοῦ ἀνθρώπου ἀρπεδύσειν ἐκ τῆς ὥας

^α ed. gr.: φοῖνικί; codd.

^β ἀβαιθ RO.

^α M. Weill adduces *Yoma* 71 b for the tradition that "in the texture of the priestly vestments each thread was doubled several times."

^β *Hub. kēlōneth* (Aramaic *kētano*)—"tunic": Aramaic *kētan*—"linen" (no Heb. equivalent). Josephus takes his terms from the Aramaic, Hellenizes them, and perhaps traces a connexion with the Greek *χιτών* used below.

^γ The sash is wound twice round the body (§ 155), at the

texture ^a of fine *bysus* ; it is called *chethomēf*, that is to say " of linen," *chethon* being our name for linen.^b This robe is a tunic descending to the ankles, enveloping the body and with long sleeves tightly laced round the arms ; they gird it at the breast, winding to a little above the armpits^c the sash, which is of a breadth of about four fingers and has an open texture^d giving it the appearance of a serpent's skin. Therein are interwoven flowers of divers hues, of crimson^e and purple, blue and fine linen, but the warp is purely of fine linen. Wound a first time at the breast, after passing round it once again, it is tied and then hangs at length,^f sweeping to the ankles, that is so long as the priest has no task in hand, for so its beauty is displayed to the beholders' advantage ; but when it behoves him to attend to the sacrifices and perform his ministry, in order that the movements of the sash may not impede his actions, he throws it back over his left shoulder. Moses gave it the name of *abareth*,^g but we have learnt from the Babylonians to call it *hemion*,^h for so is it designated among them. This tunic is nowhere folded, but has a loose opening at the neck, and by means of strings fastened to the

The sash.

breast and above, at the second winding it is carried up in front, where it is tied, almost to the neck. Such seems to be the meaning.

^a This is perhaps to be connected with the " chequer work " of Scripture (*šashōš*, " something of the nature of a 'cheek,' obtained by the weaver alternating threads of different colours in warp and woof," Driver), though that word is applied to the tunic and not to the sash. Of the sash the Bible gives no description. ^b Or "scarlet."

^c According to the Talmud it was 32 cubits (48 feet) long !

^d Heb. *'abaref* (Ex. xxviii. 39).

^e The Aramaic equivalent used in the Targum, and said to be of Persian origin.

JOSEPHUS

καὶ τῶν κατὰ στέρνου καὶ μετάφρενον ἡρτημέναις ἀναδεΐται ὑπὲρ ἑκατέραν κατακλείδα· μασσα-
βαζάνης καλεῖται.

- 157 (3) Ὑπὲρ δὲ τῆς κεφαλῆς φορεῖ πῆλον ἄκωνον οὐ δικνούμενον εἰς πᾶσαν αὐτὴν ἀλλ' ἐπ' ὀλίγον ὑπερβεβηκότα μέσης· καλεῖται μὲν μασσαεφθῆς, τῇ δὲ κατασκευῇ τοιοῦτός ἐστιν ὡς στεφάνη δοκεῖν ἐξ ὑφάσματος λινέου ταινία πεποιημένη παχεῖα· καὶ γὰρ ἐπιπτυσσόμενον ῥάπτεται πολλάκις.

- 158 ἔπειτα σιδήρων ἀνωθεν αὐτὸν ἐκπεριέρχεται δι-
ήκουσα μέχρι μετώπων, τὴν τε ῥαφήν τῆς ταινίας καὶ τὸ ἀπ' αὐτῆς ἀπρεπὲς καλύπτουσα καὶ ὄλῳ¹ δὲ τῷ κρανίῳ γυγνομένη ἐπίπεδον· ἡρμόσται δὲ ἀκριβῶς, ὡς ἂν μὴ περιρρυεῖη πονοῦντος περὶ τὴν ἱερουργίαν. καὶ ὅποια μὲν ἐστὶν ἡ τῶν πολ-
λῶν ἱερέων στολή δεδηλώκαμεν.

- 159 (4) Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς κοσμεῖται μὲν καὶ ταύτῃ παραλιπὼν οὐδὲν τῶν προειρημένων, ἐκινδυσά-
μενος δ' ἐξ ὑακίνθου πεποιημένον χιτῶνα, ποδήρης δ' ἐστὶ καὶ οὗτος, μεεῖρ καλεῖται κατὰ τὴν ἡμετέ-
ραν γλῶσσαν, ζώνῃ περισφίγγεται βάμμασιν οἷς ἡ πρότερον ἦν θει διαπεποικιλμένη χρυσοῦ συν-

- 160 υφασμένου· κατὰ πέζαν δ' αὐτῷ προσεραμμένοι θύσανοι ῥαῶν τρόπον ἐκ βαφῆς μεμιμημένοι ἀπ-
ἡρτηντο καὶ κώδιωνες χρύσειοι κατὰ πολλὰν ἐπι-

¹ ἄλφ. RO.

^a Heb. *mishebeth* = "chequer-work"; the tunic is not so named in Exodus, but cognate words are used of it in xxviii. 4 "a tunic of chequer work" and 39 "thou shalt chequer the tunic."

^b Heb. *mispepheth* (Ex. xxviii. 4, 39). In Exodus this is the name given to the turban of the high-priest; those of the ordinary priests are there called *mitot' ot* (Ex. xxviii. 40)

border at the breast and at the back is supported on each shoulder. It is called *massabasanes*.^a

(5) Upon his head he wears a cap without a peak, not covering the whole head but extending slightly beyond the middle of it. It is called *mascephithes*,^b and is so fashioned as to resemble a coronet, consisting of a band of woven linen thickly compressed; for it is wound round and round and stitched repeatedly. This is then enveloped by a muslin veil descending from above to the forehead, thus concealing the stitches of the head-band with their unsightly appearance and presenting to the skull a completely even surface. This head-gear is adjusted with care so as not to slip off while the priest is busy with his sacred ministry. We have now described the nature of the vestments of the ordinary priests. The turban.

(4) The high-priest is arrayed in like manner, omitting none of the things already mentioned, but over and above these he puts on a tunic of blue^c material. This too reaches to the feet, and is called in our tongue *mesir* *; it is girt about him with a sash decked with the same gay hues as adorned the first, with gold interwoven into its texture. To its lower edge were stitched depending tassels, coloured to represent pomegranates, along with bells of gold, Vestments of the high-priest :
The tunic.
Ex. xxviii.
31.

and, to judge from the etymology of that word, were apparently convex, like the ordinary Greek *vilos*, "in shape resembling a half-egg" (Driver in loc.). Josephus, in speaking of a *vilos* *decussus* and in assimilating the turbans of the two orders of priests (cf. § 172), directly contradicts this; his account with its precise details, not derived from Scripture, is doubtless drawn from personal recollection and accurately represents the customs and terminology of his time.

^a Cf. *B.J.* v. 231-6.

^b Or "violet."

^c Heb. *me'il*.

- τῇδευσιν τῆς εὐπρεπείας, ὥστε μέσον ἀπολαμ-
βάνεσθαι δυοῖν τε κωδιώνων ροῖσκον, καὶ ροῶν
101 κωδιώνιον. ἔστι δ' ὁ χιτῶν οὗτος οὐκ ἐκ δυοῖν
περιτμημάτων, ὥστε ράπτος ἐπὶ τῶν ὤμων εἶναι
καὶ τῶν παρὰ πλευράν, φάσος δ' ἐν ἐπίμηκες
ὑφασμένον σχιστὸν ἔχει βροχωτήρα <οὐ>¹ πλάγιον,
ἀλλὰ κατὰ μήκος ἐρρωγότα πρὸς τε τὸ στέρνον
καὶ μέσον τὸ μετάφρενον· πέζα δ' αὐτῷ προσ-
έρραπται ὑπὲρ τοῦ μὴ διελέγχεσθαι τῆς τομῆς
τὴν δυσπρέπειαν· ὁμοίως δὲ καὶ ὄθεν αἱ χεῖρες δι-
είρονται σχιστός ἐστιν.
- 102 (5) Ἐπὶ δὲ τούτοις τρίτον ἐνδύεται τὸν λεγό-
μενον μὲν ἐφώδην, Ἑλληνικῇ δ' ἐπωμίδι προσ-
κειμένη· γίνεται γὰρ τοῦτον τὸν τρόπον. ὑφαν-
θεὶς ἐπὶ βάθος πηχυαῖον ἐκ τε χρωμάτων παν-
τοίων καὶ χρυσοῦ συμπεποικιλμένος ἀπερίπτυκτον
τοῦ στέρνου τὸ μέσον καταλιμπάνει, χειρῶν τε
ἡσκημένος καὶ τῷ παντὶ σχήματι χιτῶν εἶναι
103 πεποιημένος. τῷ δὲ διακένῳ τοῦ ἐνδύματος σύν-
εσι περίτμημα σπιθαμῆς τὸ μέγεθος χρυσῷ τε
καὶ τοῖς αὐτοῖς τῷ ἐφώδῃ βάμμασι διηνηλισμένον·
ἑσσήν μὲν καλεῖται, σημαίνει δὲ τοῦτο κατὰ τὴν

¹ *ins.* (ex Lat.) Bernard.

^a As, we must infer, was the under tunic already described.

^b Cf. John xix. 23 f. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἁρσος, ἐκ τῶν διωθεν ὑφαντός δι' ὧν: though this is considered to be "only a verbal coincidence: the idea of a high-priestly robe does not enter here" (Bernard in *loc.*).

^c It was this slit which the high-priest prolonged by tearing it further down the front when he "rent his tunics" in token of horror or grief (Mk. xiv. 69).

disposed with a keen regard for beauty, so that between each pair of bells there hung a pomegranate and between the pomegranates a little bell. But this tunic is not composed of two pieces,^a to be stitched at the shoulders and at the sides: it is one long woven cloth,^b with a slit for the neck, parted not crosswise but lengthwise from the breast to a point in the middle of the back.^c A border is stitched thereto to hide from the eye the unsightliness of the cut. There are similar slits through which the hands are passed.

(5) Above these vestments he puts on yet a third, which is called an *ephod* and resembles the Grecian *epomis*,^d being made in the following fashion. A woven fabric of the length of a cubit, of all manner of colours along with gold embroidery, it leaves the middle of the breast uncovered, is provided with sleeves,^e and in general presents the appearance of a tunic. But into the gap in this vestment is inserted a piece of the dimensions^f of a span, variegated with gold and with the same colours as the *ephod*; it is called *essen*,^g a word signifying in Greek speech

The *ephod*.
Ex. xxviii. 6.

The *essen* (or
"breast-
plate").
Is. 12.

^a *Eponis* is the LXX version of the Heb. *ephod*. The *epomis* was the upper part (in modern language "bodice") of a woman's tunic, fastened on the shoulder by brooches. The *ephod* was a kind of waistcoat having, like the *epomis*, shoulder-straps, on which were sardonyxes.

^b Sleeves are not mentioned in Scripture or (according to M. Weill) in tradition.

^c It was "four-square," of equal length and breadth (Ex. xxviii. 16).

^d Heb. *hoshon*, English Bible "breastplate," more correctly "pouch" (Is. lxxv). It was "doubled" (Ex. loc. cit.) to form a bag or pouch, in which the Urim and Thummim were kept. The form *essen* is attributed also to the unknown "Hebrew" (δ' Ἑβραϊστί) in one of the LXX (Ex. xxviii. 22).

- 164 Ἑλλήνων γλώτταν λόγιον¹. πληροῖ δὲ ἀκριβῶς τοῦ ἐφύδου ὅπερ ὑφαίνοντες κατὰ στήθος ἐξέλιπον, ἐνοῦται δ' ὑπὸ κρίκων χρυσέων αὐτῷ τε κατὰ γωνίαν ἐκάστην κάκεινῳ τῶν ἴσων προσκεκουμένων, ῥάμματος ὑακίνθου παραληφθέντες εἰς τὴν
- 165 πρὸς ἀλλήλους κατάδεσιν τοῖς κρίκοις. πρὸς δὲ τὸ μὴ χαλαρὸν εἶναι τὸ ἐν μέσῳ τῶν κρίκων καταλιμπανόμενον ῥάφην αὐτοῦ νήμασιν ὑακινθίνοις ἐπενόησαν. πορποῦσι δὲ τὴν ἐπωμίδα σαρδάνυχες δύο κατὰ τῶν ὤμων, ἐκάτερον τέλος ἐπ' αὐτοὺς ἐπιθέον χρύσειον ἔχοντες, πρὸς τὸ ταῖς
- 166 περονίσιν ἐπιτήδειον εἶναι. ἐγγέγραπται δὲ τοῦτοις τῶν Ἰακώβου παιδῶν τὰ ὀνόματα γράμμασιν ἐπιχωρίοις γλώσση τῇ ἡμετέρῃ κατὰ ἐξ τῶν λίθων ἐκατέρῳ, οἱ πρεσβύτεροι δ' εἰσὶ κατὰ ὤμον τὸν δεξιόν. ἐπ' αὐτοῖς δὲ καὶ τὸν ἑσσηνὴν λίθος δώδεκα μέγθει καὶ κάλλει διαφέροντες, οὐ κτητὸς ἀνθρώποις κόσμος διὰ τιμῆς ὑπερβολὴν ὄντες.
- 167 οὗτοι μέντοι κατὰ στίχον τρεῖς ἐπὶ τεσσάρων διακειμένοι γραμμῶν ἐνήσκηνται τῷ ὕφει, χρυσὸς δ' αὐτοὺς ἐκπεριέρχεται τὰς ἑλικὰς ἐντιθεὶς τῷ
- 168 ὕφει πρὸς τὸ μὴ διαρρεῖν οὕτως πεποιημένος. καὶ ἡ μὲν πρώτη τριάς ἐστὶ σαρδάνυξ τόπαζος σμάραγδος, ἡ δευτέρα δὲ ἀνθρακὰ παρέχεται καὶ ἰασπιν καὶ σάπφειρον, τῆς δὲ τρίτης λίγυρος μὲν

¹ λογίον SPL.

^a λόγιον is the LXX version, from which Josephus again borrows; Philo similarly uses λογίον (*De vita Mos.* ii. 13, 134 M.). Josephus attributes the oracular properties of the *ασεία* to the precious stones on its surface (iii. 215 ff.), not to the Urim and Thummim beneath; on these last mysterious objects he is silent.

lagon ("oracle").^a This exactly fills the space in the fabric which was left vacant at the breast, and is united by gold rings at each of its angles to corresponding rings attached to the ephod,^b a blue thread being passed through the rings to bind them together. Furthermore, to prevent any sagging of the middle portion between the rings, they devised the plan of stitching it with blue thread. The *epōmis* is buckled on to the shoulders by two sardonyxes,^c fitted on this side and that with golden extremities^d extending over the shoulders and serving to hold the pins. On these stones are graven the names of the sons of Jacob in our tongue and in the native characters, six on each stone, those of the elder sons being on the right shoulder.^e On the *emēn* also there are stones, twelve in number, of extraordinary size and beauty—ornament not procurable by man by reason of its surpassing value. Now these stones are ranged three in a row, in four lines, and worked into the fabric, being enclasped in gold wire whose coils are so inserted into the fabric as to prevent them from slipping out. The first triad comprises sardonyx,^f topaz, emerald; the second exhibits carbuncle, jasper, sapphire; the third begins with jacinth,^g

The two sardonyx stones on the shoulders. Ex. xxviii. 9.

The twelve stones on the breast. ib. 17.

^a I give the general sense; the exact meaning of *epōmis* is doubtful.

^b Heb. *shesham*, E.V. "onyx" (margin "beryl"). *xxx sardonyxes* ("emerald").

^c I.e. "enclosed in filigree settings (or "rosettes," E.V. "ouches") of gold" (Driver).

^d Ex. xxviii. 10 says merely "according to their birth" (i.e. "according to their ages").

^e "Sardius" in Exodus (xxx and E.V.), as also in the parallel passage in *R.J.* v. 234.

^f Or "amber"; the Heb. word in Exodus perhaps means "calngornu."

JOSEPHUS

- ἄρχει εἶτα ἀμέθυστος ἀχάτης δὲ τρίτος, ἕνατος
 ὦν τοῖς πᾶσι, τετάρτου δὲ στίχου χρυσόλιθος μὲν
 πρόκειται μετὰ δὲ αὐτὸν ἀνυξ εἶτα βήρυλλος
 169 τελευταῖος οὗτος, γράμματα δὲ ἐπετέτμητο πᾶσι
 τῶν Ἰακώβου νιῶν, οὓς καὶ φυλάρχους νομίζομεν,
 ἐκάστου τῶν λίθων ὀνόματι τιμημένον κατὰ
 τάξιν ἣν ἕκαστον αὐτῶν γενέσθαι συμβέβηκε.
 170 τῶν οὖν κρίκων ἀσθενῶν ὄντων καθ' αὐτοὺς ἐν-
 εγκεῖν τὸ βάρος τῶν λίθων ἑτέρους δύο κρίκους
 μέλλοντας τῇ πέλξει τοῦ ἐσσήνου, ἥπερ ἀνήκει πρὸς
 τὸν τράχηλον, ἐμβεβηκότας τῷ ὑφάσματι ποιούσι,
 δεξομένους ἀλύσεις εἰργασμένας, αἷ συνήσαν¹ κατ'
 ἄκρον τῶν ὤμων σειραῖς ἐκ χρυσοῦ πεπλεγμέναις
 συνάπτουσαι, ὧν τὸ ἄκρον ἀνεστραμμένον ἐν-
 ἔβαινε κρίκῳ προέχοντι τῆς κωτιαίας πέλξης τοῦ
 171 ἐφώδου· καὶ τοῦτο ἦν ἀσφάλεια τῷ ἐσσήνῃ πρὸς
 τὸ μὴ περιρρεῖν. ζώνῃ δὲ τῷ ἐσσήνῃ προσ-
 ἔραπτο βάρμασιν οἷς προείπον μετὰ χρυσοῦ προσ-
 φερῆς, ἣ περιωδεύσασα δεῖται πάλιν ἐπὶ τῇ βράβῃ
 καὶ κατακρεμνᾶται· τοὺς δὲ θυσάνους χρύσειαι
 σύριγγες καθ' ἑκατέραν ἄκραν ἐκλαβοῦσαι πάντας
 ἐμπεριέχουσιν [αὐταί].

¹ συνήσαν R²O.

² In emphasizing the order in the last two rows Josephus is deliberately correcting that which he has given in his earlier work, *B.J.* v. 334. The order in the respective texts is as follows :

then comes amethyst, and in the third place stands agate, ninth in the whole series; the fourth row is headed by chrysolite, next onyx, and then beryl, last of the series.^a All the stones have letters graven upon them, forming the names of the sons of Jacob, whom we esteem withal as our tribal chiefs, each stone being honoured with one name, according to the order in which each of them was born. And since the rings were too feeble by themselves to support the weight of the gems, they made two other larger rings and inserted them into the fabric at the border of the *essén* nearest to the neck; these were designed to receive wrought chains, which on the top of the shoulders joined and were linked to cords of golden twine, whose extremity in the reverse direction passed through a ring projecting from the border at the back of the *ephod*. This secured the *essén* against any slip. The *essén* moreover had stitched to it a band, of the like hues of which I have spoken, along with gold; this after passing round the body was then tied at the seam^b and hung down. The tassels at either extremity of this band were caught into golden sheaths which embraced them all.^c

Ex. xxxiii. 8.

	Exodua.	Josephus, B.J.	Josephus, Ant.
Row 3	jacinth, agate, amethyst	agate, amethyst, jacinth	jacinth, amethyst, agate
Row 4	beryl, onyx, jasper	onyx, beryl, chry- solite	chrysolite, onyx, beryl

^a *i.e.* at the point where the *essén* was stitched to the *ephod*.

^c This detail, among others, is peculiar to Josephus.

- 172 (6) Πῶλος¹ δὲ ἦν μὲν ὁ καὶ πρότερον αὐτῷ παρα-
 πλησίως εἰργασμένος τοῖς πᾶσι ἱερεῦσιν, ὑπὲρ²
 αὐτὸν δὲ συνεργαζόμενος ἕτερος ἐξ ὑακίνθου πεποι-
 κιμένος, περιέρχεται δὲ³ στέφανος χρύσεος ἐπὶ τρι-
 στιχίαν κεκαλκευμένος. θάλλει δ' ἐπ' αὐτῷ κάλυξ
 χρύσεος τῇ σακχάρῳ βοτάνῃ παρ' ἡμῖν λεγομένη
 ἀπομεμιμημένος, ὅς δὲ κύαμον Ἑλλήνων οἱ περὶ
 τομάς ῥιζῶν ἐμπείρως ἔχοντες προσαγορεύουσιν.
 173 εἰ δέ τις ἤ⁴ θεασάμενος τὴν βοτάνην ἀμαθίᾳ
 τούτου ἀγνοεῖ τὴν φύσιν αὐτῆς ἢ τὴν κλήσιν ἐπι-
 στάμενος οὐκ ἰδὼν δ' ἂν γνωρίσειε, τοῖς οὕτω
 174 δὴ ἔχουσι σημανῶ τὸν τρόπον· βοτάνη μὲν ἐστὶν
 ὑπὲρ τρεῖς σπιθαμὰς πολλάκις ἀύξανομένη τὸ
 ὕψος, τὴν δὲ ῥίζαν ἐμφερῆς βουκιάδι, ταύτη γὰρ
 οὐκ ἂν ἀμάρτοι τις εἰκάζων αὐτήν, τὰ δὲ φύλλα
 τοῖς εὐζώμων· ἐκ μέντοι τῶν κλάδων ἀνέησι

¹ πῶλος RO.² ed. pr.: ὑπ' codd.³ & ins. Lat., ed. pr.: om. codd.⁴ v. ll. μὲ, & μὲ.

* This paragraph on the head-dress is, apart from the allusion to the plate of gold at the close, peculiar to Josephus; the Scriptural description is confined to a few verses, Ex. xxviii. 36-39 (with the parallel passage xxxix. 30 f.). Very curious is the botanical lore displayed, no less than seven plants being named. A simpler and rather different description appears in *B. J.* v. 235. See the full discussion in *Encycl. Bibl.* s.v. "Mitre."

^b Or perhaps "that already (described)."

^c Or "violet."

^d Exodus knows of no "crown," but only of the "plate of gold" mentioned below; with Josephus cf. Ecclesiasticus xiv. 12 "a crown of gold upon the mitre."

^e Aramaic *shakrasa* (connected with Heb. *shakar* = "be intoxicated"). See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, Leipzig, 1891, p. 381 (quoted by Weill).

(6) For head-dress^a the high-priest had first^b a cap made in the same fashion as that of all the priests; but over this was stitched a second of blue^c embroidery, which was encircled by a crown of gold^d wrought in three tiers, and sprouting above this was a golden calyx recalling the plant which with us is called *saccharum*,^e but which Greeks expert in the cutting of simples term henbane.^f In case there are any who, having seen the plant, never learnt its name and are ignorant of its nature, or, though knowing the name, would not recognize it if they saw it, for the benefit of such I proceed to describe it. It is a plant which often grows to a height of above three spans, with a root resembling a turnip^g—one may not incorrectly draw this comparison—and leaves like those of the rocket.^h Now out of its branches it

^a The turban and crown of gold.

ⁱ *Hyoscyamus niger*. I am indebted for the following to Mr. F. Howarth, B.Sc., Lecturer in Botany in the Imperial College of Science and Technology.



"Botanically there would appear to be a slight confusion in the description. The 'husk which detaches itself' is, no doubt, the corolla, which is shed—but which does not envelope the calyx but the ovary, which later becomes the fruit. The mistake probably arises from the fact that, before the corolla is shed, the calyx is small and inconspicuous, but becomes large and prominent afterwards, i.e. as the fruit develops. The

latter mentioned is not on the calyx but on the fruit (matured ovary); the fruit and calyx are quite distinct throughout, though the fruit is enveloped in the spiky calyx. The fruit dehiscens by throwing off the cap, splitting at the well-marked rim at X.ⁱ

^g *Brassica rapa*.

^h *Brassica arvensis*.

JOSEPHUS

κάλυκα προσεχῇ τῷ κλωνί, περίεισι δ' αὐτὴν
 ἔλυτρον, ὅπερ ἀποκρίνεται καθ' αὐτὸ πρὸς τὸν
 καρπὸν μεταβαλεῖν ἡγγμένης· ὁ δὲ κάλυξ μεγέθους
 ἐστὶ σκυταλίδος τοῦ μικροῦ δακτύλου, κρατῆρι
 δ' ἐμφερῆς τὴν περιγραφὴν. σημανῶ δὲ καὶ τοῦτο
 176 τοῖς οὐ μεμαθηκόσι· σφαιρίδος εἰς δύο τετμη-
 μένης περὶ τῷ πυθμῶνι τὴν ἑτέραν τομὴν ἔχει
 φυόμενος ἀπὸ ρίζης περιφερῆς· εἴτα συνιών κατ'
 ὀλίγον ὑποκοιλαινούσης εὐπρεπῶς τῆς ὑποχωρή-
 σεως ἀνευρύνεται πάλιν ἡρέμα κατὰ χεῖλος,
 176 ὁμοίως ὀμφολῷ ροιᾶς τετμημένος. ἐπίθεμα δ'
 αὐτῷ ἡμισφαίριον προσπέφυκεν ἀκριβῶς <ὥς>¹
 αὖ εἴποι τις τετορνευμένον, ὑπερανεστῶσας ἔχον
 τὰς ἐντομάς, αἷς εἶπον τῇ ροιᾷ παραπλησίως
 βλαστάνειν, ἀκανθώδεις καὶ εἰς ὅξυ παντελῶς
 177 ἀποληγουσας τὸ ἄκρον. φυλάττει δ' ἥντιν² τῷ
 ἐπιθέματι τὸν καρπὸν διὰ παντὸς τοῦ κάλυκος,
 ὅντα βιοτάντης σπέρματι τῆς σιδηρέτιδος ὁμοιον,
 ἀφίησι δ' αἰθας τῷ τῆς μήκωνος πλαταγωνίῳ
 178 διυνάμενον δοκεῖν ἐμπερές εἶναι. ἐκ τούτου μὲν
 στέφανος ἐκκεχάλκευται ὅσον ἀπὸ τοῦ ἰνίου πρὸς
 ἑκάτερον τῶν κροτάφων, τὸ δὲ μέτωπον ἢ μὲν
 ἐφελίς οὐκ ἔπεισι, λεγέσθω γὰρ οὕτως ὁ κάλυξ,
 τελαμῶν δ' ἐστὶ χρύσιος, ὃς ἱεροῖς γράμμασι τοῦ

¹ ins. Niese.

² est codd.

³ Or "projecting top."

⁴ The sss. have "on."

⁵ (?) Verbena.

⁶ Meaning unknown.

puts forth a calyx closely adhering to the twig, and enveloped in a husk which detaches itself automatically when it begins to turn into fruit; this calyx is as big as a joint of the little finger and resembles a bowl in contour. This too I will describe for those unfamiliar with it. Imagine a ball cut in two: the calyx at the stem presents the lower half of this, emerging from its base in rounded form; then gradually converging with a graceful re-entrant curve, it broadens out again gently near the rim, where it is indented like the navel^a of a pomegranate. Its hemispherical lid adheres closely to it, turned (as one might say) to a nicety, and is surmounted by those jagged spikes whose growth I compared to that on the pomegranate, prickly and terminating in quite a sharp point. Beneath^b this lid the plant preserves its fruit which fills the whole of the calyx and resembles the seed of the herb *sideritis*^c; while the flower which it produces may be thought comparable to the broad petals of a poppy. It was, then, on the model of this plant that was wrought the crown extending from the nape of the neck to the two temples; the forehead, however, was not covered by the *epheleis*^d (for so we may call the calyx), but had a plate^e of gold, bearing graven in sacred^f

^a Or "band" (Gr. *πελαμίδα*): Heb. *פֶּסֶל*, *לֶקַח* *פֶּסֶלֶן* ("leaf"), L.V. "plate." The Heb. *פֶּסֶל* (normally = "flower") has here been variously interpreted as (1) a burnished plate (the commonly accepted view), (2) a flower-like ornamentation, (3) a garland or fillet. One may suspect that the foregoing elaborate description of a portion of the head-dress in botanical terms—though referring not to the "plate" but to the "calyx"—has been evolved out of interpretation (2).

^f I.e. the older Hebrew characters found on inscriptions, as opposed to the later "square" characters: cf. *Aristeus* § 98 *ῥηδμασιν* *ἀγίων*.

2x, xviii.
30 f., xxix.
30 f.

JOSEPHUS

θεοῦ τὴν προσηγορίαν ἐπιτετημένους ἐστί. καὶ τοιοῦτος μὲν ὁ τοῦ ἀρχιερέως κόσμος ἐστί.

- 170 (7) Θαυμάσεις δ' ἂν τις τῶν ἀνθρώπων τὴν πρὸς ἡμᾶς ἀπέχθειαν, ἣν ὥς ἐκφαυλιζόντων ἡμῶν τὸ θεῖον ὕπερ αὐτοὶ σέβειν προήρηνται διατετελέ-
- 180 κασιν ἐσχηκότες. εἰ γάρ τις τῆς σκητῆς κατανοήσῃ τὴν πῆξιν καὶ τοῦ ἱερέως ἴδοι τὴν στολὴν τὰ τε σκεύη, οἷς περὶ τὴν ἱερουργίαν χρῶμεθα, τὸν τε νομοθέτην εὐρήσει θεῖον ἄνδρα καὶ ματαίως ἡμᾶς ὑπὸ τῶν ἄλλων τὰς βλασφημίας ἀκούοντας· ἕκαστα γάρ τούτων εἰς ἀπομίμησιν καὶ διατύπωσιν τῶν ὅλων, εἴ τις ἀφθόνως ἐθέλοι καὶ μετὰ συνέσεως σκοπεῖν, εὐρήσει γεγυῖντα.
- 181 τὴν τε γὰρ σκηνὴν τριάκοντα πηχῶν οὔσαν νεῖμας εἰς τρία καὶ δύο μέρη πᾶσιν ἀνείς τοῖς ἱερεῦσιν ὥσπερ βέβηλόν τινα καὶ κοινὸν τόπον, τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν ἀποσημαίνει· καὶ γὰρ ταῦτα πᾶσιν ἐστὶν ἐπίβατα· τὴν δὲ τρίτην μοῖραν μόνῃ περιέγραψε τῷ θεῷ διὰ τὸ καὶ τὸν οὐρανὸν ἀνεπί-
- 182 βατον εἶναι ἀνθρώποις. ἐπὶ τε τῇ τραπέλῃ τοὺς δώδεκα θεῖς¹ ἄρτους ἀποσημαίνει τὸν ἑαυτῶν εἰς τοσαύτους μῆνας διηρημένον. τὴν δὲ λυχνίαν ἐξ ἑβδομήκοντα μορίων ποιήσας συγκεκμημένην τὰς τῶν

¹ τοῖς RQ.

* The tetragrammaton *יהוה* (Anglice 'Jehovah'); so B.J. v. 235 (note) and Aristens § 98, rather than as in Exodus "Holy (or "Holiness") to *יהוה*."

characters the name of God.^a Such is the apparel of the high-priest.

(7) But one may well be astonished at the hatred which men have for us and which they have so persistently maintained, from an idea that we slight the divinity whom they themselves profess to venerate. For if one reflects on the construction of the tabernacle and looks at the vestments of the priest and the vessels which we use for the sacred ministry, he will discover that our lawgiver was a man of God and that these blasphemous charges brought against us by the rest of men are idle. In fact, every one of these objects is intended to recall and represent the universe, as he will find if he will but consent to examine them without prejudice and with understanding.^b Thus, to take the tabernacle, thirty cubits long, by dividing this into three parts and giving up two of them to the priests, as a place approachable and open to all, Moses signifies the earth and the sea, since these too are accessible to all; but the third portion he reserved for God alone, because heaven also is inaccessible to men. Again, by placing upon the table the twelve loaves, he signifies that the year is divided into as many months. By making the candelabrum to consist of seventy portions,^c he

Symbolism
of the
tabernacle
and the
vestments.

^a Josephus has already touched on this allegorical interpretation above (§ 128 *πλῆθος τῆς τοῦ θεοῦ πόσεως*) and in his earlier work (*B. J.* v. 212 f. *ἐκείνα τῶν ὁμῶν*). Philo gives a similar explanation, *De vita Mos.* ii. 6 (89) and 12 (117 ff.), which indeed appears to have been fairly widespread; Weill quotes parallels from the Midrashim and even from the Samaritan liturgy.

^b § 145. But the component portions enumerated in Ex. xxv. 33 ff. seem to amount to 69 only (see *Encycl. Bibl.* i. 645 n. 3).

JOSEPHUS

- πλανητῶν δεκαμοιρίας¹ ἡνίκατο, καὶ λύχνους ὑπὲρ αὐτῆς ἑπτὰ τῶν πλανητῶν τὴν φορὰν τοσούτοι
 183 γάρ εἰσι τὸν ἀριθμόν. τὰ τε φάρση ἐκ τεσσάρων ὑφανθέντα τὴν τῶν στοιχείων φύσιν δηλοῖ· ἥ τε γὰρ βύσσος τὴν γῆν ἀποσημαίνειν ἔοικε διὰ τὸ ἐξ αὐτῆς ἀνείσθαι τὸ λίνον, ἥ τε πορφύρα τὴν θάλασσαν τῷ πεφονεύθαι τῶν ἰχθύων τῷ αἵματι, τὸν δὲ ἄερα βούλεται δηλοῦν ὁ ὑάκινθος, καὶ ὁ
 184 φοῖνιξ δ' ὡν εἶη τεκμήριον τοῦ πυρός. ἀποσημαίνει δὲ καὶ ὁ τοῦ ἀρχιερέως χιτὼν τὴν γῆν λίνεος ὦν, ὁ δὲ ὑάκινθος τὸν πόλον, ἀστραπαῖς μὲν κατὰ ταύς ῥοίσκους ἀπεικασμένους βρονταῖς δὲ κατὰ τὸν τῶν κωδώνων ψόφον. καὶ τὴν ἐφαπτίδα τοῦ παντός τὴν φύσιν ἐκ τεσσάρων δοχθεῖσαν γενέσθαι² τῷ θεῷ, χρυσῷ συνυφασμένην κατ'
 185 ἐπίκουαν οἶμαι τῆς προσοῦσης ἀπασιν αὐγῆς. καὶ τὸν ἐσσηνα μέσον ὄντα τῆς ἐφαπτίδος ἐν τρόπῳ γῆς ἔταξε· καὶ γὰρ αὕτη τὸν μεσαίτατον τόπον ἔχει· ζώνη τε περιοδεύσας τὸν ὠκεανὸν ἀποσημαίνει· καὶ γὰρ οὗτος ἐμπεριεῖληφε τὰ πάντα. δηλοῖ δὲ καὶ τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην τῶν σαρ-

¹ ex Lat. Bernasch: δωδεκαμοιρίας (δώδεκα μέρη) codd.

² δοχθ. γεν. RO: γενέσθαι δοχθεῖσαν tell.

³ The reading of the old Latin version, *decamorias*, must on arithmetical grounds ($70 = 7 \times 10$) be preferred to the text of the Greek mss. indicating a twelve-fold division. *Δεκαμορία* is a synonym for *δεκάρις*, the vulgar term used by ancient astronomers to denote a portion of the heavens occupying 10 degrees of the Zodiac or a power presiding over those 10 degrees. "Astrologers for the most part allot [these divisions of 10°] to the seven planets." Housman, *Manilius Astronomicum* lib. iv. p. vii. But it must be noted that the Zodiac, with its 360°, comprises 36 'decans' in all; of this Josephus says nothing. Prof. Housman has kindly

hinted at the ten degree provinces ^a of the planets, and by the seven lamps thereon the course of the planets themselves, for such is their number.^b The tapestries woven of four materials denote the natural elements: thus the fine linen appears to typify the earth, because from it springs up the flax, and the purple the sea, since it is incarnadined with the blood of fish; the air must be indicated by the blue, and the crimson ^c will be the symbol of fire. The high-priest's tunic likewise signifies the earth, being of linen, and its blue the arch of heaven, while it recalls the lightnings by its pomegranates, the thunder by the sound of its bells. His upper garment,^d too, denotes universal nature, which it pleased God to make of four elements; being further interwoven with gold in token, I imagine, of the all-pervading sunlight. The *essén*, again, he set in the midst of this garment, after the manner of the earth, which occupies the midmost place ^e; and by the girdle ^f wherewith he encompassed it he signified the ocean, which holds the whole in its embrace. Sun and moon are indicated by the two sardonyxes wherewith he

confirmed this interpretation and referred me for another instance of *heptaple*=*heptade* to an anonymous treatise printed in Wachsmuth's *Lydia*, *De ostentis*, ed. 2 p. 174, lines 8 and 10.

^a viz. Saturn, Jupiter, Mars, Venus, Mercury, with Sun and Moon; cf. Philo, *De vita Mos.* li. 9 (102) τὰς ἑπτάρας δι' ἃς εὐχρίσται τὰς τὰς φυσικὰς ἀφ' ἑαυτῶν. In *B.J.* vii. 149 the seven lamps "indicate the honour paid to that number (or perhaps "to the week," τῇ ἑβδομάδι) by the Jews."

^b Or "scarlet"=ἐκκασ, the word used in Exodus (xxx) and in the parallel passage in *B.J.* v. 213.

^c *Ephraïm*, another term for what has previously been called the *ephod* or *epomis* (§ 162).

^d In the universe.

^e Or "sash."

δουύχων ἐκάτερος, οἷς ἐνεπόρρωσε τὸν ἀρχιερέα.
 186 τὴν τε δωδεκάδα τῶν λίθων εἶτε τοὺς μῆνάς τις
 θέλοι νοεῖν, εἶτε τὸν οὕτως ἀριθμὸν τῶν ἀστέρων,
 ὅν ζωδιακὸν κύκλον Ἑλλήνες καλοῦσι, τῆς κατ'
 ἐκείνον γνώμης οὐκ ἂν ἀμάρτοι· καὶ ὁ πῖλος δέ
 μοι δοκεῖ τὸν οὐρανὸν τεκμηριοῦν ὑακύνθινος πε-
 187 ποιημένος, οὗ γὰρ ἂν ἄλλως ὑπερανενίθετο αὐτῷ
 τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τῇ στεφάνῃ ἡγλαϊσμένου καὶ
 ταύτῃ χρυσέῃ,¹ διὰ τὴν αἰγλήν, ἣ μάλιστα χαίρει
 τὸ θεῖον, καὶ ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτόν μοι δεδη-
 λώσθω πολλάκις τε καὶ ἐν πολλοῖς τὴν ἀρετὴν τοῦ
 νομοθέτου παρεξόντων ἡμῖν διελθεῖν τῶν πραγ-
 μάτων.

188 (viii. 1) Ὡς δὲ τὸ προειρημένον πέρασ εἶχε, τῶν
 ἀναθημάτων μήπω καθιερωμένων ἐπιστάς ὁ θεὸς
 Μωυσεῖ τὴν ἱερωσύνην Ἀαρῶνι τᾶδελφῷ προσ-
 ἔταξε δοῦναι ὡς ἀπάντων δι' ἀρετὴν τῆς τιμῆς
 δικαιότερῳ τυχεῖν. καὶ συναγαγὼν εἰς ἐκκλησίαν
 τὸ πλῆθος τὴν τε ἀρετὴν αὐτοῦ καὶ τὴν εὐνοίαν
 διεξῆκει καὶ τοὺς κωδύνους οὓς ὑπομείνειεν ὑπὲρ
 189 αὐτῶν. μαρτυρούντων δ' ἐφ' ὅπασιν αὐτῷ καὶ
 τὸ περὶ αὐτὸν πρόθυμον ἐνδεικνυμένων, "ἄνδρες,"
 εἶπεν, "Ἰσραηλίται, τὸ μὲν ἔργον ἤδη τέλος ἔχει
 οἶον αὐτῷ τε τῷ θεῷ ἡδίστον ἦν καὶ δυνατὸν ἡμῖν,
 ἐπεὶ δὲ δεῖ τοῦτον τῇ σκηνῇ καταδέχεσθαι, δεῖ
 190 πρῶτον ἡμῖν² τοῦ ἱερατευσομένου καὶ ὑπηρετή-
 σοντος ταῖς θυσίαις καὶ ταῖς ὑπὲρ ἡμῶν εὐχαῖς.

¹ χρυσέῃ SP.² ἡμῖν ROSP: om. Lat.

³ § 165. So Clement of Alexandria, *Strom.* v. 868 P. et *Sto*
Aspraxer διὰ τε τὸν Κρόνον καὶ τὴν Σελήνην; Philo mentions
 this explanation but prefers another, *De vita Mos.* ii. 12 (192).
 406

pinned the high-priest's robe.² As for the twelve stones, whether one would prefer to read in them the months or the constellations of like number, which the Greeks call the circle of the zodiac, he will not mistake the lawgiver's intention. Furthermore, the head-dress appears to me to symbolize heaven, being blue; else it would not have borne upon it the name of God, blazoned upon the crown—a crown, moreover, of gold by reason of that sheen in which the Deity most delights.³ Let it suffice me to have pursued this topic thus far, since my subject will afford me frequent and ample occasion to discourse upon the merits of the lawgiver.

(viii. 1) Now when the work of which I have spoken was complete but the offerings had not yet been consecrated, God appeared to Moses and charged him to confer the priesthood upon Aaron his brother, as the man whose virtues rendered him more deserving than all to obtain this dignity. So, convening the people in assembly, he recounted his own merits, his benevolence, and the perils which he had sustained on their behalf. And when they attested that all his words were true and displayed their devotion to him, "Men of Israel," said he, "the work has now reached its end, as was best pleasing to God himself and as we had power to accomplish it; but since it behoves us to receive Him into the tabernacle, we need first of all one to discharge the office of priest and minister for the sacrifices and for the intercessions on our behalf.

Aaron
appointed
high-priest.
Ex. xxviii. 1;
Lev. viii. 1.

² Cf. § 184; and Milton, *Par. Lost* iii. 3 "since God in light, And never but in unapproach'd light Dwelt from eternity."

- 190 καὶ ἔγωγε ταύτης ἑμοὶ τῆς σκέψεως ἐπιτραπείσης
 ἑμαυτὸν ἂν τῆς τιμῆς ἄξιον ἔκρινα, διὰ τε τὸ
 φύσει πάντας εἶναι φιλαύτους καὶ ὅτι πολλὰ
 ἑμαυτῷ καμῶντι περὶ σωτηρίας τῆς ὑμετέρας
 σύνοιδα· νῦν δ' αὐτὸς ὁ θεὸς Ἀαρῶνα τῆς τιμῆς
 [ταύτης]¹ ἄξιον ἔκρινε καὶ τοῦτον ἡρῆται ἱερέα,
 191 τὸν δικαιότερον ἡμῶν² μᾶλλον εἰδώς, ὥς οὗτος
 ἐνδύσεται στολὴν τῷ θεῷ καθωσιωμένην καὶ
 βωμῶν ἐπιμέλειαν ἔξει καὶ πρόνοιαν ἱερέων καὶ
 τὰς ὑπὲρ ἡμῶν εὐχὰς ποιήσεται πρὸς τὸν θεὸν
 ἡδέως ἀκουσόμενον, ὅτι τε κηδεταὶ γένους τοῦ
 ἡμετέρου καὶ παρ' ἀνδρὸς ὃν αὐτὸς ἐπελέξατο
 192 γινομένης προσδέχεται ταύτας.' Ἑβραῖοι δὲ ἡρέ-
 σκοντο τοῖς λεγομένοις καὶ συνήνουν τῇ τοῦ θεοῦ
 χειροτονίᾳ· ἦν γὰρ Ἀαρὼν διὰ τε τὸ γένος καὶ
 τὴν προφητείαν καὶ τὴν ἀρετὴν τἀδελφοῦ πρὸς
 [τὴν]³ τιμὴν ἀπάντων ἀξιολογώτερος. ἦσαν δ'
 αὐτῷ καὶ παῖδες κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον τέσσαρες
 Νάβαδος Ἀβιοῦς Ἑλεάζαρος Ἰθάμαρος.
 193 (2) Ὅσα δὲ τῶν πρὸς τὴν τῆς σκηνῆς κατα-
 σκευὴν παρεσκευασμένων ἦν περιττά, ταῦτ' ἐκέ-
 λευσεν εἰς φάρση σκεπαστήρια τῆς τε σκηνῆς
 αὐτῆς καὶ τῆς λυχνίας καὶ τοῦ θυμιατηρίου καὶ
 τῶν ἄλλων σκευῶν ἀναλῶσαι, ὅπως κατὰ τὴν
 ὁδοιπορίαν ταῦτα μήτ' ἐξ ὑποῦ μήτ' ἐκ
 194 κοινορτοῦ βλάβηται. τό τε πλῆθος ἀθροίσας

¹ om. RO.² ex Lat.; ἡμῶν codd.³ Ina. MS. (Lat.); om. coll.^a So the Jewish Midrash on Lev. viii. 1 (quoted by Weill).^b Or "the more deserving of us (ταῖς)" ; or possibly "knowing better than ourselves who is the more worthy to do" etc.

For my part, had the weighing of this matter been entrusted to me, I should have adjudged myself worthy of the dignity,^a alike from that self-love that is innate in all, as also because I am conscious of having laboured abundantly for your salvation. But now God himself has judged Aaron worthy of this honour and has chosen him to be priest, knowing him to be the most deserving among us.^b So it is he who will don the vestments consecrated to God, have charge of the altars, attend to the sacrifices, and offer the prayers on our behalf to God, who will gladly hear them, both from the care that He has for our race, and because, coming from a man of His own choosing, He cannot but accept them." The Hebrews were pleased with this speech and acquiesced in the divine election; for Aaron, by reason of his birth, his prophetic gift, and his brother's virtues, was more highly qualified than all for the dignity. He had at that time four sons: Nabad,^c Abihu, Eleazar, and Ithamar.

(2) As for the surplus^d of the materials provided for the furniture of the tabernacle, all these Moses ordered to be devoted to making protective coverings for the tabernacle itself, for the candelabrum, for the altar of incense, and for the other vessels, in order that these should suffer no injury on the march, whether from rain or dust. Then, assembling the

Coverings
for the
tabernacle.

^a So, with transposition of consonants in a few LXX MSS., as opposed to the ordinary form "Nadab" (Ex. xxviii. 1).

^b This sentence finds no parallel in Scripture. Weill suggests that "surplus" comes from Josephus having read the obscure word *serid*, rendered "finely wrought (garments)" in Ex. xxxi. 10 etc., as *serid* "remaining over"; but the context of Exodus has nothing about protective coverings.

- πάλιν εἰσφορὰν αὐτῷ προσέταξεν εἰσφέρειν σίκλον
 185 τὸ ἥμισυ καθ' ἕκαστον, ὃ δὲ σίκλος νόμισμα
 Ἑβραίων ὣν Ἀττικὰς δέχεται δραχμὰς τέσσαρας.
 186 οἱ δ' ἐτοίμως ὑπήκουον οἷς ἐκέλευσε Μωυσῆς καὶ
 τὸ πλῆθος τῶν εἰσφερόντων ἦν ἑξήκοντα μυριάδες
 καὶ πεντακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντή-
 κοντα. ἔφερον δὲ τὸ ἀργύριον τῶν ἐλευθέρων οἱ
 ἀπὸ εἴκοσι ἐτῶν ἄχρι πενήκοντα γεγονότες. τὸ
 δὲ συγκομισθὲν εἰς τὰς περὶ τὴν σκηνὴν χρείας
 ἀναλοῦτο.
 197 (3) Ἦγνυζε δὲ καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τοὺς ἱερέας
 τρόπῳ τοιούτῳ ποιούμενος αὐτῶν τὴν κάθαρσιν.
 σμύρνης ἐπιλέκτου σίκλους πεντακοσίους καὶ ἱερῶς
 ἴσους, κυναμώμου δὲ καὶ καλάμιον, ἔστι δὲ καὶ
 τοῦτο εἶδος θυμιάματος, ἡμίσειαν τῶν πρότερον
 ὀλκὴν κεκομμένα δούειν ἐκέλευσεν, ἐλαίου τε
 ἐλαίνου εἷν, μέτρον δ' ἐστὶ τοῦτο ἐπιχώριον δύο
 χόας Ἀττικοὺς δεχόμενον, ἀναμίζοντας καὶ καθ-
 αψήσαντας σκευάσαι τέχνη μυρεψῶν χρῖσμα εὐ-
 198 ωδέστατον. καῖπειτα τοῦτο λαβὼν αὐτοὺς τε τοὺς
 ἱερέας καὶ πᾶσαν τὴν σκηνὴν χρίειν κεκάθαρε,
 τὰ τε θυμιώμενα, πολλὰ δ' ἐστὶ ταῦτα καὶ ποικίλα,
 κατὰ τὴν σκηνὴν ἐπὶ τοῦ χρυσοῦ θυμιατηρίου
 μεγάλης πάνυ τμῆς ὄντα συνεφέρετο, ὣν παρα-
 λείπω τὴν φύσιν ἐκδιηγέσθαι, μὴ δι' ὄχλον
 199 γένηται τοῖς ἐντυγχάνουσι. δις δὲ τῆς ἡμέρας
 πρὶν τε ἀνασχεῖν τὸν ἥλιον καὶ πρὸς δυσμαῖς
 θυμῶν ἔχρην ἐλαίων τε ἀγνίσαντας φυλάσσειν εἰς
 τοὺς λύχνους, ὣν τοὺς μὲν τρεῖς ἐπὶ τῇ ἱερᾷ

* The annual poll-tax imposed on Jews for the upkeep of
 410

people again, he imposed on them a contribution of half a shekel² for each man, the shekel being a Hebrew coin equivalent to four Attic drachms.³ They promptly obeyed this behest of Moses and the number of contributors amounted to 603,550,⁴ the money being brought by all free men aged from twenty years up to fifty. The sum thus collected was expended upon the needs of the tabernacle.

The half-shekel contribution.
Ex. xxx.
11 ff.

(3) Furthermore he sanctified both the tabernacle and the priests, proceeding on this wise to their purification. Five hundred shekels of choice myrrh, an equal quantity of iris, with half that weight of cinnamon and calamus⁵ (another species of perfume) were, by his orders, to be pounded and soaked; a *hin* of olive oil (the *hin* being a native measure equivalent to two Attic *choes*) was to be mixed therewith and the whole concocted and boiled down by the perfumer's art into an ointment of sweetest fragrance. Then, taking this, he anointed both the priests themselves and all the tabernacle, thus purifying all. Also the perfumes, of which there were many of divers kinds, were all assembled in the tabernacle on the golden altar of incense, being of exceeding value; their nature I forbear to describe from fear of wearying my readers. But twice each day, before sunrise and at sunset, it was requisite to burn incense and to sanctify oil in reservation for the lamps, three of the temple up to its destruction in A.D. 70, when the tax was confiscated by the Romans (*B.J.* vii. 218).

The anointing oil and perfumes of purification.
Ex. xxv.
10 ff.

Ex. 3 Chron.
xiii. 11

² Reinsch disputes this computation; but at least it accords with the use of *Sheqexes* for the half-shekel tax, which is found not only in Josephus (*A.* xviii. §12, *cf.* *B.J.* loc. cit.) but in Matt. xvii. 24.

³ Heb. and LXX "603,550" (*Ex.* xxxviii. 26).

⁴ The Greek names for these perfumes are those used in LXX.

JOSEPHUS

λυχνία φέγγειν εἶδει τῷ θεῷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν, τοὺς δὲ λουποὺς περὶ τὴν ἑσπέραν ἄπτοντας.

- 200 (4) Ἀπάντων δ' ἤδη πέρας εἰληφότως ἔδοξαν ἄριστοι τῶν δημιουργῶν Βεσελέηλος¹ καὶ Ἐλί-
βος, τῶν γὰρ ἐξευρημένων τοῖς προτέροις αὐτοῖς
προεθυμήθησαν ἀμείνονα προσεξεργάσασθαι, λαβεῖν
τε ἐπίουσιαν ὧν πρότερον ἠγνόουν τὴν κατασκευὴν
201 ἱκανώτατοι· τοῦτων μέντοι Βεσελέηλον συνέβη
κρηθῆναι τὸν κράτιστον, ὃ δὲ πᾶς χρόνος εἰς τὸ
ἔργον διήλθε μηνῶν ἑπτὰ καὶ μετὰ τοῦτο ἀφ' οὗ
τὴν Αἴγυπτον ἐξέλιπον ἐνιαυτὸς αὐτοῖς πρῶτος
ἐτελείετο. ἀρχομένου δὲ τοῦ δευτέρου ἔτους,
μηνὶ Ξανθικῷ κατὰ Μακεδόνας Νισάν δὲ κατὰ
Ἑβραίους, ναυμηνία τὴν σκητὴν ἀφιεροῦσι καὶ
πάνθ' ὅσα περὶ αὐτὴν σκεὺν μοι διεδήλωται.

- 202 (5) Ἐπέδειξε δὲ ὁ θεὸς αὐτὸν ἡσθάντα τῷ ἔργῳ
τῶν Ἑβραίων καὶ μὴ μάτην αὐτοὺς ποιήσαντας
ὑπερηφανία τῆς χρήσεως, ἀλλ' ἐπεξενώθη καὶ
κατεσκήνωσεν ἐν τῷ ναῷ τούτῳ. τὴν δὲ παρ-
203 ουσίαν οὕτως ἐποίησεν· ὁ μὲν οὐρανὸς καθαρὸς ἦν,
ὑπὲρ δὲ τὴν σικηνὴν μόνην ἤχλυσεν οὔτε βαθεῖ
πάνυ νέφει καὶ πυκνῷ περιλαβὼν αὐτήν, ὥστ'
εἶναι δόξαι χειμέριον, οὔτε μὴν λεπτὸν οὕτως,
ὥστε τὴν ὄψιν ἰσχύσαι τι δι' αὐτοῦ κατανοῆσαι·
ἦδεῖα δὲ ἀπ' αὐτοῦ δρόσος ἔρρει καὶ θεοῦ δηλοῦσα
παραύσιν τοῖς τοῦτο καὶ βουλομένοις καὶ πε-
πιστευκόσι.

¹ Βεσελέηλος RM ; sic infra Βεσελέηλος M ; cf. § 105.

* From the Bible it appears that the lamps were lit only at even (Ex. xxx. 8, 1 Sam. iii. 3), but ambiguous phrases in other passages gave rise to conflicting traditions. That given by Josephus is said to have the support of the oldest

which had to be kept burning on the holy candelabrum in God's honour throughout the day, the rest being lit at even.^a

(4) Everything having now been completed, the The craftsmen. craftsmen who were pronounced the most excellent were Beselel and Eliab, for to the inventions of their predecessors they were zealous to add others yet better and were most capable in contriving objects the fabrication of which was till then unknown; but of the two Beselel was adjudged the best. The whole time occupied upon the work was seven months,^b at the close of which was completed their first year since their departure from Egypt. It was at the beginning of the second year, in the The consecration of the tabernacle, Ex. xl. 17. month of Xanthicus according to the Macedonians and of Nisan according to the Hebrews, on the new moon, that they consecrated the tabernacle with all the vessels pertaining thereto which I have described.

(5) Then did God manifest that He was well Manifestation of God's presence. Ps. 92. pleased with the work of the Hebrews and, far from rendering their labour vain by disdaining to make use of it,^c He came as their guest and took up His abode in this sanctuary. And it was on this wise that He made his entry. While the heaven was serene, over the tabernacle alone darkness descended, enveloping it in a cloud not so profound and dense as might be attributed to winter storm, nor yet so tenuous that the eye could perceive a thing through it; but a delicious dew^d was distilled therefrom, revealing God's presence to those who both desired it and believed in it.

Rabbinical commentary on Numbers and Deuteronomy (*Sifra*, p. 16 a, quoted by Well).

^a Reckoning not in Scripture.

^b Text doubtful.

^c Not in Scripture.

- 204 (6) Μωυσῆς δὲ τοὺς τέκτονας οἷαις εἰκὸς ἦν
 δωρεαῖς τοὺς τοιαῦτα ἐργασαμένους τιμήσας ἔθυνεν
 ἐν τῷ τῆς σκηνῆς αἰθρίῳ κατὰ προσταγὴν τοῦ
 θεοῦ ταύρον καὶ κριὸν καὶ ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτέδων,
 205 καὶ δῆ, λέγειν γάρ ἐν τοῖς περὶ θυσιῶν μέλλω τὰ
 πρᾶσσόμενα περὶ τὰς ἱερουργίας ἐν ἐκείνοις δηλώ-
 σων περὶ τε ὧν ὀλοκαυτεῖν κελεύει καὶ ὧν μετα-
 λαμβάνειν τῆς βρώσεως ἐφίησιν ὁ νόμος, καὶ τοῦ
 αἵματος τῶν τεθυμένων τὴν τε στολὴν τοῦ Ἰαρώ-
 νος καὶ αὐτὸν σὺν τοῖς παισὶν ἔρραινεν ἀφαγνίσας
 πηγαίους τε ὕδασι καὶ μύρῳ, ἵνα τοῦ θεοῦ γί-
 206 γνωστω. ἐπὶ μὲν οὖν ἡμέρας ἑπτὰ ταῦτον τὸν
 τρόπον αὐτοὺς τε καὶ τὰς στολὰς ἐθεράπευε τὴν
 τε σκητὴν καὶ τὰ περὶ αὐτὴν σκεύη ἐλαίῳ τε
 προθυμωμένῳ,² καθὼς εἶπον, καὶ τῷ αἵματι τῶν
 ταύρων καὶ κριῶν σφαγέντων καθ' ἑκάστην ἡμέραν
 ἑνὸς κατὰ γένος, τῇ δὲ ὀγδόῃ κατήγγειλεν ἑορτὴν
 207 τῷ λαῷ καὶ θύειν προσέταξε κατὰ δύναμιν. οἱ
 δ' ἀλλήλοις ἀμιλλώμενοι καὶ ὑπερβάλλειν φιλο-
 τιμοῦμενοι τὰς θυσίας, ὥς ἕκαστος ἐπιφέρει, τοῖς
 λεγομένοις ὑπήκουον. ἐπυκνιμένων δὲ τῶν ἱερῶν³
 τῷ βωμῷ αἰφνίδιον ἐξ αὐτῶν⁴ πῦρ ἀνήφθη αὐτό-
 ματον, καὶ ἄμοιον ἀστραπῆς λαμπηδόνι ὁρώμενον
 τῇ φλογὶ πάντα ἑδαπάνη τὰ ἐπὶ τοῦ βωμοῦ.
- 208 (7) Συνέβη δὲ καὶ Ἰαρώνι συμφορὰ τις ἐκ τοῦ-

² ML: προθυμῶν SPE: πρᾶχρῳμένῳ(r) O(R).

³ ἱερῶν SPI.

⁴ αὐτῶ RO.

* The projected work on "Customs and Causes" often mentioned already; not, I think, "when I come to speak of the sacrifices later on"; §§ 224 ff. do not contain the detailed information here promised. The text here (a parenthesis, perhaps a r.s.) and below (§§ 213 f., 218, 223. f.)

(6) Moses, after recompensing with fitting bounties the craftsmen who had executed works so excellent, sacrificed in the outer court of the tabernacle, as enjoined by God, a bull, a ram, and a kid as atonement for sins. (I propose in my treatise on sacrifices ^a to speak of the ritual of these sacred ceremonies, and to indicate there in which cases the law ordains a holocaust of the victim, and in which it permits a portion to be used for consumption.) Then, with the blood of the victims, he sprinkled Aaron's vestments and Aaron himself, together with his sons, purging them with water from the spring and with sweet oil, in order to devote them to God. So for seven days he continued this process, purifying both them and their vestments, as also the tabernacle and its vessels, both with oil that had been previously fumigated, as I have said, ^b and with the blood of bulls and of goats, of which they slaughtered every day one of each sort; then on the eighth day he announced a feast for the people and bade them offer sacrifices, each according to his means. They thereupon, vying with and striving to surpass one another in their respective offerings, obeyed these behests. And when the victims were laid upon the altar, of a sudden a fire blazed up therefrom spontaneously, and, like a flash of lightning before their eyes, consumed everything upon the altar in flame.

Inaugural
ceremonies.
Ex. xxix. 1;
Lev. viii. 2.

(6), ix. 22.

(7) But this fire was also the cause of a misfortune

betrays signs of rewriting. The author seems to be in doubt how much to include in the present work on the sacrifices, how much to reserve for a separate treatise, and breaks off more than once from the subject. Probably, when the projected treatise was finally abandoned, he incorporated much more of its intended contents in later editions of the *Antiquities*.

^a § 109.

- του λογιζομένου ὡς ἐπ' ἀνθρώπῳ καὶ πατρί, γεν-
ναίως δ' ἐπ' αὐτοῦ καρτερηθεῖσα, ὅτι καὶ τὴν
ψυχὴν πρὸς τὰ συμπίπτοντα στερεὸς ἦν καὶ κατὰ
209 βούλησιν τοῦ θεοῦ ἡγήτο το πᾶθος γεγονέναι· τῶν
γὰρ νύκτων αὐτοῦ τεσσάρων ὄντων, ὡς προεῖπον,
δύο οἱ πρεσβύτεροι Νάβαδος καὶ Ἀβιοῦς κομί-
σαντες ἐπὶ τὸν βωμὸν οὐχ ὧν προεῖπε Μωυσῆς
θυμιαμάτων,¹ ἀλλ' ὅς ἐχρύντο πρότερον, κατεκαύ-
θησάν τοῦ πυρὸς ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀρμὴν βαλόντος
καὶ τὰ στέρνα καὶ τὰ πρόσωπα φλέγειν αὐτῶν
210 ἀρξαμένου καὶ σβέσαι μηδεὶς δυναμένου. καὶ οἱ
μὲν οὕτως ἀπέθανον, Μωυσῆς δὲ καλεῖται τὸν
πατέρα αὐτῶν καὶ τοὺς ἀδελφούς βαστάξαντας
τὰ σώματα καὶ κομίσαντας τῆς παρεμβολῆς ἔξω
θάψαι μεγαλοπρεπῶς. πενθεῖ δὲ αὐτοὺς τὸ πλῆθος
χαλεπῶς ἐπὶ τῷ θανάτῳ παρὰ δόξαν οὕτω γεγενη-
211 μένω διατεθέν. μόνους δὲ Μωυσῆς τοὺς ἀδελφούς
αὐτῶν καὶ τὸν πατέρα μὴ φροντίζειν τῆς ἐπ'
αὐτοῖς λύπης ἡξίωσε, προκρίναντας τὴν εἰς τὸν
θεὸν τιμὴν τοῦ περὶ αὐτοὺς σκυθρωποῦ· ἤδη γὰρ
Ἀαρὼν καὶ τὴν στολὴν τὴν ἱερὰν ἡμφέεστο.
212 (8) Μωυσῆς δὲ πᾶσαν τιμὴν παραιτησάμενος, ἦν
ἑώρα τὸ πλῆθος αὐτῷ παρασχεῖν ἔτοιμον, πρὸς
μόνη τῇ τοῦ θεοῦ θεραπείᾳ διετέλει. καὶ τῶν
μὲν εἰς τὸ Σιναῖον ἀνύδων ἀπέιχετο, εἰς δὲ τὴν
σκηνὴν εἰσιὼν ἐχρηματίζετο περὶ ὧν ἑδεύετο παρὰ
τοῦ θεοῦ, ἰδιωτεύων καὶ τῇ στολῇ καὶ πᾶσι τοῖς
ἄλλοις ἄγων ἑαυτὸν δημοτικώτερον καὶ μηδὲν
213 τῷ προνοούμενος αὐτῶν βλέπεσθαι. ἔτι δὲ τὴν

¹ Q: θυμιατῶν cell.

for Aaron, if regarded as a man and a father, albeit the blow was valiantly borne by him, because he had a soul steeled against accidents and believed that it was by God's will that the tragedy befell. For he had four sons, as I have already mentioned,^a and of these the two eldest, Nabad^b and Abihu, having brought to the altar, not the incense which Moses had prescribed, but such as they had used aforetime, were burnt to death, the fire darting out upon them and beginning to consume their breasts and faces while none could extinguish it. Thus they died; and Moses bade their father and their brethren^c take up their corpses, convey them without the camp, and give them lordly burial. They were mourned by the multitude, who were grievously affected by the death which had so unexpectedly befallen them; their brethren and their father alone did Moses require to refrain from any thoughts of grief for them, putting the homage due to God above any frowning over their loss. For Aaron had already been invested with the priestly robes.

Death of
two sons of
Aaron.
Lev. x. 1.

(8) Moses, for his part, having declined every honour which he saw that the people were ready to confer on him, devoted himself solely to the service of God. Desisting from further ascents of Sinai, he now entered the tabernacle and there received responses on all that he besought from God; dressed like any ordinary person, in all else he bore himself as a simple commoner, who desired in nothing to appear different from the crowd, save only in being seen to have their interests at heart. Furthermore,

Moses
engaged in
writing the
Laws.

Numb. vii.
89.

^a In Lev. x. 4 it is "Mishaël and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron" who are instructed to remove the corpses.

JOSEPHUS

πολιτείας καὶ νόμους [αὐτῶν]¹ ἔγραφε, καθ' οὓς κεχαρισμένως τῷ θεῷ βιώσονται μηδὲν ἀλλήλοις ἐγκαλεῖν ἔχοντες· ταῦτα μέντοι κατὰ τὴν ὑπαγόρευσιν τοῦ θεοῦ συνετάττετο. διέξοιμι μὲν οὖν περὶ τῆς πολιτείας καὶ τῶν νόμων.

- 214 (9) Ὁ μὲντοι περὶ τῆς τοῦ ἀρχιερέως στολῆς παρέλιπον διελθεῖν βούλομαι· οὐδαμῶθεν γὰρ προφητῶν² κακουργίαις κατέλιπεν ἀφορμήν, εἰ καὶ τινες τοιοῦτοι γένοιντο παρεγγχειρεῖν τῷ τοῦ θεοῦ ἀξιώματι, αὐτοκράτορα δ' εἶναι τὸν θεὸν παρα-
 τυγχάνειν τοῖς ἱεροῖς κατέλιπεν ὁπότε θελήσειε καὶ μὴ παρῆναι, καὶ τοῦτ' οὐχ Ἑβραίοις δῆλον εἶναι μόνον ἠθέλησεν, ἀλλὰ καὶ τῶν ξένων τοῖς παρα-
 216 τυγχάνουσι. τῶν γὰρ λίθων, οὓς ἐπὶ τοῖς ὤμοις φέρειν τὸν ἀρχιερέα προεῖπον, σαρδόνυχες δὲ ἦσαν καὶ σημαίνειν αὐτῶν τὴν φύσιν ἠγοῦμαι περισσὸν πᾶσιν εἰς γνώσιν ἀφηνυμένων, συνέβαινε λάμπειν, ὁπότε ταῖς ἱερουργίαις ὁ θεὸς παρείη, τὸν ἕτερον τὸν ἐπὶ τῷ δεξιῷ τῶν ὤμων πεπορπημένον αὐγῆς ἀποπηδῶσης καὶ τοῖς πορρωτάτω φαινομένης, οὐ
 218 πρότερον ταύτης ὑπαρχούσης τῷ λίθῳ. θαυμαστὸν μὲν οὖν καὶ ταῦτα τοῖς μὴ τὴν σοφίαν ἐπ' ἐκ-

¹ ins. RO: om. tell.

² σκεφατῶν SPL.

³ O: M tell.

¹ In fact we have a little below chapters on the sacrifices and laws of purity connected therewith (§§ 224-273), followed by marriage and other laws (§§ 274-286); the summary of the "constitution" or Mosaic code as a whole is postponed to the next book (iv. 180 ff.). See notes on § 205 and § 222.

² § 165.

³ What follows is the author's interpretation of the mysterious Urim and Thummim (words meaning "Lights and Per-

he was committing to writing their constitution and laws, in accordance with which they would live a life well-pleasing to God, without any cause for mutual reproach; all this, however, he drew up under the inspiration of God. I will proceed, then, to dilate on the constitution and the laws.^a

(9) However, I would here record a detail which I omitted concerning the vestments of the high-priest. For Moses left no possible opening for the malpractices of prophets, should there in fact be any capable of abusing the divine prerogative, but left to God supreme authority whether to attend the sacred rites, when it so pleased Him, or to absent himself; and this he wished to be made manifest not to Hebrews only but also to any strangers who chanced to be present. Well, of those stones which, as I said before,^b the high-priest wore upon his shoulders—they were sardonyxes, and I deem it superfluous to indicate the nature of jewels familiar to all—it came about, whenever God assisted at the sacred ceremonies, that the one that was buckled on the right shoulder began to shine,^c a light glancing from it, visible to the most distant, of which the stone had before betrayed no trace. That alone should be marvel enough for such as have not culti-

*Oscular
flashing of
the stones
on the high-
priest's
robes.*

fections"), and an erroneous one. All that can be said with certainty about these primitive objects of divination is that they were something distinct from the stones on shoulder and breastplate and were kept *within* the latter: "And thou shalt put in the breastplate (or "pouch") of judgement the Urim and the Thummin" (Ex. xxviii. 30). The LXX rendering of that passage, καὶ ἐπιθήσουσι ἐνὶ (ἐν) τοῖς λόφοις τῆς ἐπίστας τῆς δόξης καὶ τῆς ἀφθαρσίας, and its rendering elsewhere (Numb. xvii. 21) of Urim by δῖδοι (sc. λίθοι, "conspicuous stones") seems to have led to the interpretation in the text. See Hastings, *D.D.* s.v.

- φανλισμῷ τῶν θείων ἡσκηκόσιν, ὃ δ' ἐστὶ τοῦτου
 θαυμασιώτερον ἐρῶ· διὰ γὰρ τῶν δώδεκα λίθων,
 οὓς κατὰ στέρνον ὁ ἀρχιερεὺς ἐνεργαμιμένους τῷ
 ἐσσηνι φορεῖ, εἴκην μέλλουσι πολεμεῖν προεμήνυνεν
 217 ὁ θεός· τοσαύτη γὰρ ἀπήστραπτεν ἀπ' αὐτῶν αὐγὴ
 μήπω τῆς στρατιᾶς κεκινημένης, ὥς τῷ πλήθει
 παντὶ γνώριμον εἶναι τὸ παρῆναι τὸν θεὸν εἰς
 τὴν ἐπικουρίαν, ὅθεν Ἕλληνες οἱ τὰ ἡμέτερα
 τιμῶντες εἶδη διὰ τὸ μηδὲν ἀντιλέγειν δύνασθαι
 218 τοῦτοις τὸν ἐσσηνα λόγιον καλοῦσιν, ἐπαύσατο
 μὲν οὖν ὁ τε ἐσσην καὶ ὁ σαρδάνυξ τοῦ λάμπειν
 ἔτεσι διακοσίοις πρότερον ἢ ταύτην ἐμὲ συνθεῖναι
 τὴν γραφήν, τοῦ θεοῦ δυσχεράσαντος ἐπὶ τῇ
 παραβάσει τῶν νόμων, περὶ ὧν ἐροῦμεν εὐκαιρό-
 τερον. τρέφομαι δὲ νῦν ἐπὶ τὸν ἐξῆς λόγον.
- 219 (10) Καθιερωμένης γὰρ ἤδη¹ τῆς σκηνῆς καὶ
 διακακοσμημένων τῶν περὶ τοὺς ἱερεῖας τό τε
 πλήθος ὁμόσκηνον αὐτῷ τὸν θεὸν ἔκρινεν εἶναι
 καὶ τρέπεται πρὸς θυσίας τε καὶ ἀνέσεις² ὥς
 ἀπασαν ἤδη κακοῦ προσδοκίαν ἀπεωσμένων, καὶ
 περὶ τῶν μελλόντων ὥς ἀμεινόνων εὐθυμοῦντες³
 δωρεάς τε τῷ θεῷ τὰς μὲν κοινῇ τὰς δὲ [καὶ]⁴
 220 κατ' ἰδίαν ἀνετίθεσαν κατὰ φυλάς, οἱ τε γὰρ
 φύλαρχοι κατὰ δύο συνελθόντες ἁμαξάν καὶ δύο
 βόας προσκομίζουσιν· εἴ μὲν οὖν ἦσαν αὐταὶ καὶ

¹ ἢ RO.² ex Lat. *requiem*; *ἀνέσεις* codd.³ conj. Coccil; *ἐπιθυμοῦντες* codd.⁴ om. RO.

⁵ λόγιον is the xxx version of the Heb. word rendered in the E.V. "breastplate," Ex. xxviii. 15 etc.

⁶ The work was completed in A.D. 93-94 (xx. 267) and was probably 15 or more years in the making. The 200 years

vated a superior wisdom to disparage all religious things; but I have yet a greater marvel to record. By means of the twelve stones, which the high-priest wore upon his breast stitched into the *essén*, God foreshowed victory to those on the eve of battle. For so brilliant a light flashed out from them, ere the army was yet in motion, that it was evident to the whole host that God had come to their aid. Hence it is that those Greeks who revere our practices, because they can in no way gainsay them, call the *essén legion* ("oracle").^a Howbeit, *essén* and *sardonynx* alike ceased to shine two hundred years before I composed this work,^b because of God's displeasure at the transgression of the laws. But of them we shall have a better opportunity to speak; for the present I will revert to the course of my narrative.

(10) The tabernacle having now been consecrated and all arrangements made relating to the priests, the people, assured of God's fellowship with them in the tent, gave themselves up to the offering of sacrifices and to relaxation,^c believing themselves at last to have banished all prospect of ill and in cheerful confidence that the future had better things in store; and, tribe by tribe, they offered gifts, whether public or private, to God. Thus the tribal leaders came two and two, each pair bringing a wagon and two oxen, there being six such wagons

take us back to the close of the theocracy at the death of John Hyrcanus (135-105 B.C.), the prophet who "was so closely in touch with the Deity that he was never ignorant of the future" (*B.J.* I. 69). But the statement is unsupported. According to Palestinian tradition the oracle of Urim and Thummim ceased earlier, "at the death of the last prophets" after the return from captivity (*Sota* ix. 14, quoted by Well).

^a Or, with another reading, "praises."

Offerings of the tribal chiefs. *Susab.* vii. 1.

τὴν σκηνὴν ἐν ταῖς ὁδοιπορίαις παρεκόμενον. πρὸς
 τούτοις ἕκαστος φιάλην τε κομίζει καὶ τρύβλιον
 καὶ θυῖσκη, τὴν μὲν ἁραιοκοῦς δέκα δυναμένην
 221 καὶ πλήρη θυμιαμάτων· τὸ δὲ τρύβλιον καὶ ἡ
 φιάλη, ἀργυρᾷ δὲ ἦν, σίκλους μὲν αἱ δύο δια-
 κοσίους εἶλκον, εἰς δὲ τὴν φιάλην ἐβδομήκοντα
 μόναι δεδαπάνητο, πλήρεις δὲ ἦσαν ἀλεύρων
 ἐλαίῳ πεφυραμένων, οἷς ἐπὶ τῷ βιωμῷ χρῶνται πρὸς
 τὰς ἱερουργίας· μόσχον τε καὶ κριὸν σὺν ἀρνίῳ
 τῶν ἑτησίων¹ ὀλομελῇ καυθησάμενα καὶ σὺν αὐτοῖς
 222 χίμαρον ἐπὶ παραιτήσῃ ἀμαρτημάτων. προσῆγε
 δὲ τῶν ἀρχόντων ἕκαστος καὶ ἑτέρας θυσίας
 σωτηρίους λεγομένας καθ' ἑκάστην ἡμέραν δύο
 βόας καὶ πέντε κριοὺς σὺν ἀρνάσιν ἑτείοις καὶ
 ἐρίφοις. οὗτοι μὲν δὴ θύουσιν ἐπὶ ἡμέρας δώδεκα
 κατὰ πᾶσαν ἡμέραν εἰς Μωυσῆς δὲ οὐκέτ' ἀνα-
 βαίνων ἐπὶ τὸ Σιναῖον ἀλλ' εἰς τὴν σκηνὴν εἰσὼν
 ἀνεμάνθανε παρὰ θεοῦ περὶ τε τῶν πρακτέων καὶ
 223 τῶν νόμων τῆς συντάξεως· οὗς κρείττους ἢ κατὰ
 σύμκειν ἀνθρωπίνην ὄντας εἰς τὸν ἅπαντα βεβαιοῶς
 αἰῶνα συνέβη φυλαχθῆναι, δωρεὰν εἶναι δόξαντας
 τοῦ θεοῦ, ὥς μὴτ' ἐν εἰρήνῃ ὑπὸ τρυφῆς μὴτ' ἐν
 πολέμῳ κατ' ἀνάγκην Ἑβραίους παραβῆναι τινα
 τῶν νόμων. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων παύομαι

¹ τῶν ἐτ.] ἐτείῳ RQ.

* Or "platter": the Greek terms used for the three articles are those employed by the LXX (Numb. vii. 13 f., E.V. "charger . . . bowl . . . spoon").

which transported the tabernacle on the march. Furthermore, each of them brought a salver,^a a bowl, and a censer, this last being of the value of ten darics^b and filled with materials for incense. As for the bowl and the salver, which were of silver, the two together weighed 200 shekels, but to the salver were devoted but seventy; these were full of flour of wheat saturated in oil, such as they use on the altar for the sacrifices. They brought too a calf and a ram, with a lamb of a year old, all these to be burnt whole, along with a kid to make intercession for sins. Each of the chiefs brought moreover other sacrifices called those "of salvation,"^c each day two oxen, five rams, with as many lambs of a year old and kids. These chiefs thus continued to sacrifice for twelve days, one on each day.

Meanwhile Moses,^d no longer ascending Mount Sinai but entering into the tabernacle, was there diligently seeking instruction from God on duties to be done and on the compilation of the laws. Those laws, excellent beyond the standard of human wisdom, have, so it has come to pass, been in every age rigidly observed, because they are believed to be a gift of God, inasmuch that neither in peace, through luxury, nor in war, under constraint, have Hebrews transgressed any one of them. But I for-

Numb. vii. 69.

^a A Persian gold coin; Heb. and לַח (Numb. vii. 14) name no coin; E.V. "ten shekels."

^b Or "deliverance" "wellfare," after לַח; Heb. *sheldamim*, E.V. "peace-offerings." They are referred to below as "thank-offerings" (ὁ χρισθήσας § 225).

^d This sentence is a repetition of part of §§ 212 f.; the "doublet" again suggests (*cf.* § 205 note) that the text has been worked over without being thoroughly revised. For "doublets" as indicating interpolation see Laqueur, *Der jüd. Historiker Fl. Josephus*, pp. 65, 88 etc.

λέγων γραφήν ἑτέραν ἡξιωκὺς συνθεῖναι περὶ τῶν νόμων.

- 224 (ix. 1) Νυνὶ δ' ὀλίγων τινῶν ἐπιμηθεύσομαι
 τῶν ἐφ' ἀγνεύαις καὶ ἱερουργίαις κειμένων· καὶ
 γὰρ τὸν λόγον μοι περὶ τῶν θυσιῶν ἐνεστάναι
 συμβέβηκε. δύο μὲν γάρ εἰσιν ἱερουργίαι, τούτων
 δ' ἡ μὲν ὑπὸ τῶν ἰδιωτῶν ἑτέρα δ' ὑπὸ τοῦ δήμου
 225 συντελούμεναι κατὰ δύο γίνονται τρόπους· τῆς
 μὲν ὀλοκαυτεῖται πᾶν τὸ θυόμενον καὶ διὰ τοῦτο
 καὶ τὴν προσηγορίαν τοιαύτην ἔλαβεν, ἡ δὲ χαρι-
 στήριός τέ ἐστι καὶ κατ' εὐωχίαν δρᾶται τῶν
 226 τεθυκότων· ἐρῶ δὲ περὶ τῆς προτέρας. ἀνὴρ
 ἰδιώτης ὀλοκαυτῶν θύει μὲν βοῦν καὶ ἀρνίον καὶ
 ἔριφον· ταῦτα μὲν ἐπέτεια, τοὺς δὲ βοῦς ἐφέλται
 θύειν καὶ προσήκοντας· ἄρρενα δὲ ὀλοκαυτεῖται τὰ
 πάντα. σφαγέντων δὲ τούτων τὸν κύκλον τῷ
 227 αἵματι δεύουσι τοῦ βωμοῦ οἱ ἱερεῖς, εἷτα καθαρὰ
 ποιήσαντες διαμελίζουσι καὶ πάσαντες ἀλσὶν ἐπὶ
 τὸν βωμὸν ἀνατιθέασι σχιζῶν ἤδη πεπληρωμένον

^a i.e. in the projected "Customs and Causes" (§ 205 note). This raises a doubt whether in the parallel passage (§ 213) he refers to the projected or to the present work.

^b Or "purity laws," referring to cap. xi. §§ 258 ff. (see § 273 in particular).

^c Philo draws the same distinction, τῶν θυσιῶν αἱ μὲν εἰσι ἐπὶ βωμοῦ τοῦ ἱεροῦ . . . αἱ δ' ἐπὶ ἐδάσεω (De Victimis 3, § 168, quoted by Weill).

^d The meaning "holocaust" (ἁγία ὀλοκαύτωμα or καύτωμα E.V. "burnt-offering") is not inherent in the Hebrew 'עֹלָה, which strictly = "that which goes up" to heaven.

^e Details not in Scripture. Throughout these chapters on ritual Josephus borrows to some extent from tradition; for the full Rabbinical parallels the reader should consult the invaluable commentary of M. Weill (in the French trans-

bear to say more about them, having resolved to compose another treatise upon these laws.²

(ix. 1) Here I will but mention some few of the regulations concerning purifications ³ and the ritual of sacrifice, since I have been led to speak of the sacrifices. There are two kinds of sacrifice—one offered by individuals, the other by the community ⁴—taking two distinct forms. In the first, the whole of the sacrificial victim is burnt entire, whence the sacrifice derives its corresponding name ⁵; the other is of the nature of a thank-offering and performed with the intention of providing a feast for those who have offered it. I will begin by speaking of the first type. An individual who offers a holocaust kills an ⁶ ox, a lamb, and a kid, these last being a year old; the slain oxen may be older than this ⁷; but all victims for these holocausts must be males.⁸ The beasts being slaughtered, the priests drench with ⁹ the blood the circuit ¹⁰ of the altar, and then, after cleansing them,¹¹ dismember them, sprinkle them with salt,¹² and lay them upon the altar, already laden

Sacrifices
of various
kinds.
Whole
burnt-
offerings.
Lev. i. 1.

lation, ed. T. Reinsch), to which the present writer is deeply indebted. See also G. F. Moore's art. "Sacrifice" in *Encycl. Bibl.* According to tradition (*Para* i. 3) lambs and kids, as well as oxen, might be over a year old.

⁷ All quadrupeds (Lev. i. 3, 10); for birds, not mentioned by Josephus, Leviticus (i. 14) laid down no similar restriction and tradition permitted the use of females.

⁸ So Lev. i. 5; traditionally only the N.E. and S.W. corners.

⁹ Lev. specifies only the washing of inwards and legs, mentioned below; but 2 Chron. iv. 6 suggests complete cleansing.

¹⁰ The regulation of Lev. ii. 13, though there confined to the "meal offering," was taken to apply to all sacrifices.

JOSEPHUS

καὶ πυρὸς φλεγομένων. τοὺς δὲ πόδας τῶν ἱερέων καὶ τὰ κατὰ νηδὺν ἐκκαθάραντες ἀκριβῶς τοῖς ἄλλοις καθαγνισθῆσόμενα προσεπιφέρουσι, τὰς δορὰς τῶν ἱερέων λαμβανόντων. καὶ ὁ μὲν τῆς ὀλοκαυτώσεως τρόπος ἐστὶν οὗτος.

- 228 (2) Τὰς δὲ χαριστηρίους θυσίας ἐπιτελοῦντες ταῦτά μὲν ζῶα θύουσιν, ὀλόκληρα δὲ ταῦτα καὶ τῶν ἐπαλείων πρεσβύτερα, ἄρρενα μέντοι θήλει συνδυαζόμενα. θύσαντες δὲ ταῦτα φοινίσσασιν μὲν αἵματι τὸν βωμόν, τοὺς δὲ νεφροὺς καὶ τὸν ἐπίπλουν καὶ πάντα τὰ πμμελῆ σὺν τῷ λοβῷ τοῦ ἥπατος καὶ σὺν αὐτοῖς τὴν οὐρὰν τοῦ ἄρσος
- 229 ἐπιφέρουσι τῷ βωμῷ. τὸ δὲ στήθος καὶ τὴν κνήμην τὴν δεξιὰν τοῖς ἱερεῦσι παρασχόντες ἐπὶ δύο ἡμέρας εὐχοῦνται τοῖς καταλειπομένοις τῶν κρεῶν, ἃ δ' αὖ περισσεύσῃ κατακαίουσιν.

- 230 (3) Θύουσι δὲ καὶ ὑπὲρ ἁμαρτᾶδων¹ καὶ ὁμοίως τῷ προειρημένῳ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτᾶδων τῆς ἱερουργίας τρόπῳ γίνεται. οἱ δὲ ἀδύνατοι πορίζειν τὰ τέλεια θύματα περισσότερὰς ἢ τρυγόνας δύο, ὧν τὸ μὲν ὀλοκαυτεῖται τῷ θεῷ, τὸ δὲ τοῖς ἱερεῖον εἰς βρώσιν διδῶσιν. ἀκριβέστερον δὲ περὶ τῆς θυσίας τῶνδε τῶν ζώων ἐν τοῖς περὶ θυσιῶν
- 231 ἐροῦμεν. ὁ μὲν γὰρ κατὰ ἄνοιαν εἰς τοῦτο προσέων ἄρνα καὶ ἔριφον θήλειαν τῶν αὐτοεσθῶν προσφέρει, καὶ τῷ μὲν αἵματι δεῖναι τὸν βωμόν ὃ ἱερεὺς, σὺχ ὥς τὸ πρῶτον ἀλλὰ τῶν γυναιῶν τὰς

¹ χαριστηρίων SPL.

² Lev. 1. 6 mentions the slaying of the larger animal only.

³ Heb. shelamim, E.V. "peace-offerings" (margin "thank-offerings"), ixx θυσία σωτηρίων: "peace-offering" connects the word with shalom "peace," "thank-offering"

with wood and alight. The feet and the inwards of the victims are carefully cleansed before being placed with the other portions for consecration in the flames; the skins are taken by the priests.^a Such is the manner of the whole burnt-offering. Lev. i. 9, 13.

(2) In the performance of sacrifices of thank-offering,^b the same beasts are offered, but these must be without blemish, and may be upwards of a year old,^c and males or females indifferently. Having slain these, they stain the altar with their blood; the kidneys, the caul, all the fat along with the lobe of the liver, as also the lamb's tail, they then lay upon the altar. But the breast and the right leg are offered to the priests, and for two days they feast upon the remainder of the flesh, all that is left over being burnt up. Thank-offerings, Ps. III. 5.

(3) They offer sacrifices also for sins, the ritual for these being similar to that just described. But those who are unable to afford the full sacrifices^d bring two pigeons or two turtle-doves, of which one is burnt as a holocaust to God, and the other is given to the priests to be eaten. I shall, however, speak more precisely on the offering of these creatures in my treatise on the sacrifices.^e A person who through ignorance has fallen into sin brings a lamb and a female kid^f of a year old,^g and with the blood the priest sprinkles the altar, not, however, as before, with the cognate verb *shillam* "repay" (as a return to God for benefits received). Sin-offerings! ch. v. 7.

^a Leviticus specifies no age.

^b I.e. the larger victim: "if his means suffice not for a lamb" (Lev. v. 7). ^d The projected work (I. 25 note).

^c In Lev. lamb and kid are alternatives.

^e I follow Whiston: *aeoeris* must here, I think, mean "just a year," not (as Hudson and Weill render) "of the same year" (cf. § 237). This detail comes from Numb. xv. 27.

JOSEPHUS

- ἐξοχάς, καὶ τοὺς τε νεφρούς καὶ τὴν ἄλλην πιμελὴν
 σὺν τῷ λοβῷ τοῦ ἥπατος ἐπιφέρουσι τῷ βωμῷ,
 οἱ δὲ ἱερεῖς τὰς τε δορὰς ἀποφέρουσι καὶ τὰ κρέα
 ἐπ' ἐκείνης θάπαιθουσιν¹ τῆς ἡμέρας ἐν τῷ
 ἱερῷ· ὁ γὰρ νόμος εἰς τὴν αὖριον ἀπολιπεῖν οὐκ
 232 ἐβ. ὁ δὲ ἁμαρτῶν μὲν αὐτῷ δὲ συνειδώς καὶ
 μηδένα ἔχων τὸν ἐξελέγχοντα κριὼν θύει, τοῦ
 νόμου τοῦτο κελεύοντος, οὗ τὰ κρέα κατὰ τὸ
 ἱερὸν ὁμοίως οἱ ἱερεῖς αὐθημερὸν σιτοῦνται. οἱ
 δὲ ἄρχοντες ἐφ' οἷς ἡμάρτανον ἐκθυόμενοι ταῦτα
 μὲν κομίζουσι τοῖς ἰδιώταις, διαλλάσσουσι δὲ τῷ
 προσάγειν θύματα ταῦτον ἔριφον ἄρσενος.
 233 (4) Νόμος δὲ ταῖς ἰδιωτικαῖς καὶ ταῖς δημοσίαις
 θυσίαις καὶ ἄλευρον ἐπιφέρεισθαι καθαρώτατον,
 ἀρνὶ μὲν ἄσσαρωνος μέτρον κριῷ δὲ δυοῖν ταύρω
 δὲ τριῶν, τοῦτο καθαρνίζουσιν² ἐπὶ τῷ βωμῷ
 234 μεμαγμένον ἐλαίῳ· κομίζεται γὰρ δὴ καὶ ἔλαιον
 ὑπὸ τῶν τεθυκότων, ἐπὶ μὲν βοὶ εἰνὸς ἡμῶν, ἐπὶ
 δὲ κριῷ μέρος τοῦτον τρίτον τοῦ μέτρου, καὶ
 τετάρτη μερὶς ἐπ' ἀρνί· ὁ δ' εἰς μέτρον ἀρχαίου
 Ἑβραίων <ὦν>³ δύναται δύο χόας Ἀττικοῦς. τὸ
 δ' αὐτὸ μέτρον τῷ ἐλαίῳ καὶ οἴνου παρήγον,
 235 σπένδουσι δὲ περὶ τὸν βωμὸν τὸν οἶνον. εἰ δέ τις
 θυσίαν οὐκ ἐπιτελῶν ἐπήνεγκε κατ' εὐχὴν σεμιδαλεν,
 ταύτης ἀπάρχην μίαν ἐπιβάλλει τῷ βωμῷ δράκα,
 τὴν δὲ λοιπὴν οἱ ἱερεῖς πρὸς τροφὴν λαμβάνουσιν

¹ Niese ex Lat.: θάπαιθουσιν codd.

² RQ: καθαρνίζουσιν vell.

³ ins. Niese.

⁴ i.e. "the horns of the altar" (Lev. iv. 30-34).

⁵ Reference unverifiable.

⁶ "His offering on plus" (Weill). This makes intelligible sense, but the meaning can hardly be extracted from προσάγειν.

but only the projecting corners^a; the kidneys, along with the fat and the lobe of the liver, are laid upon the altar; but the priests carry off the skins and also the flesh, which they will consume that same day in the temple, for the law^b does not permit it to be left until the morrow. On the other hand, the sinner who is conscious of sin, but has none to convict him of it, sacrifices a ram (so the law ordains), whose flesh is likewise consumed in the temple by the priests on the selfsame day. The rulers, when making sacrifices of atonement for their sins, bring the same things as private individuals, with the difference that they offer^c males, a bull and a kid.^d

(4) A further law ordains that for all sacrifices, private and public, there should be offered also wheat flour, perfectly pure, of the measure of an *assarba*^e for a lamb, of two for a ram, and of three for a bullock. This they devote to the flames on the altar, kneaded in oil; for those offering sacrifice bring oil as well, for an ox half a *hin*, for a ram the third part of this measure, for a lamb a quarter—the *hin* being an ancient Hebrew measure, equivalent to two Attic *choets*.^f They brought moreover the same measure of wine as of oil, pouring the wine as a libation around the altar. But if anyone, without performing sacrifice, offered fine flour in fulfilment of a vow, he took a handful of this and flung it as first-fruits upon the altar; the rest was appropriated by the priests for consumption, whether boiled (for

Lev. iv. 10.

(B.) for
willful sins.
Lev. vi. 2.

(=v. 21
Hebr.).

Lev. 22 2.

Offerings of
meal, oil,
and wine.
Numb. xv.
4-10.

Lev. ii. 1, vi.
14 (7 Hebr.).

^a Lev. (iv. 23) names only "a goat, a male without blemish" as the offering of a "ruler"; a bullock is the sin-offering of the high-priest and of the whole congregation (iv. 3, 14).

^e = "a tenth part (of an *ephah*)."^f Numb. xv. 4, otherwise an *omer*; see § 20 note.

^f Cf. § 197.

ἢ ἐψηθείσαν, ἐλαίῳ γὰρ συμπεφύραται, ἣ γενο-
 μένων ἄρτων. ἱερέως δὲ κομίσαντος καὶ ὅποσον αὐτῷ
 236 ὀλοκαυτεῖν ἀναγκαῖον. καλύει δὲ ὁ νόμος θύειν
 ζῶον αὐθημερόν¹ μετὰ τοῦ γεγεννηκότος ἐπὶ
 ταύτῃ, οὐδ' ἄλλως δὲ πρὶν ὀγδόῃν ἡμέραν γεννη-
 θέντι διελθεῖν. γίνονται δὲ ἄλλαι θυσίαι ὑπὲρ τοῦ
 τὰς νόσους διαφυγεῖν ἢ κατ' ἄλλας αἰτίας, εἰς αἷς
 πέμματα σὺν ἱερείῳ ἀναλίσκεται, ὧν εἰς τὴν
 ὑστεραίαν² οὐδὲν ὑπολιπεῖν ἐστὶ νόμιμον, τῶν
 ἱερέων μέρος ἴδιον λαβόντων.

237 (κ. 1) Ἐκ δὲ τοῦ δημοσίου ἀναλώματος νόμος
 ἐστὶν ἄρνα καθ' ἑκάστην ἡμέραν σφάζεσθαι τῶν
 αὐτοετων ἀρχομένης τε ἡμέρας καὶ ληγούσης,
 κατὰ δὲ ἑβδόμην ἡμέραν, ἥτις σάββατα καλεῖται,
 δύο σφάττουσι τὸν αὐτὸν τρόπον ἱεουργοῦντες.
 238 τῇ δὲ νομηνίᾳ τὰς τε καθημερινὰς θυσίας ἐπι-
 τελοῦσι καὶ δύο βόας σὺν ἀρνάσιν ἐνιαυσιαίοις ἑπτὰ
 καὶ κριόν, ἑριφον δὲ ἐπὶ παραιτήσεσιν³ ἁμαρτάδιον,
 εἴ τι κατὰ λήθην γένοιτο.

239 (2) Τῷ δ' ἑβδόμῳ μηνί, ὃν Μακεδόνες Ὑπερ-
 βερεταῖον καλοῦσι, προσθέντες τοῖς εἰρημένοις
 ταῦρον καὶ κριόν καὶ ἄρνας ἑπτὰ θύουσιν καὶ ἑριφον
 ὑπὲρ ἁμαρτάδιον.

¹ RO: αὐθημερόν toll.

² Niese: ὑστερας (ἑτέρας RO) addd.

³ παραιτήσιν Niese (cf. xviii. 117).

⁴ Perhaps referring to the "sacrifice of thanksgiving" (χαριστήριον LXX) in the verses of Leviticus immediately following (xvii. 29 f.) though neither "sickness" nor "sweetmeats" are there specified.

⁵ Cf. Ap. ii. 77. This was the view of the Pharisees, based on the use of the plural in Numb. xxviii. 2, "shall ye observe," as opposed to that of the Sadducees who, on the strength of the singular in v. 4, "shalt thou offer," main-

it had been soaked in oil) or in the form of bread. But if offered, in whatever quantity, by a priest, it had to be burnt entire.

The law further forbids us to sacrifice any animal on the same day and in the same place as its parent, and in no case before eight days have elapsed since its birth. There are also other sacrifices² offered for escape from sickness or for other reasons; upon these, along with the victims, sweetmeats are expended, of which nothing may be left over for the morrow, the priests receiving a special portion.

(x. 1) The law ordains that at the public expense³ a lamb of a year old⁴ shall be slain daily, both at the opening and at the close⁵ of the day; but on the seventh day, which is called the sabbath, they slay two (on each occasion), the ritual being otherwise the same. On the new moon, besides the daily sacrifices, they offer two oxen, together with seven yearling lambs and a ram, as also a kid in expiation for any sins which may have been committed through forgetfulness.

(2) In the seventh month, which the Macedonians call Hyperberetæus,⁶ in addition to the aforesaid victims, they sacrifice a bull, a ram, seven lambs, and a kid as sin-offering.

tained that the Tamid ("continuous" daily sacrifice) could be offered and paid for by individuals (Weill, quoting references).

² § 231 note: Rahl. "of the first year" (LXX *ἀνέκωτος*).

³ According to Ex. xxix. 39 "between the two evenings" (at twilight); actually in the Herodian temple between 3 and 4 o'clock, *A. xv. 65* *ἀπὸ ἑσπέρης ὥρας*, Mishna *Pesachim* v. 1.

⁴ I.e. in Hebrew terminology, on the 1st of *Tishri*, otherwise *Rosh Ha-shanah* ("head of the year"), the autumnal New Year's Day (September-October) or "F. of Trumpets." The words "on the new moon" have either dropped out of the text or are to be supplied from the previous sentence.

Lev. vi. 25 (16).

Further sacrificial regulations. *Ex. xlii. 27 f.*

Daily sacrifices: sabbaths and new moons. *Numb. xxviii. 9-15; Ex. xlii. 29 ff.*

Sacrifices of the 7th month: 1st day. *Numb. xxix. 1.*

JOSEPHUS

- 240 (3) Δεκάτῃ δὲ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς κατὰ σελήνην
 διανηστεύοντες ἕως ἑσπέρας θύουσιν¹ ἐν ταύτῃ
 τῇ ἡμέρᾳ ταῦρόν τε καὶ κριοὺς δύο καὶ ἄρνας
 241 ἑπτὰ καὶ ὑπὲρ ἁμαρτάδων ἔριφον. προσάγουσι δὲ
 δύο πρὸς τοῦτοις ἐρίφους, ὧν ὁ μὲν ζῶν εἰς τὴν
 ὑπερὸριον ἐρημίαν πέμπεται ἀποτροπιασμὸς καὶ
 παραίτησις τοῦ πλήθους παντὸς ὑπὲρ ἁμαρτη-
 μάτων ἐσόμενος, τὸν δ' ἐν τοῖς προαστείοις εἰς
 καθαρώτατον ἄγοντες χωρίον αὐτόθι σὺν αὐτῇ καί-
 242 ουσιν τῇ δορᾷ μηδὲν ὅλως καθάραντες. συγκατα-
 καίεται δὲ ταῦρος αὐχὺς ὑπὸ τοῦ δήμου προσαχθεῖς,
 ἀλλ' ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων τοῦ ἀρχιερέως
 παρασχόντος· οὗ δὲ σφαγέντος εἰσκομίσας εἰς τὸν
 ναὸν τοῦ αἵματος ἅμα καὶ τοῦ ἐρίφου ββαίνει τῷ
 243 δακτύλῳ τὸν ὄροφον ἐπτάκις, τοῦ δ' αὐτοῦ καὶ τὸ
 ἑδάφος καὶ τοσαυτάκις εἰς τὸν ναὸν καὶ περὶ τὸν
 χρύσεον βωμὸν καὶ τὸ λοιπὸν περὶ τῷ μείζονι
 κομίσας εἰς τὸ αἶθριον· πρὸς τοῦτοις τὰς ἐξοχὰς
 καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὴν πνευμένην σὺν τῷ λοβῷ
 τοῦ ἥπατος ἐπιφέρουσι τῷ βωμῷ. παρέχεται δὲ
 καὶ κριὸν ὁ ἀρχιερεὺς ὀλοκαύτωσιν τῷ θεῷ.
 244 (4) Τῇ δὲ πέμπτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ δεκάτῃ,

¹ Dindorf: θύουσι δ' codd. (which Niese retains, indicating a lacuna before it).

² 10th Tishri, Yom Kippur or "Day of Atonement," the most solemn fast in the Jewish calendar.

³ "One rain." Numb. xlix. 8, "one rain." Lev. xvi. 8; Josephus appears to adopt the view held by some Rabbis that the two passages refer to different sacrifices (see Weill).

⁴ Josephus here distantly alludes to the mysterious figure, taken over from primitive pagan belief, of Azazel (prob. = "entire removal," i.e. ἀποτροπιασμός), the wilderness spirit or jinn to whom the scapegoat was sent, Lev. xvi. 8 ff.

(3) On the tenth of the same lunar month ^a they fast until evening; on this day they sacrifice a bull, two rams, ^b seven lambs, and a kid as sin-offering. But besides these they offer two kids, of which one is sent alive into the wilderness beyond the frontiers, being intended to avert ^c and serve as an expiation for the sins of the whole people; while the other they conduct to the suburbs ^d to a spot that is perfectly pure, and there burn it, skin and all, without any cleansing whatsoever. Along with it is burnt a bullock, which is not offered by the community but is provided at his own expense ^e by the high-priest. So soon as this bullock has been slain, he brings into the sanctuary some of its blood, as also of the blood of the kid, and with his finger sprinkles it toward the ceiling seven times, and likewise on the floor, ^f and as many times over the sanctuary itself and around the golden altar ^g; the rest he carries into the outer court and sprinkles about the larger altar. ^h Furthermore, they lay upon the altar the extremities, the kidneys, and the fat with the lobe of the liver. ⁱ The high-priest also provides on his own account a ram for a burnt-offering to God.

10th day
(Day of
Atonement),
Numb.
xviii, 7.
The scape-
goat and
other
ceremonies.
Lev. xvi, 26.

xvi. 14.

xvi. 18.

xvi. 25.

xvi. 2.

(4) On the fifteenth of this same month, at which

15th day:
F. of
Tabernacles.

^a "Without the camp," Lev. xvi. 27.

^b So the Talmud interpreted the repeated phrase "the bullock which is for himself," Lev. xvi. 8, 11.

^c Details not in Scripture: according to tradition once upwards, seven times on the floor (*Yoma* v. 4, 5, *op. Well*).

^d The altar of incense, § 147.

^e The brazen altar, § 149. Leviticus mentions one altar only, "He shall go out unto the altar that is before the Lord," clearly (it would seem) meaning the brazen altar, though interpreted by the Mishna as the golden altar (*Yoma* v. 5).

^f Added details: Lev. mentions only the burning of the fat.

JOSEPHUS

- τρεπομένου τὸ λοιπὸν τοῦ καιροῦ πρὸς τὴν
 χειμερινήν¹ ὥραν, σκηναὶς πήγνυσθαι κελεύει κατ'
 οἰκίαν ἑκάστην, τὸ² κρύος ὑφορωμένους ἐπὶ
 245 φυλακῇ τοῦ ἔτους, ὅταν τε³ πατρίδων ἐπιτύχοιεν,
 παραγινόμενους εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν, ἣν διὰ τὸν
 ναὸν μητρόπολιν ἔξουσιν, ἐφ' ἡμέρας ὀκτὼ ἑορτὴν
 ἄγοντας ὀλοκαυτεῖν τε καὶ θύειν τῷ θεῷ τότε
 χαριστήρια, φέροντας ἐν ταῖς χερσὶν εἰρεσιώνην
 μυρσίνης καὶ ἰτέας σὺν κράδῃ φοίνικας πεποιη-
 μένην τοῦ μήλου τοῦ τῆς περσέας προσόντος.
 246 εἶναι δὲ τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερῶν τὴν τῆς ὀλοκαυ-
 τώσεως θυσίαν ἐκ τριῶν καὶ δέκα βοῶν καὶ ἄρνων
 ἐνὶ πλείωνων καὶ κριῶν δύο, κατὰ παραίτησιν
 ἁμαρτιῶν ἐρίφου προσπιθεμένου. ταῖς δ' ἐξῆς
 ἡμέραις ὁ μὲν αὐτὸς ἀριθμὸς τῶν ἄρνων καὶ τῶν
 κριῶν σὺν τῷ ἐρίφῳ θύεται, ὑφαίρουντες δὲ
 ἐκάστης ἡμέρας ἑνα τῶν βοῶν εἰς ἑπτὰ⁴ κατα-
 247 τώσιν. ἀνίστανται δὲ ἀπὸ παντὸς ἔργου κατὰ τὴν
 ὀγδόην ἡμέραν καὶ τῷ θεῷ, καθὰ προειρήκαμεν.⁵

¹ RÖ; χειμῆρας coll.² Lat., ed. pr.: τὸ τε codd.³ ὅταν τε Lat. (dumque), ed. pr.: ὅταν codd.⁴ εἴς τε RÖ.⁵ καθότι ἐρήκαμεν ROM.

² The F. of Sukkotā ("Tabernacles" or "Booths," Gr. σκηνοπηγία) synchronized with the autumnal equinox, Philo, *De Spec. Leg.* ii. 24, § 205 καὶ τὸν ἔχοντα τὴν μετοπωμένην ἑορτήν, or in Rabbinical terminology the *Tefukah*, the "circuit" or revolution of the year (Ex. xxxiv. 22).

³ Literally "for protection against the year," or possibly "in observance of (the season of) the year." This curious statement, suggestive not of a special festival, but of a practice to be continued throughout the winter, seems to stand alone. The nearest parallel is one of two alternative suggestions of Philo (*loc. cit.*), viz. that the dwelling in tents during the period of the feast indicated a return to a more sheltered

the turning-point to the winter season is now reached,^a Moses bids each family to fix up tents, apprehensive of the cold and as a protection against the year's inclemency.^b Moreover, when they should have won their fatherland,^c they were to repair to that city which they would in honour of the temple regard as their metropolis, and there for eight days keep festival: they were to offer burnt-offerings and sacrifices of thanksgiving to God in those days, bearing in their hands a bouquet composed of myrtle^d and willow with a branch of palm,^e along with fruit of the persea.^f On the first of those days their burnt sacrifice should consist of thirteen oxen, as many lambs and one over, two rams, and a kid to atone in propitiation for sins. On the following days the same number of lambs and of rams is sacrificed, together with the kid, but they reduce that of the oxen by one daily until they reach seven.^g They abstain from all work on the eighth day^h and, as we have said,ⁱ sacrifice to God a calf, a ram, seven

Numb. xxi.
32; Lev.
xxiii, 34.

Lev.
xxiii, 40.

Numb.
xviii, 12.

Is. 58.

existence (*συναγωγὴς διατριβῆς*) after the open-air life during the harvest, with its exposure to cold (*κρυαὸς*) and heat. He adds the Biblical interpretation (Lev. xxiii. 40 f.), viz. that it commemorated the dwelling in huts during the wanderings in the wilderness. Sukkah is Isaiah's word for "a booth in a vineyard," and Sukkot, the vintage festival, is now thought to derive its name from the improvised shelters of the grape-gatherers.

^a The Greek has the plural, "native cities" (or "estates").

^b In Lev. "boughs of thick trees," traditionally interpreted as myrtle (*Onkelos* etc.).

^c Known as the *lulab*.

^d Lev. (vaguely) "fruit of goodly trees"; the fruit actually carried, known as the *etrog*, was a kind of citron (*A. xlii. 372* *εὐρίπτος ἀβρὺν ἐβανλλος*). ^e *I.e.* on the seventh day.

^f Kept as a "closing festival" (Heb. *'asrat*).

^g Reference unverifiable.

JOSEPHUS

μόσχον τε θύουσι¹ καὶ κριὸν καὶ ἄρνας ἑπτὰ, ὑπὲρ δὲ ἁμαρτημάτων παραιτήσεως ἔριφον. καὶ ταῦτα μὲν Ἑβραίοις τὰς σκηνάς πηγνύουσιν ἐπιτελεῖν ἔστι πάτριον.

- 248 (5) Τῷ δὲ μηνὶ τῷ Ξανθικῷ, ὃς Νισὰν παρ' ἡμῖν καλεῖται καὶ τοῦ ἔτους ἐστὶν ἀρχή, τεσσαρεσκα-
δεκάτῃ κατὰ σελήνην ἐν κριῷ τοῦ ἡλίου καθεστῶτος, τούτῳ γὰρ τῷ μηνὶ τῆς ὑπ' Αἰγυπτίους δουλείας ἡλευθερώθημεν, καὶ τὴν θυσίαν, ἣν τότε ἐξιώντας ἀπ' Αἰγύπτου θύσαι προεῖπον ἡμᾶς πάσχα λεγο-
μένην, δι' ἔτους ἐκάστου θύειν ἐνόμισεν, καὶ διὴ τελοῦμεν αὐτὴν κατὰ φατρίας μηδενὸς τῶν τεθυ-
249 μένων εἰς τὴν ἐπιούσαν τηρουμένου. πέμπτῃ δὲ καὶ δεκάτῃ διαδέχεται τὴν πάσχα ἢ τῶν ἀζύμων ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας οὖσα, καθ' ἣν ἀζύμοις τρέφονται καὶ καθ' ἐκάστην ἡμέραν ταῦροι σφάζονται δύο καὶ κριὸς μὲν εἰς ἑπτὰ δὲ ἄρνες. καὶ ταῦτα μὲν ὀλοκαυτεῖται προστιθεμένου τοῖς πᾶσι καὶ ἔριφου ὑπὲρ ἁμαρτάδων εἰς εὐωχίαν κατὰ ἡμέραν ἐκάστην
250 τοῖς ἱερεῦσιν. τῇ δὲ δευτέρᾳ τῶν ἀζύμων ἡμέρᾳ, ἕκτῃ δ' ἐστὶν αὕτη καὶ δεκάτῃ, τῶν καρπῶν οὓς ἐθέρισαν, οὐ γὰρ ἤψαντο πρότερον αὐτῶν, μετα-
λαμβάνουσι καὶ τὸν θεὸν ἡγουμένοι τιμᾶν δίκαιον εἶναι πρῶτον, παρ' οὗ τῆς εὐπορίας τούτων ἔτυχον, τὰς ἀπαρχὰς αὐτῷ τῆς κριθῆς ἐπιφέρουσι τρόπον

¹ ὁδομεν R (θυόμενον Q).

^a The ecclesiastical year, beginning in the spring; A. i. 81 note.

^b H. 311 ff.

^c Or "companies," H. 312 note.

^d Reckoned as "eight" in H. 317 (with note).

^e "On the morrow of the sabbath" Lev. xxlii. 11 and 15, an ambiguous and disputed phrase, on the interpretation of 436

lambs, and a kid in propitiation for sins. Such are the rites, handed down from their forefathers, which the Hebrews observe when they erect their tabernacles.

(5) In the month of Xanthicus, which with us is called Nisan and begins the year,^a on the fourteenth day by lunar reckoning, the sun being then in Aries, our lawgiver, seeing that in this month we were delivered from bondage to the Egyptians, ordained that we should year by year offer the same sacrifice which, as I have already said,^b we offered then on departure from Egypt—the sacrifice called *Pascha*. And so in fact we celebrate it by fraternities,^c nothing of the sacrificial victims being kept for the morrow. On the fifteenth the Passover is followed up by the Feast of Unleavened bread, lasting seven^d days, during which our people subsist on unleavened loaves and each day there are slaughtered two bulls, a ram, and seven lambs. These are all used for burnt-offerings, a kid being further added as sin-offering, which serves each day to regale the priests. On the second day of unleavened bread,^e that is to say the sixteenth,^f our people partake of the crops which they have reaped and which have not been touched till then, and esteeming it right first to do homage to God, to whom they owe the abundance of these gifts, they offer to Him the first-fruits of the barley

F. of Pass-
over and of
Unleavened
Bread.
Lev. xxiii. 5.

JA. 2, Numh.
xxviii. 17.

Lev.
xxiii. 11.

which the date of Pentecost depended (§ 252). Josephus follows the orthodox Pharisaic view that "the sabbath" meant the first day of the F. of Unleavened Bread; so too the LXX (τῆς ἐραβίας τῆς πρώτης) and Philo (τοῦτο ἐστὶν τὸ πρῶτον τῆς πρώτης αἰτίας ἡμέρας, *De Spec. Leg.* ii. 20, § 162). The Sadducees (and in later days the Karaites) identified it with the ordinary sabbath falling within the festal week.

^f Of Nisan.

251 τοιοῦτον. φρύξαντες τῶν ἀσταχύων τὸ δράγμα καὶ πτίσαντες καὶ καθαρὰς πρὸς ἅλειστον τὰς κριθὰς ποιήσαντες τῷ βωμῷ ἀσσαρῶνα προσφέρουσι τῷ θεῷ, καὶ μίαν ἐξ αὐτοῦ δράκα ἐπιβαλόντες τὸ λοιπὸν ἀφιδῶσι εἰς χρῆσιν τοῖς ἱερεῦσι· καὶ τότε λοιπὸν δημοσίᾳ ἔξεστι πᾶσι καὶ ἰδίᾳ θερίζειν. θύουσι δ' ἐπὶ ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν καρπῶν ἄρνιον εἰς ὀλοκάρπωσιν¹ τῷ θεῷ.

252 (6) Ἑβδομήτης ἑβδομάδος διαγεγενημένης μετὰ ταύτην τὴν θυσίαν, αὗται δ' εἰσὶν αἱ τῶν ἑβδομάδων ἡμέραι τεσσαράκοντα καὶ ἑννέα, τῇ πεντηκοστῇ, ἣν Ἑβραῖοι ἀσαρθὰ καλοῦσι, σημαίνει δὲ τοῦτο πεντηκοστήν, [καθ' ἣν]² προσάγουσι τῷ θεῷ ἄρτον³ ἀλφίτων μὲν πυρίων ἀσσαρῶνας δύο μετὰ

253 ζύμης γεγενότων, θυμάτων δὲ ἄρνας δύο· ταῦτα μὲν γάρ τῷ θεῷ προσάγειν νόμιμον,⁴ εἰς δὲ δεῖπνον τοῖς ἱερεῦσι σκευάζεται καὶ καταλιπεῖν οὐδέν· ἔστω ἐξ αὐτῶν εἰς τὴν ἐπιούσαν συγκεχωρημένον· ὀλοκαντωθησομένους μόσχους τε θύουσι τρεῖς καὶ κριοὺς δύο καὶ ἄρνας τεσσαρεσκαίδεκα,

¹ ὀλοκαύρωσιν RO.

² om. ed. pr.

³ L: ἄρτων (panes Lat.) vell.

⁴ Niese: νόμιμον μίαν RO: νόμον vell.

* In Leviticus the ceremony consists of the bringing of the first sheaf (*omer*, δράγμα) straight from the harvest-field to the priest, who "waves" it before the Lord: there is a mere gesture of presentation. The sheaf, according to Philo (*loc. cit.*), gave its name (δράγμα) to the feast. On the other hand, the preparation of the barley and the throwing of a handful on the altar, as described by Josephus, rest on later tradition; for the processes of preparation (here not very intelligibly expressed) Weill refers to the Mishna (*Menachoth* vi. 4).

in the following wise. After parching and crushing the little sheaf of ears and purifying the barley for grinding,^a they bring to the altar an *assarôn*^b for God, and, having flung a handful thereof on the altar, they leave the rest for the use of the priests. There after all are permitted, publicly or individually, to begin harvest. Moreover, besides the first-fruits of the crops, they offer a young lamb as a burnt-offering to God. Lev. xxiii. 10.

(6) When the seventh week following this sacrifice has elapsed—these are the forty-nine days of the (so-called) "Weeks"^c—on the fiftieth day, which the Hebrews call *Asartha*, the word denoting "fiftieth,"^d they present to God a loaf^e of two *assardas* of flour of wheat made with leaven and, as sacrifice, two lambs. These are by ordinance to be offered to God,^f but are made up into a repast for the priests, and it is not permitted to leave any portion of them over for the morrow.^g As whole burnt-offerings P. of Pentecost, Lev. xxiii. 15. they further sacrifice three calves, two rams, four- Ex. 16 5; Numb. xxviii. 27 ff.

^a Or 'šmer (§ 233); Hebrew uses the same word for this measure and for "sheaf," a fact which may have assisted the change of practice (previous note).

^b The seven weeks, reckoned from the "waving" of the barley-sheaf (Lev. xxiii. 15) or from the time of first putting the sickle to the corn (Deut. xvi. 9), which gave to the P. of wheat-harvest its name "Feast of Weeks" (*Šabû'oth*).

^c Not "Pentecost," which would be equally unintelligible to Greeks and would require the article. This is one of the author's loose etymological statements. *Asartha* is the Aramaic equivalent of the Heb. 'ăsereth, the post-biblical name for the P. of Weeks or Pentecost, and probably means "closing (festival)," as occurring at the close of these seven weeks.

^d "Two wave loaves," Lev. xxiii. 17.

^e Some mss. add "alone."

^f Well quotes the Mishna, *Masabêth* xi. 3, for an extension of the time, under certain circumstances, to three days.

254 ἐρίφους δὲ δύο ὑπὲρ ἁμαρτημάτων. ἔστι δ' οὐδεμία τῶν ἐορτῶν, καθ' ἣν οὐχ ὀλοκαυτοῦσιν οὐδὲ τῶν πόνων τῶν ἐπὶ τοῖς ἔργοις ἀνεῖναι οὐ διδέσασιν, ἀλλ' ἐν πάσαις νόμιμον τό τε τῆς θυσίας εἶδος καὶ τὸ τῆς ἀργίας ἀταλαίπωρον καὶ πρὸς εὐωχίας¹ εἰσι τεθυκότες.

256 (?) Ἐκ μέντοι τοῦ κοινοῦ σίτος ὅπτος ζύμης ἄμοιρος, ἀσσαρῶνες δ' εἴκοσι καὶ τέσσαρες εἰς τοῦτο ἀναλοῦνται. ὁπτῶνται δὲ ἀνὰ δύο διαιρεθέντες μὲν τῇ πρὸ τοῦ σαββάτου, τῷ δὲ σαββάτῳ πρῶτ' κομισθέντες ἐπὶ τῆς ἱερᾶς τραπέζης τίθενται

256 κατὰ εἴς εἰς ἀλλήλους τετραμμένοι. δύο δὲ χρυσέων ὑπερκειμένων πινάκων λιβανωτοῦ γεμόντων διαμένουσιν ἕως τοῦ ἑτέρου σαββάτου· καὶ τότε μὲν αὐτ' ἐκείνων ἄλλοι κομίζονται, οἱ δὲ τοῖς ἱερεῦσι πρὸς τροφήν δίδονται, καὶ τοῦ λιβανωτοῦ θυμιωμένου ἐπὶ τῷ ἱερῷ πυρί, ἐφ' ᾧ καὶ ὀλοκαυτοῦσι τὰ πάντα, λιβανωτὸς² ὑπὲρ ἐκείνου ἄλλος ὑπὲρ

257 τῶν ἄρτων προτίθεται.³ θύει δ' ὁ ἱερεὺς ἐκ τῶν ἰδίων ἀσπασμάτων, καὶ δις ἐκάστης ἡμέρας τοῦτο ποιεῖ, ἄλευρον ἐλαίῳ μεμαγμένον⁴ καὶ πεπηγὸς ὁπτήσῃ βραχεία, καὶ εἰς μὲν ἐστὶν ἀσσαρῶν τοῦ ἀλεύρου, τούτου δὲ τὸ μὲν ἥμισυ⁵ πρῶτ', τὸ δ' ἕτερον δεύτης ἐπιφέρει τῷ πυρί. τὸν μὲν οὖν περὶ

¹ εὐωχίας Nlase.

² RO: + δὲ tell.

³ Nlase: προτίθεται καὶ δ.

⁴ μεμαγμένον ROM Lel.

⁵ + τὸ RO.

teen lambs, with two kids in atonement for sins.^a There is, in fact, no festival whereon they do not offer burnt-offerings or fail to grant relaxation from the toils of labour: for each is prescribed the class of sacrifice and the period of untroubled repose, and it is with a feast in view that their sacrifices have been offered.

(7) At the public expense is provided bread baked without leaven,^b twenty-four *assaróns* being employed for the purpose.^c The loaves are baked two and two separately on the eve of the sabbath; then on the sabbath morn they are brought in and laid on the holy table in two opposite rows of six each. Two golden platters^d laden with frankincense are placed over them, and so they remain until the following sabbath. Then others are brought in their stead, the former loaves are given to the priests for food, while the incense is burnt on the same holy fire whereon they consume all the burnt-offerings, and other incense to replace it is laid out above the loaves. The priest at his own expense, and that twice a day, offers meal soaked in oil and hardened by a little cooking; the amount is an *assarón* of meal, of which one half is put by him on the fire in the morning and the other towards evening. The explanation of

Two show-bread.
Lev. xxiv. 5.

Oblation of
the priest.
Is. xl. 20
(13 Heb.).

^a The figures for these animals differ in the two Biblical lists. Josephus adds the two lists together (except in the case of the rams, of which Lev. names two and Numbers one). In thus treating the lists as independent and complementary, he agrees with R. Akiba (*Menachoth* 45 b, quoted by Wellh.).

^b So § 142 (not in Leviticus); the previous mention of these loaves accounts for some abruptness here.

^c "Two tenth parts of an ephah," i.e. two *assaróns* going to each of the twelve cakes (Lev. *loc. cit.*).

^d Two *caps* are shown on the table as depicted on the Arch of Titus; cf. § 143, where they are called *σάβαν*.

JOSEPHUS

τούτων λόγον ἀκριβέστερον αὐθις δηλώσομεν,
 ἵκανά δέ μοι δοκεῖ καὶ νῦν περὶ αὐτῶν προειρηθῆναι.

- 258 (xī. 1) Μωυσῆς δὲ τὴν Λευίτιν φυλὴν τῆς πρὸς
 τὸν λαὸν κοινωνίας ὑπεξελόμενος ἱερὰν ἑσομένην
 ἡγνίζε πηγαίοις ὕδασι καὶ ἀεναίοις καὶ θυσίαις,
 ὡς ἐπὶ τοῖς ταιούτοις νομίμους παρέχονται τῷ
 θεῷ, τὴν τε σκηνὴν αὐτοῖς καὶ τὰ σκεύη τὰ ἱερὰ
 καὶ τὰ ἄλλ' ὅσα πρὸς σκέπην τῆς σκηνῆς ἐπ-
 εποίητο παρέδωκεν, ὅπως ὑφηγουμένων τῶν ἱερέων
 ὑπηρετήσωσιν· ἤδη γὰρ τῷ θεῷ καθιέρωντο.¹
- 259 (2) Καὶ περὶ τῶν ζώων δὲ διέκρινεν ἕκαστον, ὃ τι²
 τρέφοιντο καὶ οὐ πάλιν ἀπεχόμενοι διατελοῖεν,
 περὶ ὧν ἐν οἷς ἂν ἡμῖν ἀφορμὴ τῆς γραφῆς γένηται
 διελευσόμεθα τὰς αἰτίας προστιθέντες, ἀφ'³ ὧν
 κινηθεῖς τὰ μὲν αὐτῶν βρωτὰ⁴ ἡμῖν ἐκέλευσεν
- 260 εἶναι, τῶν δὲ προσέταξεν ἀπέχεσθαι. αἵματος
 μέντοι παντὸς εἰς τροφήν ἀπηγόρευσε τὴν χρῆσιν
 ψυχῇν αὐτὸ καὶ πνεῦμα νομίζων, καὶ κρέως
 τοῦ τεθυηκότος αὐτομάτως ζῶον τὴν βρώσιν δι-
 εκώλυσεν, ἐπίπλου τε καὶ στέατος αἰγείου καὶ
 προβατείου καὶ τοῦ τῶν βοῶν ἀπέχεσθαι προσέπειν.
- 261 (3) Ἀπήλασε δὲ τῆς πόλεως καὶ τοὺς λέπρε τὰ
 σώματα κακωθέντας καὶ τοὺς περὶ τὴν γονὴν
 ῥεομένους· καὶ τὰς γυναῖκας δ' αἷς ἣ τῶν κατὰ

¹ SP(L.): καθιέρωντο tell.

² ὅτι codd.: ὃ τι has been suggested.

³ ἀφ' Niese.

⁴ R: βρώματα tell.

* In the projected " Customs and Causes," i. 25.

* The priests (§ 198); or, with the other reading "it" (the tabernacle, *ibid.*).

* In the projected work.

these matters will be given in greater detail hereafter^a; for the present I think that what I have said already about them will suffice.

(xi. 1) Now Moses, having segregated the tribe of Levi from the general community, to make of it a holy tribe, purified it with the waters of perennial springs and with the sacrifices which on such occasions they offer to God as by law ordained; and to them he committed the tabernacle and the sacred vessels and everything that had been made for the covering of the tabernacle, to the end that they should act as ministers under the direction of the priests. For they^b had already been consecrated to God.

Purest
Laws.
Consecra-
tion of the
Levites.
Numb. iii. 5.

(2) Moreover, as concerning animals, he distinguished in detail those which might be eaten and those on the contrary from which one must perpetually abstain. On these, whenever the occasion may come for treating of them, we shall discourse at length,^c supplying the reasons which influenced him in ruling that some of them were eatable and in enjoining us to abstain from others. Howsoever, blood of any description he has forbidden to be used for food, regarding it as the soul and spirit; he has prohibited the eating of the flesh of an animal dying a natural death; and he has further required us to abstain from the caul^d and from the fat of goats, sheep, and oxen.

Food laws.

Lev. xvii.
10 f.

xi. 35.
vii. 23.

(3) He banished from the city^e alike those whose bodies were afflicted with leprosy and those with contagious disease.^f Women too, when beset by

Concerning
leprosy and
the unclean;
the xiii.-xv.

^a Not mentioned in *Lev. loc. cit.*

^b "Without the camp" *Lev. xiii. 46* (of the leper).

^c Gonorrhoea; expulsion from "camp" or "city" is not specified in *Leviticus* in this instance.

JOSEPHUS

- φύσιν ἔκκρισις ἐπίοι¹ μετέστησε πρὸς ἡμέραν
 ἐβδόμην, μεθ' ἣν ὡς ἤδη καθαραῖς ἐνδημεῖν ἐφίησιν.
 202 ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς κηδεύσασιν νεκρὸν μετὰ τοσαύ-
 τας ἡμέρας νόμιμον τὸ ἐνδημεῖν· τὸν δ' ὑπὲρ τὸν
 ἀριθμὸν τούτων τῶν ἡμερῶν ἐνεχόμενον ἐν τῇ
 μιάσματι θύειν νόμιμον ἀμνάδας δύο, ὧν τὴν μὲν
 203 ἐτέραν καθαγνίζειν δεῖ, τὴν δ' ἐτέραν οἱ ἱερεῖς
 λαμβάνουσιν. ὁμοίως δὲ θύουσι καὶ περὶ τοῦ τὴν
 γοιτὴν βεβημένου· ὅς δ' ἂν κατὰ τοὺς ὕπνους
 ἀποκρίνη γοιτὴν, καθείς αὐτὸν εἰς ὕδωρ ψυχρὸν
 ὁμοίως τοῖς κατὰ νόμον γυναικὶ πλησιάζουσιν
 204 ἐξουσίαν ἔχει. τοὺς δὲ λεπρούς εἰς τὸ παιτελές
 ἐξήλασε τῆς πόλεως μηδεὶ συνδιαιτυμένους καὶ
 νεκροῦ μηδὲν διαφέροντας· ἂν δὲ τις ἐξικετεύσας
 τὸν θεὸν ἀπολυθῇ τῆς νόσου καὶ τὴν ἐρρωμένην
 κομίσηται χρῶαν, ὃ δὴ τοιοῦτος ποικίλοις ἀμείβεται
 θυσίαις τὸν θεόν, περὶ ὧν ὕστερον ἱροῦμεν.
 205 (4) *Ὅθεν καὶ καταγελάσειεν ἂν τις τῶν λεγόντων
 Μωυσὴν λέπρα κεκακωμένου αὐτὸν τε ἀπ' Αἰγύ-
 πτου φυγεῖν καὶ τῶν ἐκπεσόντων διὰ ταύτην τὴν
 αἰτίαν ἡγησάμενον εἰς τὴν Χαναanaίαν ἀγαγεῖν
 206 αὐτούς. εἰ γὰρ τοῦτ' ἦν ἀληθές, οὐκ ἂν ἐπὶ τῇ
 αὐτοῦ Μωυσῆς ἀτιμία τοιαυτ' ἐνομοθέτησεν, οἷς
 εὐλογον ἦν αὐτὸν καὶ ἐτέρων εἰσηγουμένων
 ἀντειρηκέναι, καὶ ταῦτα παρὰ πολλοῖς ὄντων
 λεπρῶν ἔθνεσι καὶ τιμῆς ἀπολαυόντων, οὐ μόνον
 ὕβρεως καὶ φυγῆς ἀπηλλαγμένων, ἀλλὰ καὶ τὰς

¹ *δυναμι* RO.

* Cf. Ap. ii, 205 for purification of house and inmates after a funeral.

* No Scriptural parallel.

* Weill compares Numb. xli. 12 "as one dead" (of Miriam smitten with leprosy).

their natural secretions, he secluded until the seventh day, after which they were permitted, as now pure, to return to society. A like rule applies to those who have paid the last rites to the dead: after the same number of days they may rejoin their fellows.^a But a person who exceeds this number of days in a state of defilement is required to sacrifice two lambs, of which one must be devoted to the flames and the other is taken by the priests.^b The same sacrifices are offered in a case of contagious disease; but he who has an issue in his sleep will, by plunging into cold water, exonerate himself, like those who lawfully cohabit with their wives. Lepers, on the other hand, he banished outright from the city, to have intercourse with no man and as in no way differing from a corpse.^c But if any by supplication to God obtains release from this disease and recovers a healthy skin, such an one returns thanks to God by divers sacrifices of which we shall speak hereafter.^d

(4) From all this one can but regard as ridiculous those ^e who assert that Moses, being struck with leprosy, was himself forced to flee from Egypt and, taking command of all who had been expelled for the same reason, conducted them to Canaan. For, were this true, Moses would never have issued to his own humiliation statutes such as these, against which in all likelihood he would have himself protested had others introduced them, more especially since among many nations there are lepers in the enjoyment of honours, who, far from undergoing contumely and exile, conduct the most brilliant

^a In the projected work.

^b Like Manetho, whose scurrilous charges are confuted at length in the contra *Apionem*; see in particular *Ap.* i. chap. 31, §§ 279 ff.

Lev. xv. 30.

Num. xix. 12; xxiii. 19.

Lev. xv. 26.

Aburdity of legends about the leprosy of Moses and his followers.

ἐπισημοτάτας στρατείας στρατενομένων καὶ τὰς
 πολιτικὰς ἀρχὰς πιστενομένων καὶ εἰς ἱερὰ καὶ
 267 ναοὺς ἐχόντων ἐξουσίαν εἰσιέναι· ὥστ' οὐδὲν
 ἐκώλυε καὶ Μωυσῆν, εἰ τοιούτῳ τῷ συμπτώματι
 περὶ τὴν χρῶαν ἧ' τὸ σὺν αὐτῷ πλήθος ἡλάττωτο,
 νομοθετῆσαι περὶ αὐτῶν τὰ κάλλιστα καὶ μηδεμίαν
 269 τοιαύτην ὀρίσαι ξημίαν. ἀλλὰ δῆλον μὲν, ὥς
 ταῦτα περὶ ἡμῶν λέγουσιν ὑπὸ βασκανίας προαγό-
 μενοι, Μωυσῆς δὲ τούτων καθαρὸς ὢν ἐν καθαροῖς
 τοῖς ὁμοφύλοις περὶ τῶν νενοσηκότων ἐνομοθέτει
 κατὰ τιμὴν τοῦ θεοῦ τοῦτο ποιῶν. ἀλλὰ περὶ μὲν
 τούτων ἕκαστος ὥς αὐτῷ δοκεῖ σκοπεῖτω.

269 (5) Τὰς δὲ γυναῖκας ἐπειδὴν τέκωσιν εἰς τὸ ἱερὸν
 εἰσιέναι κεκώλυκε καὶ θυσιῶν ἄπτεσθαι μέχρι
 τεσσαράκοντα ἡμερῶν, ἃν ἄρρεν τὸ τεχθέν ἧ'
 διπλασίονας γὰρ εἶναι τὰς ἡμέρας ἐπὶ θηλυτοκαίαις
 συμβέβηκεν. εἰσιῶσαι μὲντοι μετὰ τὴν προειρη-
 μένην προθεσμίαν θυσίας ἐπιτελοῦσιν, ὥς οἱ ἱερεῖς
 πρὸς τὸν θεὸν διανέμονται.

270 (6) Ἄν δ' ὑπονοήσῃ μεμοιχεῦσθαι τις αὐτῷ τὴν
 γυναῖκα, κομίζει κριθῆς ἀληλεσμένης ἀσσαρῶνα,
 καὶ μίαν αὐτῆς δράκα ἐπιβαλόντες τῷ θεῷ τὸ
 λοιπὸν τοῖς ἱερεῦσι διδόνασιν εἰς τροφήν. τὴν δὲ
 γυναῖκα στήσας τις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς πύλας,
 αἱ δ' εἰσὶ τετραμμέναι πρὸς τὸν νεῶν, καὶ τῆς

¹ *ipse aut Lat.* = <ἡ αὐτῷ & Bernardi.

* With obvious reference to Naaman, captain of the host of the king of Syria, who leaned on this leper's hand in the house of Rimmon (2 Kings v. 1, 18).

* Notwithstanding their calumnies, the Egyptians "wish to claim Moses as one of themselves" (*Ap.* i. 272).

* On this formula, usually relating to incidents of a miraculous or quasi-mythical nature, see i. 108 note.

campaigns, are entrusted with offices of state, and have the right of entry to sacred courts and temples.^a Consequently there was nothing to prevent Moses, had he or the host that accompanied him been marred by any such accident to the skin, from laying down laws concerning lepers of the most favourable character, instead of imposing any penalty of this nature. No; it is clear that in making these statements about us they are instigated by jealousy,^b and that Moses was immune from all that, and, living among countrymen equally immune, that he legislated concerning those so diseased, and that it was in God's honour that he thus acted. However, on these matters let everyone judge as seems good to him.^c

(5) Women after childbirth are forbidden by him to enter the temple or to touch the sacrifices^d until forty days have elapsed, if it is a male infant; double that number is prescribed for the birth of a female. But they enter at the end of the aforesaid term to offer sacrifices, which the priests apportion to God.

Impurity of women in childbirth.
Lev. xii. 2.

(6) If^e a man suspects his wife of having committed adultery, he brings an *asserfa* of ground barley, of which a handful is devoted^f to God and the rest is given to the priests for consumption. As for the woman, one of the priests stations her at the gates which face the temple^g and, after removing

Ordeal of suspected adulteress.
Numb. v. 12.

^a "She shall touch no hallowed thing," Lev. xii. 4.

^b A whole tractate of the Mishnah (*Sôfah*) is devoted to this subject; see also Philo, *De spec. leg.* iii. 10, §§ 52 ff.

^c Literally "they throw upon (the altar)."

^d "Shall set her before the Lord," Numb. v. 16. "In later times, according to *Sôfah* i. 5, the accused were brought to the Nicannor or eastern gate of the temple," G. B. Gray, *Int. Crit. Comm. in loc.*

- κεφαλῆς τὸ ἱμάτιον ἀφελὼν ἐπιγράφει μὲν τοῦ
 271 θεοῦ τὴν προσηγορίαν διφθέρα, κελεύει δὲ ὁμνέειν
 μηδὲν ἡδικηκέναι τὸν ἄνδρα, παραβῆσαν δὲ τὸ
 σῶφρον τοῦ δεξιοῦ σκέλους ἑξαρθρον γενέσθαι καὶ
 τὴν γαστέρα πρησθεῖσαν οὕτως ἀποθάνειν· ἂν δ'
 ὑπὸ πολλοῦ τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς διὰ τοῦτον ζηλο-
 τυπίας προπετῶς ὁ ἄνθρωπος διὰ τὴν ὑπόνοιαν εἴη
 κακωτημένος, μηνὶ δεκάτῳ γενέσθαι παιδίον ἔρρεν
 272 αὐτῇ. τῶν δ' ὄρκων τελειωθέντων τῆς διφθέρας
 ἀπαλείψας τοῦνομα εἰς φιάλην ἐκπιέζει, προ-
 κομίσας τε ἐκ τοῦ ἱεροῦ γῆς εἰ τι προστύχοι καὶ
 καταπάσας ἐκπιεῖν δίδωσιν· ἢ δ' εἰ μὲν ἀδίκως
 ἐνεκλήθη, ἐγκύμων τε γίνεται καὶ τελεσφορεῖται
 273 κατὰ τὴν γαστέρα· ψευδαμένη δὲ τὸν ἄνδρα ἐπὶ
 τοῖς γάμοις καὶ τὸν θεὸν ἐπὶ τοῖς ὅρκοις μετ'
 αἰσχύνῃς καταστρέφει τὸν βίον, τοῦ τε σκέλους
 ἐκπεσόντος αὐτῇ καὶ τὴν κοιλίαν ὑδέρου κατα-
 λαβόντος. καὶ περὶ μὲν τῶν θυσιῶν καὶ τῆς ἀγνείας
 τῆς ἐπ' αὐταῖς ταῦτα Μωυσῆς τοῖς ὁμοφύλοις
 προενόησε, νόμους δὲ αὐτοῖς τοιοῦτους ἔθετο.
 274 (xii. 1) Μοιχείαν μὲν εἰς τὸ παντελὲς ἀπέπει-
 νομίσας εὐδαιμον τὸ περὶ τοὺς γάμους ὑγιαίνειν τοὺς

* According to Scripture (Numb. v. 28) and tradition, the words of the imprecation.

† According to *Sifra* ii. 4 a roll of parchment (magilla), the use of *adaria* (the tougher unprepared skin) being expressly forbidden: Numb. "a book," Philo *charisios*.

‡ Numb. v. 28 says merely that the woman, if innocent, "shall conceive seed." M. Weill quotes a discussion (*Sifra* in loc.) between R. Akiba and R. Ishmael on the interpretation of the phrase: according to the latter if she had hitherto had daughters only, she would henceforth have sons.

§ i.e. the impression. "Potions into which written words

the veil from her head, inscribes the name of God^a upon a skin^b; he then bids her declare upon oath that she had done her husband no wrong, and that if she had violated decency then might her right leg be put out of joint, her belly swell and so might she die; but if, through excess of love and ensuing jealousy her husband had been precipitately moved to suspect her, then might she give birth in the tenth month to a male child.^c These oaths being completed, the priest expunges from the skin the Name thereon and wrings it^d into a bowl; then picking up any morsels of the temple soil that may come to hand he sprinkles them in and gives her to drink. And she, if she has been unjustly accused, becomes pregnant and brings the fruit of her womb to maturity; but if she has proved false to her husband in wedlock and to God by her oaths, she comes to an ignominious end, her leg falling away and dropsy attacking her belly.^e Such were the provisions concerning sacrifices and the purification relating thereto that Moses made for his countrymen; and here are the further laws^f which he drew up for them.

(xii. 1) Adultery he absolutely prohibited, deem-

VARIOUS
LAW.
Forbidden
marriages.
LEV. XX. 10.

have been washed off are widely credited with particular virtues" (G. B. Gray, quoting parallels from Tibet and Mahomedan Egypt).

^a Numb. v. 27, "her belly shall swell and her thigh shall fall away." It has been suggested that in the primitive rite the meaning may have been that though the woman grows great with child ("the swelling belly") the birth would be abortive; "thigh" is probably euphemistic (Gray, *op. cit.* p. 48).

^f Here, as in § 151 (note), I take *νόμιμον* (which in class. Greek is retrospective) to be used for *νόμιμα* "as follows." *Josephus ipse scripsit.*

ἀνδρας, καὶ ταῖς τε πόλεσι καὶ τοῖς οἴκοις συμ-
 φέρειν τὰ τοὺς παῖδας εἶναι γνησίους. καὶ τὸ μίσγε-
 σθαι δὲ μητράσιν ὡς¹ κακὸν μέγιστον ὁ νόμος
 ἀπέειπεν, ὁμοίως δὲ καὶ πατὴρ συνεῖναι γαμετῇ
 καὶ τηθήσιν καὶ ἀδελφαῖς καὶ παῖδων γυναῖξιν ὡς
 ἐκφυλὰν ἔχον τὴν ἀδικίαν μεμίσηκεν. ἐκώλυσε δὲ
 276 καὶ γυναικὶ μεμιασμένη τοῖς κατὰ φύσιν πλησιάζειν
 μηδὲ κτήνεσιν εἰς συνουσίαν φοιτᾶν μηδὲ τὴν πρὸς
 τὰ ἄρρενα μῖξιν τιμᾶν διὰ τὴν ἐπ' αὐτοῖς ὥραν
 ἡδονὴν θηρωμένους παράνομον. κατὰ δὲ τῶν εἰς
 ταυτ' ἐξυβρισάντων θάνατον ὥρισε τὴν τιμωρίαν.
 276 (2) Ἰὼν δ' ἱερέων καὶ διπλασίαν τὴν ἀγνείαν
 ἐποίησε· τούτων τε γὰρ αὐτοὺς ὁμοίως τοῖς ἄλλοις
 εἶργει καὶ προσέτι γαμεῖν τὰς ἡταιρηκυῖας ἐκώ-
 λυσε, μήτε δούλην μήτ' αἰχμάλωτον γαμεῖν αὐτοὺς
 κεκώλυκε² καὶ τὰς ἐκ καπηλείας καὶ τοῦ παν-
 δοικεῦειν πεπορισμένας τὸν βίον μηδὲ τὰς τῶν προ-
 τέρων ἀνδρῶν ἐφ' αἰσθηπτοσύνῃ αἰτίαις ἀπηλλαγ-
 277 μένας. τὸν ἀρχιερέα μέντοι οὐδὲ τεθνηκότος

¹ Lat., ed. pr.: om. codd.² Text a little doubtful.

¹ So *Yebamoth* 61 a (Weill). In *A.* iv. 244 f. the prohibi-
 tion to marry a slave (or a harlot) applies to the laity also.

² *Leviticus* loc. cit. names three classes of women whom the
 priest is forbidden to marry: (1) harlot, (2) "polluted,"
 (3) divorced. Josephus mentions the first and the third, but
 seems to replace the second by two (or more) other classes.
 His first category, τὰς ἡταιρηκυῖας, corresponds to the first
 (not, as Weill suggests, to the second) in *Lev.*: ἡταιρημένη
 (ἡταιρημένη) is his normal euphemism for πόρνη, *A.* iv.
 206, 246, v. 306, viii. 417. "Slave or prisoner of war"
 seems to be his interpretation of "polluted": for this
 prohibition cf. *Ap.* i. 30 ff. on the strict scrutiny of priestly
 marriages, especially after war, in particular § 35 "they
 disallow marriage with any who have been taken captive,
 suspecting them of having had frequent intercourse with

cerning wedlock and that it was to the interest alike of the state and the family that children should be legitimate. Again, to have intercourse with one's mother is condemned by the law as grossest of sins; likewise union with a stepmother, an aunt, a sister, or the wife of one's child is viewed with abhorrence as an outrageous crime. He moreover forbade cohabitation with a menstruous woman, mating with a beast, or the toleration of the practice of sodomy in the pursuit of lawless pleasure. For those guilty of such outrages he decreed the penalty of death.

Lev. xv. 18,
19, 20.

(2) From the priests he exacted a double degree of purity. For not only did he debar them, in common with all others, from the aforesaid practices, but he further forbade them to wed a harlot, he forbids them to wed a slave^a or a prisoner of war, aye or such women as gain their livelihood by hawking or inn-keeping or who have for whatsoever reasons been separated from their former husbands.^b As for the

Special
laws for
the priests.

De xxi. 7.

foreigners^c (i.e. been "polluted"); Well quotes *Kethuboth* ii. 9 to similar effect, cf. also *Ant.* xlii. 392 (an alleged instance of such disqualification). Then follows the strange addition "hawkers or innkeepers" (a single class, for *εσπερας* Lat. *espepe* also = tavern-keeper). With this must be connected the fact that the Targum commonly translates the Heb. *zonah* "harlot" by the word *pseudokita* (derived from the verb *psudokite*, "keep an inn," here used by Josephus), e.g. in *Joshua* ii. 1, *Jd.* xi. 1, cf. 1 K. iii. 16; while Josephus himself speaks of the house of Rahab (*Ribi*). "the harlot") as a "hostelry" (*εσπεριον*), *A. v.* 7. Whether this translation arose merely from the ill-fame of inns and innkeepers (see *'Abodah zara* ii. 1 with Elmslie's note in *Texts and Studies* viii. 2) or has other etymological explanation behind it (Well sees in it a supposed connexion of *zonah* with the vb. *zan* "to feed") is uncertain; anyhow the "innkeeper" of Josephus has been evolved out of the "harlot" of the Bible through the medium of current Aramaic exegesis.

- ἀνδρὲς ἡξίωσε γυναῖκα, τοῦτο τοῖς ἄλλοις ἱερεῦσι
 συγχωρῶν, μόνῃν δ' αὐτῷ [δίδωκε] γαμεῖν παρ-
 θέον καὶ ταύτην φυλέτην¹. ὅθεν οὐδὲ νεκρῷ
 πρόσκειται ὁ ἀρχιερεὺς τῶν λοιπῶν οὐ κεκωλυμένων
 ἀδελφοῖς καὶ γονεῦσι καὶ παισὶ τοῖς αὐτῶν προσ-
 278 εἶναι μεταστᾶσιν. ἀφελεῖς δὲ εἶναι πᾶσαν ἀφέλειαν
 τὸν δὲ μὴ ὀλόκληρον τῶν ἱερέων νέμεσθαι πρὸς
 τοὺς ἱερεῖς ἐκέλευσε τὰ γέρα, ἀναβαίνειν δὲ ἐπὶ τὸν
 βωμὸν καὶ εἰσιέναι εἰς τὸν ναὸν ἐκώλυσε· μὴ μόνον
 δὲ περὶ τῆς ἱερουργίας καθαροὺς εἶναι, σπουδάζειν
 δὲ καὶ περὶ τὴν αὐτῶν δίαιταν, ὥστ' αὐτὴν ἁμεμ-
 270 πτον εἶναι. καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν οἱ τὴν ἱερα-
 τικὴν στολὴν φοροῦντες ἑμαυμοὶ τέ εἰσι καὶ περὶ
 πάντα καθαροὶ καὶ νηφάλιοι, πίνειν οἶνον ἕως οὗ τὴν
 στολὴν ἔχουσι κεκωλυμένοι· ἔτι δὲ καὶ τὰ ἱερέα
 θύουσιν ὀλόκληρα καὶ κατὰ μηδὲν λελασθημένα.
 280 (8) Ταῦτα μὲν οὖν ἤδη καὶ κατὰ τὸν ζωῆς
 χρόνον τῆς αὐτοῦ γινόμενα παρέδωκε Μωυσῆς,
 τῶν δὲ εὐθὺς καίπερ ἐπὶ τῆς ἐρημίας διαιτῶμενος
 προειώσεν, ὅπως ἐπειδὴν τὴν Χαναanaίαν λάβωσι
 281 τὰδε ποιῶσι· δι' ἐβδόμου ἔτους ἄνεις δίδωσι τῇ
 γῇ ἀπὸ τε ἀρότρου καὶ φυτείας, ὥσπερ καὶ αὐτοῖς
 δι' ἐβδόμης ἡμέρας τὴν ἀπὸ τῶν ἔργων προσέπειν
 ἀνάπαιυσιν. καὶ τῶν αὐτομάτως ἀναδοθέντων ἀπὸ

¹ conj. Mangey (ap. Weill): φυλέττω coad.

² The acute consecration φυλέτην (for φυλέττω), quoted by Weill from Mangey on Philo ii. 229 M., is certainly right: for φυλέττω cf. Ant. iv. 14 f., 20 etc.; Philo's expression is μὴ παρθένα μένω ἀλλὰ καὶ ἑρπᾶν ἐξ ἱερέων. On the other hand, the Biblical restriction is less rigid, "a virgin of his own people" Lev. xiv. cit. (cf. Ezek. xlv. 22), and so elsewhere Josephus himself, Ag. i. 31 ἐξ ἡμετέρων γυναικῶν παιδοποιεῖσθαι; tradition also (ap. Weill) admitted the laxer rule.

high-priest, he would not suffer him to take even a woman whose husband was dead, though he concedes this to the other priests: none but a virgin may he wed and withal one of his own tribe.^a From like motives the high-priest never approaches a corpse, whereas the other priests are not forbidden to approach a brother, a parent or a child of their own when deceased. They must be exempt from all physical blemish. A priest who is not wholly free of such defect he authorized to partake with the other priests of their perquisites,^b but to ascend to the altar or to enter the sacred building is forbidden him. Nor is it only during the sacred ministrations that purity is essential: they must see to it also that their private life be beyond reproach. That is why wearers of the priestly robes are spotless, immaculately pure, and sober, for wine is forbidden them so long as they wear the robe.^c Furthermore, the very victims which they sacrifice are entirely perfect and free from all mutilation.

(3) Such, then, are the laws, already in operation during his lifetime, which Moses has transmitted to us; but there were others for after times which, albeit sojourning in the wilderness, he devised beforehand, to the end that they should practise them after the conquest of Canaan. Thus every seventh year he grants the land repose from ploughing and planting, even as he had prescribed to the people rest from their labours every seventh day; as for the spontaneous products of the soil, the

^a "He shall eat the bread (*לֶחֶם* *וְהַדְּבָר*) of his God," Lev. xxi. 22.

^b i.e. when on duty: "when ye go into the tent of meeting," Lev. loc. cit. Tradition (*op. Weill*) did not regard this as an absolute prohibition. Cf. *Ap. l.* 199, li. 108.

JOSEPHUS

- τῆς γῆς κοινὴν εἶναι τοῖς θέλουσι τὴν χρῆσιν, τῶν
 τε ὁμοφύλων καὶ τῶν ἀλλοτριοχώρων, μηδὲν ἐξ
 αὐτῶν φυλάττοντας· ποιεῖν δὲ τοῦτο καὶ μεθ'
 292 ἐβδόμην ἐτῶν ἐβδομάδα. ταῦτα πεντήκοντα μὲν
 ἔστιν ἔτη τὰ πάντα, καλεῖται δὲ ὑπὸ Ἑβραίων ὁ
 πεντηκοστός ἐνιαυτός ἰωβηλος, ἐν ᾧ οἱ τε χρεώ-
 σται τῶν δανείων ἀπολύονται καὶ οἱ δουλεύοντες
 ἐλεύθεροι ἀφίενται, οὕς ὄντας ὁμοφύλους καὶ
 παραβάντας τι τῶν νομίμων τῷ σχήματι τῆς
 δουλείας ἐκόλασε θάνατον οὐκ ἐκδεχομένους.
 293 ἀποδίδωσι δὲ καὶ τοὺς ἄγρους τοῖς ἀρχήθην αὐτῶν
 δασπόταις τοῦτον τὸν τρόπον· ἐνστάντος τοῦ
 ἰωβηλου, ἐλευθερίαν δὲ σημαίνει τὸ ὄνομα, συν-
 ἔρχονται ὁ τε ἀποδόμενος τὸ χωρίον καὶ ὁ πριά-
 μενος, καὶ λογισάμενοι τοὺς καρπούς καὶ τὰς εἰς
 τὸ χωρίον δαπάνας γεγενημένας τῶν μὲν καρπῶν
 πλεονάζειν εὐρεθέντων προσδέχεται τὸν ἄγρὸν ὁ
 294 ἀποδόμενος, τοῦ δ' ἀναλώματος ὑπερβάλλοντος

^a See note *d* below.

^b Josephus is here in error or at least at variance with Scripture. The "release" from debts applied not to the year of jubilee, but to the seventh or sabbatical year (Deut. xv. 1 ff.); it is uncertain whether it "was an actual remission of loans, or merely the suspension, for one year, of the creditor's right to demand payment" (Driver *in loc.*). In any case the law, which led to abuses, had early in the first century A.D. been virtually abrogated by a so-called *protest* (πρόσβολή) of Hillel.

^c Scripture does not speak of punishment but of voluntary servitude resulting from poverty. "And if thy brother be waxen poor with thee, and sell himself unto thee, thou shalt not make him to serve as a bondservant: as an hired servant and as a sojourner he shall be with thee" etc., Lev. loc. cit.; this explains the σχῆμα δουλείας in the text. Cf. A. iv. 273 for further details.

enjoyment of these was to be open to all desirous of them, whether countryman or alien, none of them being kept back. This practice was also to be observed at the end of the seventh week of years. This is the period amounting to fifty years in all, of which the fiftieth year is called by the Hebrews *Jóbel*^a; at that season debtors are absolved from their debts^b and slaves are set at liberty, that is to say those who are members of the race and having transgressed some requirement of the law have by it been punished^c by reduction to a servile condition, without being condemned to death. Now too he restores estates to their original owners after the following fashion. When the *Jóbel* comes round—the name denotes "liberty"^d—the vendor and the purchaser of the site meet together and reckon up the products of the site and the outgoings expended upon it.^e Then if the proceeds are found to exceed the outgoings, the vendor recovers the estate; but if the

The year
of jubilee,
Lev. xxv. 8.

Lev. xxv. 39.

cf. xxv.
12-13.

cf. xxv. 27.

^a One of the author's loose etymological statements (cf. A. v. 34). The traditional, and doubtless correct, meaning of *jóbel* is "ram," an abbreviation for "ram's horn," "cornet," by the sounding of which the "jubilee" was proclaimed. For *jóbel* (Lev. xxv. 10) LXX writes *εναρξίς ἀπτερας οὐραίας*; here *οὐραίας* ("signalling") is the translation of *jóbel*, while *ἀπτερας*=Heb. *avor*, "liberty," as the context shows. Josephus has erroneously equated *jóbel*=*ἀπτερας*=*θεοφύλας*.

^b Leviticus says nothing about a reckoning up at the jubilee or the three cases mentioned in the next sentence. All that it implies is that the leasehold alone could be sold and that the price was to be based on the number of crops intervening between the date of sale and the jubilee (vv. 15 f.); this price was apparently to be estimated at the time of the sale: the land could at any time be redeemed on payment of the value of the crops between the date of redemption and the next jubilee (v. 27).

JOSEPHUS

ὑπὲρ τοῦ λείποντος (μή)¹ καταβαλὼν τὸ ἰκνού-
 μενον ἐξίσταται² τῆς κτήσεως, ἴσων δὲ συναριθμου-
 μένων τῶν τε καρπῶν καὶ τῶν ἀναλωμάτων
 285 ἀποδίδωσι τοῖς καὶ πρότερον νεμηθεῖσι. τὸ αὐτὸ
 δὲ καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις νόμιμον ἰσχύειν ἠθέλησε
 ταῖς κατὰ κώμας πεπραμέναις· περὶ γὰρ τῶν ἐν
 τῇ πόλει πεπραμένων ἔγνωκεν ἑτέρως· εἰ μὲν γὰρ
 πρὸ τοῦ τελειωθῆναι τὸν ἐνιαυτὸν καταβάλαι τὸ
 ἀργύριον, ἀναγκάζει τὸν πριάμενον ἀποδοῦναι, εἰ
 δὲ πληρὲς γένοιτο τὸ ἔτος, βεβαίαι τὴν κτήσιν τῷ
 286 πριάμενῳ. ταύτην Μωυσῆς τὴν διάταξιν τῶν
 νόμων, ὅθ' ὑπὸ τῷ Σιναίῳ καθιδρύκει τὴν στρατιάν,
 ἐξέμαθε παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῖς Ἑβραίοις γεγραμ-
 μένην παραδίδωσιν.

287 (1) Ἐπειδὴ δὲ καλῶς αὐτῷ τὰ περὶ τὴν νομο-
 θεσίαν ἔχειν ἐδόκει, πρὸς ἐξέτασιν τοῦ στρατοῦ τὸ
 λοιπὸν ἐγράφη τῶν πολεμικῶν ἡδὴ κατὰ νοῦν
 ἔχων ἀπτεσθαι, προστάσσει τε τοῖς φυλάρχοις
 πληρὴν τῆς Λευυτιδος φυλῆς ἀκριβῶς τὸν ἀριθμὸν
 ἐκμαθεῖν τῶν στρατεύεσθαι δυναμένων· ἱεροὶ γὰρ
 288 ᾗσαν οἱ Λευῖται καὶ πάντων ἀτελεῖς. γενομένης
 δὲ τῆς ἐξετάσεως εὐρέθησαν μυριάδες ἐξήκοντα
 τῶν ὀπλιτεύειν δυναμένων, ὄντων ἀπὸ εἴκοσι ἐτῶν
 ἕως πενήκοντα, καὶ τρισχίλιοι πρὸς ἑξακοσίοις

¹ Ins. Herwerden.

² ἐξέρχεται R; ἐξέχεται OM.

^a Text emended, with Herwerden and Weill, by insertion of a negative. The mss. have "he pays . . . and forfeits the property."

^c We have a similar transition from civil to military matters in iv. 992. In both cases the hand of the "Thucydidean" assistant who was later to take a large share in the 456

expenditure preponderates, he must pay a sufficient sum to cover the deficit or forfeit the property²; if, lastly, the figures for revenue and expenditure are equal, the legislator³ restores the land to its former possessors. In the case of houses, Moses LEV. XXV. 31. desired the same regulation to apply to the sale of those situated in villages. For the sale of town XXV. 29. houses he decreed otherwise: in those cases, if before the expiry of the year the price was paid, he compels the purchaser to surrender the house; but if a full year has elapsed, he confirms to the purchaser his right of possession. Such was the code of laws which Moses, while keeping his army encamped beneath Mount Sinai, learnt from the mouth of God and transmitted in writing to the Hebrews.

(4) And now that all matters of legislation seemed to him in good order, he next turned his attention to an inspection of his army, already contemplating the prosecution of affairs of war.⁴ He accordingly gave orders to the tribal leaders, with the exception of the tribe of Levi, to ascertain the exact number of those capable of military service, the Levites being a holy tribe and exempt from all claims. The inspection having duly been held, there were found to be 603,550⁵ men capable of bearing arms,⁶ from twenty 1. 45 f.

work (*A.* xvii-xix), here makes its appearance, as it has done already in the account of the battle with Amalek (*Ex.* 17). In these earlier books he is employed as a sort of "war correspondent." The phrase *πολεμικὴν δύναμιν* is based on *Thuc.* v. 61 *δυνάμει πολεμικῇ* (*cf.* *A.* xviii. 278).

² *Heb.* and *LXX* "603,550"; but the additional century in Josephus has the support of the Armenian version. *Cf.* *ib.* 196 for a similar difference of figures.

³ *ἐκκλησιάρχης* in Thucydides and in Josephus recurs only in *A.* xix. 243.

JOSEPHUS

καὶ πεντήκοντα. ἀντὶ δὲ Λευὶ κατέλεξεν εἰς τοὺς
φυλάρχους Μανασσὴν τὸν Ἰωσήπου παῖδα καὶ
Ἐφραίμην¹ ἀντὶ τοῦ Ἰωσήπου· δέησις δὲ ἦν αὕτη
Ἰακώβου πρὸς Ἰώσηπον ποιηταὺς αὐτῷ παρασχεῖν
τοὺς παῖδας, ὡς καὶ προσεῖπον.

289 (5) Πηγνύοντες δὲ τὴν σκηνὴν μέσσην ἀπελάμβανον
τριῶν φυλῶν κατὰ πλευρὰν ἐκάστην παρασκηνο-
μένων· ὁδοὶ δὲ διὰ μέσων ἐτέτμητο, καὶ κόσμος
ἦν ἀγορᾶς, καὶ τῶν πωλουμένων ἑκαστον ἐν τάξει
διέκειτο, καὶ δημιουργοὶ τέχνης ἀπάσης ἐν ταῖς
ἐργαστηρίοις ἦσαν, οὐδενὶ τε ἄλλῳ ἢ πόλει μετ-
290 ανισταμένη καὶ καθιδρυμένη ἐφίκει. τὰ δὲ περὶ τὴν
σκηνὴν πρῶτοι μὲν οἱ ἱερεῖς κατεῖχον, ἔπειτα δὲ
οἱ Λευῖται πάντες ὄντες τὸ πλῆθος, ἐξητάσθησαν
γὰρ καὶ αὐτοὶ τοῦ μὲν ἄρρενος ὅσον τριακοστὴν
εἶχεν ἡμέραν γενόμενον, δισμύριοι καὶ δισχιλιοὶ²
πρὸς τοῖς ὀκτακοσίοις ὀγδοήκοντα. καὶ ἐφ' ὅσον
μὲν ὑπὲρ τὴν σκηνὴν συνέβαινεν ἐστάναι τὴν
νεφέλην, μένειν αὐτοῖς ὡς ἐπιδημοῦντος ἐδόκει
τοῦ θεοῦ, τρεπομένης δὲ ταύτης μετανίστασθαι.

291 (6) Εὖρε δὲ καὶ βυκάνης τρόπον ἐξ ἀργύρου
ποιησάμενος, ἔστι δὲ τοιαύτη· μήκος μὲν ἔχει
πηχυαῖον ὀλίγων λεῖπον, στενὴ δ' ἐστὶ σύρυξ

¹ SPE: Ἐφραίμ M. Ἐφράδης RO, Βεφράδης L.

² τριαχιλιοὶ MLEZan.

³ Numb. "from twenty years old and upward": cf. A. III. 196.

⁴ Cf. II. 195.

to fifty^a years of age. In place of Levi he enrolled among the tribal leaders Manasseh, son of Joseph, and Ephraim in the stead of Joseph, in accordance with the request which Jacob had made to Joseph to give up his children to be adopted by their grand-sire, as I have already related.^b

(5) In the pitching of their camp the tabernacle was given a central isolated position, three tribes being encamped along each side, with roads laid out between them. Here too was an orderly market-place, articles of merchandise lay ranged each in its place, and artisans of every craft had their workshops: in short it was like nothing so much as a city ever shifting and settling down.^c The region directly surrounding the tabernacle was occupied by the priests,^d after whom came the Levites, amounting in all—for the numbering included these also, that is to say all males upwards of thirty days old—to 22,880^e souls. And so long as the cloud was found stationary above the tabernacle, they thought good to tarry, believing that God was sojourning among them, but, when it removed, then to break their camp.

(6) Moses further invented a kind of clarion, which he had made for him in silver, on this wise. In length a little short of a cubit, it is a narrow tube,

Arrangement of the camp. Numb. II. 1.

Ex. I. 18.

Ex. 18.

Ex. 18.

The silver trumpets and their signals. Numb. x. 1.

^a The Hebrew camp is modelled on that of the Romans, which also is compared to an improvised city (*B.J.* III. 82 f.), the tabernacle here replacing the *praetorium*. The last phrase is a combination of Thuc. VII. 75 *οὐδὲν γὰρ ἄλλο ἢ πόλις* . . . *ἐπεκτατο ὑποφρυγαστρὶ* with L. 12 ἡ *ἑλλάς ἐνι περὶ ἀνίστατο καὶ καὶ καρπίζετο*.

^b Not mentioned in Numb. I. c. 1; "the Levites shall pitch round about the tabernacle."

^c Some mss. read 23,880. Both figures differ from the Biblical round number of 22,000 (Numb. III. 39 Heb. and LXX).

αὐλοῦ βραχεῖ παχυτέρα, παρέχουσα δὲ εὖρος
 ἄρκοῦν ἐπὶ τῷ στόματι πρὸς ὑποδοχὴν πνεύματος
 εἰς κώδωνα ταῖς σάλπιγγι παραπλησίως τελούν-
 ἄσώσα καλεῖται κατὰ τὴν Ἑβραίων γλώσσαν.
 293 γίνονται δὲ δύο, καὶ τῇ μὲν ἐτέρᾳ πρὸς παρα-
 κέλευσιν καὶ συλλογὴν ἐχρῶντο τοῦ πλήθους εἰς
 τὰς ἐκκλησίας· καὶ μὲν μὲν ἀποσημῆναιτος ἔδει
 τὰς ἀρχὰς συνελθεῖν σκεφομένας περὶ τῶν οἰκείων,
 293 ἀμφοτέραις δὲ συνῆγε τὸ πλήθος. τῆς δὲ σκητῆς
 μετακινουμένης ταῦτα ἐγένετο· ἀποσημῆναιτος γὰρ
 τὸ πρῶτον οἱ παρὰ ταῖς ἀνατολαῖς ἐσκηνωκότες
 ἀνίσταντο, καὶ πρὸς τὴν δευτέραν οἱ πρὸς τὸν
 νότον αὐθις¹ καθεστῶτες. εἰθ' ἡ σκητὴ λυομένη
 μέσῃ τῶν προΐουσῶν ἐξ φυλῶν ἐκομίζετο καὶ τῶν
 ἐπομένων ἐξ, Λευῖται δὲ περὶ τὴν σκητὴν πάντες
 294 ἦσαν. τρίτον δὲ σημῆναιτος τὸ κατὰ λίβα τε-
 τραμμένον τῶν ἐσκηνωκότων μέρος ἐκινεῖτο,² καὶ
 τέταρτον τὸ κατὰ βορρᾶν. ταῖς δὲ βυκάναις
 ἐχρῶντο καὶ ἐπὶ ταῖς ἱερουργίαις προσάγοντες τὰς
 θυσίας καὶ τοῖς σαββάτοις καὶ ταῖς λοιπαῖς ἡμέραις.
 θύει δὲ τότε πρῶτον μετὰ τὴν ἀναχώρησιν τὴν ἐξ
 Αἰγύπτου τὴν πάσχα³ λεγομένην ἐπὶ τῆς ἐρήμου.

295 (xlii) Καὶ βραχὺ διαλειπὼν ἀπανίσταται τοῦ
 Συναίου ὄρους καὶ τόπους τινὰς ἀμεύφας, περὶ ὧν

¹ ed. pr.: τελούσα codd.

² ed. pr.: ἐκείνη codd.

³ RO: αὐθις coll.

⁴ πάσχα RO.

² *Hazzerah*, the straight trumpet depicted on the Arch of Titus; as opposed to the *shophar* or curved horn, used mainly for secular purposes.

³ Greek "he" (i.e. Moses had the people convened).

slightly thicker than a flute, with a mouthpiece wide enough to admit the breath and a bell-shaped extremity such as trumpets have. It is called *asôra*^a in the Hebrew tongue. Two such instruments were made, one being reserved for summoning and collecting the people to the assemblies: if only one sounded, it behoved the chiefs to meet for deliberation on their own affairs; with the two together they^b convened the people. When the tabernacle was to be moved, this was the procedure: at the first Numb. x. 5. signal those who were encamped on the east arose, at the second it was the turn for those stationed to the south. Then the tabernacle, being taken to Gf. 9. 37. pieces, was carried in the centre, between the six tribes in front and the six which followed it, the Levites being all grouped around it. At the third signal the western section of the camp moved off, at the fourth the northern contingent.^c These x. 10. clarions they used also for their sacrificial ceremonies, when bringing the victims to the altar, both on the sabbath and on the other (festal) days.^d And now it Keeping of Passover, 16. 18. 2. was that Moses, for the first time since their departure from Egypt, kept the sacrifice called *Pascha* in the wilderness.

(xiii) After a brief interval he broke up his camp Departure from Sinai: renewed journey. 18. 21. 1. at Mount Sinai, and, passing certain localities of

^a The third and fourth signals are mentioned here (Numb. x. 6) by the LXX only (not in the Hebrew text); but this order of movement has already been stated in Numb. 9. 18 ff.

^d Numb. loc. cit. mentions three occasions for their use: "the day (LXX "days") of your gladness" (i.e. extraordinary public festivals), fixed feasts, and new moons. The sabbath is not specified, but according to tradition (*Sifrâ*, cited by Weill) it was indicated by the first two phrases.

δηλώσομεν, εἴ τι χωρίον Ἑσπεριῶθ λεγόμενον
 παρῆν, καὶ κεῖ τὸ πλῆθος πάλιν στασιάζειν ἄρχεται,
 καὶ τὸν Μωυσῆν αἰτιάσθαι τῶν τε κατὰ τὴν
 296 ἐποδημίαν αὐτῷ πεπειραμένον, καὶ ὅτι γῆς αὐ-
 τοὺς ἀγαθῆς πείσαντος ἀπεναστήναι τὴν μὲν ἀπ-
 ολέσειαν, ἀντὶ δὲ τῆς ὑπέσχετο παρέξειν εὐδαιμονίας
 ἐν ταύταις ἀλῶνται ταῖς ταλαιπωρίαις, ὕδατος μὲν
 σπανίζοντες, εἰ δὲ καὶ τὴν μάιναν ἐπιλιπεῖν συμ-
 297 βαίῃ τέλειον ἀπολούμενοι. πολλὰ δὲ εἰς τὸν ἄνδρα
 καὶ θεινὰ λεγόντων, εἰς δὲ τις αὐτοῖς παρήνει, μήτε
 Μωυσῆος καὶ τῶν πεπονημένων αὐτῷ περὶ τῆς
 κοινῆς σωτηρίας ἀμνημονεῖν μήτ' ἀπογνωσκαὶν
 τῆς ἐκ τοῦ θεοῦ βοήθειας. τὸ δὲ πλῆθος πρὸς
 τοῦτο μᾶλλον ἐκινήθη καὶ βορυβῆσαν ἔτι μᾶλλον
 298 πρὸς τὸν Μωυσῆν ἐπετείμετο. Μωυσῆς δὲ παρα-
 θαρσύνων αὐτοὺς οὕτως ἀπεγνώκοντας ὑπέσχετο,
 καίπερ αἰσχροῦς ὑπ' αὐτῶν περιυβρισμένος, πλῆθος
 αὐτοῖς παρέξειν κρεῶν οὐκ εἰς μίαν ἡμέραν ἀλλ'
 εἰς πλείονας. ἀπιστούντων δ' ἐπὶ ταύτῃ καὶ τωος
 ἐρομένου, πόθεν ἂν τοσαύταις εὐπορήσειε μυριάσι
 τῶν προειρημένων, "ὁ θεός," εἶπε, "καγὰρ καίτοι
 κακῶς ἀκούοντες πρὸς ὑμῶν οὐκ ἂν ἀποσταίημεν
 κάμνοντες ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ταῦτα οὐκ εἰς μακρὰν
 299 ἔσται." ἅμα ταῦτ' ἔλεγε καὶ πύμπλαται τὸ στρατό-
 πεδον ὀρνέγων ἅπαν καὶ ἡθροίζον αὐτοὺς περι-

* He does not revert to these; possibly he refers to his projected work, or, as has been suggested, a negative may have dropped out. The stages named in Numb. xi are Taberah (n. 3), Kibroth-hattaavah and Hazeroth (34 f.); Josephus omits the first and reverses the order of the second and third.

¹ B514. Hazeroth (Aqnaṣṣ), Numb. xi. 35. But, as Welll suggests, the form Ἑσπεριῶθ in Josephus recalls rather the 462

which we shall speak,^a came to a place called Eser-
 moth.^b There the multitude began to revolt once
 more and to reproach Moses for the trials which Numb. xl. 2.
 they had undergone on these peregrinations: that
 good land which he had persuaded them to quit was
 now lost to them, but, instead of the felicity which
 he had promised to procure, here they were wandering
 in these miseries, lacking water and, should the
 manna happen to fail, doomed to utter destruction.
 Amid this torrent of abuse showered upon the hero,
 there was yet one ^c who admonished them not to be
 unmindful of Moses and what he had suffered for the
 salvation of all, nor to despair of God's aid. But at
 that the multitude was only roused the more and
 uproariously and yet more fiercely inveighed against
 Moses. He, however, to embolden them in their Attractions
 gift of
 quails.
 Cf. xl. 25.
 deep despair, promised, albeit so shamefully out-
 raged by them, to procure for them meat in abun-
 dance, not for one day only but for many more. But
 since they put no faith in that and someone asked
 whence could he get for such myriads those predicted
 supplies,^d "God," said he, "and I, though vilified
 by you, will never cease our efforts on your behalf;
 they will come at no distant date." Even as he xl. 21.
 spake, the camp was filled with quails on every side,
 and they gathered round them and collected them.

Semite patriarch Hazarmaveth (*Acappis*) in Gen. x. 26, who
 gave his name to a district on the south coast of Arabia, the
 modern *Hadramout* (*Driver*).

^a Unscriptural addition: possibly to be connected with
 the story of Eldad and Medad, who "prophesied in the
 camp," Numb. xi. 26.

^d In Scripture it is God who makes the promise to Moses,
 and Moses himself who is sceptical (Numb. xl. 21 f.);
 Josephus throws the odium of this disbelief upon another.

σπάντες. ὁ μὲντοι θεὸς οὐκ εἰς μακρὸν μετέρχεται τοὺς Ἑβραίους τῆς εἰς αὐτὸν θρασύτητος καὶ λαιδορίας· ἀπέθανε γὰρ οὐκ ὀλίγον πλῆθος αὐτῶν, καὶ νῦν ἔτι κατ' ἐπωνυμίαν ὁ χώρος ὀνομάζεται Καβρωθαβά, ἐπιθυμίας μνημεῖα λέγοντο (ἀν).¹

- 300 (κίν. 1) Ἀναγαγὼν δὲ αὐτοὺς ἐκεῖθεν ὁ Μωυσῆς εἰς τὴν καλουμένην Φάραγμα πλησίον οὖσαν τοῖς Χαναταίων ὁρίοις² καὶ χαλεπὴν ἐνδιαυτᾶσθαι εἰς ἐκκλησίαν ἀθροίζει τὸ πλῆθος καὶ καταστάς, "δύο," φησί, "τοῦ θεοῦ κρίναντος ὑμῖν παρασχέω ἀγαθὰ, ἐλευθερίαν καὶ γῆς κτήσιν εὐδαίμονος, τὴν μὲν ἤδη δόντος ἔχετε, τὴν δὲ ἤδη λήψασθε.
- 301 Χαναταίων γὰρ ἐπὶ τοῖς ὅροις καθήμεθα, καὶ κωλύσει τὸ λοιπὸν ἐπιόντας οὐ μόνον οὐ βασιλεὺς οὐ πόλις ἡμᾶς, ἀλλ' οὐδὲ τὸ πᾶν ἀθροισθὲν αὐτῶν³ ἔθνος. παρασκευαζώμεθα οὖν πρὸς τὸ ἔργον· οὐ γὰρ ἀμαχητὶ παραχωρήσουσιν ἡμῖν τῆς γῆς, ἀλλὰ
- 302 μεγάλους αὐτὴν ἀγῶσιν ἀφαιρεθέντες. πέμψωμεν δὲ κατασκόπους, οἳ τῆς τε⁴ γῆς ἀρετὴν κατανοήσουσι καὶ πόσῃ δύνاميς αὐτοῖς. πρὸ δὲ πάντων ὁμολοῶμεν καὶ τὸν θεόν, ὃς ἐστίη ἐπὶ πᾶσιν ἡμῖν βοηθὸς καὶ σύμμαχος, διὰ τιμῆς ἔχωμεν."

- 303 (2) Μωυσέος δὲ ταῦτ' εἰπόντος τὸ πλῆθος αὐτὸν τιμαῖς ἀμείβεται, καὶ κατασκόπους αἰρεῖται δώδεκα τῶν γνωριμιωτάτων, ἐξ ἐκάστης φυλῆς ἓνα, οἳ διεξεληθότες ἀπὸ τῶν πρὸς Αἰγύπτῳ τὴν Χαναταίαν

¹ ins. Niese.

² ed. gr., Lat.: *apud Lc. churios tell.*

³ ἀθροισθέντων RO.

⁴ τῆς τε ed. gr.: τῆς τε τῆς (στ τῆς δι) codd.

⁵ Heb. Kibroth-hattaavah: Josephus takes over the correct Greek translation, ἐπιθυμίας μνημεῖα, from the LXX.

⁶ Josephus significantly omits Numb. xli, the narrative

However God, not long after, chastised the Hebrews for their abusive insolence towards Him: in fact no small number of them perished. And to this day, ^{Numb. xl. 34.} that spot still bears the surname of Kabrothaba,^a that is to say, "graves of lust."

(xiv. 1) Thence ^{Speech of Moses on the borders of Canaan, xiii. l.} Moses led them up into the so-called Ravine,^b nigh to the Canaanite frontier and grievous for habitation. There he collected the people in assembly and standing before them said: "Of the two blessings which God has resolved to grant you, liberty and the possession of a favoured land, the first through His gift ye already have, and the second ye are forthwith to receive. For we are seated on the frontiers of the Canaanites, and henceforth our advance shall be stayed not only by neither king nor city, nay not even by their whole united nation. Prepare we then for the task; for it is not without a combat that they will cede to us their territory, but only when after mighty struggles they are dispossessed of it. Let us then send scouts to mark the richness of the land and the strength of its people's forces. But, before all, let us be of one mind and hold God, who is ever our helper and ally, in lasting honour."

(9) These words of Moses were rewarded by the respectful attention of the people, and they selected twelve scouts from their most notable men, one from each tribe. These, starting from the Egyptian frontier, traversed Canaan from end to end, reached

Mission and report of the spies, xiii. 2.

of the slanders brought against Moses by Miriam and Aaron; he has already, in Book ii, explained how Moses came to marry a "Cushite woman."

^a Gr. "Pharax," a Hellenization of the Heb. Paron (פָּרוֹן פָּאָר), Numb. xii. 16. The "wilderness of Paran" lay north of Sinai, south of Kadesh, and west of Edom.

- ἅπασαν ἐπὶ τε Ἀμάθην πάλιν καὶ Λίβανον ἀφ-
 ικνοῦνται τὸ ὄρος, καὶ τὴν τε τῆς γῆς φύσιν καὶ τὴν
 τῶν ἐνοικοούντων ἀνθρώπων ἐξιστορήσαντες παρῆσαν
 τεσσαράκοντα ἡμέραις εἰς πᾶν καταχρησάμενοι
 304 τὸ ἔργον, ἔτι τε καρποὺς ὧν ἔφερεν ἡ γῆ κομί-
 ζοντες, τῇ τε ταύτων εὐπρεπείᾳ καὶ τῷ πλήθει τῶν
 ἀγαθῶν, ἃ τὴν γῆν ἔχων διηγουντο, πολεμῶν
 ἐπαίροντες τὸ πλῆθος, φοβούμεναι δὲ πάλιν αὐτὸ
 τῷ τῆς κτήσεως ἀπόρῳ, ποταμούς τε διαβῆναι
 λέγοντες ἀδυνάτους ὑπὸ μεγέθους ἄρμυ καὶ βάθους
 καὶ ὄρη ἀμήχανα τοῖς ὁδεύουσι καὶ πόλεις καρ-
 305 τεράς τείχεσι καὶ περιβόλων ἀχυρότητι· ἐν δ'
 Ἑβραῶνι καὶ τῶν γιγάντων ἔφασκον τοὺς ἀπογόνους
 καταλαβεῖν, καὶ οἱ μὲν κατάσκοποι τεθεσμένοι
 πάντων οἷς μετὰ τὴν ἔξοδον τὴν ἀπ' Αἰγύπτου
 ἐνέτυχον μείζω τὰ κατὰ τὴν Χαναanaίαν αὐτοὶ τε
 κατεπλάγησαν· καὶ τὸ πλῆθος οὕτως ἔχειν²
 ἐπειρώντο.
- 306 (3) Οἱ δὲ ἄπορον ἐξ ὧν ἠκροάσαντο τὴν κτῆσιν
 τῆς γῆς ὑπελάμβανον καὶ διαλυθέντες ἐκ τῆς
 ἐκκλησίας σὺν γυναῖξί καὶ παισὶν ὀλοφυρόμενοι
 διῆγον, ὥς οὐδὲν ἔργῳ τοῦ θεοῦ βοηθοῦντος λόγῳ
 307 δὲ μόνον ὑπισχνουμένου, καὶ τὸν Μωυσὴν πάλιν
 ᾗτιώντο καὶ κατεβόων αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ
 Ἀαρῶνος τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ποιητὰν μὲν καὶ
 μετὰ τῶν εἰς τοὺς ἀνδρας βλασφημιῶν διάγουσι
 τὴν νύκτα, πρῶτ' δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν συντρέχουσι,

¹ κατεπληγάσαν L (καταπληγάσαν M).

² + <τείδειν> Nicse.

the city of Amathæ^a and Mount Libanus, and after fully exploring the nature of the country and of its inhabitants returned, having spent but forty days over the whole task. They moreover brought with them some of the produce of the country. By the beauty of these fruits and by the abundance of good things which, according to their report, the land contained, they roused the military ardour of the people; but they terrified them, on the other hand, by the difficulties of conquest, declaring that there were rivers impossible to cross, so broad and deep withal were they, mountains impracticable for passage, cities fortified by ramparts and solid ring-walls, while in Hebron they asserted that they had lit upon the descendants of the giants. Thus the scouts, having seen that the things of Canaan surpassed in magnitude all that they had encountered since the exodus from Egypt, were not only themselves panic-stricken, but sought to reduce the people to the same condition.

Numb.
xiii. 25.

Gen. 21, 22.

(3) And they, after what they had heard, deemed the conquest of the country impracticable and, when dismissed from the assembly, gave themselves up to lamentation with their wives and children, as though God tendered them no actual aid, but only verbal promises. Once more they blamed Moses and loaded him with abuse, him and his brother Aaron, the high-priest. In this sorry condition, then, amid vituperations upon the two of them, did they pass the night; and next morning they rushed together

Rejection
and revolt
of the
Hebrews.
xiv. 1.

phrase (Numb. xiii. 21) "the entering in of (entrance to) Hamath," elsewhere named as the northern boundary of Canaan, means a region far to the south of the city itself, perhaps the depression between Lebanon and Hermon.

- δι' ἐννοίας ἔχοντες καταλεύσαντες τὸν τε Μωυσῆν
 καὶ τὸν Ἀαρῶνα ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον ὑποστρέφειν.
 308 (4) Τῶν δὲ κατασκόπων Ἰησοῦς τε ὁ Ναυτίχου
 παῖς φυλῆς Ἐφραιμίτιδος καὶ Χάλεβος τῆς Ἰούδα
 φυλῆς φοβηθέντες χωροῦσιν εἰς μέσους καὶ τὸ
 πλῆθος κατείχον, θαρσεῖν δεόμενοι καὶ μήτε
 ψευδολογίαν κατακρίνειν τοῦ θεοῦ μήτε πιστεύειν
 τοῖς ἐκ τοῦ μὴ τάλπηθῃ περὶ τῶν Χανααναίων
 εἰρηκέναι καταπληξαμένοις, ἀλλὰ τοῖς ἐπὶ τὴν
 εὐδαιμονίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτοῦς τῶν ἀγαθῶν
 309 παραρμῶσιν· οὔτε γὰρ τῶν ὁρῶν τὸ μέγεθος οὔτε
 τῶν ποταμῶν τὸ βάθος τοῖς ἀρετῇν ἡσκηκόσιν
 ἐμποδῶν στήσεσθαι πρὸς τὰ ἔργα, καὶ ταῦτα τοῦ
 θεοῦ συμπροθυμουμένου καὶ ὑπερμαχοῦντος αὐτῶν.
 "ἴωμεν οὖν," ἔφασαν, "ἐπὶ τοὺς πολεμίους
 μηδὲν ἔχοντες δι' ὑποψίας ἡγεμόνι τε τῷ θεῷ
 πεπιστευκότες καὶ ὁδηγοῦσιν ἡμῖν ἐπόμενοι."
 310 καὶ οἱ μὲν ταῦτα λέγοντες ἐπεχείρουν τὴν ὁργὴν
 καταπραΐνειν τοῦ πλῆθους, Μωυσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν
 πεσόντες ἐπὶ τὴν γῆν τὸν θεὸν ἱκέτευσαν οὐχ ὑπὲρ
 τῆς ἐαυτῶν σωτηρίας, ἀλλ' ὅποις τῆς ἀμαθίας
 παύσῃ τὸ πλῆθος καὶ καταστήσῃ τὴν διάνοιαν
 αὐτῶν ὑπὸ τῆς ἀμηχανίας τοῦ παραστάντος αὐτοῖς
 πάθους τεταραγμένην· παρῆν δ' ἡ νεφέλη καὶ
 σταῖσα ὑπὲρ τὴν σκηνὴν ἐσθμαίνε τὴν ἐπιφάνειαν
 τοῦ θεοῦ.
 311 (XV. 1) Μωυσῆς δὲ θαρσύνσας πάρεισιν εἰς τὸ
 πλῆθος καὶ τὸν θεὸν ἐδήλου κινηθέντα ὑπὸ τῆς
 ὕβρεως αὐτῶν¹ λήψεσθαι τιμωρίαν, οὐκ ἀξίαν μὲν
 τῶν ἀμαρτημάτων,² οἷαν δὲ οἱ πατέρες ἐπὶ νο-
 312 θεσίᾳ τοῖς τέκνοις ἐπιφέρουσι. παρελθόντι γὰρ εἰς

¹ αὐτῶν RO: αὐτῶν Niese.

² RO: ἐξημαρτημένων vel.

to the assembly, with intent to stone Moses and Aaron and to return to Egypt.

(4) But two of the scouts, *Jesus, son of Nauechos* ^{Efforts of Jesus and Caleb to reassure them. Num. xiv. 6.} of the tribe of Ephraim and Caleb of the tribe of Judah, in horror made their way into the midst and sought to restrain the crowd, entreating them to be courageous and neither to accuse God of untruthfulness nor to put faith in those who had terrified them by false statements concerning the Canaanites, but rather to trust those who exhorted them to proceed to prosperity and the acquisition of those good things. For neither the height of the mountains nor the depth of the rivers would prove obstacles to the activities of men of tried valour, above all when God was seconding their ardour and championing their cause. "Go we then forward," said they, "against the foe, with no lurking misgivings; trust in our leader, God, and follow us who will show you the way!" By these words did they endeavour to allay the passion of the multitude. Meanwhile, Moses and Aaron, prostrated to earth, were supplicating God, not for their own salvation, but that He would rid the people of their ignorance and calm their spirits, disordered by the helplessness of their present plight. Then there appeared the cloud which, resting above the tabernacle, signaled the presence of God. ^{xiv. 5.}

(xv. 1) Moses, emboldened, now approached the people and announced that God, moved by their insolence, would exact retribution, not indeed proportionate to their errors, but such as fathers inflict upon their children for their admonition. For, so he ^{xiv. 10. Moses announces their condemnation to forty years' wanderings. xiv. 11-20.}

^a Joshua son of Nun (lit. 40 note).

- τὴν σκητὴν αὐτῷ καὶ περὶ τῆς μελλούσης ὑπ' αὐτῶν ἀπωλείας ἀποκλαιομένῳ τὸν θεὸν ὑπομῆσαι μὲν, ὅσα παθόντες ἐξ αὐτοῦ καὶ πηλίκων εὐεργεσιῶν μεταλαβόντες ἀχάριστοι πρὸς αὐτὸν γένοιτο, ὅτι τε τῇ νῦν τῶν κατασκόπων ὑπαχθέντες δευλίᾳ τοὺς ἐκείνων λόγους ἀληθεστέρους
- 313 τῆς ὑποσχέσεως ἠγήσαντο τῆς αὐτοῦ. καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν οὐκ ἀπολεῖ μὲν ἅπαντας οὐδ' ἐξαφανίσει τὸ γένος αὐτῶν, ὃ πάντων μᾶλλον ἀνθρώπων ἔσχε διὰ τιμῆς, τὴν μέντοι Χαναanaίαν οὐ παρέξειν γῆν αὐτοῖς λαβεῖν οὐδὲ τὴν ἀπ' αὐτῆς
- 314 εὐδαιμονίαν, ἀνεστίους δὲ ποιήσειν καὶ ἀπόλιδας ἐπὶ τῆς ἐρημίας ἐπ' ἑτῇ τεσσαράκοντα καταβιῶναι, τῆς παρανομίας ποιῆν ταύτην ἐκτίνοντας. "παισὶ μέντοι τοῖς ὑμετέροισι παραδώσειν τὴν γῆν ὑπέσχετο καὶ ἐκείνους τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἑαυτοῖς ὑπὸ ἀκρασίας ἐφθονήσατε μετασχεῖν, ποιήσειν δεσπότας."
- 315 (2) Ταῦτα δὲ Μωυσέος κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ γνώμην διαλεχθέντος ἐν λύπῃ καὶ συμφορᾷ τὸ πλῆθος ἐγένετο, καὶ τὸν Μωυσὴν παρεκάλει καταλλάκτῃν αὐτῶν γενέσθαι πρὸς τὸν θεὸν καὶ τῆς ἄλλης τῆς κατὰ τὴν ἐρημίαν ἀπαλλάξαστα πόλεις αὐτοῖς παρασχεῖν. ὃ δ' οὐκ ἔφασκε τὸν θεὸν τοιαύτην πείραν προσήσεσθαι,¹ μὴ γὰρ κατὰ κορυφότητα προαχθῆναι τὸν θεὸν ἀνθρωπίνῃ εἰς τὴν ὀργὴν τὴν πρὸς αὐτοὺς ἀλλὰ γνώμῃ καταψήφισά-
- 316 μενον αὐτῶν. οὐ δεῖ δὲ ἀπιστεῖν, εἰ Μωυσῆς εἰς ἀνὴρ ὧν τοσαύτας μυριάδας ὀργιζομένας ἐπράννε καὶ μετήγαγεν εἰς τὸ ἡμερώτερον². ὃ γὰρ θεὸς αὐτῷ συμπαρόν ἡττάσθαι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τὸ

¹ Dindorf; προσείσεσθαι codd.² μετήγαγε πρὸς τὸ ἡμέρον R.O.

told them, when he entered the tabernacle and was deploring his destined destruction at their hands, God had recalled to him how, after all that He had done for them, after all those benefits received, they had proved ungrateful to Him, and how even now, seduced by their spies' faintheartedness, they had reckoned their reports more faithful to the truth than His own promise. And that was why, though He would not consign all to destruction nor exterminate their race, which He esteemed above all mankind, He would yet not suffer them to occupy the land of Canaan or to enjoy its prosperity. Homeless and citiless, he would cause them for forty years to eke out life in the wilderness: this was the penalty that they must pay for their transgression. "Howbeit," he added, "to your children has He promised to give this land and to make them masters of those good things, in which ye through lack of self-control have yourselves declined to share."

Symb.
v. 25.

(2) When Moses in accordance with God's purpose had thus addressed them, the people were plunged in grief and affliction, and they besought Moses to intercede for them with God and to spare them that wandering in the wilderness and to give them cities. But he declared that God would admit of no such attempt^a; for it was not with the lightness of men that God had been brought to this indignation against them, but He had deliberately passed sentence upon them. Nor need one refuse to believe that Moses, by himself alone, calmed such myriads of angry men and brought them back to a gentler mood, for God was present with him, preparing the

Their vain
supplications
and
obedience.

^a No premature attempt at conquest, such as is described at the opening of Book iv.

πλήθος παρεσκεύαζε, καὶ πολλάκις παρακούσαντες
 ἀσύμφορον αὐτοῖς τὴν ἀπείθειαν ἐπέγνωσαν ἐκ τοῦ
 συμφορᾷ περιπεσεῖν.

317 (3) Θαυματοῦς δὲ τῆς ἀρετῆς ὁ ἀνὴρ καὶ τῆς
 ἰσχύος τῆς τοῦ πιστεύεσθαι περὶ ὧν ἂν εἴπειεν
 οὐ παρ' ὧν ἔζη χρόνον ὑπῆρξε μόνον, ἀλλὰ καὶ
 νῦν ἔστι γοῦν οὐδείς Ἑβραίων, ὅς οὐχὶ καθάπερ
 παρόντος αὐτοῦ καὶ κολάσσοντος ἂν ἀκοσμητῇ
 πειθαρχεῖ τοῖς ὑπ' αὐτοῦ νομοθετηθεῖσι, κἂν

318 λαθεῖν δύνηται. καὶ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα τεκμήρια
 τῆς ὑπὲρ ἀνθρώπων ἔστι διανόμειως αὐτοῦ, ἥδη δέ
 τινες καὶ τῶν ὑπὲρ Εὐφράτην μηνῶν ὁδὸν τεσσάρων
 ἑλθόντες κατὰ τιμὴν τοῦ παρ' ἡμῖν ἱεροῦ μετὰ
 πολλῶν κινδύνων καὶ ἀναλωμάτων καὶ θύσαντες
 οὐκ ἴσχυσαν τῶν ἱερέων μεταλαβεῖν, Μωυσέος
 ἀπηγορευκότος ἐπὶ τικι τῶν οὐ νομιζομένων οὐδ'

319 ἐκ τῶν πατρίων ἡμῖν αὐτοῖς συντυχόντων. καὶ
 οἱ μὲν μηδὲ θύσαντες, οἱ δὲ ἡμέτερους τὰς θυσίας
 καταλιπόντες, πολλοὶ δ' οὐδ' ἀρχὴν εἰσελθεῖν εἰς
 τὸ ἱερὸν δυνηθέντες ἀπίασιν, ὑπακούειν τοῖς
 Μωυσέος προστάγμασι μᾶλλον ἢ ποιεῖν τὰ κατὰ
 βούλησιν τὴν ἑαυτῶν προτιμώντες, καὶ τὸν ἐλέγ-
 ξοντα περὶ τούτων αὐτοὺς οὐ δεδιότες, ἀλλὰ μόνον

320 τὸ συνείδως ὑφορώμενοι. οὕτως ἡ νομοθεσία τοῦ
 θεοῦ δοκοῦσα τὸν ἄνδρα πεποιήκε τῆς αὐτοῦ
 φύσεως κρείττονα νομίζεσθαι. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ
 τοῦδε τοῦ πολέμου μικρὸν ἔμπροσθεν, Κλαυδίου

¹ Dindorf: εἴποιεν (εἴπω) codd.

hearts of the people to yield to his words; moreover, having often disregarded him, they had learnt the unprofitableness of disobedience from the calamities into which they had fallen.

(9) But the admiration in which that hero was held for his virtues and his marvellous power of inspiring faith in all his utterances were not confined to his lifetime: they are alive to-day. Certainly there is not a Hebrew who does not, just as if he were still there and ready to punish him for any breach of discipline, obey the laws laid down by Moses, even though in violating them he could escape detection. Many other proofs of that superhuman power of his might be adduced; and only recently certain persons from beyond the Euphrates, after a journey of four months, undertaken from veneration of our temple and involving great perils and expense, having offered sacrifices, could not partake of the victims, because Moses had forbidden this to any of those not governed by our laws nor affiliated through the customs of their fathers to ourselves. Accordingly, some without sacrificing at all, others leaving their sacrifices half completed, many of them unable so much as to gain entrance to the temple, they went their way, preferring to conform to the injunctions of Moses rather than to act in accordance with their own will, and that from no fear of being reprovèd in this matter but solely through misgivings of conscience. So surely has that legislation, being believed to come from God, caused this man to be ranked higher than his own (human) nature. But yet again: shortly before the recent war, Claudius

The abiding
authority of
Moses; how
recent
instances.

Ῥωμαίων ἄρχοντας Ἰσμαήλου δὲ παρ' ἡμῶν
 ἀρχιερέως ὄντος, καὶ λιμοῦ τὴν χώραν ἡμῶν κατα-
 λαβόντος, ὥς τεσσάρων δραχμῶν πωλεῖσθαι τὸν
 321 ἀσπαρῶνα, κομισθέντος ἀλεύρου κατὰ τὴν ἑορτὴν
 τῶν ἁζύμων εἰς κόρους ἐβδόμηκοντα, μέδιμνοι
 δὲ οὗτοι Σικελοὶ μὲν εἰσι εἰς καὶ τριάκοντα¹
 Ἀττικοὶ δὲ τεσσαράκοντα εἰς, οὐδεὶς ἐτόλμησε
 τῶν ἱερέων κρίμινον ἐμφαγεῖν² τοσαύτης ἀπορίας
 τὴν γῆν κατεχοῦσσης, δεδιὺς τὸν νόμον καὶ τὴν
 ὀργήν, ἣν καὶ ἐπὶ ἀνεξελέγκτοις ἄει τὸ θεῖον τοῖς
 322 ἀδικήμασιν ἔχει. Ὡστ' οὐ δεῖ θαυμάζειν περὶ
 τῶν τότε πεπραγμένων, ὅποτε καὶ μέχρι τοῦ νῦν
 τὰ καταλειφθέντα ὑπὸ Μωυσέος γράμματα τηλι-
 καύτην ἰσχὺν ἔχει, ὥστε καὶ τοὺς μισοῦντας
 ἡμᾶς ὁμολογεῖν, ὅτι³ τὴν πολιτείαν ἡμῶν ὁ κατα-
 στησάμενός ἐστι θεὸς διὰ Μωυσέος καὶ τῆς ἀρετῆς
 τῆς ἐκείνου. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ὡς αὐτῷ
 τινι δοκεῖ διαλήφεται.

¹ ed. pr., Lat.: *τριαντίσι* codd.

² ἐμφαγεῖν] ἐν φαγεῖν L. Exc. ed. pr. (perhaps rightly).

³ + *et* RO.

³ Ishmael ben Phibi, who was high priest c. A.D. 59-61, when Nero was emperor (*A.* xi. 179, 194: Schürer, *G.J.* V.² li. 219). The mention of Claudius (who died in 54 A.D.) is a slip. The house of Phibi provided other high-priests—a Jesus under Herod the Great (*A.* xv. 322), and another Ishmael under Tiberius (xviii. 34); but there is no record

being ruler of the Romans and Ishmael^a our high-priest, when our country was in the grip of a famine so severe that an *assarôn*^b was sold for four drachmas, and when there had been brought in during the Feast of Unleavened bread no less than seventy *cor* of flour—equivalent to thirty-one Sicilian or forty-one Attic *medimni*^c—not one of the priests ventured to consume a crumb,^d albeit such dearth prevailed throughout the country, from fear of the law and of the wrath wherewith the Deity ever regards even crimes which elude detection. Wherefore one need not marvel at what happened then, seeing that to this very day the writings left by Moses have such authority that even our enemies admit that our constitution was established by God himself, through the agency of Moses and of his merits. But on this subject everyone will form his own opinion.

of an Ishmael under Claudius, and the words "shortly before the war" (which broke out in 66) confirm the reference to the Neronian dignity.

^b Otherwise an *omer* or "tenth part" of an ephah (ib. 20, 142).

^c In such statements Josephus is usually untrustworthy and in this instance inconsistent: in *A.* xv. 314 he gives the equation, 1 *cor* = 10 Attic *medimni*. The Attic *medimnus* was about a bushel and a half.

^d Or "a loaf." We must apparently assume that the "flour" was brought in the form of *leavened* loaves, which might not be eaten at that season.

ΒΙΒΑΙΟΝ Δ

(i. 1.) Ἑβραίους δ' ὁ κατὰ τὴν ἐρημίαν βίος
 ἀγῶνης καὶ χαλεπὸς ὢν ἐπόνει· καὶ κωλύοντος τοῦ
 θεοῦ τῶν Χαναταίων πείραν λαμβάνειν· οὐ γὰρ
 ἠξίουν τοῖς Μωυσέος πειθαρχοῦντες λόγοις ἡρεμεῖν,
 ἀλλὰ καὶ δίχα τῆς παρ' ἐκείνου προθυμίας κρα-
 τήσειν αὐτοὶ τῶν πολεμίων νομίζοντες κατηγέρου-
 μιν αὐτοῦ καὶ πραγματεύεσθαι μένειν αὐτοὺς
 ἀπόρους ὑπεύδουν, ἵν' αἰεὶ τῆς ἐξ αὐτοῦ βοηθείας
 2 δέωνται, πολεμεῖν δὲ τοῖς Χαναταίοις ὠρμήκεσαν
 λέγοντες τὸν θεὸν οὐχὶ Μωυσεὶ χαριζόμενον
 ἐπικουρεῖν αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ κοινῇ κηδόμενον
 αὐτῶν τοῦ ἔθνους διὰ τοὺς παρόνους ὥν ἐπ-
 ετρόπευσε καὶ διὰ τὴν αὐτῶν ἀρετὴν πρότερόν
 τε παρασχεῖν τὴν ἐλευθερίαν καὶ νῦν βουλομένοις
 3 πολεῖν αἰεὶ παρέσεσθαι σύμμαχον· εἶναί τε καὶ
 καθ' αὐτοὺς ἱκανοὶ κρατεῖν τῶν ἐθνῶν ἔφασκον,
 καὶ ἀπαλλοτριοῦν αὐτῶν Μωυσῆς ἐβελήσῃ τὸν
 θεόν· ὅπως τε συμφέρειν αὐτοῖς τὸ αὐτοκράταρσιν
 εἶναι, καὶ μὴ χαίροντας ἐπὶ τῷ τῆς παρ' Αἰγυπτίων
 ἐξελθεῖν ὕβρεως Μωυσῆν τύραννον ἀνέχεσθαι καὶ
 4 ζῆν πρὸς τὴν τούτου βούλησιν ἐξαπατωμένους,
 ὅτι μόνον τὸ θεῖον αὐτῷ προδηλοῖ περὶ τῶν ἡμε-

¹ ἐπὶ τῆς PLS²; ἐπὶ τοῦ Ernesti.

BOOK IV

(i. 1) The Hebrews, however, found life in the desert so unpleasant and hard that it drove them, notwithstanding the prohibition of God, to make an assault on the Canaanites. For they refused to remain inactive in obedience to the words of Moses, and, imagining that even without his support they could by themselves defeat their enemies, they proceeded to accuse and suspect him of scheming to keep them without resources, in order that they might always stand in need of his aid. They were accordingly bent on war with the Canaanites, declaring that it was from no favour for Moses that God succoured them, but because in general He had a care for their race out of regard for their ancestors whom He had taken under His protection. It was thanks to them and to their own valour that He had in the past given them their liberty, and now, would they but exert themselves, He would be ever at their side as their ally. They further asserted that they were strong enough by themselves to defeat these nations, even should Moses desire to alienate God from them. Besides, it was wholly to their advantage to be their own masters, and not, while rejoicing in their deliverance from Egyptian insolence, to tolerate a tyrant in Moses and to live in accordance with his will—"deluded into believing that to him alone does

The Hebrews decide to fight the Canaanites in defiance of Moses. Num. x. 40.

- τέρων κατὰ τὴν πρὸς αὐτὸν εὐνοίαν, ὡς οὐχ ἀπάν-
των ἐκ τῆς Ἀβραάμου γενεᾶς ὄντων, ἀλλ' αἰτίων
ἑνα ταύτων¹ τοῦ θεοῦ παρεσχηκότος εἰς τὸ πάντ'
αὐτὸν εἰδέναι τὰ μέλλοντα παρ' αὐτοῦ μαθεύοντα.
6 δόξω τε συνετοὺς εἶναι, εἰ τῆς ἀλαζονείας αὐτοῦ
καταγνόντες καὶ τῷ θεῷ πιστεύσαντες κτήσασθαι
γῆν ἣν αὐτοῖς ὑπέσχηται θελήσουσιν, ἀλλὰ μὴ
τῷ διὰ τὴν αἰτίαν ταύτην ἐπ' ὀνόματι τοῦ θεοῦ
7 κωλύοντι προσυχοῖεν. τὴν ἀπορίαν οὖν λογιζό-
μενοι καὶ τὴν ἐρημίαν, ὑφ' ἧς ἔτι ταύτην αὐτοῖς
χεῖρῳ συνέβαινεν εἶναι δοκεῖν, ἐπὶ τὴν πρὸς τοὺς
Χαναanaίους μάχην ἦσαν ὠρμημένοι, τὸν θεὸν
προσποιημένοι στρατηγὸν ἀλλ' οὐχὶ τὴν παρὰ
τοῦ νομοθέτου συνεργίαν περιμένοντες.
- 7 (2) Ὡς² οὖν ταῦτ' ᾄμεινον αὐτοῖς ἔξω ἐκρίναν
καὶ τοῖς πολεμίοις ἐπηλθον, οἳ μὲν οὐ κατα-
πλαγέντες αὐτῶν τὴν ἐφοδὸν οὐδὲ τὴν πλεθύν
γενναίως αὐτοὺς ἐδέξαντο, τῶν δὲ Ἑβραίων
ἀποθνήσκουσί τε πολλοὶ καὶ τὸ λοιπὸν στράτευμα
τῆς φάλαγγος αὐτῶν διαλυθείσης ἀκόσμως διω-
8 κόμενον εἰς τὴν παρεμβολὴν συνέφυγε, καὶ τῷ
παρ' ἐλπίδας δυστυχῆσαι³ παντάπασι ἀθυμοῦν
οὐδὲν ἔτι χρηστὸν προσεδόκα, λογιζόμενον ὅτι
καὶ ταῦτα κατὰ μῆνιν θεοῦ πάθοιεν προεξορμή-
σαντες ἐπὶ τὸν πόλεμον τῆς ἐκείνου⁴ βουλήσεως.
- 9 (3) Μωυσῆς δὲ τοὺς μὲν οἰκείους ὁρῶν ὑπὸ τῆς
ἡττῆς καταπεπληγότας, φοβούμενος δὲ μὴ θαρ-
σύναντες ἐπὶ τῇ νίκῃ οἱ πολέμοι καὶ μειζύων
ὀρεχθέντες ἐπ' αὐτοὺς ἔλθοιεν, ἔγνω δεῖν τὴν
στρατιάν ἀπαγαγεῖν πορρωτέρω τῶν Χαναanaίων

¹ SP: ταύτων tell.² 2ms OL Lat.³ ἀτυχῆσαι RO.⁴ + ὅτε SPL (Lat. ?).

JEWISH ANTIQUITIES, IV. 4-9

the Deity reveal our destiny from goodwill towards him, as though we were not all of the stock of Abraham, but God had made this one man responsible for knowing all the future, as taught by Him.⁶ They would (they said) show themselves sensible if, scorning the arrogance of Moses and in reliance upon God, they were to determine to win this land which He had promised them, without heeding the man who, under this pretext, would, in the name of God, prevent them. And so, reflecting on their distress and on this desert, which made it appear yet worse, they were all eager for battle with the Canaanites, claiming God as their leader and without waiting for any concurrence on the part of their legislator.

(2) Having then decided that this course would be the better for them, they marched against their foes. These, undaunted by their onset or numbers, received them valiantly ; of the Hebrews, many perished and the rest of the army, their line once broken, fled, pursued by the enemy, in disorder to the camp ; and, utterly despondent at this unexpected reverse, they looked for no more good hereafter, concluding that they owed this disaster also to the wrath of God, having rushed precipitately into battle without His assent.

*Their
defeat.
Numb.
xiv. 45.*

(3) But Moses, seeing his people downhearted at this defeat and fearing that the enemy, emboldened by their victory and ambitious of greater achievements, would march upon them, decided that he ought to lead his army further from the Canaanites

*Moses leads
them off
into the
desert.*

- 10 εἰς τὴν ἔρημον. καὶ τοῦ πλήθους ἐπιτρέψαντος
 ἑαυτὸ πάλιν ἐκείνῳ, συνῆκε γὰρ δίχρα τῆς αὐτοῦ
 πρανοίας οὐ δύνησόμενον ἑρρῶσθαι τοῖς πράγμασιν,
 ἀναστήσας τὸ στράτευμα προῆλθεν εἰς τὴν ἔρημον,
 ἐνταῦθα νομίζων ἡσυχάσειν αὐτοὺς καὶ μὴ πρότερον
 τοῖς Χαναναίοις εἰς χεῖρας ῥῆξειν πρὶν ἢ παρὰ
 τοῦ θεοῦ τὸν εἰς τοῦτο καιρὸν λάβωσιν.
- 11 (ii. 1) Ὅπερ δὲ τοῖς μεγάλοις συμβαίνει στρατο-
 πέδοις καὶ μάλιστα παρὰ τὰς κακοπραγίας δυσ-
 ἀρκοῖς εἶναι καὶ δυσπειθέσι, τοῦτο καὶ τοῖς
 Ἰουδαίοις συνέπεσεν· ἐξήκοντα γὰρ ὄντες μυριάδες
 καὶ διὰ τὸ πλῆθος ἰσως ἂν μὴδ' ἐν ἀγαθοῖς ὑπο-
 ταγέντες τοῖς κρείττοσι, τότε μᾶλλον ὑπὸ τῆς
 ἀπορίας καὶ συμφορᾶς ἐξηγανακτοῦν καὶ πρὸς
- 12 ἀλλήλους καὶ πρὸς τὸν ἡγεμόνα. στάσις οὖν
 αὐτοὺς οἶαν¹ ἴσμεν οὔτε παρ' Ἑλλήσιν οὔτε παρὰ
 βαρβάρους γενομένην κατέλαβεν, ὅφ' ἦς ἅπαντας
 ἀπολέσθαι κινδυνεύσαντας² ἔσωσε Μωυσῆς, οὐ
 μνησικακῶν ὅτι παρ' ὀλίγον ῥῆλθε καταλευσθεῖς
- 13 ὑπ' αὐτῶν ἀποθανεῖν. οὐδ' ὁ θεὸς δὲ ἡμέλησε
 τοῦ μηδὲν αὐτοὺς παθεῖν τῶν δεινῶν, ἀλλὰ καίπερ
 εἰς τὸν νομοθέτην αὐτῶν ἐξυβρισάντων καὶ τὰς
 ἐντολάς, ἃς αὐτὸς διὰ Μωυσέος αὐτοῖς ἐπέστευλεν,
 ἑρρῶσατο τῶν ἐκ τοῦ στασιάζειν αὐτοῖς ἂν γενο-
 μένων δεινῶν, εἰ μὴ προεινόησε. τὴν τε οὖν
 στάσιν καὶ ὅσα μετὰ ταύτην³ Μωυσῆς ἐπο-

¹ + οἶκ SPL.² ed. pr.: ἀπαλειπεσθαι cod. ἡ ἀπολέσθαι cod. d.³ μετ' αὐτῆς RO.

* In Numb. xiv. 25 it is God who instructs Moses to turn
 back into the wilderness "by the way to the Red Sea"

out into the desert.^a So, the people having once more committed themselves to him—for they understood that without his vigilance they could never prosper in their affairs—he called up the army and advanced into the desert, thinking that there they would be tranquil and would not come to grips with the Canaanites before the opportunity for so doing should be granted them by God.

(ii. 1) However, just as large armies,^b especially in reverses, are wont to become ungovernable and insubordinate, even so it fell out with the Jews. These sixty myriads of men, who, by reason of their numbers, might perchance even in prosperity not have submitted to their superiors, now so much the more, under the stress of want and calamity, became enraged both with each other and with their leader. Thus it was that a sedition, for which we know of no parallel whether among Greeks or barbarians, broke out among them; this sedition brought them all into peril of destruction, from which they were saved by Moses, who bore them no malice for having come near to being stoned to death at their hands. Nor did God himself suffer them altogether to escape a dreadful disaster, but, notwithstanding that they had outraged their lawgiver and the commandments which He himself through Moses had enjoined upon them, He delivered them from those dire consequences which would have ensued from their sedition but for Moses' watchful care. This sedition, along with the measures thereafter taken by Moses, (i.e. towards its eastern arm, the Gulf of Akabah); the abortive attack on the Canaanites follows later.

^a An echo of Thuc. vii. 80 *οἱ δὲ πολεὶ καὶ τὰς στρατιὰς μέλλουσα δὲ τοῖς μέγιστοις*; with the adjectives following cf. B.J. II. 92 *τὸ τε ἰσχυρότερον καὶ τὸ ἀσφαλέστερον*.

The great
sedition.

λετεύσατο διηγῆσθαι προδιελθὺν τὴν αἰτίαν ἀφ' ἧς ἐγένετο.

- 14 (2) Κορῆς τις Ἑβραῖον ἐν τοῖς μάλιστα καὶ γένει καὶ πλούτῳ διαφέρων ἰκανὸς δ' εἶπειν καὶ δῆμοις ὁμιλεῖν πεθανώτατος, ὁρῶν ἐν ὑπερβαλλούσῃ τιμῇ τὸν Μωυσῆν καθεστῶτα χαλεπῶς εἶχεν ὑπὸ φθόνου, καὶ γὰρ φυλῆτης ὢν ἐτύγχανεν αὐτοῦ καὶ συγγενῆς, ἀχθόμενος ὅτι ταύτης τῆς δόξης δικαιότερον ἂν τῷ¹ πλουτεῖν ἐκείνου μᾶλλον μὴ
- 15 χείρων ὢν κατὰ γένος αὐτὸς ἀπέλαυε. παρὰ τε τοῖς Λευίταις, φυλῆται δ' ἦσαν, καὶ μάλιστα παρὰ τοῖς συγγενέσι κατεβόα, δεινὸν εἶναι λέγων Μωυσῆν δόξαν αὐτῷ θηρώμενον κατασκευάσαι καὶ κακουργοῦντα κτήσασθαι ταύτην ἐπὶ προφάσει τοῦ θεοῦ περιορᾶν, παρὰ τοῖς νόμοις μὲν τᾶδελεφῶ τὴν ἱερωσύνην Ἀαρῶνι δόντα, μὴ τῷ κοινῷ δόγματι
- 16 τοῦ πλήθους ἀλλ' αὐτοῦ ψηφισαμένου, τυράννων² δὲ τρόπῳ καταχαριζομένου τὰς τιμὰς οἷς ἂν ἐθελήσῃ χαλεπώτερον εἶναι³ ἢδη τυγχάνειν τοῦ βιάζεσθαι τὸ λεληθότως ἐξυβρίζειν, ὅτι μὴ μόνον ἔκοντας ἀλλὰ μηδὲ συνιέντας τῆς ἐπιβουλῆς τὴν

¹ ἂν τῷ Dindorf: αὐτῷ codd.

² Νεσε; τυράννοι or τυράννοι codd.

³ A τε, which the mss. insert before λεληθότως, has perhaps been misplaced.

^a Gr. Κορῆ; Heb. Korah (= "baldness"), lxx. Κάρε.

^b Tradition enlarges upon the wealth of Korah, which it attributes to his discovery of treasures buried by Joseph in Egypt (see *Jewish Encyclopedia*). Psalm xlix. (a psalm attributed to "the sons of Korah," his degenerate descendants), and in particular v. 17 (16), "Be not thou afraid when one is made rich," is interpreted by the Midrash as referring to Korah and his company.

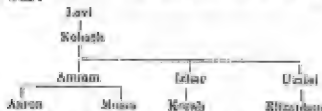
JEWISH ANTIQUITIES, IV. 13-16

I shall now recount, having first related the occasion out of which it arose.

(2) Korah,^a one of the most eminent of the Hebrews by reason both of his birth and of his riches,^b a capable speaker and very effective in addressing a crowd, seeing Moses established in the highest honours, was sorely envious; for he was of the same tribe and indeed his kinsman,^c and was aggrieved at the thought that he had a greater right to enjoy all this glory himself, as being richer than Moses without being his inferior in birth. So he proceeded to denounce him among the Levites, who were his tribesmen, and especially among his kinsmen, declaring that it was monstrous to look on at Moses hunting round to create glory for himself and mischievously working to attain this in the pretended name of God. In defiance of the laws he had (he said) given the priesthood to his brother Aaron, not by the common decree of the people but by his own vote, and in despotic fashion was bestowing the honours upon whom he would.^d Graver than open violence was now this clandestine form of outrage, because not only were those whom it robbed of power unwilling victims but even un-

Korah's
jealousy;
his
language to
his fellow
Levites.
Numb.
xvi. 1.

^a His first cousin. The pedigree (Ex. vi. 16, 18; Numb. xvi. 1) was:



^b According to tradition Korah's main grievance was that the office of "prince" of the Kohathites had been bestowed upon Eliezer, who belonged to a branch of the family younger than his own (Numb. iii. 30; see pedigree above).

JOSEPHUS

- 17 ἰσχὺν ἀφαιρεῖται· ὅστις γὰρ αὐτῷ σίνοιδεν ὄντι λαβεῖν ἀξίῳ πείθει τυγχάνειν αὐτὸν καὶ ταῦτα¹ βιάσασθαι μὴ θρασυνόμενος, οἷς δὲ ἄπορον ἐκ τοῦ δικαίου τιμᾶσθαι βίαν μὲν ἀγαθοὶ βουλόμενοι δοκεῖν οὐ προσφέρουσι, τέχνη δ' εἶναι κακουργοῦσι
18 δυνατοί. συμφέρειν δὲ τῷ πλήθει τοὺς ταιούτους ἔτι λανθάνειν οἰομένους κολάζειν καὶ μὴ παρελθεῖν εἰς δύνανται εἰσάοντας φανεροὺς ἔχειν πολεμίους.
" τίνα γὰρ καὶ λόγον ἀποδοῦναι δυνάμενος Μωυσῆς Ἀαρῶν καὶ τοῖς υἱέσιν αὐτοῦ τὴν ἱεροσύνην
19 παρέδωκεν; εἰ μὲν γὰρ ἐκ τῆς Λευιτιδος φυλῆς τὴν τιμὴν, ὃ θεὸς τῇ παρασχεῖν ἔκρινεν, ἐγὼ ταύτης δικαιότερος τυγχάνειν, γένοι μὲν ὁ αὐτὸς ὢν Μωυσεῖ, πλούτῳ δὲ καὶ ἡλικίᾳ διαφέρων· εἰ δὲ τῇ πρεσβυτάτῃ τῶν φυλῶν, εἰκότως ἂν ἢ Ῥουβήλου τὴν τιμὴν ἔχοι λαμβανόντων αὐτὴν Διαθέμου καὶ Ἀβιράμου καὶ Φαλασῶ· πρεσβύτετοι γὰρ οὗτοι τῶν ταύτην τὴν φυλὴν νεμομένων καὶ δυνατοὶ χρημάτων περιουσία."
20 (3) Ἐβούλετο μὲν οὖν ταῦτα λέγων ὁ Κορῆς τοῦ κοινοῦ προνοεῖσθαι δοκεῖν, ἔργῳ δὲ εἰς αὐτὸν ἐπραγματεύετο τὴν παρὰ τοῦ πληθους τιμὴν μεταστῆσαι, καὶ ὁ μὲν ταῦτα κακοήθως μετ'
21 εὐπρεπείας πρὸς τοὺς φυλῆτας ἔλεγε. προϊόντος δ' εἰς τοὺς πλείονας κατ' ὀλίγον τοῦ λόγου καὶ τῶν ἀκρουωμένων προστιθεμένων ταῖς κατὰ

¹ τότε RO.

¹ Reuben (see I. 304 note).

² Gr. Dathanes (most mss.); Bibl. Dathan.

³ Phallu (Ἰαχ Φαλλοῦ) is mentioned as the second son of Reuben in Ex. vi. 14. But the name Phalaas here probably comes rather from the historian's text of Numb. xvi. 1; that

aware of the plot. For one who is conscious of meriting promotion seeks to obtain it by persuasion, and that without venturing to resort to force; but those who are incapable of obtaining honours by just means, while doubtless they refrain from violence, because they wish to be taken for honest people, scheme by wicked artifice to attain to power. It was expedient for the people, he continued, to punish such persons, while yet they believed themselves undetected, instead of allowing them to advance to power and having them for open enemies. "What reason, pray, could Moses give for having conferred the priesthood upon Aaron and his sons? If God has decided to award this honour to one of the tribe of Levi, I have more right to receive it, being by birth on a level with Moses, in wealth and years his superior. If, on the other hand, it is meant for the oldest of the tribes, naturally that of Ruben^a should have this dignity, to be held by Dathan,^b Abiram, and Phalaus^c; for they are the eldest of the members of that tribe, and powerful through abundance of possessions."

(3) Now by these words Korah wished it to appear that he was concerned for the public welfare; in reality, he was but scheming to have the dignity transferred by the people to himself. Thus with specious malice did he address the members of his tribe; his words then spreading gradually among the crowd and those who listened to them crediting^d

Spread of
the
rebellion.

verse in its traditional form (which is thought to be corrupt) mentions along with Dathan and Abiram "On the son of Peleth" (ἐξ υἱοῦ Πελεθ).

^a Or "assenting to" (in *A.* vi, 287 *συνεπιτείνων* is a synonym for *συνετίθημι*); not, I think, as earlier translators take it, "adding to," "improving upon."

- Ἰαριώνος διαβολαῖς ἀναπίμπλαται τούτων ἅπας ὁ στρατός. ἦσαν δὲ οἱ συντεταγμένοι τῷ Κορῇ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι τῶν πρώτων ἄνδρες σπυριδόντες ἀφελέσθαι τὴν ἱερωσύνην τὸν Μωυσέος
- 22 ἀδελφόν καὶ τοῦτον αὐτὸν ἀτιμοῦν. ἀντηρέθιστο δὲ καὶ τὸ πλῆθος καὶ βάλλειν τὸν Μωυσήν ὥρμηκεσαν, εἰς τε ἐκκλησίαν ἀκόσμως μετὰ βορύβου καὶ παραχῆς συνελέγοντο, καὶ πρὸ τῆς σκητῆς τοῦ θεοῦ στάντες¹ ἐβόων διώκειν² τὸν τύραννον καὶ τῆς ἀπ' αὐτοῦ δουλείας ἀπηλλάχθαι τὸ πλῆθος, τῇ τοῦ θεοῦ προφάσει βίαια προστάγματα κελεύ-
- 23 οντος· τὸν γὰρ θεόν, εἰπερ αὐτὸς ᾗν ὁ τὸν ἱερα-σόμενον³ ἐκλεγόμενος, τὸν ἄξιον ἂν εἰς τὴν τιμὴν παραγαγεῖν,⁴ οὐχὶ τοῖς πολλῶν ὑποδεεστέραις ταύτην φέροντα προσνεῖμαι, κρίνοντά τε παρασχεῖν Ἰαριῶνι ταύτην ἐπὶ τῷ πλῆθει ποιήσασθαι τὴν δόσιν, ἀλλ' οὐκ ἐπὶ τᾷδελφῷ καταλιπεῖν.
- 24 (4) Μωυσῆς δὲ τὴν Κορέου διαβολὴν ἐκ πολλοῦ προειδὼς καὶ τὸν λαὸν παροξυνόμενον ἰδὼν οὐκ ἔδεισεν, ἀλλὰ θαρρῶν οἷς περὶ τῶν πραγμάτων καλῶς ἐβουλευέτο καὶ τὸν ἀδελφόν εἰδὼς κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ προαίρεσιν τῆς ἱερωσύνης τυχεῖν, ἀλλ' οὐ
- 25 κατὰ τὴν αὐτοῦ χάριν, ἦκεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν. καὶ πρὸς μὲν τὸ πλῆθος οὐδένα ἐποίησατο λόγον, πρὸς δὲ τὸν Κορῇ βοῶν ἐφ' ὅσον ἐδύνατο, δεξιὸς ὢν καὶ κατὰ τὰλλα καὶ πλήθεσιν ὁμιλεῖν

¹ πάντες ROM Lat.² M ed. gr.: ἔχειν tell. (exeat Lat.).³ ἱερασόμενος codd. (and so § 28).⁴ Niese: παραγαγεῖν codd.⁵ Traditional detail, not in Scripture.

these calumnies upon Aaron, the whole army was soon pervaded with them. Korah's confederates were two hundred and fifty of the leading men, burning to deprive the brother of Moses of the priesthood and to dishonour Moses himself. But the multitude was equally excited and bent on stoning ^{Numb. xvi. 2.} a Moses; and, trooping to assembly in disorderly wise with tumult and uproar, they stood before the tabernacle of God and shouted: "Away with the tyrant and let the people be rid of their bondage to one who, in the pretended name of God, imposes his despotic orders. For God, had it been He who selected him that is to be priest, would have installed the most deserving in this office and would not have conferred and settled it upon persons inferior to many of us; and, had He decided to grant it to Aaron, He would have committed the presentation of it to the people, instead of leaving it to his brother."

(s) But Moses, though he had long since known of the calumnies of Korah and seen the people's growing exasperation, yet was not afraid; no, with the assurance of having taken counsel for affairs aright, and knowing that his brother had obtained the priesthood through God's deliberate choice and not through any favouritism of his own, he came to the assembly. To the multitude he addressed no word, but turning to Korah and shouting with all his might—he who, with all his other talents, was so gifted in ^{Moses addresses the assembly. Cf. 18. 4-11.}

* Literally "pursue" or "prosecute"; most mss. have "let the tyrant come (forth)."

* The rendering "would not have consented (literally "endured") to settle it" (so Hudson and Weill) seems hardly justifiable; *ἀπέμει* in that sense takes a participle, not an infinitive. Cf. *ἀπέμει* *ἐλθε* below, § 26.

JOSEPHUS

- εὐφυνής, "ἐμοί," φησὶν, "ὦ Κορῆ, καὶ σὺ καὶ
 τούτων ἕκαστος," ἀπεδήλου δὲ τοὺς πεντήκοντα καὶ
 διακοσίους ἀνδρας, "τιμῆς ἄξιοι δοκεῖτε, καὶ τὸν
 ὁμιλον δὲ πάντα τῆς ὁμοίας οὐκ ἀποστερῶ τιμῆς,
 καὶν ὑστερώσω ὡς ὑμῖν ἐκ πλούτου καὶ τῆς ἄλλης
 26 ἀξιώσεως ὑπάρχει. καὶ νῦν Ἀαρῶν τὴν ἱερωσύνην
 οὐκ ἐπειδὴ πλούτω προεῖχε, σὺ γὰρ καὶ ἀμφοτέρους
 ἡμᾶς μεγέθει χρημάτων ὑπερβάλλεις, σὺ μὲν
 οὐδ' εὐγενεῖς, κοινὸν γὰρ ἡμῖν ταύτ' ἐποίησεν ὁ
 θεὸς τὸν αὐτὸν δοὺς προπάτορα, οὐδὲ διὰ φιλ-
 αδελφίαν ὁ δικαίως ἂν ἕτερος εἶχε τοῦτο φέρων
 27 εἴδικα τὰδελφῶ· καὶ γὰρ εἰ μὴ φρεντίζων τοῦ
 θεοῦ καὶ τῶν νόμων τὴν τιμὴν ἐχαριζόμεν, οὐκ
 ἂν ἑμαυτῷ παρείς δοῦναι παρέσχον ἑτέρῳ, συγ-
 γενέστερος ὡς ἑμαυτῷ τὰδελφῶ καὶ πρὸς ἑμαυτὸν
 οἰκειότερος ἢ πρὸς ἐκείνων διακειμένος· καὶ γὰρ
 οὐδὲ συνετὸν ἦν τοῖς κινδύνους ἑμαυτὸν ὑποτιθέμενα
 τοῖς ἐκ τοῦ παρανομεῖν ἄλλων τὴν διὰ τούτου¹
 28 εὐδαιμονίαν χαρίζεσθαι. ἀλλ' ἐγὼ τε κρείττευν
 ἢ κακουργεῶν, ὁ τε θεὸς οὐκ ἂν περιείδεν ἑαυτὸν
 καταφρονούμενον οὐδ' ὑμᾶς ἀγνωσύντας ὃ τι καὶ
 ποιοῦντες αὐτῷ χαρίζεσθε, ἀλλ' αὐτὸς ἐπιλεξάμενος
 τὸν ἱερασόμενον αὐτῷ τῆς κατὰ τοῦτ' αἰτίας ἡμᾶς
 29 ἡλευθέρωσεν. σὺ μὲν ἐξ ἐμῆς χάριτος λαβὼν²
 ὧς Ἀαρῶν· ἀλλὰ μὴ κατὰ κρίσιν θεοῦ, κατα-
 τίθησιν αὐτὴν εἰς μέσον ἐπιδικάσιμον τοῖς βουλο-

¹ Dindorf: esse eodd.

² ed. pr.: λαβὼν eodd.

³ ME: τοῦτ' eoll.

⁴ ex Lat.: om. eodd.

⁵ Weill aptly compares the words of Moses in Num. xi. 29 (in the episode of Eldad and Medad, not reported by Josephus), "Would God that all the Levite's people were prophets!"

moving a crowd—"To my mind, Korah," said he, "not thou alone but each of these men"—indicating the two hundred and fifty—"appears worthy of promotion; nay, this whole concourse I would not deprive of the like honour^a even though they lack what ye derive from wealth and other distinctions. And now, if Aaron has been presented with the priesthood, it is not because he was pre-eminent in wealth, for thou surpassest even the twain of us in magnitude of possessions; nor yet for nobility of birth, for God has made us equal in this respect by giving us the same forefather^b; nor was it from paternal love that I conferred an honour, which justly another should have had, upon my brother. For even had I disregarded God and the laws in giving away this dignity, I should never have passed over myself and bestowed it upon another, seeing that I am a nearer kinsman to myself than is my brother and more closely attached to my person than to his! Nay, it would not even have been sensible to expose myself to the risks of an unlawful act only to present to another the resultant benefits. No; I on my side am above malpractices, while God would not have brooked such outrage to Himself nor left you ignorant what ye should do to win His favour. But since He himself has chosen him that is to serve as His priest, He has freed us^c from all responsibility in this regard.

"However, Aaron, though far from having received his office through my favour and not by the judgement of God, now lays it down as an open prize to be sued

^a Their common grandfather, Kohath.

^b Or "me" (as often).

- μένοις, οὐκ ἐκ τοῦ προκριθεὶς ἤδη τυχεῖν αὐτῆς
 ἀξίων ἐπιτραπῆναι καὶ τό' νῦν αὐτῷ¹ περὶ αὐτῆς
 30 σπουδάσαι, προτιμῶν ἐδὲ² τοῦ τό γέρας ἔχειν
 τὸ μὴ στασιάζοντας ὑμᾶς ὁρᾶν καίτοι κατὰ τὴν
 ὑμετέραν γνώμην αὐτοῦ τυγχάνων· ὁ γὰρ ἔδωκεν
 ὁ θεὸς οὐχ ἡμάρτομεν τοῦτο καὶ βουλομένων ὑμῶν
 31 λαβεῖν νομίζοντες.³ ἦν δὲ καὶ τὸ μὴ προσέσθαι
 παρέχοντος ἐκείνου τὴν τιμὴν ἀσεβές, καὶ πάλιν
 ἀξιούν γ' ἔχειν εἰς ἅπαντα χρόνον μὴ τὴν ἀσφάλειαν
 τὴν ἐπ' αὐτῇ βεβαιουμένην ἡμῖν τοῦ θεοῦ παντά-
 πασιν ἀλόγιστον. κρινεῖ τοίνυν πάλιν αὐτός,
 τίνας βούλεται τὰς ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῷ θυσίας
 32 ἐπιτελεῖν καὶ προσεσθάναι τῆς εὐσεβείας· ἄτοπον
 γὰρ Κορῆν ἐφιεμένον τῆς τιμῆς τὴν ἐξουσίαν
 τοῦ τίνι παράσχη ταύτην ἀφελέσθαι τὸν θεόν.
 τῆς οὖν στάσεως καὶ τῆς διὰ τοῦτο ταραχῆς
 παύσασθε, πρῶτ' δὲ ὅσοι τῆς ἱερωσύνης ἀντιπαυεῖσθε
 κομίζων ἕκαστος θυμιατήριον οἰκοθεν σὺν θυμιά-
 33 μασι καὶ πυρὶ πάρτε. καὶ σὺ δέ, Κορῆ, παρα-
 χώρησον τὴν κρίσιν τῷ θεῷ καὶ τὴν ἐπὶ ταύτοις
 αὐτοῦ μένε ψηφοφορίαν, ἀλλὰ μὴ σαυτὸν ποίει
 τοῦ θεοῦ κρείττονα, παραγίνου δὲ κριθησόμενος
 οὕτως περὶ τοῦ γέρας. ἀνεμέσητον δ' οἶμαι καὶ
 Ἀαρῶνα προσδέξασθαι συγκριθησόμενον, γένους
 μὲν ὄντα τοῦ αὐτοῦ μηδὲν δὲ μεμψθῆναι τοῖς παρὰ
 34 τὴν ἱερωσύνην πεπραγμένοις δυνάμενον. θυμιά-

¹ SP: τοῦ οὐ τοῦτο toll.

² Text RO: + συγχωρηθῆναι toll.

³ ins. Niese.

⁴ καὶ μὴ βουλ. θυμῶν λαμβάνοντες RO.

⁵ ἀξιοῦντ' (ἀξιοῦντο) codd.

⁶ ἡμῶν SP.

for by any who will. He makes no claim on the ground of his previous selection and present tenure of it to be allowed on this occasion also to compete for it; but rather than keep this privilege he would prefer to see no dissension among you, notwithstanding that he holds it in virtue of your own decision; for that which God gave, we were not wrong in supposing that he received with your goodwill also. Nay, to have refused this honour when proffered by Him would have been impious; as, on the other hand,* to claim to keep it for ever without having the assured possession of it guaranteed to us by God, would be utterly unreasonable. He, then, it is who shall decide anew, whom He would have to offer Him the sacrifices on your behalf and to preside over the rites of worship; for it were monstrous that Korah, in coveting this honour, should deprive God of the power of deciding to whom He would accord it.

"Cense ye then from this sedition and the turbulence arising therefrom, and at daybreak let all claimants for the priesthood bring each a censer from his home, with incense and fire, and come hither. And do thou too, Korah, leave the judgement to God, await the casting of His vote thereon and make not thyself superior to God, but come to stand thy trial even so concerning this prize. Nor can it, I imagine, cause offence, that Aaron too should be admitted as a competitor, he who is of the same family and beyond all reproach for his actions during his tenure of the priesthood. Ye will then burn your

Numb. xxi.
4, 13.

ing "an revanche," though the temporal sense occurs just below. It is a Sophoclean use (*El*, 571), and the marks of the "Sophoclean" assistant (see Introduction) are evident in this speech.

σετε¹ οὖν συνελθόντες ἐν φανερώ παντὶ τῷ λαῷ, καὶ θυμιομένων ὁμῶν οὐπερ ἂν τὴν θυσίαν ἡδίω κρίνειεν ὁ θεός, οὗτος ὑμῖν ἱερεὺς κεχειροτονησεται, τῆς ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ διαβολῆς ὡς κεχαρισμένου (έμοῦ)² τὴν τιμὴν αὐτῷ βνόμενος."

- 35 (iii. 1) Ταῦτα Μωυσέος εἰπόντος παύεται καὶ τῆς παραχῆς τὸ πλῆθος καὶ τῆς εἰς Μωυσὴν ὑποψίας, ἐπένευσαν³ δὲ τοῖς εἰρημένοις· καὶ γὰρ ἦν καὶ ἐδόκει χρηστὰ τῷ λαῷ. τότε μὲν οὖν διαλύουσι τὸν σύλλογον, τῇ δ' ἐπιούσῃ συνῆλθον εἰς τὴν ἐκκλησίαν παρατευζόμενοι τῇ θυσίᾳ καὶ τῇ δὲ αὐτῆς κρίσει τῶν περὶ τῆς ἱερωσύνης
36 ἀγωνιζομένων. συνέβαινε δ' εἶναι βορυβώδη τὴν ἐκκλησίαν μετεώρου τοῦ πλῆθους οὗτος ἐπ' ἐλπίδι τῶν ἐσομένων, καὶ τῶν μὲν εἰς ἡδονὴν λαμβανόντων εἰ Μωυσῆς ἐλεγχεῖν κακουργῶν, τῶν δὲ φρονίμων εἰ πραγμάτων ἀπαλλαγείσαν καὶ παραχῆς· ἔδει-
37 δισαν γὰρ μὴ τῆς στάσεως προαύουσης ἀφανισθῇ μᾶλλον αὐτοῖς ὁ κόσμος τῆς καταστάσεως· ὁ δὲ πᾶς ὄμιλος φύσει χαίρων τῷ καταβοᾶν τῶν ἐν τέλει καὶ πρὸς ὃ τις εἴποι πρὸς τοῦτο τὴν γνώμην τρέπων ἐθορύβει. πέμψας δὲ καὶ Μωυσῆς πρὸς Ἀβιδραμον καὶ Δαθάμην ὑπηρέτας ἐκέλευσεν ἦκειν κατὰ τὰ συγκείμενα καὶ περιμένειν τὴν
38 ἱερουργίαν. ὡς δ' οὔτε ὑπακούσασθαι τοῖς ἀγγέλοις ἔφασαν καὶ Μωυσὴν οὐ περιώψεσθαι κατὰ τοῦ λαοῦ παντός ἐκ κακουργίας αὐξανόμενον, ἀκούσας τὰ παρ' αὐτῶν ὁ Μωυσῆς ἀκολουθεῖν αὐτῷ τοῦς

¹ O; θυμιάσατε vell.

² ex Lat. ins. Niese.

³ R O; ἐπένευσαν vell.

incense, on assembling here, in the sight of all the people; and, on your offering your incense, whose-soever sacrifice God shall judge to be most acceptable, he shall be your elected priest, thereby clearing me of the charge of having through favour bestowed this dignity upon a brother."

(iii. 1) After this speech of Moses, the multitude ceased their turbulence and their suspicions of him, and assented to his proposals, which indeed were, as they were thought, excellent for the people. So for the time they dissolved the meeting, but on the morrow they gathered to the assembly to assist at the sacrifice and at the judgement to be passed thereby upon the competitors for the priesthood. It proved indeed a tumultuous assembly, the multitude being all agog in expectation of the issue: some would have taken pleasure in seeing Moses convicted of a crime, others of the sager sort in being delivered from troubles and turbulence, for they feared, if sedition gained ground, a further obliteration of the ordered beauty of their constitution; while the general mass, with its innate delight in decrying those in authority and its opinion swayed by what anyone said, was in a ferment. Moses sent attendants also to Abiram and Datham,^a bidding them come, as had been agreed, and await the issue of the sacred ceremony. But, since they informed the messengers that they would neither obey nor suffer Moses to wax great at the expense of the whole community by nefarious means, Moses, on hearing their reply, requested his chief councillors^b to accompany him and

Fresh meeting of the assembly. Numb. xvi. 18.

Moses confronts Datham and Abiram. ibi. 12.

xvi. 28.

^a Bibl. Dathan (§ 19).

^b "The elders of Israel" (Numbers).

- προβούλους ἀξιώσας ἐπὶ πρὸς τοὺς περὶ Δαθάμην, οὐχ ἡγνούμενος εἶναι δαιμόν βαδίζειν πρὸς τοὺς ὑπερηφανήσαντας· οἱ δ' οὐδὲν ἀντειπόντες ἡκολούθουν.
- 39 οἱ δὲ περὶ Δαθάμην πυθόμενοι τὸν Μωυσῆν μετὰ τῶν ἀξιολόγων τῆς πληθύος πρὸς αὐτοὺς παραγινόμενον προσελθόντες γυναιξὶν ἅμα καὶ τέκνοις πρὸ τῶν σκηπῶν ἀπέβλεπον, τί καὶ μέλλοι ποιεῖν ὁ Μωυσῆς· ἔτι τε θεράποντες ἦσαν περὶ αὐτούς, ὡς εἰ βίαν τινὰ προσφέρει Μωυσῆς ἀμυνόμενοι.
- 40 (2) Ὁ δὲ πλησίον γενόμενος τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνασχὼν γεγωνότερον ἐκβοήσας, ὡς ἀκουστὸν πάσῃ τῇ πληθύνι γενέσθαι, "δέσποτα," φησί, "τῶν ἐπ' οὐρανοῦ τε καὶ γῆς καὶ θαλάσσης· σὺ γὰρ ἐμοὶ τῶν ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένων μάρτυς ἀξιολογώτατος, ὡς γνώμη τε σῇ γίνεται τὰ πάντα καὶ δρωμένοις· Ἑβραίων ποιησάμενος· ἔλθέ μοι πᾶσι θεοῖς Ἑβραίων ποιησάμενος· ἔλθέ μοι
- 41 τούτων ἀκροατὴς τῶν λόγων, σέ γὰρ οὔτε πρᾶττόμενον οὔτε νοητὸν λανθάνει, ὥστ' οὐδὲ φθονήσεις μοι τῆς ἀληθείας τὴν ταύτων ἀχαριστίαν ἐπὶ πρόσθεν θέμενος. τὰ μὲν οὖν πρεσβύτερα τῆς ἐμῆς γενέσεως αὐτὸς οἶσθ' ἀκριβέστερον, οὐκ ἀκοῇ μαθὼν ὅφει δὲ τότε αὐτοῖς παρὼν γινομένοις, αἱ δὲ ἐπὶ ταύταις καίπερ ἐπιστάμενοι σαφῶς ἀδίκως
- 42 ὑπονοοῦσι, τούτων μοι γενοῦ μάρτυς. ἐγὼ βίον ἀπράγμονα καταστησάμενος ἀνδραγαθίᾳ μὲν ἐμῇ σῇ δὲ βουλῇ, καὶ τοῦτον Ῥαγουήλου μοι τοῦ

¹ ἀεομένους Niese : ἀπαραιρέτους Naber : emendation needless.

² So, not (as earlier translators) "deeming it dangerous": cf. B.J. iv. 393 δεῖναι ἡγομένους ἀποτρεχέσθαι τὰ πρὶν ἐσοίμεν.

³ The Arabic version of Numbers adds a similar phrase, "ut viderent quid futurum esset" (trans. Walton, Polyglot).

went off to the faction of Datham, not scorning ^a to go to these insolent rebels; and the councillors followed him without demur. Datham's company, on learning that Moses was coming to them, attended by the chief notables of the people, came forth with their wives and children before their tents to see what Moses proposed to do.^b Moreover they had their servants ^c around them to defend them, should Moses resort to any act of violence.

(2) But he, on approaching them, raised his hands to heaven and, in stentorian tones, so as to be heard by all the throng, said: "Lord of all that is in heaven and earth and sea, since thou for my actions art the witness most worthy of belief, how that all things have been done in accordance with thy will and how for their performance thou didst devise a way, taking pity on the Hebrews in all adversities, come and lend thine ear to my words. For from thee no deed nor thought is hid; thou wilt not then grudge me the revelation of the truth, preferring above it the ingratitude of these men. Truly, the events anterior to my birth thou knowest best thyself, not through hearing of the ear, but through seeing them pass at the time in thy presence; but of the events thereafter, which, though they know them well, these men so unjustly suspect, of them be thou my witness. I, who had secured for myself a life of ease, through my prowess^d and at thy will, thanks too to what

Appeal of
Moses for
the inter-
vention of
God. Cf.
Num. xvi.
15, 29.

^a This is J.'s rendering of the Hebrew *šaph* "(their) little ones" in Num. xvi. 27: *xxx drosxevē* ("chattels"), Targum of Onkelos "their families," Vulgate "omnique frequentia."

^b *ἀπεργασάμενος . . . ἀδελφὰς*: an echo of Thuc. ii. 63 *ἀπεργασάμενος ἀδελφὰς*.

πενθεροῦ καταλιπόντος, ἔφεῖς τὴν ἐκείνων ἀπό-
 λαιψιν τῶν ἀγαθῶν ἐμαντῶν ἐπέδωκα ταῖς ὑπὲρ
 τούτων τάλαιπωρίαῖς. καὶ πρότερον μὲν ὑπὲρ
 τῆς ἐλευθερίας αὐτῶν, νῦν δ' ὑπὲρ τῆς σωτηρίας
 μεγάλους ὑπέστην πόνους καὶ παντὶ δεινῷ τοῦμόν
 43 ἀντιτάξας πρόθυμον. νῦν οὖν ἐπεὶ κακουργεῖν
 ὑποπτεύομαι παρ' ἀνδράσιν, οἷς ἐκ τῶν ἐμῶν
 καμάτων ὑπάρχει τὸ περιεῖναι, εἰκότως ἂν αὐτός,
 ὃ τὸ πῦρ ἐκεῖνό μοι φήμας κατὰ τὸ Σιναῖον καὶ
 τῆς σαυτοῦ φωνῆς ἀκροατὴν τότε καταστήσας
 καὶ θεατὴν τεράτων ὅσα μοι παρέσχεν ἰδεῖν ἐκείνος
 ὁ τόπος ποιήσας, ὁ κελεύσας ἐπ' Αἰγύπτου
 σταλῆναι καὶ τὴν σὴν γνώμην τούτοις ἐμφανίσαι,
 44 ὃ τὴν Αἰγυπτίων εὐδαιμονίαν σείσας καὶ τῆς ὑπ'
 αὐτοῖς² δουλείας δρασμόν ἡμῶν παρασχών καὶ
 μικροτέραν ἐμοῦ τὴν Φαραώθου ποιήσας ἡγεμονίαν,
 ὃ γῆν ἡμῶν ἀμαθῶς ἔχουσι τῶν ὁδῶν ποιήσας τὸ
 πέλαγος καὶ τὴν ἀνακεκοιμμένην θάλασσαν τοῖς
 Αἰγυπτίων ἐπικυμήμας ὀλέθροις, ὃ γυμνοῖς οὔσι
 45 τὴν ἐξ ὀπλῶν ἀσφάλειαν χαρισάμενος, ὃ ποτίμους
 ἡμῶν διεφθαρμένας πηγὰς βρεῖσαι παρασκευάσας
 καὶ τελείως ἀποροῦσιν ἐκ πετρῶν ἐλθεῖν ἡμῶν
 ποτὸν μηχανησάμενος, ὃ τῶν γῆθεν ἀπορουμένων
 εἰς τροφήν διασώσας τοῖς ἀπὸ θαλάσσης, ὃ καὶ
 ἀπ' οὐρανοῦ τροφήν καταπέμψας οὐ πρότερον
 ἱστορηθεῖσαν, ὃ νόμων ἡμῶν ἐπίνοιαν ὑποθέμενος
 46 καὶ διδάξων πολυτείας· ἐλθέ, δέσποτα τῶν ὄλων,
 δικαστὴς μου καὶ μάρτυς ἀδωροδόκητος, ὥς οὔτε
 δωρεὰν ἐγὼ παρ' Ἑβραίων τινὸς κατὰ τοῦ δικαίου

¹ ὁπῆρχε RO.² αὐτοῖς RO.

Raguel my father-in-law left me,^a abandoning the enjoyment of those good things, devoted myself to tribulations on behalf of this people. At first for their liberty, and now for their salvation, great are the toils that I have undergone, opposing to every peril all the ardour of my soul. Now therefore, when I am suspected of knavery by men who owe it to my exertions that they are yet alive, well mayest thou thyself—thou who didst show me that fire on Sinai and didst cause me then to listen to thy voice and to behold all those prodigies which I was permitted by that place to see; thou who badest me make speed to Egypt and reveal thy will to this people; who didst shake the prosperity of the Egyptians and grant us escape from the yoke of their bondage, humbling beneath me the dominion of Pharaoh; who, when we knew not whither to go, didst change the deep into dry land and, when the sea had been beaten back, broughtest up its surging billows to the Egyptians' destruction; who to our naked army gavest arms for their protection; who didst cause sweet water to flow for us from polluted springs and in the depth of our distress find means to bring us drink from the rocks^b; who when the fruits of earth failed us preservest us with sustenance from the sea,^c aye and from heaven didst send down meat unheard of aforetime^d; thou who didst put into our minds a scheme of laws and an ordered constitution—O come, Lord of the universe, to judge my cause and to attest, as witness incorruptible, that neither have I accepted a present from a single Hebrew to pervert justice,

Numb.
xvi, 19.

^a *Ant.* ii. 263; or "which Raguel . . . too left me free to enjoy."

^b *ib.* 35.

^c *Quails*, iii. 25.

^d *Manna*, iii. 56.

- προσηκάμην οὔτε πλούτῳ κατέκρινα πενίαν νικᾶν
 δυναμένην οὔτε ἐπὶ βλάβῃ τοῦ κοινοῦ πολιτευσά-
 μενος εἰς ἄλλοτριωτάτας τῶν ἐμῶν ἐπιτηδευμάτων
 ἐπινοίας πάρεμι, ὥς οὐχὶ σοῦ κελεύσαντος Ἀαρῶνι
 47 δοῦς τὴν ἱερωσύνην ἀλλὰ κατ' ἐμὴν χάριν. παρά-
 στησαν δὲ καὶ νῦν, ὅτι πάντα σὴ προνοία διοικεῖται
 καὶ μηδὲν αὐτομάτως ἀλλὰ κατὰ βούλησιν βρα-
 βευόμενον τὴν σὴν εἰς τέλος ἔρχεται, ὅτι δὲ
 φροντίζεις τῶν Ἑβραίων ὀνησόντων, μετελθὼν
 Ἀβίραμον καὶ Δαθάμην, οἳ σου καταδικάζουσιν
 ἀναιοθησίαν ὥς ὑπ' ἐμῆς τέχνης νικωμένου.
 48 ποιήσεις δὲ φανεράν τὴν ἐπ' αὐτοῖς δίκην οὕτως
 μεμνηόντων κατὰ τῆς σῆς δόξης, μὴ κοινῶς ἐκ
 τοῦ ζῆν αὐτοὺς μεταστήσας μηδ' ὥς ἀποθανόντας
 κατ' ἀνθρώπινον ἐξεληλυθότας τοῦ βίου φάνεν-
 τας νόμον, ἀλλὰ χάνοι περὶ αὐτοὺς ἅμα τῇ γενεᾷ
 49 καὶ τοῖς ὑπάρχουσιν ἢν πατοῦσι γῆν· τοῦτο γὰρ
 σῆς ἐπίδειξις ἂν ἰσχύος ἅπασι γένοιτο καὶ διδα-
 σκαλία σωφροσύνης δέει τοῦ¹ ταῦτα πείσεσθαι
 περὶ σοῦ δοξάζοντας οὐχ ὅσια· εὐρεθείην γὰρ ἂν
 οὕτως ἀγαθὸς ὑπηρέτης εἶν σὺ προστάσσεις.
 50 εἰ δ' ἀληθεὶς πεποιήνται τὰς κατ' ἐμοῦ διαβολάς,
 τοὺς μὲν ἀπαθεῖς ἀπὸ παντός φυλάξειας² κακοῦ,
 ὃν δ' ἐπηρασάμην ὀλεθρον αὐτοῖς τοῦτον ποιήσεις³
 ἐμὸν· καὶ δίκην εἰσπραξάμενος παρὰ τοῦ τόν σὸν
 ἀδικῆσαι θελήσαντος λαὸν τοῦ λοιποῦ βραβεύων
 ὀμνένοισιν καὶ εἰρήνην σῶζε τὴν πληθὺν ἐπομένην
 τοῖς σοῖς προστάγμασιν, ἀπαθῇ τηρῶν αὐτὴν καὶ

¹ δέει τοῦ Holwerda: δε eis τοὺς eoid.

² φυλάξεις ROM.

³ ποιήσεις RO.

nor in the interest of wealth condemned poverty that deserved to win, nor, acting to the detriment of the public weal, have allowed thoughts so wholly alien to my conduct to enter my mind, as to give the priesthood to Aaron not by thy command but through my favouritism. Prove now once again that all is directed by thy providence, that nothing befalls fortuitously, but that it is thy will that overrules and brings everything to its end; prove that thou carest for those who would benefit the Hebrews, by pursuing with vengeance Abiram and Dathan, who accuse thee of such insensibility as to have been defeated by artifice of mine. Aye and thou wilt make manifest thy judgement upon them, these mad assailants of thy majesty, by removing them in no common manner out of existence: let it not appear that in perishing they quitted life according to the law of humanity: nay, let there open to engulf them, them and their families and their belongings, the very ground they tread! ² That would be for all an exhibition of thy might and a lesson in sobriety, through fear of suffering the like fate for impious imaginations concerning thee; for thus should I be proved a faithful minister of thy behests. But, if the accusations which they have made against me be true, then mayest thou keep these men free from all harm, and that destruction which I have imprecated on them bring thou upon me. And, having exacted justice from him that would have wronged thy people, henceforward, awarding harmony and peace, save thou this multitude that followeth thy commandments, preserving them unscathed and exempt from

Numb.
xvii. 20 f.

his words are addressed to the people), as at the Red Sea he had suggested three alternative expedients (il. 337).

JOSEPHUS

ἀκουώνητον τῆς τῶν ἡμαρτηκότων κολάσεως· οὐ γὰρ αὐτὸς οἶσθα, ὥς οὐ δίκαιον ὑπὲρ τῆς ἐκείνων κακίας κοινῇ πάντας Ἰσραηλίτας τιμωρίαν ἐκτίτειν.¹

- 51 (3) Ταῦτ' εἰπόντος καὶ δακρύνοντος σείεται μὲν αἰφνίδιον ἡ γῆ, σάλου δ' ἐπ'² αὐτῆς κινηθέντος ὥσπερ ἐξ ἀνέμου βίας σαλευομένου κύματος πᾶς μὲν ἔδεισεν ὁ λαός, πατάγον δὲ καὶ σκληροῦ βραγέντος ἤχου κατὰ τὰς ἐκείνων σκηνὰς συνέζησεν ἡ γῆ καὶ πᾶν³ ὅσα φίλα τούτοις ἦν ὑπήνεγκεν
52 εἰς αὐτήν. ἠφάνισμένων δ' οὕτως, ὥς μηδὲ φθῆναι⁴ τινὰς γινῶναι, συνήει τε πάλιν τῆς γῆς τὸ περὶ ἐκείνοις κεχηρὸς καὶ καθίστατο, ὥς μηδ' εἰ πάθοι τι τῶν προειρημένων φανερόν εἶναι τοῖς ὁρώσι. καὶ αἱ μὲν οὕτως ἀπώλοντο ἐπίδειξις
53 τοῦ θεοῦ τῆς ἰσχύος γινόμενοι· ὀδύρατο δ' ὅν τις οὐ μόνον τῆς συμφορᾶς αὐτοὺς καὶ καθ' αὐτήν οὔσης ἀξίας οἶκτον, ἀλλ' ὅτι καὶ τοιαῦτα παθόντων ἐφήσθησαν οἱ συγγενεῖς· τῶν γὰρ συντεταγμένων ἐκλαθόμενοι πρὸς τὴν ὄψιν τοῦ συμβεβηκότος ἐβεβαίουν τὴν κρίσιν, καὶ νομίζοντες ὡς ἀλιτηρίους ἀπολωλέναι τοὺς περὶ Δαθάμην αὐδ' ἐλυποῦντο.
54 (4) Μωυσῆς δ' ἐκάλει τοὺς περὶ τῆς ἱερωσίνης ἀμεινωμένους διὰ τὴν τῶν ἱερέων δοκιμασίαν, ἵν' οὐ προσδέξεται τὴν θυσίαν ὁ θεὸς ἡδίων ἐκείνους⁴

¹ ἀκουῖναι M.

² RO: ἀπ' tell.

³ Cocceil: ἀφθῆναι or φανῆναι codd.

⁴ om. RO.

⁴ Or possibly (neuter) "their confederacy," the compact between the two parties. Critics have long recognized that in the Biblical narrative two distinct stories have been welded together: (1) a revolt against the civil authority of Moses, 500

the punishment of them that have sinned. For thou thyself knowest that it were not just that for their iniquity all Israel together should pay the penalty."

(3) So spake he, weeping withal, when suddenly the earth shook, a tremor moved over its surface as when a wave is tossed by the violence of the wind, and all the people were afraid; then a crash and a burst of booming sound, and over against the tents of those men the earth subsided and swept all that was precious to them down into its bosom. The victims being obliterated so swiftly that some were even unaware of their fate, the ground that had opened around them closed up again and settled down, so that there was nothing to show the on-lookers that it had actually suffered any such convulsion. Thus they perished, furnishing an exhibition of God's mighty power. Yet one might commiserate them, not only for a catastrophe by itself alone meriting compassion, but because moreover their kinsfolk rejoiced over their awful fate. For, oblivious of their confederates,^a at the sight of what had befallen they ratified the sentence, and, judging that Dathan and his followers had perished as miscreants, they refrained even from grief.^b

Dathan's
company
engulfed by
earthquake.
Numb.
xvi. 31.

(4) But ^c Moses summoned the rival claimants for the priesthood to proceed to the scrutiny for that office, to the end that he whose sacrifice should be received with most favour by God should be declared

Korah's
company
consumed
by celestial
fire. Id. 2.
14.

led by Dathan and Abiram, (3) a revolt of representatives of the whole people, led by Korah, against the Levites.

^b Addition to Scripture.

^c Peculiarities in this section, noted below, indicate the reappearance of the "Thucydidean" assistant (see Introduction). There is some lack of coherence with what has preceded.

ἤ¹ κεχειροτονημένους. συνελθόντων δὲ πεντήκοντα καὶ διακοσίων ἀνδρῶν, οἱ καὶ διὰ πατέρων ἀρετὴν ἐτιμῶντο παρὰ τῷ λαῷ καὶ διὰ τὴν αὐτῶν, ἥ κακέωνους ὑπερεβίβλλοντο, προῆλθον καὶ Ἀαρὼν καὶ Κορῆς, καὶ πρὸ τῆς σκητῆς πάντες καθήγγισαν ἐπὶ τοῖς θυμιατηρίοις ὅποσα κομίζοντες ἔτυχον.
 55 ἐξέλαμψε δὲ πῦρ τοσοῦτον ὅσον οὔτε² χειροποιήτου ἱστορήσέ τις αὐτε γῆθεν ἀναδοθὲν κατὰ ὑποδρομὴν καύματος οὔτε κατὰ βίαν πνευμάτων ἕλης πρὸς αὐτὴν³ παρατριβείσης αὐτομάτως ἐξεκροίσθη, ἀλλ' ὅποιον (εἶν)⁴ θεοῦ κελεύσαντος ἐφύειν λαμπρὸν καὶ
 50 φλογωδέστατον· ὑφ' οὗ πάντες, οἱ τε διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ Κορῆς, ᾄξαντος ἐπ' αὐτοὺς ἐφθάρησαν, ὥς καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἀφανῆ γεγονέναι. περισώζεται δὲ μόνος Ἀαρὼν μηδὲν ὑπὸ τοῦ πυρός βλαβεῖς τῷ τὸν θεὸν εἶναι τὸν
 57 οὗς ἔδει καίειν ἀπεισταλκότα. Μωυσῆς δὲ τούτων ἀπολομένων βουλόμενος τὴν τιμωρίαν αὐτῶν μνήμη παραδοθῆναι καὶ τοὺς αὖθις ἰσομένους αὐτὴν μαθεῖν, ἐκέλευσεν Ἐλεάζαρον τὸν Ἀαρῶνος

¹ ML: *et* tell.² Dindorf: *est* could.³ Bekker: *aut* could.⁴ *ins.* Bekker.

* There is no indication that they have already been mentioned (§ 21).

* "Princes of the congregation, called to the assembly (*εἰς συνέληπον βουλῆς*), men of renown," Numb. xvi. 2.

* In the consilite Biblical narrative Korah appears to share the fate of Dathan and Abiram (xvi. 27, and expressly in xxvi. 10). In Josephus he is burnt with the 250. The nature of his end was in fact the subject of Rabbinic controversy (Talmud, *Sanhedrin*, 110a, quoted by Weill).

* The use of *deōtes* for *dei* is a distinctive mark of the

elected. Then assembled two hundred and fifty men,^a held in high esteem by the people alike for the merits of their ancestors and for their own, in which they even surpassed their sires^b; Aaron and Korah^c advanced likewise, and the whole company in front of the tabernacle burnt incense on all those censers which^d they had brought with them. And suddenly there blazed forth a fire, the like of which had never in the record of history been made by the hand of man, nor was ever ejected from the earth through subterranean current of heat, nor yet spontaneously broke out in the woods from the violence of the wind and mutual attrition,^e but such a flame as might be kindled at the bidding of God, brilliant and of the fiercest heat. Beneath this blaze, which leapt out upon them, all those two hundred and fifty, along with Korah, were consumed, insomuch that all trace of their bodies disappeared. Aaron alone survived, in no wise injured by the fire, because it was God who had sent it to burn up those whose burning was requisite. Moreover Moses, after the destruction of these men, wishing their penalty to be commemorated and future generations to learn thereof, ordered Eleazar, the son of Aaron, to deposit

Samh.
xvi. 85.

xvi. 85
(xvii. 1
Heb.).

"Thucydidean" assistant responsible for *Ant.* xvii-xix; there are 100 instances of it in those books and only four, including this one, elsewhere.

^a A description based on, and intended to outdo, that of the Plataean bonfire in *Thuc.* ii. 77: "A flame arose of which the like had never before been made by the hand of man; I am not speaking of fires in the mountains, when the woods have spontaneously blazed up from the action of the wind and mutual attrition" (*Jowett*). With this is combined an apparent allusion to the great eruption of Vesuvius which in A.D. 79 buried Pompeii and Herculaneum, and which is expressly mentioned in *A.* ix. 144.

- υἱὸν τὰ θυμιατήρια αὐτῶν παρὰ τὸν χάλκεον
 58 καταθέσθαι βωμόν, ὡς ἂν ὑπόμνησις εἴη τοῖς
 αὐτοῖς ὧν ἔπαθον [καί]· ὅτι τὴν ἰσχὺν τοῦ θεοῦ
 νομίσαιαν ἀπατάσθαι δύνασθαι. καὶ Ἀαρὼν μὲν
 οὐκέτι τῇ Μωυσέος χάριτι τὴν ἀρχιερωσύνην
 ἔχειν δοκῶν, ἀλλὰ τῇ τοῦ θεοῦ κρίσει φανερὰ
 γενομένη, μετὰ τῶν υἱῶν ἤδη βεβαίως ἀπέλαυε
 τῆς τιμῆς.
 59 (iv. 1.) Τὴν μέντοι στάσιν οὐδ' οὕτως συνέβη
 παύσασθαι, πολλῶν δὲ μᾶλλον αὖξεν καὶ φύεσθαι
 χαλεπωτέραν· ἐλάμβανε δὲ² τῆς ἐπὶ τὰ χεῖρας
 προκοπῆς αἰτίαν, ὅφ' ἧς οὐδέποτε λήξειν τὸ
 60 δεινὸν ἦν εἰκὸς ἀλλ' εἰς χρόνον παραμενεῖν. οἱ
 γὰρ ἄνθρωποι πεπιστευκότες ἤδη μηδὲν γίνεσθαι
 δίχα τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας οὐκ ἐβούλοντο ταῦτα
 χωρὶς τῆς εἰς Μωυσὴν χάριτος τοῦ θεοῦ πεπραῆχθαι,
 κατηγοροῦν δ' αὐτοῦ τὴν ὀργὴν τοῦ θεοῦ γενέσθαι³
 τοσαύτην οὐχ οὕτω διὰ τὴν τῶν κολασθέντων
 61 ἀδικίαν, ὡς Μωυσέος πραγματευσαμένου· καὶ τοὺς
 μὲν διεφθάρθαι μηδὲν ἐξαμαρτόντας ἢ ὅτι περὶ
 τὴν τοῦ θεοῦ θρησκείαν ἐσπουδάκεσαν, τὸν δὲ
 ποιούτων⁴ ἀνδρῶν ὀλέθρον καὶ πάντων ἀρίστων
 ἐζημμιώkata τὸν λαόν πρὸς τῷ μηδεμίαν ὑποσχεῖν
 δίκην ἔτι καὶ τὴν ἱερωσύνην ἀναμφίλεκτον τάδεελφῶ
 62 παρασχεῖν· οὐδένα γὰρ ἔτι αὐτῆς ἄλλον ἀντι-
 ποιήσεσθαι⁵ καὶ τοὺς πρῶτους ὁρῶντα κακῶς
 ἀπολωλότας. ἔτι γε μὴν καὶ παρὰ τῶν οἰκείων

¹ om. Lat.² om. & RO: χαλεπωτέραν (<τ') ἐλάμβανε Niese.³ Bekker: γίνεσθαι codd.⁴ γενομένων Niese.⁵ ἀντιποιήσεσθαι codd.

their censers beside the brazen altar,^a as a reminder to posterity of the fate which had befallen them for imagining that it was possible for deceit to be practised on the power of God. And Aaron, being no longer believed to owe his high-priesthood to the favour of Moses, but to the judgement of God thus clearly manifested, had now, along with his sons, the assured enjoyment of this dignity.

(iv. 1) Not even so, however, was the sedition brought to an end, nay it assumed far larger proportions and grew more grievous; indeed it found an occasion for proceeding from bad to worse such that the trouble seemed likely never to cease but to become chronic. For those people, though convinced at length that nothing befell without God's providence, yet refused to believe that His favour for Moses had played no part in what had passed; and they now laid it to his charge that the severity of God's wrath was due not so much to the iniquity of those who had been punished as to the machinations of Moses. The victims, so they said, had perished for no other crime save the zeal that they had displayed for God's worship; while he who had chastised^b the people by the destruction of such worthies, the noblest of them all, besides undergoing no punishment, had further conferred on his brother undisputed possession of the priesthood; since none else would hereafter claim it, seeing that the very first to do so had come to a miserable end. Furthermore, the relatives of the victims made constant

Continu-
ance of
sedition.

Numb.
xvi. 41
(xvii. 9
Heb.).

repisēna) of the altar," Numb. xvi. 38. For *repisēna* Josephus perhaps read *rapisēna*; the two words appear as variant readings in Ex. xxxviii. 24 lxx, in a similar connexion.

^a Literally "mutilated," with the collateral idea of "crippled."

τοῖς διεφθαρμένοις δέησις ἐγένετο πολλή τοῦ
πλήθους μειῶσαί τι τῆς Μωυσέος μεγαλαυχίας·
ἀσφαλές γάρ αὐτοῖς τοῦτ' εἶναι.

- 63 (4) Μωυσῆς δέ, καὶ γὰρ ἐκ πολλοῦ συνιστάμενον
ἤκροατο τῶν θόρυβον, δείσας μή τι νεωτερίσωσι
πάλιν καὶ γένηται τι μέγα καὶ χαλεπὸν, συνέγαγε
τὸ πλῆθος εἰς ἐκκλησίαν [καί]¹ περὶ μὲν ὧν ἤκροατο
εἰς ἀπολογίαὺς οὐ καθιστάμενος, ἵνα μὴ παραξύνῃ
τὸ πλῆθος, αὐτὸ δὲ μόνον τοῖς φυλάρχοις προ-
ειπὼν κομίζεῖν τὰ τῶν φυλῶν ὀνόματα βακτηρίας
64 ἐπιγεγραμμένα· λήψεσθαι γὰρ ἐκεῖνον τὴν ἱερω-
σύνην, ὥστε ἂν ὁ θεὸς ἐπισημήνῃ τῇ βακτηρίᾳ.
δόξαν οὖν κομίζουσιν οἱ τε ἄλλοι καὶ Ἀαρῶν
ἐπιγράφας Λευῖτην² ἐν τῇ βακτηρίᾳ, καὶ ταύτας
Μωυσῆς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ θεοῦ κατατίθει. τῇ
δὲ ἐπιούσῃ προεκόμισε τὰς βακτηρίας· γνῶριμοι
δ' ἦσαν κατασημασμένων αὐτὰς τῶν τε ἀνδρῶν
65 οἷπερ ἐκόμειζον καὶ τοῦ πλήθους. καὶ τὰς μὲν
ἄλλας ἐφ' ὥστε αὐτὰς σχήματος Μωυσῆς παρ-
έλαβεν ἐπὶ τούτου μεμνηκυίας ἔβλεπον, ἐκ δὲ
τῆς Ἀαρῶνος βλαστοῦς τε καὶ κλάδους ἀναφύοντας
ῥαίων καὶ καρπὸν ῥαῖον, ἀμύγδαλα δ' ἦν, ἐκ
τοιούτου ξύλου τῆς βακτηρίας κατεσκευασμένης.
66 ἐκπλαγέντες δ' ἐπὶ τῷ παραλόγῳ τῆς θεάς, εἰ
καὶ τισι διὰ μίσους ἦν ὁ Μωυσῆς καὶ Ἀαρῶν,
ἀφέντες τοῦτο θαυμάζω ἤρξαντο τὴν τοῦ θεοῦ
περὶ αὐτῶν κρίσιν καὶ τὸ λοιπὸν ἐπευφημοῦντες
τοῖς δεδογμένοις τῷ θεῷ συνεχώρουν Ἀαρῶνι

¹ am. edd.² Λευῖτην Niese.

petition to the people to abate somewhat of Moses' arrogance, as this would make for their security.

(2) But^a Moses, who long since had given ear to the troubles brewing, dreading some fresh revolution with some grave and grievous result, convened the people in assembly; where, without embarking on any defence concerning the complaints which had come to his ears, for fear of exasperating the people, he merely directed the tribal chiefs to bring with them staves with the names of their tribes inscribed thereon, adding that the priesthood should be awarded to him upon whose staff God should set his mark. This being approved, they all brought them, including Aaron, who had inscribed "Levite"^b upon his staff, and Moses laid them up in the tabernacle of God. On the morrow he produced the staves, which were clearly recognizable, having been marked both by the men who had brought them and by the people. All the rest were then seen to have remained in the state in which they were when Moses received them; but from that of Aaron shoots and twigs had sprouted, so they beheld, and ripe fruit, to wit almonds, for it was of the wood of that tree that his staff was formed. Amazed at this extraordinary spectacle, any who bore malice against Moses and Aaron now renounced it and began to marvel at God's sentence concerning them; and henceforth, applauding the divine decrees, they

The budding
of Aaron's
rod recalls
the rod of
Numb.
xvii. 3
(10 Heb.).

^a Josephus omits the incident of the plague, causing the death of 14,700 persons, occasioned by these further murmurings (Numb. xvi. 41-50).

^b Or (with Niese's text) " (tribe) of Levi "; according to Numb. xvii. 3 it was Aaron's name that was inscribed on the staff.

καλῶς ἔχειν τὴν ἀρχιερωσύνην. καὶ ὁ μὲν τοῖς αὐτῶν τοῦ θεοῦ χειροτονήσαντος βεβαίως εἶχε τὴν τιμὴν, ἡ δὲ τῶν Ἑβραίων στάσις πολὺν ἀνεμάσασα χρόνον τοῦτον ἐπαύθη τὸν τρόπον.

- 67 (3) Μωυσῆς δ', ἐπεὶ πολέμου καὶ στρατείας ἡ τῶν Λευιτῶν ἀφείτο φυλὴ θεραπεύουσα¹ τὸν θεόν, ἵνα μὴ δι' ἀπορίαν μηδὲ ζήτησιν τῶν εἰς τὸν βίον ἀναγκαίων ἀμελοῖεν τοῦ ἱεροῦ, κατὰ βούλησιν τοῦ θεοῦ τὴν Χαναanaίαν κτησαμένους τοὺς Ἑβραίους ἐκέλευε κατανεῖμαι τοῖς Λευίταις ὀκτὼ καὶ τεσσαράκοντα πόλεις ἀγαθὰς καὶ καλὰς τῆς τε πρὸ αὐτῶν γῆς περιγράψαντας εἰς δισχιλίους
- 68 πῆχεις ἀπὸ τῶν τειχῶν αὐτοῖς ἀνείναι. πρὸς τοῦτοις δὲ καὶ τὸν λαὸν διέταξε² τῶν ἐπετείων καρπῶν δεκάτην αὐτοῖς τε τοῖς Λευίταις καὶ ἱερεῦσι τελεῖν. καὶ ὁ μὲν ἡ φυλὴ παρὰ τοῦ πλήθους λαμβάνει ταῦτ'· ἐστὶν ἀναγκαῖον δ' ἡγησάμην ὁ τοῖς ἱερεῦσιν ἴδια³ παρὰ πάντων γίνεται δηλῶσαι.
- 69 (4) Τῶν μὲν τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεων τρισκαίδεκα παραχωρῆσαι τοὺς Λευίτας αὐτοῖς προσέταξε καὶ τῆς δεκάτης, ἧς παρὰ τοῦ λαοῦ κατ' ἔτος λαμβάνουσι, δεκάτην αὐτοῖς ἀπομερίζειν.
- 70 ἔτι δὲ ἀπαρχὰς τῶν λαὸν δίκαιον τῷ θεῷ πάντων τῶν ἐκ τῆς γῆς φυομένων καρπῶν ἐπιφέρειν, καὶ

¹ ex Lat. Bernard: *θεραπεύουσα* codd.

² Niese: *ἐξέταξε* (*ἐξέταξε* RO) codd. ³ *ἴδια* O (Niese).

* Or, perhaps, "conceded Aaron's honourable right to the priesthood."

¹ The "Saphoclean" assistant, like his favourite poet, has a partiality for the lucky number (see Introduction). Here probably he breaks off and in the following sections Josephus the priest seems to take up the pen himself.

allowed Aaron to hold the priesthood with honour.^a So he, having thrice ^b been elected by God, was now firmly established in his office, and the sedition of the Hebrews, so long rampant, was thus terminated.

(3) Now, since the tribe of Levi had been exempted from war and military service to devote itself to the service of God, Moses, from fear that through indigence and the quest of the necessities of life they should neglect the temple,^c commanded the Hebrews, when by the will of God they should have conquered Canaan, to assign to the Levites forty-eight cities, goodly and fair, and of the land without these cities to mark off and make over to them a portion extending to two thousand ^d cubits from the ramparts. Furthermore he ordained that the people should pay a tithe of the annual produce of the ground to the Levites along with the priests.^e That is what this tribe receives from the community; but I think it necessary to explain what contributions are made by all to the priests for themselves alone.

(4) In the first place, of those forty-eight cities he enjoined the Levites to cede thirteen to the priests,^f and of the tithe which they annually received from the people to deduct a tithe for them. Moreover, the people are required to offer to God first-fruits of all the produce of the soil, and again of those quad-

^a *i.e.* of after times; or perhaps "the sacred ministry" (Welll).

^b So xxx, Numb. xxxv. 4; Hebrew, "a thousand," which is difficult to reconcile with the next verse.

^c See further, §§ 205, 240 ff.

^d Not in the Pentateuch; but see Josh. xxi. 4-19, where the thirteen cities given to the priests are enumerated.

JOSEPHUS

- τῶν τετραπόδων δὲ τῶν εἰς τὰς θυσίας νενομισμέ-
 νων τὸ γεννηθὲν πρῶτον, ἂν ᾤρσεν ὁ καταθύσαι
 παρασχεῖν τοῖς ἱερεῦσιν, ὥστε αὐτοὺς πανοικί
 71 σιτεῖσθαι ἐν τῇ ἱερᾷ πόλει. τῶν δ' οὐ νενομισμένων
 ἐσθίειν παρ' αὐτοῖς κατὰ τοὺς πατρίους νόμους
 τοὺς θεοπότας [τῶν τικτομένων]¹ σίκλον καὶ ἡμισυ
 αὐτοῖς ἀναφέρειν, ἀνθρώπου δὲ πρωτοτόκου πέντε
 σίκλους, εἶναι δὲ ἀπαρχὰς αὐτοῖς καὶ τῆς τῶν
 προβάτων κουρᾶς, τοὺς τε πέτταντας τὸν σῖτον
 καὶ ἀρτοποιουμένους τῶν πεμμάτων αὐτοῖς τινα
 72 χορηγεῖν. ὅσοι δ' ἂν αὐτοὺς καθιερώσιν εὐχὴν
 πεποιημένοι, βαζιραῖοι δὲ οὗτοι καλοῦνται, κο-
 μῶντες καὶ οἶκον οὐ προσφερόμενοι, τούτους δὲ
 73 ὅταν τὰς τρίχας ἀφιερώσιν ἐπὶ θυσίᾳ τε δρῶσι
 τὰς κουρὰς νέμεσθαι πρὸς τοὺς ἱερέας. καὶ οἱ
 κορβᾶν αὐτοὺς ὀνομάσαντες τῷ θεῷ, δῶρον δὲ
 τοῦτο σημαίνει κατὰ Ἑλλήνων γλῶτταν, βου-
 λομένους ἀφίεσθαι τῆς λειτουργίας τοῖς ἱερεῦσι
 καταβάλλειν ἀργύριον, γυναῖκα μὲν τριάκοντα
 σίκλους ἄνδρα δὲ πενήκοντα. ὅσοι δὲ ἂν ἐν-
 δεέστερα τῶν ὠρισμένων ἔχωσι χρημάτων² τοῖς
 ἱερεῦσιν ἐξεῖναι περὶ τούτων ὥς βούλονται δο-
 74 κῆσαι. εἶναι δὲ καὶ τοῖς κατ' οἶκον θύουσιν
 εὐωχίας ἕνεκα τῆς αὐτῶν ἀλλὰ μὴ θρησκείας
 ἀνάγκην κομίζειν τοῖς ἱερεῦσιν ἐνυστρόν τε καὶ

¹ om. RO.

² χρήματα Bekker.

* To be erected hereafter (§ 200).

* So generally "the firstling of unclean beasts shalt thou redeem" (Numb. xviii. 18); early tradition (see Weill) limited this to "the firstling of an ass" (Ex. xxxiv. 20).

* Amount not in Scripture, but has Rabbinical authority (Weill).

rupeds which the law sanctions as sacrifices they are to present the firstborn, if a male, to the priests for sacrifice, to be consumed by them with their families in the holy city.² In the case of creatures³ which they are forbidden to eat in compliance with their ancestral laws, the owners thereof must pay to the priests a shekel and a half,⁴ and for the firstborn of man five shekels.⁵ To them too fall first-fruits of the shearing of the sheep; and when the corn is baked and made into bread, some of these cakes must be supplied to them. All who consecrate themselves in fulfilment of a vow—Nazirites as they are called, people who grow long hair and abstain from wine—these too, when they dedicate their hair and offer it in sacrifice assign their shorn locks to the priests.⁶ Again, those who describe themselves as "Corban" / to God—meaning what Greeks would call "a gift"—when desirous to be relieved of this obligation must pay down to the priests a fixed sum, amounting for a woman to thirty shekels, for a man to fifty⁷; for those whose means are insufficient to pay the appointed sum, the priests are at liberty to decide as they choose. Furthermore, any persons slaughtering animals at their homes for their own good cheer and not for the ritual are bound to bring to the priests the maw, the breast, and the right

Numb.
xviii. 18.
Deut.
xviii. 4.
Numb.
xv. 20 &
18. vi. 2.

Lev. xviii.
1-8.

Deut. xviii.
8 with
Lev. vii.
31 ff.
cf. Numb.
xviii. 18.

² In Numbers this sum applies to the firstborn of unclean beasts also.

³ According to Numb. vi. 18 the Nazirite throws his hair on to the sacrificial fire.

⁴ *korban*, an "offering," "oblation"; translated, as here, by *δῶρον* in Mark vii. 11, by Josephus again in *Ap.* i. 167 (where it denotes an oath) by *δῶρον θεῷ*.

⁵ Special terms for minors and superannuated (Lev. xviii. 3-5) are here omitted.

JOSEPHUS

χαλόνιον καὶ τὸν δεξιὸν βραχίονα τοῦ θύματος.
καὶ τοῖς μὲν ἱερεῦσι Μωυσῆς τοσαύτην, παρέ-
ων ὑπὲρ ἁμαρτημάτων θύων ὁ λαὸς δίδωσιν
αὐτοῖς, ὡς ἐν τῇ πρὸ ταύτης βίβλῳ δεδηλώκαμεν,
75 εὐπορίαν ἐπενόησε. πάντων δὲ τῶν τοῖς ἱερεῦσι
τελουμένων κοινωνεῖν διέταξε καὶ τοὺς οἰκέτας
καὶ θυγατέρας καὶ γυναῖκας ἔξω τῶν ὑπὲρ ἁμαρ-
τημάτων ἐπιφερομένων θυσιῶν· ταύτας γὰρ ἐν
τῷ ἱερῷ μόνον δαπανῶσιν οἱ ἄρρενες τῶν ἱερέων
αὐθημερόν.

76 (5) Ὡς δὲ ταῦτα μετὰ τὴν στάσιν Μωυσῆς
διέταξεν, ἄρως μετὰ πάσης τῆς στρατιᾶς ἐπὶ τοὺς
τῆς Ἰδουμαίας ὄρους ἦλθε καὶ πρέσβεις πρὸς τὸν
βασιλέα τῶν Ἰδουμαίων πέμψας ἡξίου δίοδον
αὐτῷ παρασχεῖν, πίστεως ἅς αὐτὸς ἐθέλοι λαβεῖν
ὑπὲρ τοῦ μηδὲν ἀδικηθήσεσθαι δώσειν ἀμολογῶν,
ἀγορὰν τε τῷ στρατῷ χορηγήσαι καὶ¹ τιμὴν τοῦ
77 ὕδατος αὐτοῖς κελεύσει² καταβαλεῖν. ὁ δ' οἷς
ἐπρεσβεύσατο Μωυσῆς οὐκ ἀρεσκόμενος οὐδὲ
συγχωρῶν τὴν δίοδον ἔνοπλον τὴν στρατιάν
ἀγαντὸν προσηύκτα τῷ Μωυσεῖ, κωλύσων αὐτοὺς
εἰ τολμήσαιεν βίᾳ περαιοῦσθαι. καὶ Μωυσῆς,
ἄρχειν γὰρ μάχης οὐ συνεβούλευσεν ὁ θεὸς χρω-
μένῳ, τὴν δύναμιν ὑπανήγε διὰ τῆς ἐρήμου
ἐκπεριμῶν.

¹ ed. pr. : καὶ codd.

² ML : κελεύσει RO, εἰ κελεύσει SP.

^a Or " shoulder " ; Greek " arm."

^b The Law contains two contradictory statements concern-
ing the portions of the victim assigned to the priests at the
ordinary sacrifices : (1) Deut. xviii. 3 naming " the shoulder,
the two cheeks and the maw " (i.e. the fourth stomach of
ruminants), and (2) Lev. vii. 31 f. naming " the breast " and

leg^a of the victim.^b Such is the ample provision designed by Moses for the priests, beside what is given them by the people from their sin-offerings, as we have mentioned in the preceding book.^c Moreover, in all these dues payable to the priests, he ordained that their servants, daughters, and wives should also participate, with the exception of the sacrifices offered for sins: these are for the males only of the priestly families, being consumed by them in the temple on the selfsame day.

Of Numb.
xviii. 11.

Of Lev. vi.
26 (19).
Numb.
xviii. 10.

(5) When Moses had drawn up these regulations after the sedition, he set out with his whole army and came to the frontiers of Idumæa; then, sending envoys to the king of the Idumæans, he requested him to grant him passage, promising to give whatever guarantees he might desire to ensure himself against injury, asking him to open a market for his army, and even undertaking to pay a price for water should he order them to do so.^d But the king was ill pleased with this message of Moses, refused him passage, and led forth his armed troops to encounter Moses and check these people should they essay to cross his territory by force. And Moses, since upon his inquiry God did not counsel him to open battle, withdrew his forces to pursue a circuitous route through the desert.

The king of
Idumæa
refuses
passage
through his
realm.
Jo. xx. 24.

"the right thigh" (leg). The two passages doubtless represent regulations in force at different periods. But to remove the discrepancy Jewish tradition interpreted the Deuteronomy passage as referring not to the sacrifices but to animals slaughtered at home; so Philo, *De spec. leg.* i. § 147 ἀρὰ τῶν ἐξω τοῦ βουλοῦ ἀσπασίας ἐνταῦθα σπασίας, and Mishnah, *Mullin* 10. 1 (quoted by Driver *in loc.*). Josephus presents a mixture of the two lists.

^a iii. 230-232, etc.

^d Text a little uncertain.

- 78 (8) Τότε δὴ καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ Μαριάμην
τελευτῇ τοῦ βίου καταλαμβάνει τεσσαρακοστὸν
ἔτος πεπληρωκυῖαν ἀφ' οὗ τὴν Αἴγυπτον κατέλιπε
μηνὸς δὲ Ξανθικοῦ νομηνια κατὰ σελήνην.
θάπτονται δ' αὐτὴν δημοσίᾳ πολυτελῶς ὑπὲρ τινος
ὄρους, ὃ καλοῦσι Σείν, καὶ πενήσαντα ἐπὶ τριά-
κοντα ἡμέρας τὸν λαὸν ἐκάθηρε Μωυσῆς τοῦτ' αὖ
79 τῷ τρόπῳ· μόσχον θήλειαν, ἀρότρου μὲν καὶ γε-
ωργίας ἀπειρον ὁλόκληρον δέ, ξανθὴν πᾶσαν,
μικρὸν ἄπωθεν τοῦ στραταπέδου προσαγαγὼν εἰς
χωρίον καθαρώτατον ὃ ἀρχιερεὺς ἐθνέ τε καὶ τοῦ
αἵματος ἐπτάκις ἔρραινε τῷ δακτύλῳ ἀντικρὺ
80 τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ. ἔπειτα καιομένης ὥς εἶχεν
ὅλης τῆς δευαλίδος σὺν τῇ βαρῇ καὶ τοῖς ἐντὸς
ξύλον κέδρινον εἰς μέσον ἐμβάλλουσι τὸ πῦρ καὶ
ὑσσώπον καὶ φοινικτὸν ἔριον· συναγαγὼν δ' αὐτῆς
ἅπασαν τὴν τέφραν ἀγνὸς ἀνὴρ κατατίθῃσιν εἰς
81 χωρίον καθαρώτατον. τοὺς οὖν ἀπὸ νεκροῦ με-
μιασμένους, τῆς τέφρας ὀλέγον εἰς πηγὴν ἐνιέντες
καὶ ὑσσώπον βαπτίσαντές [τε καὶ τῆς τέφρας
ταύτης εἰς πηγὴν],¹ ἔρραινον τρίτῃ τε καὶ ἐβδόμῃ
τῶν ἡμερῶν καὶ καθαροὶ τὸ λοιπὸν ἦσαν. τοῦτο
δὲ καὶ κατελθοῦσιν εἰς τὰς κληρουχίας προσέταξε
ποιεῖν.

¹ *om. Bekker.*

² *Atens* on the 1st of Nisan (*A. l.* 81). Numbers (xx. 1) mentions "the first month," but neither the year nor the day; other Jewish authorities, *a.g.* the Palestinian Targum, name the 10th of Nisan.

³ Numbers mentions "the wilderness of Zin," and Kadesh, situated within it, as the burial-place of Miriam. The reading "mountain" for "wilderness" occurs in one Egyptian (Bohairic) version made from the LXX, but there it is probably due to a confusion, found in that and other authorities, between "Sin" and "Sinal."

(6) And now it was that death overtook his sister Miriam, who had completed her fortieth year since she left Egypt, on the new moon, by lunar reckoning, of the month Xanthicus.^a They buried her at the public expense in state on a mountain which they call Sin^b; and when the people had mourned for her thirty days, they were purified by Moses on this wise.^c A heifer, yet ignorant of the plough and of husbandry, without blemish and entirely red, was conducted by the high priest a little way outside the camp to a place of spotless purity,^d where he sacrificed it and sprinkled with his finger drops of its blood seven times in the direction of the tabernacle of God. Next, the heifer was burnt whole, just as it was, including its skin and entrails, and into the midst of the blaze they cast cedar-wood and hyssop and crimson^e wool. Its ashes were then all collected by a holy^f man, who deposited them in a place of spotless purity. When, therefore, any had been polluted by contact with a corpse, they put a little of these ashes in running water, dipped hyssop into the stream, and sprinkled such persons therewith on the third and on the seventh day, and thenceforth they were clean. This ceremony Moses charged them to continue when they had entered upon their allotted territories.

Death of
Miriam.
Institution
of ceremony
of the Red
Heifer.
Numb. xx. 1.

ib. xix. 1.

ib. xix. 11 f.,
12 f.

^a In Scripture the law of the Red Heifer (relating to pollution from contact with a corpse) immediately precedes the death of Miriam, but without any express connexion with it; tradition has traced a connexion between the contiguous chapters, Numb. xix and xx.

^b This phrase on its first occurrence (see § 80) is not in the Hebrew, but the text has *et ramos casside* (Numb. xix. 3).

^c Or "red": Bibl. "scarlet."

^d i.e. ceremonially clean.

82. (7) Μετὰ δὲ τὴν ἐπὶ τῷ πένθει τῆς ἀδελφῆς τοῦ στρατηγοῦ κάθαρσιν τοιαύτην γενομένην ἀπήγε τὴν δύναμιν διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ τῆς Ἀραβίας ἐλθὼν εἰς χωρίον, ὃ μητρόπολιν αὐτῶν Ἀραβες νεομύκασι, πρότερον μὲν Ἀρκην¹ λεγομένην
- 83 Πέτραν δὲ νῦν ὀνομαζομένην, ἐνταῦθα ὑψηλοῦ περιέχοντος ὄρους αὐτὸ ἀναβὰς Ἀαρὼν ἐπ' αὐτό, Μωυσέος αὐτῷ δεδηλωκότος ὅτι μέλλοι τελευτᾶν, ἅπαντες τοῦ στρατεύματος ὄρωντος, κατάντες γὰρ ἦν τὸ χωρίον, ἀποδύεται τὴν ἀρχιερατικὴν στολὴν καὶ παραδούς αὐτὴν Ἐλεαζάρῳ τῷ παιδί, πρὸς ὃν διὰ τὴν ἡλικίαν ἡ ἀρχιερωσύνη παραγίνεται, θνήσκει τοῦ πλήθους εἰς αὐτὸν ἀφ-
- 84 ορῶντος, τῷ μὲν αὐτῷ τελευτήσας ἔτει, ᾧ καὶ τὴν ἀδελφὴν ἀπέβαλε, βιούς δὲ ἔτη τὰ πάντα τρία πρὸς τοῖς εἴκοσι καὶ ἑκατόν. ἀποθνήσκει δὲ κατὰ σελήνην νουμηνία μηνὸς ἄντος τοῦ παρὰ μὲν Ἀθηναίοις Ἑκατομβαιῶνος καλουμένου Λῶου δὲ παρὰ Μακεδόσιν², Ἀββὰ³ δὲ παρ' Ἑβραίοις.
- 85 (v. 1) Πένθος δὲ ἐπ' αὐτῷ τοῦ λαοῦ τριακονθήμερον ἄγοντος, ἐπεὶ τοῦτ' ἐλώφησεν, ἀναλαβὼν ἐκείθεν Μωυσῆς τὸν στρατὸν παρῆν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀρνῶνα, ὃς ἐκ τῶν τῆς Ἀραβίας ὀρῶν ὠρμημένος⁴ καὶ διὰ πάσης ἐρήμου ῥέων εἰς τὴν

¹ Ἀρκήν Rus.: Ἀρεκίμης Bernard.

² Bernard: σαβ(β)ά, sabbat (sebeth Lat.) coëd.

³ HO: ὁρμώμενος rell.

⁴ Not mentioned in Numbers, which, however, names the mountain which Aaron ascended, viz. Mount Hor. Since later on (§ 161) Josephus identifies Petra with *Peṣam*, deriving that name from its king Rekem, probably Ἀρκην is here corrupt and we should read Ἀρεκίμης. When Josephus wrote, Petra was the capital of the powerful Nabataean kingdom.

(7) After a purification held in such wise in consequence of the mourning for the sister of their chief, he led his forces away through the desert and came to a place in Arabia which the Arabs have deemed their metropolis, formerly called *Aree*,^a to-day named *Petra*. There Aaron ascended a lofty mountain range that encloses the spot, Moses having revealed to him that he was about to die, and, in the sight of the whole army—for the ground was steep—he divested himself of his high priestly robes and, after delivering them to Eleazar his son, upon whom by right of age the high priesthood descended, he died with the eyes of the multitude upon him. He ended his days in the same year in which he had lost his sister, having lived in all one hundred and twenty-three years. He died on the opening day, by lunar reckoning, of the month called by the Athenians *Hecatombaeon*, by the Macedonians *Lous*, and by the Hebrews *Abba*.^b

Death of
Aaron.
Numb.
xx. 22.

Pl. xxviii.
28.

(v. 1) For thirty days^c the people mourned for him, and, when this mourning was ended, Moses, marching his army thence, arrived at the river *Arnon*, which, springing from the mountains of Arabia and traversing an absolute desert, plunges into the lake *Asphal-*

Sihon,
king of the
Ammonites,
refuses
passage.
Is. xl. 19.

^a *Aram. abba*, *Hebr. ab*, the fifth month of the Hebrew year (c. July-August): "Aaron . . . died in the fortieth year [after the exodus] . . . in the fifth month, on the first day of the month" (*Numb. Lc.*). "*Abba*" is, however, an emendation; and it is possible that the *ms.* reading *ḥabbar* (*Lat. sebat*) should stand, and that Josephus followed another tradition, dating the event six months later, on the 1st of *Shebat*.

^c *Numb. xx. 29*. Josephus here omits (1) the victory at *Hormah* (incorporated perhaps in the victory over *Sihon* described below), and (2) the story of the brazen serpent.

- Ἀσφαλτίνην λίμνην ἐκδίδωσιν ὀρίζων τὴν τε Μωαβίτῳ καὶ Ἀμορίτῳ. γῆ δ' αὕτη καρποφόρος καὶ πλήθος ἀνθρώπων τοῖς παρ' αὐτῆς ἀγαθοῖς
 86 ἰκανῇ τρέφειν. πρὸς οὖν Σιχῶνα τὸν βασιλεύοντα τῆς χώρας ταύτης ἀπέστειλε Μωυσῆς τῷ στρατῷ δίοδον αἰτῶν ἐφ' αἷς ἂν θελήσειε πίστευν, ὥστε μηδὲν ἀδικηθῆναι μήτε τὴν γῆν μήτε τοὺς ἀν-
 οικούντας, ὧν Σιχὼν ἐκράτει, τοῖς τε κατὰ τὴν ἀγορὰν χρῆσθαι πρὸς τὸ ἐκείνων λυσιτελέσ, εἰ καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς πιπράσκειν ἐθέλοιεν. Σιχὼν δ' ἀρνούμενος ὀπλίζει τὸν οὐκ εἰς στρατὸν καὶ τοὺς Ἑβραίους διαβαίνειν τὸν Ἀρνῶνα κωλύειν ἐτοιμώτατος ἦν.
- 87 (2) Μωυσῆς δὲ ὁρῶν πολεμῖος αὐτοῖς τὸν Ἀμοραῖον διακείμενον οὔτε περιφρονούμενος ἀνέχεσθαι δεῖν ἔγνω καὶ τοὺς Ἑβραίους τῆς ἀπραξίας καὶ τῆς δι' αὐτὴν ἀπορίας, ἐφ' ἧς στασιάζουσι τε πρότερον αὐτοῖς συνέπεσε καὶ τότε δυσκόλως εἶχον, ἀπαλλάξαι διαγνοὺς ἤρετο τὸν
 88 θεόν, εἰ πολεμεῖν αὐτῷ δίδωσι. τοῦ δὲ θεοῦ καὶ νίκην ἀποσημήναντος¹ αὐτὸς θαρσαλέως εἶχε πρὸς τὸν ἀγῶνα καὶ τοὺς στρατιώτας παρώρμα, νῦν αὐτοὺς ἀξιῶν τῆς τοῦ πολεμεῖν ἡδονῆς ἀπολαύειν, ὅτ' αὐτῇ συγχωρεῖ χρῆσθαι τὸ θεῖον. οἱ δ' ἧς ἐπόθουν ἐξουσίας λαβόμενοι καὶ τὰς πανοπλίας
 89 ἀναλαβόντες εὐθέως ἐχώρουν εἰς τὸ ἔργον. ὁ δὲ Ἀμοραῖος οὐκέτ' ἦν ἐπιόντων ὁμοιος αὐτῷ, ἀλλ' αὐτὸς τε κατεπλάγη τοὺς Ἑβραίους καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ παρέχουσα θάττον αὐτὴν εὐψυχον εἶναι δοκεῖν τότ' ἀπηλέγχθη πεφοβημένη. τὴν

¹ ÷ ἴσων OML.² ἐπιστημῆφαντος RO.

titis,^a forming the boundary between the Moabite and Amorite countries. The latter region is fertile and capable of supporting with its riches an host of men. Moses accordingly sent an embassy to Sihon, the sovereign of this country, soliciting passage for his army upon such guarantees as he might choose to impose, so as to ensure that no injury should be done either to the land or to its inhabitants, whom Sihon governed, and offering to purchase provisions to the advantage of the Amorites, including even water, should they choose to sell it to them. But Sihon refused, armed his troops, and was fully prepared to stop the Hebrews from crossing the Arnon.

Numb.
xvi. 21.

(2) Moses, seeing this hostile attitude of the Amorite, determined that he ought not to brook this affront, and, since he withal resolved to deliver the Hebrews from that inactivity and consequent indigence, which had produced their previous mutiny and their present discontent, he inquired of God whether He authorized him to fight. When, therefore, God even betokened victory, he was himself encouraged for the contest and roused the ardour of his soldiers, urging them now to gratify their lust of battle, now when they had the sanction of the Deity to indulge it. And they, having won that concession for which they craved, put all their armour on and proceeded straight into action. The Amorite, faced by their advance, was a different man, himself viewing the Hebrews with dismay, while his army, which had of late^b made such a show of spirit, now proved positively afraid. Thus, without waiting to

Defeat
of the
Amorites
and con-
quest of
their
country.
Is. 26.

^a The "Bituminous" lake—the Dead Sea.

^b For *ὀλίγον* = *ἄσπερον* cf. *A.* v. 171 (and so frequently *ῥῆγος*, *A.* i. 98, etc.); but the word here may connote "too hastily."

JOSEPHUS

- πρώτην οὖν σύνοδον οὐχ ὑπομείναντες ἀντιστήναι
 καὶ δέξασθαι τοὺς Ἑβραίους τρέπονται, τοῦτο
 ἑαυτοῖς σωτηρίαν ὑπολαμβάνοντες ἢ τὸ μάχεσθαι
 90 παρέξειν· ἐθάρρουν γὰρ ταῖς πόλεσιν οὖσαις
 ὀχυραῖς. παρ' ὧν οὐδεὶν αὐτοῖς ὄφελος ἦν εἰς
 ταύτας συνδιωχθεῖσιν. Ἑβραῖοι γὰρ ὡς ἐνδύοντας
 αὐτοὺς εὐθὺς εἶδον, ἐνέκειντο καὶ παραλύσαντες
 91 αὐτῶν τὴν κόσμον εἰς φόβον κατέστησαν. καὶ
 οἱ μὲν ἀπορραγόντες ἔφευγον ἐπὶ τῶν πόλεων, οἱ
 δὲ πρὸς τὴν δίωξιν οὐκ ἔκαμνον, ἀλλ' οἷς προ-
 πεποιήκεσαν προσεπιταλαιπωρῆσαι προσθήμενοι,¹
 καὶ σφενδονᾶν τε ἄριστοι τυγχάνοντες καὶ πᾶσι
 τοῖς ἐκκηρύλοις δεξιᾷ χρησθαι, καὶ διὰ τὴν ὀπλίσιν
 οἶσαν εὐσταλῇ κοῦφοι πρὸς τὸ διώκειν ὄντες
 μετέθεον τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς πορρωτάτω
 συλληφθῆναι γεγονότας ταῖς σφενδόναϊς καὶ τοῖς
 92 τοξεύμασι κατελάμβανον. φόνος τε οὖν γίνεται
 πολὺς καὶ τραύμασιν ἐπόνουν οἱ διαφεύγοντες,
 ἔκαμνον δὲ ἐπὶ δίψει μᾶλλον ἢ τινι τῶν πολεμικῶν
 καὶ γὰρ ὥρα θέρους ἦν καὶ ἐπιθυμία τοῦ πεινῆν
 ἐπὶ ποταμὸν τοὺς πλείους καταραχθέντας, καὶ
 ὅσον συνεστραμμένον ἔφευγε, περιστάντες ἔβαλλον
 καὶ πάντας αὐτοὺς ἀκοντίζοντες ἅμα καὶ τοξεύοντες
 93 διέφθειραν. ἀποθνήσκει δ' αὐτῶν καὶ Σαχὼν ὁ
 βασιλεὺς. Ἑβραῖοι δὲ νεκροὺς ἐσκέλευον καὶ
 λείαν ἔλαβον καὶ πολλὰν ἀφθονίαν τῶν ἐκ τῆς
 γῆς εἶχον μεστῆς ἔτι τῶν καρπῶν ὑπαρχούσης,

¹ προσθήμενοι (Bekker, Niese) is a needless emendation.

² τε RO.

withstand the first shock and receive the Hebrews, they turned their backs, deeming that flight would afford them better safety than a fight; for they relied on their cities with strong fortifications. These, however, profited them naught when they were pursued thither. For the Hebrews, on seeing them at once give way, pressed hard upon them and, throwing their ranks into disorder, reduced them to panic. So, breaking from the ranks, they fled for the cities; while the others showed no slackness for the pursuit, but, crowning their previous pains with perseverance,^a being at once excellent slingers and experts in the use of all long-range missiles, and withal through their light equipment^b swift to pursue, they were on their enemies' heels, while those who were now much too far to be captured they reached with their slings and arrows. So there was great carnage and the fugitives suffered sorely from wounds. But they succumbed more to thirst than to any engines of war; for it was the height of summer, and in their craving for drink the greater number, indeed all who had kept together in the rout, dashed down into a river, where their pursuers, surrounding and pelting them at once with javelins and arrows, destroyed them all.^c Sihon their king was among the slain. The Hebrews then rifled the corpses and took the spoil, obtaining also abundance of the produce of the land, which was still laden with *s.g.* Soph. O.C. 569 *αἰθέρος-αὐγῆς αἶθερ*, 804 f. *φῶτος φάρυ φάρυ*, 1140 *ταρταροῖς ταρταροῖς ταρταροῖς*.

^a After Thuc. iii. 22 *ἀνδραγαθίᾳ τῇ δυνάμει*.

^b This spirited scene is drawn from the famous account of the retreat of the Athenians from Syracuse, the river being the Sicilian Assinaros (Thuc. vii. 83 f.); while the phrase *ὅσων σωματεργαμάτων* recalls Plataea (ib. ii. 4)! Here clearly the "Thucydidean" assistant lends his aid.

94 καὶ διεξήκει πᾶσαν¹ ἀδεῶς τὸ στράτευμα προνομή-
 χρώμενον, ἐλικοκομένῳ καὶ τῶν πόλεων· οὐδέν
 γὰρ παρὰ τούτων ἦν ἐμπόδιον τοῦ μαχήμου παντός
 ἀπολωλός· Ἀμοραίους μὲν οὖν τοιοῦτο πάθος
 κατέλαβεν οὔτε φρονῆσαι δεινούς οὔτε ἀγαθούς
 κατὰ τὸ ἔργον γεγονότας, Ἑβραῖοι δὲ τὴν ἐκείνων
 95 παρελάβανον. ἔστι δὲ χωρίον, ὃ τριῶν μεταξὺ
 ποταμῶν κείμενον ὁμοῖόν τι νήσω τὴν φύσιν
 ὑπάρχει, τοῦ μὲν Ἀρνῶνος ἀπὸ μεσημβρίας ὀρί-
 ζοντες αὐτό, Ἰοβάκου δὲ τὴν ἀρκτῶαν αὐτοῦ
 πλευρὰν περιγράφοντες, ὃς εἰς τὸν Ἰόρδανον
 ποταμὸν ἐκβάλλων ἐκείνῳ καὶ τοῦ ὀνόματος²
 μεταδίδωσι· τὰ μέντοι γε πρὸς τῇ δύσει τοῦ χωρίου
 περίεσιν αὐτὴν Ἰόρδανος.

96 (3) Οὕτως οὖν ἐχόντων τῶν πραγμάτων ἐπι-
 τίθεται τοῖς Ἰσραηλίταις Ὁγης ὁ τῆς Γαλαθηνῆς
 καὶ Γαυλανίτιδος βασιλεὺς στρατὸν ἄγων, καὶ
 σπεύδων μὲν ὥς ἐπὶ συμμαχίαν τὴν Σιχῶνος,
 φίλου τυγχάνοντος, εὐρών δὲ ἐκείνον ἤδη προ-
 απολωλός· καὶ οὕτως ἔγνω τοῖς Ἑβραίοις εἰς
 μάχην ἐλθεῖν περιέσεσθαι τε νομίζων καὶ τῆς
 97 ἀρετῆς αὐτῶν διάπειραν βουλόμενος λαβεῖν δι-
 αμαρτῶν δὲ τῆς ἐλπίδος αὐτός τε ἀποθνήσκει
 κατὰ τὴν μάχην καὶ σύμπας ὁ στρατὸς αὐτοῦ
 διαφθείρεται. Μωυσῆς δὲ τὸν ποταμὸν Ἰόβακον
 περαιωσάμενος διεξήκει τῆς Ὁγου βασιλείας τὰς
 τε πόλεις καταστρεφόμενος καὶ κτείνων πάντας
 τοὺς ἐνοικοῦντας, οἳ καὶ πλούτῳ διέφερον πάντων

¹ Bekker: πᾶσαν could.

² ἄμαστος Naber.

^a Bibl. Jabbok ('Iasbe).

^b Cf. i. 177, where Josephus seems to imply that the Jordan derived its second syllable from "Dan, one of its two

the crops and was, without fear of molestation, traversed in every direction by the troops for foraging purposes; the cities too were captured, for these presented no obstacle now that all combatants had perished. Such was the catastrophe that overtook the Amorites, who had shown neither skill in counsel nor valour in action; and the Hebrews took possession of their land. It is a region situated between three rivers, which give it something of the nature of an island: the Arnon forming its southern boundary, its northern flank being circumscribed by the Jobak,^a which pours into the river Jordan and gives that stream a portion of its name,^b while the western area of the district is compassed by the Jordan.

(S) Such was the position of affairs when there came to attack the Israelites Og, the king of Galadene and Golanitis,^c at the head of an army, and hastening, as he believed, to the support of his friend Sihon; yet, though he found that he had already perished, he none the less resolved to give battle to the Hebrews, confident of success and fain to make trial of their valour. But, disappointed in this hope, he met his own end in the battle and his whole army was annihilated. Moses then, crossing the river Jobak, overran the realm of Og, subduing the cities and killing all the inhabitants, who surpassed in riches all the occupants of those inland parts, thanks

Defeat of
Og, *Gen.*
xxi. 26:
Deut. iii. 1.

sources": here he suggests that it owes the first syllable (or rather the first two letters) to its tributary the Jo-bak as he calls it. According to the widely accepted etymology, Jordan means "the descender."

^a *Bibl.* "king of Bashan"; Josephus substitutes names of his own day, which do not exactly correspond to the ancient Bashan. Gilead (Galadene) was a distinct district to the south of it.

- τῶν ἐκείνη ἡπειρωτῶν δι' ἀρετὴν γῆς καὶ πληθὸς
 98 χρημάτων. Ὡγης δὲ μέγεθος τε καὶ κάλλος
 ἦν οἷον ὀλέγοις¹ σφόδρα, ἦν δὲ καὶ κατὰ χεῖρα
 γενναῖος ἀνὴρ, ὥς ἴσα τὰ τῶν ἔργων εἶναι τοῖς
 τοῦ μεγέθους καὶ τῆς εὐπρεπείας πλεονεκτήμασι.
 τὴν δ' ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὸ μέγεθος ἐτεκμηριώσαντο
 κλύαται αὐτοῦ λαβόντες ἐν Ῥαβαθᾷ πόλει τῶν
 βασιλείων τῆς Ἀμμανίτιδος, τῇ μὲν κατασκευῇ
 σιδηρέαν,² τεσσάρων δὲ πηχῶν τὸ εὖρος, μήκει
 99 δὲ τοῦ διπλασίουτος ἐνὶ πῆχει μείζονα. τούτου
 τοῖσιν πταίσαντες οὐκ εἰς τὸ παρὸν μόνον τοῖς
 Ἑβραίοις ἐπέθηκε τὰ πράγματα, ἀλλὰ καὶ πρὸς
 τὸ μέλλον ἀγαθῶν αὐτοῖς αἰτίας ἀποθανῶν ὑπῆρξε·
 καὶ γὰρ πόλεις ἐξήκοντα λαμπρῶς πάνυ τετει-
 χισμένας ὑποτελεῖς ἐκείνῳ παρέλαβον καὶ λείαν
 πολλὴν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ πάντες εὐπόρησαν.
- 100 (γί. 1) Μωυσῆς μὲν οὖν στρατοπεδεύει κατ-
 αγαγὼν³ τὴν δύναμιν ἐπὶ τῷ Ἰαρδάνῳ κατὰ τὸ
 μέγα πεδῖον Ἰεριχοῦτος ἀντικρὺ, πόλις δ' ἐστὶν
 εὐδαίμων αὕτη φοινικὰς τε φέρειν ἀγαθὴ καὶ
 βάλσαμον νεμομένη. ἤρχοντο δὲ φρονεῖν ἐφ'
 ἑαυτοῖς μέγα Ἰσραηλῖται καὶ τὴν πρὸς τοὺς
 101 πολέμους ἐπιθυμίαν ὑπερέτεινον. καὶ Μωυσῆς
 ὀλίγων ἡμερῶν θύσας χαριστήρια πρῶτον τῷ
 θεῷ καὶ τὸν λαὸν εὐωχήσας μέρος τι τῶν ὀπλιτῶν
 ἐξέπεμψε δηῶσον τὴν Μαδιανιτῶν γῆν καὶ τὰς
 πατρίδας αὐτῶν ἐκπολιορκῆσον. τοῦ δ' ἐκπο-
 λεμηθῆναι πρὸς αὐτοὺς αἰτίαν ἔλαβε τοιαύτην.
- 102 (2) Βάλακος ὁ τῶν Μωαβιτῶν βασιλεὺς φιλίας
 αὐτῷ πατρῴας οὔσης καὶ συμμαχίας πρὸς Μα-

¹ αὖτις ὀλέγοις RQ.² σιδηρέαν codd.³ Niese: καὶ ἀγαγὼν codd.

to the excellence of the soil and an abundance of commodities. Og himself had a stature and beauty such as few could boast; he was withal a man of a doughty arm, so that his exploits were on a par with his superior gifts of height and a handsome presence. Of his strength and stature they had evidence on capturing his bedstead in Rabatha,^a the capital of the Ammonite country: this was constructed of iron and was four cubits broad and double as much, with a cubit over, in length. With this giant's fall not merely was there an instant amelioration in the Hebrews' fortunes, but for the future too his death proved a source of benefits^b; for withal they captured sixty cities, magnificently fortified, that had owned his sway, and, individually and collectively, all reaped an ample booty. Deut. 31. 11.

(vi. 1) So Moses led his forces down towards the Jordan and encamped on the great plain^c over against Jericho; this is a prosperous city, prolific of palm-trees and a nursery of balsam. The Israelites were now beginning to have a high opinion of themselves and becoming intensely keen in their ardour for battle. And Moses, after spending a few days first in sacrificing thank-offerings to God, and then in feasting the people, sent out a division of his troops to ravage the land of the Madianites^d and to carry their cities by storm. For hostilities against this people, however, he had received provocation on this wise. The camp opposite Jericho. Num. xxii. 1.

(2) Balak, the king of the Moabites, who was linked by an ancestral amity and alliance to the Embassy of Balak to the Madianites and Balan. Is. 2.

^a Bibl. "Rabthah," Aramaic "Rabthath."

^b Cf. iii. 56.

^c The *Orôr* (= "Rift") or Jordan valley, *B.J.* iv. 455.

^d So Josephus throughout: Bibl. Mithian(ites), lxx *Madijan*.

- διανίτας, ἐπεὶ τοὺς Ἰσραηλίτας τοσοῦτον φρο-
 μένους εἴωρα καὶ περὶ τῶν αὐτοῦ πραγμάτων
 λίαν εὐλαβεῖτο, καὶ γὰρ οὐδὲ πέπυστο γῆν ἄλλην
 εὐδ' πολυπραγμανεῖν τοὺς Ἑβραίους ἀπηγαρευ-
 κότος τοῦ θεοῦ κτησαμένους τὴν Χαναναίων,¹
 θάπτον ἢ φρονιμώτερον ἐγχειρεῖν ἔγνω τοῖς
 103 λόγοις.² καὶ πολεμεῖν μὲν ἐπὶ ταῖς εὐπραγίαις
 θρασυτέροις τε³ ὑπὸ τῆς κακοπραγίας κατ-
 ελημμένους οὐκ ἔκρινε, κωλύσαι δ' εἰ δύναίτο
 γενέσθαι μεγάλους λογιζόμενος πρεσβεῦσαι πρὸς
 104 Μαδιανίτας ὑπὲρ αὐτῶν. οἱ δέ, ἦν γὰρ τις ἀπὸ
 Εὐφράτου Βάλαμος μάντις ἀριστος τῶν τότε καὶ
 πρὸς αὐτοὺς ἐπιτηδεύως ἔχων, πέμπουσι μετὰ
 τῶν Βαλάκου πρέσβων ἄνδρας τῶν παρ' αὐταῖς
 ἀξιολόγων παρακαλέσοντας τὸν μάντιν ἐλθεῖν,
 ὅπως ἐν ἐπ' ἐξωλείᾳ τῶν Ἰσραηλιτῶν ἀράς
 105 ποιήσῃται. παραγενομένους δὲ τοὺς πρέσβεις
 δέχεται ξενία φιλοφρόνως καὶ δειπνίσας ἀνέκρινε
 τὴν τοῦ θεοῦ διάνοιαν, τίς αὐτῇ ἐστὶν ἐφ' οἷς
 Μαδιανῖται παρακαλοῦσι. τοῦ δ' ἐμπυδῶν στάν-
 τος ἀφικνεῖται πρὸς τοὺς πρέσβεις, προθυμίαν
 μὲν καὶ σπουδὴν τὴν ἰδίαν ἐμφανίζων αὐτοῖς εἰς
 αὐτὸν δέονται τυχεῖν, τὸν δὲ θεὸν ἀντιλέγειν αὐτοῦ
 τῇ προαιρέσει δηλῶν, ὅς αὐτὸν ἐπὶ τοσοῦτον κλέος
 δι' ἀλήθειαν καὶ τὴν ταύτης πρόρρησιν ἀγάγοι.
 106 τὸν γὰρ στρατόν, ᾧ καταρασόμενον αὐτὸν ἐλθεῖν
 παρακαλοῦσι, δι' εὐνοίας εἶναι τῷ θεῷ συν-

¹ ἄλλω (sic) H: ἄλλην tell.² τοῖς λόγοις Herwerden.³ + καὶ ed. pr. (Lat.).⁴ Text doubtful.

^a "to try an assault of a verbal nature" (i.e. through imprecations), or possibly "to essay parley (with his friends)."

Madianites, on seeing the Israelites growing so great, became gravely concerned for his own interests. For he had not learned that the Hebrews were not for interfering with other countries, God having forbidden them so to do, upon their conquest of the land of Canaan, and with more haste than discretion he resolved to essay what words could do.^a To fight with men fresh from success and who were found to be only the more emboldened by reverse was not to his mind; but with intent to check their aggrandisement, if he could, he decided to send an embassy to the Madianites concerning them. And these, forasmuch as there was a certain Balaam hailing from the Euphrates,^b the best diviner of his day and on friendly terms with them, sent, along with the ambassadors of Balak, some of their own notables to entreat the seer to come and deliver curses for the extermination of the Israelites. When these envoys arrived Balaam received them with cordial hospitality and, after giving them supper, inquired of God what was His mind touching this invitation of the Madianites. Meeting with opposition from Him, he returned to the envoys and, making plain to them his own readiness and zeal to comply with their request,^c he explained that God gainsaid his purpose, even that God who had brought him to his high renown for truth's sake and for the prediction thereof. For (he continued) that army, which they invited him to come and curse, was in favour with

There is no need to alter *ἀγούς*: the phrase recurs in *B.J.* vii. 340 *ἀεγρίσας ἀγούς* "essayed a flight of oratory."

^a In Numb. xii. 3 Balak sends messengers to Balaam "to Pethor which is by the river," i.e. (as Josephus and the Targum interpret) the Euphrates.

^b So the Midrash (Weill).

εβούλευέ τε διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν χωρεῖν παρ' αὐτοὺς τὴν ἔχθραν τὴν πρὸς τοὺς Ἰσραηλίτας καταλυσασμένους. καὶ τοὺς μὲν πρέσβεις ταῦτ' εἰπὼν ἀπέλυσε.

- 107 (3) Μαδιανῖται δὲ Βαλάκου σφόδρα ἐγκειμένου καὶ δέξοιν λιπαράν προσφέροντος πάλιν πέμπουσι πρὸς τὸν Βάλαμον. καὶ κεῖνος βουλόμενος χαρίζεσθαι τι τοῖς ἀνδράσιν ἀνῆρτο τὸν θεόν, ὃ δὲ καὶ τῆς πείρας δυσχεράνας κειλεῖται μηδὲν ἀντιλέγειν τοῖς πρέσβεσιν. ὁ δ' οὐχ ὑπολαβὼν ἀπάτη ταῦτα τὸν θεόν κεκελευκέναι συναπῆει
- 108 ταῖς πρέσβεσι. κατὰ δὲ τὴν ὁδὸν ἀγγέλου θείου προσβαλόντος αὐτῷ κατὰ τι στενὸν χωρίον περιειλημμένον αἱμασσιαῖς διπλαῖς ἢ ὄνος, ἐφ' ἧς ὁ Βάλαμος ὤχεϊτο, συνείσα τοῦ θείου πνεύματος ὑπαντιῶντος ἀπέκλυε τὸν Βάλαμον πρὸς τὸν ἕτερον τῶν τριγῶν ἀναισθήτως ἔχουσα τῶν πληγῶν, ἃς ὁ Βάλαμος ἐπέφερεν αὐτῇ κακοπαθῶν
- 109 τῇ θλίψει τῇ πρὸς τὸν τριγῶν. ὡς δ' ἐγκειμένου τοῦ ἀγγέλου ἡ ὄνος τυπταμένη ὠκλάσε, κατὰ βούλησιν θεοῦ φωνὴν ἀνθρωπίνην ἀφείσα' κατεμέμφετο τὸν Βάλαμον ὡς ἄδικον ἐπὶ ταῖς πρότερον διακονίαις μηδὲν ἔχοντα ἐγκαλεῖν αὐτῇ πληγὰς ἐπιφέρειν, μὴ συνιείς ὅτι νῦν κατὰ θεοῦ προαίρεσιν αἷς αὐτὸς ἔσπευσεν ὑπηρετεῖν εἴργεται.
- 110 παραττομένου δὲ αὐτοῦ διὰ τὴν τῆς ὄνου φωνὴν ἀνθρωπίνην οὖσαν ἐπιφανείς καὶ ὁ ἀγγελος ἐναργῆς ἐνεκάλει τῶν πληγῶν, ὡς αὐχὶ τοῦ κτήνους ὄντος αἰτίου, τὴν δὲ ὁδὸν αὐτοῦ διακωλύοντος παρὰ
- 111 γῶμην τοῦ θεοῦ γενομένην. καταδείσας δ' ὁ

¹ HQ: λαβοῦσα tell.

° Or "breath," "afflatus."

God; he therefore counselled them to depart to their people and renounce that hatred which they bore to the Israelites. Having spoken thus he took leave of the embassy.

(3) But the Madianites, at the urgent instance and persistent entreaties of Balak, sent once again to Balaam. And he, fain to give these men some gratification, consulted God anew; whereat God, indignant that he should even tempt Him thus, bade him in no wise to gainsay the envoys. So he, not dreaming that it was to delude him that God had given this order, set off with the envoys. But on the road an angel of God confronted him in a narrow place, enclosed by stone walls on either side, and the ass whereon Balaam rode, conscious of the divine spirit^a approaching her, turning aside thrust Balaam against one of these fences, insensible to the blows with which the seer belaboured her, in his pain at being crushed against the wall. But when, on the angel's nearer approach, the ass sank down beneath the blows, she, so God willed, broke out in^b human speech and reproached Balaam for the injustice wherewith, though he had no cause to complain of her past ministries, he thus belaboured her, failing to understand that to-day it was God's purpose that debarred her from serving him on the mission whereon he sped. Then, while he was aghast at hearing his ass thus speak with human voice, the angel himself appeared in visible form and reproached him for his blows, in that the beast was not to blame: it was he himself, he said, who was obstructing a journey undertaken in defiance of the will of God. Terrified,

Second
embassy: Balaam's
journey and
his ass.
Numb.
xxii. 15.

^a Or, according to another reading, "received," "was given."

Βάλαμος οἷός τε ἦν ἀναστρέφειν, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν
χωρεῖν τὴν προκειμένην παρώρμησε προστάξας
ὅ τι περ ἂν αὐτὸς κατὰ κοῦν αὐτῷ ποιήσῃε τοῦτο
σημαίνειν.

- 112 (4) Καὶ ὁ μὲν ταῦτα τοῦ θεοῦ κελεύσαντος
ἦκει πρὸς Βάλακον. δεξαμένου δὲ αὐτὸν τοῦ
βασιλέως ἐκπρεπῶς ἡξίου προαχθεὶς ἐπὶ τι τῶν
ὁρῶν σκέψασθαι, πῶς τὸ τῶν Ἑβραίων ἔχοι
στρατόπεδον. Βάλακος δ' αὐτὸς ἀφικνεῖται τὸν
μάντιν σὺν βασιλικῇ θεραπείᾳ φιλοτίμως ἀγόμενος
εἰς ὄρος, ὅπερ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἔκειτο τοῦ
113 στρατοπέδου σταδίους ἀπέχον ἐξήκοντα. κατιδὼν
δ' αὐτοὺς ἐκεῖνος βωμούς τε ἐκέλευσεν ἐπτά
θεῖμασθαι τὸν βασιλέα καὶ τοσοῦτους ταύρους
καὶ κριοὺς παραστήσαι· ὑπουργήσαντος δὲ διὰ
ταχέων τοῦ βασιλέως ὀλοκαυτεῖ τυθέντας, ὥς
114 εἴτ' ἄντροπον¹ εἶδε σημαινομένην, "ὁ λεώς,"
φησί, "αὐτὸς εὐδαίμων, ᾧ ὁ θεὸς διδῶσι μυρίων
κτησιν ἀγαθῶν καὶ σύμμαχον εἰς ἅπαντα καὶ
ἡγεμόνα τὴν ἑαυτοῦ πρόνοιαν ἐπένευσεν. ὥς
οὐδὲν ἔστιν ἀνθρώπειον² γένος, οὗ μὴ κατ' ἀρετὴν
καὶ ζήλωσιν ἐπιτηδευμάτων ἀρίστων καὶ καθαρῶν
ποιτηρίας ὑμεῖς ἀμείνους κριθήσεσθε καὶ παισὶ
βελτίουσιν αὐτῶν ταῦτα καταλείφετε, θεοῦ μόνους
ὑμᾶς ἀνθρώπους³ ἐφορῶντος καὶ οἶεν ἂν γένοισθε
πάντων εὐδαιμονέστεροι τῶν ὑπὸ τὸν ἥλιον
115 ἐκπορίζοντος. γῆν τε οὖν ἐφ' ἣν ὑμᾶς αὐτὸς
ἔστειλε καθέξετε δουλεύουσας⁴ αἰεὶ παισὶν ὑμε-

¹ conj. : τρέπον RO, τροπήν Tell.

² ἀνθρώπιον RO.

³ ἀνθρώπων Niesc.

⁴ ex Lat. : δουλεύουσας codd.

^c Distance unspecified in Scripture.

Balaam was prepared to turn back ; God, however, exhorted him to pursue his intended way, while enjoining upon him to announce just whatsoever He himself should put into his heart.

(4) Charged with these behests from God he came to Balak. After a magnificent reception from the king, he desired to be conducted to one of the mountains, to inspect the disposition of the Hebrews' camp. Balak thereupon went himself, escorting the seer with all the honours of a royal retinue to a mountain lying over their heads and sixty furlongs distant from the camp.^a Having seen the Hebrews beneath, he bade the king to have seven altars built and as many bulls and rams brought forward. The king having promptly ministered to his wishes, he burnt the slaughtered victims whole ; and when he saw the indications of inflexible Fate,^b " Happy," said he, " is this people, to whom God grants possession of blessings untold and has vouchsafed as their perpetual ally and guide His own providence. For there is not a race on earth which ye shall not, through your virtue and your passion for pursuits most noble and pure of crime, be accounted to excel, and to children yet better than yourselves shall ye bequeath this heritage, God having regard for none among men but you and lavishing on you the means whereby ye may become the happiest of all peoples beneath the sun. That land, then, to which He himself hath sent you, ye shall surely occupy : it

Balaam
predicts
Israel's
future
prosperity,
Numb.
xxii, 25.

Jb. xxiii. 2.

^a My conjecture *ἀτρος* (Atropes, the divinity of inflexible fate) yields the required sense and accounts for both readings of the text : first the *α* was dropped, and then the feminine part. *ἐκαστοῦ* caused the conversion of *ἄτρος* into *ἄτρος* (which Weill adopts, rendering " comme il y vit le signe d'une suite ").

- τέροις, καὶ τοῦ περὶ αὐτῶν κλέους ἐμπλησθήσεται
 πᾶσα ἡ γῆ καὶ θάλασσα, ἀρκέσετε δὲ τῷ κόσμῳ
 παρασχεῖν ἐκάστη γῆ τῶν ἀφ' ὑμετέρου γένους
 116 οἰκήτορας. θαυμάζετε οὖν, ὦ μακάριος¹ στρατός,
 ὅτι τοσοῦτος ἐξ ἑνὸς πατρὸς γεγονάτε;² ἀλλὰ
 τὸν νῦν ὑμῶν ὀλίγον ἡ Χαναanaίων χωρήσει γῆ,
 τὴν δ' οἰκουμένην οἰκητήριον δι' αἰῶνος ἵστε
 προκειμένην ὑμῖν, καὶ τὸ πλῆθος ὑμῶν ἐν τε
 νήσοις καὶ κατ' ἡπειραν βιοτεύσετε ὅσον ἐστὶν
 οὐδ' ἀστέρων ἀριθμὸς ἐν οὐρανῷ. τοσοῦτοις δὲ
 οὐσιν οὐκ ἀπαγορεύσει τὸ θεῖον ἀφθονίαν μὲν
 παντοίων ἐγαθῶν ἐν εἰρήνῃ χορηγοῦν, νίκην δὲ
 117 καὶ κράτος ἐν πολέμῳ. παῖδας ἐχθρῶν ἔρωσ
 τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου λάβοι καὶ θρασυνθεῖεν
 ὥστε εἰς ὅπλα καὶ τὰς ὑμετέρας χεῖρας ἐλθεῖν·
 οὐ γὰρ αἶν ὑποστρέψει τις νικηφόρος οὐδ' ὥστε
 παῖδας εὐφρᾶναι καὶ γυναῖκας. τοσοῦτον ὑμῶν
 ἀνδρείας τὸ περιόν ἐκ θεοῦ προνοίας ἀνήρτηται,³ ὥ
 καὶ τὰ περιττὰ μειοῦν ἰσχύς καὶ τὰ λείποντα
 διδόναι.”
- 118 (5) Καὶ ὁ μὲν τοιαύτ' ἐπεθείαζεν οὐκ ὦν ἐν
 ἑαυτῷ τῷ δὲ θεῷ πνεύματι πρὸς αὐτὰ νενικημένος.
 τοῦ δὲ Βαλάκου δυσχεραίνοντος καὶ παραβαίνειν
 αὐτὸν τὰς συνθήκας ἐφ' αἷς αὐτὸν ἀντὶ μεγάλων
 λάβοι δωρεῶν παρὰ τῶν συμμάχων ἐπικαλοῦντος,
 ἐλθόντα γὰρ ἐπὶ κατάρσιν τῶν πολεμίων ὑμνεῖν
 αὐτοὺς ἐκείνους καὶ μακαριωτάτους ἀποφαίνειν
 119 ἀνθρώπων, “ ὦ Βάλακε,” φησί, “ περὶ τῶν ὅλων
 λογίζῃ καὶ δοκεῖς ἐφ' ἡμῖν εἶναί τι περὶ τῶν

¹ μακάριος Nicse.² γεγονάτε. add.³ Dindorf (Lat. prestabitur): ἀνίσταται: codd.

shall be subject for ever to your children, and with their fame shall all earth and sea be filled : aye and ye shall suffice for the world, to furnish every land with inhabitants sprung from your race. Marvel ye then, blessed army, that from a single sire ye have grown so great ? Nay, those numbers now are small and shall be contained by the land of Canaan ; but the habitable world, be sure, lies before you as an eternal habitation, and your multitudes shall find abode on islands and continent, more numerous even than the stars in heaven. Yet for all those mighty hosts the Deity shall not fail to supply abundance of blessings of every sort in peace-time, victory and mastery in war. Let the children of your foes be seized with a passion for battle against you, and be emboldened to take arms and to close with you in strife ; for not one shall return victorious or in such wise as to gladden the heart of child and wife.* With such superabundant valour have ye been invested by the providence of God, who has power alike to diminish what is in excess and to make good that which is lacking."

(5) Such was the inspired utterance of one who was no longer his own master but was overruled by the divine spirit to deliver it. But when Balak fumed and accused him of transgressing the covenant whereunder, in exchange for liberal gifts, he had obtained his services from his allies—having come, in fact, to curse his enemies, he was now belauding those very persons and pronouncing them the most blessed of men—"Balak," said he, "hast thou reflected on the whole matter and thinkest thou that

Balak's
reference to
Balak and
further
recollections.
Numb.
xxii. 11.

* After Horn. *Il.* v. 688 εὐφρανέτω δ' ἄλλοτε τε φίλων καὶ ἐχθρῶν υἱόν.

JOSEPHUS

- τοιοῦτων σιγαῖν ἢ λέγειν, ὅταν ἡμᾶς τὸ τοῦ θεοῦ
 λάβῃ πνεῦμα; φωνᾶς γὰρ ἃς βούλεται τοῦτο
 120 καὶ λόγους οὐδὲν ἡμῶν εἰδότεων ἀφίτησιν. ἐγὼ
 δὲ μέμνημαι μὲν ὦντε καὶ σὺ καὶ Μαδιανῆται
 δεηθέντες ἑνταυθοῖ με προθύμως ἡγάγετε καὶ
 δι' αὐτὴν ἀφίξιν ἐποιησάμεν, ἣν τέ μοι δι' εὐχῆς
 121 μηδὲν ἁδικῆσαι σου τὴν ἐπιθυμίαν. κρείττων
 δὲ ὁ θεὸς ὢν ἐγὼ χαρίζεσθαι διεγνώσκων καὶ
 παντελῶς ἀσθενεῖς οἱ προγινώσκων περὶ τῶν
 ἀνθρωπίνων¹ παρ' ἑαυτῶν ὑπολαμβάνοντες, ὥς μὴ
 ταῦθ' ἄπερ ὑπαγορεύει τὸ θεῖον λέγειν, βιάζεσθαι
 δὲ τὴν ἐκείνου βούλησιν· οὐδὲν γὰρ ἐν ἡμῖν ἐτι
 122 φθάσαντος εἰσελθεῖν ἐκείνου ἡμέτερον. ἐγὼ γ' οὖν
 τὸν στρατὸν τοῦτον οὐτ' ἐπαινέσαι προυθέμην
 οὐτ' ἐφ' οἷς τὸ γένος αὐτῶν ὁ θεὸς ἀγαθοῖς
 ἐμνηχανήσατο διελθεῖν, ἀλλ' εὐμενῆς αὐτοῖς οὗτος
 ὢν καὶ σπεύδων αὐτοῖς εὐδαίμονα βίαν καὶ κλέος
 αἰώνιον παρασχεῖν ἐμοὶ τοιοῦτων ἀπαγγελίαν
 123 λόγων ὑπέθετο. νῦν δέ, χαρίζεσθαι τι² γὰρ αὐτῷ
 σοὶ διὰ σπουδῆς ἐστὶ μοι καὶ Μαδιανῆταις, ὢν
 ἀπώσασθαί μοι τὴν ἀξίωσιν οὐκ εὐπρεπές, φέρε
 βωμούς τε ἐτέρους αὐθις ἐγείρωμεν καὶ θυσίας
 ταῖς πρὶν παραπλησίας ἐπιτελέσωμεν, εἰ πείσαι
 τὸν θεὸν δυνηθεῖτην ἐπιτρέφαι μοι τοὺς ἀνθρώπους
 124 ἀραίς ἐνδύσασθαι." συγχωρήσαντος δὲ τοῦ Βαλάκου
 δις μὲν τεθυκότι τὸ θεῖον οὐκ ἐπένευσε τὰς κατὰ
 τῶν Ἰσραηλιτῶν ἀράς, [θύσας δὲ καὶ τρίτον ἄλλων
 πάλιν ἀνασταθέντων βωμῶν οὐδὲ τότε μὲν κατ-

¹ ἀνθρωπείων ML.² conj. Niese: re RO: om. tell.

it rests with us at all to be silent or to speak on such themes as these, when we are possessed by the spirit of God? For that spirit gives utterance to such language and words as it will, whereof we are all unconscious. For myself, I remember well what both thou and the Madianites craved when ye eagerly brought me hither and for what purpose I have paid this visit, and it was my earnest prayer to do no despite to thy desire. But God is mightier than that determination of mine to do this favour; and wholly impotent are they who pretend to such foreknowledge of human affairs, drawn from their own breasts, as to refrain from speaking that which the Deity suggests and to violate His will. For nothing within us, once He has gained prior entry, is any more our own. Thus, for my part, I neither intended to extol this army nor to recount the blessings for which God has designed their race; it is He who, in His gracious favour to them and His zeal to confer on them a life of felicity and everlasting renown, has put it into my heart to pronounce such words as these. But now,^a since it is my earnest desire to gratify both thyself and the Madianites, to reject whose request were unseemly, come, let us erect yet other altars and offer sacrifices like unto the first, if perchance I may persuade God to suffer me to bind these people under a curse." Balak consenting thereto, twice did the seer offer sacrifice, but failed to obtain the Deity's consent to imprecations upon the

Numb.
xxiii. 13.

^a In Numbers it is Balak who proposes a second attempt.

125 ηράσατο τοῖς Ἰσραηλίταις,] περὶ δ' ἐπὶ στόμα
 πάθη προύλεγεν ὅσα τε βασιλευσὶν ἔσται καὶ
 ὅσα πάσκει ταῖς ἀξιολογωτάταις, ὧν ἐνίαις οὐδ'
 οἰκεῖσθαι πω³ συνέβαινε τὴν ἀρχήν, αἱ τε καὶ
 προὔπηρξεν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις γενόμενα
 τοῖς ἀνθρώποις διὰ γῆς ἢ θαλάσσης εἰς μήμην
 τὴν ἐμήν. ἐξ ὧν ἀπάντων λαβόντων τέλος ὁποῖον
 ἑκείνος προείπε τεκμήραται⁴ ἂν τις, ὃ τι καὶ ἔσταιτο
 πρὸς τὸ μέλλον.

126 (6) Βάλακος δὲ ἀνανακτῆσας ἐπὶ τῷ μὴ κατ-
 αράτους γενέσθαι τοὺς Ἰσραηλίτας ἀποπέμπει τὸν
 Βάλαμον μηδεμιᾶς τιμῆς ἀξιώσας· ὁ δὲ ἀπὼν
 ἤδη καπὶ τῷ περαιοῦν τὸν Εὐφράτην γενόμενος
 τὸν τε Βάλακον μεταπεμφάμενος καὶ τοὺς ἄρχοντας

127 τῶν Μαδιανιτῶν “Βαλακέ,” φησί, “καὶ Μαδια-
 νιτῶν οἱ πρόντες, χρή γὰρ καὶ παρὰ βουλήσιν
 τοῦ θεοῦ χαρίσασθαι ὑμῖν, τὸ μὲν Ἑβραίων γένος
 οὐκ ἂν ὀλεθρος παντελὴς καταλάβαι, οὐτ' ἐν
 πολέμῳ οὐτ' ἐν λοιμῷ καὶ σπάνει τῶν ἀπὸ γῆς
 καρπῶν, οὐτ'⁵ ἄλλη τις αἰτία παράλογος δια-

128 φθείρειεν. πρόνοια γάρ ἐστιν αὐτῶν τῷ θεῷ
 σώζειν ἀπὸ παντὸς κακοῦ καὶ μηδὲν ἐπ' αὐτοὺς
 ἑᾶσαι τοιοῦτον πάθος ἐλθεῖν, ὅφ' οὐ καὶ ἀπόλουντο
 πάντες· συμπέσοι δ' ἂν αὐτοῖς ὀλίγα τε καὶ πρὸς
 ὀλίγον, ὅφ' ὧν ταπεινωθῶσι δοκοῦντες εἰτ' ἀν-
 θήσουσιν ἐπὶ φόβῳ τῶν ἐπαγαγόντων αὐτοῖς τὰς

³ hab. SP: lna. post στόμα l.: omi. rel. Doubtless a gloss.

⁴ Dindorf: πωι codd.

⁵ οὐδ' Niese.

Israelites.^a Instead, falling upon his face, he foretold what calamities were to come for kings and what for cities of the highest celebrity (of which some had not yet so much as been inhabited at all), along with other events which have already befallen men in bygone ages, by land or sea, down to times within my memory. And from all these prophecies having received the fulfilment which he predicted one may infer what the future also has in store.^b

(6) Balak, furious because the Israelites had not been cursed, dismissed Balaam, dignifying him with no reward. But he, when already departing and on the point of crossing the Euphrates, sent for Balak and the princes of Madian and said: "Balak and ye men of Madian here present—since it behoves me despite God's will to gratify you—doubtless this race of Hebrews will never be overwhelmed by utter destruction, neither through war, nor through pestilence and dearth of the fruits of the earth, neither shall any other unlooked-for cause exterminate it. For God is watching over them to preserve them from all ill and to suffer no such calamity to come upon them as would destroy them all. Yet misfortunes may well befall them of little moment and for a little while, whereby they will appear to be abased, though only thereafter to flourish once more to the terror of those who inflicted these injuries

Balaam's
parting
advice.

^a Some MSS. insert the gloss: "He sacrificed also a third time, other altars being again erected; yet even then he pronounced no imprecation on the Israelites" (cf. Numb. xxiii. 30). The glossator has not observed that *tri*, with the sacrifice already narrated, brings up the number to three; he has apparently interpreted *tri* as *deutero*.

^b Cf. a rather similar mysterious reference to the fulfilment of the prophecies of Daniel in *A. n.* §10.

- 120 βλάβας. ὑμεῖς δ' εἰ νύκην τινὰ πρὸς βραχὺν καιρὸν κατ' αὐτῶν κερδοῦναι ποθεῖτε, τύχοιτ' ἂν αὐτῆς ταῦτα ποιήσαντες· τῶν θυγατέρων τὰς μάλιστα εὐπρεπεῖς καὶ βιάσασθαι καὶ συκῆσαι τὴν τῶν ὀρώντων σωφροσύνην ἱκανὰς διὰ τὸ κάλλος ἀσκήσαντες τὴν εὐμορφίαν αὐτῶν ἐπὶ τὸ μᾶλλον εὐπρεπὲς πέμψατε πλησίον ἐσομένας τοῦ ἐκείνων στρατοπέδου, καὶ θεωμένους συνεῖναι τοῖς
- 130 νεανίσκοις αὐτῶν προστάξατε. ἐπειδὴν δὲ κεχειρωμένους ὁρῶσι ταῖς ἐπιθυμίαις, καταλιπέτωσαν καὶ παρακαλούντων μένειν μὴ πρότερον ἐπινεύτωσαν, πρὶν ἂν πείσωσιν αὐτοὺς ἀφέντας τοὺς πατέρας νόμους καὶ τὸν τοῦτους αὐτοῖς θέμενον τιμᾶν θεὸν τοὺς Μαδιανιτῶν καὶ Μωαβιτῶν σέβωσιν· οὕτως γὰρ αὐτοῖς τὸν θεὸν ὀργισθῆναι." καὶ ὁ μὲν τοῦθ' ὑποθέμενος αὐτοῖς ᾤχετο.
- 131 (7) Τῶν δὲ Μαδιανιτῶν πεμφάντων τὰς θυγατέρας κατὰ τὴν ἐκείνου παραίνεσιν οἱ τῶν Ἑβραίων ἀλίσκονται νέοι τῆς εὐπρεπειᾶς αὐτῶν καὶ παραγινόμενοι εἰς λόγους αὐταῖς παρεκάλουν μὴ φθονεῖν αὐτοῖς τῆς τοῦ κάλλους αὐτῶν ἀπολαύσεως μηδὲ τῆς τοῦ πλησιάζειν συνηθείας· αἱ δ' ἀσμένως δεξάμεναι τοὺς λόγους συνήρσαν
- 132 αὐτοῖς. ἐνδυσάμεναι δ' αὐτοὺς τῷ πρὸς αὐτὰς ἔρωτι καὶ τῆς ἐπιθυμίας ἀκμαζούσης περὶ ἀπλλαγὴν ἐγίνοντο. τοὺς δ' ἀθυμία δεινὴ¹ πρὸς

¹ πολλὴ RO.

^a Cf. Is. lvii. 17 *uxx* & ὁμοίως βραχὺ τι ἀπέστη αὐτῶν and the concluding portion of the Ep. of Baruch (end of 1st cent. A.D.), beginning ὁ διαγωγὴν ἔμην τὰ κακά (iv. 29).

^b This suggestion is foreign to the older ("J") narrative

upon them.^a Ye then, if ye yearn to gain some short-lived victory over them, may attain that end by acting on this wise. Take of your daughters those who are comeliest and most capable of constraining and conquering the chastity of their beholders by reason of their beauty, deck out their charms to add to their comeliness, send them to the neighbourhood of the Hebrews' camp, and charge them to company with their young men when they sue their favours. Then, when they shall see these youths overmastered by their passions, let them quit them and, on their entreating them to stay, let them not consent or ever they have induced their lovers to renounce the laws of their fathers and the God to whom they owe them, and to worship the gods of the Madianites and Moabites. For thus will God be moved to indignation against them." And, having propounded to them this scheme, he went his way.^b

(7) Thereupon the Madianites having sent their daughters in accordance with his advice, the Hebrew youths were captivated by their charms and, falling into parley with them, besought them not to deny them the enjoyment of their beauty or the intimacy of intercourse; and they, gladly accepting their suit, consorted with them. Then, having enchained them with love towards themselves, at the moment when their passion was at its height, they made ready to go. The young men were in the depths

Seduction
of the
Hebrew
youth by
the
Madianite
women.
cf. Numb.
xxx. 1.

in Numbers, but is alluded to in the later ("Priestly") document: "Behold these (women) caused the children of Israel, *through the counsel of Balaam*, to commit trespass" (Numb. xxxi. 16). Jewish Midrash (see Weill) enlarged upon this and even traced a reference to the story in Numb. xxiv. 14 "I will advertise (or rather "counsel") thee what this people shall do."

JOSEPHUS

- τὴν ἀναχώρησιν τῶν γυναικῶν κατέλαβε καὶ
 λιπαροῦντες ἐπέκειντο, μὴ σφᾶς καταλιπεῖν, ἀλλὰ
 γαμετὰς αὐτῶν ἐπομένους αὐτόθι μένειν καὶ δε-
 σποῦσας ἀποδειχθισομένας πάντων ὧν ὑπῆρχεν
 133 αὐτοῖς. ταῦτα δὲ ὁμνύντες ἔλεγον καὶ θεὸν
 μεσίτην ὧν ὑπισχυοῦντο ποιοῦντες, δακρυόντες
 τε καὶ πανταχόθεν αὐτοὺς ἐλεεινοὺς ταῖς γυναιξὶ
 κατασκευάζοντες εἶναι. αἱ δ' ὥς δεδοικωμένους
 αὐτοὺς κατενόησαν καὶ τελέως ὑπὸ τῆς συνηθείας
 ἐχομένους, ἤρξαντο πρὸς αὐτοὺς λέγειν·
- 134 (8) "Ἡμῖν, ὦ κράτιστοι νέων, οἴκοι τέ εἰσι
 πατρῷοι καὶ κτήσις ἀγαθῶν ἀφθονος καὶ ἡ παρὰ
 τῶν γονέων καὶ τῶν οἰκείων εὐνοία καὶ στοργή,
 καὶ κατ' οὐδενὸς τούτων πόρον¹ ἐνθάδ' ἤκουσαι
 ἡμεῖς εἰς ὁμιλίαν ἤκομεν, οὐδ' ἐμπορευσάμεναι
 τὴν ὥραν τοῦ σώματος προσηκάμεθα τὴν ὑμετέραν
 ἀξίωσιν, ἀλλ' ἀνδρας ἀγαθοὺς καὶ δικαίους ὑπο-
 λαβοῦσαι τοιοῦτοις ὑμᾶς τιμῆσαι ξενίοις δεομένους
- 135 ἐπέισθηνεν. καὶ νῦν, ἐπεὶ φατε πρὸς ἡμᾶς
 φιλοστοργῶς ἔχειν καὶ λυπεῖσθαι² μελλουσῶν ἀνα-
 χωρεῖν, οὐδ' αὐταὶ τὴν δέησιν ὑμῶν ἀποστρε-
 φάμεθα, πίστιν δ' εὐνοίας λαβοῦσαι τὴν μόνην
 ἡμῖν ἀξιόλογον νομισθεῖσαν ἀγαπήσομεν τὸν μεθ'
- 136 ὑμῶν βίον ὥς γαμεταὶ διανύσαι. δέος γάρ, μὴ
 καὶ κόρον τῆς ἡμετέρας ὁμιλίας λαβόντες ἐπειθ'
 ὑβρίσῃτε καὶ ἀτίμους ἀποπέμψῃτε πρὸς τοὺς
 γονεῖς· συγγνώσκειν τε ταῦτα φυλαττομένας
 ἡξίουσιν. τῶν δὲ ἦν βούλονται πίστιν δώσειν

¹ ἐπορεύσθαι SF Lat. (-εύσαι L): ? huge despoliar.² RO Lat.: λυπεῖσθε tell.^a The model for this speech and for the episode as a whole

of despondency at the women's departure: they pressed and implored them not to abandon them, but to stay where they were, to be their brides and to be installed as mistresses of all that they possessed. This they affirmed with oaths, invoking God as arbiter of their promises, and by their tears and by every means seeking to render themselves an object of the women's compassion. And these, when they perceived them to be enslaved and completely holden by their society, began to address them thus:

(8) "We, most excellent young men, have our paternal houses, goods in abundance, and the benevolence and affection of our parents and kinsfolk. It was not in quest of¹ any of those things that we came hither to consort with you, nor with intent to traffic with the flower of our persons that we accepted your suit; nay, it was because we took you for honest and just men that we were induced to honour your petition with such hospitable welcome. And now, since ye say that ye have so tender an affection for us and are grieved at our approaching departure, we do not—for our part—reject your request; but, on receiving from you the only pledge of goodwill which we can account of worth, we shall be content to end our lives with you as your wedded wives. For it is to be feared that, becoming sated with our society, ye may then do us outrage and send us back dishonoured to our parents"—and they begged to be excused for protecting themselves against *that*. The youths thereupon promising to

Consolidated
proposal
by them.

was furnished by the similar story of the Scythians and the Amazons in Herodotus iv. 111 ff. (esp. the speeches in 114, beginning *ἡμεῖς οὐκ ἴμεν τούτοις ἐκείναις ὅτι ἀρξώμεθα*).

¹ Or, with another reading: "for lack of."

- ὁμολογούντων καὶ πρὸς [τὸ]¹ μηδὲν ἀντιλεγόντων
 137 ὑπὸ τοῦ πρὸς αὐτὰς πάθους, "ἐπεὶ ταῦτα ὑμῖν,"
 ἔφασαν, "δέδοκται, τοῖς δ' ἔθουσι καὶ τῷ βίῳ πρὸς
 ἅπαντας ἀλλοτριώτατα χρῆσθε, ὡς καὶ τὰς τροφὰς
 ὑμῖν ἰδιοτρόπους εἶναι καὶ τὰ ποτὰ μὴ κοινὰ τοῖς
 ἄλλοις, ἀνάγκη βουλομένους ἡμῖν συναικεῖν καὶ
 θεοὺς τοὺς ἡμετέρους σέβειν, καὶ οὐκ ἂν ἄλλο
 γένοιτο τεκμήριον ἧς ἔχειν τε νῦν φατε πρὸς ἡμᾶς
 εὐνοίας καὶ τῆς ἐσομένης ἢ τὰ τοὺς αὐτοὺς ἡμῖν
 138 θεοὺς προσκυνεῖν. μέμψαιτο δ' ἂν οὐδεὶς, εἰ γῆς εἰς
 ἣν ἀφῆχθε τοὺς ἰδίους αὐτῆς θεοὺς προστρέψαισθε,²
 καὶ ταῦτα τῶν μὲν ἡμετέρων κοινῶν ὄντων πρὸς
 ἅπαντας, τοῦ δ' ὑμετέρου πρὸς μηδένα τοιοῦτου
 τυγχάνουτος." δεῖν οὖν αὐτοῖς ἔλεγον ἢ ταῦτα
 παῶσι ἡγήτεον ἢ ζητεῖν ἄλλην οἰκουμένην, ἐν ᾗ
 βιώσονται μόναι κατὰ τοὺς ἰδίους νόμους.
 139 (9) Οἱ δ' ὑπὸ τοῦ πρὸς αὐτὰς ἔρωτος κάλλιστα
 λέγεσθαι ταῦτα ὑπολαβόντες καὶ παραδόντες αὐ-
 τοὺς εἰς ἃ προσκαλοῦντο παρέβησαν τὰ πάτρια,
 θεοὺς τε πλείονας εἶναι νομίσαντες καὶ θύειν
 αὐτοῖς κατὰ νόμον τὸν ἐπιχώριον τοῖς καθιδρυσα-
 μένοις προθέμενοι ξενικοῖς τε βρώμασιν ἔχαιρον
 καὶ πάντ' εἰς ἡδονὴν τῶν γυναικῶν ἐπὶ τούναντίον
 οἷς ὁ νόμος αὐτῶν ἐκέλευε ποιοῦντες διετέλουν,
 140 ὥς διὰ παντὸς ἤδη τοῦ στρατοῦ τὴν παρανομίαν
 χερεῖν τῶν νέων καὶ στάσειν αὐτοῖς πολὺ χεῖρον
 τῆς προτέρας ἐμπειεῖν καὶ κίνδυνον παντελοῦς
 τῶν ἰδίων ἐθισμῶν ἀπωλείας. ἀπαξ γὰρ τὸ νέον

¹ RO: om. vell.² S³: προστρέψαισθε vell.

give whatever pledge they chose and gainsaying them in nothing, such was their passion for them, "Seeing then," said the maidens, "that ye agree to these conditions, and that ye have customs and a mode of life wholly alien to all mankind, inasmuch that your food is of a peculiar sort and your drink is distinct from that of other men, it behoves you, if ye would live with us, also to revere our gods; no other proof can there be of that affection which ye declare that ye now have for us and of its continuance in future, save that ye worship the same gods as we. Nor can any man reproach you for venerating the special gods of the country whereto ye are come, above all when our gods are common to all mankind, while yours has no other worshipper." They must therefore (they added) either fall in with the beliefs of all men or look for another world, where they could live alone in accordance with their peculiar laws.

(9) So these youths, dominated by their love for the damsels, regarding their speech as excellent and surrendering to their proposal, transgressed the laws of their fathers. Accepting the belief in a plurality of gods and determining to sacrifice to them in accordance with the established rites of the people of the country,^a they revelled in strange meats and, to please these women, ceased not to do everything contrary to that which their Law ordained; with the result that the whole army was soon permeated by this lawlessness of the youth and a sedition far graver than the last descended upon them, with a danger of complete ruin of their own institutions. For the youth, once having tasted

The
corruption
spread,
Num.
xxv. 2.

^a Lit. "according to the law native to those who had established" ("it": or "them," i.e. the gods).

γενεσάμενον ξεικλῶν ἰθιαμῶν ἀπλήστως ἐνεφορεῖτο, καὶ εἴ τινες τῶν πρώτων ἀνδρῶν διὰ πατέρων ἀρετὰς ἐπιφανεῖς ἦσαν συνδιεφθείροντο.

- 141 (10) Καὶ Ζαμβρίας ὁ τῆς Σεμεωνίδος ἡγούμενος φυλῆς Χοσβία, οὐκ ὄντων Μαδιανίτιδι Σούρου¹ θυγατρὶ τῶν ἐκείνῃ δυναστεύοντος ἀνδρός, κελυσθεὶς ὑπὸ τῆς γυναικὸς πρὸ τῶν Μωυσεῖ δοχθέντων τὸ
142 πρὸς ἡδονὴν αὐτῇ γεννησόμενον ἐθεράπευεν.² ἐν τούτοις δ' ὄντων τῶν πραγμάτων δέισας Μωυσῆς, μὴ γένηται τι χεῖρον, συναγαγὼν εἰς ἐκκλησίαν τὸν λαὸν οὐδενὸς μὲν κατηγορεῖ πρὸς ὄνομα, μὴ βουλούμενος εἰς ἀπόνοιαν περιστῆσαι τοὺς ἐκ τοῦ
143 λανθάνειν μετανοῆσαι δυνάμενους, ἔλεγε δ' ὡς οὐκ ἄξια δρῶεν οὐθ' αὐτῶν οὔτε πατέρων τὴν ἡδονὴν προτιμήσαντες τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κατὰ τοῦτον βιοῦν,³ προσήκειν δ' ἕως⁴ ἔτι καὶ καλῶς αὐτοῖς⁵ ἔχει μεταβαλέσθαι, τὴν ἀνδρείαν ὑπολαμβάνουσιν οὐκ ἐν τῷ βιάζεσθαι τοὺς νόμους
144 ἀλλ' ἐν τῷ μὴ εἴκειν ταῖς ἐπιθυμίαις εἶναι. πρὸς τούτοις δ' οὐδ' εὐλογον ἔφασκε σωφρονήσαντας αὐτοὺς ἐπὶ τῆς ἐρήμου νῦν ἐν ταῖς ἀγαθοῖς ὄντας παρῶν, μηδὲ τὰ κτηθέντα ὑπὸ τῆς ἐνδεείας δι' εὐπορίαν αὐτῶν ἀπολέσθαι. καὶ ὁ μὲν ταῦτα λέγων ἐπειρᾶτο τοὺς νέους ἐπαμφορθεῖν καὶ εἰς μετέπειτα ἀγειν ὧν ἔπραττον.

¹ Bernard; ὄρου codd.

² RO: + αὐτὸς θέων τὰ πάτρια καὶ γάμον ἡγάμενος ἀλλόφυλον rell.

³ βίου RO.

⁴ Niese (Lat. sum): ὡς codd.

⁵ αὐτοῖς ἢ (or ἂν αὐτοῖς) codd.

^a Bibl. Zimri (εκα Ζαμβρίε).

^b Gr. "Semeon."

^c Bibl. Cozici (Χοσβία).

^d Bibl. Zur (Σούρ).

of foreign customs, became insatiably intoxicated with them; and some even of the leading men, persons conspicuous through the virtues of their ancestors, succumbed to the contagion.

*Numb.
XXV. 6.*

(10) Among others Zambrias,^a the chief of the tribe of Simeon,^b who was consorting with Choshia^c the Madianite, daughter of Sur,^d a local prince, at the bidding of this woman, in preference to the decrees of Moses, devoted himself to the cult that would be to her liking.^e Such was the state of things when Moses,^f fearing lest worse should befall, convened the people in assembly; he accused no one by name, not wishing to reduce to desperation any who under cover of obscurity might be brought to repentance, but he said that they were acting in a manner neither worthy of themselves nor of their fathers in preferring voluptuousness to God and to a God-fearing life, and that it besetted them, while it was yet well with them,^g to amend their ways, reckoning that courage consisted not in violating the laws but in resisting their passions. He added that neither was it reasonable, after their sobriety in the desert, to relapse now, in their prosperity, into drunken riot, and to lose through affluence what they had won by penury. By this speech he endeavoured to correct the youthful offenders and to bring them to repent of their actions.

*Apostasy of
Zambrias;
rough
attraction of
Simeon.
Ch. 14 f.*

^a Most was. add "by ceasing to sacrifice according to the laws of his fathers and by contracting a foreign marriage" (perhaps a gloss).

^f This speech and that of Zambrias which follows have no warrant in Scripture.

^g Or, according to another reading, "in order that it might yet be well with them."

- 145 {11} Ἀναστάς δὲ μετ' αὐτὸν Ζαμβρίας " ἀλλὰ
 σὺ μὲν," εἶπεν, " ὦ Μωυσῆ, χρῶ νόμοις οἷς αὐτὸς
 ἐσπούδακας ἐκ τῆς τούτων εὐθείας¹ τὸ βέβαιον
 αὐτοῖς παρεσχημένος· ἐπεὶ μὴ τοῦτον αὐτῶν
 ἐχόντων τὸν τρόπον πολλάκις ἂν ἤδη κεκολασμένος
 146 ἔγνως ἂν οὐκ εὐπαραλογίστους Ἑβραίους. ἐμὲ
 δ' οὐκ ἂν ἀκόλουθον οἷς σὺ προστάσσεις τυραννικῶς
 λάβοις· οὐ γὰρ ἄλλο τι μέχρι νῦν ἢ προσχήματι
 νόμων καὶ τοῦ θεοῦ δουλείαν μὲν ἡμῖν ἀρχὴν διέ
 σαυτῷ κακουργεῖς, ἀφαιρούμενος ἡμᾶς τὸ ἡδὺ
 καὶ τὸ κατὰ τὸν βίον αὐτεξούσιον, ὃ τῶν ἐλευθέρων
 147 ἐστὶ καὶ δεσπότην οὐκ ἐχόντων. χαλεπώτερος
 δ' ἂν οὕτως Αἰγυπτίων Ἑβραίοις γένοιτο τιμωρεῖν
 ἀξίῳ κατὰ τοὺς νόμους τὴν ἐκάστου πρὸς τὸ
 κεχαρισμένον αὐτῷ βούλησιν. πολὺ δ' ἂν δι-
 καιότερον αὐτὸς τιμωρίαν ὑπομένοις τὰ παρ'
 ἐκάστοις ὁμολογούμενα καλῶς ἔχειν ἀφανίσαι
 προηρημένους καὶ κατὰ τῆς ἀπάντων δόξης ἰσχυρὰν
 148 τὴν σεαυτοῦ κατεσκευακῶς ἀταπίαν· ἐγὼ δ' ἂν
 στεροίμην εἰκότως ἂν πράττω νῦν, εἰ² κρίνας
 ἀγαθὰ ταῦτ' ἔπειτα περὶ αὐτῶν ὁμολογεῖν ἐν
 τούτοις³ ἐκινήσοιμι. γύναιόν τε ξενικόν, ὡς φῆς,
 ἡγμαι παρ' ἑμαυτοῦ γὰρ ἀκούσῃ τὰς ἐμὰς πράξεις
 ὡς παρὰ ἐλευθέρου, καὶ γὰρ αὐδὲ λαθεῖν προεθέμην·
 149 θύω τε θεοῖς οἷς θύειν μοι νομίζεται δίκαιον
 ἡγούμενος παρὰ πολλῶν ἑμαυτῷ πραγματεύεσθαι
 τὴν ἀλήθειαν, καὶ οὐχ ὥσπερ ἐν τυραννίδι ζῆν
 τὴν ὅλην ἐξ ἐνὸς ἐλπίδα τοῦ βίου παντός ἀνηρτη-

¹ SPB; σωτηρίας tell.² νῦν, ei edd.; καὶ edd.³ ÷ καὶ edd.

(11) But after him rose up Zambrias and said : Ratost of Zambrian.
 "Nay, do thou, Moses, keep these laws on which thou hast bestowed thy pains, having secured confirmation for them only through these men's simplicity ; for, were they not men of that character, thou wouldest often ere now have learnt through chastisement that Hebrews are not duped so easily. But *me* thou shalt not get to follow thy tyrannical orders ; for thou hast done nought else until now save by wicked artifice, under the pretext of 'laws' and 'God,' to contrive servitude for us and sovereignty for thyself, robbing us of life's sweets and of that liberty of action,^a which belongs to free men who own no master. By such means thou wouldest prove more oppressive to the Hebrews than were the Egyptians, in claiming to punish in the name of these laws the intention of each individual to please himself. Nay, far rather is it thyself who deservest punishment, for having purposed to abolish things which all the world has unanimously admitted to be excellent and for having set up, over against universal opinion, thine own extravagances. For myself, fairly might I be debarred from my present course of action, if, after deciding that it was right, I were then to shrink from confessing it before this assembly. I have married, as thou sayest, a foreign wife,—aye, from mine own lips shalt thou hear of my doings, as from a free man, and indeed I had no intention of concealment—aye, and I sacrifice to gods to whom I hold sacrifice to be due, deeming it right to get at the truth for myself from many persons, and not to live as under a tyranny, hanging all my hopes for

^a The modern word "self-determination" closely corresponds to the Greek.

κότα· χαρείη τ' ἂν οὐδεὶς κυριώτερον αὐτὸν περὶ
 αὖν πράξαιμι γνώμης τῆς ἐμῆς ἀποφαινόμενος."

- 150 (12) Τοῦ δὲ Ζαμβρίου ταῦτα περὶ αὖν αὐτός τε
 ἠδίκηαι καὶ τῶν ἄλλων τινὲς εἰπόντος ὁ μὲν λαὸς
 ἡσύχαζε φόβῳ τε τοῦ μέλλοντος καὶ τὸν νομο-
 θέτην δὲ ὁρίων μὴ περαιτέρω τὴν ἀπόνοιαν αὐτοῦ
 προσαγαγεῖν ἐκ τῆς ἀντικρυς διαμάχης θελή-
 151 σαντα· περίστατο γάρ, μὴ πολλοὶ τῆς τῶν λόγων
 ἀσελγείας αὐτοῦ μιμηταὶ γενόμενοι παράξωσι τὸ
 πλῆθος. καὶ διαλύεται μὲν ἐπὶ ταύτοις ὁ σύλλογος·
 προσεληλύθει δ' ἂν ἐπὶ πλεῖον ἢ τοῦ κακοῦ πείρα
 μὴ φθάσαντος Ζαμβρία τελευτῆσαι ἐκ τοιαύτης
 152 αἰτίας. Φινεὺς ἀνὴρ τὰ τε ἄλλα τῶν νεωτέρων
 κρείττων καὶ τοῦ πατρὸς ἀξιώματι τοὺς ἡλικιώτας
 ὑπερέχων, Ἐλεαζάρου γὰρ τοῦ ἀρχιερέως [υἱὸς]
 ἦν [Μωυσέως δὲ ἀδελφοῦ παιδὸς υἱός],¹ περιελγῆσας
 τοῖς πεπραγμένοις ὑπὸ τοῦ Ζαμβρίου, καὶ πρὶν
 ἰσχυροτέραν γενέσθαι τὴν ὕβριν ὑπὸ τῆς ἀδείας
 ἔργῳ τὴν δίκην αὐτὸν εἰσπράξασθαι διαγνοὺς
 καὶ κωλύσαι διαβῆναι τὴν παρανομίαν εἰς πλείονας
 153 τῶν ἀρξαμένων οὐ κολαζομένον, τόλμῃ δὲ καὶ
 ψυχῆς καὶ σώματος ἀνδρείᾳ τοσοῦτον προύχων,
 ὥς μὴ πρότερον εἰ τιμὴ συσταίῃ τῶν δεινῶν
 ἀπαλλάττεσθαι, πρὶν ἢ καταγωνίσασθαι καὶ νίκην
 τὴν ἐπ' αὐτῷ λαβεῖν, ἐπὶ τὴν τοῦ Ζαμβρίου σκητὴν
 παραγενόμενος αὐτὸν τε παῖων τῇ ῥομφαίᾳ καὶ
 154 τὴν Χοσρίαν ἀπέκτενεν. οἱ δὲ νέοι πάντες, οἷς
 ἀρετῆς ἀντιποιήσις ἦν καὶ τοῦ φιλοκαλεῖν, μιμηταὶ

² ROE om. words in brackets.

¹ Bibl. Phinehas (xxx Φινεὺς).

² Some mss. omit these words.

³ A variation on the writer's favourite Thucydidean phrase of ἀρετῆς τε μετὰποιέμεναι (il. 51); while the follow-

my whole life upon one. And woe be to any man who declares himself to have more mastery over my actions than my own will ! ”

(12) After this speech of Zambrias concerning the crimes which he and some of the others had committed, the people held their peace, in terror of what might come and because they saw that the lawgiver was unwilling further to provoke the fellow's frenzy by direct controversy. He feared, in fact, that his wanton language might find many imitators to foment disorder among the crowd. Accordingly the meeting was thereon dissolved ; and this wicked assault might have gone to further lengths, had not Zambrias promptly come to his end under the following circumstances. Phinees,^a a man superior in every way to

He is slain
by Phinees :
punishment
of the
sinners.

the rest of the youth besides being exalted above his fellows by his father's rank—for he was son of Eleazar the high-priest [and grandson of the brother of Moses]^b—being deeply distressed at the deeds of Zambrias, determined, before his insolence gained strength through impunity, to take the law into his own hands and to prevent the iniquity from spreading further afield, should its authors escape chastisement.

Numb.
xxv. 7.

Gifted moreover with an intrepidity of soul and a courage of body so pre-eminent that when engaged in any hazardous contest he never left it until he had conquered and come off victorious, Phinees repaired to the tent of Zambrias and smote him with his broadsword, along with Chosbia, and killed them. Thereupon all the young men who aspired to make a display of heroism^c and of a love of honour, *ing philekalie* (lit. “ to love beauty ”) recalls another famous phrase in *Thuc. ii. 40*. According to *Numb. xxv. 5*, “ Moses said unto the judges (*lax xai philai*) of Israel, Slay ye every one his men,” etc.

N. 1.

γενόμενοι τῆς Φινεέσου τολμῆς ἀνῆρουν τοὺς ἐπὶ τοῖς ὁμοίοις Ζαμβρία τὴν αἰτίαν εἰληφότας. ἀπόλλυνται μὲν οὖν καὶ ὑπὸ τῆς ταύτων ἀνδρα-
 155 γαθίας πολλοὶ τῶν παρανομησάντων, ἐφθάρησαν δὲ πάντες καὶ λοιμῶ, ταύτην ἐνσκήψαντος αὐτοῖς τοῦ θεοῦ τὴν νόσον, ὅσοι τε συγγενεῖς ὄντες κωλύειν θέον ἐξώτρυνον αὐτοὺς ἐπὶ ταῦτα συναδικεῖν¹ τῷ θεῷ δοκαῦντες ἀπέθνησκον.² ἀπόλλυνται μὲν οὖν ἐκ τῶν τάξεων ἄνδρες οὐκ ἐλάττους τετρακισχιλίων καὶ μυρίων.³

- 156 (13) Ὑπὸ δὲ ταύτης παροξυνθεὶς τῆς αἰτίας Μωυσῆς ἐπὶ τὸν Μαδιανιτῶν ὄλεθρον τὴν στρατιάν ἐξέπεμπε, περὶ ᾧν τῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐξύδου μετὰ μικρὸν ἀπαγγελοῦμεν, προδιηγησάμενοι πρῶτον ὃ παρελίπομεν, δίκαιον γὰρ ἐπὶ τούτου τὴν τοῦ νομοθέτου γνώμην μὴ παρελθεῖν ἀνεγκωμιάστον.
- 157 τὸν γὰρ Βάλαμον παραληφθέντα ὑπὸ τῶν Μαδιανιτῶν, ὅπως ἐπαράσῃται τοῖς Ἑβραίοις, καὶ τοῦτο μὲν αὐτῷ διηγήσαντα θεῖα προοία, γνώμην δὲ ὑποθέμενον, ἣ χρησαμένων τῶν πολεμίων ὀλίγων τὸ τῶν Ἑβραίων πλῆθος διεφθάρη τοῖς ἐπιτηδεύμασι νοσησάντων διῆ τινων περὶ ταῦτα, μεγάλως
- 158 ἐτίμησεν ἀναγράψας αὐτοῦ τὰς μαντείας, καὶ παρὸν αὐτῷ σφετερίσασθαι τὴν ἐπ' αὐτοῖς βόξαν καὶ ἐξιδιώσασθαι μηδεὶός αὖ γενομένου μάρτυρες τοῦ διελέγξαντος, ἐκείνῳ τὴν μαρτυρίαν ἀπέδωκε⁴ καὶ τῆς ἐπ' αὐτῷ μήτης ἤξιωσε. καὶ

¹ SP Exc. 1: ἀδικεῖν tell.

² καὶ μάλιστα] διαμαρτίαν L.

³ συνατέθνησκον Bekker.

⁴ ἔδωκε RO.

imitating the daring deed of Phinees, slew those who were found guilty of the same crimes as Zambrias. Thus, through their valiancy, perished many of the transgressors; all (the rest) were destroyed by a pestilence, God having launched this malady upon them; ¹⁵⁴ while such of their relatives as, instead of restraining them, instigated them to those crimes were accounted by God their accomplices and died likewise. Thus there perished from the ranks no less than fourteen thousand men.^a B. xxv. B.

(13) That was the reason why Moses was provoked to send that army to destroy the Madianites.^b Of its campaign against them we shall speak anon, after a preliminary word on a point which we omitted; for it is right that in this particular the judgement of the lawgiver should not be left without its meed of praise. This Balaam, in fact, who had been summoned by the Madianites to curse the Hebrews and who, though prevented from so doing by divine providence, had yet suggested a plan which, being adopted by the enemy, well-nigh led to a demoralization of the whole Hebrew community and actually infected the morals of some—this was the man to whom Moses did the high honour of recording his prophecies; and though it was open to him to appropriate and take the credit for them himself, as there would have been no witness to convict him, he has given Balaam this testimony and deigned to perpetuate his memory.^c

The candour of Moses in recording the prophecies of Balaam.

^a Numb. "twenty and four thousand" (as one ms. reads here). ^b § 101.

^c Cf. the eulogy of Moses for similar candour in the case of Jethro, *A. M.* 74. From the Talmudic passage, *Baba Batra* 14b, "Moses wrote his own book and the section (*Purushuk*) about Balaam," Weil infers that the prophecies of Balaam once formed a separate treatise.

ταῦτα μὲν ὥς ἂν αὐτοῖς τισι δοκῇ οὕτω σκοπεῖν τώσαν.

- 150 (vii. 1) Μωυσῆς δὲ ὑπὲρ ὧν καὶ προεῖπον ἐπὶ τὴν Μαδιανιτῶν γῆν ἐπεμψεν στρατιὰν τοὺς πάντας εἰς δισχιλίους καὶ μυρίους, ἐξ ἐκάστης φυλῆς τὸν ἴσον ἀριθμὸν ἐπιλεξάμενος, στρατηγὸν δ' αὐτῶν ἀπέδειξε Φινεὺς, οὗ μικρῶ πρότερον ἐμνήσθημεν φυλάξαντες τοῖς Ἑβραίοις τοὺς νόμους καὶ τὸν παρανομοῦντα τούτους Ζαμβρίαν τιμωρη-
- 160 σαμένου. Μαδιανῆται δὲ προπυθόμενοι τὸν στρατὸν ἐπὶ σφᾶς ἐλαύνοντα καὶ ὅσον οὐδέπω παρεσόμενον ἠθροίζοντό τε καὶ τὰς εἰσβολὰς τῆς χώρας, ἣ προσεδέχοντο τοὺς πολεμίους, ἀσφα-
- 161 λισάμενοι περιέμενον αὐτούς. ἐλθόντων δὲ καὶ συμβολῆς γενομένης πέπτει τῶν Μαδιανιτῶν πλήθος ἀσυνλόγιστον καὶ ἀριθμοῦ κρείττον· οἱ τε βασιλεῖς αὐτῶν ἄπαντες· πάντε δὲ ἦσαν, Ὡχός τε καὶ Σούρης ἔτι δὲ Ῥοβέης καὶ Οὕρης,¹ πέμπτος δὲ Ῥέκεμος, οὗ πόλις ἐπώνυμος τὸ πᾶν ἀξίωμα τῆς Ἀράβων ἔχουσα γῆς καὶ μέχρι νῦν ὑπὸ παντὸς τοῦ Ἀραβίου τοῦ κτίσαντος βασιλείως τὸ ὄνομα Ῥεκέμης καλεῖται, Πέτρα παρ' Ἑλλήσι λεγομένη.
- 162 τραπέντων δὲ τῶν πολεμίων οἱ Ἑβραῖοι διήρπασαν αὐτῶν τὴν χώραν καὶ πολλὴν λείαν λαβόντες καὶ τοὺς οἰκήτορας γυναῖξιν ἅμα διαφθείραντες μόνως τὰς παρθένους κατέλιπον, τοῦτο Μωυσέος

¹ RO (Lat.): Οὐβης rel.

On this narrative readers are free to think what they please.^a

(vii. 1) So Moses, for the reasons which I have already stated, sent to the land of the Madianites an army of twelve thousand men in all, selecting an equal number from each tribe; for their general he appointed Phinees who, as we mentioned just now,^b had preserved to the Hebrews their laws and punished Zambrias for transgressing them. The Madianites, forewarned that the army was marching upon them and might at any moment arrive, mustered their troops and, having fortified the passes into the country which they expected the enemy to take, awaited their appearance. They came and an engagement ensued, in which there fell of the Madianites a multitude incalculable and past numbering, including all their kings. Of these there were five: Ochus and Sures, Roberts and Ures, and, the fifth, Rekem^c; the city which bears his name ranks highest in the land of the Arabs and to this day is called by the whole Arabian nation, after the name of its royal founder, Rekeme^d: it is the Petra of the Greeks. Upon the rout of the enemy, the Hebrews pillaged their country, captured abundance of booty, and put the inhabitants with their wives to death, leaving only the unmarried women, such as

Defeat of the
Madianites.
Numb.
xxxi. 1
(xxx. 10).

2b. xxxi. 6
(xxxi.
xlii. 21).

^a This recurrent formula (see l. 108) must here, at the close of chap. vi, refer to the story of Balaam as a whole and in particular to the miraculous element in it, such as the speaking of the ass.

^b § 152.

^c Bibl. Evi (Eôir): Zur (Zôir): Reba (Pôir: in Josh. Pôir): Hur (Ôir): Rekem (Pôir). Josephus omits the last half of the verse in Numbers: "Balaam also the son of Beor they slew with the sword."

^d Cf. § 82 (note), where the name appears in the ms. as Ἀραβ.

JOSEPHUS

- 163 Φινέει καλεύσαντος. ὅς ἦκεν ἄγων τὸν στρατὸν ἀπαθῆ καὶ λείαν ἀφθονον, βίας μὲν γὰρ δισχιλίους καὶ πεντακισμυρίους, ὅς δὲ πεντακισχιλίας πρὸς μυριάσιν ἑπτὰ καὶ ἐξήκοντα, ὄνους δὲ ἑξακισμυρίας, χρυσοῦ δὲ καὶ ἀργύρου ἄπειρόν τι πλήθος κατασκευῆς, ἧ κατ' οἶκον ἐχρῶντο· ὑπὸ γὰρ εὐδαιμονίας καὶ ἀβροδίατοι σφόδρα ἐτύγγαλον. ἤχθησαν δὲ καὶ αἱ παρθέναι περὶ δισχιλίας καὶ τρισμυρίας. Μωυσῆς δὲ μερίσας τὴν λείαν τῆς μὲν ἑτέρας τὸ πεντηκοστὸν Ἑλεάζαρῳ διδωσι καὶ τοῖς ἱερεῦσι, Λευίταις δὲ τῆς ἑτέρας τὸ πεντηκοστὸν μέρος, τὴν δὲ λοιπὴν νέμει τῷ λαῷ. καὶ διηγὼν τὸ λοιπὸν εὐδαιμόνως, ἀφθονίας μὲν ἀγαθῶν αὐτοῖς ὑπ' ἀρετῆς γεγεννημένης, ὑπὸ μνηστεύς δὲ σκυθραποῦ ταύτης ἀπολαύειν ἐμποδιζόμενοι.¹
- 165 (2) Μωυσῆς δὲ γηραιὸς ἤδη τυγχάνων διάδοχον ἑαυτοῦ Ἰησοῦν καθίστηεν ἐπὶ τε ταῖς προφητείαις καὶ στρατηγὸν εἰς πού δεήσειε γενησόμενον, καλεῦσαντος καὶ τοῦ θεοῦ τούτῳ τὴν προστασίαν ἐπιστρέφαι τῶν πραγμάτων. ὁ δὲ Ἰησοῦς πᾶσαν ἐπεπαίδευτο τὴν περὶ τοὺς νόμους παιδείαν καὶ τὸ θεῖον Μωυσέος ἐκδιδάξαιτος.
- 166 (3) Κάν τούτῳ δύο φυλαὶ Γαδίς² τε καὶ Ῥου-

¹ ἐμποδιζόμενοι codic.

² M: Ἰάδου tell.

^a The virgins, who have not taken part in the previous seduction of the Israelites, are to be preserved ("keep alive for yourselves"), presumably in the expectation of their conversion to Judaism.

^b Bibl. (Heb. and LXX) 12,000.

^c Bibl. (both texts) 61,000.

^d So both Biblical texts; the qualifying word "about" possibly indicates acquaintance with a variant reading.

being the orders of Moses to Phinees.^a That officer returned with his army unscathed and booty in abundance, to wit 52,000^b oxen, 675,000 sheep, Numb. xxxi. 32 ff. 60,000^c asses, and an unlimited quantity of articles of gold and silver for domestic use; for prosperity had rendered these people very luxurious. They brought also the unmarried women, numbering about 32,000.^d Moses, having divided the spoils into two ib. 27-28. portions, gave a fiftieth of the first half to Eleazar and the priests, a fiftieth of the other half to the Levites, and the rest he distributed among the people.^e So they lived thenceforth in felicity, with this abundance of goods which their valour had brought them, and with no tragic incidents to thwart their enjoyment of it.

(2) Moses, already advanced in years, now appointed Moses appoints Joshua as his successor. ib. xxvii. 18. Joshua^f to succeed him both in his prophetic functions and as commander-in-chief, whenever the need should arise, under orders from God himself to entrust the direction of affairs to him. Joshua had already received a thorough training in the laws and in divine lore under the tuition of Moses.

(3) And now also the two tribes of Gad and of The Amorite land assigned to the two and a half tribes. ib. xxxii. 1.

* The account in Numbers is more precise. There is first an equal division of the booty between combatants and non-combatants. Then, before it is distributed to individuals, a tax is deducted for religious purposes: from the portion of the combatants one *she* hundredth (not, as in Josephus, one fiftieth) is set apart for the priests, and from the portion of the non-combatants one fiftieth is set apart for the Levites. The Levites thus receive ten times as much as the priests. Josephus, who, as a priest, is concerned for priestly privileges (§ 68), equalises the shares, not, however, without authority: the reading "50" for "500" is found in a small group of xxx. 122. in Numb. xxxi. 28.

^f Gr. "Jesus," here and throughout.

- βήλου καὶ τῆς Μανασσίτιδος ἡμίσεια, πλῆθει
 τετραπόδιων εὐδαίμονοι ὄντες καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι,
 κοινολογησάμενοι παρεκάλουν τὸν Μωυσῆν ἐξαίρετον
 αὐτοῖς τὴν Ἀμορίτιν παρασχεῖν δορίκτητον οὖσαν·
 167 ἀγαθὴν γὰρ εἶναι βοσκήματα τρέφειν. ὁ δ'
 ὑπολαβὼν αὐτοὺς δείσαντας τὴν πρὸς Χαναναίους
 μάχην πρόφασιν εὐπρεπῆ τὴν τῶν βοσκημάτων
 ἐπιμέλειαν εὐρησθαι κακίστους τε ἀπεκάλει καὶ
 δουλείας εὐσχήμονα¹ πρόφασιν ἐπινοήσαντας αὐτοὺς
 μὲν βούλεσθαι τρυφᾶν ἀπόνως διάγοντας, πάντων
 τεταλαιπωρηκότων ὑπὲρ τοῦ κτήσασθαι τὴν αἰ-
 168 τουμένην ὑπ' αὐτῶν γῆν, μὴ θέλειν δὲ συναρα-
 μένους τῶν ἐπιλοίπων ἀγῶναι γῆν ἣν διαβάσιν
 αὐτοῖς τὸν Ἰόρδανον ὁ θεὸς παραδώσειν ὑπέσχηται
 ταύτην λαβεῖν καταστρεψάμενους οὓς ἐκεῖνος
 169 ἀπέδειξεν ἡμῶν πολεμίους. αἱ δ' ὀρώντες ὀργιζό-
 μενον αὐτὸν καὶ δικαίως ἠρεθίσθαι πρὸς τὴν
 ἀξίωσιν αὐτῶν ὑπολαβόντες ἀπελογαίνοντο μὴ διὰ
 φόβον κωδύνων μηδὲ διὰ τὴν πρὸς τὸ πονεῖν
 170 μαλακίαν πεποιῆσθαι τὴν αἴτησιν, ἀλλ' ὅπως τὴν
 λείαν ἐν ἐπιτηδείοις καταλιπόντες εὐζῶνοι πρὸς
 τοὺς ἀγῶνας καὶ τὰς μάχας χωρεῖν δύναιντο,
 ἐτοιμοὺς τε ἔλεγον ἑαυτοὺς κτίσαντας πόλεις εἰς
 φυλακὴν τέκνων καὶ γυναικῶν καὶ κτήσεως αὐτοῦ
 171 διδόντος συναπιέναι² τῷ στρατῷ. καὶ Μωυσῆς
 ἀρεσθεὶς τῷ λόγῳ καλέσας Ἐλεάζαρον τὸν
 ἀρχιερέα καὶ Ἰησοὺν καὶ τοὺς ἐν τέλει πάντας
 συνεχώρει τὴν Ἀμορίτιν αὐτοῖς ἐπὶ τῷ συμ-
 μαχεῖσθαι τοῖς συγγενέσιν, ἕως ἄν καταστήσωνται

¹ ed. pr.: εὐσχήμονα codd.² συναπιέναι codd.³ Reuben (L. 304).

Rubel^a and half the tribe of Manassch, being blest with an abundance of cattle and all sorts of other possessions, after conferring together besought Moses exceptionally^b to award them the Amorite land that their arms had won, since it was excellent for the pasturage of flocks. But he, supposing that it was fear of the contest with the Canaanites which had led them to discover this specious pretext of the tending of their flocks, denounced them as arrant knaves, who had devised this plausible excuse for their cowardice, because they wished to live themselves in luxury and ease—though all had toiled to win this land for which they craved—and were loath to take their part in the remaining struggles and to occupy the land which God had promised to deliver to them after crossing the Jordan and after subduing those whom He had designated as their enemies. The tribes, seeing his anger and conceiving that he had just cause for being provoked at their request, replied in self-defence that it was through no fear of perils or slackness for toil that they had made their petition; no, it was that, by leaving their booty on suitable ground, they might march the more briskly to the struggles and combats; and they professed themselves ready, once they had built cities for the protection of their children, their wives, and their chattels, with his consent, to set off with the army. Moses, being satisfied with this statement, thereupon summoned Eleazar the high-priest and Joshua and all those in authority and conceded the Amorite land to these tribes, on condition of their fighting along with their brethren until the general settlement. So

Numb.
xxii. 28.

^a i.e. independently and in advance of the general allotment of territory.

JOSEPHUS

τὰ πάντα. λαβόντες οὖν ἐπὶ τούτοις τὴν χώραν καὶ κτίσαντες πόλεις καρτεράς τέκνα [τέ] καὶ γυναῖκας καὶ τᾶλλα ὅσα συμπεριάγειν μέλλουσιν αὐτοῖς ἂν ᾖν ἐμπόδια τοῦ ποιεῖν ἀπέθεντο εἰς αὐτάς.

- 172 (4) Οἰκοδομεῖ δὲ καὶ Μωυσῆς τὰς δέκα πόλεις τὰς εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν ὀκτῶ καὶ τεσσαράκοντα γενησομένας, ὧν τρεῖς ἀπέδειξε τοῖς ἐπ' ἡκουσίῳ φόνοῳ φευξομένοις, καὶ χρόνον ἔταξεν εἶναι τῆς φυγῆς τὸν αὐτὸν τῷ ἀρχιερεῖ, ἐφ' οὗ δράσας τις τὸν φόνον ἔφυγε· μετ' ὃν συνεχώρει τελευτήσαντα κάθοδον, ἐχόντων ἐξουσίαν τῶν τοῦ πεφονευμένου συγγενῶν κτείνειν, εἰ λάβοιεν ἔξω τῶν ὄρων τῆς πόλεως εἰς ἣν ἔφυγε τὸν πεφονευκότα· ἑτέρας δὲ
- 173 οὐκ ἐπετέτραπτο. αἱ δὲ πόλεις αἱ πρὸς τὰς φυγάς ἀποδοδευγμένας ἦσαν αἷδε· Βόσορα¹ μὲν ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἀραβίας, Ἀρίμανον δὲ τῆς Γαλαθηνῶν γῆς, καὶ Γαυλανὰν δ' ἐν τῇ Βατανίδι, κτησαμένων δ' αὐτῶν καὶ τὴν Χαναναίων γῆν τρεῖς ἕτεραι πόλεις ἔμελλον ἀνατεθήσεσθαι τῶν Λευίτιδων πόλεων τοῖς φυγάσιν εἰς κατοικισμὸν Μωυσέος ἐπιστελλαντος.

- 174 (5) Μωυσῆς δὲ προσελθόντων αὐτῷ τῶν πρώτων τῆς Μανασσίδος φυλῆς καὶ δηλούντων μὲν ὡς τεθνήκοι τις τῶν φυλετῶν ἐπίσημος ἀνὴρ Σωλοφάντης ὄνομα, παῖδας μὲν οὐ καταλιπὼν ἄρσενας θυγατέρας δὲ ται,² καὶ πυθομένων εἰ τούτων ὁ

¹ Βοσόρα R.O.

² δὲ ται R.O.: μέτροι vell.

^a i.e. the proportionate number (4 for each tribe, hence 10 for the 2½ trans-Jordanic tribes) of the 48 cities assigned to the priests and Levites (§§ 67-69).

having received the territory on these conditions and founded cities with strong defences, they deposited there children and wives and everything which, had they been required to carry it about with them, would have been an impediment to their labours.

(4) Moses himself too built the ten cities that were to be reckoned among the number of the forty-eight.^a Of these he appointed three for persons to flee to after involuntary manslaughter, and he ordained that the term of their exile should be the lifetime of the high-priest in office when the manslayer fled. Upon the death of the high-priest he permitted him to return; the relatives of the slain had moreover the right to kill the slayer, if they caught him without the bounds of the city whither he had fled, but this permission was given to no one else. The cities appointed as refuges were these: Bosora^b on the confines of Arabia, Ariman in the land of Galadene,^c and Gaulana in Batanaea.^d But when they had conquered also the land of Canaan, three more of the Levitical cities were to be dedicated as havens for fugitives, by the injunction of Moses.

The cities
of refuge.
Deut.
iv. 41 ff.;
Numb.
xxxv. 9 ff.
Is. 56 ff.

Deut. iv. 43
(Josh. xx. 8).

Regulation
concerning
refugees,
Numb.
xxxvi. 1
(xxxv. 1).

(5) Moses was now approached by the head men of the tribe of Manasseh, who informed him that a certain notable member of their tribe, by name Solophantes,^e had died, leaving no male issue though there were daughters; and on their inquiring whether

^a Bibl. "Bazer (Βαζάρ) in the wilderness, in the table-land"; unidentified.

^b Bibl. "Rasoth in Gilead"; elsewhere called by Josephus Ἀραμωθί or Παμωθί, Ant. viii. 398 etc.; commonly identified with es-Salt.

^c Bibl. "Golan (Γολάν) in Bashan"; unidentified. It gave its name to the province of Gaulanitis often mentioned in Josephus, and was "a very large village" in the time of Eusebius.

^d Bibl. Zelophehad (Ζελφωθ).

JOSEPHUS

- 176 κλήρους ἔσονται, φησὶν, εἰ μὲν μέλλουσὶ τινα συν-
οικεῖν τῶν φυλετῶν, μετὰ τοῦ κλήρου πρὸς αὐτοὺς
ἀπέναι, εἰ δ' ἐξ ἄλλης γαμοῖντό τισι φυλῆς, τὸν
κλήρον ἐν τῇ πατρὶς φυλῇ καταλιπεῖν. καὶ τότε
μένειν ἐκάστου τὸν κλήρον ἐν τῇ φυλῇ διετάξατο.
- 174 (viii. 1) Τῶν δὲ τεσσαράκοντα ἐτῶν παρὰ τριά-
κοντα ἡμέρας συμπεπληρωμένων Μωυσῆς ἐκ-
κλησίαν ἐπὶ τῷ Ἰορδάνῳ συναγαγών, ὅπου νῦν
πόλις ἐστὶν Ἀβίλη, φωνικόφυντον δ' ἐστὶ τὸ
χωρίον, συνελθόντος τοῦ λαοῦ παντός λέγει
τοιαῦτα·
- 177 (2) "Ἄνδρες συστρατιῶται καὶ τῆς μακρᾶς
καιωνιοῦ ταλαιπωρίας, ἐπεὶ τῷ θεῷ δοκοῦν ἤδη
καὶ τῷ γῆρα χρόνον ἐτῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν
ἡνυσμένον δεῖ με τοῦ ζῆν ἀπελθεῖν καὶ τῶν πέρα
τοῦ Ἰορδάνου πρᾶχθησομένων σὺ μέλλω βοηθὸς
ὕμιν ἔσεσθαι καὶ σύμμαχος, κωλυόμενος ὑπὸ τοῦ
θεοῦ, δίκαιον ἡγησάμην μηδὲ νῦν ἐγκαταλιπεῖν
178 τοῦμόν ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας εὐδαιμονίας πρόθυμον,
ἀλλ' αἰδίου τε ὑμῖν πραγματεύεσθαι τὴν τῶν
ἀγαθῶν ἀπόλαυσιν, καὶ μνήμην ἐμαυτῷ γενομένου
179 ὑμῶν ἐν ἀφθονίᾳ τῶν κρειττόνων. φέρε οὖν
ὑποθέμενος ὅν τρόπον ὑμεῖς τ' ἂν εὐδαιμονήσατε¹
καὶ παισὶ τοῖς αὐτῶν καταλείποιτε κτήσιω ἀγαθῶν

¹ Dindorf: εὐδαιμονήσατε codd.

^a According to the Talmud (quoted by Weill) this law had only temporary validity.

^b Abel-shittim (xxx. ix. etc.) "by Jordan . . . in the plains of Moab" is mentioned in Num. xxxii. 49 as the last station in the itinerary of the wilderness wanderings; Josephus calls it indifferently Abile, Abele (v. 4) and Abila

the inheritance should pass to these, he replied that, if they proposed to unite themselves to persons of their tribe, they should carry the inheritance with them to their husbands, but if they were married into another tribe, the inheritance should be left in their father's tribe. Then it was that he ordained that each man's heritage should remain in his tribe.^a

(viii. 1) When the forty years had, save for thirty days, now run their course, Moses called together an assembly nigh to the Jordan, where to-day stands the city of Abila^b in a region thickly planted with palm-trees, and addressed to a congregation of the whole people the following words :

Assembly
at Abila
near Jordan.
Deut. 1, 1, 2.

(2) "Comrades in arms and partners in this long tribulation, seeing that now, by God's decree and at the call of age, having completed a span of one hundred and twenty years, I must quit this life, and that in those coming actions beyond the Jordan I am not to be your helper and fellow-combatant, being prohibited by God, I have deemed it right even now not to renounce my zeal for your welfare, but to labour to secure for you the everlasting enjoyment of your good things and for myself an abiding memorial when ye shall be endowed with a store of blessings yet better. Come then, let me first propound the means whereby ye may yourselves attain bliss and may bequeath to your children the possession of blessings for all eternity,

Moses
exhorts the
people
before his
death.
Jh. xxv. 2.

(*R.J.* iv. 438), and tells us elsewhere (v. 4) that it was 60 stades (c. 7 miles) distant from the Jordan. It is the modern *Karbal el-Keffrein*, situate at about the same distance (N.E.) from the Dead Sea. It is not mentioned in an array of names in Deut. 1, 1, which attempts to define the precise spot at which the final discourses of Moses were delivered.

αἰδίων [παραθέμενος]¹ οὕτως ἀπέλθω τοῦ βίου. πιστεῦεσθαι δὲ ἄξιός εἰμι διὰ τε τὰς πρότερον ὑπὲρ ὑμῶν φιλοτιμίας καὶ διὰ τὸ τὰς ψυχὰς ἐπὶ τελευταίῃ γιγνομένης μετ' ἀρετῆς πάσης ὁμιλεῖν.

- 180 " Ὡ παῖδες Ἰσραήλου, μία πᾶσιν ἀνθρώποις ἀγαθῶν κτήσεως αἰτία ὁ θεὸς εὐμενής· μόνος γὰρ οὗτος δοῦναί τε ταῦτα τοῖς ἄξις καὶ ἀφελέσθαι τῶν ἁμαρτανόντων εἰς αὐτὸν ἱκανός, ὃ παρέχοντες ἑαυτοὺς οἴους αὐτός τε βούλεται καὶ γὰρ τὴν διάνοιαν αὐτοῦ συμφῶς ἐξεπιστάμενος παραινῶ, οὐκ ἂν ὄντες μακαριστοὶ καὶ ζηλωταὶ πᾶσιν [ἀτυχήσαιτέ ποτ' ἤ]² παύσαισθε, ἀλλ' ὦν τε νῦν ὑμῖν ἔστιν ἀγαθῶν ἢ κτήσις βεβαία μενεί τῶν τε ἀπόντων
- 181 ταχέϊαν ἔχετε τὴν παρουσίαν. μόνον οἷς ὁ θεὸς ὑμᾶς ἔπεσθαι βούλεται, τούτοις πειθαρχεῖτε, καὶ μήτε νομίμων τῶν παρόντων ἄλλην προτιμήσητε διάταξιν μήτ' εὐσεβείας ἧς νῦν περὶ τὸν θεὸν ἔχετε³ καταφρονήσαντες εἰς ἄλλον μεταστήσηθε τρόπον. ταῦτα δὲ πράττοντες ἀλκιμώτατοι μάχας διενεγκεῖν ἀπάντων ἴσεσθε καὶ μηδενὶ τῶν ἐχθρῶν
- 182 εὐάλωτοι· θεοῦ γὰρ παρόντος ὑμῖν βοηθοῦ πάντων περιφρονεῖν εὐλογον. τῆς δ' ἀρετῆς ἑπαβλα ὑμῶν μεγάλα κεῖται πρὸς ἅπαντα τὸν βίον κτησαμένοις⁴· αὕτη γὰρ τὸ πρῶτον ἀγαθῶν τὸ πρέσβιστόν ἐστιν, ἔπειτα καὶ τὴν τῶν ἄλλων χαρίζεται περιουσίαν,

¹ cm. Bekker; αἰδίων παραθέμενος cm. Lat.

² cm. Dināorff; text uncertain; ἀτυχήσαιτε (or -σετε) . . . παύσαισθε (-σετε) codd.

³ ed. pr. (Lat. geritis); ἔχετε codd.

⁴ κτησαμένοις conj. Niese.

⁵ γὰρ ται conj. Niese.

and so depart from life. Aye and I deserve your confidence, alike by reason of those jealous efforts on your behalf in the past, and because souls when on the verge of the end deliver themselves with perfect integrity. ^a

"O children of Israel, there is for all mankind but one source of felicity—a gracious God: He alone has power to give these good things to those who merit them and to take them from those who sin against Him; will ye but show yourselves in His sight such as He would have you, aye and such as I, who know His mind right well, exhort you to be, then will ye never cease to be blessed and envied of all men; nay, your possession of those good things which ye have already will rest assured, and those yet absent will soon be present in your hands. Only obey those precepts ^b which God would have you follow, prefer not above your present statutes any other code, nor, spurning that pious worship of God which now is yours, desert it for another fashion. Act ye but thus and ye will be the doughtiest of all to sustain the fight nor lightly conquered by any of your foes; for with God at your side to succour you ye may well despise them all. And for such virtue great are the rewards set before you, to be won for all your life ^c: she herself, to begin with, is the choicest of treasures, and then she bestows abundance of the rest, so

Deut.
Jostin.

^a "consort," "are in touch with every virtue": cf. *Vita* 258 *μὲν δὲ ἐν ὅλῳ ἀπὸ πάντων ἀνελκόμενα*.

^b The Greek might be either neuter ("what") or masculine ("whom"); but he comes to the question of subordination to rulers later, § 186.

^c Not, I think, as earlier translators take it, "if ye possess (or 'preserve') it (i.e. virtue) for all your life."

- 183 ὥς καὶ πρὸς ἀλλήλους ὑμῖν χρωμένοις αὐτῇ
μακαριστὸν ποιῆσαι τὸν βίον καὶ τῶν ἀλλοφύλων
πλέον δοξαζομένους ἀδύητον καὶ παρὰ τοῖς αἰθέρις
τὴν εὐκλειαν ὑμῖν ὑπάρξαι. τούτων δ' ἂν ἐφικέσθαι
δυνηθείητε, εἰ τῶν νόμων οὕς ὑπαγορεύσαντός μοι
τοῦ θεοῦ συνεταξάμην κατήκοοι καὶ φύλακες
γένοισθε καὶ μελετῶητε τὴν σύνεσιν αὐτῶν.
- 184 ἄπειμι δ' αὐτὸς χαίρων ἐπὶ τοῖς ὑμετέροις ἀγαθοῖς
παρατιθέμενος ὑμᾶς νόμων τε σωφροσύνη¹ καὶ
κόσμῳ τῆς πολιτείας καὶ ταῖς τῶν στρατηγῶν
ἀρεταῖς, οἳ πρόνοιαν ἔξουσιν ὑμῶν τοῦ συμ-
- 185 φέροντος. θεὸς τε ὁ μέχρι νῦν ἡγεμονεύσας ὑμῶν,²
καθ' οὗ βούλησιν κάγω χρήσιμος ὑμῖν ἐγενόμην,
οὐ μέχρι τοῦ δεῦρο στήσει τὴν αὐτοῦ πρόνοιαν,
ἀλλ' ἐφ' ἧσιν αὐτοὶ βούλεσθε χρόνον τοῦτον ἔχειν
προστάτην ἐν τοῖς τῆς ἀρετῆς ἐπιτηδεύμασι
μένοντες, ἐπὶ τούτῳ αὐτοῦ χρήσεσθε τῇ προ-
- 186 μηθείᾳ. γνώμας τε ὑμῖν εἰσηγήσονται τὰς ἀρί-
στας, αἷς ἐπόμενοι τὴν εὐδαιμονίαν ἔξετε, ὁ ἀρχι-
ερεὺς Ἑλεάζαρος καὶ Ἰησοῖς ἡ τε γερουσία καὶ
τὰ τέλη τῶν φυλῶν, ὧν ἀκροῶσθε μὴ χαλεπῶς,
γινώσκοντες ὅτι πάντες οἱ ἀρχεσθαι καλῶς εἰδότες
καὶ ἄρχειν εἴσονται παρελθόντες εἰς ἔξουσίαν
- 187 αὐτοῦ, τὴν τ' ἐλευθερίαν ἡγάσθε μὴ τὸ προσ-
αγανακτεῖν οἷς ἂν ὑμᾶς οἱ ἡγεμόνες πράττειν
ἀξιῶσι· νῦν μὲν γὰρ ἐν τῷ τοῦς εὐεργέτας ὑβρίζειν
ἐν τούτῳ τὴν παρρησίαν τίθεσθε, ἡ δὲ τοῦ λοιποῦ
- 188 φυλαττομένοις ὑμῖν ἀμεινον ἐξεῖ τὰ πράγματα· μηδὲ
τὴν ἴσην ἐπὶ ταύταις ἀργίην ποτε λαμβάνετε, ἥ
κατ' ἐμοῦ πολλάκις ἐταλμήσατε χρήσθαι· γινώ-

¹ Niese: νόμῳ τε σωφροσύνη codd.² ἡμῖν RQ.

that, will you but practise her among yourselves, she will make your life blissful, render you more glorious than foreign races, and assure you an uncontested renown with future generations. And these blessings might ye attain, would ye but hearken to and observe these laws which, at the dictation of God, I have drawn up, and muse on their inward meaning.

"I am leaving you myself, rejoicing in your happiness, committing you to the sober guidance of the laws, to the ordered scheme of the constitution, and to the virtues of those chiefs who will take thought for your interests. And God, who heretofore has governed you, and by whose will I too have been of service to you, will not at this point set a term to His providence, but so long as ye yourselves desire to have His protection, by continuing in the paths of virtue, so long will ye enjoy His watchful care. Moreover the best of counsels, by following which ye will attain felicity, will be put before you by Eleazar the high-priest and Joshua, as also by the council of elders and the magistrates of the tribes; to whom give ear ungrudgingly, recognizing that all who know well how to obey will know also how to rule, should they reach the authority of office. And think not that liberty lies in resenting what your rulers require you to do. For now indeed it is in naught but insulting your benefactors that ye reckon freedom of speech to consist; whereof henceforth if ye beware, things will go better with you. Never display towards these rulers the like of that wrath which ye have oft-times dared to vent on me; for ye know that my life has more often

- σκετε γάρ, ὡς πλεονάκις ἐκινδύνευσα ὑφ' ὑμῶν
 189 ἀποθανεῖν ἢ ὑπὸ τῶν πολεμίων. ταῦτα δ' εὖτε
 ὀνειδίζεν¹ ὑμᾶς προσθέμην, οὐ γὰρ ἐπ' ἐξέδω τοῦ
 ζῆν δυσχεραίνοντας καταλιπεῖν ἡξίουν· εἰς τὴν
 ἀνάμνησιν φέρων μηδὲ παρ' οὐ ἐπασχον αὐτὰ
 καιρὸν ἐν ὀργῇ γενόμενος, ἀλλ' ὥστε τοῦ σωφρο-
 νήσειν² ὑμᾶς εἰς τὸ μέλλον κατ' αὐτό γε τοῦτο
 τᾶσφαλές³ εἶναι, καὶ μηδὲν εἰς ταῦς προστηκότας
 ἐξυβρίσαι διὰ πλοῦτον, ὅς ὑμῖν πολὺς διαβᾷσι τὸν
 Ἰόρδανον καὶ τὴν Χαναanaίαν κτησαμένους περι-
 190 στήσεται. ἐπεὶ προαχθέντες εἰς καταφρόνησιν ὑπ'
 αὐτοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς ὀλιγωρίαν ἀπολείτε καὶ τὴν
 εὐνοίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ποιήσαντες δὲ τοῦτου
 ἐχθρὸν τὴν τε γῆν, τὴν κτήσεσθε, κρατηθέντες
 ὅπλοις ὑπὸ τῶν αὐθις ἀφαιρεθήσεσθε μετὰ μεγίστων
 ὀνειδῶν καὶ σκεδασθέντες διὰ τῆς οἰκουμένης πᾶσαν
 ἐμπλήσετε καὶ γῆν καὶ θάλασσαν τῆς αὐτῶν δου-
 101 λείας. ἔσται δ' ὑμῖν τούτων πείραν λαμβάνουσιν
 ἀνωφελὲς ἢ μετάνοια καὶ ἡ τῶν οὐ φυλαχθέντων
 νόμων ἀνάμνησις. ὅθεν εἰ βούλοισθε τούτους ὑμῖν
 μένειν, τῶν πολεμίων μηδὲν ἂν ὑπολείποισθε⁴
 κρατήσαντες αὐτῶν, ἀλλ' ἀπολλύναι πάντας κρί-
 ναιτε⁵ συμφέρειν, ἵνα μὴ ζώντων παραγενεσάμενοι
 τῆς ἐκείνων ἐπιτηδεύσεως διαφθείρητε τὴν πατριᾶν
 192 πολιτείαν. ἔτι δὲ καὶ βωμοὺς καὶ ἄλσιν καὶ νεῶς
 ὁποῦντες ἂν ἔχοιεν κατερείπειν παραινῶ καὶ
 δαπανᾶν πυρὶ τὸ γένος αὐτῶν καὶ τὴν μετῆμην·
 βεβαία γὰρ ἂν οὕτως ὑμῖν μόνον ὑπάρξειεν ἢ τῶν

¹ ὀνειδίζων P² (Lat. V).² σωφρονίστην L.³ ταῦτο (τᾶσφαλές codd.). τ τοῦ (ταῦτο SP) ἀσφαλές (ἀσφαλές SPI.) codd.⁴ Νίεζε: μηδὲνα ὑπολείποισθε codd. ⁵ Νίεζε: κρίνατε codd.

been imperilled by you than by the enemy. I say this with no intent to reproach you—at my exit from life I should be loath to leave you aggrieved by recalling these things to mind, I who even at the moment when I underwent them refrained from wrath—but rather that ye may learn moderation for the future (and) that it is just in this thing that the path of safety lies,^a and to prevent you from breaking out into any violence against those set over you, by reason of that wealth which will come to you in abundance when ye have crossed the Jordan and conquered Canaan. For, should ye be carried away by it into a contempt and disdain for virtue, ye will lose even that favour which ye have found of God; and, having made Him your enemy, ye will forfeit that land, which ye are to win, beaten in arms and deprived of it by future generations with the grossest ignominy, and, dispersed throughout the habitable world, ye will fill every land and sea with your servitude. And when ye undergo these trials, all unavailing will be repentance and recollection of those laws which ye have failed to keep.

Deut.
iv. 28 ff.

"Wherefore, if ye would have those laws remain to you, ye will leave not one of your enemies alive after defeating them, but will deem it expedient to destroy them all, lest, should they live, ye having had but a taste of any of their ways should corrupt the constitution of your fathers. Furthermore, I exhort you to demolish all such altars, groves, and temples as they may have, and to consume with fire their race and their memory; for thus only can ye have firmly en-

Is. xlv. 2 f.

^a Text uncertain.

193 οἰκείων ἀγαθῶν ἀσφάλεια. ἵνα δὲ μὴ δι' ἀμαθίαν τοῦ κρείττονος ἢ φύσις ὑμῶν πρὸς τὸ χεῖρον ἀπονεύσῃ, συνέθηκα ὑμῖν καὶ νόμους ὑπαγορεύσαντός μοι τοῦ θεοῦ καὶ πολιτείαν, ἧς τὸν κόσμον φυλάξαντες πάντων ὧν εὐδαιμονέστατοι κριθείητε."

194 (3) Ταῦτα εἰπὼν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν βιβλίῳ τοὺς νόμους καὶ τὴν διάταξιν τῆς πολιτείας ἀναγεγραμμένην. αἱ δὲ ἐδάκρυόν τε καὶ πολλὴν ἐπιζήτησιν ἐποιοῦντο τοῦ στρατηγοῦ μεμνημένοι τε ὧν κινδυνεύσεις καὶ προθυμηθείη τῆς περὶ αὐτῶν σωτηρίας καὶ δυσεμπιστοῦντες περὶ τῶν μελλόντων ὥς οὐκ ἰσομένης ἄλλης ἀρχῆς τοιαύτης, ἡττῶν τε τοῦ θεοῦ προνοησομένου διὰ τὸ Μωυσῆν

196 εἶναι τὸν παρακαλοῦντα. ὧν τε ἐπὶ τῆς ἐρήμου μετ' ὀργῆς ὀμνήσεις αὐτῷ μετανοοῦντες ἤλθουν, ὥς ἅπαντα τὸν λαὸν εἰς δάκρυα προπεσόντα κρείττον καὶ τῆς ἐκ λόγου παρηγορίας τὸ ἐπ' αὐτῷ¹ ποιῆσαι πάθος. Μωυσῆς δ' αὐτοὺς παρηγόρει, καὶ τοῦ δακρύων αὐτὸν ἄξιον ὑπολαμβάνειν ἀπάγων αὐτοὺς χρῆσθαι τῇ πολιτείᾳ παρεκάλει. καὶ τότε μὲν οὕτω διελύθησαν.

196 (4) Βούλομαι δὲ τὴν πολιτείαν πρότερον εἰπὼν τῷ τε Μωυσέας ἀξιόματι τῆς ἀρετῆς ἀναλογοῦσαν καὶ μαθεῖν παρέξων δι' αὐτῆς τοῖς ἐντευξομένοις, οἷα τὰ καθ' ἡμᾶς ἀρχῆθεν ἦν, [οὕτως]² ἐπὶ τὴν τῶν ἄλλων τραπέσθαι διήγησιν. γέγραπται δὲ πάνθ' ὥς ἐκεῖνος κατέλιπεν οὐδέν ἡμῶν ἐπὶ καλλικπισμῷ προσθέντων οὐδ' ὃ τι μὴ κατα-

¹ Niese: ἐπ' αὐτὸν (or ἐφ' αὐτῶν) codd.

² om. RQ.

sured to you the security of your own privileges. But, for fear lest through ignorance of the better way your nature should incline you to the worse, I have compiled for you, at the dictation of God, a code of laws and a constitution; keep but its ordered harmony and ye will be accounted the most fortunate of all men."

(3) Having spoken thus, he presented them with these laws and this constitution recorded in a book. But they were in tears and displaying deep regret for their general, alike remembering the risks which he had run and all that ardent zeal of his for their salvation, and despondent concerning the future, in the belief that they would never more have such a ruler and that God would be less mindful of them, since it was Moses who had ever been the intercessor. And of all those angry speeches to him in the desert they now repented with grief, insomuch that the whole people plunged into tears and displayed for him an emotion too strong for words to console. Yet Moses consoled them and, diverting their minds from the thought that he merited their tears, exhorted them to put their constitution into practice. And thus on that occasion they parted.

Moses
delivers his
book to the
Hebrews :
their deep
emotion ;
cf. *Deut.*
xxxi. 9.

(4) But here I am fain first to describe this constitution, consonant as it was with the reputation of the virtue of Moses, and withal to enable my readers thereby to learn what was the nature of our laws from the first, and then to revert to the rest of the narrative. All is here written as he left it : nothing have we added for the sake of embellishment, nothing which

Observa-
tions on the
following
summary
of the Law.

197 λέλοιπε Μωυσῆς. νεωτέρισται δ' ἡμῖν τὸ κατὰ
 γένος ἕκαστα τάξει· σπαράδην γὰρ ὑπ' ἐκείνου
 κατελείφθη γραφέντα καὶ ὥς ἕκαστόν τι παρὰ τοῦ
 θεοῦ πύθοιτο. (δ')¹ ταύτου χάριν ἀναγκαῖον ἡγη-
 σάμεν προδιαστείλασθαι, μὴ καὶ τις ἡμῖν παρὰ
 τῶν ὁμοφύλων ἐντυγχανόντων τῇ γραφῇ μέμψις
 198 ὥς διημαρτηκόσι γένηται. ἔχει δὲ αὐταῖς ἡ
 διάταξις ἡμῶν τῶν νόμων τῶν ἀνηκόντων εἰς τὴν
 πολιτείαν. οὗς δὲ κοινούς ἡμῖν καὶ πρὸς ἀλλήλους
 κατέλιπε τούτους ὑπερεθέμεν εἰς τὴν περὶ ἐθνῶν
 καὶ αἰτιῶν ἀπόδοσιν, ἣν συλλαμβανομένου τοῦ
 θεοῦ μετὰ ταύτην ἡμῖν τὴν πραγματείαν συν-
 τάσασθαι πρόκειται.

199 (δ) "Ἐπειδὴν τὴν Χαναanaίων γῆν κτησάμενοι
 καὶ σχολὴν ἐπὶ² χρήσει τῶν ἀγαθῶν ἔχοντες
 πόλεις³ τὸ λοιπὸν ἤδη κτίζειν προαιρήσθε, ταῦτα
 ποιοῦντες τῷ θεῷ φίλα πράξετε⁴ καὶ τὴν εὐδαι-
 200 μονίαν βεβαίαν ἔξετε· ἱερὰ πόλεις ἔστιν μία τῆς
 Χαναanaίων γῆς ἐν τῷ καλλίστῳ καὶ δι' ἀρετὴν
 ἐπιφανεῖ, ἣν ἂν ὁ θεὸς ἐαυτῷ διὰ προφητείας
 ἐξέλῃται,⁵ καὶ νεὼς εἰς ἐν ταύτῃ ἔστω, καὶ βωμοὶ
 εἰς ἐκ λίθων μὴ κατεργασμένων ἀλλὰ λογάδην
 συγκριμένων, οἱ κονιάματι χρισθέντες εὐπρεπεῖς

¹ *ins. Niese.*² *in RO.*³ *+ 7 codd.*⁴ *Bekker: πράττετε codd.*⁵ *ME: ἔλθεται RO: ἐκλέγεται tell.*

* This statement, like similar assertions of the author (*A. I.* 17, x. 213), cannot be taken at its face value. He has, in fact, inserted several regulations which, if based on tradition, are yet unknown to the Mosaic Law; he has also omitted some relevant topics (noted by Weill), though indeed he does not claim to be exhaustive.

has not been bequeathed by Moses.⁴ Our one innovation has been to classify the several subjects; for he left what he wrote in a scattered condition, just as he received each several instruction from God.⁵ I have thought it necessary to make this preliminary observation, lest perchance any of my countrymen who read this work should reproach me at all for having gone astray. Here then is the code of those laws of ours which touch our political constitution. As for those which he has left to us in common concerning our mutual relations,⁶ these I have reserved for that treatise on "Customs and Causes," which, God helping, it is our intention to compose after the present work.⁷

(5) "Whosoever, having conquered the land of Canaan and being at leisure to enjoy those bounties, ye shall determine from that time forward to found cities, this is what ye should do that your actions may be pleasing to God and your felicity assured :

THE HEBREW CODE.
The holy city, the temple, and the altar.

"Let there be one holy city in that place in the land of Canaan that is fairest and most famous for its excellence, a city which God shall choose for himself by prophetic oracle. And let there be one temple therein, and one altar of stones, not worked but picked out and put together,⁸ and which, coated with plaster, will

DEUT. xii. 5.

EX. xx. 25.

⁴ Weill compares the opinion expressed by a 2nd century Rabbi, to the effect that the Law was given to Moses "roll by roll," not *en bloc* (*Gippin Ulla*) ; just as Mahomet claims to have received the Qur'an.

⁵ The exact distinction intended is not evident.

⁶ See i. 25 note.

⁷ The phrase comes from Thuc. iv. 4 *ἀγέδης ἐκ πέτρων λίθων καὶ ἐκτεθέντων αὐτῶν ἐν ἐκαστοῖς καὶ ἐκβέβητων*, "brought stones which they picked out and put them together as they happened to fit" (Jowett).

JOSEPHUS

- 201 τ' αὖ¹ εἶεν καὶ καθάριοι πρὸς τὴν θέαν. ἡ δ' ἐπὶ
 τοῦτον πρόσβασις ἔστω μὴ διὰ βαθμίδων, ἀλλὰ
 προσχώσεως αὐτῷ καταπρανοῦς γενομένης. ἐν
 ἑτέρῃ δὲ πόλει μήτε βωμὸς μήτε νεὺς ἔστω· θεὸς
 γὰρ εἰς καὶ τὸ Ἑβραίων γένος ἐν.
- 202 (6) "Ὁ δὲ βλασφημήσας θεὸν καταλευσθεὶς
 κρεμάσθω δι' ἡμέρας καὶ ἀτίμως καὶ ἀφανῶς
 βαπτέσθω.
- 203 (7) "Συνερχέσθωσαν δὲ εἰς ἣν εἰς² ἀποφήνωσι
 πόλιν τὸν νεὺν τρεῖς ταῦ ἔτους οἱ ἐκ τῶν περάτων
 τῆς γῆς, τῆς αὖ Ἑβραῖοι κρατῶσιν, ὅπως τῷ θεῷ
 τῶν μὲν ὑπηργμένων εὐχαριστῶσι καὶ περὶ τῶν
 εἰς τὸ μέλλον παρακαλῶσι καὶ συνιόντες ἀλλήλους
- 204 καὶ συνεκωχούμενοι προσφιλεῖς ὦσι· καλὸν γὰρ
 εἶναι μὴ ἀγνοεῖν ἀλλήλους ὁμοφύλους τε ὄντας
 καὶ τῶν αὐτῶν κοινωνοῦντας ἐπιτηδευμάτων,
 τοῦτο δὲ ἐκ μὲν τῆς τοιαυτῆς³ ἐπιμιξίας αὐτοῖς
 ὑπάρξειν, τῇ τε δῆφει καὶ τῇ ὁμιλίᾳ μνήμην αὐτῶν
 ἐντυθείας· ἀνεπιμίκτους γὰρ ἀλλήλοις μένοντας
 ἀλλοτρίωτάτους αὐτοῖς νομισθήσεσθαι.
- 205 (8) "Ἐστω δὲ καὶ δεκάτῃ τῶν καρπῶν ἐξαίρεσις
 ὑμῖν χωρὶς τῆς διέταξας⁴ τοῖς ἱερεῦσι καὶ Λευίταις
 δεδόσθαι, ἣ πιπρασκέσθω μὲν ἐπὶ τῶν πατρίδων,
 εἰς δὲ τὰς εὐωχίας ὑπηρετείτω καὶ τὰς θυσίας

¹ τ' & Niese: τε codd.

² ins. Niese.

³ T. Reinach: ἀφ' ἧς codd.

⁴ SPL₁ διετάξε (εἰτάξε) codd.

² Cf. Ap. II. 193 εἰς οὗτο ἀπὸ θεοῦ.

³ The penalty of stoning only is prescribed by Leviticus
 I.e.; Deuteronomy requires the body of any malefactor,
 who, after execution, has been exposed on a tree, to be buried
 before nightfall. In practice the double penalty of stoning

be seemly and neat to look upon; and let the approach to this altar be not by steps but by a sloping embankment. In no other city let there be either altar or temple; for God is one and the Hebrew race is one.^a Ex. xx. 22.

(6) "Let him that blasphemeth God be stoned, then hung for a day, and buried ignominiously and in obscurity."^b Blasphemy.
Lev. xxiv.
10; cf. Deut.
xv. 22 f.

(7) "Let them assemble in that city in which they shall establish the temple, three times in the year, from the ends of the land which the Hebrews shall conquer, in order to render thanks to God for benefits received, to intercede for future mercies, and to promote by thus meeting and feasting together feelings of mutual affection. For it is good that they should not be ignorant of one another, being members of the same race and partners in the same institutions; and this end will be attained by such intercourse, when through sight and speech they recall those ties to mind,^c whereas if they remain without ever coming into contact they will be regarded by each other as absolute strangers." The three
annual
pilgrimage
festivals.
Deut.
xvi. 16.

(8) "Let a tithe of the fruits be set apart by you, beside that which I appointed^d to be given to the priests and Levites: let it be sold at its native place, but let the proceeds serve for the repasts and the and exposure seems to have been confined to the blasphemer. So far Josephus follows tradition, but in adding the words "for a day (long)" he departs from the practice described in the Mishnah (see M. Weill's note). Tithe of
fruits.
Lev. xiv. 22 ff.

^a Lit. "putting in (instilling) a memory of them" (i.e. of their common race and common institutions). Others, taking *עִירָם* as *עִירָם*, render "in recollectionem efficiunt" (Hudson), "se souviendront d'eux-mêmes" (Weill). The motives here mentioned do not appear in Scripture.

^d § 68; some mss. read "ye appointed."

JOSEPHUS

τάς ἐν τῇ ἱερᾷ πόλει δίκαιον γάρ εἶναι τῶν ἐκ τῆς
γῆς ἀναδιδωμένων, ἣν ὁ θεὸς αὐτοῖς κτήσασθαι
παρέσχευ, ἐπὶ τιμῇ τοῦ δεδοκότος ἀπολαύειν.

- 206 (9) " Ἐκ μισθοῦ γυναικὸς ἡταιρημένης θυσίας μὴ
τελείν· ἥδεσθαι γὰρ μηδενὶ τῶν ἀφ' ὕβρεως τὸ
θεῖον, χείρων¹ δ' αὐκ ἂν εἴη τῆς ἐπὶ τοῖς σώμασιν
αἰσχύνης· ὁμοίως μὲν δ' ἂν ἐπ' ὀχεύσει κενὸς ἦτοι
θηρευτικοῦ ἢ ποιμνικὸν φύλακος λάβῃ² τις μισθόν,
ἐκ τούτου θύειν τῷ θεῷ.

- 207 (10) " Βλασφημεῖτω δὲ μηδεὶς θεοῦς οὕς πόλεις
ἄλλαι νομίζουσι· μηδὲ συλᾶν ἱερὰ ξενικά, μηδ' ἂν
ἐπωνομασμένον ἢ τινα θεῷ κειμήλιον λαμβάνειν.

- 208 (11) " Μηδεὶς δ' ἐξ ὑμῶν κλωστήν ἐξ ἐρίου καὶ
λίαν στολὴν φορεῖτω· τοῖς γὰρ ἱερεῦσι μόναις
ταύτην ἀποδεδείχθαι.

- 209 (12) " Συνελθόντος δὲ τοῦ πλήθους εἰς τὴν ἱερὰν
πόλιν ἐπὶ ταῖς θυσίαις δι' ἐτῶν ἑπτά, τῆς σκηνο-
πηγίας ἑορτῆς ἐνστάσης, ὁ ἀρχιερεὺς ἐπὶ βήματος

¹ edd.: χείρων codd.

² Dindorf: λάβη codd.

* Josephus, in common with tradition (*Sifra* 96a, quoted by Weill), generalises a rule which in Scripture applies only to a special case: "if the way be too long for thee . . . then shalt thou turn it into money," Deut. xiv. 24 f.

* To "the hire of a whore" Deut. adds "the wages of a dog" (ἐκ ἀλλαγῆς κυνός), i.e. of the *kedesh* or temple prostitute; this technical use of "dog" is found in inscriptions. "In the impure worship of antiquity, it was not uncommon for the galas of prostitution to be dedicated to a deity" (Driver). Like Josephus, the Mishnah (see Weill) takes the word "dog" literally, but interprets the phrase

sacrifices to be held in the holy city.^a For it is right that the produce of that land, which God has enabled men to win, should be enjoyed to the honour of the giver.

(9) "From the hire of a prostitute let no sacrifices be paid; for the Deity has pleasure in naught that proceeds from outrage, and no shame could be worse than the degradation of the body. Likewise, if one has received payment for the mating of a dog, whether hound of the chase or guardian of the flocks,^b he must not use thereof to sacrifice to God.

Wages that may not be expended on sacrifices.
Lev. xxiii, 18.

(10) "Let none blaspheme the gods which other cities revere,^c nor rob foreign temples, nor take treasure that has been dedicated in the name of any god.^d

Foreign cults.
Ex. xxiii, 26 (27) xxx : Deut vii, 25. Forbidden raiment.
Le. xxi, 12.

(11) "Let none of you wear raiment woven of wool and linen; for that is reserved for the priests alone.^e

(12) "When the multitude hath assembled in the holy city for the sacrifices, every seven years at the season of the feast of tabernacles, let the high

Septennial reading of the Law.
Le. xxiii, 35.

to refer to a proposed exchange of a dog for a pure animal, such as a lamb, for sacrifice.

^a Ex. l.c. "Thou shalt not revile *Elohim*," meaning, according to Palestinian tradition, "the judges." Here Josephus follows Alexandrian exegesis: the *xxx* translated the plural *Elohim* by *seer*, and so Philo (*Vita Mos.* ii, 26, § 205, *De spec. leg.* i, 7, § 53). Cf. *Ap.* ii, 237, where the same reason for the injunction is given as in Philo, viz. the hallowing of the word "God."

^b Deut. l.c. "The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not covet the silver or the gold that is on them, nor take it unto thee . . ." Scripture emphasises the destruction of such things; Josephus is concerned to show that the Jews are not sacrilegious.

^c Reason not given in Scripture: the Mishnah merely states that the priests wore such garments (*Kil'aim* ix, i, Weill).

JOSEPHUS

- ὕψηλοῦ σταθεῖς, ἀφ' οὗ γένοιτ' ἄν² ἐξάκουστος,
 ἀναγινωσκέτω τοὺς νόμους ἅπασι, καὶ μήτε γυνή
 μήτε παῖδες εἰργάσθωσαν τοῦ ἀκούειν, ἀλλὰ μηδὲ³
 210 οἱ δοῦλοι· καλὸν γὰρ ταῖς ψυχαῖς ἐγγραφέντας
 καὶ τῇ μνήμῃ φυλαχθῆναι μηδέποτε ἐξαλειφθῆναι
 δυναμένους. οὕτως γὰρ οὐδέ⁴ ἁμαρτήσονται μὴ
 δυνάμενοι λέγειν ἄνοιαν τῶν ἐν τοῖς νόμοις
 διωρισμένων, οἳ τε νόμοι πολλὴν πρὸς ἁμαρτάνοντας
 ἐξουσι παρρησίαν, ὥς προλεγόντων αὐτοῖς ἃ πεί-
 σονται καὶ ταῖς ψυχαῖς ἐγγραφάντων διὰ τῆς
 211 ἀκοῆς ἃ κελεύουσιν, ὥστ' εἶναι διὰ παντὸς ἔνδον
 αὐτοῖς τὴν προαίρεσιν αὐτῶν, ἧς ὀλιγωρήσαντες
 ἠδίκησαν καὶ τῆς ζημίας αὐτοῖς αἵτιοι γέγονασιν.
 μαυθανέντωςαν δὲ καὶ οἱ παῖδες πρῶτον τοὺς
 νόμους, μάθημα κάλλιστον καὶ τῆς εὐδαιμονίας
 αἴτιον.
 212 (13) " Δις δ' ἐκάστης ἡμέρας ἀρχομένης τε ἐκτῆς
 καὶ ὁπότε πρὸς ὕπνον ὥρα τρέπεσθαι μαρτυρεῖν
 τῷ θεῷ τὰς δωρεάς, ἃς ἀπαλλαγείσιν αὐτοῖς ἐκ
 τῆς Αἰγυπτίων γῆς παρέσχε, δικαίας οὕσης φύσει
 τῆς εὐχαριστίας καὶ γενομένης ἐπ' ἀμοιβῇ μὲν
 τῶν ἤδη γεγονότων ἐπὶ δὲ προτροπῇ τῶν ἐσομένων·
 213 ἐπιγράφειν δὲ καὶ τοῖς θυρώμασιν αὐτῶν τὰ

² ex Lat. (unde) Niese: ἐφ' codd.

³ ins. Niese: γένοιτο codd.

⁴ edd.: μήτε codd.

⁴ edd.: RO.

* The reader is not clearly defined in Scripture: Deut. xxxi. 11 (after mention of priests and elders) "thou shalt read," xxx "ye shall read," Samaritan Pent. (G. A. Smith in loc.) "he" or "one shall read." The Mishnah, *Sotah* vi. 8, states that it was customary to read a selection of passages from Deut., and that the reader on one occasion was king Agrippa (whether Agrippa I. or II. does not appear). On the 576

priest,^a standing upon a raised platform from which he may be heard, recite the laws^b to the whole assembly; and let neither woman nor child be excluded from this audience, nay nor yet the slaves. For it is good that these laws should be so graven on their hearts and stored in the memory that they can never be effaced. Thus will they be kept from sin, being unable to plead ignorance of what the laws enact; while the laws will speak with great authority to sinners, in that they forewarn them what they will have to suffer and will have so graven on their hearts through the hearing that which they command, that they will for ever carry within their breasts the principles of the code: which if they disclaim they are guilty, and will have brought their penalty upon themselves. Let your children also begin by learning the laws, most beautiful of lessons and a source of felicity.^c

Deut. 31. 12.

(13) "Twice each day,"^d at the dawn thereof and when the hour comes for turning to repose, let all acknowledge before God the bounties which He has bestowed on them through their deliverance from the land of Egypt: thanksgiving is a natural duty, and is rendered alike in gratitude for past mercies and to incline the giver to others yet to come. They shall inscribe also on their doors the greatest of the

Daily
prayers;
symbols
not known
and persons.

Is. vi. 35,
xl. 18, 26.

apparent inconsistency between Josephus and the Mishnah as to the reader, and the various explanations offered, reference must be made to M. Weill's note.

^a Deut. "this law"; the Mishnah specifies passages drawn from eleven chapters of that book.

^b Cf. *Ap.* ii. 204.

^c Not specified in Scripture; tradition attributed to Moses an ordinance to pray *thrice* daily, including a midday prayer, Moore, *Judaism*, ii. 218, 220.

μέγιστα ὧν εὐεργέτησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τε βραχίσιον ἕκαστον διαφαίνειν, ὅσα τε τὴν ἰσχὺν ἀποσημαίνειν δύναται τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πρὸς αὐτοὺς εὐνοίαν φέρειν ἐγγεγραμμένα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ βραχίονος, ὡς περιβλεπτον πανταχόθεν τὸ περὶ αὐτοὺς πρόθυμον τοῦ θεοῦ.

- 214 (14) " Ἀρχέτωσαν δὲ καθ' ἑκάστην πόλιν ἄνδρες ἑπτὰ οἱ καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν περὶ τὰ δίκαιον σπουδὴν προσησκηκότες· ἑκάστη δὲ ἀρχῇ δι' οὗ ἄνδρες ὑπηρέται διδασκώσαν ἐκ τῆς τῶν Λευιτῶν
215 φύλης. ἔστωσαν δὲ καὶ οἱ δικάζοντες λαχόντες ταῖς πόλεσιν ἐν ἀπάσῃ τιμῇ, ὡς μήτε βλασφημεῖν ἐκείνων παρόντων μήτε θρασύνεσθαι τισιν ἐξείναι, τῆς πρὸς τοὺς ἐν ἀξιώματι τῶν ἀνθρώπων αἰδοῦς αὐτῶν εὐλαβιστέρους, ὥστε τοῦ θεοῦ μὴ κατα-
216 φρονεῖν, ἀπεργαζομένης. οἱ δὲ δικάσται ἀποφύνασθαι κύριοι περὶ τοῦ δόξαντος αὐτοῖς ἔστωσαν, πλὴν εἰ μὴ τι χρήματα λαβόντας τις αὐτοὺς ἐπὶ διαφθορᾷ τοῦ δικαίου ἐνδείξαιτ' ἢ ἄλλην τιμὰ αἰτίαν προφέρει, καθ' ἣν οὐ καλῶς ἐλέγχει αὐτοὺς ἀποφηναμένους· οὔτε γὰρ κέρδει χαριζομένους οὔτ' ἀξιώματι προσῆκε φανερὰς ποιεῖσθαι τὰς

¹ Dindorf: ἀνδείκνται (-ται) add.

^a Or "and they shall display each (of them) on their arms"; the double mention of the arm, here and below, suggests a glossed text.

^b *Mezuzah* ("door-post") was the name given to a small metal cylinder enclosing a parchment, inscribed with Deut. vi. 4-9 and xl. 13-21, and affixed to the right-hand door-post of Jewish houses; *tephillin*, the N.T. "phylacteries" (φουλατέρια), were scrolls similarly inscribed, enclosed in
578

benefits which they have received from God and each shall display them on his arms^a; and all that can show forth the power of God and His goodwill towards them, let them bear a record thereof written on the head and on the arm, so that men may see on every side the loving care with which God surrounds them.^b

(14) "As rulers let each city have seven men long exercised in virtue and in the pursuit of justice; and to each magistracy let there be assigned two subordinate officers of the tribe of Levi.^c Let those to whom it shall fall to administer justice in the cities be held in all honour, none being permitted to be abusive or insolent in their presence; for a respect for human dignitaries will make men too reverential to be ever contemptuous of God. Let the judges have power to pronounce what sentence they think fit, always provided that no one denounce them for having received a bribe to pervert justice or bring forward some other charge to convict them of not having pronounced aright; for they must be influenced neither by lucre nor by rank in declaring judgement,

Administra-
tion of
Justice.
Book
xvi. 18.

cases, and bound on the forehead and left arm at certain hours of prayer.

^a Deut. says merely "Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates," specifying no numbers. In mentioning civic bodies of seven magistrates and two assistants Josephus is attributing to Moses the practice with which he was familiar; how much older it may have been is uncertain. He himself instituted in Galilee "seven individuals in each city to adjudicate upon petty disputes" (*B.J.* ii. 571), perhaps, as Schürer thinks, merely enforcing an older custom. The Talmud has one reference to "the seven leading men of the town" (*Magillah* 25a); Josephus mentions "the seven judges" again in § 287. Of the two assistants we hear nowhere else, but cf. Deut. xxi. 5 for Levites acting in such a capacity.

- κρίσεις, ἀλλὰ τὸ δίκαιον ἐπάνω πάντων τιθεμένους.
- 217 ὁ γὰρ θεὸς ἂν οὕτως δόξειε καταφρονεῖσθαι καὶ ἁσθενέστερος ἐκείνων οἷς ἂν τις κατὰ φόβον ἰσχύος προσνέμοι τὴν ψῆφον κεκρίσθαι· τοῦ θεοῦ γὰρ ἰσχύς ἐστὶ τὸ δίκαιον. ὁ τοῖς¹ ἐν ἀξιώματι τυγχάνουσι καταχαριζόμενός τις ἐκείνους τοῦ θεοῦ
- 218 δυνατωτέρους ποιεῖ. ἂν δ' οἱ δικάσται μὴ νοῶσι περὶ τῶν ἐπ' αὐτοῖς² παρατεταγμένων ἀποφηνᾶσθαι, συμβαίνει δὲ πολλὰ τοιαῦτα τοῖς ἀνθρώποις, ἀκέραιον³ ἀναπεμπέτωσαν τὴν δίκην εἰς τὴν ἱερὰν πόλιν, καὶ συνελθόντες ὁ τε ἀρχιερεὺς καὶ ὁ προφήτης καὶ ἡ γερουσία τὰ δοκοῦν ἀποφαινέσθωσαν.
- 219 (15) "Εἰς δὲ μὴ πιστευσέσθω μάρτυς, ἀλλὰ τρεῖς ἢ τὸ τελευταῖον δύο, ὧν τὴν μαρτυρίαν ἀληθῆ ποιήσει τὰ προβεβιωμένα. γυναικῶν δὲ μὴ ἔστω μαρτυρία διὰ κουφότητα καὶ θράσος τοῦ γένους αὐτῶν· μαρτυρεῖτωσαν δὲ μηδὲ⁴ δαῦλοι διὰ τὴν τῆς ψυχῆς ἀγένειαν, οὓς ἢ διὰ κέρδος εἰκὸς ἢ διὰ φόβον μὴ τἀληθῆ μαρτυρῆσαι. ἂν δέ τις ψευδομαρτυρήσας πιστευθῇ, πασχέτω ταῦτ' ἐλεγχθεὶς ὅσα ὁ καταμαρτυρηθεὶς πάσχειν ἔμελλεν.
- 220 (16) "Ἄν δὲ πραχθέντος φόνον ἐν τινι χώρᾳ μὴ εὗρίσκηται ὁ δράσας μηδ'⁴ ὑπονοῇται τις ὥς διὰ μίσος ἀπεκτονηκώς, ζητεῖτωσαν μὲν αὐτὸν μετὰ πολλῆς σπουδῆς μήνυτρα προθέμενοι μηδενός δὲ μηνιάντος αἱ ἀρχαὶ τῶν πόλεων τῶν πλησίον τῇ χώρᾳ, ἐν ᾗ ὁ φόνος ἐπράχθη, καὶ ἡ γερουσία

¹ ὁ τοῖς BQ; τοῖς οἷς tell.² αὐτοῖς RO.³ acc. RO.⁴ Dindorf; μήτε (μήθ') codal.

^a Deut. xvii. 9 names as the high court "the priests (of the tribe of Levi) and the judge that shall be in those days."

but must set justice above all. Else God would appear to be contemned and accounted weaker than those to whom, from fear of their strength, the judge accords his vote. For God's strength is justice; and one who gives this away out of favour to persons of rank makes them more powerful than God. But if the judges see not how to pronounce upon the matters set before them—and with men such things oft befall—let them send up the case entire to the holy city and let the high priest and the prophet and the council of elders^a meet and pronounce as they think fit.

Deut.
xvii. 8.

(15) "Put not trust in a single witness, but let there be three or at the least two, whose evidence shall be accredited by their past lives. From women let no evidence be accepted,^b because of the levity and temerity of their sex; neither let slaves bear witness^c because of the baseness of their soul, since whether from cupidity or fear it is like that they will not attest the truth. If anyone be believed to have borne false witness, let him on conviction suffer the penalty which would have been incurred by him against whom he hath borne witness.

WITNESSES.
Jb. 6.
xix. 15.

Ps. 160.

(16) "If a murder hath been done in any place and the doer thereof be not found nor is anyone suspected of having killed the victim from hatred, let them make diligent search for the culprit, offering rewards for information^d; but if no informer appear, let the magistrates of the towns adjacent to the spot where the murder was done, along with the

The
undiscovered
murderer.
Jb. xxi. 1.

The "senate" in Josephus recalls the Sanhedrin of later days: cf. the provincial council of seventy set up by himself in Galilee for the trial of major cases, *B. J.* ii. 570 f.

^b Traditional ruling; not in Scripture.

^c Detail not in Scripture.

- συνελθόντες μετρείτωσαν ἀπὸ τοῦ τόπου ὅπου
 221 κείται ὁ νεκρὸς τὴν χώραν. ἥ δ' ἂν ᾖ πλησισιαιάτη
 πόλις, οἱ ἐν αὐτῇ δημόσιοι πριάμενοι δάμαλιν καὶ
 κομίσαντες εἰς φάραγγα καὶ ἀνεπιτήδειον ἀρότω¹
 καὶ φυτοῖς χωρίον τοὺς τένοντας κοψάτωσαν τῆς
 222 βοός, καὶ χέρνιβας ἐλάμενοι ὑπὲρ κεφαλῆς τῆς
 βοός οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἡ γερουσία τῆς
 πόλεως ἐκείνης καθαρὰς ἀναβοησάτωσαν τὰς χεῖ-
 ρας ἔχειν ἀπὸ τοῦ φόβου καὶ μήτε δρᾶσαι μήτε
 δραμένῳ παρατυχεῖν, ἐπικαλεῖσθαι δὲ ἴλω τὸν
 θεὸν καὶ μηκέτι τοιοῦτον δεινὸν συμβῆναι τῇ γῇ
 πάθος.
 223 (17) “ Ἀριστοκρατία μὲν οὖν κράτιστον καὶ ὁ
 κατ’ αὐτὴν βίος, καὶ μὴ λάβῃ² πῶτος ὑμᾶς ἄλλης
 πολιτείας, ἀλλὰ ταύτην στέργοιτε καὶ τοὺς νόμους
 ἔχοντες δεσπότας κατ’ αὐτοὺς ἕκαστα πράττετε·
 ἀρκεῖ γὰρ ὁ θεὸς ἡγεμὼν εἶναι. βασιλέως δ’ εἰ
 γένοιτο ἔρωσ ἐμῖν, ἔστω μὲν οὗτος ὁμόφυλος,
 πρόνοια δ’ αὐτῷ δικαιοσύνης καὶ τῆς ἄλλης
 224 ἀρετῆς διὰ παντός ἔστω. παραχωροίη δὲ οὗτος
 τοῖς μὲν νόμοις καὶ τῷ θεῷ τὰ πλείονα τοῦ φρονεῖν,
 πρᾶσσέτω δὲ μηδὲν δίχα τοῦ ἀρχιερέως καὶ τῆς
 τῶν γερουσιαστῶν γνώμης, γάμοις τε μὴ πολλοῖς
 χρώμενος μηδὲ πλῆθος διώκων χρημάτων μηδ’
 ἵππων, ὧν αὐτῷ παραγενομένων ὑπερῆφανος ἂν
 τῶν νόμων ἔσοιτο. κωλύεσθω δ’, εἰ τούτων τι

¹ Niese: ἀρότῳ codd.² λάβῃ ROM.⁰ Deut. “ a valley with (over) running water.”² The text seems sound; M. Weill would alter it, reading “ Qu’il confie aux lois et à Dieu les desseins les plus importants.”

council of elders, assemble and measure the ground from the place where the body lies. And whichever town is the nearest, let the public officers thereof purchase a heifer and, conducting it to a ravine,^a to a spot unfitted for ploughing or plantation, let them cut the sinews of the creature's neck; then, after washing their hands in holy water over the head of the animal, let the priests, the Levites, and the council of that city proclaim that their hands are pure of this murder, that they neither did it nor saw it done, and that they implore God to be gracious and that so dire a calamity may no more befall the land.

(17) "Aristocracy, with the life that is lived there-
under, is indeed the best: let no craving possess law of
the king. you for another polity, but be content with this, having the laws for your masters and governing all your actions by them; for God sufficeth for your ruler. But should ye become enamoured of a Dent.
xvii. 16. king, let him be of your own race and let him have a perpetual care for justice and virtue in every other form. Let him concede to the laws and to God the possession of superior wisdom,^b and let him do nothing without the high priest and the counsel of his senators^c; let him not indulge in many wives nor in the pursuit of abundance of riches or of horses, through the attainment of which things he might become disdainful of the laws. Should he set his heart on any of these things, let him be restrained

^a M. Weill quotes the Talmud (*Sanhedrin* 20b), to the effect that the king must consult his tribunal of seventy-one members before engaging in an "optional" or "aggressive" war (i.e. with others than the Amalekites or the nations of Canaan).

διὰ σπουδῆς ἔχει, γίνεσθαι τοῦ συμφέροντος
ὑμῖν δυνατώτερος.

- 225 (18) "Ὅρους γῆς μὴ ἐξέστω κινεῖν μήτε οἰκείας
μήτ' ἄλλοτρίας πρὸς οὓς ἔστιν ὑμῖν εἰρήνη,
φυλαττέσθω δ' ὥσπερ θεοῦ ψῆφον βεβαίαν¹ εἰς
αἰῶνα κειμένην ἀναιρεῖν, ὡς πολέμων ἐντεῦθεν
καὶ στάσεων γινομένων ἐκ τοῦ πλεονεκτοῦντας
προσωτέρω χωρεῖν βούλεσθαι τῶν ὄρων· μὴ γὰρ
μακρὸν εἶναι τοῦ καὶ τοὺς νόμους ὑπερβαίνειν τοὺς
τὸν ὅρον μετακινουντας.

- 226 (19) "Γῆν δ' φυτεύσας, πρὸ ἐτών τεσσάρων ἂν
καρπὸν προβάλλῃ τὰ φυτά, μήτε τῷ θεῷ ἀπαρχὰς
ἐντεῦθεν ἀποφερέτω μήτ' αὐτὸς χρήσθω· οὐ γὰρ
κατὰ καιρὸν τοῦτον ὑπ' αὐτῶν ἐνεχθῆναι, βιασα-
μένης δὲ τῆς φύσεως ἀώρως μήτε τῷ θεῷ ἀρμόζειν
227 μήτ' ἐντῷ τῷ θεσπότηι χρησθαι. τῷ δὲ τετάρτῳ
τρυγάτω πᾶν τὸ γεγόμενον, τότε γὰρ ὥριον εἶναι,
καὶ συναγαγὼν εἰς τὴν ἱερὰν πόλιν κομιζέτω, καὶ
σὺν τῇ δεκάτῃ τοῦ ἄλλου καρποῦ μετὰ τῶν φίλων
εὐωχοῦμενος ἀναλίσκτω καὶ μετ' ὀρφανῶν καὶ
χρηρευουσῶν γυναικῶν. πέμπτου δὲ ἔτους κύριος
ἔστω τὰ φυτά καρποῦσθαι.

- 228 (20) "Γῆν ἀμπέλαις κατέφυτον γῆν μὴ σπείρειν·
ἀρκεῖσθαι² γὰρ αὐτὴν τρέφειν τοῦτο τὸ φυτὸν καὶ
τῶν ἐξ ἀρότρου πόσιον ἀπηλλάχθαι. βουσίην ἀροῦν
τὴν γῆν, καὶ μηδὲν τῶν ἐτέρων ζώων σὺν αὐτοῖς³

¹ RO; βεβαίαν tell.

² RO; ἀρκεῖ tell.

³ σὺν αὐτοῖς om. RO.

⁴ Literally "God's pebble": the ψῆφος was the pebble used in voting, to which the boundary-stone is here compared as recording God's decision.

from becoming more powerful than is expedient for your welfare.

(18) "Let it not be permitted to displace boundary-marks, whether of your own land or of the land of others with whom ye are at peace; beware of uprooting as it were a stone by God's decree^a laid firm for eternity. For thence come wars and seditions, even from that desire of the covetous to overstep their boundaries. In truth, they are not far from transgressing the laws to boot who displace a boundary.

Non-removal of landmarks.
Deut.
xix. 14
(xxvii. 17).

(19) "When a man planteth a piece of land, if the plants produce fruit before the fourth year, let him neither cull thereof first-fruits for God nor enjoy it himself; for this fruit has not been borne by them in season,^b and what nature has forced untimely is befitting neither for God nor for the use of the owner himself.^c But in the fourth year let him reap all the produce, for then is it seasonable, and having gathered it in let him take it to the holy city and there expend it, along with the tithe of his other fruits, in feasting with his friends, as also with orphans and widows.^d In the fifth year he shall be at liberty to enjoy the fruits of his planting.

Fruits of the fourth year.
Lev. xix. 23.

(20) "Land that is planted with vines is not to be sown; for it sufficeth that it rear this plant and be exempt from the labours of the plough. Use oxen to plough the ground and put no other animal

Prohibition of sowing of vineyard "sowing."
Deut.
xxii. 9 & 10.
Lev. xix. 19.

^a I take refuge to refer to *kapós*, not (as other translators) with *ará kapós*.

^b Motive not given in Scripture.

^c Traditional practice; Lev. merely states that the fruit of the fourth year "shall be holy, for giving praise unto the Lord."

JOSEPHUS

- ὑπὸ ζεύγλην ἄγοντας, ἀλλὰ κατ' οἰκεία γένη
κακέϊναις ποιεῖσθαι τὸν ἄροτον.¹ εἶναι δὲ καθαρά
τὰ σπέρματα καὶ ἀνεπίμικτα, καὶ μὴ σίνδυο καὶ
τρία σπείρειν· οὐ γὰρ τῇ τῶν ἀνομοίων κοινωνίᾳ
220 χαίρειν τὴν φύσιν. μηδὲ κτήνεσιν ἐπάγειν ὅσα
μὴ συγγενῇ· δέος γὰρ ἐκ τούτου μὴ διαβῇ καὶ
μέχρι τῶν ἀνθρωπείων ἢ πρὸς τὸ ὁμόφυλον
ἀτιμία τὴν ἀρχὴν ἀπὸ τῶν περὶ τὰ μικρὰ καὶ τὰ
230 φαῖλα πρότερον λαβοῦσα. δεῖ δὲ μηδὲν εἶναι
τοιούτων συγχεωρημένον, ἐξ οὗ κατὰ μίμησιν
παρατροπή τις τῶν κατὰ τὴν πολιτείαν ἔσται,
ἀλλ' ὥς οὐδὲ περὶ τῶν τυχόντων ἡμελήσεται²
τοῖς νόμοις εἰδόσι προνοεῖσθαι τοῦ κατ' αὐτοὺς
ἀμέμπτου.
- 231 (91) " Ἀμύντας δὲ καὶ συναροῦντας τὰ θέρη μὴ
καλαμᾶσθαι, καταλιπεῖν δὲ τινα καὶ τῶν δραγ-
μάτων τοῖς βίον σπανίζουσιν ἔρμαιον εἶναι³ πρὸς
διατροφήν· ὁμοίως δὲ καὶ τῆς τρύγης ἀπολιπεῖν
τὰς ἐπιφυλλίδας τοῖς πέντησι καὶ τῶν ἐλαιῶνων⁴
πυρεῖναι τι τοῦ καρποῦ πρὸς συλλογὴν τοῖς ἐξ
232 ἰδίων οὐκ ἔχουσι μεταλαβεῖν· οὐ τοσαύτη γὰρ αὖ
ἐκ τῆς ἐπ' ἀκριβὲς αὐτῶν συλλογῆς εὐπορία τοῖς
δεσπόταις γένοιτο, ὅση χάρις ἐκ τῶν δεομένων
ἔλθοι, τό τε θεῖον τὴν γῆν προθυμοτέραν εἰς τὴν
ἐκτροφήν τῶν καρπῶν ἀπεργάσεται μὴ τοῦ καθ'
αὐτοὺς προνοουμένων <μόνον>⁵ λυσιτελοῦς, ἀλλὰ
καὶ τῆς τῶν ἄλλων διατροφῆς λόγον ἔχόντων.

¹ codd.: ἄροτρον codd.

² codd.: ἡμελήσεται, ἀμελήσεται (sic), or ἡμελήσας codd.

³ + καὶ ἔρμαιον ROM: + καί τινος tell.

⁴ ROM: ἐλαιῶν tell.

⁵ ins. ex Lat. Niese.

with them beneath the yoke; nay, these too should be paired according to their own kinds for the labours of the field.^a Let your seeds too be pure and without mixture, and sow not two or three kinds together; for nature delighteth not in the conjunction of things dissimilar. Neither shall ye mate beasts that are not of kindred nature; for it is to be feared that from this custom a disregard for the law of the breed may pass over even into the practices of humanity, having owed its origin to the treatment of petty and insignificant objects. Nothing, in short, must be permitted that is calculated to lead, through imitation, to some perversion of the principles of the constitution; nay, even trivial matters must not be neglected by the laws,^b which should know how to guard themselves against all reproach.

(21) "When reaping and gathering in the crops ye shall not glean, but shall even leave some of the sheaves^c for the destitute, to come as a godsend for their sustenance; likewise at the vintage leave the little bunches for the poor, and pass over somewhat of the fruit of the olive-yards to be gathered by those who have none of their own whereof to partake. For that minute care in garnering will not bring the owners wealth so great as the gratitude which would so come to them from the needy; the Deity, too, will render the earth more eager to foster its fruits for those who look not only to their own interests but also have regard to the

Rights of
the poor:
the leavies
and the
sheaves
to share in
the harvest.
Lev.
xviii. 19:
Lev.
xix. 9.

^a Additional detail, not in Scripture.

^b Text doubtful. The construction *ἐὰν . . . ἢ* with fut. ind. has the support of Sophocles (*ἐὰν ἢ* *ἔσται* *ἔλθῃ*), whose style was imitated by the assistant of Josephus.

^c Or "handfuls."

JOSEPHUS

- 233 μηδὲ βροῶν ὅποτε τρίβοιεν τοὺς στάχους ἀποδεῖν
τὰ στόματα ἐπὶ τῆς ἄλλως· οὐ γὰρ εἶναι δίκαιον
εἶργειν τοὺς συνειργασμένους τοῦ καρποῦ καὶ περὶ
234 τὴν γένεσιν αὐτοῦ ποιήσαντας. μηδὲ ὁπώρας
αἰμαζούσης κωλύειν ἄπτεσθαι τοὺς ὁδοὺ βαδί-
ζοντας, ἀλλ' ὥς ἐξ οἰκείων αὐτοῖς ἐπιτρέπειν
ἐμπέπλασθαι, καὶ ἐγγύριοι τυγχάνωσι καὶ ξένοι,
χαίροντας ἐπὶ τῷ παρέχειν αὐτοῖς τῶν ὥραιων
μεταλαμβάνειν· ἀποφέρεισθαι¹ δ' αὐτοῖς μηδὲν
235 ἐξέστω. μηδὲ πρυγῶντες ὧν ἂν εἰς τὰς ληνοὺς
κομίζωσιν εἰργέτωσαν τοὺς ὑπαντιάζοντας ἐπ-
εσθίειν· ἄδικον γὰρ ἀγαθῶν, ἃ κατὰ βούλησιν θεοῦ
παρῆλθεν εἰς τὸν βίον, φθονεῖν τοῖς ἐπιθυμοῦσιν
αὐτῶν μεταλαμβάνειν, τῆς ὥρας ἐν ἀκμῇ τε οὔσης
236 καὶ σπευδούσης ἀπελθεῖν· ὥς τῷ θεῷ κεχαρισμένον
ἂν εἴη, καὶ ὑπ' αἰσχύνης τινὰς ὀκνοῦντας ὄψασθαι
λαβεῖν παρακαλοῦν,² ὄντας μὲν Ἰσραηλίτας ὥς
κοινωνοὺς καὶ δεσπότας διὰ τὴν συγγένειαν,
ἀφιγμένους δ' ἀλλαχόθεν ἀνθρώπους ξενίαν τυχεῖν
ἀξιοῦντας ὧν ὁ θεὸς καθ' ὥραν αὐτοῖς παρέσχεν.
237 ἀναλώματα γὰρ οὐχ ἡγητέον ὅσα τις κατὰ χρη-
στότητα παρέησιν ἀνθρώποις λαμβάνειν, τοῦ θεοῦ
τὴν ἀφθονίαν τῶν ἀγαθῶν χορηγοῦντος οὐκ ἐπὶ τῷ
καρποδοθαι μόνοις, ἀλλὰ καὶ τῷ τοῖς ἄλλοις μετα-
διδόναι φιλοτίμως, καὶ βουλομένου³ τῷ τρόπῳ
τούτῳ τὴν ἰδίαν περὶ τὸν Ἰσραηλιτῶν λαὸν εὖνοϊαν
καὶ τὴν χορηγίαν τῆς εὐδαιμονίας καὶ τοῖς ἄλλοις
ἐμφανίζεσθαι, ἐκ πολλοῦ τοῦ περιόντος αὐτοῖς
238 κάκεινοις μεταδιδόντων. ὁ δὲ παρὰ ταῦτα ποιήσας

¹ SP: ἐπιφέρεισθαι rel.

² Dindorf: παρακαλεῖν τοὺς: -καλεῖν Niese.

³ L ed. pr.: βουλόμενος rel.

support of others. Neither muzzle ye the oxen Deut. xxx. 4.
 when they crush the ears of corn on the thresh-
 ing-floor; for it is not just to exclude from the fruit
 your fellow-labourers who have toiled to produce it.
 Nor yet, when autumn fruits are at their prime, Lev. xix. 23.
 must ye forbid wayfarers to touch them, but let
 them take their fill, as if they were their own, be
 they natives or strangers, rejoicing at thus affording
 them a share in the fruits of the season; but let
 it not be permitted to them to carry any of them
 away. Neither let the vintagers hinder such as
 they meet from eating of that which they are
 carrying to the wine-vats; for it were unjust to
 grudge the good things which by God's will have
 come into the world to such as long for a share in
 them, when the season is at its prime and so swiftly
 to pass. Nay, it would be acceptable to God that
 one should even invite to take thereof any who,
 through modesty, should hesitate to touch them
 —be they Israelites, as partners and owners, in
 virtue of their kinship, be they come from another
 country, entreating them to accept, as guests, of
 these gifts which God has granted them in season.
 For one must not account as expenditure that which
 out of liberality one lets men take; since God
 bestows this abundance of good things not for our
 enjoyment alone, but that we may also share them
 generously with others, and He is desirous that
 by these means the special favour that He bears
 to the people of Israel and the bounty of His gifts
 may be manifested to others also, when out of all
 that superabundance of ours they too receive their
 share from us. But let him who acts contrary to

- πληγὰς μιᾷ λειπούσας τεσσαράκοντα τῷ δημοσίῳ
 σκῦνται λαβὼν τιμωρίαν ταύτην αἰσχίστην ἐλευ-
 θερος ὑπομενέτω, ὅτι τῷ κέρδει δουλεύσας ὕβρισε
 239 τὸ ἀξίωμα· καλῶς γὰρ ὑμῖν ἔχει πεπειραμένοις ἐν
 Αἰγύπτῳ συμφαρῶν καὶ κατὰ τὴν ἐρημίαν πρόνοιαν
 τῶν ἐν τοῖς ὁμοίοις ὑπαρχάντων ποιεῖσθαι, καὶ
 τυχόντας εὐπορίας ἐξ ἐλέου καὶ προνοίας τοῦ θεοῦ
 τὴν αὐτὴν ταύτην ἐξ ὁμοίου πάθους ἀπομερίζειν
 τοῖς δεομένοις.
- 240 (22) "Ταῖς δὲ δεκάταις ταῖς δυσὶν, ἃς ἔτους
 ἑκάστου προείπον τελεῖν, τὴν μὲν τοῖς Λευίταις,
 τὴν δ' ἑτέραν πρὸς τὰς εὐωχίας, τρίτην πρὸς
 αὐταῖς κατὰ τὸ ἔτος¹ τρίτον συμφέρειν εἰς δια-
 νέμησιν τῶν σπαιζόντων γυναιξὶ τε χήραις καὶ
 241 παισὶν ὀρφανοῖς· τῶν δ' ὠραίων ὃ τι καὶ πρῶτον
 ἑκάστῳ τύχῃ γενόμενον εἰς τὸ ἱερὸν κομιζέτωσαν,
 καὶ τὸν θεὸν ὑπὲρ τῆς ἐνεγκαμένης αὐτῷ γῆς ἦν
 αὐτοῖς κτήσασθαι παρέσχεν εὐλογήσαντες, θυσίας
 ὥς ὁ νόμος αὐτοῖς ἐπιφέρειν κελεύει ἐπιτελέσαντες
 τούτων τὰ προτέλεια τοῖς ἱερεῦσι διδόντωσαν.
- 242 ἐπειδὴν δὲ ταυτὰ τις ποιήσας καὶ πάντων τὰς
 δεκάτας ἅμα ταῖς εἰς τοὺς Λευίτας καὶ τὰς εὐωχίας²
 ἀπειρηνοχῶς ἀπέναι μέλλῃ πρὸς αὐτὸν οἴκαδε,
 στὰς ἀντικρὺ τοῦ τεμενίσματος εὐχαριστησάτω

¹ κατ' ἔτος: Diadorf.

² + ταῖς ἀπορχαῖς MSPL.

³ As Reinsch remarks, the verses in Deut. about scourging, though interposed between the precepts with which Josephus has been dealing, are really of much more general application. Throughout this paragraph Josephus is concerned to extol Jewish charity in the eyes of pagan readers; but it was indeed a thing of which he might justly be proud (see the excellent chapter in G. F. Moore, *Judaism*, II. p. 102).

⁴ The forty stripes allowed by the Law were by tradition

these precepts^a receive forty stripes save one^b from the public lash, undergoing, free man as he is, this most disgraceful penalty, because through slavery to lucre he has outraged his dignity. For it befits you, after your experience of afflictions in Egypt and in the desert, to take thought for those who are in like case, and, after receiving such store of blessings through the mercy and providence of God, of that same store and from kindred feelings to impart to those in need.

^b Penalty of scourging.
Deut.
xxv. 3.

(22) "In addition to the two tithes which I have already directed you^c to pay each year, the one for the Levites and the other for the banquets, ye should devote a third^d every third year to the distribution of such things as are lacking to widowed women and orphan children. The very first of the ripe fruits which shall fall to each man's lot are to be brought to the temple, where, after blessing God for the land which has borne them and which He has enabled them to win, and after performing the sacrifices which the law commands them to offer, let them present the first-fruits thereof to the priests. And when any man, after having done all this and having offered tithes of all, along with those^e for the Levites and for the banquets, is about to depart to his own home, let him stand right opposite the sacred precincts and render reduced to thirty-nine, doubtless for fear of a miscount, *Makkoth* iii. 10 ff.; cf. 2 Cor. xi. 24. ^c §§ 68, 205.

Triennial
tithe for
widows
and
orphans.
Lev. xlv. 25,
xxvi. 12.

Ceremony
after
offering
tithes.
cf. ib.
xxvi. 2 ff.

^d This "third" or "poor" tithe was, according to one tradition, not an additional tithe, as Josephus interprets it, but only a particular use to which the "second" or "festival" tithe was put every third year (see Weill's note). The two conflicting Greek texts of *Tobit* i. 6 ff. illustrate the current variety of interpretation; Josephus does not stand alone.

^e Text a little uncertain.

- μὲν τῷ θεῷ, ὅτι τῆς ἀπ' Αἰγυπτίων αὐτοὺς ὑβρεως
 ἀπαλλάξας γῆν αὐτοῖς ἀγαθὴν καὶ πολλὰν ἔδωκε
 καρποῦσθαι, μαρτυράμενος δὲ ὡς τὰς τε δεκάτας¹
 243 κατὰ τοὺς Μωυσείας τελέσειε νόμους αἰτησάσθω
 τὸν θεὸν εὖμενῇ καὶ Ἰσραὴλ αὐτῷ διὰ παντὸς εἶναι
 καὶ κοινῇ πᾶσιν Ἑβραίοις διαμένειν, φυλάττοντα
 μὲν ἃ δέδωκεν αὐτοῖς ἀγαθὰ προσκτήσασθαι² δὲ
 ὅσα δύναται χαρίζεσθαι.
 244 (23) "Γαμεῖτωσαν δὲ ἐν ὥρᾳ γάμου γενόμενοι
 παρθένους ἐλευθέρas γονέων ἀγαθῶν, ὁ δὲ μὴ μέλ-
 λων ἀγεσθαι παρθένον μὴ ζειγνύσθω συνοικεῖσθαι
 ἄλλω νοθεύσας μηδὲ λυπῶν³ τὸν πρότερον αὐτῆς
 ἀνδρα· δοῦλας δὲ μὴ γαμεῖσθαι τοῖς ἐλευθέροις,
 μηδ' ἂν ὑπ' ἔρωτος πρὸς τοῦτό τινες ἐκβιάζωνται,
 κρατεῖν δὲ τῆς ἐπιθυμίας τὸ εὐπρεπὲς καὶ τοῖς
 245 ἀξιώμασι πρόσφορον· ἔτι⁴ μηδὲ ἡταιρημένης εἶναι
 γάμον, ἧς δι' ὑβριν τοῦ σώματος τὰς ἐπὶ τῷ γάμῳ
 θυσίας ὁ θεὸς οὐκ ἂν προσοῖτο. γένοιο γὰρ ἂν
 οὕτω τῶν παιδῶν τὰ φρονήματα ἐλευθέρια καὶ
 πρὸς ἀρετὴν ὀρθία, εἰ μὴ τύχοιεν ἐκ γάμων φύντες
 αἰσχρῶν μηδ' ἐξ ἐπιθυμίας οὐκ ἐλευθερίας συν-
 246 ελθόντων· εἴ τις ὡς παρθένον μνηστευσάμενος
 ἔπειτα μὴ ταιαύτην εὖροι, δίκην λαχὼν αὐτὸς μὲν
 κατηγορεῖται χρώμενος εἰς ἀπόδειξιν οἷς ἂν ἔχη
 τεκμηρίοις, ἀπολογεῖσθω δὲ ὁ τῆς κόρης πατήρ

¹ + καὶ τὰλλα B.

² προσετέθειρα ex Lat. (ut addat) Bernard.

³ λυπεῖσθαι C² (Reinach).

⁴ + δι' SPI..

* One authority adds "and all else."

* Cf. the shorter summary of marriage laws in *Ap. II.*
199 ff.

thanks to God for having delivered his race from the insolence of the Egyptians and given them a good land and spacious to enjoy the fruits thereof; then, after attesting that he has paid the tithes^a in accordance with the laws of Moses, let him ask God ever to be favourable and gracious to himself and to continue such favour towards all Hebrews in common, preserving to them the good things that He had given them and adding thereto all else that He could bestow.

(23) "Let^b your young men, on reaching the age of wedlock, marry virgins, freeborn and of honest parents. He that will not espouse a virgin must not unite himself to a woman living with another man, corrupting her or wronging^c her former husband. Female slaves must not be taken in marriage by free men, however strongly some may be constrained thereto by love: such passion must be mastered by regard for decorum and the proprieties of rank. Again, there must be no marriage with a prostitute,^d since by reason of the abuse of her body God could not accept her nuptial sacrifices.^e For so only can your children have spirits that are liberal and uprightly set towards virtue, if they are not the issue of dishonourable marriages or of a union resulting from ignoble^f passion.

"If a man, having betrothed a bride in the belief that she is a virgin, thereafter find that she is not so, let him bring a suit and make his own accusation, relying upon what evidence he may have to prove it; and let the damsel's defence be undertaken by

Marriage laws.

* Deut. xxi. 22;
Lev. xxi. 7.

Lev.

Deut. xxi. 13.

^a Lit. "grieving"; but we should probably read *λεωδωρα*, "nor let him marry one that has left her former husband."

^d In Scripture this prohibition applies only to the priests; and so Josephus elsewhere interprets it, iii. 276.

^e § 206. ^f Gr. "illiberal," i.e. a passion for a slave.

ἢ ἀδελφός τῇ θς ἂν μετὰ τούτους ἐγγυτέρω δοκῇ
 247 τοῦ γένους. καὶ κριθεῖσα μὲν ἡ κόρη μὴ ἀδικεῖν
 συνοικεῖτω τῷ κατηγορήσαντι μηδεμίαν ἐξουσίαν
 ἔχοντος ἐκείνου ἀποπέμπεσθαι αὐτήν, πλήν εἰ μὴ
 μεγάλας αἰτίας αὐτῷ παράσχοι καὶ πρὸς ἃς οὐδ'¹
 248 ἀντειπεῖν δυνηθεῖη. τοῦ δὲ τολμηρῶς καὶ προ-
 πετῶς ἐπενεγκεῖν αἰτίαν καὶ διαβολὴν πρόστιμον
 ἐκτινύτω, πληγὰς τεσσαράκοντα μιᾷ λειπούσας
 λαμβάνων, καὶ πενήτηκοντα σίκλους ἀποτινύτω τῷ
 πατρί. ἂν δ' ἐξελέγξῃ τὴν παιδίσκην ἐφθαρμένην,
 δημότις μὲν οὐσα τοῦ μὴ σωφρόνως προστῆναι
 τῆς παρθενίας ἄχρι νομίμων γάμων καταλευέσθω,
 249 ἂν δ' ἐξ ἱερέων ἢ γεγενημένη, καίεσθω ζῶσα. δύο
 γυναικῶν οὐσῶν τιμῇ, καὶ τῆς μὲν ἑτέρας ἐν τιμῇ
 σφόδρα καὶ εὐνοία κειμένης τῇ δι' ἔρωτα καὶ κάλλος
 ἢ κατ' ἄλλην αἰτίαν, τῆς δ' ἑτέρας ἐν ἐλάττωι
 μοίρᾳ τυγχανοῦσης, ἂν ὁ ἐκ τῆς ἀγαπωμένης παῖς
 γενόμενος, νεώτερος ὢν τοῦ ἐκ τῆς ἑτέρας φύοντος,
 ἀξιοῖ διὰ τὴν πρὸς τὴν μητέρα τοῦ πατρὸς εὐνοίαν
 τῶν πρεσβείων τυγχάνειν, ὥστε διπλοῦν τὸ μέρος
 τῆς πατρῴας οὐσίας ἐκλαμβάνειν,² τοῦτο γὰρ ἐν
 250 τοῖς νόμοις διαταξάμεν, μὴ συγκεχωρήσθω ἀδικον
 γὰρ τὸν τῇ γενέσει πρεσβύτερον, ὅτι τὰ τῆς
 μητρὸς αὐτῷ ἦττονα παρὰ τῇ διαθέσει τοῦ πατρὸς,
 251 τῶν ὀφειλομένων αὐτῷ στερεῖσθαι. ὁ κόρην ἄλλω

¹ + (ἀν) Naber.² ItO: λαμβάνουσιν coll.^a Scripture mentions only the father (accompanied by the mother) as counsel for the defence.^b Deut. xlii. 19 "an hundred (*shekels*) of silver" (εἰς ἑκατὸν σικλων). The Hebrew names no coin; tradition, supporting Josephus, names a coin equivalent to a half-shekel (*Kethuboth* 45b, quoted by Weill).

her father or brother or whosoever, failing these, be considered her next of kin.^a If the damsel be then declared innocent, let her continue to live with her accuser, who shall have no right to dismiss her, save only if she furnish him with grave and undeniable reasons for so doing. And for having rashly and precipitately brought a calumnious charge against her, let him undergo a double penalty, receiving forty stripes save one and paying fifty shekels^b to the father. But should he prove that the young woman has been corrupted, then, if she be one of the people, for not having kept chaste guard over her virginity up to her lawful marriage, let her be stoned; if she be of priestly parentage, let her be burnt alive.^c

Deut.
xxii. 19.
xxx. 9.

"If a man have two wives, of whom the one is held in special honour and affection, be it for love and beauty, or for other cause, while the other has a lesser portion of his regard, should the son of the beloved one, being younger than the offspring of the other, claim, in virtue of his father's affection for his mother, the rights of the firstborn, to wit to receive a double portion of his father's substance—for that is what I have ordained in the laws^d—let this claim be disallowed. For it were unjust that he that is elder by birth should, because his mother holds a lesser place in his father's affections, be deprived of that which is his due.

ib. xxi. 15.

^a This last clause has no authority in Scripture and is not strictly in accord with tradition (see Weill's note). Scripture mentions only the penalty of stoning for all alike.

^d Only specified in this passage of Scripture (Deut. xxi. 17; cf. 2 K. ii. 9).

JOSEPHUS

κατηγγυημένην φθείρας, εἰ μὲν πείσας καὶ πρὸς
 τὴν φθορὰν συγκάταιων λαβῶν, ἀποθησκέτω σὺν
 αὐτῇ· ποιηροὶ γὰρ ὁμοίως ἑκάτεροι, ὁ μὲν τὸ
 αἰσχίον πείσας ἐκουσίως ὑπομείναι καὶ προ-
 τιμῆσαι τοῦτο τοῦ ἐλευθέρου γάμου τὴν κόρην,
 ἡ δὲ παρὰσχεῖν ἑαυτὴν πεισθεῖσα δι' ἡδονῆν¹ ἢ διὰ
 252 κέρδος πρὸς τὴν ὕβριν· ἐὰν δὲ πού μόνῃ περιπεσὼν
 βιάσῃται μηδεὶνὸς βοηθοῦ παρόντος, μόνος ἀπα-
 θησκέτω. ὁ φθείρας παρθένον μήπω κατηγ-
 γυημένην αὐτὸς γαμείτω· ἣν δὲ τῷ πατρὶ τῆς
 κόρης μὴ δόξῃ συναικίζειν αὐτῷ, πεντήκοντα
 253 σίκλους τιμὴν τῆς ὕβρεως καταβαλλέτω. γυ-
 ναικὸς δὲ τῆς συναικουσης βουλόμενος διαζευχ-
 θῆναι καθ' ἀσθηποτοῦν αἰτίας, πολλαὶ δ' αὖ τοῖς
 ἀνθρώποις τοιαῦται γίνονται, γράμμασι μὲν περὶ
 τοῦ μηδέποτε συνελθεῖν ἰσχυρίζεσθαι· λαβοὶ γὰρ
 αὖ οὕτως ἐξουσίαν συναικεῖν ἑτέρῳ, πρότερον γὰρ
 οὐκ ἐφετέον· εἰ δὲ καὶ πρὸς ἐκείνου² κακωθείῃ ἢ³
 τελευτήσαντος αὐτοῦ θελήσειε γαμεῖν ὁ πρότερος,
 254 μὴ ἐξεῖναι αὐτῇ⁴ ἐπανιέναι. τὴν ἄτεκνον, τὰνδρός
 αὐτῇ τετελευτηκότος, ὁ ἀδελφὸς ἐκείνου γαμείτω

¹ ed. pr. : + ἡδονῶν codd.

² MLE: καὶ RÖ: om. SP.

³ conl. : ἐκείνῳ codd.

⁴ RM: αὐτῇ sell.

¹ In Scripture the seducer is required to marry the girl and to pay the customary "bride-price" to her father. Josephus is in line with tradition, which required "compensation" to be paid only when no marriage took place (references quoted by Weill).

² Dent. "if she find no favour in his eyes, because he hath found in her some indecency" (lit. "the nakedness of a thing"). This vague phrase gave rise to conflicting interpretations; the school of Shammai (1st cent. u.c.) understanding by it unchastity, that of Hillel extending it to cover

"Should a man violate a damsel who is betrothed to another, if he persuaded her and had obtained her assent to the violation, let him die along with her; for both are guilty alike, he for having persuaded the damsel voluntarily to submit to the worst disgrace and to prefer that to honest wedlock, she for being persuaded to lend herself, for pleasure or for lucre, to this outrage. But if he met her alone somewhere and forced her, when none was at hand to aid, let him die alone. He that violateth a virgin who is not yet betrothed shall marry her himself; but if the father of the damsel be not minded to give her away to him, he shall pay fifty shekels as compensation for the outrage.^a

"He who desires to be divorced from the wife who is living with him for whatsoever cause^b—and with mortals many such may arise—must certify in writing that he will have no further intercourse with her; for thus will the woman obtain the right to consort with another, which thing ere then must not be permitted. But if she be maltreated by the other also or if upon his death her former husband wishes to marry her, she shall not be allowed to return to him.

"When a woman is left childless^c on her husband's death, the husband's brother shall marry her, and the most trivial causes. As Weill remarks, the latter view seems to have prevailed, cf. *A.* xvi. 198, *Vita* 426 (the historian's own divorce); also the question of the Pharisees as reported in Matt. xix. 3 "is it lawful to put away one's wife for every cause?" (*κατά πάσαν αἰτίαν*), with the saving clause in the reply, *μή ἐτι ἀπέχει* (v. 9), where the text probably owes its form to its Jewish editor.

^a Deut. "If one die and have no son." Josephus follows tradition (*Baba Bathra* 109a, Weill): so LXX (*οὐκ ἔστιν υἱός*) and Matt. xxii. 24 with parallels (*τίς ἐστιν, ἀδελφός*).

καὶ τὸν παῖδα τὸν γεννησόμενον¹ τῷ τοῦ τεθνεώ-
 τος καλέσας ὀνόματι τρεφέτω τοῦ κλήρου διάδοχον·
 τοῦτο γὰρ καὶ τοῖς δημοσίαις λυσιτελήσει γηγεύ-
 μενον τῶν οἰκῶν οὐκ ἐκλειπόντων καὶ τῶν χρη-
 μάτων τοῖς συγγενέσι μενόντων, καὶ ταῖς γυναιξὶ
 κρυφισμὸν οἶπει τῆς συμφορᾶς ταῖς ἔγμιστα τῶν
 255 προτέρων ἀνδρῶν συναικούσαις. εἰς δὲ μὴ βού-
 ληται γαμεῖν ὁ ἀδελφός, ἐπὶ τὴν γερουσίαν ἐλθοῦσα
 ἢ γυνὴ μαρτυράσθω τοῦθ', ὅτι βουλομένην αὐτὴν
 ἐπὶ τοῦ οἴκου μένειν καὶ τεκνοῦν ἐξ αὐτοῦ μὴ
 προσδέχοντο ὑβρίζων τὴν τοῦ τεθνηκότος ἀδελφοῦ
 μνήμην. ἐρομένης δὲ τῆς γερουσίας, διὰ ποίαν
 αἰτίαν ἄλλοτρίως ἔχει πρὸς τὸν γάμον, ἂν τε
 μικρὰν ἂν τε μείζω λέγῃ, πρὸς ταῦτα² ρεπέτω·
 260 ὑπολύσασα δ' αὐτὸν ἢ γυνὴ τὰδελφοῦ τὰ σάνδαλα
 καὶ πτύσασα³ αὐτοῦ εἰς τὸ πρόσωπον τούτων
 αὐτὸν ἄξιον εἶναι παρ' αὐτῆς λεγέτω τυγχάνειν
 ὑβρίσαντα τὴν τοῦ κατοικομένου μνήμην. καὶ ὁ
 μὲν ἐκ τῆς γερουσίας ἀπίτω τοῦτ' ἔχων ὄναιδος
 πρὸς ἅπαντα τὸν βίον, ἢ δ' ὥπερ ἂν βουλευθῇ τι
 257 τῶν δοσμένων γαμεῖσθω. ἂν δ' αἰχμαλωτὸν τις
 λάβῃ παρθένον ἂν τε καὶ γεγαμημένην, βουλομένο
 συνοικεῖν μὴ πρότερον ἐξέίστω εὐνῆς ἀψασθαι καὶ
 κοιωνίας, πρὶν ἢ ξυραμένην αὐτὴν καὶ πένθιμον
 σχῆμα ἀναλαβοῦσαν ἀποθρηνηῖσαι συγγενεῖς καὶ
 268 φίλους τοὺς ἀπολωλότας ἐν τῇ μάχῃ, ὥπως τὸ ἐπ'
 αὐτοῖς κορέσασα λυπηρὸν ἔπειθ' οὕτως ἐπ' εὐωχίας
 τράπηται καὶ γάμους· καλὸν γὰρ εἶναι καὶ δίκαιον

¹ γενόμενον (γεννηόμενον) codd.

² Reland: ταῦτα codd.

³ πτύσσει ROM.

⁴ Deut. draws no such distinction, "when thou . . . sent among the captives a beautiful woman"; tradition, cited 598

shall call the child that shall be born by the name of the deceased and rear him as heir to the estate; for this will at once be profitable to the public welfare, houses not dying out and property remaining with the relatives, and it will moreover bring the women an alleviation of their misfortune to live with the nearest kinsman of their former husbands. But if the brother be unwilling to marry her, let the woman come before the council of elders and testify that, while she desired to remain in this family and to have children by him, he would not accept her, thereby doing outrage to the memory of his deceased brother. And when the council ask him for what reason he is opposed to the marriage, be his alleged reason slight or serious, the result shall be the same: the wife of his brother shall loose his sandals and spit in his face and declare that he merits this treatment from her for having outraged the memory of the departed. Then let him quit the council of elders to carry this reproach throughout his life, while she shall be free to marry any suitor whom she will.

"Should a man have taken prisoner whether a virgin Deut. 22. 10. or a woman who has already been married^a and wish to live with her, let him not be permitted to approach her couch and consort with her until such time as, with shorn hair and in mourning apparel, she shall have made lamentation for the kinsmen and friends whom she has lost in the battle, in order that she may satisfy her grief for them before turning to the festivities and ceremonies of marriage. For it is honourable and just that, in taking her to bear him

by Well, permitted marriage with a captive previously married (as, to a Gentile).

- παιδοποιούν παραλαμβάνοντα θεραπεύειν αὐτῆς τὸ
 βουλητόν, ἀλλὰ μὴ τὴν ἰδίαν ἡδονὴν διώκοντα
 250 μόνον τοῦ κατ' αὐτὴν ἀμελεῖν κεχαρισμένου. τριά-
 κοντα δ' ἡμερῶν τῷ πένθει διελθουσῶν, αὐτάρκεις
 γὰρ ἐπὶ τοῖς δακρύοις αὐταὶ τῶν φιλότατων ταῖς
 φρονίμοις, τότε χωρεῖν ἐπὶ τὸν γάμον. εἰ δ'
 ἐμπλησθεὶς τῆς ἐπιθυμίας ὑπερηφανεύσειεν αὐτὴν
 γαμετὴν ἔχειν, μηκέτ' ἐξουσίαν ἔχεται καταδουλοῦν
 αὐτήν, ἀλλ' ὅπη βούλεται χωρεῖν ἀπέτω τοῦτο
 εὐλεύθερον ἔχουσα.
- 260 (24) "Ὅσοι δ' ἂν τῶν νέων περιφρονῶσι τοὺς
 γονεῖς καὶ τὴν τιμὴν αὐτοῖς μὴ νέμωσιν ἢ δι'
 ἀσχύνην ἢ δι' ἀσυνεσίαν¹ ἐξυβρίζοντες εἰς αὐτοὺς,
 πρῶτον μὲν λόγοις αὐτοὺς νοουθετήσωσαν οἱ
 πατέρες, αὐτάρκεις γὰρ ἐφ' ὕψισιν οὗτοι δικάσταί,
 261 συνελθεῖν μὲν ἀλλήλοις οὐχ ἡδονῆς ἕνεκα λέγον-
 τες οὐδὲ τῆς τῶν χρημάτων αὐξήσεως κοινῶν
 τῶν ἐκατέρους ὑπαρχόντων γενομένων, ἀλλ' ὅπως
 παίδων τύχωσιν, οἱ γηροκομήσουσιν αὐτοὺς καὶ
 ὧν ἂν δέωνται παρ' αὐτῶν ἔξουσι, "γενομένον
 τέ σε² μετὰ χαρᾶς καὶ τοῦ τῷ θεῷ χάριν εἰδέναι
 τὴν μεγίστην ἀράμενοι διὰ σπουδῆς ἀνεθρέψαμεν
 μηδενὸς φειδῶ ποιούμενοι τοῦ καὶ δόξαντος εἰς
 σωτηρίαν τὴν σὴν καὶ παιδείαν τῶν ἀρίστων
 262 εἶναι χρησίμου. νῦν δέ, συγγνώμην γὰρ χρὴ³
 νέμειν ἐφ' ἁμαρτήμασι νέων, ἀπόχρη σοι ὅσα τῆς
 εἰς ἡμᾶς τιμῆς ὠλεωμένης, καὶ μεταβαλοῦ πρὸς

¹ ex Lat. (propter insipientiam): δι' ἀσύνεσιν R: διὰ
 ἀσύνεσιν tell.

² τέ σε Niese: τε RO: ὅ γε tell.

³ RO: δε tell.

* i.e. smarting under some disgrace: such seems to be
 600

children, he should respect her wishes, and that he should not, intent solely on his own pleasure, neglect what may be agreeable to her. But when thirty days for the mourning are past—for that period should suffice sensible women for tears for their dearest ones—then let him proceed to the nuptials. Should he, however, sated with his passion, disdain to keep her as his spouse, he shall have no right thenceforth to make her his slave; let her go whither she will and have that liberty granted to her.

(24) "With regard to those youths who scorn their parents and pay them not the honour that is due, but whether by reason of disgrace^a or through witlessness, break out insolently against them, first of all let the parents orally admonish them,^b for they have the authority of judges over their sons. Let them tell them that they came together in matrimony not for pleasure's sake, nor to increase their fortunes by uniting their several properties in one, but that they might have children who should tend their old age and who should receive from them everything that they needed. 'And when thou wast born,' they shall proceed, 'it was with joy and deepest thankfulness to God that we raised thee up and devoted our utmost care to thine upbringing, sparing nothing that appeared profitable for thy welfare and training in all that was best. But now—since indulgence must be accorded to the errors of youth—have done with all that scorn of respect towards us and return to

Rebellious
children.
Deut.
xxi. 18.

the meaning. The Biblical phrase is "a stubborn and rebellious son." For the Rabbinical treatment of the subject see the Mishnah, *Sanhedrin* viii. 1-5 (tr. H. Danby).

^a Bibl. "chasten him," probably including corporal punishment. The Mishnah speaks of his being "warned in the presence of three witnesses and beaten" (*ibid.* viij. 4).

- τὸ σωφρονέστερον, λογισάμενος καὶ τὸν θεὸν ἐπὶ τοῖς εἰς πατέρας τολμωμένοις χαλεπῶς ἔχειν, ὅτι καὶ αὐτὸς πατὴρ τοῦ παντός ἀνθρώπων γένους ἐστὶ καὶ συναγμιῦσθαι δοκεῖ τοῖς τὴν αὐτὴν αὐτῷ προσηγορίαν ἔχουσιν οὐχ ὥν προσῆκεν αὐτοῖς παρὰ τῶν παιδίων τυγχανόντων, καὶ νόμος κολαστῆς γίνεται τῶν τοιούτων ἀπαραίτητος, οὐδ' σὺ μὴ
- 263 πειραθείης.¹ κἂν μὲν τοῦτοις θεραπεύηται τὰ τῶν νέων αὐθαδεις, ἀπαλλαττέσθωσαν τῶν ἐπὶ τοῖς ἡγνημένοις ὀνειδῶν· οὕτως γὰρ ἂν ὁ τε νομοθέτης ἀγαθὸς εἴη καὶ οἱ πατέρες εὐτυχεῖς οὐκ ἐπιδόντες οὔτε υἱὸν κολαζόμενον οὔτε θυγατέρα.
- 264 ὧ δ' ἂν οἱ λόγοι καὶ ἡ παρ' αὐτῶν διδασκαλία τοῦ σωφρονεῖν τὸ μηδὲν εἶναι φανῶσιν, ἐχθροὺς δ' ἀσπένδους αὐτῷ ποιῇ τοὺς νόμους τοῖς συνεχέσι κατὰ τῶν γονέων τολμήμασι, προαχθεῖς ὑπ' αὐτῶν τούτων ἄξω τῆς πόλεως τοῦ πλήθους ἐπομένου καταλευέσθω καὶ μείνας δι' ὅλης τῆς ἡμέρας εἰς θεὸν τὴν ἀπάντων βαπτέσθω νυκτός.
- 265 οὕτως δὲ καὶ οἱ ὀπωσοῦν ὑπὸ τῶν νόμων ἀναιρεθῆναι κατακριθέντες. βαπτέσθωσαν δὲ καὶ οἱ πολέμιοι καὶ νεκρὸς μηδὲ εἰς ἄμιρος γῆς κείσθω περαιτέρω τοῦ δικαίου τιμωρίαν ἐκτίων.
- 266 (25) "Δανείζω δ' Ἑβραίων ἐπὶ τόκοις ἐξέστω μηδενὶ μήτε βρωτὸν μήτε ποτόν· οὐ γὰρ δίκαιον προσοδεύεσθαι τοῦ ὁμοφύλου τὰς τύχας, ἀλλὰ

¹ ὧ δ' Bekker ex Lat.: εἰ δ' etc.) could.

^a In Scripture and in tradition (see Weill) the law applies only to sons.

^b According to the Mishnah, after trial by a court of twenty-three judges, including the three witnesses previously mentioned (Sanhedrin, loc. cit.).

saner ways, reflecting that God also is distressed at acts of effrontery to a father, since He is himself Father of the whole human race and regards himself as a partner in the indignity done to those who bear the same title as himself, when they obtain not from their children that which is their due. And then there is the Law—that chastiser of all such, and inexorable: never mayest thou make trial of that! If, then, by such means the young men's contumacy is cured, let them be spared further reproach for their sins of ignorance; for thus will be shown the goodness of the lawgiver, while the parents will be happy in seeing neither son nor daughter^a delivered to punishment. But the youth with whom these words and the lesson in sobriety conveyed by them appear to pass for naught and who makes for himself implacable enemies of the laws by continuous defiance of his parents, let him^b be led forth by their own hands without the city, followed by the multitude, and stoned to death; and, after remaining for the whole day exposed to the general view, let him be buried at night.^c Thus shall it be too with all who howsoever are condemned by the laws to be put to death. Let burial be given even to your enemies; and let not a corpse be left without its portion of earth,^d paying

Burial of
criminals
and
rebels.
Deut.
xxi. 22.

(25) "Let it not be permitted to lend upon usury to any Hebrew either meat or drink; for it is not just to draw a revenue from the misfortunes of a fellow-

Usury.
Ex. xxviii. 19
(20), etc.

^a Cf. § 202 note.

^b Such e.g. was the practice of Tobit (Tob. i. 18, ii. 8). But the phrase "portionless (of earth)" is reminiscent of Sophocles, the favourite poet of this assistant of Josephus: cf. *Ajax* 1326 *κατὰ μέρος*, *Ant.* 1071 (the later play, turning on the burial of enemies, is doubtless in mind).

JOSEPHUS

βοηθήσαντας ταῖς χρεαῖαις αὐτοῦ κέρδος εἶναι νομίζουσιν τὴν τ' ἐκείνων εὐχαριστίαν καὶ τὴν ἀμοιβὴν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ γενησομένην ἐπὶ τῇ χρηστότητι.

267 (26) "Οἱ δὲ λαβόντες εἴτε ἀργύρια εἴτε τινα τῶν καρπῶν, ὕγρον ἢ ξηρόν, κατὰ νοῦν αὐτοῖς τῶν παρὰ τοῦ θεοῦ χωρησάντων κομίζοντες μεθ' ἡδονῆς ἀποδιδότωσαν τοῖς δοῦσιν ὥσπερ ἀποθέμενοι εἰς τὰ αὐτῶν καὶ πάλιν εἰ δεηθεῖεν ἔξουτες.

268 ἂν δὲ ἀναισχυνῶσι περὶ τὴν ἀπόδοσιν, μὴ περὶ τὴν οἰκίαν βαδίσαντας ἐνεχυριάζουσιν πρὶν ἢ δίκην περὶ τούτου γένηται· τὸ δ' ἐνέχυρον αἰτεῖν ἔξω καὶ τὸν ὀφείλοντα κομίζουσιν δι' αὐτοῦ μηδὲν ἀντιλέγοντα τῷ μετὰ νόμον βοηθείας ἐπ' αὐτὸν

269 ἥκοντι. καὶ μὲν εὐπόρος ἢ ὁ ἡνεχυρασμένος, κατεχέτω τοῦτο μέχρι τῆς ἀποδόσεως ὁ δὲ δανεικῶς, ἂν δὲ πένης, ἀποτιθέτω πρὶν ἡλίου ὕψμων, καὶ μάλιστα ἂν ἱμάσιον ἢ τὸ ἐνέχυρον, ὅπως εἰς ὕπνον ἔχῃ τοῦτο, φύσει τοῦ θεοῦ τοῖς πενόμενοις ἔλεον

270 νέμοντος. μύλην δὲ καὶ τὰ περὶ ταύτην σκεύη μὴ ἐξεῖναι λαμβάνειν ἐνέχυρον, ὅπως μὴ στερῶνται καὶ τῶν πρὸς τὰ σιτία ὀργάνων μηδ' ὑπ' ἐνδείας πάθωσι τι τῶν χειρόνων.

271 (27) "Ἐπ' ἀνθρώπου μὲν κλοπῇ θάνατος ἔστω ζημία, ὁ δὲ χρυσὸν ἢ ἄργυρον ὑφελόμενος τὸ διπλοῦν ἀποτινέτω. κτείνας δ' ἐπὶ τοῖς κατ'

* Exodus, Heb. text, (generally) "a man": Deut. (more
604

countryman. Rather, in succouring his distress, ye should reckon as gain the gratitude of such persons and the recompense which God has in store for an act of generosity.

(26) "Those who have borrowed whether silver or produce of any kind, liquid or solid, if their affairs through God's grace proceed to their liking, shall bring back and with pleasure restore these loans to the lenders, as though they were laying them up with their own possessions and would have them again at need. But if they are shameless concerning restitution, one must not prowl about the house to seize a pledge before judgement has been given on the matter; the pledge should be asked for at the door, and the debtor should bring it of himself, in no wise gainsaying his visitor who comes with the law to support him. If he from whom the pledge has been taken be well-to-do, the lender should retain possession of it until restitution be made; but if he be poor, the lender should return it before sun-down, above all if the pledge consist of a cloak, that he may have it for his sleep, God by His nature according pity to the poor. But a mill and its accompanying utensils may not be taken in pledge, that folk be not deprived of the very means of preparing their food nor be reduced by want to the worst sufferings.

(27) "For the stealing of a person^a the penalty shall be death; the purloiner of gold or silver shall pay double the sum.^b He that killeth another while en-

precisely) "any of his brethren of the children of Israel." The limitation of the death-penalty to the case of a free-born Israelite is emphasized in tradition (Weill).

^a In Ex. xxii. 4 the "double" penalty applies to stolen animals found alive in the thief's hands: money is not mentioned.

Lev. and
Deut.

Deut.
xlii. 10 f.

Ex. 13 f.
(Ex. xlii.
26).

Ex. 13.

Lev.
24, 7;
Ex. xli. 18.

οἰκον κλεπτομένοις τις ἀθῶος ἔστω κἂν ᾧ¹ πρὸς
 272 διορυσγμάτι τειχίου. βόσκημα δὲ ὁ κλέψας τε-
 τραπλῆν τὴν ζημίαν ἀποτινέτω πλήν βοός, πεν-
 ταπλῆν δ' ὑπὲρ τούτου καταβαλλέτω. ὁ δὲ τὸ
 ἐπιτίμιον ἀπορος διαλύσασθαι δοῦλος ἔστω τοῖς
 καταδεδικασμένοις.²

273 (28) " Πραθεῖς δὲ ὁμοφύλων τις ἐξ ἑτη δουλευέτω,
 τῷ δ' ἐβδόμῳ ἐλευθέρος ἀφείσθω· ἐάν δὲ τέκνων
 αὐτῷ γενομένων ἐκ δούλης παρὰ τῷ πριαμένῳ
 διὰ τὴν εὐνοίαν καὶ τὴν πρὸς τὰ οἰκεῖα φιλο-
 σταργίαν βούληται δουλεύειν, ἑαυτοῦ ἐνστάτος
 τοῦ ἰοβήλου, πεντηκοστός δὲ ἑαυτοῦ ἔστω,
 ἐλευθεροῦσθαι καὶ τὰ τέκνα καὶ τὴν γυναῖκα ἐλευ-
 θέραν ἀπαγόμενος.

274 (29) " Ἐάν δέ τις ἡ χρυσίου ἢ ἀργύριον εὖρη
 καθ' ὁδόν, ἐπιζητήσας τὸν ἀπολωλεκότα καὶ κη-
 ρύξας τὸν τόπον ἐν ᾧ εὗρεν ἀποδοσέτω, τὴν ἐκ τῆς
 ἐτέρου ζημίας ὠφέλειαν οὐκ ἀγαθὴν ὑπολαμβάνων.
 ὁμοίως καὶ περὶ βοσκημάτων οἷς ἂν ἐντύχη τις
 κατ' ἐρημίαν πλανωμένοις· μὴ εὐρεθέντος [δὲ]³ τοῦ
 κυρίου παραχρῆμα παρ' αὐτῷ φυλαττέτω μαρτυρά-
 μενος τὸν θεόν μὴ νοσφίζεσθαι ἀλλότρια.

¹ Bernard: εἰ σοδδ.

² καταδεδικασμένον MPLÉ.

³ las. E: om. tell.

⁴ i.e. had not got beyond the stage of digging through it. Josephus omits the proviso added in Exodus, "If the sun be risen upon him, there shall be bloodguiltiness," in other words, as interpreted by Philo, εἰ δ' ἦλται ἀνάσχει νοστή· ἡμῶν αὐτοκρατορία σφαιρόσθαι, πρὸς δὲ τοῖς ἀρχοντας καὶ δικασταῖς ἀγέσθαι (l. 387 M., quoted by Weill, who adds another fanciful interpretation).

⁵ i.e. "an ox or a sheep" (Ex.): Josephus again omits the Scriptural proviso "and kill it or sell it."

⁶ In Ex., as the text stands, this refers only to the house-

gaged in burglary shall be innocent, even though the thief were yet but breaking through his wall.^c He that stealeth a head of cattle ^b shall pay fourfold as penalty, save in the case of an ox, for which he shall be fined fivefold. He that hath not the means to defray the imposed amount shall become the slave of those who have had him condemned.^c

Ex. xxii. 2.

Le. 1.

De. 2.

Slavery and emancipation.
Le. xxv. 2:
Deut. xv. 12.

(28) "A Hebrew sold to another Hebrew shall serve him for six years: in the seventh let him go free.^d But if, having had children by a slave woman at the house of the master who bought him, he, out of love and affection for his own,^e desires to continue to serve him, then on the coming of the year of jubilee—which returns every fifty years—let him be liberated, taking his children and wife, also free, along with him.

(29) "If anyone find gold or silver on the road, after diligent search for the loser and public proclamation of the place where he found it,^f let him duly restore it, reckoning it dishonest to profit by another's loss. Similarly in the case of beasts which one meets straying in a desert place; but if the owner be not found forthwith, let him keep them at his home, calling God to witness that he has not appropriated the goods of another.

Restitution of lost property.
Le. xxiii. 1.

breaker, but the verses have perhaps been displaced (Driver); the law as applied to housebreakers is found in *A. xvi. § 5*, of theft in general in Philo and Jewish *Halakah* (Weill).

^a And his wife, if he has one (*Ex. xxi. 3*).

^b The neut. ("his own" or "his home surroundings") includes his master, *Ex. xxi. 5*.

^c In Scripture the master bears the ear of the willing servant, and he serves him "for ever"; the jubilee is not mentioned here.

^d Detail not in Scripture, but attested by tradition (Weill).

- 275 (30) "Μὴ ἐξείναι δὲ παριέναι κτηνῶν τινι κακοπαθούτων ὑπὸ χειμῶνος πεπτωκότων ἐν πηλῷ, συνδιασώζουσιν δὲ καὶ τὸν πόνον οἰκείον ἡγησάμενον βοηθεῖν.
- 276 (31) "Μηνύουσιν δὲ καὶ τὰς οὐδούς τοῖς ἀγνοοῦσι, καὶ μὴ γέλωτα θηρωμένους αὐτοῖς ἐμποδίζειν πλάνη τὴν ἐτέρου χρεῖαν.
- (32) "Ὅμοιους μὲν δὲ βλασφημεῖτω τις τὸν ἄσπτον¹ καὶ τὸν ἐνεόν.
- 277 (33) "Ἐν μάχῃ τις, ὅπου μὴ οἰδηρὸς, πληγὰς παραχρῆμα μὲν ἀποθανῶν ἐκδικεῖσθω ταῦτ' ὡς παθόντας τοῦ πεπληχότος. ἂν δὲ κομισθεὶς παρ' ἑαυτὸν καὶ νοσήσας ἐπὶ πλείονας ἡμέρας ἔπειτ' ἀποθάνῃ, ἄθῳς ἔστω ὁ πλήξας, σωθέντος δὲ καὶ πολλὰ διαπανήσωτος εἰς τὴν νοσηλείαν ἀποτινέτω πάνθ' ὅσα παρὰ τὸν χρόνον τῆς κατακλίσεως
- 278 ἀνάλωσε καὶ ὅσα τοῖς ἰατροῖς ἔδωκεν. ὁ γυναῖκα λακτίσας ἔγκυσιν, ἂν μὲν ἐξαμβλώσῃ ἢ γυνὴ ζημιούσθω χρήμασιν ὑπὸ τῶν δικαστῶν ὡς παρὰ τὸ διαφθαρὲν ἐν τῇ γαστρὶ μειώσας τὸ πλήθος, διδούσθω δὲ καὶ τῷ ἀνδρὶ τῆς γυναικὸς παρ' αὐτοῦ

¹ SP: ἀπόντα reli.: ἀσπτον Bernard.

² Scripture speaks of "making the blind to wander out of the way," "putting a stumbling-block before the blind." Josephus, by generalizing the statement, seems to put into the mouth of Moses a refutation of the scandalous precept attributed to him in the historian's day, "non monstrare vias eadem nisi sacra colenti" (Juv. Sat. xiv. 103).

³ Text and meaning doubtful. For the first adjective most mss. have the erroneous reading "the absent"; the mss. followed in the text have a word which in its one occurrence elsewhere means "unseen" (not "unseeing"); a

(30) "It is not permissible to pass by unheeding, when a man's beasts of burden, buffeted by tempest, have fallen in the mire; one must help to rescue them and lend aid as though one laboured for oneself.

Assistance
to beasts
in distress.
Deut.
xxii. 6

(31) "One must point out the road to those who are ignorant of it, and not, for the pleasure of laughing oneself, impede another's business by misleading him.^a

Directions
on the road.
Is. xxvii. 18
(Lev.
xix. 14).

(32) "Similarly, let none revile the sightless or the dumb.^b

Respect for
blind and
dumb.

(33) "In a fight without use of the blade,^c if one be stricken and die on the spot, he shall be avenged by a like fate for him that struck him. But if he be carried home and lie sick for several days before he dies, he that struck him shall go unpunished; however, if he recover and hath spent much on his doctoring, the other shall pay all that he hath expended during the time of his confinement to his couch and all that he hath given to the physicians.^d He that kicketh a woman with child, if the woman miscarry, shall be fined by the judges for having, by the destruction of the fruit of her womb, diminished the population, and a further sum shall be presented by

Of Lev.
xix. 14.
Quarrels
and bodily
injuries.
De. xxi. 18,
19, 21.

Is. 28.

similar word (*laser*) has been conjectured meaning "speechless." The passage in Leviticus mentions "deaf" and "blind."

^a Paraphrase of the Biblical "if men contend and one smiteth the other with a stone or with his fist."

^b Josephus here amalgamates two separate laws in Exodus: (1) ex. 18 f. relating to quarrels; (2) ex. 20 f. relating to the beating of a slave by his master. The last clause corresponds to the Heb. "he shall pay for *shibbō* and shall cause him to be thoroughly healed"; here *shibbō* may mean either "his sitting down" (from *yāshab*, as Josephus takes it) or "his cessation" i.e. "unemployment" (from *shabbath*, as LXX takes it, translating by ἀργία).

JOSEPHUS

χρήματι· θνησκοῦσης δ' ἐκ τῆς πληγῆς καὶ αὐτὸς ἀποθνησκέτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς καταθέσθαι δικαιοῦντος τοῦ νόμου.

279 (34) "Φάρμακον μῆτε θανάσιμον μῆτε τῶν εἰς ἄλλας βλάβας πεποιημένων Ἰσραηλιτῶν ἐχέτω μηδὲ εἰς· εἰ δὲ κεκτημένος φωραθῇ τεθνήσκει, τοῦτο πάσχω· ὃ διέθηκεν ἂν ἐκείνους καθ' ὃν τὸ φάρμακον ἦν παρεσκευασμένον.

280 (35) "[Ο] πηρώσας πασχέτω [τὰ ὅμοια]¹ στερούμενος ὥσπερ ἄλλον ἐστέρησε, πλὴν εἰ μῆτι χρήματα λαβεῖν ἐβελήσκειν ὁ πεπηρωμένος, αὐτὸν τὸν πεποιθότα κύριον τοῦ νόμου ποιοῦντος τιμῆσασθαι τὸ συμβεβηκὸς αὐτῷ πάθος καὶ συγχωροῦντος, εἰ μὴ βούλεται γενέσθαι πικρότερος.

281 (36) "Βοῦν τοῖς κέρασι πλήττεται ὁ δεσπότης ἀποσφαττέτω· εἰ δ' ἐφ' ἁλως κτείνειέ τινα πλήξας, αὐτὸς μὲν καταλευσθεὶς ἀποθνησκέτω μηδ' εἰς τροφήν εὐχρηστος εἶναι κατηξιωμένος, εἰ δὲ καὶ ὁ δεσπότης ἐλέγχεται προειδὼς αὐτοῦ τὴν φύσιν καὶ μὴ φυλαξάμενος, καὶ αὐτὸς ἀποθνησκέτω ὡς αἷτιος τῷ ὑπὸ τοῦ βροῦς ἀνηρημένῳ
282 γεγεννημένῳ. εἰ δὲ δοῦλον ἢ θεράπαιναν ἀπο-

¹ om. RO.

² om. R.

¹ Misunderstanding of Scripture, which (though the text is uncertain) appears to contemplate one fine only payable to the husband; and so tradition (Weill).

² The traditional interpretation of the Heb. "if any mischief happen"; *xxx* and Philo interpret otherwise.

³ The nearest Biblical parallel to this section is Ex. xxi, 19, "thou shalt not suffer a sorceress (*xxx pharmakós*) to live." On that passage Philo li. 315 ff. M. dilates on poison.

⁴ i.e. ask an exorbitant sum. Scripture names no alternative to the *talio*, "eye for eye" etc. Josephus here approximates to the ruling of the Pharisees who, in contrast

him to the woman's husband.⁶ If she die of the blow,⁷ he also shall die, the law claiming as its due the sacrifice of life for life.

(34) "Poison, whether deadly or of those designed for other injurious ends, let no Israelite possess; if one be caught with it in his keeping, let him die, undergoing the fate that he would have inflicted on the intended victims of the drug."⁸ Poison⁹ forbidden.

(35) "He that maimeth a man shall undergo the like, being deprived of that limb whereof he deprived the other, unless indeed the maimed man be willing to accept money; for the law empowers the victim himself to assess the damage that has befallen him and makes this concession, unless he would show himself too severe."¹⁰ Lex talionis.
Ex. xxi. 24;
Lev. xxiv. 19.

(36) "An ox that goreth with its horns shall be slaughtered by its owner.¹¹ If on the threshing-floor it killeth any man by goring him, it shall itself be stoned to death and rejected as unfit even for consumption; but if the owner himself be convicted of having known of its nature beforehand and taken no precautions,¹² he also shall die,¹³ as answerable for the death of the beast's victim. If a slave or a maid-The vicious
ox.
Ex. xxi. 28.
to the Sadducees, substituted damages; these, however, Ex. 22, were fixed not by the injured individual, but by the competent tribunal (*Baba Kamma* 69b, with Weill's note).

⁶ According to Scripture, only if it has caused a death. An ox with known vicious propensities must be "kept in" but need not be slaughtered. However, as Weill remarks, the statement of Josephus finds support in a saying attributed to R. Eliezer, "The best precaution is a knife"; similarly *xxx* for "keep in" substitutes *ἀφαιρῶν*, "make away with (him)."

⁷ *Bibl.* "hath not kept him (in)."

⁸ Josephus ignores *v. 30*, which admits of a money compensation in lieu of death. According to Philo (*d. 323 M.*), the court decides *ὁ τι τοῦ τὰ βίῃ ἢ ἀνάγκῃ*.

JOSEPHUS

κτείνῃ βοῦς, αὐτὸς μὲν καταλιθούσθω, τριάκοντα δὲ σίκλους ὁ κύριος τοῦ βοῦς ἀποτινέτω τῷ δεσπότῃ τοῦ ἀνηρημένου. βοῦς δὲ εἰν οὕτως πληγείς ἀποθάνῃ, πωλείσθωσαν καὶ ὁ τεθνεὺς καὶ ὁ πλήξας καὶ τὴν τιμὴν τὴν ἀμφοτέρων οἱ δεσπόται αὐτῶν διανεμέσθωσαν.

- 283 (37) "Οἱ φρέαρ ἢ λάκκον ὀρύξαντες ἐπιμελὲς ποιείσθωσαν ὥστε σανίδων ἐπιβολαῖς ἔχειν κεκλεισμένα, οὐχ ὅπως τινὲς εἰργαίντο ὑδρείας, ἀλλ' 284 ἵνα μηδεὶς κίνδυνος ὡς ἐμπεισανμένοις ᾖ. οὐδ' ἂν εἰς ὄρυγμα τοιοῦτον μὴ κλειστὸν ἐμπεισὸν βόσκημά τινος διαφθαρῇ, τὴν τιμὴν αὐτοῦ τῷ δεσπότῃ καταβαλλέτω. περιβαλλέσθω δὲ καὶ τοῖς στέγῃσι ἅπερ ὡς ἀντὶ τείχεος ὄντα οὐκ ἐάσει τινὰς ἀποκυλισθέντας ἀπολέσθαι.

- 285 (38) "Παρακαταθήκην δὲ ὥσπερ ἱερόν τι καὶ θεῖον χρῆμα ὁ παραλαβὼν φυλακῆς ἀξιούτω, καὶ μηδεὶς ἀποστερηῆσαι θρασυθείῃ τὸν πεπιστευκότα μήτ' ἀνὴρ μήτε γυνή, μηδ' εἰ χρυσὸν ἅπειρον μέλλοι κερδαίνειν, καταφρονῶν τῷ μηδένα εἶναι 286 τὸν ἐξελέγξοντα. καθόλου μὲν γὰρ τὸ συνειδὸς ἐπιστάμενον τὸ αὐτοῦ προσήκειν ἕκαστον εὖ πράττειν, καὶ μάρτυρι ἀρκοῦμενος αὐτῷ πάντα ποιεῖτω ἢ παρ' ἄλλων ἐπαινον αὐτῷ παρέξει, μάλιστα δὲ τὸν θεόν, ὃν οὐδεὶς ποιηρὸς ὦν λανθάνει. 287 εἰ δὲ μηδὲν ἐπίβουλον δρῶν ὁ πιστευθεὶς ἀπαλέσειεν,

* In Scripture apparently only the live ox is sold: the dead beast is literally "divided" between them. Josephus omits the special provisions of v. 36.

^b i.e. at night, the roof being the usual sleeping-place in the east; Deut., more generally, speaks of a "fall." It has been suggested that Josephus, in uniting two laws (concerning wells and battlements) which are separated in

servant be killed by an ox, it shall be stoned, and the owner of the ox shall pay thirty shekels to the victim's master. If it be an ox that is killed by such a stroke, let them be sold, both the dead beast and its assailant, and let their owners divide the price of the pair between them.⁴ Ex. xxi. 28.

(37) "They that dig a well or a pit are to take care to keep them closed in by laying planks above, not to preclude any from drawing water, but to avoid all risk of falling into them. Should any man have a cavity of such sort not closed, and another man's beast fall into it and perish, he shall pay the price of it to its owner. Let roofs also be surrounded by something in the nature of a wall, to prevent any from rolling off⁵ and being killed. Safeguards for wells and roofs. Jk. 39.

(38) "Let the receiver of a deposit⁶ esteem it worthy of custody as of some sacred and divine object,⁴ and let none venture to defraud him that entrusted it to him, neither man nor woman, no not though he might make gain of untold gold, in the assurance of having none to convict him. For by all means,⁶ from the mere knowledge that he has of his own conscience, ought everyone to act aright—let him be content with that for witness and do all that will bring him praise from others—but chiefly from his knowledge of God, whose eye no criminal escapes. But if, without any act of treachery, the depository lose the deposit, let him come before the Imposition. M. xxi. 7.

Scripture, is following the lead of Philo, who does the same (ii. 324 M.).

⁴ Cf. Ap. ii. 208, 216.

⁵ Philo (ii. 341 M.) uses the same phrase, *καθὼς ὡς ἐπεὶ χεῖμα παρακαταθήκη* (and a little above *ἐπαύρατος παρακαταθήκη*).

⁶ Or "to be sure" (*καθόλου*=Lat. *omnino*).

- ἀφικόμενος ἐπὶ τοὺς ἑπτὰ κριτὰς ὁμνύτω τὸν θεόν, ὅτι μηδὲν¹ παρὰ τὴν αὐτοῦ βούλησιν ἀπόλοιτο καὶ κακίαν, οὐδὲ χρησαμένου τινὶ μέρει αὐτῆς, καὶ οὕτως ἀνεπαίτιτος ἀπίτω. χρησάμενος δὲ κἂν ἐλαχίστῳ μέρει τῶν πεπιστευμένων, ἂν² ἀπολέσας τύχῃ τὰ λοιπὰ, πάντα ἃ ἔλαβεν ἀπο-
288 δοῦναι κατεγνώσθω. ὁμοίως δὲ τῷ περὶ παρακαταθηκῶν κἂν μισθόν τις ἀποστερήσῃ τῶν ἐπὶ σώμασι τοῖς αὐτῶν ἐργαζομένων, μεμισήσθω· ὅθεν³ οὐκ ἀποστερητέον ἀνδρὸς πένητος μισθόν, εἰδότες ὡς ἀντὶ γῆς καὶ τῶν ἄλλων κτημάτων ὁ θεὸς αὐτῷ τοῦτον εἷη παρeschηκώς· ἀλλὰ μηδὲ ἀναβάλλεσθαι τὴν ἀπόδοσιν, ἀλλ' αὐθημερὸν ἐκτίτειν ὡς οὐ βουλομένου τοῦ θεοῦ τῆς ἐξ ὧν πεπόνηκε χρήσεως ὑστερεῖν τὸν εἰργασμένον.⁴
- 289 (39) "Παῖδας ὑπὲρ ἀδικίας πατέρων μὴ κολάζειν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἐκείνων αὐτῶν ἀρετὴν οἴκτου μάλλον ἀξιοῦν, ὅτι μοχθηρῶν ἐγένοντο πατέρων, ἧ μίσους φύντας⁵ ἐκ φαύλων. οὐ μὲν οὐδὲ πατράσιν υἱῶν ἁμαρτίαν λογιστέον, τῶν νέων πολλὰ παρὰ τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν αὐτοῖς ἐπιτρεπόντων ὑπερηφανία τοῦ διδάσκεσθαι.
- 290 (40) "Γάλλους ἐκτρέπεσθαι καὶ σύνοδον φεύγειν τὴν μετ' αὐτῶν ἀφελομένων αὐτοὺς τὸ ἄρρεν καὶ τὸν τῆς παιδοποιίας καρπόν, ὃν ἀνθρώποις ἐπ' αὐξήσει τοῦ γένους ἡμῖν ὁ θεὸς παρέσχεν, ἐλαύνειν

¹ MLE: μηδὲ tell.² RO: οὐκ, tell.³ μεμισήσθω (M) ὅθεν ed. pr.⁴ ἐργασάμενον RO.⁵ ed. pr.: φύντες codd.

^a Cf. § 214. Tradition (cited by Weill) mentions a tribunal of three (or five) judges in such cases, not of seven.

seven judges^a and swear by God that nothing had been lost through his own intention or malice, and that he had not appropriated any part of it to his own use, and so let him depart exempt from blame. But if he has used but the smallest portion of the trust and happen to have lost the remainder,^b he shall be sentenced to restore all that he received. And as with deposits, so if anyone withhold the wages of those who labour with their bodies, let him be execrated; since^c one must not deprive a poor man of his wages, knowing that this, instead of land and other possessions, is the portion which God has granted him. Nay, one must not even defer payment, but discharge it the selfsame day, for God would not have the labourer kept waiting for the enjoyment of the fruits of his toil.

Wages to be promptly paid.
Deut.
xxiv. 14.

(39) "Punish not children for the wrongdoing of their fathers, but by reason of their own virtue deem them deserving rather of pity for having been born of depraved parents than of hatred for their base lineage.^d Nor yet must one impute to the fathers the sin of the sons, for the young permit themselves much that is contrary to our instruction in their disdain of discipline.

Individual responsibility.
26. xxiv. 16.

(40) "Shun eunuchs and flee all dealings with those who have deprived themselves of their virility and of those fruits of generation, which God has given to men for the increase of our race; expel them even as

Shunning of eunuchs, etc.
16. xxiii. 1.

^a I think *ἐκ λόγων* must be taken as dependent on *ἀρετῶν*, not (as by Hudson and Well) with *ἐν ᾧ*. Josephus summarizes without strictly following Scripture.

^b Greek "whence" ("wherefore"). For "let him . . . since" one text reads "let him remember that."

^c Reinach, I think needlessly, suspects the text.

- δὲ οὕτως ὡς ἐπὶ τέκνων σφαγῇ καὶ πρὸς τοῦτω¹
 291 ἀπολλύντας τὸ ἐκείνων αἷτιον· δῆλον γάρ, ὡς
 τῆς ψυχῆς αὐτοῖς τεθηλυσμένης μετεκοσμήσαντο
 πρὸς τοῦτο καὶ τὸ σῶμα. ὁμοίως δὲ καὶ πᾶν τὸ
 νομιζόμενον τέρας τοῖς ὁρώσι· μὴ ἐξεῖναι δὲ
 ποιεῖν ἐκτομίας μήτε ἀνθρώπους μήτε τῶν ἄλλων
 ζώων.
- 292 (41) Ἄντη μὲν οὖν ὑμῶν εἰρηνικὴ τῶν νόμων
 κατὰ τὴν πολιτείαν διάταξις ἔστω· καὶ ὁ θεὸς
 εὐμενὴς ἀστασίαστον αὐτῆς τὸν κόσμον παρέξεται,
 γένοιτο δὲ χρόνος μηδὲ εἰς, ὃς καινίσκει τι τούτων
 293 καὶ πρὸς τὸ ἐναντίον μεταβαλεῖ. ἐπεὶ δὲ ἀνάγκη
 τὸ ἀνθρώπειον καὶ εἰς ἀβουλήτους ἢ κατὰ προ-
 αἴρεσιν ταραχὰς καὶ κινδύνους ἐμπεσεῖν, φέρε καὶ
 περὶ τούτων βραχεὰ προσδιατάξωμεν, ὡς ἂν προ-
 ειδότες ἂ χρῆ ποιεῖν ἐν τῇ χρεῖα τῶν σωτηρίων
 εὐπορήτε καὶ μὴ τότε ἂ δεῖ ποιεῖν ἐπιζητούντες
 ἀπαρασκεύαστοι τοῖς καιροῖς περιπέσσητε.²
- 294 Ἦν ὑμῶν ἥν ὁ θεὸς ἔδωκε πόρων καταφρονοῦσι
 καὶ ψυχὰς πρὸς ἀρετὴν ἡσκημένοις ἀπόλεμον μὲν
 νέμεσθαι παράσχοι τε³ κεκτημένοις αὐτήν, μήτε
 ἄλλοτρίων εἰς αὐτήν ἐπὶ κακίῳι στρατευσάντων
 295 μήτε στάσεως ἐμφυλίου κατασχούσης ὑμᾶς, ὅφ'
 ἥς τάναντία πατράσι τοῖς ἐαυτῶν πράττοντες
 ἀπολείτε τὰ ἐκείνοις νομισθέντα, χρώμενοί τε
 νόμοις οὓς ἀγαθοὺς δοκιμάσας ὁ θεὸς παραδίδωσι
 διατελοῖντες· ἔργον ἔδ' ὃ τι ἂν πολεμικὸν ἢ νῦν

¹ RO: πρὸς τοῦτω coll.: per hoc Lat.

² Bekker: παρασέγγε cold.

³ ταῖς Dindorf.

³ Another text reads "before them" i.e. "before the infants' birth."

⁴ Cf. §§. 287 for a similar transition from civil to military

infanticides who withal^a have destroyed the means of procreation. For plainly it is by reason of the effeminacy of their soul that they have changed the sex of their body also. And so with all that would be deemed a monstrosity by the beholders. Ye shall castrate neither man nor beast.

Of Lev.
xviii. 24. xxx.

(41) "Such then shall be for you in peace-time^b the legal constitution of your state; and God in His mercy will keep its shapely order unmarred by strife. May there never come a time for amending aught therein and establishing the contrary in its place! Yet since humanity^c must needs be plunged into troubles and perils, be they involuntary or premeditated, come let us append on these matters also some brief ordinances, that, forewarned how ye must act, ye may, in your need, be furnished with the means of salvation, and not then go searching what ye ought to do and plunge unprepared into those times of crisis.

Provisions
for war and
prayers for
peace.

"This land which God hath given to you that are contemptuous of fatigue and whose souls are schooled to valour—may He grant you to occupy it in peace, once ye have conquered it: may neither foreigner invade it for its injury, nor civil strife o'ermaster you, whereby ye shall be led to actions contrary to those of your own fathers and destroy the institutions which they established: and may ye continue to observe laws which God has approved as good and now delivers to you! Yet whatever warfare it may be yours to wage, be it now in your own time or here-matters: and as there, so here, in this "brief appendix" (§ 293), the "Thucydidean" assistant appears to lend his aid.

^a *et deinde*, a Thucydidean phrase, characteristic of A. xvii.-xix.

ὑφ' ὧν ἢ ὕστερον ἐπὶ παίδων ὑμετέρων γένηται
 206 τοῦθ' ὑπερόριον πραχθείη. μέλλοντας δὲ πολεμεῖν
 πρεσβεῖαν καὶ κήρυκας πέμπειν παρὰ τοὺς ἐκουσίως
 πολεμίους· πρὸ γὰρ τῶν ὀπλίων καλὸν εἶναι χρησθαι
 λόγοις πρὸς αὐτοὺς, δηλοῦντας ὅτι καὶ στρατιᾶν
 πολλήν ἔχοντες καὶ ἵππους καὶ ὄπλα καὶ πρὸ
 τούτων εὐμενῇ τὸν θεὸν καὶ σύμμαχον, ὅμως
 ἀξιοῦτε μὴ ἀναγκάζεσθαι πολεμεῖν αὐτοῖς μηδὲ τὰ
 ἐκείνων ἀφαιρουμένους ἀποβλήτων αὐτοῖς κέρδος
 207 προσλαμβάνειν. καὶ πειθομένων μὲν καλῶς ὑμῖς
 ἔχειν τὴν εἰρήνην φυλάττειν, εἰ δὲ φρονούντες
 ἐφ' ἑαυτοῖς ὡς ἰσχύι διαφέρουσιν ἀδικεῖν ἐθέλοιεν,
 στρατὸν ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε,¹ στρατηγῶ μὲν
 αὐτοκράτορι χρώμενοι τῷ θεῷ, ὑποστράτηγον
 δὲ χειροτονήσαντες ἕνα τὸν ἀρετῇ προύχοντα·
 πολυαρχία γὰρ πρὸς τῷ τοῖς ὀξέως τι πράττειν
 ἀνάγκην ἔχουσιν ἐμπόδιον εἶναι καὶ βλάπτειν
 208 πέφυκε τοὺς χρωμένους. στρατὸν δ' ἄγειν καθαρὸν
 ἐκ πάντων τῶν ῥώμη σαυμάτων καὶ φύχης εὐ-
 τολμία διαφερόντων τὸ² δειλὸν ἀποκρίναντας,³ μὴ
 τοὺς πολεμίους παρὰ τὸ ἔργον τραπὲν εἰς φυγὴν
 ὠφελήσῃ. τοὺς τε νεωστὶ δειμαμένους οἰκίας,
 οἷς οὐπω χρόνος ἀπολαύσεως αὐτῶν ἐνιαύσιος,
 καὶ φυτεύσαντας οὐπω δὲ καρπῶν μετεσχηκότας,
 ἐὰν κατὰ χώραν, καὶ τοὺς μνηστευσάμενους διέ
 καὶ νεωστὶ γεγαμηκότας, μὴ πόθῳ τούτων φει-
 δόμενοι τοῦ ζῆν καὶ τηροῦντες αὐτοὺς εἰς τὴν σού-
 των ἀπόλαυσιν ἐθελοκακήσωσι [περὶ τὰς γυναῖκας].⁴

¹ ἀγάγετε RQ.² B: τὸ δὲ eodd.³ M: ἀποκρίνωσας tell.⁴ om. Lat.

⁵ στρατηγὸς αὐτοκράτωρ, after Thuc. vi. 72 τοῖς τε στρατη-
 γοῖς καὶ δαίοις καὶ αὐτοκράτορας χρῆται ἐλέσθαι.

after in the days of your children, may this action take place beyond your frontiers.

"When ye are on the verge of war, send an embassy with heralds to your aggressive enemy; for, before taking arms, it is meet to parley with them and to represent that, though possessed of a large army, horses and munitions, and above all blest with God's gracious favour and support, nevertheless ye desire not to be constrained to make war on them and, in robbing them of what is theirs, to annex to yourselves unwanted profit. If, then, they yield to those representations, it behoves you to keep the peace; but if, confident of their superior strength, they wish to do you wrong, lead out an army against them, taking God for your supreme commander^a and electing as His lieutenant the one man who is pre-eminent for valour; for divided control, besides being a hindrance to those for whom prompt action is imperative, is withal apt to injure those who practise it.^b The army under him must be immaculate, made up of all who excel in vigour of body and hardihood of soul, after rejection of the cowardly, for fear lest they turn to flight during the action to the advantage of the enemy. Those too who have lately built themselves houses and have not yet had a year to enjoy them, with those who have planted and have not yet partaken of the fruits, must be left on the land, as also the betrothed and recently married, lest regret for these things should make them chary of their lives and, reserving themselves to enjoy them, they deliberately shirk danger.

Prolegomena
to the Bible
before
battle,
Deut.
xx. 10.

Jk 1, 4.

Jk 5-8
(xxiv. 3).

^a After Thuc. *ibid.* μέγα δὲ βιάσθαι καὶ τὸ πλεῖστον τῶν στρατηγῶν καὶ τῶν πολυαρχῶν.

- 209 (42) "Στρατοπεδευσάμενοι δὲ προνοεῖσθε, μὴ τῶν δυσχερεστέρων ἐργάσησθε. πολιορκούντας δὲ καὶ ξύλων ἀπορουμένους εἰς ποίησιν μηχανημάτων μὴ κείρειν τὴν γῆν ἡμέρα δένδρα κόπτοντας ἀλλὰ φεῖδυσθαι, λογιζομένους ἐπ' ὠφελείᾳ ταῦτα τῶν ἀνθρώπων γεγονέναι, καὶ φωνῆς ἂν εὐπορήσαντα δικαιολογήσασθαι πρὸς ὑμᾶς, ὡς οὐδὲν αἷτια τοῦ πολέμου γεγονότα πάσχοι κακῶς παρὰ δίκην, εἰ δύναιμι αὐτοῖς ἦν καὶ μετοικήσαντα ἂν καὶ πρὸς
300 ἄλλην μεταβάντα γῆν. κρατήσαντες δὲ τῇ μάχῃ τοὺς ἀντιταξαμένους κτείνετε, τοὺς δ' ἄλλους εἰς τὸ τελεῖν ὑμῖν φόρους σῶζετε πλὴν τοῦ Χανααναίων ἔθνους· τούτους γὰρ πανοικί χρῆναι ἀφανίσαι.
- 301 (43) "Φυλάσσειν δὲ μάλιστα ἐν ταῖς μάχαις, ὡς μήτε γυναῖκα ἀνδρικῇ σκευῇ χρῆσθαι μήτ' ἄνδρα στολῇ γυναικεῖᾳ."
- 302 (44) Πολιτείαν μὲν οὖν τοιάνδε Μωυσῆς κατέλυπε, νόμους δ' ἔτι πρότερον τεσσαρακοστῷ ἔτει γεγραμμένους παραδίδωσι, περὶ ὧν ἐν ἑτέρᾳ γραφῇ λέξομεν. ταῖς δ' ἐξῆς ἡμέραις, συνεχὲς γὰρ ἐξεκκλησίασεν, εὐλογίας αὐτοῖς δίδωσι καὶ κατάρας ἐπὶ τοὺς μὴ κατὰ τοὺς νόμους ζησομένους ἀλλὰ
303 παραβησομένους τὰ ἐν αὐτοῖς δικωρισμένα. ἔπειτα ποίησιν ἐξάμετρον αὐτοῖς ἀνέγνω, ἣν καὶ κατὰ-

* The writer, while following Scripture, doubtless also has in mind the practice of the Romans in the recent war: *B.J.* v. 523, vi. 6 "sites formerly beautified with trees and parks now reduced to an utter desert and stripped bare of timber."

* Words not in Scripture, where the prohibition is doubtless

JEWISH ANTIQUITIES, IV. 290-303

(42) "Once encamped, take heed to refrain from any of the more outrageous actions. When ye are engaged in a siege and lack timber for the construction of your engines, do not shear the ground by cutting down the cultivated trees^a: nay, spare them, reflecting that they were created for the service of men and that, were they gifted with a voice, they would plead with you and say that they were in no way answerable for the war, that they were being maltreated unjustly and that, had they the power, they would have migrated and moved to another country. Having won the battle, slay those that have resisted you, but leave the rest alive to pay you tribute, save the race of the Canaanites: for them ye must exterminate wholesale.

Abstinence from barbarities. Deut. xx. 16.

Ex. 13.

(43) "Beware, above all in battle,^b that no woman assume the accoutrements of a man nor a man the apparel of a woman."

Customs of the sexes. Ex. xxii. 3.

(44) Such then is the constitution that Moses left; he further delivered over those laws which he had written forty years before and of which we shall speak in another work.^c On the following days—for assembly was held continuously—he gave them blessings, with curses upon such as should not live in accordance with the laws but should transgress the ordinances that were therein. Then he recited to them a poem in hexameter verse, which he has more-

Moses delivers the laws and other writings to the people.

Ex. xxviii. (xxvii.)

Ex. xxviii. 1-42.

"directed against the simulated changes of sex which occurred in Canaanite and Syrian heathenism" (Driver). But Well finds support for them in the opinion of R. Eliezer ben Jacob (1st cent. A.D.), who based upon this verse of Deut. the rule that a woman might not bear arms.

^a The projected "Customs and Causes" often mentioned; see III. 223.

λέλοιπεν ἐν βίβλῳ ἐν τῷ ἱερῷ πρόρρησιν περι-
 έχουσαν τῶν ἐσομένων, καθ' ἣν [καὶ] γέγονε [τὰ]
 πάντα καὶ γίνεται, μηδὲν ἐκείνου διημαρτηκότος
 304 τῆς ἀληθείας. ταῦτ' αὖν τὰ βιβλία παραδίδωσι
 τοῖς ἱερεῷσι καὶ τὴν κιβωτόν, εἰς ἣν καὶ τοὺς
 δέκα λόγους γεγραμμένους ἐν δυοῖν πλαξὶ κατέθετο,
 καὶ τὴν σκηνὴν· τῷ τε λαῷ παρήνευσε κρατήσαντι
 τῆς γῆς καὶ ἰδρυθέντι μὴ λήθην λαβεῖν τῆς Ἀμα-
 ληκευῶν ὑβρεως, ἀλλὰ στρατεύσαντας ἐπ' αὐτοὺς
 τιμωρίαν ἀπολαβεῖν ὧν ἐπὶ τῆς ἐρήμου τυγχάνου-
 306 τας¹ ἐποίησαν κακῶς, ἐξελεύοντας δὲ τὴν Χαναταίων
 γῆν καὶ πᾶσαν διαφθείραντας τὴν ἐν αὐτῇ πληθύν
 καθὰ πρέπει, τὸν βωμόν τε ἀναστήσαι πρὸς ἥλιον
 ἀνίσχοντα τετραμμένον οὐ πόρρω τῆς Σικίμων²
 πόλεως [ἐμπεριάγειν]³ μεταξύ δυοῖν ὄροιν, Γαρι-
 ζαίου⁴ μὲν τοῦ ἐκ δεξιῶν κειμένου, τοῦ δ' ἐκ
 λαῖων Βουλῆ⁵ προσαγορευομένου, μερισθείσαν δὲ
 τὴν στρατιάν καθ' ἐξ φύλας ἐπὶ τοῖν δυοῖν ὄροιν

¹ ed. pr., Lat.: *τυγχάνοντες* codd.

² Σικιμων RQ.

³ om. ed. pr., Lat.

⁴ Γαριζου M: Γαριζου Niese.

⁵ Βιβάλον ed. pr.: Hebel Lat.

* Not, as in one ms. (followed by Hudson and Weill), "in the holy book." Similar references to "writings deposited in the temple" occur in *A.* iii. 38, v. 61; the fact that these passages refer to lyrical portions of Scripture, taken with the statement that this song of Moses, like that other song at the Red Sea (*A.* ii. 346), was composed "in hexameter verse," suggests that Josephus was acquainted with a collection of chants, drawn from the Bible or from elsewhere, and set to music for the use of the temple choir. I may refer to my *Josephus the Man and the Historian* (New York, 1920), pp. 96 f.

⁵ *A.* iii. 39 ff. (esp. 60), Ex. xvii. 9-16. The passage in 622

over bequeathed in a book preserved in the temple,^a containing a prediction of future events, in accordance with which all has come and is coming to pass, the seer having in no whit strayed from the truth. All these books he consigned to the priests, together with the ark, in which he had deposited the ten commandments written on two tables, and the tabernacle. He also exhorted the people, once they had conquered the country and were established therein, not to forget that insolence of the Amalekites, but to take the field against them and exact vengeance for the wrong which they had done them when they were in the desert.^b Furthermore, when they had utterly vanquished the land of Canaan and destroyed its whole population, as was meet, they were to erect the altar pointing towards the rising sun,^c not far from the city of Sikima^d between two mountains, the Garizanean^e on the right and that called "Counsel"^f on the left; and the army, divided into two portions of six tribes each, was to take up its station on these

Deut. xxxi.
2, 26.

Is. xlv. 17.

Drawings
and cures
inscribed on
the altar.
Is. xlviii. 4,
12 ff.

Deut. xxv., "Remember what Amalek did," was one of the earliest of the "lessons" from the Law to be read in Jewish worship.

^a Direction not named in Scripture: the phrase "towards the sun-rising" seems to be taken from Herodotus (*B.J.* vii. 281 note).

^b Shechem: some mss. read "the Sikimites." The word *επιστρέφειν* ("to bring round"), which follows in the Greek mss., looks like a gloss on *δορυστεν* ("to erect"), or rather a correction of the assistant (*B.J.* v. 367, the only other instance known to the Lexicons), to indicate that the altar, inscribed by Moses (§ 308), was to be taken with them, and not, as in Scripture, to be erected *ex tempore* on the spot.

^c Heb. Gerizim, xxx Παριζιμ.

^d Heb. Ebal, xxx Εβαλ; Βουλή ("Counsel") of Josephus is an instance of the frequent Hellenization of a Hebrew name: the Heb. is perhaps connected with the god Bel.

JOSEPHUS

- ἀναστῆναι καὶ σὺν αὐτοῖς Λευίτας τε καὶ¹ ἱερέας.
 306 καὶ πρῶτους μὲν τοὺς ἐπὶ τῷ Γαριζεῖν² γενομένους
 εὐχεσθαι τὰ κάλλιστα τοῖς περὶ τὴν θρησκείαν τοῦ
 θεοῦ καὶ τὴν τῶν νόμων φυλακὴν σπουδάσασιν ὡς
 τε Μωυσῆς εἶπε μὴ παρακροασαμένοις,³ εὐφημεῖν
 δὲ τὰς ἐτέρας, καὶ τούτων πάλιν εὐχομένων
 307 τὰς προηγμένας ἐπαινεῖν. ἔπειτα κατὰ ταῦτά τοῖς
 παραβησομένοις κατάρas τίθεσθαι ὑποφωνούσας
 ἀλλήλαις ἐπὶ τῇ κυρώσει τῶν λεγομένων. ἀν-
 ἔγραψε δὲ τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρas αὐτός,
 ὡς μηδέποτε ἐκλιπεῖν τὴν μάθησιν αὐτῶν ὑπὸ
 308 τοῦ χρόνου, ἃς δὴ καὶ τῷ βιωμῷ τελευτῶν ἐν-
 ἔγραψε κατὰ πλευρὰν ἑκατέραν, ἥ καὶ στάντα φησὶ
 τὸν λαὸν θῦσαι τε καὶ ὀλοκαυτῶσαι καὶ μετ' ἐκείνην
 τὴν ἡμέραν οὐκ⁴ ἐπενεγκεῖν ἱερεῖον ἕτερον, οὐ γάρ
 εἶναι νόμιμον. ταῦτ' οὖν Μωυσῆς διέταξε καὶ τὸ
 Ἑβραίων ἔθνος ἀκόλουθα τοῦτοις ποιοῦν διατελεῖ.
 309 (45) Τῇ δ' ὑστεραίᾳ τὸν λαὸν σὺν γυναιξίν ἅμα
 καὶ τέκνοις εἰς ἐκκλησίαν συναγαγὼν, ὡς παρῆναι
 καὶ τὰ ἀνδράποδα, ὥρκει τῶν νόμων αὐτοῦς
 φυλακὴν ποιήσεσθαι καὶ τῆς τοῦ θεοῦ διανοίας
 ἀκριβεῖς λογιστὰς γινόμενους ἢ μηδὲν⁵ αὐτοῦς
 μήτε συγγενεῖα χαριζομένους μήτε εἰκοντας φόβῳ
 μήτε ἄλλην καθάπαξ αἰτίαν κυριωτέραν τῆς τῶν
 νόμων φυλακῆς ὑπολαμβάνοντας παραβῆναι τοῦ-

¹ RO: + τοὺς tell.

² Γαριζε ROM.

³ Holwerda: παρακροασαμένοι (παράσσω.) codd.

⁴ + ἐ' SPLB.

⁵ ἢ μηδὲν codg.: εἰ μηδὲν etc. codd.

^a "And all the people shall say, Amen," Deut. xxvii. 26.

^b In Scripture the people (not Moses) are to inscribe on the future altar, not the blessings and curses, but "all the words of this law" (xxvii. 3, 8).

two mountains, and with them Levites and priests. And first those on Mount Garizin were to invoke the best of blessings upon such as were zealous for the worship of God and for the observance of the laws and were not disobedient to the words of Moses, and the other tribes were to express pious approval^a; and when these offered prayers in their turn, the first party should signify their assent. Thereafter, in the same order, they should imprecate curses upon future transgressors, mutually responding in corroboration of the pronouncements. These blessings and curses he put on record himself, to the end that their lesson might never be abolished by time, and indeed at the last he inscribed them upon the altar,^b on either side, even where he said that the people were to stand^c and offer sacrifices and whole burnt-offerings, but after that day they should offer no further victim thereon,^d that being unlawful. Such were the ordinances of Moses, and the Hebrew nation continues to act in conformity therewith.

Q. Deut.
xxvii. 8.

Jo. 6 c.
(Josh.
viii. 31).

(45) On the morrow, having called together the people, women and children included, to an assembly which even the slaves were required to attend, he made them swear to observe the laws and that, taking strict account^e of the mind of God, they would verily in no whit transgress them, neither through favouritism to kin, nor yielding to fear, nor in the belief that any other motive whatsoever could be more imperative than the observance of the laws; nay more, that

Oath of
allegiance
to the Law.
Q. Deut.
xxix. 2 ff.

Jo. xiii. 9.

^a Such seems to be the meaning, but the Greek is peculiar and possibly corrupt.

^b No such injunction in Scripture. "Joseph est le plus loyaliste que la loi" (T. Reinach).

^c Lit. "showing themselves strict accountants."

- 310 τους, ἀλλ' ἂν τέ τις τῶν ἐξ αἵματος συγγεῖν καὶ καταλύειν ἐπιχειρῇ τὴν κατ' αὐτοὺς πολιτείαν ἂν τε πόλεις, ἀμύνειν αὐτοῖς καὶ κοινῇ καὶ κατ' ἰδίαν, καὶ κρατήσαντας μὲν ἐξ αὐτῶν ἀνασπᾶν θεμελίων καὶ μηδὲ τὸ ἔδαφος τῶν ἀπαναθηθέντων εἰ δυνατὸν καταλιπεῖν, εἰ δ' ἀσθενοῖεν λαβεῖν τὴν τιμωρίαν, αὐτὰ τὸ μὴ κατὰ βούλησιν ἰδίαν ταῦτα γίνεσθαι δεικνύναι. καὶ τὸ μὲν πλῆθος ὤμνηεν.
- 311 (46) Ἐδίδασκε δὲ αὐτούς, ὥς ἂν αἱ θυσίαι τῷ θεῷ μᾶλλον κεχαρισμέναι γένοιντο καὶ ὅπως ἂν οἱ στρατεύοντες ἐξίοιεν τεκμηρίῳ χρώμενοι τοῖς λίθοις, ὥς καὶ πρότερον δεδήλωκα. προεφίητευσε
- 312 δὲ καὶ Ἰησοῦς Μωυσέας παρόντος. ἔπειτα πάνθ' ὅσα ποιήσειεν¹ ὑπὲρ τῆς τοῦ λαοῦ σωτηρίας ἔν τε πολέμοις καὶ κατ' εἰρήνην νόμους τε συντιθεῖς καὶ τὸν τῆς πολιτείας κόσμον συμπορίζων ἀναλογιζόμενος προεῖπεν, ὥς δηλώσειεν αὐτῷ τὸ θεῖον, ὅτι παραβάντες τὴν πρὸς αὐτὸν θρησκείαν πειρα-
- 313 θήσονται κακῶν, ὥς ὅπλων τε αὐτοῖς πολεμίων πληρωθῆναι τὴν γῆν καὶ κατασκαφῆναι πόλεις καὶ τὸν νεὼν καταπρησθῆναι καὶ πραθέντας δουλεύειν ἀνδράσιν αὐδένα ληφομένοις οἶκτον ἐπὶ ταῖς συμφοραῖς αὐτῶν, μεταναήσκειν δ' αὐτοὺς ἐπὶ μηδενὶ
- 314 χρησίμῳ ταῦτα πάσχοντας. "ὁ μέντοι θεὸς ὁ κτίσας ὑμᾶς πόλεις τε πολίταις ὑμετέροις ἀποδώσει καὶ τὸν νεὼν ἕσσεσθαι δὲ τὴν τούτων ἀποβολὴν οὐχ ἅπαξ ἀλλὰ πολλάκις."
- 315 (47) Παραορμήσας δὲ² τὸν Ἰησοῦν ἐπὶ τοὺς

¹ ποιήσειεν SP.² εἶπ' HQ.

should any person of their blood essay to confound and dissolve the constitution that was based on those laws, should any city do the like, they would rise in their defence, as a nation and as individuals, and, when victorious, would uproot that place from its very foundations, nyl and leave not the very ground beneath those miscreants' feet, were that possible ; but should they be powerless to exact that punishment, they would at least demonstrate that these proceedings were contrary to their will. And the people took the oath.

Deut.
xiii. 12.

(46) He taught them, too, how their sacrifices might be made the more acceptable to God, and how the troops when taking the field should consult the oracular stones, as I have previously indicated.^a Joshua also prophesied in the presence of Moses. Then, recounting all that he had done for the people's salvation in war and in peace, in compiling laws and in co-operating to procure for them an ordered constitution, Moses foretold, as revealed to him by the Divinity, that, if they transgressed His rites, they would experience afflictions of such sort that their land would be filled with the arms of enemies, their cities razed, their temple burnt ; that they would be sold into slavery to men who would take no pity on their misfortunes, and that their repentance would profit them naught amid those sufferings. "Howbeit," said he, "God who created you^b will restore those cities to your citizens and the temple too ; yet will they be lost not once, but often."

Exhortation
and
warnings.
Of Numb.
xxviii. 1.

Deut. xxviii.

(47) Then, after exhorting Joshua to lead a cam-

^a Reinach "*qui a fondé votre empire*": the phrase *ôir à arleas* recurs in *B.J.* iii. 379, v. 377. This last sentence is the author's addition, without warrant in Scripture.

- Χαναναίους στρατείας¹ ἐξάγειν, ὡς τοῦ θεοῦ συνεργούτος οἷς ἂν ἐπιχειρήσειε, καὶ πᾶσαν ἐπευφημήσας τὴν πληθύν, "ἐπαί," φησί, "πρὸς τοὺς ἡμετέρους ἄπειμι προγόνους καὶ θεὸς τήνδε μοι τὴν ἡμέραν τῆς πρὸς ἐκείνους ἀφίξεως ὤρισε,
- 316 χάριν μὲν αὐτῷ ζῶν ἔτι καὶ παρὼν ὑμῖν ἔχειν ὁμολογῶ προνοίας τε τῆς ὑπὲρ ὑμῶν, ἣν οὐχ ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς μόνον τῶν ὑμετέρων² ἐποιήσατο κακῶν, ἀλλὰ καὶ δωρεᾶς τῶν κρείττόνων, ὅτι τε πανοῦντί μοι καὶ κατὰ πᾶσαν ἐπίνοιαν³ τῆς ἐπὶ τὸ βέλτιον ὑμῶν μεταβολῆς φροντίδα λαμβάνοντι συνηγωνίσασατο καὶ παρέσχευ ἐν ἅπασιν αὐτόν ἡμῖν⁴ εὖμενῃ.
- 317 μᾶλλον δ' αὐτὸς ἦν ὁ καὶ τὴν ἀφήγησιν αὐτῶν διδούς καὶ τὰ τέλη χαριζόμενος, ὑποστρατήγῳ χροόμενος ἐμοὶ καὶ ὑπηρέτῃ ὢν τὸν ἡμέτερον λαόν
- 318 εὐεργετῆν ἠθέλησεν. ἀνθ' ὧν προσευλογῆσαι⁵ τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν, ᾧ μελήσει καὶ πρὸς τὸ μέλλον ὑμῶν, ἀπαλασσύμενος καλῶς ἔχειν ἡγησάμην, αὐτὸς τε ταύτην ὀφειλομένην ἀμοιβὴν ἀποδιδούς καὶ καταλείπων εἰς μνήμην ὑμῖν τὸ σέβειν τε καὶ τιμᾶν προσήκειν τοῦτον ὑμῖν καὶ τοὺς νόμους, πάντων ὧν τε παρέσχηκε καὶ μένων εὖμενῆς ἔτι
- 319 παρέξει δώρημα κάλλιστον, φυλάττειν· ὡς δευρὸς μὲν ἐχθρὸς καὶ ἄνθρωπος νομοθέτης ὑβριζομένων αὐτῷ τῶν νόμων καὶ μάτην κειμένων, θεοῦ δὲ μὴ πειραθείητε χαλεπαίνοντος ὑπὲρ ἀμελουμένων νόμων, οὗς αὐτὸς γεννήσας ὑμῖν ἔδωκε.
- 320 (48) Μωυσέας δὲ ταῦτα πρὸς τελευτῇ⁶ τοῦ βίου φήσαντος καὶ μετ' εὐλογίας ἐκάστη τῶν φυλῶν

¹ στρατίας MS.² ex Lat. edd.: ὑμετέρων codē.³ ed. Genen.: εἰκνόντι SP (omitting κατὰ): ἐπὶ τοῖς tell.⁴ ὑμῖν RO.

paign against the Canaanites, assured of God's co-
 operation in all his enterprises, and after addressing
 auspicious words to the whole assembly, "Seeing,"
 said he, "that I am going to our forefathers and that
 this is the day that God hath appointed for my
 departure to them, while yet alive and among you
 I render thanks to Him, alike for the care which He
 has bestowed on you, not only in delivering you
 from your distress, but in presenting you with the
 best of boons, and then for that, while I was toiling
 and with utmost endeavour taking thought for the
 amelioration of your lot, He aided me in those
 struggles and showed Himself ever gracious towards
 me.^a Nay rather it was He who both gave the lead
 in those endeavours and granted the gracious issues,
 employing me but as His subaltern and subordinate
 minister of the benefactions which He was fain to
 confer upon our people. Wherefore I thought it
 right, ere departing, to bless the power of God, who
 will still care for you for the time to come, myself
 rendering this return that is His due, and leaving in
 your memory the thought that it behoves you to
 revere and honour Him, and to observe His laws—
 that choicest boon of all that He has given you or,
 continuing to be gracious, will give you hereafter.
 For if even a human legislator is a formidable foe
 when his laws are outraged and laid down to none
 effect, then beware of experiencing the wrath of
 God for laws neglected—laws which He, the begetter
 of them, presented to you Himself."

Moses
 renders
 thanks to
 God: his
 last words.
 lb. xxix. 7.

Cf. Deut.
 xxxii.

(48) When Moses, at the close of life, had thus
 spoken, and, with benedictions, had prophesied to

The people's
 emotion.
 lb. xxxix. 1.

^a Gr. "us" (sing. for plur., as often).

¹ προσευχαρισῶν SPL.

² Niese: τολαυτῆ codd.

JOSEPHUS

προφητεύσαντος τὰ καὶ γενησόμενα¹ τὸ πλῆθος
 εἰς δάκρυα προύπεσεν, ὡς καὶ τὰς γυναῖκας
 στενωστουπούμενας ἐμφανίζεν τὸ ἐπ' αὐτῷ τεθη-
 ξομένῳ πάθος. καὶ οἱ παῖδες δὲ θρηνοῦντες ἔτι
 μᾶλλον, ὡς ἀσθενέστεροι κρατεῖν λύπης, ἐδήλουν
 ὅτι τῆς ἀρετῆς αὐτοῦ καὶ μεγαλουργίας παρ' αὐτὴν
 321 τὴν ἡλικίαν συνίεσαν. ἦν δὲ κατ' ἐπίνοιαν τοῖς τε
 νέοις καὶ προηγηκόσιν² ἄμιλλα τῆς λύπης· οἱ μὲν
 γὰρ εἰδότες οἶον στεροῦντο³ κηδεμόνος περὶ τοῦ
 μέλλοντος ἀπεθρήσκον, τοῖς δὲ καὶ περὶ τούτου τὸ
 πένθος ἦν καὶ ὅτι μήπω καλῶς τῆς ἀρετῆς αὐτοῦ
 322 γεγευμέναις ἀπολείπεσθαι συνέβαινεν αὐτοῦ. τὴν
 δ' ὑπερβολὴν τῆς τοῦ πλῆθους οἰμωγῆς καὶ τῶν
 ὀδυρμῶν τεκμαίροντο ἂν τις ἐκ τοῦ συμβάντος τῷ
 νομοθέτῃ· καὶ γὰρ πεπεισμένως ἀπαντι τῷ χρόνῳ
 μὴ δεῖν ἐπὶ μελλούσῃ τελευτῇ κατηφεῖν, ὡς κατὰ
 βούλησιν αὐτὸ πάσχοντας θεοῦ καὶ φύσεως νόμῳ,
 ἐπὶ τοῖς ὑπὸ τοῦ λαοῦ πραττομένοις ἐνικήθη δα-
 323 κρύσαι. πυρευομένῳ δ' ἔνθεν οὐ ἔμελλεν ἀφανισθῆ-
 σεσθαι πάντες εἶποντο δεδακρυμένοι, καὶ Μωυσῆς
 τοὺς μὲν πόρρω τῇ χειρὶ καταπεύων μένειν ἤρε-
 μοῦντας ἐκέλευε, τοὺς⁴ δ' ἔγγιον λόγοις παρεκάλει
 μὴ ποιεῖν αὐτῷ δακρυτὴν τὴν ἀπαλλαγὴν ἐπο-
 324 μένους. οἱ δὲ καὶ τοῦτ' αὐτῷ χαρίζεσθαι κρί-
 νοντες, τὸ κατὰ βούλησιν ἀπελθεῖν αὐτῷ τὴν ἰδίαν
 ἐφεῖναι, κατέχουσιν ἑαυτοὺς ἐν ἀλλήλοις δακρύοντες.
 μόνη δ' ἡ γερουσία προύπεμψεν αὐτὸν καὶ ὁ
 ἀρχιερεὺς Ἑλεάζαρος καὶ ὁ στρατηγὸς Ἰησοῦς.

¹ ex Lat.; γενόμενα cod. B.

² ItO (+ 4); παρεβηκόσιν Tell.

³ ἐστερημένοι R; ἐστερούμενοι O.

⁴ τὸ RO.

⁵ According to another reading, "that in fact came to pass."

each of the tribes the things that in fact were to come to pass,^a the multitude burst into tears, while the women, too, with beating of the breast manifested their emotion at his approaching death. Aye, and the children, wailing yet more, in that they were too feeble to suppress their grief, displayed an understanding of his virtues and grand achievements even beyond their years. Yet in the thoughts of their hearts there was conflict between the grief of the young and of their seniors. For these, knowing of what a protector they were to be bereft, lamented for the future ; while those, beside that cause for grief, had the sorrow that, ere they had yet right well tasted of his worth, it was their lot to lose him. How extraordinary was this outburst of weeping and wailing of the multitude may be conjectured from what befell the lawgiver. For he, who had ever been persuaded that men should not despond as the end approached, because this fate befell them in accordance with the will of God and by a law of nature, was yet by this conduct of the people reduced to tears.

On his advancing thence toward the place where he was destined to disappear, they all followed him bathed in tears ; thereupon Moses, by a signal of his hand, bade those in the distance to remain still, while by word of mouth he exhorted those nearer to him not to make his passing a tearful one by following him. And they, deciding to gratify him in this also, to wit, to leave him to depart according to his own desire, held back, weeping with one another. Only the elders escorted him, with Eleazar the high priest, and Joshua the general. But when

The passing
of Moses.
Deut.
xxxiv. 1.

- 325 ὡς δ' ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ Ἀβαρεῖ καλουμένῳ ἐγένετο, τοῦτο δὲ ὑψηλὸν Ἰεριχοῦντος¹ ἀντικρὺ κείται γῆν ἀρίστην τῶν Χανααίων καὶ πλείστην παρέχον τοῖς ἐπ' αὐτοῦ κατοπεύειν, ἀπέπεμπε τὴν γερο-
- 326 σίαν. ἀσπαζομένον δὲ καὶ τὸν Ἐλεάζαρον αὐτοῦ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ προσομιλοῦντος ἔτι, νέφους αἰφνιδιον ὑπὲρ αὐτὸν σάντος ἀφανίζεται κατὰ τινας φάργγος. γέγραφε δ' αὐτὸν ἐν ταῖς ἱεραῖς βίβλοις τεθνεῶτα, δείσας μὴ δὲ ὑπερβολὴν τῆς περὶ αὐτὸν ἀρετῆς πρὸς τὸ θεῖον αὐτὸν ἀναχωρῆσαι τολμήσωσιν εἰπεῖν.
- 327 (49) Ἐβίβλωσε δὲ τὸν πάντα χρόνον ἐτῶν εἴκοσι καὶ ἑκατόν, ὧν ἤρξε τὸ τρίτον μέρος ἐνὶ λεῖπον² μηνί. ἐτελεύτησε δὲ τῷ ὑστάτῳ μηνὶ τοῦ ἔτους, ὑπὸ μὲν Μακεδόνων Δύστρου καλουμένου Ἀδάρου
- 328 δ' ὑφ' ἡμῶν νομηνία, συνέσει τε τοὺς πώποτ' ἀνθρώπους ὑπερβαλὼν καὶ χρησάμενος ἀριστα τοῖς νοηθείσιν, εἰπεῖν τε καὶ πληθεῖσιν ὁμιλῆσαι κεχαρισμένος τά τε ἄλλα καὶ τῶν παθῶν αὐτοκράτωρ,
- 329 ὡς μὴδὲ ἐνεῖναι τούτων τῇ ψυχῇ δοκεῖν αὐτοῦ καὶ γινώσκων μόνον αὐτῶν τὴν προσηγορίαν ἐκ τοῦ

¹ + κατ' SPL.² Niese: λεῖποντι codd.

¹ Heb. Abaelm, Deut. xxxii. 49: the name apparently "applied to the range of mountains 'beyond' (i.e. east of) Jordan in which Nebo formed a particular ridge" (Delver). Josephus ignores "mount Nebo" which is mentioned in Deut. xxxiv. 1 as the precise spot.

² The Biblical account runs: "So Moses the servant of the Lord died there in the land of Moab, according to the word of the Lord. And He buried him in the ravine . . . but no man knoweth of his sepulchre unto this day." The account of Josephus seems to be reminiscent of the passing of the two founders of the Roman race as described by Dionysius of Halicarnassus: "But the body of Aeneas could nowhere be found and some conjectured that he had been

he arrived on the mountain called Abaris^a—a lofty eminence situate over against Jericho and affording to those on its summit a wide view beneath of the best of the land of the Canaanites—he dismissed the elders. And, while he bade farewell to Eleazar and Joshua and was yet communing with them, a cloud of a sudden descended upon him and he disappeared in a ravine.^b But he has written of himself in the sacred books that he died,^c for fear lest they should venture to say that by reason of his surpassing virtue he had gone back to the Deity.^d

Deut.
xxxiv. 3 f.

(49) He lived in all one hundred and twenty years and was ruler for a third part of that time bating one month. He departed in the last month of the year, which the Macedonians call Dystros and we Adar,^e on the day of the new moon, having surpassed in understanding all men that ever lived and put to noblest use the fruit of his reflections. In speech and in addresses to a crowd he found favour in every way, but chiefly through his thorough command of his passions, which was such that he seemed to have no place for them at all in his soul, and only knew their names through seeing them in

Encomium
of Moses.
ib. 7.

translated to the gods" (*Ant. Rom.* i. 64. 4), and of Romulus, "The more mythical writers say that as he was holding an assembly (*ἐκκλησίαν*) in the camp darkness descended upon him from a clear sky and . . . he disappeared, and they believe that he was caught up by his father Ares" (*ib.* ii. 56. 2).

^a Rabbis were divided on the question whether the last eight verses of Deut. were written by Moses or by Joshua (see Well's note). The view of Josephus has the support of R. Simeon.

^b The same phrase in i. 85 (of Enoch), iii. 96 (of Moses).

^c Feb.-March; Rabbinic tradition named the 7th (not the 1st) of Adar (Well's).

JOSEPHUS

παρ' ἄλλοις αὐτὰ βλέπειν μᾶλλον ἢ παρ' αὐτῷ.
 καὶ στρατηγὸς μὲν ἐν ὀλίγοις, προφήτης δὲ οἷος
 οὐκ ἄλλος, ὥσθ' ὃ τι ἂν φθέγγαιτο δοκεῖν αὐτοῦ
 330 λέγοντος ἀκροᾶσθαι τοῦ θεοῦ. πενθεὶ μὲν εἶν
 αὐτόν ὁ λαὸς ἐφ' ἡμέρας τριάκοντα, λύπη δὲ οὐκ
 ἄλλη κατέσχευ· Ἑβραίους τοσαύτη τὸ μέγεθος,
 331 ὅση τότε Μωυσέος ἀποθανόντος. ἐπάθαι δ'
 αὐτὰν οὐχ οἱ πειραθέντες αὐτοῦ μόνον, ἀλλὰ
 καὶ οἱ τοῖς νόμοις ἐντυγχάνοντες αὐτοῦ δεσφῆν
 ἐποιοῦντο τὴν ἐπιζήτησιν, τὸ περιὸν αὐτοῦ τῆς
 ἀρετῆς ἐκ τούτων λαγίζεμενοι. καὶ τὸ μὲν κατὰ
 Μωυσῆν τέλος τοιοῦτον ἡμῖν δεδηλώσθω.

others rather than in himself. As general he had few to equal him, and as prophet none, inasmuch that in all his utterances one seemed to hear the speech of God Himself. So the people mourned for him for thirty days, and never were Hebrews oppressed by grief so profound as that which filled them then on the death of Moses. Nor was he regretted only by those who had known him by experience, but the very readers of his laws have sadly felt his loss, deducing from these the superlative quality of his virtue. Such, then, be our description of the end of Moses.

APPENDIX

AN ANCIENT TABLE OF CONTENTS

There has come down to us, prefixed to each book of the *Jewish Antiquities*, and introduced by the words "These are the things contained in the . . . book of the histories of Josephus of the *Jewish Archaeology*," a rough table of contents, together with a statement of the number of years covered by each book. The "titles" of the several sections are numbered in Books I-X, but not in the later books. Since these headings stand not only in the oldest mss but already in the Latin version made in the fifth or sixth century, they possess an interest on the score of antiquity, by whomsoever compiled, and are accordingly (for Books I-IV) reproduced below. How much earlier than the date of the Latin version they may be is unknown. The reference to Eusebius in the chronological statement at the end of the heading to Book I betrays a date not earlier than the fourth century; but that these chronological statements are later than the summaries of contents is indicated by their varying position (before or after the summary) and by their absence, in the earlier books, from the Latin version. In his *Jewish War* Josephus himself incorporated a rough summary of the whole in his proem (i. 19-29); and, though it is

636

ANCIENT TABLE OF CONTENTS

improbable that these more elaborate chapter headings are the production of his pen, they may well be not far removed from him in date. They are ostensibly written by a Jew (I. vii "our forefather Abraham"), and the phrasology occasionally suggests the hand of one of the author's assistants. References to the smaller sections and pages of the present edition are appended.

BIBAION A

Προοίμιον περὶ τῆς ὅλης πραγματείας.¹

α'. Ἡ τοῦ κόσμου σύστασις καὶ διάταξις τῶν στοιχείων.

β'. Περὶ τοῦ γένους Ἀδάμου καὶ τῶν ἀπ' αὐτοῦ δέκα γενεῶν τῶν μέχρι τοῦ κατακλυσμοῦ.

γ'. Ὡς ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο καὶ ὅν τρόπον Νώχος σωθεὶς ἐν λάρνακι μετὰ τῶν συγγενῶν κατώκησεν ἐν τῇ Σινάρι πεδίῳ.

δ'. Ὡς πύργον² οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐφ' ὅβρει τοῦ θεοῦ ᾠκοδόμησαν,³ καὶ ὡς τὰς φωνὰς αὐτῶν μετέβαλε καὶ ὁ τόπος, ἐν ᾧ τοῦτο γέγονε, Βαβυλῶν ἐκλήθη.

ε'. Ὡς οἱ Νώχου ἔγγονοι πᾶσαν τὴν αἰουμένην ἐπώκησαν.

ς'. Ὅτι τῶν ἐθνῶν ἕκαστον ἀπὸ τῶν οἰκισάντων⁴ προσηγορεύθη.

ζ'. Ὅπως Ἀβραμὸς ὁ πρόγονος ἡμῶν ἐξελθὼν ἐκ τῆς Χαλδαίων γῆς κατέσχε τὴν τότε μὲν Χαναanaίαν νῦν δὲ Ἰουδαίαν λεγομένην.

¹ om. Lat. (in which the table of contents stands after the Proem).

² πύργος Niese: πύργος ἐν codd.

³ + κατέσχεον ad. gr.

⁴ Niese: οικισάντων codd.

BOOK I

	In this edition	
	SECTION	PAGE
Preface concerning the whole work .	1	2
(i) The construction of the world and disposition of the elements . . .	27	14
(ii) Concerning the race of Adam and the ten generations from him up to the flood	34	16
(iii) How the flood came and how Noah, being saved in an ark with his family, settled in the plain of Shinar .	72	32
(iv) How his sons built a tower, in God's despite, and how He con- founded * their languages and the place wherein this was done was called Babylon	113	54
(v) How the descendants of Noah colonized all the habitable earth . .	120	58
(vi) How that each of the nations was named after its founder . . .	122	38
(vii) How Abraham, our forefather, quitting the land of the Chaldeans, occupied that which was then called Canaan and now Judaea	154	76

* Gr. "changed."

JEWISH ANTIQUITIES, I

η'. Ὅτι λεμοῦ τὴν Χανααίαν καταλαβόντος εἰς Αἴγυπτον ἀπῆρε καὶ διατρίψας ἐν αὐτῇ τινα χρόνον ὑπέστρεψεν ἀπίσω.

θ'. Ἦττα Σοδομιτῶν Ἀσσυρίων αὐτοῖς ἐπιστρατεύσαντων.

ι'. Ὡς Ἀβραμος ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους ἐκστρατεύσας ἐνίκησε καὶ τοὺς αἰχμαλώτους τῶν Σοδομιτῶν ἔσωσε καὶ τὴν λείαν ἣν ἔλαβον ἀφείλετο.

ια'. Πῶς τὰ Σοδομιτῶν ἔθνος θεὸς κατέστρέφεται χολωθείς αὐτοῖς ἐφ' οἷς ἡμάρταναν.

ιβ'. Περὶ Ἰσμαήλου τοῦ Ἀβράμου καὶ τῶν ἐγγόνων αὐτοῦ Ἀράβων.

ιγ'. Περὶ Ἰσάκου, ὅς ἦν γνήσιος παῖς Ἀβράμου.

ιδ'. Περὶ Σάρρας τῆς Ἀβράμου γυναίκος, καὶ πῶς τὸν βίον κατέστρεψεν.

ιε'. Ὡς ἐκ Κατούρης Ἀβράμῳ γαμηθείσης τὸ τῶν Τρωγλοδυτῶν Ἀράβων ἔθνος ἐγεννήθη.

ισ'. Περὶ τῆς Ἀβράμου τελευτῆς.

ιζ'. Περὶ τῆς Ἰσάκου παίδων Ἠσαῦ καὶ Ἰακώβου γενέσεως καὶ διατροφῆς.

ιη'. Ἰακώβου φυγὴ εἰς τὴν Μεσοποταμίαν διὰ τὸν ἐκ τᾶδελφοῦ φόβον, καὶ ὡς γήμας ἐκεῖ καὶ δώδεκα γεννήσας παῖδας πάλιν εἰς τὴν Χανααίαν ἐπανῆλθεν.

¹ om. Lat.

ANCIENT TABLE OF CONTENTS

	SECTION	PAGE
(viii) How that, a famine prevailing in Canaan, he removed to Egypt and, having abode there some time, returned back again.	161	80
(ix) Defeat of the Sodomites, attacked by the Assyrians.	171	84
(x) How Abraham marched against the Assyrians and overcame them, delivered the Sodomite prisoners and recovered the booty which the enemy had taken.	176	86
(xi) How God exterminated the race of the Sodomites, being incensed with them for their sins.	194	94
(xii) Concerning Ishmael, son of Abraham, and his descendants, the Arabs.	[186 214	[92 106
(xiii) Concerning Isaac, the legitimate son of Abraham.	222	108
(xiv) Concerning Sarra, wife of Abraham, and how she died.	237	116
(xv) How from Katura's marriage with Abraham sprang the race of the Troglodyte Arabs.	238	116
(xvi) Concerning the death of Abraham.	256	126
(xvii) Concerning the birth and upbringing of Isaac's sons, Esau and Jacob.	257	126
(xviii) Jacob's flight to Mesopotamia from fear of his brother, and how, having married there and begotten twelve sons, he returned again to Canaan.	278	134

ιβ'. Ὡς Ἰσακος τελευτήσας ἐτάφη ἐν Νεβρώνι.
Περιέχει ἡ βίβλος χρόνον ἐτῶν ὡς Ἰώσηπος γη',
'Εβραῖον, αωοβ', Εὐσέβιος, γυνθ'.

BIBAIION B

α'. Ὡς Ἡσαῦς καὶ Ἰάκωβος Ἰσαάκου παῖδες
ὄντες διεῖλαντο τὴν οἶκτον καὶ Ἡσαῦς μὲν τὴν
Ἰδοιμαίαν κατέσχεν, Ἰάκωβος δὲ τὴν Κανααίαν.

β'. Ὡς Ἰώσηπος ὁ νεώτατος τῶν Ἰακώβου
παίδων ὄνειράτων αὐτῷ προδεικνύτων τὴν μέλ-
λουσαν εὐδαιμονίαν ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ἐφθονήθη.

γ'. Ὡς αὐτὸς οὗτος εἰς Αἴγυπτον πραθεῖς
ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν διὰ τὸ πρὸς αὐτὸν μῖσος καὶ
γενόμενος ἐπίσημος ἐκεῖ καὶ λαμπρὸς² τοὺς
ἀδελφοὺς ἔσχεν ὑποχειρίους.

δ'. Ἡ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῆς γενεᾶς
πάσης πρὸς αὐτὸν μετάβασις διὰ τὸν γενόμενον
λιμόν.

ε'. Ὅσα ταῖς Ἑβραίοις ἐν Αἰγύπτῳ συνέβη
κακοπαθεῖν ἐπ' ἑτῇ τετρακόσια.

ς'. Ὡς Μωσέως ἡγουμένον τὴν Αἴγυπτον
ἐξέλιπον.

ζ'. Ἡ Μωσέως γένεσις καὶ ἀνατροφή.

² περιέχει . . . γυνθ' οιν. SL Lat.: περιέχει ἡ βίβλος χρόνον
ἐτῶν γυνθ' P (the opening words of this ms).

³ λαμπρότατος RO.

⁴ So the Latin version: the Greek mss have "Nebroa" (J. 170 note).

ANCIENT TABLE OF CONTENTS

	SECTION	PAGE
(xix) How Isaac died and was buried at Hebron ^a	945	164

The book covers a period of 3008 years according to Josephus, of 1872 according to the Hebrews, of 3459 according to Eusebius.

BOOK II

(i) How Esau and Jacob, sons of Isaac, divided the territory, Esau occupying Idumaea and Jacob Canaan	I	168
(ii) How Joseph, the youngest of Jacob's sons, by his dreams foreshowing his future fortune, excited the envy of his brethren	9	172
(iii) How the same, being sold into Egypt by his brethren because of the hate that they bore him, and there becoming great and illustrious, had his brethren at his mercy	20	176
(iv) The migration of his father with all his family to join him because of the famine	168	226
(v) What befell the Hebrews in Egypt, suffering affliction for 400 years	201	250
(vi) How, under the leadership of Moses, they left Egypt	[315	302]
(vii) Birth and education of Moses	203	252
VOL. IV	2 T 2	643

JEWISH ANTIQUITIES, II-III

η'. Ὡς ἡ θάλασσα τοῖς Ἑβραίοις διακομένοις
ὕπο τῶν Αἰγυπτίων ἀνακοπεῖσα φυγὴν δι' αὐτῆς
παρέσχεν.

Περιέχει δὲ ἡ βίβλος ἔτη διακόσια εἴκοσι.¹

BIBAION Γ'

α'. Ὡς Μωυσῆς τὸν λαὸν ἀπ' Αἰγύπτου
ἀναλαβὼν ἤγαγεν ἐπὶ τὸ Σιναῖον ὄρος πολλά
ταλαιπωρήσαντα ἐν τῇ ἄδοιπαρίᾳ.

β'. Ὡς πολεμήσαντες Ἑβραίοις Ἀμαληκῖται
καὶ οἱ πέριξ ἠττήθησαν καὶ πολλὴν τῆς στρατιᾶς
ἀπέβαλον.²

γ'. Ὅτι τὸν πενθερὸν αὐτοῦ Ἰεθὴρ Μωυσῆς
παραγενόμενον πρὸς αὐτὸν εἰς τὸ Σιναῖον ἀσμένως
ὑπέδεξατο.

δ'. Ὡς ὑπέθετο διατάξαι τὸν λαὸν αὐτῷ κατὰ
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἄτακτον ὄντα τὸ
πρῶτον, καὶ ὡς³ ἕκαστα τούτων ἐποίησε Μωυσῆς
κατὰ τὴν τοῦ πενθεροῦ παραίνεσιν.

¹ The bracketed portion (in MSF) is omitted by ROL Lat.: In place of it cod. O has *ὡς Ἑβραῖοι ἐδούλευσαν τοῖς Αἰγυπτίοις | ὡς Μωϋσῆς τραφεὶς ὑπὸ τῆς Φαραώθεν παιδὸς καὶ μέγας γινόμενος | πληθὺς προσῆκε τοῖς Αἰγυπτίοις ὑπὲρ τοῦ λαοῦ | ὡς λαβὼν τὸν λαόν καὶ διελὼν τῆς ἐρυθρᾶς αὐτοῖς διετόραξεν.*

² List of contents in ROSF Lat.: om. ML.

³ Section omitted by O, with corresponding alteration of the subsequent figures: *καὶ πολλὰ . . . ἀπέβαλον*] cf. *Israelitae praedam hostium perciperunt* Lat.: *πολλὰς*] *τὴν πολλὰς* SP.

⁴ *καὶ ὡς*] *quomodo* Lat., beginning a new section (v), with alteration of subsequent figures.

ANCIENT TABLE OF CONTENTS

	SECTION	PAGE
(viii) How, when the Hebrews were pursued by the Egyptians, the sea recoiled and afforded them flight through itself	320	304
And the book covers 220 years.] *		

BOOK III

(i) How Moses, having rescued the people from Egypt, led them to Mount Sinai, after enduring many hardships on the journey	1	320
(ii) How the Amalekites and neighbouring peoples, having made war on the Hebrews, were defeated and lost a large part of their army	39	336
(iii) How that his father-in-law Jether ^b having come to join him at Sinai, Moses gladly received him	63	348
(iv) How he suggested to him to draw up the people, that had not been marshalled aforetime, under captains of thousands and of hundreds, and how Moses did all this in accordance with the counsel of his father-in-law	66	348

* The principal ancient authorities omit these last five sections. The older division, three sections only, seems to have stopped midway through the book, and to have been supplemented later; another set of "titles" for the latter half appears in one ms, as shown opposite.

^b Jethro: Raguel in the text of A. iii. 63.

ε'. Ὡς ἀναβὰς Μωυσῆς ἐπὶ τὸ Σιναῖον ὅρος καὶ λαβὼν παρὰ τοῦ θεοῦ τοὺς νόμους τοῖς Ἑβραίοις ἔδωκεν.

ζ'. Περὶ τῆς σκηνῆς ἣν κατεσκεύασε Μωυσῆς ἐν τῇ ἐρημίᾳ εἰς τιμὴν τοῦ θεοῦ, ὥστε ἰσὺς εἶναι δοκεῖν.

ζ'. Τίνες τε τοῖς ἱερεῦσιν εἰσιν αἱ στολαὶ καὶ ἡ τοῦ ἀρχιερέως· καὶ τῶν ἀγκυλῶν αἱ τρόποι καὶ περὶ τῶν ἑορτῶν καὶ ὡς ἐκάστη τῶν ἑορτῶν¹ διατέτακται.²

η'. Ὡς ἐκεῖθεν ἄρας Μωυσῆς ἤγαγε τὸν λαὸν εἰς τοὺς ὄρους τῶν Χανααίων καὶ τοὺς κατοικομένους αὐτῶν τὴν χώραν καὶ τῶν πόλεων τὸ μέγεθος³ ἐξαπέσταλεν.

θ'. Ὅτι τῶν πεμφθέντων μετὰ τεσσαρακοστὴν ὑποστρεψάντων ἡμέραν καὶ λεγόντων οὐκ ἀξιόμαχος αὐτοὺς ἀλλὰ τὴν τῶν Χανααίων ὑπεξαιρόντων δύναμιν, τὸ πλῆθος ταραχθὲν καὶ περὶ εἰς ἀπόγνωσιν ὥρμησεν ὥστε καταλεῦσαι παρὰ μικρὸν⁴ τὸν Μωυσῆν καὶ πάλιν εἰς τὴν Αἴγυπτον ὑποστρέψαι δουλεύειν διεγνωκότες.

ι'. Καὶ ὡς ἐπὶ τούτῳ Μωυσῆς διαγανακτήσας τὸν θεὸν αὐτοῖς ἐπὶ ἅτῃ τεσσαράκοντα τὴν ἐπὶ τῆς ἐρημίας διατριβὴν προεῖπεν⁵ ὑργίσθαι,⁶ καὶ μήτ'

¹ ἑορτῶν] ἡμερῶν SP.

² καὶ τῶν . . . διατέτακται] et quae purificationes et quemadmodum de festiuitatibus et singulis diebus fuerit constitutum Lat.

³ τὸ μέγ.] magnitudines Lat.

⁴ παρὰ μικρὸν om. SP.

⁵ SP Lat.: προεῖπεν coll.

⁶ text doubtful (iratum Lat.).

ANCIENT TABLE OF CONTENTS

	SECTION	PAGE
(v) How Moses, having gone up to Mount Sinai and received the laws from God, gave them to the Hebrews .	75	352
(vi) Concerning the tabernacle which Moses constructed in the wilderness to the honour of God, in semblance of a temple	102	364
(vii) What are the vestments of the priests and of the high priest : and the various forms of purification : and concerning the festivals and how each of the festivals ^a is ordered	151 224 237	386 424 430
(viii) How Moses, removing thence, led the people to the confines of the Canaanites and sent out men to explore their country and the extent of their cities	295	460
(ix) How that the envoys returning after forty days and declaring that they were no match for the enemy and exaggerating the strength of the Canaanites, the multitude, confounded and driven to despair, set upon Moses, so that he was well-nigh stoned, having withal determined to return to Egypt to servitude	303	464
(x) And how, indignant thereat, Moses announced that God had in wrath decreed ^b for them a sojourn for forty years in the wilderness, and		

^a Or, according to another reading, " days."

^b Text doubtful.

εἰς Αἴγυπτον ὑποστρέφειν μήτε λαβεῖν τὴν Χανα-
ναίαν.

Περιέχει ἡ βίβλος χρόνον ἐτῶν δύο.¹

BIBAION Δ

α'. Ἑβραίων δίχα τῆς Μωυσέος γνώμης μάχη
πρὸς Χανααναίους καὶ ἦττα.

β'. Στάσις Κορέου καὶ τοῦ πλήθους πρὸς
Μωυσὴν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ περὶ τῆς ἱερωσύνης.

γ'. Τὰ συμβάντα τοῖς Ἑβραίοις ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἔτεσιν ὀκτὼ καὶ τριάκοντα.²

δ'. Ὡς Σηχῶνα καὶ Ὡλην τοὺς Ἀμορραίων
βασιλεῖς νικήσας Μωυσῆς καὶ τὴν στρατιάν
[ἀπασαν]³ αὐτῶν διαφθείρας κατεκλήρωσεν αὐτῶν
τὴν χώραν δυοὶ φυλαῖς καὶ ἡμισείᾳ τῶν Ἑβραίων.⁴

ε'. Μωυσέος πολιτεία καὶ πῶς ἐξ ἀνθρώπων
ἠφανίσθη.

Περιέχει ἡ βίβλος αὕτη⁵ χρόνον ἐτῶν τριάκοντα
καὶ ὀκτώ.

¹ μήτε λαβεῖν . . . δύο om. Lat.

² + δ' (om. P) δε εἰ μὴ τῆς στάσεως κατέρξαντες ἀποθήκεως
κατὰ βούλησιν τοῦ θεοῦ, τὴν δ' ἱερωσύνην Ἄαρὼν ὁ Μωυσεὶς
ἀδελφὸς ἐπέτεχε καὶ οἱ ἔγγιστοι (Eccl. P) αὐτοῦ; L. inserts this
section between (ii) and (iii).

³ om. Lat.; tra. αὐτῶν ἀπασαν SP.

⁴ + ε' (om. PL) περὶ βαλάνου τοῦ μιστείου καὶ ποταπῶς (ποτα-
πὸ S) ἦν τὸ εἶδος, ὡς ἐπὶ Μαδανίταις Ἑβραίοις στρατεύσαστες
ἐκάρτησαν αὐτῶν SPL.

⁵ R Lat.: om. tell.

ANCIENT TABLE OF CONTENTS

	SECTION	PAGE
that they would neither return to Egypt nor conquer Canaan . . .	\$11	468

The book covers a period of two years.

BOOK IV

(i) Battle of the Hebrews against the Canaanites, without the consent of Moses, and their defeat . . .	1	476
(ii) Revolt of Korah and the multitude against Moses and his brother concerning the priesthood . . .	11	480
(iii) What befell the Hebrews in the wilderness during thirty-eight years .	59	504
(iv) How Moses, having defeated Sihon and Og,* the kings of the Amorites, and destroyed all their army, allotted their country to two and a half of the tribes of the Hebrews . . .	85	516
(v) Constitution of Moses, and how he disappeared from among men	176 199 320	500 570 628

This books covers a period of thirty-eight years.

* Gr. Sechon and Oges; the latter is more precisely described in the text (*A. iv. 96*) as "king of Galadene and Gauranitis."

Printed in Great Britain by T. & R. CLARK, LONDON, Edinburgh.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

VOLUMES ALREADY PUBLISHED

LATIN AUTHORS

- APULEIUS. THE GOLDEN ASS (METAMORPHOSES). Trans. by W. Adlington (1566). Revised by S. Gascolee. (4th Impression.)
- AULUS GELLIUS. Trans. by J. C. Rolfe. 8 Vols.
- AUSONIUS. Trans. by H. G. Evelyn White. 2 Vols.
- BOETHIUS; TRACTATES AND DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE. Trans. by the Rev. H. F. Stewart and E. K. Rand. (2nd Impression.)
- CAESAR: CIVIL WARS. Trans. by A. G. Puskett. (5th Impression.)
- CAESAR: GALLIC WAR. Trans. by H. J. Edwards. (4th Impression.)
- CATULLUS. Trans. by F. W. Cornish; TIBULLUS. Trans. by J. P. Postgate; PERVIGILIUM VENERIS. Trans. by J. W. Mackail. (8th Impression.)
- CICERO: DE FINIBUS. Trans. by H. Rackham. (2nd Impression.)
- CICERO: DE OFFICIIS. Trans. by Walter Miller. (3rd Impression.)
- CICERO: DE REPUBLICA AND DE LEGIBUS. Trans. by Clinton Keyes.
- CICERO: DE SENECTUTE, DE AMICITIA, DE DIVINATIONE. Trans. by W. A. Falconer. (2nd Imp.)
- CICERO: LETTERS TO ATTICUS. Trans. by E. O. Winstedt. 3 Vols. (Vol. I. 4th, II. 3rd, and III. 2nd Imp.)
- CICERO: LETTERS TO HIS FRIENDS. Trans. by W. Glynn Williams. 3 Vols.
- CICERO: PHILIPPICS. Trans. by W. C. A. Ker.
- CICERO: PRO ARCHIA POETA, POST REDITUM IN SENATU, POST REDITUM AD QUIRITES, DE DOMO SUA, DE HARUSPICUM RESPONSIS, PRO PLANCIO. Trans. by N. H. Watts.
- CICERO: PRO CAECINA, PRO LEGE MANILIA, PRO CLUENTIO, PRO RABIRIO. Trans. by H. Gosse Hodge.
- CICERO: PRO QUINCTIO, PRO ROSCIO AMERINO, PRO ROSCIO COMOEDO, CONTRA RULLUM. Trans. by J. H. Freese.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

- CICERO: TUSCULAN DISPUTATIONS. Trans. by J. E. King.
- CICERO: VERRINE ORATIONS. Trans. by L. H. G. Greenwood. 2 Vols. Vol. I.
- CLAUDIAN. Trans. by M. Platnauer. 2 Vols.
- CONFESSIONS OF ST. AUGUSTINE. Trans. by W. Watts (1631). 2 Vols. (Vol. I. 4th, Vol. II. 3rd. Imp.)
- FLORUS. Trans. by E. S. Forster; CORNELIUS NEPOS. Trans. by J. C. Rolfe.
- FRONTINUS: STRATAGEMS AND AQUEDUCTS. Trans. by C. E. Bennett.
- FRONTO: CORRESPONDENCE. Trans. by C. R. Haines. 2 Vols.
- HORACE: ODES AND EPODES. Trans. by C. E. Bennett. (8th Impression revised.)
- HORACE: SATIRES, EPISTLES, ARS POETICA. Trans. by H. R. Fairclough. (2nd Impression revised.)
- JUVENAL AND PERSIUS. Trans. by G. G. Ramsay. (4th Impression.)
- LIVY. Trans. by E. O. Foster. 13 Vols. Vols. I-V. (Vol. I. 2nd Impression revised.)
- LUCAN. Trans. by J. D. Duff.
- LUCRETIUS. Trans. by W. H. D. Rouse. (2nd Edition.)
- MARTIAL. Trans. by W. C. A. Ker. 2 Vols. (Vol. I. 3rd Impression, Vol. II. 2nd Impression revised.)
- OVID: THE ART OF LOVE AND OTHER POEMS. Trans. by J. H. Mozley.
- OVID: HEROIDES, AMORES. Trans. by Grant Showerman. (2nd Impression.)
- OVID: METAMORPHOSES. Trans. by F. J. Miller. 2 Vols. (Vol. I. 5th Impression, II. 4th Impression.)
- OVID: TRISTIA AND EX PONTO. Trans. by A. L. Wheeler.
- PETRONIUS. Trans. by M. Heseltine; SENECA: APOCOLOCYNTOSIS. Trans. by W. H. D. Rouse. (5th Impression revised.)
- PLAUTUS. Trans. by Paul Nixon. 3 Vols. Vols. I-III. (Vol. I. 3rd Impression, Vol. III. 2nd Impression.)
- PLINY: LETTERS. Melmoth's translation revised by W. M. L. Hutchinson. 2 Vols. (3rd Impression.)
- PROPERTIUS. Trans. by H. E. Butler. (4th Impression.)
- QUINTILIAN. Trans. by H. E. Butler. 4 Vols.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

- SAINT AUGUSTINE: SELECT LETTERS.** Trans. by J. H. Baxter.
SALLUST. Trans. by J. C. Rolfe.
SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTÆ. Trans. by D. Magie. 3 Vols. Vols. I. and II. (Vol. I. *2nd Impression revised*.)
SENECA: EPISTULÆ MORALES. Trans. by R. M. Gummere. 3 Vols. (Vols. I. and II. *2nd Impression, Vol. II. revised*.)
SENECA: MORAL ESSAYS. Trans. by J. W. Basore. 3 Vols. Vol. I.
SENECA: TRAGEDIES. Trans. by F. J. Miller. 2 Vols. (*2nd Impression revised*.)
STATIUS. Trans. by J. H. Mozley. 2 Vols.
SUETONIUS. Trans. by J. C. Rolfe. 2 Vols. (*4th Impression revised*.)
TACITUS: DIALOGUS. Trans. by Sir Wm. Peterson; and **AGRICOLA AND GERMANIA.** Trans. by Maurice Hutton. (*3rd Impression*.)
TACITUS: HISTORIES. Trans. by C. H. Moore. 2 Vols. Vol. I.
TERENCE. Trans. by John Sargeant. 2 Vols. (*5th Imp.*)
VELLEIUS PATERCULUS AND RES GESTÆ DIVI AUGUSTI. Trans. by F. W. Shipley.
VIRGIL. Trans. by H. R. Fairclough. 2 Vols. (Vol. I. *10th Impression, II. 8th Impression*.)

GREEK AUTHORS

- ACHILLES TATIUS.** Trans. by S. Gaselee.
AENEAS TACTICUS, ASCLEPIODOTUS AND ONASANDER. Trans. by The Illinois Greek Club.
ÆSCHINES. Trans. by C. D. Adams.
ÆSCHYLUS. Trans. by H. Weir Smyth. 2 Vols. (Vol. I. *3rd Impression, Vol. II. 2nd Impression revised*.)
APOLLODORUS. Trans. by Sir James G. Frazer. 2 Vols.
APOLLONIUS RHODIUS. Trans. by R. C. Seaton. (*3rd Impression*.)
THE APOSTOLIC FATHERS. Trans. by Kirsopp Lake. 2 Vols. (Vol. I. *5th Impression, II. 3rd Impression*.)
APPIAN'S ROMAN HISTORY. Trans. by Horace White. 4 Vols. (Vols. I. and IV. *2nd Impression*.)
ARISTOPHANES. Trans. by Benjamin Hickey Rogers. 3 Vols. (Verse translation.) (*2nd Impression*.)

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

- ARISTOTLE: THE "ART" OF RHETORIC. Trans. by J. H. Freese.
- ARISTOTLE: THE NICOMACHEAN ETHICS. Trans. by H. Rackham.
- ARISTOTLE: THE PHYSICS. Trans. by the Rev. P. Wicksteed and F. M. Cornford. 2 Vols. Vol. I.
- ARISTOTLE: POETICS: "LONGINUS": ON THE SUBLIME. Trans. by W. Hamilton Fyfe, AND DEMETRIUS: ON STYLE. Trans. by W. Rhys Roberts.
- ARRIAN: HISTORY OF ALEXANDER AND INDICA. Trans. by the Rev. E. Hiffe Robson. 2 Vols. Vol. I.
- ATHENÆUS: THE DEIPNOSOPHISTS. Trans. by C. B. Gulick. 7 Vols. Vols. I.-IV.
- CALLIMACHUS AND LYCOPHRON. Trans. by A. W. Mair, AND ARATUS, trans. by G. R. Mair.
- CLEMENT OF ALEXANDRIA. Trans. by the Rev. G. W. Butterworth.
- DAPHNIS AND CHLOE. Thornley's translation revised by J. M. Edmonds; AND PARTHENIUS. Trans. by S. Gaselee. (2nd Impression.)
- DEMOSTHENES: DE CORONA AND DE FALSA LEGATIONE. Trans. by C. A. Vince and J. H. Vince.
- DIO CASSIUS: ROMAN HISTORY. Trans. by E. Cary. 9 Vols.
- DIogenES LAERTIUS. Trans. by R. D. Hicks. 2 Vols.
- EPICTETUS. Trans. by W. A. Oldfather. 2 Vols.
- EURIPIDES. Trans. by A. S. Way. 4 Vols. (Verse trans.) (Vols. I. 4th, II. 5th, III. 3rd, IV. 4th Imp.)
- EUSEBIUS: ECCLESIASTICAL HISTORY. Trans. by Kirsopp Lake. 2 Vols. Vol. I.
- GALEN: ON THE NATURAL FACULTIES. Trans. by A. J. Brock. (2nd Impression.)
- THE GREEK ANTHOLOGY. Trans. by W. R. Paton. 5 Vols. (Vol. I. 3rd, II. 2nd Impression.)
- THE GREEK BUCOLIC POETS (THEOCRITUS, BION, MOSCHUS). Trans. by J. M. Edmonds. (5th Imp.)
- HERODOTUS. Trans. by A. D. Godley. 4 Vols. (Vols. I.-III. 2nd Impression.)
- HESIOD AND THE HOMERIC HYMNS. Trans. by H. G. Evelyn White. (4th Impression.)
- HIPPOCRATES. Trans. by W. H. S. Jones and E. T. Withington. 4 Vols. Vols. I.-III.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

- HOMER: ILIAD. Trans. by A. T. Murray. 2 Vols.
(Vol. I. 3rd Impression, Vol. II. 2nd Impression.)
- HOMER: ODYSSEY. Trans. by A. T. Murray. 2 Vols.
(Vol. I. 4th Impression, Vol. II. 3rd Impression.)
- ISAEUS. Trans. by E. S. Forster.
- ISOCHRATES. Trans. by G. Norlin. 3 Vols. Vols. I. and II.
- JOSEPHUS. Trans. by H. St. J. Thackeray. 3 Vols.
Vols. I.-IV.
- JULIAN. Trans. by Wilmer Cave Wright. 3 Vols.
- LUCIAN. Trans. by A. M. Harmon. 3 Vols. Vols. I.-IV.
(Vols. I. and II. 3rd Impression.)
- LYRA GRAECA. Trans. by J. M. Edmonds. 3 Vols.
(Vol. I. 2nd Edition revised and enlarged.)
- MARCUS AURELIUS. Trans. by C. R. Haines. (3rd
Impression revised.)
- MENANDER. Trans. by F. G. Allinson. (2nd Imp. rev.)
- OPPIAN, COLLUTHUS AND TRYPHIODORUS. Trans.
by A. W. Mastr.
- PAUSANIAS: DESCRIPTION OF GREECE. Trans.
by W. H. S. Jones. 3 Vols. and Companion Vol. Vols.
I. and II.
- PHILO. Trans. by F. H. Colson and the Rev. G. H.
Whitaker. 10 Vols. Vols. I. and II.
- PHILOSTRATUS: THE LIFE OF APOLLONIUS OF
TYANA. Trans. by F. C. Conybeare. 2 Vols. (Vol. I.
3rd, II. 2nd Impression.)
- PHILOSTRATUS AND EUNAPIUS: LIVES OF THE
SOPHISTS. Trans. by Wilmer Cave Wright.
- PINDAR. Trans. by Sir J. E. Sandys. (5th Imp. revised.)
- PLATO: CHARMIDES, ALCEBIADES I. and II.,
HIPPARCHUS, THE LOVERS, THEAGES, MINOS,
EPINOMIS. Trans. by W. R. M. Lamb.
- PLATO: CRATYLUS, PARMENIDES, GREATER AND
LESSER HIPPIAS. Trans. by H. N. Fowler.
- PLATO: EUTHYPHRO, APOLOGY, CRITO, PHAEDO,
PHAEDRUS. Trans. by H. N. Fowler. (6th Impression.)
- PLATO: LACHES, PROTAGORAS, MENO, EUTHY-
DEMUS. Trans. by W. R. M. Lamb.
- PLATO: LAWS. Trans. by the Rev. R. G. Bury. 2 Vols.
- PLATO: LYSIS, SYMPOSIUM, GORGIAS. Trans. by
W. R. M. Lamb.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

- PLATO: REPUBLIC. Trans. by Paul Shorey. 2 Vols.
Vol. I.
- PLATO: STATESMAN, PHILEBUS. Trans. by H. N.
Fowler; ION. Trans. by W. R. M. Lamb.
- PLATO: THEAETETUS, SOPHIST. Trans. by H. N.
Fowler. (2nd Impression.)
- PLATO: TIMAEUS, CRITIAS, CLITOPHO, MENE-
XENUS, EPISTULAE. Trans. by the Rev. R. G. Bury.
- PLUTARCH: THE PARALLEL LIVES. Trans. by
B. Perrin. 11 Vols. (Vols. I., II. and VII. 2nd Imp.)
- PLUTARCH: MORALIA. Trans. by F. C. Babbitt.
14 Vols. Vols. I. and II.
- POLYBIUS. Trans. by W. R. Paton. 6 Vols.
- PROCOPIUS: HISTORY OF THE WARS. Trans. by
H. B. Dewing. 7 Vols. Vols. I.-V.
- QUINTUS SMYRNAEUS. Trans. by A. S. Way. (Verse
translation.)
- ST. BASIL: THE LETTERS. Trans. by R. Deferrari.
4 Vols. Vols. I. and II.
- ST. JOHN DAMASCENE: BARLAAM AND IOASAPH.
Trans. by the Rev. G. R. Woodward and Harold Mattingly.
- SOPHOCLES. Trans. by F. Storr. 2 Vols. (Verse trans-
lation.) (Vol. I. 5th Impression, II. 4th Impression.)
- STRABO: GEOGRAPHY. Trans. by Horace L. Jones.
8 Vols. Vols. I.-VII.
- THEOPHRASTUS: THE CHARACTERS. Trans. by
J. M. Edmonds; HERODES, CERCIDAS AND THE
GREEK CHOLIAMBIC POETS. Trans. by A. D. Knox.
- THEOPHRASTUS: ENQUIRY INTO PLANTS. Trans.
by Sir Arthur Hort, Bart. 2 Vols.
- THUCYDIDES. Trans. by C. F. Smith. 4 Vols. (Vol. I.
2nd Impression revised.)
- XENOPHON: CYROPAEDIA. Trans. by Walter Miller.
2 Vols. (Vol. I. 2nd Impression.)
- XENOPHON: HELLENICA, ANABASIS, APOLOGY,
AND SYMPOSIUM. Trans. by C. L. Brownson and
O. J. Todd. 3 Vols. (Vol. I. 2nd Impression.)
- XENOPHON: MEMORABILIA AND OECONOMICUS.
Trans. by E. C. Marchant.
- XENOPHON: SCRIPTA MINORA. Trans. by E. C.
Marchant.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

VOLUMES IN PREPARATION

GREEK AUTHORS

- ARISTOTLE: METAPHYSICS, H. Tredennick.
ARISTOTLE: ON THE MOTION AND PROGRESSION
OF ANIMALS, E. S. Forster.
ARISTOTLE: ORGANON, W. M. L. Hutchinson.
ARISTOTLE: POLITICS AND ATHENIAN CONSTI-
TUTION, H. Rackham.
DEMOSTHENES: MEIDIAS, ANDROTION, ARISTO-
CRATES, TIMOCRATES, J. H. Vince.
DEMOSTHENES: OLYNTHIACS, PHILIPPICS, LEP-
TINES, MINOR SPEECHES, J. H. Vince.
DEMOSTHENES: PRIVATE ORATIONS, G. M.
Calhoun.
DIO CHRYSOSTOM, J. W. Coe.
GREEK IAMBIC AND ELEGIAC POETRY, J. M.
Edmonds.
LYSIAS, W. R. M. Lamb.
MANETHO, S. de Ricci.
PAPYRI, A. S. Hunt.
PHILOSTRATUS: IMAGINES, Arthur Fairbanks.
SEXTUS EMPIRICUS, the Rev. R. G. Bury.

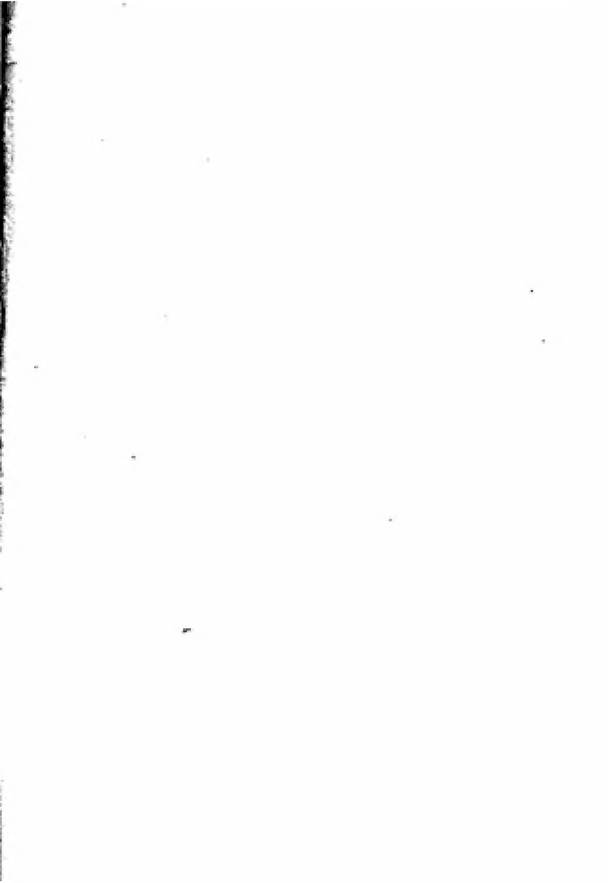
THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

LATIN AUTHORS

- AMMIANUS MARCELLINUS, J. C. Rolfe.
BEDE: ECCLESIASTICAL HISTORY, J. E. King.
CICERO: CATILINE ORATIONS, B. L. Ullman.
CICERO: DE NATURA DEORUM, H. Rackham.
CICERO: DE ORATORE, ORATOR, BRUTUS, Charles
Stuttaford.
CICERO: IN PISONEM, PRO SCAURO, PRO FON-
TEIO, PRO MILONE, PRO RABIRIO POSTUMO,
PRO MARCELLO, PRO LIGARIO, PRO REGE
DEIOTARO, N. H. Watts.
CICERO: PRO SEXTIO, IN VATINIUM, PRO CAELIO,
PRO PROVINCII CONSULARIBUS, PRO BALBO,
J. H. Freese.
ENNIUS, LUCILIUS, AND OTHER SPECIMENS OF
OLD LATIN, E. H. Warmington.
MINUCIUS FELIX, W. C. A. Ker.
OVID: PASTI, Sir J. G. Frazer.
PLINY: NATURAL HISTORY, W. H. S. Jones and
L. F. Newman.
ST. JEROME'S LETTERS: F. A. Wright.
SIDONIUS, E. V. Arnold and W. B. Anderson.
TACITUS: ANNALS, John Jackson.
TERTULLIAN: APOLOGY, T. R. Glover.
VALERIUS FLACCUS, A. F. Scholfield.
VITRUVIUS: DE ARCHITECTURA, F. Granger.

DESCRIPTIVE PROSPECTUS ON APPLICATION

London	.	.	WILLIAM HEINEMANN LTD
New York	.	.	G. P. PUTNAM'S SONS





CATALOGUED.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,
NEW DELHI

Borrower's Record

Catalogue No. 933/Jag/Tha 1-1-911.

Author— Thackeray, J.

Title— Josephus
Vol. IV.

Borrower No.

Date of Issue

Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.